JAHRBUCH DER UNGARISCHEN GERMANISTIK 2003

herausgegeben von
Magdolna Orosz und Andreas Herzog

RUS/60

33.930/2004

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai Intézet KÖNYVTÁR

Budapest • Gesellschaft ungarischer Germanisten
Bonn • Deutscher Akademischer Austauschdienst

Leitende Redakteurin
Amália Kerekes
Literaturwissenschaft
Terry Albrecht
Ferenc Szász
Sprachwissenschaft
Mathilde Hennig
Imre Szigeti
Krisztián Tronka
Deutsch als Fremdsprache
Katalin Petneki
Annett Taßler

Wissenschaftlicher Beirat
Árpád Bernáth (Szeged)
Peter Canisius (Pécs)
Reinhard Fiehler (Mannheim)
Csaba Földes (Veszprém)
Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)
Piroska Kocsány (Debrecen)
Hans Jürgen Krumm (Wien)
Klaus J. Mattheier (Heidelberg)
Dietmar Rösler (Gießen)
Hartmut Steinecke (Paderborn)
Horst Turk (Göttingen)

Redaktionsbeirat
Ildikó Balázs (Nyíregyháza)
Anita Czeglédy (Budapest)
Péter Csatár (Debrecen)
Ewa Drewnoska-Vargáné (Veszprém)
Erzsébet Forgács (Szeged)
Tünde Katona (Szeged)
Judit Kovács (Miskolc)
Anna Majorosi (Székesfehérvár)
Mihály Harsányi (Eger)
Márta Nagy (Piliscsaba)
Lehel Sata (Pécs)
Petra Szatmári (Szombathely)

Anschrift der Redaktion
Redaktion des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik
z. Hd. v. Amália Kerekes
c/o ELTE Germanisztikai Intézet
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest
JuG@caesar.elte.hu

Alle Rechte vorbehalten
Kein Teil darf ohne Zustimmung reproduziert
oder unter Verwendung elektronischer Systeme
verbreitet werden
© Redaktion und die einzelnen Verfasser
Verlag: Gondolat Kiadói Kör Budapest
Auflage: 700 Exemplare
Budapest/Bonn 2004

ISSN 1217-0216
Das Jahrbuch erscheint mit Unterstützung des DAAD

Inhalt

Literaturwissenschaft

Aufsätze

Antonia Opitz (Piliscsaba/Leipzig): Aspekte des deutsch-ungarischen Literatur- und Kulturaustauschs zwischen 1933 und 1944. Die Zeitschriften „Nyugat" und „Magyar Csillag" 13
Erhard Schütz (Berlin): Deutscher Wald. Zeitläufte eines nicht nur literarischen Faszinosums 43
Melanija Fabčič (Maribor): Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) ‚Alltagsbewältigung'. Der Versuch einer Definition des Texttyps ‚autobiographisches Notat' im Sinne der kognitiven Metawissenschaft 77
Klaus Rek (Leipzig): Der letzte „Auftrag"? Zu einer Legitimationsfigur politischen Handelns in der Moderne bei Heiner Müller 99

Werkstatt

Edina M. Sándorfi (Pécs): Hohlräume als chora: mytho-poietische Deutungsversuche von Rilkes „Malte Laurids Brigge" (oder der entstellte Mythos des Dritten) 115
Ursula Reber (Edmonton/Wien): Ganz woanders zugleich: Simultaneitäten in Alban Nikolai Herbsts Cybercities 131

Sprachwissenschaft

Aufsätze

Patricia Foidl (München)/Katalin Mády (Piliscsaba/München): Experimentelle Überprüfung der psycholinguistischen Relevanz von Konstituenten 157
Susanne Günthner/Wolfgang Imo (Münster): Die Reanalyse von Matrixsätzen als Diskursmarker: *ich mein*-Konstruktionen im gesprochenen Deutsch 181
Stephan Stein (Saarbrücken): Das Konzept „Dialog" in der Werbung. Eine Textstrategie zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit 217

Werkstatt

Katalin Horváth (Budapest): Aufforderungssatztypen vom Mittelhochdeutschen bis zum frühen Neuhochdeutschen – eine Fallstudie 249

Deutsch als Fremdsprache

Aufsätze

Katalin Boócz-Barna (Budapest): Analyse von Sprachwechsel im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht unter dem Aspekt der kommunikativen Funktion 271

Bernd Sieberg (Lissabon): Regelhafte und normale Anwendung von Perfekt und Präteritum: Mit Anregungen für den DaF-Bereich 291

Ida Dringó-Horváth (Székesfehérvár): Analyse und Evaluation des elektronischen PC-Wörterbuches als modernes Lehr- und Lernmedium für DaF 316

Werkstatt

Beáta Hockicková/Anja Reisinger (Nitra): Einsatzmöglichkeiten von Schülerzeichnungen im fremdsprachlichen Umgang mit literarischen Texten 341

Judit Rück/Dorothea Spaniel (Dresden): Deutsch-ungarische Stereotypen. Versuch einer Annäherung im Rahmen von europäischen Mobilitätsprogrammen 351

Rezensionen

Berthele, Raphael; Christen, Helen; Germann, Sibylle; Hove, Ingrid (Hg.): Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
(Ildikó Mánássy) 363

Cherubin, Dieter; Jakob, Karlheinz; Linke, Angelika (Hg.): Neue deutsche Sprachgeschichte. Mentalitäts-, kultur- und sozialgeschichtliche Zusammenhänge. Berlin, New York: de Gruyter, 2002.
(Annamária Fótos) 366

Engelberg, Stefan; Lemnitzer, Lothar: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg, 2001.
(Tamás Kispál) 369

Gerigk, Horst-Jürgen: Lesen und Interpretieren. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002.
(Jörg Dötsch) 373

Huntemann, Willi; Klentak-Zabłocka, Małgorzata; Lampart, Fabian; Schmidt, Thomas (Hg.): Engagierte Literatur in Wendezeiten. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003.
(Terry Albrecht) 377

Kindt, Tom; Müller, Hans-Harald (ed.): What Is Narratology? Questions and Answers Regarding the Status of a Theory. Berlin, New York: de Gruyter, 2003.
(Magdolna Orosz) 380

Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003.
(Katalin Teller) 384

Kiss, Endre; Lichtmann, Tamás (Hg.): Heine (1797-1856). Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2002.
(Imre Kurdi) 387

Linke, Angelika; Ortner, Hanspeter; Portmann-Tselikas, Paul (Hg.): Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik des sprachlichen Handelns. Tübingen: Niemeyer, 2003.
(Dániel Czicza, Mathilde Hennig) 391

Lobenstein-Reichmann, Anja; Reichmann, Oskar (Hg.): Neue historische Grammatiken. Zum Stand der Grammatikschreibung historischer Sprachstufen des Deutschen und anderer Sprachen. Tübingen: Niemeyer, 2003.
(Eszter Zoka) 396

Mitterbauer, Helga: Die Netzwerke des Franz Blei. Kulturvermittlung im frühen 20. Jahrhundert. Tübingen, Basel: Francke, 2003.
(Márta Horváth) 399

Müller-Funk, Wolfgang; Plener, Peter; Ruthner, Clemens (Hg.): Kakanien revisited. Das Eigene und das Fremde (in) der österreichisch-ungarischen Monarchie. Tübingen, Basel: Francke, 2002.
(Erhard Schütz) 403

Nünnig, Ansgar; Nünning, Vera (Hg.): Konzepte der Kulturwissenschaften. Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2003.
(Anja Cornils) 409

Paranhos Zitterbart, Jussara: Zur korrelativen Subordination im Deutschen. Tübingen: Niemeyer, 2002.
(Ildikó Hegedűs) 413

Peschel, Corinna: Zum Zusammenhang von Wortbildung und Textkonstitution. Tübingen: Niemeyer, 2002.
(Emese Kollár) 416

Schnabel, Werner Wilhelm: Das Stammbuch. Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts. Tübingen: Niemeyer, 2003.
(Tünde Katona) 419

Stein, Stephan: Textgliederung. Einheitenbildung im geschriebenen und gesprochenen Deutsch: Theorie und Empirie. Berlin, New York: de Gruyter, 2003
(Ádám Gács) 422
Szigeti, Imre: Nominalisierungen und Argumentvererbung im Deutschen und Ungarischen. Tübingen: Niemeyer, 2002
(György Scheibl) 426
Volkmann, Laurenz; Stierstorfer, Klaus; Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Narr, 2002.
(Gabriella Gárgyán) 429
Wierlacher, Alois; Bogner, Andrea (Hg.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2003.
(Andreas Herzog) 433
Ziegler, Arne; Dürscheid, Christa (Hg.): Kommunikationsform E-Mail. Tübingen: Stauffenburg, 2002.
(Petra Molnár) 437

Konferenzberichte

Bericht über den Kongress „Moderne Dialekte – Neue Dialektologie" (Marburg, 5.-8. März 2003)
(Maria Erb) 443
Ein neues wissenschaftliches Forum für den Kultur-, Kontakt- und Kommunikationsraum Mitteleuropa: Der Mitteleuropäische Germanistenverband (MGV)
(Csaba Földes) 446

Nachruf

Antal Mádl: In memoriam Prof. Dr. phil. Dr. h.c. Wolfgang Bachofer 453

Berichte der Institute 2003 457

Jahresbibliographie 2003 469

Autorinnen und Autoren 497

Literaturwissenschaft

Aufsätze

Antonia Opitz (Piliscsaba)

Aspekte des deutsch-ungarischen Literatur- und Kulturaustauschs zwischen 1933 und 1944

Die Zeitschriften „Nyugat" und „Magyar Csillag"[1]

1. Gegenstandsbestimmung

Die Geschichte der deutsch-ungarischen Literaturbeziehungen im nunmehr zurückliegenden 20. Jahrhundert ist kein gänzlich unbearbeitetes Feld. Es gibt mehrere Untersuchungen, die sich auf größere Zeiträume beziehen, die literarischen Zeugnisse dieses kulturellen Austausches vorrangig bibliographisch erfassen und eher als Nebenaspekt kommentieren beziehungsweise analytisch auswerten.[2] In verhältnismäßig großer Zahl existieren auch Studien und Bibliographien zur ungarischen Rezeption von herausragenden deutschsprachigen Dichtern wie z.B. Nikolaus Lenau, Rainer Maria Rilke, Hugo von Hofmannsthal und Thomas Mann[3] und schließlich – gering in der Zahl – verdienstvolle Arbeiten,

1 Dieser Aufsatz ist im Rahmen des Forschungsprojektes OTKA TO 35276 entstanden.

2 Die unter Anmerkung 1, 2 und 3 angeführte Liste strebt keine Vollständigkeit an. Sie soll eher einzelne Untersuchungstypen an einigen wichtigen Beispielen demonstrieren. Es können hier nur Buchpublikationen nicht aber die wissenschaftlichen Qualifizierungsschriften und die meist ergänzenden Publikationen in wissenschaftlichen Zeitschriften berücksichtigt werden. Salyámossy, Miklós: Magyar irodalom Németországban 1913-1933 [Ungarische Literatur in Deutschland 1913-1933]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1973; Frank, Katalin: Die Aufnahme der ungarischen Literatur in der BRD. 1945-1970. Budapest, 1977 (Budapester Beiträge zur Germanistik. Schriftenreihe des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Eötvös-Loránd-Universität 2); Komáromi, Sándor: Rezeption der deutschsprachigen Literatur in Ungarn 1945-1980. Budapest: o. Verl. 1989-1991. 3 Bde. (Studia Philologica Moderna Vol. 4-6).

3 Mádl, Antal; Szász, Ferenc: Nikolaus Lenau in Ungarn. Budapest, 1979 (Budapester Beiträge zur Germanistik. Schriftenreihe des Lehrstuhles für deutsche Sprache und Literatur 5); Mádl, Antal; Győri, Judit: Thomas Mann in Ungarn. Budapest: Verlag der ungarischen Akademie der Wissenschaften 1977; Szász, Ferenc (Hg.): Hugo von Hofmannsthal und Rainer Maria Rilke in Ungarn. Bibliographie. Budapest, 1980 (Budapester Beiträge zur Germanistik. Schriftenreihe des Lehrstuhles für deutsche Sprache und Literatur 7).

die der Wirkung ungarischer Autoren in Deutschland nachgehen.[4] Sichtet man diese Arbeiten, so ergeben sich zwei wesentliche Schlussfolgerungen. Weitestgehend unerschlossen geblieben ist bisher – aus historisch plausiblen Gründen – die Periode zwischen 1933 und 1945, und fast vollständig ungenutzt scheint das in den Zeitschriften und Zeitungen vorhandene reichliche Dokumentenmaterial.[5]

Die hier vorgelegte Fallstudie versteht sich als Teil eines größeren Forschungsvorhabens, das diese zeitliche und inhaltliche Lücke schließen will. Sie trägt auch insofern Pilotcharakter, indem sie die Diskussion über die für die Problemstellung und den Untersuchungszeitraum spezifischen Methoden der Zeitschriftenerschließung eröffnen will. Auf „Nyugat" (1908-1941) und seine Nachfolgezeitschrift „Magyar Csillag" (1941-1944) fiel die Wahl nicht nur deshalb, weil beide unumstritten zu den führenden Publikationsorganen in dieser Periode gehörten. Gute Voraussetzungen für eine themenspezifische (auf den ungarisch-deutschen Kulturaustausch fokussierte) Fallstudie ergeben sich auch daraus, dass die Geschichte vor allem von „Nyugat" nunmehr relativ detailliert erforscht ist[6] und die Verfasser der Beiträge bis auf wenige Ausnahmen weitgehend bekannt sind. Schließlich sind die beiden Zeitschriften auch dem deutschen Leser nicht mehr ganz unbekannt, da der Leipziger Reclam-Verlag 1989 eine erste deutschsprachige Auswahl aus ihren Beiträgen vorlegte. Allerdings war damals das vorrangige Anliegen der Herausgeber, die beiden Zeitschriften und den um sie versammelten ungarischen Autorenkreis mit Übersetzungen ihrer möglichst repräsentativen Texte vorzustellen. Die Dokumentation der ungarischen Rezeption von deutschen Autoren blieb auf einige wenige Belege beschränkt – ein Nebenaspekt.

4 Kakuszi, B. Péter: Márai Sándor és Németország [Sándor Márai und Deutschland]. Pécs: Pro Pannonia, 2001. Kakuszi dokumentiert die Mitarbeit Márais an mehreren deutschsprachigen Zeitschriften während seines Aufenthaltes in Deutschland in den zwanziger Jahren. Der Hauptakzent liegt bei ihm auf der Erschließung neuen Materials. Es ist aber zu erwähnen, dass er im Widerspruch zu dem im Titel erhobenen Anspruch, auf die deutsche Rezeption der Werke Márais, die nach 1933 in Deutschland weiter erscheinen, nicht mehr eingeht.

5 Brachfeld, Siegfried: Deutsche Literatur im Pester Lloyd zwischen 1933 und 1944. Budapest, 1971 (Budapester Beiträge zur Germanistik. Schriftenreihe des Lehrstuhles für deutsche Sprache und Literatur des Eötvös-Loránd-Universität 3). Brachfelds Arbeit ist die einzige Untersuchung, die einen in Ungarn erscheinenden deutschsprachigen Presseorgan zum Gegenstand hat und sich dabei auf den Zeitraum 1933-1945 bezieht. Brauchbare methodologische Überlegungen zur Zeitschriftenerschließung lassen sich jedoch in dieser Arbeit kaum finden.

Das Forschungsvorhaben einer Gruppe von Germanisten an der Katholischen Péter-Pázmány-Universität verfolgt andere Ziele und muss folglich auch andere Wege gehen. Rekonstruiert werden soll auf der Basis literarischer Dokumente – zu denen hier nicht nur die fiktionalen Texte, sondern auch Programmtexte, Essays, Tagebuchaufzeichnungen, Reiseberichte, wissenschaftliche Darstellungen, Nekrologe, Wortmeldungen zu Diskussionen, Buchrezensionen, Theaterkritiken, Ausstellungs- und Filmberichte, Glossen gezählt werden – der Austausch unter Repräsentanten der deutschen und der ungarischen Kultur, ein interkultureller Kommunikationsprozess also, in einer äußerst bewegten Zeit, voller historischer Krisen und persönlicher Tragik.

Die Materialbasis für die Untersuchung erstreckt sich auf zwölf – ungleichmäßig starke – Jahrgänge zwischen 1933 und 1944. Man könnte bezüglich der hier vorgenommenen Periodisierung danach fragen, wieso bei der Analyse einer Literatur- und Kulturzeitschrift historische Zäsuren gesetzt werden. Die Zäsur 1933 ließe sich zwar auch aus der Geschichte der Zeitschrift selbst erklären, denn in diesem Jahr zieht sich der Dichter Zsigmond Móricz aus der Redaktion zurück, und Mihály Babits übernimmt allein die Verantwortung für „Nyugat",[7] jedoch lieferte hier nicht dieser Wechsel das entscheidende Argument für die Setzung gerade dieser Zäsur. Fast allen Beiträgen des Jahres 1933 kann man

6 Vgl. dazu u. a.: Szász, Ferenc: Az induló Nyugat és az osztrák irodalom [Der debütierende Nyugat und die österreichische Literatur]. In: Helikon 22 (1976), H.2-3, S. 255-262; Bodnár, György: A Nyugat irodalomszemlélete [Die Literaturbetrachtung des „Nyugat"]. In: Literatura 1978, S. 33-37; Sőtér, István: A Nyugat korszakai [Die Phasen des Nyugat]. In: Jelenkor 21 (1978), H.12, S. 1147-1152; Szabolcsi, Miklós: A Nyugat és a világirodalom [Der Nyugat und die Weltliteratur]. In: Literatura 1978, H.3-4, S. 85-88; Béládi, Miklós: A Magyar Csillag. In: Literatura 1978, H.3-4, S. 73-84; Mégis győztes, mégis új és magyar. Tanulmányok a Nyugat megjelenésének hetvenedik évfordulójára [Studien zur 70. Wiederkehr des Erscheinens des „Nyugat"]. Hg. v. Olga R. Takács. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1980 (Irodalomtörténet Füzetek 100); Kenyeres, Zoltán: A Nyugat története rövid előadásokban [Die Geschichte des „Nyugat" in kurzen Vorträgen]. In: Új írás 29 (1989), H.2-3, S. 3-26; Kenyeres, Zoltán: A Nyugat és kora [Der „Nyugat" und seine Epoche]. In: Irodalomtörténet 70 (1989), H.2-3, S. 369-383; Buda, Attila: A Nyugat Kiadó története [Die Geschichte des Nyugat Verlages]. Budapest: Borda Antikvárium, 2000.

7 Auch die einschlägige Fachliteratur setzt, übereinstimmend, diese Zäsur. Vgl. dazu: Sőtér: A Nyugat korszakai, S. 1147 und Kenyeres: A Nyugat története, S. 19f. Kenyeres beschreibt differenziert die ökonomischen und ideellen Gründe für den Rückzug Móricz' aus der Redaktion und überschreibt das Kapitel, in dem er die Phase ab 1933 erörtert, mit „Das Jahrzehnt von Babits".

nämlich entnehmen, dass deren Verfasser angesichts der durch das Vordringen des Faschismus und die Machtübernahme der Nationalsozialisten in Deutschland erheblich veränderten Zeitumstände weitgehend übereinstimmend die Notwendigkeit einer Modifizierung der bislang gültigen, vorwiegend ästhetisch orientierten Programmatik empfunden haben.

Die neuen Akzente formuliert Babits selbst – bereits aus einer gewissen, wenn auch geringen Distanz – in der Weihnachtsnummer des Jahres 1934. Er bekennt sich dort zwar ganz ausdrücklich auch weiterhin dazu, dass die Zeitschrift vorrangig ein Forum für die – unter ästhetischem Gesichtspunkt – besten Werke der ungarischen Literatur sein und bleiben soll, ein Organ des kulturellen Gewissens der Nation, Bewahrer des ungarischen Geistes und der Sprache. Dazu müsse aber unter den gegenwärtigen Bedingungen Neues hinzukommen:

> Der sich erneuernde „Nyugat" wird dem Schriftsteller [...] Gelegenheit geben, sich unmittelbarer in die Dialektik der Zeit einzuschalten. Zu diesem Zweck wollen wir in jeder unserer Nummern eine kleine oder größere Debatte veranstalten, in der die aktuellen Probleme des *Geistes* aufgeworfen und diskutiert werden. Wir spüren, dass das Schicksal, die Lage des *Geistes* noch nie so kompliziert und kritisch war wie heute. Wir sind nicht nur seine Arbeiter, sondern auch seine Hüter. Wir wollen keine Schreckensbilder malen, aber auch nicht beruhigen. Wir mischen uns nicht in die Tagespolitik ein, dennoch blicken wir der Politik entgegen. Wir blicken ihr entgegen, und wenn es sein muss, stellen wir uns ihr entgegen, und wenn dies Politik ist, dann politisieren wir eben. Es stehen die Existenz und die Freiheit der Kultur auf dem Spiel. [...] Unser Interesse kann sich nicht nur auf das ungarische Sprachgebiet der Literatur beschränken. Wir haben noch nie so gefühlt wie jetzt, dass unsere Kultur mit der Europas Schritt halten muss. [...] Die europäische Literatur ist eins und sie muss eins bleiben. Deshalb bemühen wir uns, unsere Leser über die Strömungen der westlichen Literaturen zu informieren.[8]

Die Endzäsur des abgesteckten Zeitrahmens, 1944, kann nicht bestritten werden, sie markiert das Jahr, in dem die Nachfolgezeitschrift „Magyar Csillag" mit der Aprilnummer ihr Erscheinen einstellen musste. „Nyugat" und „Magyar Csillag" werden in dieser Studie als zusammenhängender Korpus angesehen,[9] eine Entscheidung, die für den deutschen Leser begründet werden muss. Mit dem Tod

[8] Babits, Mihály: A Nyugat új korszaka elé [Der neuen Epoche des *Nyugat* voran). In: Nyugat 27 (1934), H.23-24, S. 517-518. Hier zitiert in der Übersetzung von Ágnes und Wolfgang Kempe. In: *Nyugat* und sein Kreis. Hg. v. Aranka Ugrin u. Kálmán Vargha, Leipzig: Reclam Verlag, 1989, S. 315.

[9] So auch bei Sőtér: A Nyugat korszakai, S. 1151-1152.

des Herausgebers Mihály Babits am 4. August 1941 musste „Nyugat" verstummen, weil die zuständigen Behörden, sich auf das Erlöschen der Rechtskontinuität berufend, das Ende der Zeitschrift verfügten. Gyula Illyés, der wegen der schweren Krankheit von Babits die Leitung der Zeitschrift schon einige Zeit vorher faktisch allein innehatte, erhielt nur die Genehmigung für die Gründung einer Zeitschrift mit einem neuen Titel, der dann „Magyar Csillag" [Ungarischer Stern] lautete. Die Mitarbeiter bekannten sich aber ohne Abstriche zur Kontinuität in der Programmatik, an der man, den widrigen Zeitumständen (Eintritt Ungarns in den Zweiten Weltkrieg am 27. Juli 1941, wachsender deutscher Einfluss, Erstarken des ungarischen Nationalismus, stark repressive Judenverfolgung) trotzend, unbedingt festhalten wollte. Im September 1941 schickte Aladár Schöpflin, einer der letzten Vertreter der Gründergeneration, der neuen Zeitschrift einleitende Worte voraus, in denen er das Treuebekenntnis zur aufklärerisch-humanistischen Tradition des „Nyugat" in eine Metapher kleidet, die das Bild Babits' vom „Hüter des Geistes" aus dem Programm des Jahres 1934 wieder aufnimmt und variiert, um dann solche Grundsätze wie die oberste Priorität der ästhetischen Maßstäbe oder die Einheit von Ungartum und Europäertum ausdrücklich zu wiederholen:

> Ein Hirtenfeuer ist erloschen, ein anderes angezündet. Jenes erloschene leuchtete und wärmte fast ein Menschenalter lang. Das jetzt aufleuchtet, entflammte mit der heiligen Entschlossenheit, die ungarischen Köpfe auf gleiche Weise zu erleuchten und die ungarischen Herzen zu wärmen. Wir sind überzeugt, dass dieses Licht, diese Wärme notwendig sind, heute vielleicht mehr als je zuvor. [...] Jede Literatur braucht ein Organ, das über den aktuellen Kämpfen und der Debatten des öffentlichen Lebens den Kult des Schönen pflegt, die die vergänglichen Erscheinungen der Zeit meidend, den ewigen Idealen dient. [...] Personen und Ausdrucksformen können sich verändern. Doch die Ideale und Ziele sind ewig und unveränderlich. Die Entwicklung der ungarischen Literatur zeichnet seit Bessenyei ein und dieselbe Linie ohne Bruch und ohne Abweichung und an dieser Linie will auch der „Magyar Csillag" festhalten. Die Richtung, in die diese Linie führt, heißt Ungartum und Europäertum.[10]

[10] Schöpflin, Aladár: Magyar Csillag. In: Magyar Csillag 1 (1941), H.1, S. 2-3. Hier zitiert in der deutschen Übersetzung von Agnes und Wolfgang Kempe. In: Nyugat und sein Kreis, S. 413-414.

2. Der Faschismus-Diskurs

Es entspricht der von Babits vorgegeben Neuorientierung – die er 1933 mit einer sofortigen und entschiedenen Stellungnahme gegen die Bücherverbrennung[11] selbst in die Tat umsetzte – dass sich „Nyugat" schon kurz nach der Machtübernahme der Nationalsozialisten in den europaweit geführten Diskurs über das Phänomen des Faschismus einschaltete. Noch im selben Jahr veröffentlichte Miksa Fenyő in der Zeitschrift seinen Essay unter dem Titel „Hitler",[12] in dem er darauf eine Antwort suchte, wie aus Debatten, die um 1919 in einem Männerverein[13] geführt worden waren, der sowohl die Mitgliederzahl als das Denkniveau betreffend eher unbedeutend zu nennen war, „die stärkste Volksbewegung hervorgehen konnte, die seit Luther Deutschland erfasste", wie „Bismarcks Erbe in nur dreizehn Jahren in Hitlers Hände übergehen konnte, der mit Machtbefugnissen ausgestattet ist, von denen jener noch nicht mal zu träumen wagte."[14]

Fenyő, einer der Begründer der Zeitschrift und ein vielseitig gebildeter Kritiker und Journalist, strebte erklärtermaßen Objektivität an. Er analysierte die nationalsozialistische Ideologie ausschließlich auf der Grundlage der authentischen Aussagen ihrer Vertreter, der Thesen, die in Hitlers „Mein Kampf" sowie in den Programmbroschüren von Gottfried Federn, Joseph Goebbels und Gregor Strasser formuliert worden sind. Er ging mit der Sorgfalt des Wissenschaftlers auf die einzelnen Ideologeme ein, legte deren ideologiegeschichtlichen Wurzeln frei, dabei stets zwischen wahrhaftigem und unrechtmäßig angeeignetem Erbe differenzierend. Ganz besonders lag es ihm an der präzisen Abgrenzung Nietzsches von der nationalsozialistischen Ideologie, hatte doch dieser deutsche Philosoph am Anfang des 20. Jahrhunderts einen tiefgehenden Einfluss auch auf das Denken mehrerer führender Vertreter der Nyugat-Bewegung ausgeübt. Fenyő wies auch klar die neuen Elemente in der nationalsozialistischen Ideologie aus: die These von der Überlegenheit der germanischen Rasse oder die Idee vom Führertum. Der zweite Teil seiner Studie, den er aus persönlichen Gründen etwas verspätet folgen ließ, präsentiert eine ebenso kenntnisreiche wie ausführliche Analyse der

[11] Babits, Mihály: Könyvpropaganda és könyvégetés [Buchpropaganda und Bücherverbrennung]. In: Nyugat 26 (1933), H.10-11, S. 563-564.

[12] Fenyő, Miksa: Hitler. In: Nyugat 26 (1933), H.17-18, S. 181-187 und H.20, S. 362-372.

[13] Gemeint ist der Kreis um die 1918 in München gegründete Deutsche Arbeiterpartei, der sich Hitler 1919 anschloss. Sie hatte sich 1920 in Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei umbenannt.

[14] Fenyő: Hitler, S. 181. Im Folgenden wird die deutsche Übersetzung der Ausschnitte aus den Beiträgen nicht gesondert ausgewiesen. Sie stammen allesamt von mir: [A. O.].

Innenpolitik (mit besonderer Berücksichtigung der Kulturpolitik) sowie der Außenpolitik des nationalsozialistischen Staates. Der Text schließt, als logische Konsequenz aus dieser Analyse, mit einer lakonischen Prophezeiung: „Das Dritte Reich wird Europa – möglicherweise gegen seine Absicht – in einen neuen Krieg drängen."[15]

Die von Fenyő exponierte Problematik wurde in „Nyugat" in den nächsten Jahren konsequent weiterverfolgt. Der Nyugat-Verlag publizierte seine Hitler-Studie auch als Buch, das von Oszkár Gellért, ebenfalls einem zum Stamm des „Nyugat"-Kreises gehörenden Kritiker, in der Zeitschrift weitgehend zustimmend besprochen wurde.[16] Die Redaktion ließ weiterhin eine Reihe anderer einschlägiger Bücher rezensieren, so zum Beispiel – ebenfalls noch 1933 – eine pamphletartige Auseinandersetzung mit der faschistischen Machtübernahme unter dem Titel „Der Hackenkreuzlerfeldzug" von Pál Ignotus, dem ersten Schriftführer des „Nyugat". In dieser Rezension wird, in Übereinstimmung mit der grundsätzlich gegen eine direkte Politisierung gerichteten Grundorientierung der Zeitschrift, ein vorwiegend negatives Urteil über dieses Werk gefällt, weil Ignotus vor allem politisch argumentiere und sich dem Problem nicht ideologiekritisch nähere.[17] 1937 folgt dann die Rezension zu einem dritten Buch zum gleichen Thema: „Die Entstehung des Dritten Reiches" von Baron Miklós Wesselényi, der das Phänomen des deutschen Faschismus aus psychologischer Sicht zu erschließen sucht.[18]

Die Zeitschrift schafft auf diese Weise einen Diskursraum, in dem unterschiedliche Erklärungsmuster aufeinandertreffen. Angereichert wird dieser noch durch Aussagen zu einzelnen Ideologemen. Gleich zwei Beiträge befassen sich mit der Analyse der faschistischen Rassenlehre. Der eine setzt sich mit den Ideen des französischen Grafen Gobineau auseinander, dessen „Inégalité" aus Anlass des achtzigjährigen Erscheinens in Deutschland als besonders aktuell gefeiert wurde.[19] Der zweite Beitrag unterzieht den Begriff „Arier" einer wissenschaftlichen Kritik und verwirft ihn im Ergebnis als ideologisches Konstrukt.[20]

[15] Fenyő: Hitler, S. 372.

[16] Gellért, Oszkár. Hitler. In: Nyugat 27 (1934), H.3, S. 133-136.

[17] Hevesi, András: A horogkeresztes hadjárat. Ignotus Pál könyve. [Der Hackenkreuzlerfeldzug. Ein Buch von Pál Ignotus]. In: Nyugat 26 (1933), H.12, S. 706-707.

[18] Szolnoki, István: A harmadik birodalom keletkezése. Br. Wesselényi Miklós könyve. [Die Entstehung des Dritten Reiches. Ein Buch von Baron Miklós Wesselényi]. In: Nyugat 30 (1937), H.4, S. 301-303.

[19] Joó, Tibor: Egy évfordulóra [Zu einem Jubiläum]. In: Nyugat 27 (1934), H.7, S. 387-390.

[20] Nagy, Endre jr.: Legenda az ismeretlen árjáról [Legende über den unbekannten Arier]. In: Nyugat 26 (1933), H.22, S. 450-452.

Am Ende dieser kurzen Übersicht über die Wertungen, die „Nyugat" seinen Lesern zum deutschen Faschismus präsentierte, muss schließlich besonders hervorgehoben werden, dass sich die Zeitschrift, vermittelt über Buchrezensionen, bis Ende 1937 erfolgreich bemüht, auch über den Widerstand in Deutschland zu informieren. Die ungarische Übersetzung der Adventspredigten des katholischen Erzbischofs Michael Faulhaber, in denen sich dieser für die Freiheit des Denkens und des Glaubens eingesetzt hatte, bekommt eine ausführliche Rezension.[21]

3. Rundblick über die veränderte deutsche Literaturlandschaft

Die Sichtung der Jahrgänge zwischen 1933 und 1937 ergibt den eindeutigen Befund, dass die Leser des „Nyugat" nicht nur bezüglich der Ereignisse in Politik und Gesellschaft, sondern auch der gravierenden Veränderungen innerhalb der deutschen Literatur jener Jahre gründlich informiert waren. Sie wurden zum Beispiel ausführlich von den Vorgängen auf dem Internationalen Pen-Kongress im Jahre 1933 in Ragusa in Kenntnis gesetzt, wo aus Angst vor dem Zerfall der Organisation auf eine Protestresolution gegen die Verfolgung deutscher Schriftsteller durch das Dritte Reich verzichtet wurde. Der in bitterem Grundton gehaltene Kongressbericht entstammt der Feder von Aladár Schöpflin,[22] der dies als schwersten Verrat an den Grundprinzipien des Pen interpretiert. Ebenso erfuhren die „Nyugat"-Leser vom Internationalen Schriftstellerkongress zur Verteidigung der Kultur 1937. Der (etwas lustlose) Berichterstatter István Nagypál brachte diesmal den deutschen Teilnehmern wenig Sympathie entgegen. Erwähnt werden von ihm nur Heinrich Mann und Bertolt Brecht, und zur Rede des Letzteren lautet sein Kommentar: „Bert Brecht spricht über die deutschen Schriftsteller – die Deutschen sprechen selbst hier vor allem über sich, über ihr eigenes Schicksal."[23]

Es ist charakteristisch für das Streben nach Ausgewogenheit, dass sich in den grundsätzlichen Beiträgen die Aufmerksamkeit sowohl auf die Literaturszene innerhalb Deutschlands als auch auf das Schicksal der Exilanten richtet. Gottfried Benns Bekenntnis zum Dritten Reich, „Der neue Staat und die Intellektuellen", wird zum Beispiel sehr ernst genommen und gründlich besprochen. Das Ergebnis seiner Auseinandersetzung mit Benn fasst der Rezensent Gusztáv Erényi – eher verwundert als befremdet – so zusammen:

[21] Földi, Mihály: Faulhaber érsek beszédei [Die Predigten von Bischof Faulhaber]. In: Nyugat 27 (1934), H.9, S. 470-472.

[22] Schöpflin, Aladár: Raguzában [In Ragusa]. In: Nyugat 26 (1933), H.12, S. 652-654.

[23] Nagypál, István: Két írókongresszus [Zwei Schriftstellerkongresse]. In: Nyugat 30 (1937), H.8, S. 148.

> Wir haben versucht, Benns Buch unvoreingenommen vorzustellen und bekennen, dass wir auch nach dieser Lektüre dem übermenschlichen Zauber des totalitären Staates ebenso ratlos wie vorher gegenüberstehen. Mag sein, dass das, was in Deutschland vor sich geht, wirklich eine weltgeschichtliche Wende ist. Aber zu artikulieren, vermag sie sich vorerst noch nicht.[24]

Vorrangig den deutschen Emigranten widmet sich der Artikel „Die Tragödie des Herrn Settembrini" von György Bálint, einem der scharfsinnigsten Kritiker der Zwischenkriegszeit. Er bezieht eindeutig Position gegen die nationalsozialistische Literatur- und Kulturpolitik, und einmal wieder lässt sich an seinem Beispiel die Stärke von „Nyugat" demonstrieren, sehr unterschiedliche Meinungen zuzulassen und deren Austausch zu fördern. Bálint schildert – überraschend gut informiert – den Leidensweg zahlreicher deutscher Schriftsteller, die nach 1933 Deutschland verlassen mussten, und zieht aus diesen Schicksalen sein Fazit:

> Hier die Tragödie des Herrn Settembrini: die Tragödie des reinen Humanismus, der Gewaltlosigkeit, des Verzichts auf den Kampf an einem solchen kritischen Punkt der historischen Entwicklung, an dem selbst der reine Geist nur durch materielle Kraft verteidigt werden kann. Die Settembrinis der deutschen Geistigkeit liegen heute schwer verwundet in ihrem Blute auf dem Schauplatz des Duells.[25]

Ein sehr umfassendes Gesamtbild über die Situation der deutschen Gegenwartsliteratur präsentiert 1935 der oben bereits zitierte Gusztáv Erényi. Es lässt sich über diesen Verfasser wenig ermitteln, da er in neueren Literaturlexika[26] nicht mehr zu finden ist. Er wird aber erwähnt zwischen 1930 und 1937 noch in Kürschners Literaturkalender, in den späteren Jahren jedoch nicht mehr. Dabei veröffentlichte er mehrere Beiträge in „Nyugat" über die deutsche Literatur, die von profunden Kenntnissen auf diesem Gebiet und von überdurchschnittlicher Informiertheit zeugen. Er gehört unzweifelhaft zu den wichtigen Vermittlern zwischen der deutschen und der ungarischen Kultur, deren eigenständiges

[24] Hevesi, András: Az ösztönök őserdeje [Der Urwald der Triebe]. In: Nyugat 27 (1934), H.10-11, S. 573.

[25] Bálint, György: Settembrini úr tragédiája [Die Tragödie des Herrn Settembrini]. In: Nyugat 26 (1933), H.7, S. 400.

[26] Vgl. Magyar Irodalmi Lexikon [Lexikon der ungarisches Literatur]. Hg. v. Marcell Benedek. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1965; Kürschners Deutscher Literatur-Kalender auf das Jahr 1934. Berlin, Leipzig: Walter de Gruyter, 1934. Einige wenige Angaben sind zu finden über Erényi in: Gulyás, Pál: Magyar írók élete és munkái [Leben und Werk ungarischer Schriftsteller]. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1990, Bd. VII, S. 694. (Der Buchstabe E dieses Werkes basiert nämlich noch auf der vor 1945 erfolgten Sammelarbeit von Gulyás.)

geistiges Profil sich für den heutigen Leser bei der Lektüre in der Zeitschrift deutlich abzeichnet. Eine eigenständige Studie würde ihm auch in deutscher Sprache gebühren.

Erényi nimmt die Veränderungen bei der „Neuen Rundschau" – der deutschen Zeitschrift, der sich „Nyugat" am ehesten verwandt fühlte und an der er sich in gewisser Hinsicht auch orientierte – zum Anlass, um sich die Frage nach dem Wesen der nationalsozialistischen Dichtung zu stellen. Zunächst sichtet er die vorhandenen Dokumente. So referiert er Helmut Langenbuchers damals gerade erschienene Programmbroschüre „Nationalsozialistische Dichtung". „Was ist geschehen", fragt er sich im Ergebnis, „dass solche künstlerische Normen in breiten Schichten eines Sechzigmillionen-Volkes auf Dauer tiefe Wurzeln schlagen konnten?"[27] Sein umfangreicher Aufsatz sucht nach Antworten auf diese Frage. Dabei verweigert sich Erényi einer vergröbernden, einseitig politischen Erklärung. Er fahndet nach kulturhistorischen Wurzeln bei Autoren wie Moeller van den Bruck, Oswald Spengler, Nietzsche oder dem Thomas Mann der „Betrachtungen", wobei er präzise herausarbeitet, dass es nicht darum gehen kann, eine einfache Gleichsetzung vorzunehmen. Nach einer thesenhaften Zusammenfassung der Grundprinzipien nationalsozialistischer Ästhetik listet er eine große Zahl von Schriftstellern auf, die das Dritte Reich als für sich repräsentativ ansieht und die es mit aller Kraft und auch im Ausland durchsetzen will. Dabei unterscheidet er zwischen ästhetisch wertvoller Literatur (u.a. Hans Friedrich Blunck, Ernst Jünger, Karl Benno von Mechow, Georg Britting, Hans Carossa) und Neuaufsteigern oder Vertretern misslungener Propagandaliteratur (u.a. Hanns Heinz Ewers, Hanns Johst, E. G. Kolbenheyer). Die abschließende Antwort, die er auf die Frage nach dem Ursprung dieser Literatur formuliert, zeugt vom bei „Nyugat" nicht seltenen Konservativismus, denn er erklärt ihre Entstehung und ihr Erstarken als innerliterarische Opposition breiter Kreise deutscher Intellektueller gegen Tendenzen einer zunehmenden Politisierung und Realitätsbezogenheit innerhalb der Kunstszene. Er postuliert für die zwanziger Jahre die Existenz von vielen „unzufriedenen Ästheten", die mit ihren neuen Werken „auf den versachlichten, in Aktualität überschlagenden künstlerischen Kurs der Nachkriegsjahre", auf den modischen „leichten, fließenden Erzählstil", auf die „oft oberflächlichen, verantwortungslosen biographischen Romane eines Emil Ludwig", auf die „politisierenden Pamphletromane von Heinrich Mann und Lion Feuchtwanger" in der Epik sowie auf die „neue, politisierte, im Feuer der Straßenkämpfe der Parteien schwelgende Dramenliteratur der Brechts, Tollers, Wolfs und Lampels" reagieren.[28]

[27] Erényi, Gusztáv: Az új német irodalom problémái [Die Probleme der neuen deutschen Dichtung]. In: Nyugat 28 (1935), H.9, S. 164.

[28] Ebd., S. 170.

4. „Debatten zu den aktuellen Problemen des Geistes" (Babits)

Im Gegensatz zu den bisher besprochenen Beiträgen, die von der Textsorte her entweder eigenständige Essays oder Buchrezensionen waren und seit dem Erscheinen der Zeitschrift zu den geläufigen Formen der Meinungsäußerung gehörten, wird mit den von Babits angekündigten „größeren Umfragen bzw. Debatten zu den aktuellen Problemen des Geistes" das vorher selten genutzte Genre der „Umfrage" stärker in den Vordergrund gerückt. In dem hier abgesteckten Untersuchungszeitraum gibt es insgesamt fünf größere Debatten zu den folgenden Themen: „Das Ungartum stirbt aus" (1933), „Was kann der Schriftsteller gegen den Krieg tun?" (1934), „Wer ist ein volkstümlicher Schriftsteller?" (1939/40), „Assimilation und Literatur" (1940) und schließlich – aus Anlass der Rückgabe von Teilen Siebensbürgens im Ergebnis des Zweiten Wiener Beschlusses – zum Thema „Einheitliches Ungartum" (1940-1941). Die Dokumente zu der zuletzt genannten Umfrage wurden 1990 neu herausgegeben.[29]

So interessant es auch wäre, diese intensiv und emotional geführten Debatten im einzelnen vorzustellen, in denen (mit Ausnahme der zweiten) stets um die nationale Identität gestritten wurde, sind wir im Rahmen dieser Studie doch zu einer Auswahl gezwungen. Einen Bezug zur hier behandelten Problematik des deutsch-ungarischen Kulturaustauschs haben von ihnen zwei. Die erste, „Das Ungartum stirbt aus", wurde von einem besorgten Bericht des Dichters Gyula Illyés ausgelöst, in dem er den Rückgang der ungarischen Bevölkerung in Transdanubien und das sich dort allmählich herausbildende ökonomische und kulturelle Übergewicht der deutschen Einwanderer aus der Batschka beklagte. Sie wurde zwar kontrovers geführt, denn es meldeten sich auch Statistiker zu Worte, die die These vom Schwund der ungarischen Bevölkerung auf diesem Gebiet bezweifelten oder sogar widerlegten, sie endete aber versöhnlich. Man einigte sich darin, dass nicht die Deutschen verdrängt werden müssen, um das Problem zu lösen, sondern dass man daran arbeiten sollte, die ungarische Bevölkerung der betroffenen Dörfer sozial und kulturell höher zu stellen, damit sich die Population gesund entwickeln kann.

Die zweite uns interessierende Debatte „Assimilation und Literatur" ist im Rahmen dieser Untersuchung wichtiger, weil sie unmittelbarer die deutsch-ungarischen Literatur- und Kulturbeziehungen berührt, deshalb soll auf sie ausführlicher eingegangen werden. Dies bietet zudem die Möglichkeit, auf den bisher weniger besprochenen Abschnitt zwischen 1938 und 1941 in der Geschichte von „Nyugat" einzugehen. Innerhalb der Zeitschrift ändert sich zwar in dieser Zeit

[29] Egységes magyarság. A Nyugat ankétja [Einheitliches Ungartum. Eine Anquete des „Nyugat"]. Hg. v. János Téglás. Budapest, 1990.

nichts Wesentliches, weder die Programmatik noch den Mitarbeiterkreis betreffend. Aber nach dem Anschluss Österreichs im Jahre 1938 und dem darauf folgenden starken deutschen Druck auf Ungarn, seine Innen- und Außenpolitik der des Deutschen Reiches anzugleichen, verändern sich gravierend die historischen Bedingungen, unter denen die Autoren leben und schreiben.

Entzündet hat sich die Debatte über die Assimilation an einer Publikation von Julius von Farkas (zwischen 1928 und 1944 ordentlicher Professor und Leiter des Ungarischen Institutes an der Berliner Universität), welche die Geschichte der ungarischen Literatur zwischen dem Ausgleich mit den Habsburgern (1867) und dem Beginn des Ersten Weltkrieges zum Gegenstand hatte. Das Buch beansprucht streng wissenschaftlichen Charakter, es ist zunächst ungarisch in einer der angesehensten wissenschaftlichen Reihen erschienen und stellt die unmittelbare Fortführung von Publikationen des Verfassers zu früheren Epochen der ungarischen Literatur dar.[30] Es ist 1940 auch in deutscher Sprache erschienen, und obwohl es sich bei dieser Ausgabe um eine geringfügig überarbeitete Fassung handelt, wird Farkas' Konzept auf der Grundlage dieses Textes referiert, um die deutsche Terminologie zu benutzen.[31]

Farkas' Arbeit basiert auf zwei methodischen Ansätzen, auf der in Deutschland seit den zwanziger Jahren vorherrschenden Geistesgeschichte, die er aber mit der neueren Ethnologie verbindet. Der Verfasser will sich zwar auf die Analyse der literarischen Vorgänge konzentrieren, gibt aber eingangs eine kurze Darstellung der historischen Vorgänge aus seiner Sicht. Er sieht in den Anstrengungen des ungarischen Adels in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, das Land umfassend wirtschaftlich und kulturell zu modernisieren, den Höhepunkt jener Epoche, eine hoffnungsvolle Zeit, der die Niederlage im Freiheitskampf von 1848/49 und die darauf folgende absolutistische Herrschaft der Habsburger ein jähes Ende setzten. Mit dem Ausgleich 1867 hätte sich erneut die historische Chance eröffnet, diese politischen und geistigen Anstrengungen der „adligen Nation" fortzusetzen. Diese Chance war jedoch vertan worden, weil die einstige Einheit der ungarischen Nation nicht mehr wiederhergestellt werden konnte, da weder die in den fünfziger und sechziger Jahren des 19. Jahrhunderts vor sich gegangene Assimilierung anderer Nationalitäten (vorrangig der österreichischen Beamten und eingewanderten deutschen Handwerker) noch die Emanzipation des massenhaft eingewanderten Judentums erfolgreich eingedämmt werden konnten. Auf die Literatur jener Zeit kommend, führt Farkas aus:

30 Farkas, Gyula: Az asszimiláció kora a magyar irodalomban. [Das Zeitalter der Assimilation in der ungarischen Literatur]. Budapest: Wissenschaftliche Veröffentlichungsreihe der Ungarischen Historischen Gesellschaft, 1938.

31 von Farkas, Julius: Der Freiheitskampf des ungarischen Geistes: 1867-1914. Ein Kapitel aus der Geschichte der neueren ungarischen Literatur. Berlin: de Gruyter, 1940.

> Auch die Literatur und das geistige Leben, das sich nach dem Ausgleich entwickelte, war gänzlich neu und hatte kaum Wurzeln in der ungarischen Entwicklung. Seine Neuartigkeit können wir mit Weltanschauungskrise, mit kapitalistischer Lebensformwandlung, mit dem Übergewicht ausländischer geistiger Einflüsse erklären, aber mit all diesen Deutungen kommen wir kaum zu seinem Wesen. Ein seltsamer, vielleicht in der ganzen Weltgeschichte einzig dastehender Assimilationsvorgang vollzog sich auf ungarischem Boden, der die Züge des ungarischen Antlitzes auf Jahrzehnte entstellte. Gleichzeitig verschoben sich die Knotenpunkte des ungarischen geistigen Lebens von den kernungarischen adligen Kurien in die fremdsprachigen und fremdgeistigen Städte, besonders in das kapitalistische ‚Weltwunder', in die Hauptstadt [...].[32]

Nach dieser Periode der „Überfremdung" sieht Farkas ein erneutes Erstarken eines echten Ungartums am Anfang des 20. Jahrhunderts, das für ihn in erster Linie Endre Adys Dichtung repräsentiert und für dessen Nachweis und Schilderung er einen erheblichen Teil vor allem der deutschen Ausgabe seines Buches verwendet. In der früheren ungarischen Fassung – auf diese bezieht sich die heftige Kritik in der ungarischen Presse – legt er den Hauptakzent auf die systematische Darstellung der Geschichte der ungarischen Literaturentwicklung zwischen 1867 und 1914. Er unterscheidet auch hier drei Gruppen unter den Schriftstellern: die, die dem historischen Ungartum entstammen, die, die zu den deutschstämmigen Intellektuellen zu zählen sind und schließlich die, die aus dem Judentum hervorgegangen sind. Bei der Behandlung der einzelnen Autoren ordnet er sie stets diesen Gruppen zu.

Dass die Autoren des „Nyugat", unter denen es ebenso zahlreich aus dem Deutschtum assimilierte wie jüdische Schriftsteller gab, und die alle gleichermaßen Endre Ady als ihren geistigen Stammvater verehrten, gegen eine solche gewaltsame, und sprechen wir es aus heutiger Sicht klar aus, theoretisch auf der völkisch-nationalistischen Rassenlehre fußende Zerstückelung der ungarischen Literatur auf die Barrikaden gingen, ist nicht besonders verwunderlich. Zunächst ließ die Zeitschrift das Buch rezensieren. Viel prinzipieller als die um sachliche Auseinandersetzung bemühte Rezension von Endre Illés[33] ging aber Aladár Schöpflin mit dem Werk ins Gericht. Er meldete sich gleich mehrfach zu Wort, und da er alle wichtigen Argumente der anderen Diskussionsteilnehmer gleichsam bündelte, soll an dieser Stelle ausführlich nur auf seine Argumentation eingegangen werden.

32 Ebd., S. 7-8.

33 Illés, Endre: Farkas Gyula könyvéről. Az asszimiláció kora a magyar irodalomban [Über das Buch von Gyula Farkas. Das Zeitalter der Assimilation in der ungarischen Literatur]. In: Nyugat 32 (1939), H.4, S. 255-258.

Schöpflin – aus einer Preßburger deutschen Familie stammend, beschreibt als Ausgangspunkt für seine Darlegungen den Prozess seiner eigenen Assimilierung. Dies tun im übrigen in ihrer Wortmeldung mit beeindruckender Authentizität auch die Dichterin Sophie Török[34] und die Kunsthistorikerin des „Nyugat"-Kreises Dr. Edith Hoffmann.[35] Schöpflins Argumentation beruht auf drei Grundthesen, die er in seinem grundlegenden Beitrag ziemlich extensiv entwickelt. Er zeigt erstens auf, dass die Assimilation breiter bürgerlicher Schichten in einer Periode der raschen Kapitalisierung europaweit für Ungarn eine historische Notwendigkeit und geradezu eine Überlebensfrage war, denn ohne eine reiche und gebildete bürgerliche Schicht wäre das Land den Anforderungen weder der anstehenden historischen Modernisierung gewachsen gewesen, noch hätte es dem mächtigen Österreich gegenüber seine Unabhängigkeit behaupten können. Aus der ungarischen Bevölkerung konnte eine solche bürgerliche Schicht nicht hervorgehen, denn der Adel wollte sich nicht verbürgerlichen und die bäuerliche Bevölkerung konnte sich nicht in den Bürgerstand erheben.

Als Folge des gesellschaftlichen Wandels – führt Schöpflin seinen Gedankengang weiter – veränderte sich auch die Literatur. Sie konzentriert sich in den neu entstandenen Großstädten und erfüllt eine neue Funktion. Sie artikulierte das Lebensgefühl und die Stimmungen der Menschen der Großstadt, wird über neue Medien verbreitet und muss sich diesen anpassen, ihre Aufgabe verlagert sich zunehmend auf die Unterhaltung breiter Volksschichten. Die aus den gebildeten assimilierten Familien stammenden Schriftsteller – ganz gleich ob es sich dabei um deutsche oder jüdische handelt – würden mit diesen neuen Anforderungen besser zurechtkommen, als die, die aus adligen oder bäuerlichen Familien stammen und sich in erster Linie auf dem Lande heimisch fühlen. Ihnen fällt auch die Öffnung den europäischen Einflüssen gegenüber leichter, ohne deren Aufnahme im zwanzigsten Jahrhundert moderne Literatur kaum noch denkbar sei.

Schöpflins abschließende Grundthese lautet dann, dass dieser – in Europa vielleicht einmalige – Assimilationsprozess abgeschlossen und nicht mehr umzukehren ist. Die Assimilierten – Deutsche und Juden gleichermaßen – haben während ihrer Schulausbildung die ungarische Sprache angenommen, sind durch sie in der ungarischen Kultur verwurzelt und fühlen sich als Ungarn. Sie aus der Nation auszuschließen oder auch nur benachteiligen zu wollen, stärkt diese Nation nicht, sondern mindert ihren Reichtum und schwächt ihre „Widerstandsfähigkeit":

[34] Török, Sophie: Miért lettem magyar? [Warum bin ich Ungarin geworden?] In: Nyugat 32 (1939), H.10, S. 129-134.

[35] Hoffmann, Edith: Az én magyarságom [Mein Ungartum]. In: Nyugat 33 (1940), H.4, S. 161-167.

> Wenn die Assimilation an einigen Punkten nicht zufriedenstellend ist, so sollte man dem nicht durch das Schüren von Aversionen abhelfen, sondern vielmehr die Entfaltung der ungarischen Eigenschaften kräftigen und fördern. Nicht an Dissimilation sollte man jetzt denken, sondern daran, die Ungarn zu den schwierigen Anforderungen einer schweren Zeit zu assimilieren.[36]

5. Das Gesamtbild der deutschen Literatur

Entfernt man sich nun von den aktuellen Debatten und fragt man nach dem Gesamtbild der deutschen Literatur, das „Nyugat" und „Magyar Csillag" ihren Lesern übermitteln, so muss man feststellen, dass sich mit Ausnahme von einigen wenigen Gedichtübertragungen von Goethe,[37] Schiller[38] und Rilke[39] in den Jahrgängen 1933 bis 1944 keine Primärtexte deutscher Autoren finden lassen. Auch diese wenigen Gedichte dienten nicht dem Zweck, die genannten Dichter und ihre Werke vorzustellen, sondern die hohe ungarische Übersetzungskultur zu veranschaulichen, die Meisterschaft der Dichter des „Nyugat"-Kreises, von denen viele, wie Mihály Babits, Dezső Kosztolányi, Árpád Tóth, Lőrinc Szabó oder Miklós Radnóti hervorragende Übersetzer französischer, italienischer, englischer und eben auch deutscher Lyrik waren und auch miteinander einen regelrechten Dichterwettstreit austrugen. „Nyugat" und „Magyar Csillag" sollten nach dem Willen ihrer Herausgeber bis zuletzt in erster Linie das Forum für die ästhetisch wertvollsten Werke ungarischer Lyrik, Prosa und Essayistik vorbehalten bleiben.

Über die bedeutenden Autoren und Werke der europäischen Literatur wollte man dagegen – wie Babits auch in seiner eingangs zitierten Einleitung ausdrücklich hervorhob – in erster Linie berichten. Dies geschah entweder in der Form von wissenschaftlichen Abhandlungen, die einen Sachzusammenhang[40] darstellten, oder – eher selten – in der von Essays, die sich einer einzelnen herausra-

[36] Schöpflin, Aladár: Asszimiláció és irodalom [Assimilation und Literatur]. In: Nyugat 32 (1939), H.5, S. 293.

[37] Goethe, Johann Wolfgang: Epiphanias. Übersetzung von Lőrinc Szabó. In: Magyar Csillag 1 (1941), H.1, S. 16-17.

[38] Schiller, Friedrich: Die Götter Griechenlands. Übersetzung von Pál Gulyás. In: Magyar Csillag 3 (1943), H.9, S. 514-516.

[39] Rainer Maria Rilke: A fiú [Der Knabe]. Übersetzung von Miklós Radnóti. In: Magyar Csillag 3 (1943), H.13, S. 193.

[40] Bedeutende Beispiele für diesen Beitragstyp sind die Aufsätze von József Túróczi-Trostler. Vgl. dazu u. a.: A német próza útja [Der Weg der deutschen Prosa]. In: Nyugat 28 (1935), H.5, S. 396-404.

genden Persönlichkeit widmeten. Geschah dies dennoch, so handelte es sich stets um Beiträge zu einem besonderen Jubiläum oder um Nekrologe. 1933 nahm man zum Beispiel von den beiden großen Toten des Jahres, Paul Ernst und Stefan George, Abschied.

Stellvertretend für diese Textsorte soll hier ein Beitrag hervorgehoben werden, der sowohl für das hohe ästhetische Niveau der Zeitschrift als auch für die Problematik der hier zu behandelnden Epoche als symptomatisch gelten kann. Im Falle von Paul Ernst sah man sich gezwungen, auf einen nicht zum Mitarbeiterstab der Zeitschrift gehörenden deutschen Verfasser zurückzugreifen, den Gedenkartikel für Stefan George schrieb jedoch der zur zweiten Generation des „Nyugat"-Kreises zählende, schon damals namhafte Lyriker Lőrinc Szabó, der in den Folgejahren dann sowohl „Nyugat" als auch „Magyar Csillag" zunehmend geprägt hat. Er war es auch, der – vor allem in den letzten Jahren, also zwischen 1938 und 1944 – den Umschwung innerhalb der weltliterarischen Orientierung bei beiden Zeitschriften in Richtung zur deutschen Literatur bewirkt hat. Man war doch von Gründung an schwerpunktmäßig an der französischen, italienischen, spanischen, aber auch der englischen und russischen Literatur interessiert. Der österreichischen Literatur kommt in dieser Hinsicht ausschließlich in der Anfangsphase eine bedeutende Rolle zu.[41]

Szabós Beitrag über Stefan George, der nur wenige Tage nach dem Tod des deutschen Dichters erscheint, hebt in einem hohen Ton an, der im Kontext der Zeitschrift eher fremd anmutet: „Mit dem Dichter Stefan George ist am 4. Dezember in Locarno ein großer Kämpfer, ein großer Priester, ein germanischer Herrscher, ein Sohn Apolls und Baldurs verstorben. Sein Kampfplatz, seine Kirche und sein Reich waren seine eigene Seele und die seiner Epoche."[42] Der Verfasser zitiert reichlich in der Originalsprache – ebenfalls eher unüblich – aus dem Georgeschen Lebenswerk, mit dem er offensichtlich nicht nur zutiefst vertraut ist, sondern in dem er sich auch in hohem Maße wiederfindet. Er hebt drei Wesenszüge hervor, die ihn faszinieren: Georges zornige Kritik an seiner von ihm als Barbarei empfundenen Zeit, die hohe Ethik eines einsamen Widerstandes, die nur Unkundige für l'art pour l'art halten könnten, und die seit Goethe einmalige sprachschöpferische Leistung und Kraft.

In unserem Zusammenhang ist der abschließende Teil des Nekrologs interessant, in dem auch das Problem der Aktualität von Georges Spätwerk aufgeworfen wird:

41 Vgl. dazu: Szabolcsi, Miklós: A Nyugat és a világirodalom [Der „Nyugat" und die Weltliteratur]. In: Literatura 1978, H.3-4, S. 86.

42 Szabó, Lőrinc: Stefan George. In: Nyugat 26 (1933), H.24, S. 603.

> Georges großartiges Werk – vor allem die Altersdichtung – ist voller Gebote und Forderungen, die uns heute, nach dem Sieg der nationalsozialistischen Diktatur, als verblüffende Prophetien und Botschaften erscheinen. [...] Wie sich der Dichter selbst die Verwirklichung seiner Ideale vorgestellt hat, das kann jetzt nun niemand mehr eindeutig bestimmen, die Phraseologie des Führers George und des Gundolf-Schülers Goebbels weist jedenfalls tatsächlich frappierende Übereinstimmungen auf; der Dichter selbst hingegen hat die Berufung durch Hitler in die umgestaltete Preußische Dichterakademie nicht angenommen.[43]

Wie man sieht, ist Szabó ein viel zu kundiger und sensibler Dichter, um einfach ein Gleichheitszeichen zwischen George und der nationalsozialistischen Ideologie zu setzen. Zwar spricht er Goebbels in dem angeführten Zitat nicht das Recht ab, sich auf George zu berufen, aber er führt später aus, dass die Zukunftsprophetien des Dichters viel größere Dimensionen umfassen. Am Ende des Nekrologs vergewissert sich Szabó auch ganz persönlich des Georgeschen Erbes:

> Stefan George, dessen Tod auch ich als ganz persönlichen Verlust empfinde, denn er war einer der Meister und Erzieher meiner Jugend, ist jetzt nur noch mit seinen Werken unter uns; seine ganze Persönlichkeit, sein Geist hat uns aber als Erbe die Sehnsucht hinterlassen nach dem Durchhalten und dem Gelingen schöner Gedichte.[44]

Den Rang, der Stefan George zugestanden wird, veranschaulicht sehr deutlich die Tatsache, dass im gesamten Untersuchungszeitraum lediglich sieben weiteren Vertretern deutscher Geistigkeit ein solch eigenständiger Beitrag gewidmet wird. Neben dem bereits erwähnten Paul Ernst[45] erfahren nur noch der achtzigjährige Freud[46] und der ebenfalls achtzigjährige Gerhart Hauptmann[47] eine vergleichbare Würdigung, gedacht wird weiterhin Ferencz Baumgartens aus Anlass des zehnten[48] und Mozarts[49] aus dem des 150. Todestages.

Schließlich stehen drei Essays mit der Publikation der Werke in ungarischen Übersetzungen im Zusammenhang: Albert Gyergyais eindrucksvolles Porträt

43 Ebd., S. 609.

44 Ebd.

45 Humpf, Hans; Kürti, Pál: Paul Ernst. In: Nyugat 26 (1933), H.12, S. 700-703.

46 Erényi, Gusztáv: A nyolcvanéves Freud [Der achtzigjährige Freud]. In: Nyugat 29 (1936), H.5, S. 401-404.

47 Thurzó, Gábor: Don Quijote Németországban [Don Quichote in Deutschland]. In: Magyar Csillag 2 (1942), H.12, S. 421-425.

48 Szerb, Antal: Baumgarten Ferencz. In: Nyugat 30 (1937), H.2, S. 91-95.

49 Szentkuthy, Miklós: Mozart. 1756-1791. In: Magyar Csillag 1 (1941), H.3, S. 156-163.

des Schweizer Nobelpreisträgers Carl Spitteler[50] begleitet gleichsam dessen berühmten, soeben ungarisch erschienenen Roman „Imago" in die ungarische Öffentlichkeit, Gábor Thurzós Aufsatz über E.T.A. Hoffmann[51] rückt anlässlich der neuen ungarischen Ausgabe der „Elixiere des Teufels" das Werk in das Gesamtschaffen des Dichters, und der von László Cs. Szabó stammende Essay über die Lyrik des in Ungarn besonders beliebten Conrad Ferdinand Meyer[52] ist als Einleitung zu einer ungarischen Anthologie des Dichters entstanden.

Man sollte nicht denken, es sei ein Zufall, dass sich – im Gegensatz zur vorherigen Publikationsstrategie von „Nyugat" – in „Magyar Csillag" Beiträge dieses Typs häufen. Ungarn führt bereits an der Seite Deutschlands Krieg. Auf dem Herausgeber der Zeitschrift, Gyula Illyés, lastet – wie man es unschwer aus seinen in der Zeitschrift abgedruckten Tagebuchnotizen erkennen kann – sowohl enormer ökonomischer als auch politischer Druck. Zu diesem Zeitpunkt, nach dem dritten Judengesetz im Jahre 1941, kann er kaum noch jüdische Mitarbeiter beschäftigen, zudem müssen die in den Beiträgen behandelten Themen und Autoren möglichst deutsche Bezüge haben, zugleich aber der massiv repressiven Zensur widerstehen.

Die für „Nyugat" signifikante Form der Beschäftigung mit der europäischen – so auch der deutschen – Literatur waren neben den bereits erwähnten Aufsätzen von Fachwissenschaftlern die stets aktuellen Rezensionen. Sieht man sich die Liste der rezensierten deutschen Autoren an, so stellt man fest, dass der Autorenkreis um die „Neue Rundschau" und den S. Fischer Verlag eindeutig Priorität besitzt. Auch innerhalb dieses Kreises nimmt Thomas Mann eine eindeutige Vorrangstellung ein. Nicht nur wird sein gesamtes Exilwerk eingehend und manchmal sogar mehrfach rezensiert, von den drei fertiggestellten Bänden der „Joseph"-Tetralogie über „Lotte in Weimar" bis hin zu der Publizistik des Bandes „Achtung Europa". Wie bekannt, reagiert Mihály Babits in seiner Zeitschrift unverzüglich auf die Aberkennung der Ehrendoktorwürde durch die Universität Bonn, er verurteilt den Vorgang sogar in zwei eigenen Beiträgen[53] und lässt auch Thomas Manns Protest abdrucken. Der Leser von „Nyugat" wird zudem zuverlässig informiert über alle bis 1937 veranstalteten Lesungen des Dichters in Ungarn.[54]

50 Gyergyai, Albert: Spitteler. In: Magyar Csillag 3 (1943), H.2, S. 93-100.

51 Thurzó, Gábor: E. Th. A. Hoffmannról [Über E. Th. A. Hoffmann]. In: Magyar Csillag 3 (1943), H.15, S. 300-304.

52 Cs. Szabó, László: Conrad Ferdinand Meyer, a költő. [Conrad Ferdinand Meyer, der Dichter]. In: Magyar Csillag 3 (1943), H.2, S. 591-594.

53 Babits, Mihály: Thomas Mann levele [Ein Brief Thomas Manns]. In: Nyugat: 30 (1937), H.2, S. 157; Ders.: Tehetségvesztés visszamenőleg [Begabungsverlust – im nachhinein]. In: Nyugat 30 (1937), H.4, S. 319-320.

Kontinuierlich verfolgt die Zeitschrift weiterhin anhand der ungarischen Übersetzungen das Schaffen von Stefan Zweig[55] und Franz Werfel.[56] Die Rezensenten der genannten Werke sind nicht selten selber Dichter, Schriftsteller oder bedeutende Essayisten. Ihre Besprechungen zeugen allesamt von langjähriger Beschäftigung mit dem bis zu jenem Zeitpunkt bekannten Werk der deutschen Autoren, denn sie ordnen das neu übersetzte Buch souverän in das jeweilige Gesamtwerk ein und vermögen es, die unverwechselbaren Züge des jeweiligen Dichterprofils subtil herauszuarbeiten. Man ist auch offensichtlich bemüht, die Rezeption dieser drei deutschen Autoren trotz der Zeitumstände möglichst lange durchzuhalten. Die sehr positive Rezension über Thomas Manns „Achtung Europa" erscheint zum Beispiel im Frühjahr 1939, kurz vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs, und der „Bernadett"-Roman des jüdischen Emigranten Franz Werfel erfährt sogar noch 1942 eine ebenso anerkennende Würdigung.

Besprochen werden allerdings auch Autoren, deren ästhetisches Credo weniger dem des „Nyugat"-Kreises entspricht. Im Fall von Alfred Döblin ist das ganz offensichtlich. Die ungarische Übersetzung des in Deutschland bereits 1929 publizierten Romans „Berlin Alexanderplatz" erscheint – sicherlich auch wegen der Übersetzungsprobleme – mit großer Verzögerung und kommt unter den veränderten historischen Umständen für die Rezeption zu spät. Die Redaktion gibt gleich zwei Rezensenten das Wort, denen bei aller Unterschiedlichkeit des geistigen Profils eins gemeinsam ist: Sie können mit dem Buch kaum etwas anfangen. Bálint Magyar gelingt wenigstens die literaturgeschichtliche Einordnung, wenn er das Werk als ein typisches Werk der Literatur der inzwischen untergegangenen Weimarer Republik ausweist und in eine etwas problematische Reihe neben Piscator, George Grosz, Ernst Toller und Ludwig Renn einrückt:

54 Da die ungarische Rezeption Thomas Manns minutiös aufgearbeitet und dokumentiert ist, gehe ich in meiner Arbeit auf die Beiträge in „Nyugat" nicht ein, sondern verweise auf das von Antal Mádl und Judit Győri herausgegebene Buch „Thomas Mann in Ungarn".

55 Gró, Lajos: Marie Antoinette. In: Nyugat 26 (1933), H.4, S. 255-256; Oszkár, György: Stefan Zweig, Jeremias. In: Nyugat 27 (1934), H.1, S. 61; Szolnoki, István: Castellio. Stefan Zweig könyve [Castellio. Ein Buch von Stefan Zweig]. In: Nyugat 30 (1937), H.9, S. 218-218.

56 Kassák, Lajos: Musa Dagh nagyven napja [Die vierzig Tage des Musa Dagh]. In: Nyugat 27 (1934), H.5, S. 280-285; Vas, István: Verdi. In: Nyugat 28 (1935), H.1, S. 66-67; Molnár, Ákos: Bernadette. In: Magyar Csillag 2 (1942), H.12, S. 363-364.

> Döblins Roman ist vielleicht die allerletzte Manifestation der abgeschlossenen Periode. In Deutschland sind seit 1932 enorme politische und damit auch weltanschauliche Veränderungen vor sich gegangen. Das neue Angesicht seiner Kunst hat sich noch nicht herausgebildet und zeigt vorläufig eher negative Züge.[57]

Am Ende des Beitrags formuliert der Rezensent dann sein absolut vernichtendes Urteil, das den heutigen Leser, für den das Buch als der Großstadtroman par excellence gilt und dem das von der klassischen Ästhetik sich grundsätzlich unterscheidende poetologische Konzept Döblins längst vertraut ist, stark befremdet:

> Das Buch hat keine Aussage. Der Schriftsteller hat ohne nennenswertes Ziel ein wenig wahrscheinliches, auf jeden Fall aber gründlich verzeichnetes Bild geschaffen, mit dem er weder eine weltanschauliche noch ästhetische Wirkung erzielen konnte. Das Buch trägt den Titel ‚Berlin. Alexanderplatz', aber wir fühlen weder den Asphalt noch die Lichtreklamen, von der Stadt bekommen wir kaum etwas zu spüren, nur etwas Kellerluft und degenerierte und verkrüppelte Menschen, die in ihr leben.[58]

Der zweite Rezensent, Ferenc Fejtő, bespricht das Werk im Grundtenor ebenfalls skeptisch, jedoch ahnt er etwas von der Neuartigkeit in Döblins künstlerischem Vorhaben, die er an der Romantechnik von Dos Passos misst. Aber auch bei ihm lautet das abschließende Urteil negativ: „Bestrebungen, die die Form sprengen und erneuern, sind zweifelsohne interessant und nützlich. Jedoch sind abgeklärte, gereinigte Formen, ruhige, einfache Linien zum Ausdruck unruhiger, unklarer Inhalte ökonomischer und wirksamer."[59]

Schlimmer als Döblin trifft es übrigens Heinrich Mann, dessen Roman „Ein ernstes Leben", der in ungarischer Übersetzung erschienen war, lediglich mit einer geradezu verächtlichen Kurzrezension bedacht wird von der Dichterin Sophie Török, der Ehefrau des Zeitschriftenherausgebers Mihály Babits:

> Von den zahlreichen Büchern von Heinrich Mann habe ich bisher kein einziges gekannt, über den Schriftsteller weiß ich soviel, daß er der Bruder des berühmten Thomas Mann und ein Linker ist. Ich weiß nicht, welcher Rang diesem Buch unter seinen anderen zukommt, aber dass ein so angesehener Schriftsteller bereit ist, ein solch minderwertiges Machwerk mit seinem Namen zu bezeichnen, das vermag ich nicht zu begreifen.[60]

57 Magyar, Bálint: Berlin, Alexander-Platz. In: Nyugat 27 (1934), H.21, S. 450-451.
58 Ebd.
59 Fejtő, Ferenc: Berlin, Alexander-Platz. In: Nyugat 27 (1934), H.21, S. 449-450.
60 Török, Sophie: Nehéz élet [Ein schweres Leben]. In: Nyugat 28 (1935), H.5, S. 424.

Und noch schlimmer als Döblin und Heinrich Mann ergeht es schließlich Brecht, denn weder sein dichterisches Werk noch sein Theaterschaffen im Exil werden zwischen 1933 und 1941 in „Nyugat" auch nur erwähnt.[61]

Die individuellen Profile der Nyugat-Mitarbeiter waren sicherlich äußerst vielfältig und vielfarbig. Aber in einer Hinsicht gab es unter ihnen einen ziemlich breiten Konsens: sie hatten – vielleicht mit Ausnahme des Dichters Lajos Kassák – wenig übrig für eine politisch operative Literatur, für eine Literatur, die Leben nicht ästhetisch vermittelt, anders formuliert, für eine Literatur im dokumentarischen Stil. Es gibt zwar auch einige wenige Rezensionen, die ein solches Werk besprechen, aber diese sind nur Ausnahmen, die die Regel eher bestätigen als aufheben.[62]

Es gereicht den Literaturkritikern von „Nyugat" zur Ehre, dass trotz des ab 1938 stetig wachsenden kulturpolitischen Drucks von deutscher Seite Autoren des Dritten Reiches in der Zeitschrift lediglich eine marginale Rolle spielen. In einer der letzten Nummern stößt man zum Beispiel auf eine ziemlich lustlose Kurzrezension von Dezső Keresztury zur ungarischen Übersetzung des Romans „Die große Fahrt" von Hans Friedrich Blunck. Keresztury, langjähriger Lektor am Ungarischen Seminar an der Berliner Universität, hatte es noch 1941 fertiggebracht, aus der von ihm zusammengestellten und in „Nyugat" rezensierten Anthologie „A német irodalom kincsesháza" [Die Schatzkammer der deutschen Literatur] die nationalsozialistische Literatur außen vor zu lassen, indem er sich dafür entschied, ausschließlich abgeschlossene Lebenswerke zu berücksichtigen und seine Auswahl mit Texten von im Ersten Weltkrieg gefallenen Schriftstellern abzuschließen. 1941 bespricht er – wahrscheinlich unter kulturpolitischem Druck – in einer Sammelrezension unter dem Titel „Zwei nordische Romane" ein Buch Bluncks, aber sein ästhetisches Urteil bleibt unbestechlich und davon unberührt, dass Blunck in Ungarn schon in den zwanziger Jahren bekannt gewesen war und – eben deshalb – nach 1933 mehrfach als Propagator der Kulturpolitik

61 Die Geschmacksrichtung von Nyugat bestimmten die Schriftsteller der Gründergeneration (Mihály Babits, Dezső Kosztolányi, Aladár Schöpflin), die zwar nach ihrem Geburtsjahr eindeutig zur Expressionistengeneration gehörten, sich in ihrer Kunstauffassung jedoch Rilke, George oder Th. Mann verwandt fühlten. Brecht begegnen die Kritiker von Nyugat von Anfang an mit Skepsis. Vgl. dazu: Arszlányi, Károly: Bertolt Brecht: Hauspostille. In: Nyugat 20 (1927) H.20, S. 569-570; Lányi, Viktor: A koldus operája. Bemutató a Vígszinházban [Die Dreigroschenoper. Eine Premiere im Vígszinház]. In: Nyugat 23 (1930), H.18, S. 440-441.
62 Vgl. Nagypál, István: Szociális irányú regények [Romane mit sozialer Tendenz]. In: Nyugat 26 (1933), H.8, S. 492-493; Illyés, Gyula: A döntés felé. Gereblyés László németországi riportkönyve. [Auf dem Wege der Entscheidung. Eine Deutschlandreportage von László Gereblyés]. In: Nyugat 26 (1933), H.1, S. 64-65.

des Dritten Reiches auftrat. Zunächst informiert Keresztury den Leser kurz über Bluncks Schaffen, die beiden Trilogien „Urväter-Saga" und „Werdendes Volk", um mit einem Originalzitats aus der deutschen Presse darüber zu informieren, welche Bedeutung ihnen im Dritten Reich beigemessen wird. Danach heißt es:

> Und wenn in den beiden erwähnten Trilogien nach historischen Parallelen für die innere Entwicklung Deutschlands nach dem Ersten Weltkrieg gesucht wurde, so beschwören die zuletzt erschienenen beiden Werke „Die große Fahrt" und „König Geiserich" jeweils ein historisches Vorbild für die deutsche Expansion, für die deutsche Sehnsucht nach Welteroberung und die darauf gerichteten Unternehmungen. [...] In dem Buch [Die große Fahrt – A. O.] gibt es zu viele aus den historischen Romanen sattsam bekannten Klischees, die Konstruktion der Fabel ist viel zu durchsichtig und tendenziös.[63]

6. Das Medium Theater

Deutschsprachige (deutsche, österreichische und schweizerische) Dramatiker von europäischem Rang – Klassiker und Gegenwartsautoren gleichermaßen – haben in „Nyugat" stets den ihnen gebührenden Platz eingenommen. Man betrachtete eben auch die erfolgreichen deutschen Dramen als Teil der Weltliteratur, bemühte sich, ihren Platz in diesem Kontext zu bestimmen und den Leser über sie ausreichend zu informieren. Dies geschah in der Spalte „Theaterkritik", in der – von den zwanziger Jahren an ganz regelmäßig – über die ungarischen Inszenierungen deutschsprachiger Stücke berichtet wurde. Freilich hatte man gewisse Vorlieben und Aversionen. Gerhart Hauptmann brachte man beispielsweise von der Gründung der Zeitschrift an (ohne Unterbrechung) eine Verehrung entgegen, die – auf dem Gebiet der deutschsprachigen Romanliteratur – nur noch Thomas Mann zuteil wurde. Die Kritik zur zeitgenössischen ungarischen Inszenierung von Brechts „Dreigroschenoper" fiel dagegen am Ende der zwanziger Jahre sehr distanziert, um nicht zu sagen, verständnislos aus.

Nach dem Zeugnis von „Nyugat" und „Magyar Csillag" setzt mit dem Jahr 1937 – als Folge des damals abgeschlossenen Kulturabkommens zwischen Deutschland und Ungarn – eine starke Verschiebung des Akzents zugunsten der deutschen Dramatik ein. Es kommt in rascher Folge zu Inszenierungen der Dramen von Schiller und Goethe, Kleist und Gerhart Hauptmann – vor allem, jedoch keineswegs ausschließlich – im Ungarischen Nationaltheater. Eine auf Grund der Theaterkritiken zusammengestellte Liste soll das Gesagte veran-

63 Keresztury, Dezső: Két északi regény [Zwei nordische Romane]. In: Nyugat 34 (1941), H.3, S. 108-110.

schaulichen: 1934 „Die Gefangene des Kaisers" von Gerhart Hauptmann, 1937 Goethes „Faust" (Ungarisches Nationaltheater, Regie: Wüstenhagen), „Thomas Paine" von Hanns Johst (Ungarisches Nationaltheater), 1939 „Amphitryon" von Heinrich von Kleist (Ungarisches Nationaltheater), 1940 „Wilhelm Tell" von Schiller (Ungarisches Nationaltheater) und die Freilichtaufführung desselben Stückes im Sommer auf der Margareteninsel (Regie: Meissner aus Köln), 1942 „Don Carlos" von Schiller (Ungarisches Nationaltheater), „Iphigenie in Delphi" und „Wieland der Schmied" von Gerhart Hauptmann, „Urfaust" von Goethe (Ungarisches Nationaltheater, Gastspiel des Ensembles auch in Frankfurt am Main), „Wallenstein", „Maria Stuart" und „Kabale und Liebe" von Schiller. Die Aufführungen österreichischer Dramen bilden im Vergleich dazu die Minderheit: „Medea" und „Ein treuer Diener seines Herrn" von Grillparzer.

Unter den Gastregisseuren der Aufführungen findet man die berühmtesten Namen aus dem Theaterleben des Dritten Reiches. Wer die Sklavensprache der Theaterkritiken zu lesen versteht, erkennt sehr schnell, dass als Folge des oben genannten Kulturabkommens ein neues Kapitel in der Rezeption der deutschen Dramenliteratur in Ungarn geschrieben werden sollte. Dieses ist durch massive Bestrebungen der deutschen Kulturpolitik geprägt, das wirksame Forum des Theaters zur Beeinflussung des ungarischen Publikums im Sinne der eigenen Ideologie zu nutzen. Es sollte diesem Publikum eben ein deutscher Faust und ein Wilhelm Tell als Vorbild für „deutsche" Heimatliebe präsentiert werden.

Wenn auch an dieser Stelle nicht alle Theaterkritiken besprochen werden können, sollen hier drei Beispiele verdeutlichen, welche Positionen die wichtigsten Kritiker von „Nyugat" und „Magyar Csillag" zu diesen Vorgängen eingenommen haben. Gusztáv Erényis Beitrag[64] zur „Faust"-Inszenierung des Intendanten des Hamburger Theaters Hans Wüstenhagen ist im engeren Sinne gar keine Kritik, sondern vielmehr ein Kommentar in der Sklavensprache. Lang und breit geht er auf die Geschichte der ungarischen Rezeption des „Faust" ein, erörtert die Schwierigkeit, ein philosophisch so anspruchsvolles Stück dem ungarischen Publikum nahe zu bringen, bewertet die insgesamt sechs Übersetzungen und geht dann erst in dem letzten Aufsatz auf die Inszenierung ein:

> Wenn man aber dem ungarischen Publikum die dichterische Welt des „Faust" wirklich nahe bringen will, muss man mit einem weiteren Missverständnis aufräumen. Man darf nicht den Eindruck erwecken, als würde Goethe im „Faust" ein besonderes Problem der Deutschen, ihre eigene Tragödie gestalten. [...] Diese Aussage, die bei der Budapester Inszenierung auch der Hamburger Intendant Wüstenhagen in den Vordergrund gerückt hat, ist, mitsamt den in ihr mitschwin-

64 Erényi, Gusztáv: Faust doktor magyar földön [Doktor Faustus auf ungarischem Boden]. In: Nyugat 30 (1937), H.5, S. 381-383.

genden politischen Untertönen, sehr geeignet, dem Publikum die Lust dazu zu nehmen. Denn was ist im „Faust" eigentlich das urwüchsig germanische Element? Vielleicht die Bilder einiger kleinen deutschen Städte im Stil Holbeins? Oder das Lob Leipzigs, dieses Klein-Paris? Oder die romantische Sehnsucht des nordischen Menschen nach der sonnenbeschienenen Klassizität des Südens? Sind denn das Wort des Herrn „Ein guter Mensch in seinem dunklen Drange Ist sich des rechten Weges wohl bewusst", oder die Botschaft der Engel „Wer immer strebend sich bemüht, Den können wir erlösen" besonders deutsch? Es würde mit Sicherheit mehr für den „Faust" werben, darauf hinzuweisen, dass neben Schillers und Beethovens „Ode an die Freude", die sich an Menschenmillionen wendet und die ganze Welt in Liebe vereint, zweifelsohne der „Faust" der universellste Ausdruck des schöpferischen deutschen Geistes darstellt.

Der eigentliche Theaterkritiker von „Nyugat", von dem auch die meisten Beiträge in der Theaterspalte stammen, war Aladár Schöpflin. Seine Analyse der Inszenierung von Kleists „Amphitryon" im Ungarischen Nationaltheater kann als klassisches Beispiel dafür gelten, was Theaterkritik in dieser Zeitschrift leisten sollte und zu leisten vermochte. Das Stück, das ja auf – wie bekannt – auf Molières „Amphitryon" zurückgeht, bietet ihm die Gelegenheit, die Bearbeitung des antiken Stoffes in zwei europäischen Literaturen miteinander zu vergleichen und das Ergebnis ausführlich zu interpretieren. Darauf lässt er eine differenzierte Analyse der Regiekonzeption der Inszenierung folgen, um dann auf die Leistungen der Schauspieler einzugehen und diese einzeln minutiös zu bewerten.

An solchen Maßstäben gemessen, erweist sich dann Hanns Johsts „Thomas Paine" als zu leicht. Schöpflin rezensiert die Inszenierung am Ungarischen Nationaltheater aus dem Jahre 1937 und urteilt ausdrücklich unabhängig von den politischen Differenzen:

> Das Stück gehört zu den historischen Dramen, die seit einigen Jahren die Bühnen der Welt überfluten, jedoch weder wirkliche Geschichte darstellen noch wirkliche Dramen sind. Pathos gibt es in ihm, das Pathos der Rhetorik, ein griechisches Feuer der Worte und Sätze, das auf das deutsche Publikum, das in der erregten Atmosphäre der politischen Propaganda lebt, vielleicht wirken kann, jedoch in unserer maßvolleren Luft falsch klingt. Die bewegte Handlung [...] ist trotz aller Bewegung leer und leblos, weil in ihr Bühnenfiguren bewegt werden, die außerhalb der Kulissen mit nichts zusammenhängen, als würden immer nur die Seiten von ihnen lebendig, die sie dem Zuschauerraum zuwenden. Keine einzige Figur verfügt über ein menschliches Profil, es gibt auch zwischen den einzelnen Szenen keine innere Verbindung, sie folgen aufeinander und nicht auseinander.[65]

[65] Schöpflin, Aladár: Bemutatók [Aufführungen]. In: Nyugat 30 (1937), H.12. S. 461-466.

7. Bemühungen um die Integration der ungarischen Literatur in die Weltliteratur

Die Mitarbeiter von „Nyugat" beschränkten sich zu keinem Zeitpunkt in der Geschichte ihrer Bewegung darauf, europäische Literatur und Kultur – und so auch die deutschsprachige – als Teil des europäischen Kulturerbes zu rezipieren und deren Aufnahme kritisch zu begleiten. Von Anfang an war es für sie ein gleich wichtiges Anliegen, die ungarische Literatur in den Strom der europäischen Literatur und Kultur einmünden zu lassen, sie in den europäischen Ländern – so auch in den deutschsprachigen – bekannt zu machen und ihren Platz im europäischen Kontext zu bestimmen. Aussagekräftige Zeugnisse für dieses Bestreben sind die beiden in unserem Untersuchungszeitraum aus dem „Nyugat"-Kreis hervorgegangenen Geschichten der Weltliteratur von Mihály Babits[66] und Antal Szerb,[67] in denen stets auch der Versuch unternommen wird, den Platz und die Besonderheit der ungarischen Literatur im Kontext der europäischen auszuweisen. Wichtige Voraussetzung für die Kommunikation unter den europäischen Literaturen sind Anthologien, und auch in diesem Bereich übernimmt „Nyugat" eine spezifische, immer auf die Reziprozität des Austausches bedachte Rolle. Im „Nyugat"-Verlag und von ständigen Mitarbeitern besorgt, publiziert „Nyugat" eine Reihe unter dem Titel „Dekameron der europäischen Gegenwartsliteratur". Das „Dekameron der deutschen Gegenwartsliteratur" kommt 1934 heraus und – wie man aus der Rezension zu diesem Band[68] in der Zeitschrift entnehmen kann – hatte der Herausgeber, József Túróczi-Trostler, bei der Zusammenstellung mit erheblichen Schwierigkeiten zu kämpfen, die sowohl politischer als auch rechtlicher Natur waren, denn viele der aufgenommenen deutschen Autoren haben inzwischen Deutschland verlassen und lebten als Emigranten in verschiedenen Ländern. „Nyugat"-Mitarbeiter haben sich auch intensiv um die Zusammenstellung von Anthologien zur ungarischen Gegenwartsliteratur in deutscher Sprache bemüht, wofür „Ungarn. Ein Novellenbuch"[69] von dem oben schon mehrfach erwähnten Dezső Keresztury als eindrucksvoller Beleg leg gelten kann.

[66] Babits, Mihály: Az európai irodalom története. Budapest: Nyugat Kiadó 1936. Rezension der zweibändigen Ausgabe von Hevesi, András in: Nyugat 29 (1936), H.6, S. 459-462.

[67] Szerb, Antal: A világirodalom története I-III [Geschichte der Weltliteratur]. Budapest: Révai, 1941. Rezension von Halász, Gábor: In: Magyar Csillag 2 (1942), H.3, S. 178-180.

[68] Hevesi, András: Mai német Dekameron [Dekameron der deutschen Gegenwartsliteratur]. In: Nyugat 28 (1935), H.11, S. 375-378.

[69] Keresztury, Dezső (Hg): Ungarn. Ein Novellenbuch. Breslau: Korn Verlag, 1936.

Statt auf die Analyse der erwähnten Literaturgeschichten und Anthologien unter dem Aspekt des ungarischen-deutschen Literaturaustauschs einzugehen (diese ist von der Literaturwissenschaft bisher wohl noch nicht zusammenfassend erörtert worden, jedoch hier auch nicht zu leisten), soll entsprechend der bisherigen Praxis – als ein unter diesem Aspekt besonders symbolträchtiges Beispiel – auf das Schaffen von Jenő Mohácsi (1886-1944) eingegangen werden.

Mohácsi, der aus einer jüdischen Familie stammte, war zweisprachig und in zwei Kulturen aufgewachsen. Er hat mehr als anderthalb Jahrzehnte seines Lebens der Aufgabe gewidmet, drei kanonische Werke der ungarischen Literatur, Imre Madách' „Die Tragödie des Menschen", Mihály Vörösmartys „Csongor und Tünde" und József Katonas „Bánk bán", ins Deutsche zu übertragen. Er hat es als seine Berufung empfunden, für diese, in einer isolierten Sprache verfassten Texte den Durchbruch zur Weltliteratur zu ermöglichen. Zumindest im Falle der „Tragödie des Menschen" gelang ihm dies auch. Nach seiner eigenen Aussage empfing er die entscheidende Anregung für diese Arbeit aus dem „Nyugat"-Kreis.

> Geburtsstätte meiner Übersetzung ist übrigens der „Nyugat". Dort habe ich in der Nummer vom 1. Dezember 1926 die ersten zwölf Zeilen der „Tragödie des Menschen" publiziert, in mehreren deutschen Übersetzungen, darunter auch in der meinen. Von einigen Freunden ermutigt, habe ich die nächsten Jahre damit verbracht, im beinahe tödlichen Ringen die fünf- und sechseinhalbfüßigen Jamben des Originals in kürzere Zeilen zu verschließen. So ist – „pour le roi de Prusse" – die achte deutsche Übersetzung der „Tragödie des Menschen" entstanden.[70]

Die tragische Geschichte dieser deutschen Übersetzung lässt sich auf den Seiten des „Nyugat" Schritt für Schritt verfolgen. Auf ihrer Grundlage kam es am 23. Januar 1934 in der Regie des Intendanten Hermann Röbbeling zu einer sehr erfolgreichen Aufführung des Stücks, die zwar nicht die Uraufführung war,[71] von der man jedoch behauptet, sie hätte für das Stück den Weg auf die Bühnen Europas eröffnet. In „Nyugat" wird die Aufführung selbstverständlich gründlichst besprochen, den Anteil des Übersetzers an der geglückten Inszenierung hebt der Rezensent Aurél Kárpáti ausdrücklich hervor.[72]

Mohácsi kann jedoch diesen Erfolg nicht lange genießen. Als erstes repräsentatives künstlerisches Ereignis im Rahmen des 1937 geschlossenen Kulturabkommens lässt Karl Wüstenhagen, der Intendant des Hamburger Staatstheaters

70 Mohácsi, Jenő: Disputa a Burgtheater Madách-előadásáról [Disput über die Madách-Aufführung des Burgtheaters]. In: Nyugat 27 (1934), H.10-11, S. 600.

71 Die deutsche Uraufführung des Dramas erfolgte am 18. Juni 1892 aus Anlass der Weltausstellung ebenfalls in Wien.

72 Kárpáti, Aurél: Az ember tragédiája a Burgtheaterben [„Die Tragödie des Menschen" im Burgtheater]. In: Nyugat 27 (1934), H.10-12, S. 593-597.

(unter der Regie von Antal Németh, dem Direktor des Ungarischen Nationaltheaters) im April 1937 das Stück aufführen. Die Kritik für „Nyugat" über diese Aufführung schrieb Mohácsi selbst:

> Bei den letzten Proben und bei der Premiere war ich anwesend. Mein Name als Übersetzer stand nicht auf dem Theaterprogramm, darauf hatte ich schon einige Zeit vorher verzichtet, um die Hamburger Inszenierung, die für das Schicksal dieses Meisterwerkes von Madách so vielversprechend zu sein schien, nicht zu gefährden. Zur Premiere bin ich aber hingefahren. Das war mein gutes Recht und auch meine Pflicht, habe ich mich doch seit einem Jahrzehnt bemüht, das Schicksal der „Tragödie des Menschen" auf dem deutschen Sprachgebiet zu ebnen.[73]

Madáchs Drama wurde in Hamburg zum Erfolg. Selbst wenn man einräumt, dass Mohácsi kein unvoreingenommener Berichterstatter war, spricht schon die von ihm überlieferte Zahl der Aufführungen (17) dafür. Er zitiert aber auch aus den positiven Kritiken des „Völkischen Beobachters", der „Kölnischen Zeitung" und der „Frankfurter Zeitung", die übereinstimmend die philosophische Tiefe des Stücks hervorheben und ihm im Vergleich mit Goethes „Faust" Eigenständigkeit und weltliterarischen Rang zusprechen. So kann Mohácsi, trotz der Streichung seines Namens als Übersetzer des Textes, seine Kritik positiv schließen: „Hamburg ist nach der offiziellen neuen deutschen Benennung das Tor zur Welt. Für Madách hat Hamburg jedenfalls das Tor des Deutschen Reiches aufgestoßen."[74]

Trotz des Erfolgs dieser Aufführung ist das Schicksal der gelungenen Übersetzung bereits besiegelt, denn im Dritten Reich soll ein von einem Juden stammender deutscher Text nicht noch einmal auf einer deutschen Bühne gesprochen werden. Mohácsi kann die Vorbereitungen der Neuinszenierung des Stücks an der Berliner Volksbühne nur noch bitter kommentieren: „Nach Bern geht meine Übersetzung in Rente. In Berlin wird man das Stück in einer neuen Übersetzung spielen. Eine ältere Übersetzung wurde von einem deutschen Dramaturgen überarbeitet, der den Vorteil hat, dass er sich nicht nach dem Original von Madách richten muss, da er kein Wort ungarisch kann."[75]

Trotz dieser erniedrigenden Erfahrung bewahrt Mohácsi der Sache, der er sich aus tiefer Überzeugung verschrieben hat, weiterhin die Treue. Nach der „Tragödie des Menschen" übersetzt er in fast zweijähriger Arbeit zwischen 1936 und 1938 die dramatische Dichtung „Csongor és Tünde" [Csongor und Tünde] von Mihály

73 Mohácsi, Jenő: Az ember Tragédiája Hamburgban [„Die Tragödie des Menschen" in Hamburg]. In: Nyugat 30 (1937), H.6, S. 457-458.

74 Ebd., S. 458.

75 Mohácsi, Jenő: Egy Madách-bemutató kisjubileuma [Zum fünfjährigen Jubiläum einer Madách-Aufführung]. In: Nyugat 32 (1939), H.2, S. 139.

Vörösmarty ins Deutsche,[76] um sich gleich danach dem dritten als klassisch geltenden Werk der ungarischen Dramenliteratur, dem „Bánk bán" von József Katona, zuzuwenden. Seine intensive Arbeit an diesem Projekt ist im Jahrgang 1940 von „Nyugat" genau zu verfolgen.[77] Wie stets, stellt er auch in diesem Fall sein Unterfangen äußerst komplex vor, er präsentiert eine ebenso vielseitige wie kundige Analyse des zur Übersetzung ausgewählten Werkes und begründet präzise seine Vorgehensweise. Aus seinen Ausführungen geht hervor, dass es ihm nicht einfach darum ging, das deutsche Publikum mit diesem Werk bekannt zu machen: „Die vierte deutsche Übersetzung des ‚Bánk bán' habe ich übernommen, um mit ihrer Hilfe eine Rehabilitierung dieses Klassikers der ungarischen Literatur im Ausland zu versuchen. Nach dem Durchfall des ‚Bánk bán' 1911 in Berlin (Reinhardt hat die Tragödie damals ein einziges Mal aufführen lassen) ist dieser Versuch bitter nötig."[78] Mohácsi war also fest davon überzeugt, dass er diesem Werk mittels einer modernen, der künstlerischen Qualität des ungarischen Originals möglichst adäquaten Übertragung in die in Europa weit verbreitete, kulturträchtige deutsche Sprache den Weg in die Weltliteratur zu öffnen vermag. Und nicht nur diesem Werk. Sein ehrgeiziger Traum war es, alle drei von ihm bewunderten ungarischen Dramen von Madách, Vörösmarty und Katona als gleichrangige Dichtungen neben Goethes „Faust", neben Shakespeares „Ein Sommernachtstraum" und neben Schillers „Wilhelm Tell" in den Kanon der Weltliteratur eingegliedert sehen. Kurz vor der Einstellung von „Nyugat" äußert er sich noch einmal zum Thema. In einem kurzen Beitrag bespricht er die Inszenierung der „Tragödie des Menschen" an Berliner Volksbühne sowie die Hörspieladaptionen des Stückes durch den Wiener und Münchner Rundfunk und entwickelt im Anschluss seine Gedanken zu der viel diskutierten Möglichkeit einer Verfilmung des Dramas.[79] Man begegnet ihm zuletzt in der ersten Nummer von „Magyar Csillag", in der er aus Anlass des hundertfünfzigsten Geburtstages des Grafen István Széchenyi einen einfühlsamen Essay über dessen letzten Lebenstag veröffentlicht.[80] Nach dem Inkrafttreten des dritten Judengesetzes im Jahre 1941, das

76 Vgl. dazu: Mohácsi, Jenő: Jegyzetek a Csongor és Tündéről [Bemerkungen zu „Csongor und Tünde"]. In: Nyugat 30 (1937), H.3, S. 195-198.

77 Mohácsi, Jenő: Jegyzetek a Bánk bán-ról [Bemerkungen zu „Bánk bán"]. In: Nyugat 33 (1940), H.6, S. 290-293; Mohácsi, Jenő: Bánk bán kettős tragikuma [Die doppelte Tragik des Bánk bán]. In: Nyugat 33 (1940), H.8, S. 393-395.

78 Mohácsi: Jegyzetek a Bánk bán-ról, S. 290.

79 Mohácsi, Jenő: Az ember tragédiája és a film [„Die Tragödie des Menschen" und der Film]. In: Nyugat 34 (1941), H.1, S. 62-64.

80 Mohácsi, Jenő: 1841. szeptember 21-én [Am 21. September 1841]. In: Magyar Csillag 1 (1941), H.1, S. 30-33.

unter Androhung des Verbots der Zeitschrift die Beschäftigung jüdischer Mitarbeiter verbietet, ist dann auch Mohácsi zum Schweigen verurteilt. Seine Spur verliert sich endgültig im Juli 1944 auf einem Transport nach Auschwitz.

8. Konklusion

Legt man bei der Suche in den Zeitschriften „Nyugat" und „Magyar Csillag" nach Belegen für den deutsch-ungarischen Kulturaustausch – wie in dieser Studie geschehen – einen erweiterten Literaturbegriff zugrunde, lässt sich selbst bei der Begrenzung auf einen relativ kurzen Zeitraum ein außerordentlich reiches Belegmaterial zusammenstellen, von dem im vorgegebenen Rahmen nicht mal die Hälfte der einschlägigen Texte vorgestellt werden konnte. So waren zum Beispiel zwar beide untersuchten Organe vorrangig Literaturzeitschriften, ihre Autoren und Mitarbeiter verfolgten jedoch kontinuierlich auch den philosophischen Diskurs ihrer Zeit. Allein die Analyse ihrer Auseinandersetzung mit Werken von Hegel, Spengler, Mannheim oder Benjamin hätte eines umfangreichen Kapitels bedurft. Beide Zeitschriften – sie waren bezüglich der Spalteneinteilung im wesentlichen gleich – schenkten auch den anderen Künsten Aufmerksamkeit, eine Tatsache, der hier mit dem Kapitel über Theaterkritik Rechnung getragen werden sollte, weil unter dem Aspekt des deutsch-ungarischen Kulturaustauschs dieser Kunstart besondere Bedeutung zukam. Nicht weniger interessant wäre aber die Auswertung der Belege über die bildende Kunst ausgefallen, z.B. die ganz entschiedene Ablehnung der Malerei im nationalsozialistischen Stil durch Zoltán Farkas,[81] der für diese Spalte ständig verantwortlich war, und im Gegensatz dazu seine Anerkennung für die Leistungen der nationalsozialistischen Architektur in Deutschland.[82]

Schon im Falle einer einzigen Zeitschrifteneinheit entsteht also sehr schnell der Eindruck, dass man der Materialfülle nur schwer Herr werden kann. Kommen bei der Lösung eines spezifischen Problems Belege aus mehreren Zeitschriften hinzu, wird man bei deren wissenschaftlicher Systematisierung ohne eine elektronische Erfassung der Daten nicht auskommen. Der digital erfasste Text einer Zeitschrift (bei „Nyugat" ist eine solche vorhanden) kann zwar in einer späteren Phase die Arbeit etwas erleichtern, er ersetzt aber auf keinen Fall die Lektüre der Originalzeitschrift bzw. der Originalbeiträge. Nur im Kontext

81 Farkas, Zoltán: Velencei tapasztalatok. [Erfahrungen aus Venedig]. In: Nyugat 31 (1938), H.9, S. 225-226.

82 Farkas, Zoltán: Az új német építőművészet [Die neue deutsche Architektur]. In: Magyar Csillag 1 (1941), H.2, S. 125-126.

der einzelnen Hefte und Jahrgänge, zu dem unverzichtbar auch der optische Eindruck (Spalteneinteilung, Schrift usw.) gehört, entfaltet sich vollständig das Bezugssystem, in das ein einzelner Text gehört, nur dort zeichnen sich die spezifischen Profile der Autoren ab, ebenso wie deren genaue Position in einzelnen Diskursen. Helfen kann bei dem Ordnen und Verfügbarmachen des gesammelten Materials nur eine Eingabemaske, die während der Arbeit mit der jeweiligen Originalzeitschrift ständig aufgefüllt wird. Sie muss aber aufgabenspezifisch gestaltet und nach der Beschaffenheit der jeweils untersuchten Zeitschrift modifizierbar bzw. erweiterbar sein. Im Falle unserer Fragestellung reicht es zum Beispiel bei der Indexierung der Autoren nicht, nur die allgemein üblichen Lebensdaten der Verfasser und die Liste ihrer Beiträge zu erfassen, es muss auch ihre spezifische Vermittlerfunktion im deutsch-ungarischen Kulturaustausch genau ausgewiesen werden. Dasselbe gilt für die historischen Daten. Neben den Daten, die zwischen 1933 und 1944 für den historischen Kontext allgemein signifikant sind, gehören in eine Eingabemaske zur Lösung unserer Forschungsaufgabe alle Fakten, die für die Kulturpolitik beider Staaten kennzeichnend sind. Schließlich gibt es unter den Textsorten, die man bei der Zeitschriftenerschließung allgemein erfasst, themenspezifisch besonders relevante wie bei unserem Beispiel etwa die Umfragen oder die wissenschaftlichen Aufsätze. Für das an Zeitschriften und Zeitungen nicht gerade arme 20. Jahrhundert (und bezogen auf einen größeren Zeitraum) kann ein einzelner Forscher eine solche Arbeit nicht leisten, sie ist die Sache eines Teams.

Erhard Schütz (Berlin)

Deutscher Wald
Zeitläufte eines nicht nur literarischen Faszinosums

„Wald bedeutet meinem Empfinden nach immer so eine Art Flucht aus der trockenen Alltäglichkeit in irgend etwas recht bequemes Poesieartiges." (Robert Walser)[1]

Klaus Inderthal gewidmet

1. Vorspiel im Bücherhimmel

Eingangs, als Beispiel vorbildlicher literarischer Wiederaufforstung, zwei Zitate vorab. Zunächst Georg Christoph Lichtenberg: „Oh, zu der Zeit, wenn die Wälder aufhören, können wir sicherlich solange Bücher brennen, bis wieder neue aufgewachsen sind."[2] Sodann Karl Kraus: „O wenn die Wälder ausgehauen sind, können wir sicherlich so lange Bücher brennen, bis neuer Vorrat angewachsen ist."[3]

2. Der Wald im Kopf?

Ende der neunziger Jahre konnte man in einer Serie der „Süddeutschen Zeitung" zur Frage „Was ist deutsch?" auch den Satz finden: „Deutschland, das war jahrhundertelang der deutsche Wald, aus dem es so herausschallte, wie man zuvor hineingerufen hatte."[4] Mit eben dem, hier bereits gewiss in die Vergangenheitsform gesetzt, was man in den Wald hineinrief, damit es entsprechend herausschalle, möchte ich mich folgend befassen. Notgedrungen eine Art Waldlauf, der vom nostalgisierten Wald über den nachhaltigen zum ewigen und schließlich

1 Eine Art Novelle (1928), XI, S. 15-20, hier S. 16.
2 Lichtenberg, Georg Christoph: Aphorismen. Ausgewählt und eingeleitet von Friedrich Sengle. Stuttgart: Behr, 1966, S. 64.
3 Kraus, Karl: Aphorismen. In: Die Aktion (1912), S. 497.
4 Seidl, Claudius: Und morgen der ganze Wald. In: Süddeutsche Zeitung, v. 4./5. 10. 1997.

doch nicht sterbenden Wald führen soll.[5] Eine lange Strecke von der Mitte des 18. Jahrhunderts, von Kosellecks „Sattelzeit", bis hin zum pluralisierten „Waldbewußtsein"[6] unserer unmittelbaren Gegenwart. Dazu vorab einen Rundblick auf den Ausgangspunkt, auf das gegenwärtige „Waldbewußtsein" der Deutschen. Zunächst einen Schritt zurück: Ende der achtziger Jahre hat Hans Magnus Enzensberger in der ihm eigenen Rhetorik definitiver Besserwisserei einer Prognose ex post ein spezifisches Verhältnis von Ökonomie und Ästhetik ausgemacht: „[J]e schneller die Zellulose-Produktion zunahm, desto dichter wuchs in den Köpfen der deutsche Wald." Die aus Männerkehlen noch immer schmetternde Sangesfrage Eichendorffs: „Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch da droben?", so Enzensberger kühl bescheidend, lasse sich „folgendermaßen beantworten: die Forstbehörde, die Forstgenetik, die Forstaufsicht, die Forstmathematik, der Forstwirtschaftsrat und der Forstingenieur". Auch das Waldsterben sei natürlich keine Naturkatastrophe, „sondern die logische Folge aus einer langen Reihe von Umweltverbrechen. Schwer zu begreifen ist daran nur eines: der späte Jammer, der sich allenthalben über das seit langem Absehbare breitmacht." Schließlich, triumphal resignierend: „Den Wald im Kopf, diese kollektive Lebenslüge, kann ihnen kein Schwefelregen rauben."[7] Doch auch wenn darin eher die gute alte Ideologiekritik persistenter zu sein scheint als das angebliche Bild der Deutschen von ihrem Walde: Das Verhältnis von Ökonomie und Ästhetik ist so eindeutig nicht, freilich auch nicht so gut pointierbar. Vielmehr erscheint, was als deutscher Wald und spezifisch deutsches Waldverhältnis apostrophiert wurde, eine aus den unterschiedlichsten Quellen gespeiste gemischte Entwicklung des Waldes als Austauschort von Agrarisierung, Merkantilisierung und Industrialisierung, als Pufferzone zwischen Land und Stadt, eine Entwicklung, in der keineswegs so eindeutig die Ökonomie stets der Ästhetik vorausging. Am ehesten vielleicht kann man grob so generalisieren: Die Entwicklung des Waldes, der ohnehin nie von Natur aus natürlich war, ist Kernbereich einer Kulturalisierung der ersten Natur. Sentimentalisierung und Nostalgisierung des Waldes als natürliche Natur stehen dann zwar im Zusammenhang einer kritisch oder prekär gewordenen Kulturalisierung, sind aber nicht abzulösen von eben der Koppelung einer Entnaturalisierung von Kultur einerseits und kulturistischer Naturalisierung von Natur andererseits.

5 Dies Modell antwortet auf das sehr artifizielle, an Vico und Frye angelehnte, in Harrison, Robert Pogue: Wälder. Ursprung und Spiegel der Kultur. München: Hanser, 1992, vgl. etwa S. 117.

6 So Albrecht Lehmann: Von Menschen und Bäumen. Die Deutschen und ihr Wald. Reinbek: Rowohlt, 1999.

7 Enzensberger, Hans Magnus: Der Wald im Kopf. In: Ders.: Mittelmaß und Wahn. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1988, S. 187-194, S. 188, 192 u. 194.

Darauf basierend möchte ich zu zeigen versuchen, wie im zunächst nostalgischen Blick auf den ehedem vermeintlich vollständigeren Wald, aus Wechselbeziehungen von Ökonomie und Ästhetik, Waldgebrauch und Waldgenuss sich eine – als spezifisch deutsch-gemeinschaftliche und menschheitlich vorbildliche – Vorstellung von Nachhaltigkeit entwickelte, die ihre Evidenz an einem Wald hatte, der wiederum nach eben dieser Vorstellung modelliert wurde, sodass es sich beim deutschen Wald schließlich um die Realisierung von Wunschvorstellungen, um ein materialisiertes Phantasma zu handeln begann – umgedichtete Realitäten auf dem Weg zu realisierten Umdichtungen. Wie daraus dann das völkisch-militante Phantasma vom ‚ewigen Wald' wurde – und wie alle die Elemente heute in einem eher profanisierten Zusammenhang konkurrierend koexistieren.

3. Taciteische Schauer oder Hute-, Hermanns- und Heimwehwälder

Begnügen wir uns für die Vorgeschichte mit der langdauernden Feststellung Fernand Braudels, dass der Wald seit je „schlichtweg alles" lieferte und der Raubbau am Wald „keine Grenzen" kannte – bis im 17. und 18. Jahrhundert die Holzreserven zu schwinden begannen.[8]

Und setzen wir dann mit Vico ein: „Die Ordnung der menschlichen Dinge schritt so vorwärts: Zunächst gab es die Wälder, dann die Hütten, darauf die Dörfer, später die Städte und schließlich die Akademien."[9] Wenn Giovanni Battista Vico in seiner „Sciencia nova" 1744 mit den Akademien die menschlichen Dinge auf einer anderen Stufe dort angelangt sein ließ, wo sie in den Wäldern ehedem ihren Ausgang genommen hatten, dann hat er viel folgenreicher für die Geschichte des Waldes gewirkt als auf den ersten Blick erkennbar. Denn eben diese Erzählung vom Fortgang aus den Wäldern wurde wissenschaftlich zur Erzählung vom Fortgang der Wälder, kodifiziert zur akademischen These: Hätte es keine menschliche Intervention gegeben, wäre zumindest Zentral- und Westeuropa heute noch von sich selbst regenerierenden, dichten Laub- und Mischwäldern bedeckt.[10] Woraus folgert, dass wir umso mehr gehalten sind, die noch

8 Braudel, Fernand: Sozialgeschichte des 15. bis 18. Jahrhunderts: Der Alltag. München: Kindler, 1990, S. 390.

9 Vico, Giovanni Battista: Prinzipien einer neuen Wissenschaft über die gemeinsame Natur der Völker. Übers. v. Vittorio Hösle u. Christoph Jermann. 2 Bde. Hamburg: Meiner, 1990. Bd. 1, S. 116f. – Vgl. a. Vico, Giambattista: Die neue Wissenschaft über die gemeinschaftliche Natur der Völker. Übers. v. Erich Auerbach. 2. Aufl. Berlin, New York: de Gruyter, 2000.

10 Vgl. Vera, Franziscus Wilhelmus Maria: Grazing Ecology and Forest History. Wallingford, UK, New York: CABI Publ., 2000, S. 1.

erhaltenen Ursprungswälder zu pflegen und die nicht mehr vorhandenen getreulich wiederherzustellen.

Drei Jahre nach Vicos Bemerkung erschien in Zedlers „Universallexikon" ein ellenlanger Eintrag zum Stichwort Wald.[11] Ich zitiere ausführlicher:

> Wald, Lat *Sylva, Nemus,* Frantzösisch *Foret, Bois,* ist ein offener, weit umfangener, mit Oberholtz bewachsener Boden, daraus die Nutzung an Wild, Holtz, Mastung und anderen mehr zu geniessen ist. Alle Gehöltze der wilden Bäume werden, wo derselben eine grosse Menge gewachsen, und sich über gantze Länder weit und breit erstrecken, nicht unbillig Wildnissen geheissen, weil es in selbigen vermuthlich [...] auch und wild genug seyn, auch ein wildes Ansehen haben mag. [...] Wenn man aber einen Wald nennet, wird solches insgemein von dergleichen Örtern und Plätzen verstanden, so mit Eichen und Buchen oder Haseln zur Mastung, oder andern dergleichen Behältnissen versehen sind, wohin des Herbsts die Mast-Schweine getrieben werden.

Nach dieser Einordnung des Waldes in den kulturellen, nämlich sozioökonomischen Gebrauchszusammenhang folgt die Abgrenzung gegenüber Gehölzen, Brüchen, Vorhölzern oder Feldbüschen, sodann ihr Ursprung, die Heiligkeit der Wälder, nebst Warnung vor Götzendienst, der Zustand zu Zeiten von Tacitus und die Beschreibung ehemaligen Reichtums an Wäldern, um zum „Jetzige[n] Verfall der Wälder in Deutschland" zu kommen: „Es hat aber Zeithero das Holtzhauen derselben überhand genommen, dass fast allenthalben die entblößten Gebürge und kahle Wälder, jederman ihre Armuth am Holtze zeigen, und ihre Einwohner bey dem Schöpffer verklagen, wie übel sie Haus gehalten, und dass, wenn ihnen gleich die Natur zu Zeiten mit Saamen behülflich wäre, ein geringer Anflug und Wiederwuchs sich auch zeigete, ihnen doch solcher von dem Viehehüten beraubet würde. Dahero der selige Luther geweissaget, es werde Deutschland vor dem jüngsten Tage an drey nöthigen Eigenschaften mangeln, als an guten aufrichtigen Freunden, an tüchtiger und wichtiger Müntze, und an wildem Holtze, welches leider! die tägliche Erfahrung mehr als gar zu gewiss bezeuget." Worauf wiederum der Nachweis der „Nothwendigkeit der Wälder" folgt, um in eine lange Aufzählung aller möglichen Ursachen von „Abnehmen und Verfall" überzugehen. Beginnend beim „Wind", über Brand, „Ungeziefer und Gewürme", Missbrauch von Flößlizenzen, in die eigene Tasche wirtschaftenden Forstbeamten im Bunde mit Hüttenwerkern, Köhlern und Glashütten, die Umwandlung in Wiesen und Äcker, das so genannte „Laachen und Schnitteln der Bäume", das Entästen und Harzsammeln, dann wieder Unterschleif, bedenkenloses Bahnen von Wegen,

[11] Zedler, Johann Heinrich: Grosses vollständiges Universal-Lexikon. Halle, Leipzig: Zedler, 1732-1754. [Fotomechan. Nachdruck Graz: Akad. Dr.- u. Verl.-Anst., 1961-1986], Bd. 52 (1747), S. 1146-1191.

Beschädigen von frischem Aufwuchs, die Zerstörung der Samen durch das „langwierige Hin- und Wiedergehen der Zimmerleute, sonderlich im nassen Wetter und weichem Erdboden", das Ausbrechen von Stöcken, das Liegenlassen von Bruchholz, wenn Brennholz statt gesammelt geschlagen wird, falsche Maße, noch einmal Schaden durch unkontrollierte Holzlese, die Herstellung von Rindenkörben durch Beerensammler, zu tief gelegte Hausschwellen, die, weil sie schnell faulen, zu oft erneuert werden müssen, Vogelsteller, die grünes Holz für ihre Gestelle und Spießruten benutzen, Hirten-Feuer, Verletzung der wilden Obstbäume durch Besteigen, zu viele Schweine oder Lesezettel bei der Eichel- und Buchenmast, unbedachte Zuweisung von Holz, Erweiterung der Wege, Zerstörung anderer Bäume beim falschen Fällen, und dass schließlich, 26. „durch das häuffige Verdorren öffters gantze Waldungen aussterben, und verwüstet werden". Kurz: „Die *Wälder zu schonen* ist ein nützliches und nöthiges Stück in einer Haußhaltung, so in alten und neuen Zeiten bey wohl eingerichteten Oeconomen beobachtet worden." Und nun folgen, neben zahlreichen guten Ratschlägen zur Schonung und Besserung, die Verfahren, den Wald zu vermessen, seinen Wert zu schätzen und ihn sinnvoll aufzuteilen. Was Zedler so eindringlich dramatisch als Verfall schilderte, war zum einen bedingt durch klimatische Verhältnisse der so genannten kleinen Eiszeit, insbesondere des Zeitraums bis 1720, aber eben auch durch zunehmende Umwidmung des Waldes zum „exklusiven Wirtschaftsraum" nach dem Ausgang der Bauernkriege.[12] Die eigentliche Belastungsprobe stand mit dem Siebenjährigen Krieg jedoch noch bevor: Nämlich der erhöhte Verbrauch durch gesteigerten Verkauf zur Kriegsfinanzierung, größere Zerstörung, Raubbau beim Wiederaufbau und zur industriellen Expansion sowie verstärkter Bedarf durch die anschließende Bevölkerungsvermehrung. Zedlers Lexikonartikel markiert die von Vico gewünschte Überwindung der waldartigen Akademien, indiziert sehr genau den Übergang von ausschweifend gelistetem Erfahrungswissen zu mathematisch-statistisch gestützten Verfahren der im Zuge drohender „Erschöpfung der Bestände" entstehenden Forstwissenschaften, die Genese des *Calculating Forester*.[13] Die feudalen Besitzer, zunehmend auf Einkünfte aus dem Wald angewiesen, betrieben eine immer rigidere Forstpolitik, eine Mischung aus strikterer Reglementierung zum Ausschluss fremder oder zerstörerischer Zugriffe (Weide, Holzdiebstahl, Brennholzlese etc.), Suche nach Methoden des Holzsparens und alternativen Energiequellen, vor allem aber

[12] Dipper, Christoph: Deutsche Geschichte 1648-1789. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1991 [Lizausg. Darmstadt: Wiss. Buchges. 1997], S. 34.

[13] Lowood, Henry E.: The Calculating Forester: Quantification, Cameral Science, and the Emergence of Scientific Forestry Management in Germany. In: The Quantifying Spirit in the 18th Century. Ed. by Tore Frangsmyr, J. L. Heilbron a. Robin E. Rider. Berkeley, L. A., Oxford: Univ. of California Press, 1990, S. 315-342.

Effektvierung der Holz*produktion*. So wurde die Forstökonomie an den Universitäten eingerichtet – zunächst Teil der Kameral- und Staatswissenschaften –, wie seit den sechziger Jahren des Jahrhunderts eine rapide wachsende Zahl an Büchern zur Forstverwaltung zu verzeichnen ist.[14] Unter Verschiebung des Fokus von den Jagdkonflikten auf die Holzwirtschaft entstand die moderne Forstwissenschaft in Deutschland durch effizientere Bewirtschaftungs- und Kalkulationsverfahren sowie Schulung des Personals. Während so der langfristige deutsche Traumberuf, der Förster als verbeamteter Naturgenießer, seinen Anfang nahm, während im Rahmen der Forstmathematik der Standard des „Normalbaums" eingeführt wurde und während die schnellwachsende, normnähere Fichte ihren einstweiligen Siegeszug antrat, geriet der Wald zugleich in die Aufmerksamkeit junger Intellektueller, Poeten und Schwärmer, begann die Feier wildwachsender Wälder und ehrwürdiger Eichen.

Im Zuge des Hermanns-Kultes erwuchs die Eiche sehr viel schneller als je in der Natur zum deutschen Nationalbaum.[15] Immer wieder wird seither aus Klopstocks „Hermanns Schlacht" von 1769 zitiert: „Du gleichst der dicksten, schattichsten Eiche / im innersten Hain! / Der höchsten, ältesten, heiligsten Eiche, / O Vaterland!"[16] Wenngleich Klopstock die Umwidmung oder Auswilderung des antiken Hains zum deutschen Wald[17] nur bedingt gelang, streute sein patriotisches Eichenpathos doch Saatgut für geradezu Wälder an vaterländischen Eichen, in Lyrik und Dramatik vor allem, zumal nach der ansteckenden Begeisterung der Göttinger Hainbündler, die bekanntlich 1772 sich in einem „kleinen Eichengrund" die Hüte mit Eichenlaub bekränzt und in Klopstocks Namen bei Mondschein um eine Eiche den Ringelreihen ewiger Freundschaft aufgeführt hatten.[18] „Da die Eichen rauschten, die Herzen zitterten, [...] Bund für Gott,

14 Der erste Titel im deutschsprachigen Raum stammt wohl von Hanns Carl von Carlowitz: Sylvicultura Oeconomica Oder Hasuwirthschaftliche Nachricht und Naturmäßige Anweisung Zur Wilden Baum=Zucht [...]. Leipzig: Braun, 1713; vgl. Beckmann, A. Johann Georg: Gegründete Versuche und Erfahrungen von der zu unseren Zeiten höchst nöthigen Holzsaat. Chemnitz 1756; Moser, Wilhelm Gottfried: Grundsätze der Forst-Ökonomie. 2 Bde. Frankfurt a. d. Oder: Brönner, 1757. – Vgl. zu weiteren Titeln Mantel, Kurt: Wald und Forst in der Geschichte. Ein Lehr- und Handbuch. Hannover: Schaper, 1990, S. 371.

15 Vgl. Demandt, Alexander: Über allen Wipfeln. Der Baum in der Kulturgeschichte. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2002, bes. S. 232-242.

16 Klopstock, Friedrich Gottlieb: Hermanns Schlacht. Ein Bardiet für die Schaubühne. Hamburg, Bremen: Cramer, 1769, S. 73.

17 Vgl. dazu Baumgart, Wolfgang: Der Wald in der deutschen Dichtung. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1936, S. 19-21.

18 Vgl. den Brief von Johann Heinrich Voß an Ernst Theodor Johann Brückner v. 20. 9. 1772. In: Kelletat, Alfred (Hg.): Der Göttinger Hain. Stuttgart: Reclam 1967, S. 349.

Freiheit und Vaterland in unserm Kuß und Handschlag glühte", meldeten sie dem verehrten Klopstock[19], dem Fritz Stolberg, weil Klopstock den Harz zu Hermannsland gemacht hatte, in einem Gedicht wiederum selbst „ewigen Ruhm" versprach.[20]

In einschlägiger Kontamination wirkte Tacitus' „Germania", die nach ihrer Wiederentdeckung seit dem 16. Jahrhundert in Schüben nicht nur zu *dem* Inzitament deutschen Nationalbewusstseins wurde,[21] sondern spätestens im 18. Jahrhundert auch als Stiftungstext der angeblich ursprünglich deutschen Eichenwälder, indem Germanien den kurrenten Übersetzungen nach mit seinen Wäldern einen „schaurigen [...] Eindruck"[22] machte. Dieser taciteisch düstere Schauer wurde fortan zur Formel waldpatriotischer Erhabenheit. Von hier aus, in metonymischem Zirkeln von Germanen und deutscher Nation, Eiche und deutschem Wald nahm die widerlegungsresistente Vorstellung vom deutschen als ursprünglich insbesondere Eichenwald seinen Ausgang. Tatsächlich hätten Eichen in sich natürlich regenerierenden Wäldern so gut wie keine Chance langfristigen Überlebens gehabt und tatsächlich hat wohl Tacitus gar keine schaurigen Wälder vor Augen, sondern seine ‚silva horrida' waren durchaus in ursprünglicher Bedeutung zu lesen, nämlich als dornige Wälder, was auf die Struktur von Hutewäldern deutete – zumal *silva* im Gegensatz zum wilden, düsteren *lucus* genau das meint.[23] Ganz so, wie Zedler die Hutewälder als ‚natürlichen' Ort der Eichen notierte. Selbst die Hainbündler hatten das noch vor Augen. Denn Hölty lässt 1774 in seinem idyllischen Gedicht *Das Feuer im Walde* einen Veteran der Schlacht bei Kunersdorf „durch den Eichenwald" daherwanken und sich zwei Knaben zugesellen, die im Eichenhain ein „Hirtenfeuer" angezündet hatten, an dem er ihnen nun Patriotisches deklamierte.[24]

Die patriotische Imagination der cheruskischen Eichenwälder arbeitete in ihrer Lust an erhabenen Schauern ökonomischen Interessen zu – freilich ohne mit diesen intentional befasst zu sein: Die imaginierten dichten Schauerwälder germanischer Vergangenheit fügten sich durchaus zu den Wünschen der Waldbesitzer und Forstökonomen, die zugleich mit der Regeneration der Wälder ihre Umwidmung zur intensiven Holzwirtschaft betrieben und die Hutekulturen zurückzudrängen suchten. Wenn Raoul Francé, der ungemein einflussreiche

19 Der Bund an Klopstock, Göttingen, den 24. 3. 1774. In: Ebd., S. 363.

20 Stolberg, Friedrich Leopold von: Der Harz. In: Ebd., S. 176-178, S. 178.

21 Vgl. z.B. Fuhrmann, Manfred: Nachwort. In: Tacitus: Germania. Übersetzung, Erläuterung und Nachwort von Manfred Fuhrmann. Stuttgart: Reclam, 1971, S. 71.

22 Tacitus: Germania, S. 5.

23 Vgl. dazu Vera: Grazing Ecology, bes. S. 119f.

24 Hölty, Ludwig Christoph Heinrich: Das Feuer im Walde. In: Kelletat: Der Göttinger Hain, S. 39f.

Popularisator des organisch-ewigen Waldes 1922 bedauern wird, dass neun Zehntel des ehedem „alten freien deutschen Waldes nun der Forstwirtschaft untertan" seien, der Forst kein Wald, sondern „bestenfalls ein Baumgarten [...] nach wissenschaftlich-bureaukratischen Prinzipien" sei, und exklamiert: „Wie traurig und arm aber steht er da, der Forst, gegen einen wirklichen Wald", dann ist, was er gegen den Wirtschaftsforst ausspielt, ein historisches Phantom aus eben der Zeit, als die systematische Aufforstung begann. Der „alte [...] deutsche [...] natürliche [...] Wald", dessen Schattenriss Francé aus der Ferne nicht zufällig an den der „natürlich gewachsenen alten deutschen Stadt" erinnern will, beruht kaum minder als der geschmähte Forst auf dem Ausschluss ehedem realer Vielfalt der Waldwirtschaft.[25] Ja, im Gegenteil: Das von Francé nostalgisierte Bild des Waldes ist Ergebnis einer mehrfachen Reduktion von ehedem vorhandener, allerdings kulturell erzeugter Vielgestaltigkeit.

Die in den neunziger Jahren des 20. Jahrhunderts aufgekommene, neuerliche Debatte um den ursprünglichen Landschaftszustand Mitteleuropas nach der Eiszeit hat gegen die hartnäckig tradierte, nicht zuletzt auf der einschlägigen Auslegung von Tacitus beruhende Vorstellung von einer urtümlich dichten Walddecke die Annahme überzeugend geltend gemacht, dass allein schon durch die ursprünglich dort wild lebenden Huftiere es sich eher um eine offenere oder zumindest lückenreichere Wald-Weidelandschaft gehandelt haben dürfte. Hansjörg Küster hat zwar in seiner grundlegenden Darstellung mit der Formulierung, dass aufgrund der Einwirkung von Großherbivoren die Wälder sich „vielleicht nicht völlig schließen konnten",[26] abzuschwächen versucht, aber gerade Küster plädiert mit seinem Buch insgesamt gegen die Vorstellung eines von Natur aus ‚ewigen' Waldes. Rainer Beck hat in einer jüngst erschienen regionalgeschichtlichen Studie zum so genannten Landgericht Schwaben, östlich von München eben den Prozess der kulturellen Homogenisierung des Waldes ebenso detailliert wie anschaulich rekonstruiert.[27]

Der Wald als ‚Eichenhain' kommt jedenfalls in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts unter doppelten Druck: Die Agrarökonomie will die Landwirtschaft effektivieren und die Forstökonomie will die Holzwirtschaft intensivieren

25 Francé, Raoul H.: Ewiger Wald. Ein Buch für Wanderer. Leipzig: Eckstein, 1922, S. 33, 31, 33 u. 69.

26 Küster, Hansjörg: Geschichte des Waldes. Von der Urzeit bis zur Gegenwart. München: Beck, 1998, S. 239. Zum Standpunkt einer offeneren Wald-Weidelandschaft s. hingegen Bayerische Akademie für Naturschutz und Landschaftspflege (Hg.): Wald oder Weideland – zur Naturgeschichte Mitteleuropas. Laufen 1992 (Laufener Seminarbeiträge 2/92). – Vgl. a. Beck, Rainer: Ebersberg oder das Ende der Wildnis. Eine Landschaftsgeschichte. München: Beck, 2003, S. 265.

27 Beck: Ebersberg.

– in dieser Zangenbewegung verschwindet zunächst einmal der typische Hutewald, indem Vieheintrieb, Schweinemast und Streuentnahme sukzessive erschwert und unterbunden werden.[28]

> Daß alte Eichen oder Buchen hervorragende Masterträge liefern konnten, war angesichts der beeinträchtigten Holznutzung kein Thema mehr; die Gestalt und Wuchsformen licht stehender Bäume oder altersgemischter Bestände mutierte [sic!], da sie dem eigentlichen Produktionsziel, der Erzeugung hochgewachsenen und astarmen Nutzholzes widersprach, zur Anomalie, zur Mißgestalt.[29]

In den Augen der kameralistisch aufgeklärten Kulturwaldverfechter erschien der bisherige Zustand der Durchmischung von Weide und Holz noch schlimmer als die Nutzung zu feudaler Jagd. Der wilde, durchmischte Zustand von Weide und Wald erschien ihnen keineswegs als ein ‚natürlicher' oder ‚gewachsener', sondern von menschlichem Fehlverhalten, kurz, von falscher Wirtschaft erzeugt. Die Schuldigen, namentlich Bauern und Hirten, aber hatten sich aus ihrer Sicht widerrechtlich in den Wald eingeschlichen.[30] Die von den Kameralisten angestrebte Ökonomisierung der Natur erschien als ihre „Industrialisierung"[31] im ursprünglichen Sinne, nämlich als ein Verfahren, durch menschlichen „erfinderischen Fleiß" die Natur zu bewegen, „das, was ihr möglich ist, hervorzubringen" (L. J. D. Suckow, 1767).[32] Diese angestrebte Effizienzsteigerung des Waldes (wie zugleich der Landwirtschaft) wurde von drei Prinzipien geleitet: 1. Beseitigung des Unbrauchbaren, 2. Trennung des Vermischten und 3. Homogenisierung des Getrennten.[33] Folglich wurde der Wald von landwirtschaftlichen Elementen gesäubert und die Flur um Hecken, Büsche, Gehölze bereinigt. Die Intensivierung der Forstwirtschaft sollte wiederum die Ausweitung landwirtschaftlich genutzter Gebiete erlauben. Becks Fazit: „Forst- und Landwirtschaft differenzierten sich als zwei gesonderte Bereiche des Wirtschaftens und, indem sie ihre traditionellen Verbindungen kappten, als zwei gesonderte Ökosysteme aus."[34] In

28 Ebd., S. 100-104. Unbeschadet der generellen Tendenz gibt es durchaus regionale Abweichungen. So finden sich noch Mitte des 19. Jahrhunderts im nordhessischen Reinhardswald Versuche, durch so genannte Klumpsen-Bepflanzung die Interessen von Schweinemast, Waldweide und Holzerzeugung zu verbinden. Vgl. Rapp, Hermann-Josef: Auf den Eichen wachsen die besten Schinken. In: Ders. (Hg.): Reinhardswald – eine Kulturgeschichte. Kassel: Euregio-Verlag, 2002, S. 60-91, bes. S. 85.

29 Beck: Ebersberg, S. 118.

30 Ebd., S. 134 u. 118.

31 Vgl. ebd., S. 276.

32 Zit. n. ebd., S. 129.

33 Vgl. ebd., S. 135 u. 147.

34 Ebd., S. 191.

Konsequenz dieser Homogenisierung wurden die Laubbäume weitgehend zugunsten der Nadelhölzer eliminiert. Die Tragweite der Vorstellungen einer effektivierten Naturalökonomie kann man ermessen, wenn man ihre gewissermaßen Rückprojektion bei Kant in Augenschein nimmt, nämlich seine Illustration der Notwendigkeit am Menschen „durch abgedrungene Kunst die Keime der Natur vollständig zu entwickeln": „so wie Bäume in einem Walde eben dadurch, dass ein jeder dem anderen Luft und Sonne zu benehmen sucht, einander nöthigen beides über sich zu suchen und dadurch einen schönen geraden Wuchs bekommen; statt dass die, welche in Freiheit und von einander abgesondert ihre Äste nach Wohlgefallen treiben, krüppelig, schief und krumm wachsen".[35] Was dem malerischen, dem nachmals ‚romantischen' Blick die ästhetische Qualität des Waldes ausmacht, erscheint hier als ebenso ökonomischer wie moralischer Mangel. Wie überhaupt gerade in Hinsicht auf den Wald zwei Ästhetiken wenn nicht konkurrieren, so doch parallel zu existieren scheinen: Eine ökonomische Uniformitäts- und Replikationsästhetik der kameralistischen Produktion und eine Reservations- und Pluriformitätsästhetik der individuellen Konsumption, eine geometrisch-kalkulatorische Mengenästhetik und konstellativ-inszenatorische Ästhetik der Einmaligkeit.[36]

Auf der Basis ersterer jedenfalls, dem Gitternetz der Waldwirtschaftswege unterworfen, entstanden eben jene Forste im modernen Verständnis, die wesentlich Wirtschaftsgut sein sollten, eins zudem, das vornehmlich in Regie des Staates geführt werden sollte. Diese Vorstellung findet sich beispielsweise noch am Ende des 19. Jahrhunderts exemplarisch formuliert beim völkischen Ideologen Paul de Lagarde. Er schreibt 1881 im Zusammenhang mit der deutschen Finanzpolitik:

> Was der Wald für das Klima leistet, und wie wichtig ein möglichst ausgedehnter Waldbestand ist, das weiß jetzt ziemlich Jedermann. Hier kommt in Betracht, dass der Wald nur in starken und festen Händen Ertrag liefert, und darum nur in den Händen des Staates, der Korporationen und Fideikommisse sein darf, da diese drei allein lange genug leben, um aus dem Walde einen wirklichen Nutzen zu ziehen: dass der Staat unzweifelhaft an aufgeforstetem Unlande eine ihm sehr viel bedeutende Vermehrung seines Vermögens gewinnen wird. Wie Privatpersonen den Wald bewirthschaften, zeigen der badische Schwarzwald und die Schweiz. Auf einer einzigen Geviertstunde des Schwarzwaldes, welche ich mit Köhlern, Jägern und dem Forstwarte zur Probe beschritten habe, fänden etwa fünfhunderttausend Tannen auf einem Boden Platz, der zu nichts als zu einem Tännicht dienen kann, und jetzt ungenutzt liegt.[37]

35 Kant, Immanuel: Idee zu einer allgemeinen Geschichte in weltbürgerlicher Absicht (1784). In: Kants Werke. Akademie-Textausgabe. Berlin 1968, Bd. VIII, S. 15-32, hier S. 22 (Fünfter Satz).

36 Vgl. Niedermeier, Michael: Natur – Ökonomie – Sexualität. Philanthropen zwischen Paradies und Plantage 1770-1810. In: Hermand, Jost (Hg.): Mit den Bäumen sterben die Menschen. Zur Kulturgeschichte der Ökologie. Köln et al.: Böhlau, 1993, S. 25-80. Vgl. a. Beck: Ebersberg, S. 146f.

Als im 19. Jahrhundert die eigentliche Industrialisierung forciert wird, von der energiewirtschaftlichen Entlastung des Waldes durch die zunehmende Umstellung auf fossile Brennstoffe und zugleich von katastrophalem Schädlingsbefall der monokulturalisierten Wälder insbesondere gegen Ende des Jahrhunderts begleitet, erstarkte das Phantasma vom ehedem natürlichen Wald. Darin nun wurde der frühere Kulturzustand der Landschaftsnatur, wie er von der Weide-Wald-Wirtschaft geprägt worden war, real wiederaufgenommen – freilich vollends unter Eskamotierung der Landwirtschaft und nun in ‚Wiederentdeckung' der Mischkultur als Teils jenes Prinzips, das die Forstökonomie in der generationellen Stufung des Waldes ohnehin erst relativ spät für sich entdeckt hatte: das der Nachhaltigkeit.

Das, was einem gemeinhin als erstes einfällt, wenn vom ‚deutschen Wald' die Rede ist, die künstlerischen Hervorbringungen der Romantik, haben das mit ihren Imaginationsangeboten – angesiedelt in vergangenen, vorwiegend mittelalterlichen, Zeiten oder in abgelegenen Gegenden – vorbereitet. Aber so verführerisch es im Blick auf einschlägige Theoreme wirken möchte, Ästhetisierung, Sentimentalisierung und Nostalgisierung des Waldes stehen zur Ökonomisierung, Verrechtlichung und Verwissenschaftlichung zum Forst weniger in einem Verhältnis der Kompensation,[38] als der Kollaboration.

Aber der Reihe nach.

Auch wenn sie in der Realität seit dem ausgehenden 18. Jahrhundert zügig der Holzwirtschaft geopfert wurden, bleiben die deutschen Eichen in der Literatur – vom ursprünglich kulturellen Anti-Franzosentum über die Abwehr der Französischen Revolution bis zum Anti-Napoleonismus fast stets im nationalen Grenz-Dienst nach Westen[39] – als besonders markante Zeichen eingefügt in die

37 Lagarde, Paul de: Die Finanzpolitik Deutschlands (1881). In: Ders.: Deutsche Schriften. Gesammtausgabe letzter Hand, 5. Aufl. Göttingen: Dietrich, 1920, S. 316-336, hier S. 333.

38 Gedacht ist vor allem an die Kompensationstheorie Odo Marquards, z.B. in Marquard, Odo: Apologie des Zufälligen. Stuttgart: Reclam, 1986, die sich im Kern stützt auf Ritter, Joachim: Landschaft. In: Joachim Ritter: Subjektivität. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1974, S. 141-163.

39 Die These Dippers, daß es die „Funktionsentlastung des Waldes" durch alternative Energiequellen war, die im 19. Jahrhundert der romantischen Sentimentalisierung des Waldes Vorschub geleistet habe, scheint mir daher zumindest etwas einseitig. Dipper, Christoph: Deutsche Geschichte 1648-1789. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1991, [Lizausg. Darmstadt: Wiss Buchges., 1997], S. 41.

sich ausbreitende literarische Waldfaszination. Die erhabenen Eichen mussten die patriotische Bürde nun allerdings nicht mehr alleine tragen, sondern wurden inkorporiert in einen weiteren und tieferen Wald, den der Sentimentalisierung und Melancholie, kurz, der Nostalgie. Er nun trug, imaginär die Eichen in seinem Kern, als phantasmatisches Kollektivum die Bürde der nationalen Selbstsignifikation. Fungierte vor der französischen Revolution die patriotische Jünglingshelden-Eiche als Synekdoche des Waldes, rückte nun der Wald als ein Ganzes in den Fokus der literarischen Aufmerksamkeit. Unterm wahrgenommenen Vergangenheitsbruch der Französischen Revolution trat an die Stelle emphatischer Wiedergewinnung die Obsession mit dem Verlust – die Position der Nostalgie. In ihr geht es nicht um die Trauer über Verlorenes, sondern um die Sentimentalisierung des Verlusts. Nostalgie erzeugt ja zu allererst, was sie nicht (mehr) besitzen kann. Der nostalgische Blick auf den katastrophischen Bruch mit dem Gestern, das hier und jetzt unwiederbringlich ist, komplettiert zugleich das defizitäre, ruinierte Hier und Jetzt mit einem potentiell bruchlosen Anderswo und vollständigen Dermaleinst.[40] Eben dies macht den Wald aus, den wir den romantischen zu nennen pflegen.

Nähern wir uns dem auf einem Umweg über Nordhessen: „als ein bergichtes, von großen Heerstraßen abseits liegendes und zunächst mit dem Ackerbau beschäftigtes Land" hatte es für die Brüder Grimm „den Vorteil, dass es alte Überlieferungen und Sitten besser aufbewahren" konnte. „Die Plätze am Ofen, der Küchenherd, Bodentreppen, Feiertage [...], Triften und Wälder in ihrer Stille" hatten die Saat der Märchen geschützt, während sie nun, „wie alle heimlichen Plätze [...], die vom Großvater bis zum Enkel fortdauerten, dem stetigen Wechsel einer leeren Prächtigkeit weichen".[41] Wie die Märchen an Stelle der verschwundenen, nahen Lebenswelt im Grenzbereich von Land- und Waldwirtschaft treten, so *in* ihnen der Wald an die der Ursprünglichkeit. „In den Märchen der Grimmschen Sammlung", so Adorno, „wird kein Wald je beschrieben oder auch nur charakterisiert; und welcher Wald wäre doch so sehr einer wie aus den Märchen."[42] So wenig die ‚Textsorte Grimm' mit den real erzählten Märchen zu tun hatte, so kongruent ist sie doch als phantasmatische Ergänzung ihrem imaginären Kern, dem märchenhaften Wald. Umgekehrt – und in dieser Umkehrmöglichkeit die suggestive Potenz bewährend – war die Volkspoesie bereits 1806 im Nachwort

40 Vgl. dazu Fritzsche, Peter: Specters of History: On Nostalgia, Exile and Modernity. In: The American Historical Review. Vol. 106 (2001), No. 5, S. 1587-1618, bes. S. 1595.

41 Brüder Grimm: Kinder- und Hausmärchen. Hg. v. Heinz Rölleke. 3 Bde. Stuttgart: Union-Verlag, 1982. Bd. 1, S. 20 u. 15f.

42 Adorno, Theodor W.: Zum Gedächtnis Eichendorffs. In: Ders.: Noten zur Literatur I. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1968, S. 105-145, hier S. 123.

Achim von Arnims zu „Des Knaben Wunderhorn" in die Rolle des zu rettenden Waldes geraten:

> O mein Gott, wo sind die alten Bäume, unter denen wir noch gestern ruhten, die uralten Zeichen fester Grenzen, was ist damit geschehen, was geschieht? Fast vergessen sind sie schon unter dem Volke, schmerzlich stoßen wir uns an ihren Wurzeln. Ist der Scheitel hoher Berge nur einmal ganz abgeholzt, so treibt der Regen die Erde hinunter, es wächst da kein Holz wieder, daß Deutschland nicht so weit verwirthschaftet werde, sey unser Bemühen.[43]

Wenn Komposita und stereotype Wortverbindungen die Popularität eines Begriffes indizieren, dann wurde Wald um 1800 mindestens so populär wie um 1900 der Begriff Kultur, von dessen Plural ja der Wald seinen Ausgang zu nehmen pflegt: „besonders waren die romantiker für die reize und die poesie des waldes empfänglich", so lesen wir im 1922 erschienen Eintrag des Grimmschen Wörterbuchs, „und haben allen stimmungen, die der wald im deutschen gemüt hervorruft, ausdruck gegeben; von den pflanzennamen abgesehen, tritt die große masse der zusammensetzungen mit wald- und waldes- erst in der romantischen dichtung auf."[44] Der Wald war fürs Bildungszeitalter, was Kultur fürs technische werden sollte. Der grüne, dunkle, rauschende oder schweigende Wald zwischen der – von Ludwig Tieck geprägten – Waldeinsamkeit hin zur gemeinschaftlich begangenen Waldeslust indiziert, dass und wie der Wald zur Projektionsfläche aller denkbaren Gefühlsambivalenzen und Sozialaggregationen wird. Der Wald der Romantik, der lyrische zumal – hier reicht es, wie seinerzeit Lotte und Werther den Klopstocks, den Namen Eichendorffs zu hauchen –, der Wald ist Hallraum der Seele – zwischen einsamem *joy of grief* und gottlobendem Gesang gemeinsam Wandernder. „Erhaben ist das Schweigen des Walds", wird später noch Georg Trakl schreiben.[45] Nicht nur das Schweigen – sein Rauschen ebenso wie das Echo des Gesangs. Der schweigende, rauschende und hallende Wald repräsentiert die Skala autosuggestiver Transzendenzwahrnehmung. (Womit implizit auch der über allen Wipfeln ruhende Goethe, er möge mir diese romantische Inkorporation verzeihen, en passant eingeschlossen sei.) Der nostalgi-

43 Arnim, Achim von: Von Volksliedern (1805). In: Ders.; Brentano, Clemens: Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder. Studienausgabe in neun Bänden. Hg. v. Heinz Rölleke. Stuttgart et al.: Kohlhammer, 1979, Bd. 1, S. 405-441, hier S. 408f.

44 Grimm, Jakob; Grimm, Wilhelm: Deutsches Wörterbuch. Bd. 13. Leipzig 1922, S. 1072-1090, S. 1076.

45 Trakl, Georg: Traum und Umnachtung. In: Ders.: Das dichterische Werk. München: dtv, 1972, S. 80-84, S. 82.

sierte Wald changiert unablässig zwischen Erhabenheits- und Harmonieästhetik. Er fusioniert das Schreckliche mit dem Schönen, das Wilde mit dem Sänftigenden, das Bedrohliche mit dem Bergenden. Der sentimentalisierte Wald macht persönliche Identität in einer überindividuell-unteilbaren Ganzheit imaginierbar, wie er das Paradox eines konkret entgrenzten Raumes und einer gegenwärtigen Zeitentrücktheit bildet. Der Wald wird zum phantasmatischen Ander-Ort von Gesellschafts-, Alltags- und Erwachsenenleben, ist Opposition und wahres Regime zugleich. Diese phantasmatische Vervollkommnung kann man besonders deutlich an zwei ihrerseits als hochpoetisch wahrgenommenen Ressourcen des deutschen Waldgefühls erkennen, an der Einschließung der mittelalterlichen Epik und der Erfindung der Volksmärchen. Beide, Epik wie Märchen, zeigen ja – auch am Walde – Spuren ihrer nicht-deutschen Herkunft. Man denke nur an die Ölbäume im „Parzival" und die hugenottische Herkunft von „Rotkäppchen". „Nicht aus irgendeiner inneren Beziehung, wenigstens nicht aus nur solcher, gehören die vielen Waldmotive, Einsiedler und Mörder, klagenden Liebhaber und verlassene Schöne, in den romantischen Wald, sondern weil sie besonders und hervorragend poetisch sind."[46] Die Nostalgie des Waldes macht den Verlust von Vergangenem – Kindheit oder vorhergehenden Zeiten – vollkommen. Freilich wird er zugleich damit ein weithin anderer als irgend realer Wald. Fast stets ist er nämlich Wald in der Vergangenheit oder anderswo – in jedem Falle so gut wie nie jener be- und verwirtschaftete Wald, von dem Arnim klagend sprach. Der romantische Wald der Literatur ist Ort von Glücks-, Trieb- oder Seelenarbeit, aber nicht von körperlicher Wald-, gar Holzarbeit. Wenn denn schon mal der Müller Radlauf auf dem Weg zum schwarzwäldlichen Grubenhansel Reisigsammlern, Viehhütenden, Kienspanschnitzenden, Kräutersammlern, Kohlenbrennern oder Vogelstellern begegnet, dann handelt es sich um Brentanos „Rheinmärchen". Darin ist keine Rede von dem, was die Zeit mehr als nur brennend interessiert, von der systematisierten Holzwirtschaft. Man sucht oder hütet in den romantischen Wäldern Schätze, wie in Tiecks „Runenberg" oder im „Blonden Eckbert". Oder man verwildert als König in Jagdlust, wie in der fernmittelalterlichen Hausmärchen-Chronik in Arnims „Kronenwächtern", überschreitet die Grenze der Wildnis und erfährt sodann beim Eremiten innere Umkehr. Ansonsten ist man im Wald unterwegs, wandert, weilt, singt oder lauscht. Entsprechend desorientiert sind die Wahrnehmungsweisen – durch immerwährende Ferne von entweder Herkunft oder Ziel, im mediatisierten Wechsel von Heim- und Fernweh bei Eichendorff oder gar im Schwindel, wie Tieck ihn notierte: „[...] das Rauschen

[46] Baumgart, Wolfgang: Der Wald in der deutschen Dichtung. Berlin, Leipzig: de Gruyter, 1936, S. 63.

eines Waldes [...], es kann mich in einen Taumel versetzen, der fast an Wahnsinn grenzt."[47]

Die romantische Nostalgie machte den Wald zum Ander-Ort der ruinierten Gegenwart und Gesellschaft. Als solche phantasmatische Ergänzung wird er selbst wiederum phantasmatisch ergänzt und transformiert zum Seelen- und Stimmungszustand. In diesem nostalgisierten Wald wird nicht nur die industrialisierte Holzwirtschaft, als Teil der als ruinös angesehenen Gegenwartskräfte, ausgeblendet, sondern mit ihr auch das Zeugnis des verschwindenden oder schon verschwundenen Alten, die Vielfalt der Waldwirtschaft und der daraus resultierenden Waldformen, wie etwa der Hutewald. Die so entstehende Imago des nostalgisierten Waldes komplettierte mithin eher die Vorstellungen vom Wald, wie sie den Interessen der monokulturellen Holzwirtschaft dienlich waren, als dass sie diese delegitimierten.

4. Anblick liebevoller Sorge oder Nachgehaltener und nachgeholter Wald

So sehr darin zum einen die patriotischen Elemente weitertransportiert und gerade durch die innerliche Einbettung und Entgrenzung besonders wirksam wurden, so bestand eine weitere, entscheidende Leistung der Literatur für die Konstitution des ‚Deutschen Waldes' als Kollektivfaszinosum in jenem Beitrag, den im Anschluss daran das 19. Jahrhundert beisteuerte – nämlich in der suggestiven Übertragung des in der Forstwirtschaft entwickelten Paradigmas der Nachhaltigkeit auf die Gesellschaft und ihr historisches Selbstverhältnis.

Das Inventar, das die Romantik bereitgestellt hat, ist danach nicht mehr verloren gegangen – selbst in den späteren ironischen Distanzierungen oder ideologiekritischen Negationen wurde es ja weitergetragen. Es blieb insbesondere im 19. Jahrhundert virulent, sowohl in der Dichtung wie in der publizistisch-essayistischen Prosa. Doch verschieben sich die Akzente nun weg von der vermeintlichen Re-Imagination zur aktiven Restitution des Imaginierten. Der

[47] Ludwig Tieck an August Ferdinand Bernhardi u. Sophie Tieck vom 17.-28. Mai 1793. Zit. n. Wackenroder, Wilhelm Heinrich: Sämtliche Werke. Hg. v. Silvio Vietta u. Richard Littlejohns. Bd. 2. Heidelberg: Winter, 1991, S. 258. Tieck setzt dabei den Wald positiv ab gegen den englischen Landschaftsgarten. Vgl. dazu auch Günter Oesterle: Der prekäre Friede des Gartens. Herders garten- und architekturästhetische Alternative zu Kants Autonomieästhetik und die Friedensutopie der spätaufklärerischen Landesverschönerung. In: Garber, Klaus; Held, Jutta et al. (Hg.): Der Frieden – Rekonstruktion einer europäischen Vision. 2 Bde. Bd. 1: Erfahrung und Deutung von Krieg und Frieden. Religion, Geschlechter, Natur, Kultur. München: Fink, 2001, S. 737-755, bes. S. 741.

Wald wird zum Vorbild von Gesellschaft als Gemeinschaft, die wiederum den Wald nach den ästhetischen Vorstellungen, denen ihr Vorbild Wald entstammte, zu modeln versucht.

Zunächst aber etabliert sich auch literarisch der Wunsch-Kern, die Nachhaltigkeit. Nehmen wir z.B. 1827 Wilhelm Hauffs „Das kalte Herz". Darin wird nun geradezu ein Exorzismus der Holzwirtschaft im engeren Sinne betrieben, nämlich Kritik der Kapitalisierung und der ihr zugrunde liegenden Spekulation, Beschleunigung und Reichweitenextension. Im Kontrast zweier Sozioökonomien des Schwarzwaldes bietet sich nicht weniger als eine realitätsfingierende Ethnographie des rechten Wald- als Lebensverhältnisses. Dem exorbitanten Waldverbrauch der unersättlichen Mobilität von Handel und Geld, hier speziell der Verflößung im tatsächlich beträchtlichen Hollandhandel, stellt er die angeblich gottgefällige, bodenständige und nachhaltige Ökonomie der Symbiose von Kuckucksuhrenhändlern, Köhlern und Glasmachern gegenüber. Das ist zwar eine arge Verharmlosung des immensen Waldverbrauchs der Glashütten, passt aber umso besser in eine Wunschwelt aus Ansässigkeit und Langfristigkeit. Überdies liefert Hauff mit den beiden sagenhaften Figuren des Holländer Michel und des Glasmännlein nicht nur die zu den Stammesökonomien gehörenden Stammesmythen und Totemfiguren gleich mit, sondern damit überdies das Modell, nach dem die Wald-Mythologie als Ganzes fungiert – eine rückkoppelnde Realisierung von Fiktionen.

Einen ästhetisch komplexeren, aber kaum subtileren Versuch literarischer Intervention unternimmt 1842 Annette von Droste-Hülshoff mit ihrem *Sittengemälde aus dem gebirgigten Westfalen,* indem sie Waldökonomie und -ästhetik über den so genannten „Holzfrevel" schürzt. Sukzessive seit 1821 hatte man im Interesse der feudalen Waldbesitzer in Preußen den Diebstahl von Holz, selbst das Sammeln abgebrochener oder abgestorbener Äste aus den Wäldern als gravierenderen Sonderfall des Diebstahls behandelt und alle sozialpolitischen Erwägungen, die durchaus vorgebracht worden waren, bewusst ignoriert. So wandte 1831 ein Bruder des preußischen Königs ein, „daß es bei der Seltenheit und Theuerung des Holzes und bei der Beschränkung des Rechts zum Raff- und Leseholz dem größten Theile der Landbewohner unmöglich sei, das nöthige Holz auf rechtmäßige Weise zu erwerben und daß diese Leute demnach zur Verübung von Holzdiebstählen oft durch den Trieb der Selbsterhaltung gezwungen würden"[48] Zunächst hatte man noch zwischen schweren und minderschweren Fällen unterscheiden wollen, also zwischen „Holzentwendungen", aus „Noth und gegenwärtigem dringendem Bedarf" (z.B. Feuerung und notwendiger Hausreparatur) und solchen, die ohne Not und zum Verkauf des Holzes, gar als

[48] Zit. n. Blasius: Bürgerliche Gesellschaft und Kriminalität, S. 107.

Entnahme schon gefällten und bearbeiteten Holzes („Klafter-, Nutz-, Flöß- und Schwemmholz") geschahen. In den Entwürfen von 1827 war die „Erlegung des fünffachen Taxwerthes" vorgesehen, wobei dieser – und das war das eigentliche Skandalon – vollständig dem Waldeigentümer zukommen sollte. Das ging noch in den Gesetzentwurf zum Holzdiebstahl von 1841 ein, den Karl Marx in seiner Polemik zu den *Debatten über das Holzdiebstahlgesetz* u. a. mit dem Argument attackierte, dass in der Logik des Gesetzgebers das illegale Fällen von Bäumen dann als „Holzmord" geahndet werden müsse.[49] Marxens polemischer Schluss: „Die Wilden von Kuba hielten das Gold für den Fetisch der Spanier. Sie feierten ihm ein Fest und sangen um ihn und warfen es dann ins Meer. Die *Wilden von Kuba,* wenn sie der Sitzung der rheinischen Landstände beigewohnt, würden sie nicht das *Holz* für den *Fetisch der Rheinländer* gehalten haben?"[50] Was der sechste Landtag der Preußischen Provinz 1837 zur Ursachenerklärung vorgebracht hatte, „daß die niedere Volksklasse sich nicht davon überzeugen kann, daß Waldungen [...] Gegenstände des besonderen Eigenthums sind", sie „vielmehr als ein Gesammt-Gut" betrachte,[51] genau das wird auch in der „Judenbuche" vorgebracht, dort allerdings kategorisch als „in Verwirrung" geratene Rechtsbegriffe der Einwohner gedeutet – und mit Mord kombiniert. Die aktuelle sozialpolitische Thematik wurde dabei von der Droste gleich mehrfach verschoben. Zunächst die Handlung um hundert Jahre zurückverlegt, mithin in jene Zeit prekärer Waldverhältnisse, und gänzlich konzentriert auf bandenmäßig organisierte Raubzüge, vor allem aber die juristische Problematik durch eine ästhetische überformt. Gleich eingangs nämlich wird der Wald ästhetisch als „tiefe [...] und stolze [...] Waldeinsamkeit" apostrophiert, in der, wo das ästhetische Gemüt „schöne [...] Mondnächte [...]" wahrnimmt, die moralisch zurückgebliebenen Autochthonen den Mond bloß als Leuchtkörper für ihre Schandtaten nutzen.[52] Wie sie überhaupt keinen ästhetischen Wald-Sinn haben und ganze Lichtungen elender Baumstümpfe zurücklassen, wohingegen lokaler Adel und Förster unermüdlich um weitsichtige Wiederaufforstung, kurz um schöne Nachhaltigkeit bemüht sind. Die „Judenbuche" verhält sich, könnte man zugespitzt sagen, im Literarischen homolog zum Verhalten ihrer Standesgenossen in der Gesetzgebung: In ihrem Sittengemälde werden Holzdiebstahl, Armuts- und Triebproblematik als ästhetische

[49] Marx, Karl: Verhandlungen des 6. Rheinischen Landtags. Dritter Artikel: Debatten über das Holzdiebstahlgesetz (25.10.1842). In: Ders.; Engels, Friedrich: Werke. Institut für Marxismus-Leninismus beim ZK der SED (Hg.). Bd. 1. Berlin, 1957, S. 109-147, hier S. 112.

[50] Ebd., S. 147.

[51] Zit. n. Blasius: Bürgerliche Gesellschaft und Kriminalität, S. 109.

[52] Droste-Hülshoff, Annette von: Die Judenbuche. In: Dies.: Werke in einem Band. Hg. v. Clemens Heselhaus. München: dtv, 1995, S. 629-683, S. 629 u. 630f.

Normverletzung mit Identitätslosigkeit bestraft, die allein durch die Berufung auf Religiöses, auf den festen Kern auch adliger Waldzuversicht, verziehen wird.

Nahezu zeitgleich erprobte Adalbert Stifter mit *der* Novelle, auf der sein Etikett „größte[r] Walddichter realistischer Anschauung"[53] gründete, im „Hochwald", die Bewährung seines Theorems vom ‚sanften Gesetz' am Böhmerwald. Das sanfte Gesetz, Stifters obsessive – von stetigen selbsterzeugten Zweifeln und Verstörungen freilich konterkarierte – Vorstellung einer still und mählich wachsenden, ruhig und sanft wirksamen Natur als Vorbild und Garantie vertrauensvoll-einfacher Lebensführung, zentrierte sich um den Wald, „wo das Zusammenwirken von Natur und Sittengesetz am überzeugendsten darstellbar scheint".[54] Zum einen findet man das gesamte romantische Repertoire von Waldeinsamkeit bis Waldandacht, die Überblendung konkreter Topographie mit Seelenlandschaft, zugleich die Harmonisierung des naturkundlichen Verhältnisses zur Waldnatur mit Märchen, Sage und Legende. Zum anderen werden die kulturellen Einflüsse auf die Wälder, „die früher ungleich größer waren als jetzt"[55] erinnert, jedoch entgegen eigenem besseren Wissen um die gerade im Böhmerwald sehr massiven holzwirtschaftlichen Eingriffe, wird der Prozess derart gestreckt, dass er als suggestiver ‚Beweis' des allmählichen, langsamen Kultivierungsprozesses zur Harmonisierung mit der Natur dienen kann. Besonders einprägsam ist, dass Stifter einen in der damaligen Wirklichkeit als Reservoir für den Schwemmkanal[56] zum Abtransport gefällter Bäume angelegten See in der Novelle zum natürlichen Idyll verklärt und am Ende durch ausgestreuten Samen das temporäre Waldrefugium der Kultur gar wieder zur „jungfräulichen" Natur werden lässt:

> Westlich liegen und schweigen die unermeßlichen Wälder, lieblich wild wie ehedem. Gregor hatte das Waldhaus angezündet und Waldsamen auf die Stelle gestreut; die Ahornen, die Buchen, die Fichten und andere, die auf der Waldwiese standen, hatten zahlreiche Nachkommenschaft und überwuchsen die ganze Stelle, so daß wieder die tiefe, jungfräuliche Wildnis entstand, wie sonst, und wie sie noch heute ist.[57]

53 Baumgart: Der Wald in der deutschen Dichtung, S. 114.

54 Doppler, Alfred: Witiko, der Wald und die Waldleute. In: „Swer sînen vriunt behaltet, daz ist lobelîch". Festschrift für András Vizkelety zum 70. Geburtstag. Hg. v. Márta Nagy et al. Piliscsaba, Budapest: Katholische Péter-Pázmány-Universität, 2001, S. 393-402, S. 394.

55 Stifter, Adalbert: Der Hochwald. In: Ders.: Gesammelte Werke in sechs Bänden. Wiesbaden: Insel, 1959, Bd. 1, S. 207-317, S. 217.

56 Vgl. dazu etwa Brande, Arthur: „Keine Spur von Menschenhand...". Stifters „Hochwald" vegetationsgeschichtlich betrachtet. In: Jahrbuch des Adalbert Stifter Institutes 4 (1997), S. 77-93. Vgl. a. Schramm, Monika: Brennholz für Wien aus dem Böhmerwald. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, v. 27. 2. 2001, S. T1.

57 Stifter: Der Hochwald, S. 317.

Gottfried Keller – um einen abschließenden Blick auch auf die Schweiz zu werfen – hat 1878 in der Einleitung zu den „Züricher Novellen" sich nicht ohne Sarkasmus von der Romantik verabschiedet, indem er „[g]egen das Ende der achtzehnhundertundzwanziger Jahre" einen Herrn Jacques am Ufer der Limmat wandeln lässt, um sich dort poetische Inspirationen herantragen zu lassen. Der Fluss jedoch schwemmt Holzscheite heran, worauf Jacques, statt lyrische Verse zu schreiben, flugs „den Wert des vorüberschwimmenden Holzes auszurechnen" beginnt.[58] Der Wald ist vollends in Hain und Holz zerfallen. Jedoch ist das nicht Kellers einzige Auskunft zum Wald. So reflektiert er in „Das verlorene Lachen" nicht nur ausführlich die Gefährdung forstlicher Nachhaltigkeit und damit zugleich Verlust heimischer Tradition, sondern findet am Ende im wohlgeordneten, nachhaltig aufgeführten Walde nicht weniger als ideale Pädagogik, eine Baumschule liebevoll als gestufte Bürgerschule ausgemalt sowie endlich Trost über das Menschengeschlecht: „die feierliche Stille erhöhte den überraschenden Eindruck, welchen der Anblick einer liebevollen Sorge hervorbrachte, die nicht mehr für das eigene Leben, sondern für ein kommendes Jahrhundert, für die Enkel und Urenkel waltete."[59] Hier haben wir einmal mehr die beiden großen literarischen Themen des 19. Jahrhunderts: Entschleunigung und Verstetigung.

Während solch kunsthafte Literatur die Konvergenz von Wald und Gesellschaft im Zeichen der idealen Gemeinschaft wesentlich menschheitlich verstand, trieb vor allem die journalistische Essayistik deren Nationalisierung voran. 1853 hatte Wilhelm Heinrich Riehl, Stammvater der deutschen Volkskunde, implizit holzwirtschaftskritisch statuiert: „Der Wald stellt ein aristokratisches Element in der Bodenkultur dar. Er gilt mehr durch das, was er vorstellt, als durch das, was er schafft und einträgt. [...] In dem Wald wird für das Ganze gesorgt; [...] seine Schätze widerstreben der Beweglichkeit des Verkehrs."[60] Um nicht weiterhin den allfälligen Wilhelm Heinrich Riehl anführen zu müssen, sei zur essayistischen Seite Willibald Alexis herangezogen, der sich 1851 unter seinem bürgerlichen Namen sorgte: „Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in den Himmel wachsen. Aber es scheint nicht dafür gesorgt, daß sie nicht einmal ausgehen." Dazu

58 Keller, Gottfried: Züricher Novellen. In: Ders.: Sämtliche Werke in sieben Bänden. Hg. v. Thomas Böning et al. Bd. 5. Frankfurt a. M.: Dt. Klassiker-Verlag, 1989, hier S. 13-15.

59 Keller, Gottfried: Die Leute von Seldwyla. In: Ders.: Sämtliche Werke in sieben Bänden. Hg. v. Thomas Böning et al. Bd. 4. Frankfurt a. M.: dtv, 1989, S. 499-595, S. 591f.

60 Riehl, Wilhelm Heinrich: Feld und Wald. In: Ders.: Land und Leute. 12. Aufl. Stuttgart u. Berlin 1925 (Die Naturgeschichte des Volkes als Grundlage einer deutschen Sozialpolitik 1), S. 43-62, S. 45 u. 57. Vgl. a. zur Aktualität 1848, S. 60f.

lieferte er unter dem Titel „Unsere Wälder und ihr Einfluß auf den Volkscharakter" eine veritable Warn- und Mahngeschichte. So recht wird zwar nicht geklärt, was zuerst beeinflusste, Wald oder Charakter, aber irgendwann muss der fehlende oder noch vorhandene Wald den Volkscharakter geprägt haben. Deutschland ist jedenfalls in der nämlichen Gefahr wie andere Völker zuvor, deren Angehörige „kaum einen Baum je gesehen haben" und den Gesang der Vögel nicht mehr kennen. Die Orientalen, „geborne Feinde der Wälder", die Mediterranen, die Russen, die den Freiheitskampf der Tscherkessen niederschlugen, indem sie die Wälder des Kaukasus „ausgetilgt" haben – sie alle haben ihren Charakter kulturell kaltgemacht. Anders die Germanen, die wie „Celten und Slaven ihr Heiligthum in den Wäldern" hatten. „Der Sinn für den Zauber der Natur ist ein Charakteristikum der deutschen Stämme. Wir finden ihn überall wieder, in Kunst und Wissenschaft, auch in unserer sogenannten Romantik, die, trotz ihres Namens, aus den deutschen uralten Waldschauern herstammt." So ist am gerade stattgehabten Sieg Dänemarks im Kampf um Schleswig das Abholzen der Küstenbuchen schuld. Auf die Exklamation: „[W]o ist der deutsche Eichenwald, der das Vaterland vor den Stürmen draußen schützt!" folgt der Appell: „[B]ei uns, an uns ist es, dieses wenigstens zu pflegen! Was weiter die Gemeinde durch alle Kreise bis zum Staat hinauf für die Erhaltung der Wälder zu thun hat [...], das liegt außer uns; aber der Einzelne wirkt mit, wenn Jeder thut, was an ihm ist."[61]

Ehe Gemeinde und Staat tätig wurden, taten tatsächlich einzelne, was ihnen zu tun möglich war – sie taten, was im deutschen Wesen ebenso liegt wie die Verehrung des Waldes, sie bildeten Vereine. Zunächst Geschichtsvereine. Sehr schnell griff die Vorstellung vom Erhalt und der Bewahrung historischer Zeugnisse auch auf die Landschaft aus. 1888 forderte die Generalversammlung des ‚Gesammtvereins der deutschen Geschichts- und Alterthumsvereine' die deutschen Regierungen auf, den Denkmalschutz „auf die Erhaltung der geschichtlich überkommenen Physiognomie [...] auszudehnen". Mit fortschreitender Industrialisierung traten neben die Geschichtsvereine nun zunehmend Vereinigungen zum Erhalt und zum Schutz der Natur. Das nun bezog sich zum einen auf die so genannte unberührte Natur, zum anderen aber auch auf natürlich oder natürlicher erscheinende Kulturräume. Zunächst kam es zu einzelnen Akten, wie etwa Schutz besonders monumentaler Bäume oder von Landschaftsteilen, wie dem ‚Drachenfels' im Siebengebirge oder der ‚Teufelsmauer' im Harz.[62]

61 Häring, W.: Unsere Wälder und ihr Einfluß auf den Volkscharakter. In: Deutsches Museum. Zeitschrift für Literatur, Kunst und öffentliches Leben 1 (1851), S. 572-596. Den Hinweis verdanke ich Silke Bittkow.

62 Vgl. Adam, Thomas: Parallele Wege. Geschichtsvereine und Naturschutzbewegung in Deutschland. In: Geschichte in Wissenschaft und Unterricht 48 (1997), H. 7/8, S. 413-428, S. 417. Vgl. a. Petri, Rolf: Deutsche Heimat 1850-1950. In: Comparativ 11 (2001), H. 1, S. 77-127.

1904 schrieb der *Bund Heimatschutz* (ab 1913 *Deutscher Bund Heimatschutz*) ausdrücklich den Schutz von ganzen Landschaftsensembles in sein Programm: „Wir müssen das Landschaftsbild in seiner Gesamtheit erfassen [...]." Diese Art von Naturschutz oder Heimatschutz war die Verlängerung dessen, was die Geschichtsvereine als Suche nach den Wurzeln der Geschichte betrieben, über die Geschichte hinaus, gewissermaßen in den Wurzelgrund der Natur. Die Bewegung des Natur- bzw. Heimatschutzes begann ab etwa 1890 massenhaft zu werden, wobei man sich selbstverständlich nicht als Masse, die es ja als Übel zu bekämpfen galt, verstand. Selbstbewusst sah man sich vielmehr als eine „Bewegung". Zugleich empfand man ein allgemeines Unbehagen am Sporadischen, Zufälligen und Willkürlichen des Natur- und Landschaftsschutzes, so wurde etwa hier ein Laubholzbestand unter Schutz gestellt, damit der lokale Universitätsbotaniker seine Rindenforschung betreiben konnte, oder dort ein Mischwald als Reservat angelegt, um Landschaftsmalern Studienmotive zu erhalten.

Motor der Naturschutzbewegung war bis dahin vor allem Hugo Conwentz gewesen. Aber die Linie von Conwentz schien zunehmend zu defensiv und zu unsystematisch. Der als Dichter der Lüneburger Heide bekannt gewordene Hermann Löns, schrieb 1911: „Pitzelkram ist der Naturschutz, so wie wir ihn haben. Die Naturverhunzung arbeitet ‚en gros', der Naturschutz ‚en detail'. Zähneknirschende Wut erfaßt einen, sieht man die grauenhafte Verschandelung der deutschen Landschaft."[63] und folgerte, dass man sich zugleich um aktive Umgestaltung, ästhetische Neugestaltung zerstörter, geschädigter oder verhässlichter Landschaften bemühen müsse. Alle jene Überlegungen folgten dem Nachhaltigkeits-Modell der Forstwirtschaft. Parallel zur Entlastung des Waldes vom industriellen Verbrauchsdruck seit Mitte des 19. Jahrhunderts durch alternative Energiequellen, insbesondere Steinkohle – immerhin wurden noch 1850 75% der industriellen Hochofenproduktion mit Holzfeuerung betrieben –, hatten sich die Monokulturen aus Nadelhölzern als anfällig gegenüber Schädlingen und Wind und abträglich für den Boden erwiesen, sodass man die „Rückkehr zur Natur" propagierte, d.h. zum Konzept des nachhaltig aufgeführten, generationell gestuften Mischwaldes. Das wurde flankiert vom Konzept einer „Forstästhetik", wie sie zuerst Heinrich von Salisch ab 1885 unter Rekurs auf das in Deutschland elaborierte Repertoire der englischen Parkästhetik systematisch entwickelte. Von Salisch berief sich dabei ausdrücklich auf Conwentz und die Heimatschutzvereine: „Den forstästhetischen Bestrebungen ist eine erfreuliche Bundesgenossen-

63 Nach Knaut, Andreas: Anfänge des staatlichen Naturschutzes. Die frühe regierungsamtliche Organisation des Natur- und Landschaftsschutzes in Preußen, Bayern und Würtemberg. In: Abelshauser, Werner (Hg.): Umweltgeschichte. Umweltverträgliches Wirtschaften in historischer Perspektive. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1994, S. 143-162, hier S. 152.

schaft durch die Pfleger der Naturdenkmäler – ich nenne in erster Linie Dr. Conventz [!] – und die verschiedenen Heimatschutzvereine erwachsen. Deren noch junge Literatur überflügelt die unsrige schon bei weitem."[64] Seine „Lehre von der Schönheit des Wirtschaftswaldes" war durchaus an Nützlichkeitserwägungen geknüpft:

> 1. Die Beachtung ästhetischer Gesichtspunkte sichert vor wirtschaftlichen Mißgriffen, weil man mit dem Streben nach dem Schönen, welches zur Vollkommenheit führt, das Gute und damit das Zweckmäßige gleich mit erreicht. 2. Die Dienstfreudigkeit der Beamten hängt mit ab von der Schönheit des Revieres. [...] 3. Die dem Walde um seiner Schönheit willen zugewendete Neigung der Bevölkerung ist dem Walde in vieler Hinsicht nützlich. [...] Je schöner der Wald, desto mehr Liebe wird er finden, desto bereitwilliger werden die gesetzgebenden Körperschaften dem Walde reiche Mittel zuwenden und die Bevölkerung wird den schönen Wald lieben und ehren.[65]

Massenhaft und erfolgreich literarisch begleitet wird die Forstästhetik durch Heimatliteratur und Heimatkunstbewegung. Während Peter Roseggers „Waldheimat" es 1906 gar zum Markenzeichen, nämlich zur offiziellen geographischen Lagebezeichnung gebracht hatte, oder Ludwig Ganghofer in Übercodierung eines organischen Weltbildes in „Waldrausch" 1908 einen musisch gebildeten Ingenieur zum Retter und Versöhner der Bergwaldheimat werden lässt, nahm sich auch Thomas Mann 1909 in „Königliche Hoheit" der Thematik an, indem er einen kundig lexikalisch unterfütterten Abriss der Waldwirtschaft von der allgemeinen Waldliebe bis zu Streuwirtschaft, Monokultivierung, Schädlingsbefall und staatliche Überhauung gab.[66]

Die Programmatik aktiver Landschaftsgestaltung beschränkte sich zu der Zeit nicht mehr bloß darauf, die Industrialisierungsschäden zu kaschieren oder zu beseitigen, sondern dehnte sich auch auf Vorstellungen einer spezifisch heimischen Natur aus, was Entfernung, Ausgrenzung und Ausmerzung ‚fremder' Pflanzen und Bäume implizierte. Ästhetische Konventionen und ideologische Konstrukte trugen die Umformung im Auftrag angeblicher Authentizität. Die ehedem Einbürgerungspolitik der *Fruchtbringenden Gesellschaften* gegenüber fremden Pflanzen, Gehölzen und Bäumen war nun nach gut einem Jahrhundert in die Ausbürgerungs- und Ausgrenzungspolitik der völkisch-nationalistischen Bünde umgeschlagen. 1928 gründete der *Deutsche Bund Heimatschutz* zusammen mit dem *Verein Deutscher Ingenieure* eine *Deutsche Arbeitsgemeinschaft zur Erhal-*

64 Salisch, Heinrich von: Forstästhetik. 3., verm. Aufl. Berlin: Springer, 1911, S. 12.

65 Ebd., S. 5f.

66 Vgl. Mann, Thomas: Königliche Hoheit (1909). Frankfurt a. M.: Fischer, 2001, S. 35-38 u. 287.

tung technischer Kulturdenkmäler. Inzwischen war nun also auch die bis dato verhasste Industrie in ihren älteren – und d.h. gewohnten – Schichten nostalgiewürdig geworden. Diese Bünde waren durchaus in sich gespalten. Ging es den einen eher um Kompromissbildungen mit der Industrialisierung, dem Rückgrat deutscher Machtpolitik, wandten sich Radikalere, lebensphilosophische Fundamentalisten, gegen den Menschen als „Raubwesen" mit seiner „verfluchten Kultur" – etwa Ludwig Klages und Theodor Lessing. (Dass Theodor Lessing die Eiche zu dem „Natursymbol" erklärte, in dem man „unmittelbar das Wesen deutscher Erde" finde,[67] und den Schutz des „deutschen Waldes" vor dem „giftigen Anhauch" der Industrie forderte, bewahrte ihn nicht davor, 1933 von den Nazis ermordet zu werden.)

5. Immer nur Krieg oder Verewigter Wald

Ausgerechnet die von den Völkischen und Nationalisten verhasste Weimarer Republik schrieb es in ihre Verfassung: „Die Denkmäler [...] der Natur sowie der Landschaft genießen den Schutz und die Pflege des Staates." Währenddes setzten sich die bisherigen Stränge fort, z.B. in der Wiedererweckung des gesamten romantischen Motivrepertoires in „Meine Wälder" von Karl Ernst Knodt, wozu Otto Ubbelohde, der ja schon die Ur-Ikonologie der Grimmschen Märchen aus dem Repertoire der jugendstilisierten mittelhessischen Landschaft geliefert hatte, die archetypischen Bilder beisteuerte – seit 1918 in mehreren Auflagen erschienen.[68] Es ist auch durchaus nicht so, dass die Intellektuellen und so genannten Asphaltliteraten der Weimarer Republik den Wald rechts liegen lassen oder verachtet hätten, Kurt Tucholskys nostalgische Frage nach den *Buchenwäldern unserer Jugend* steht durchaus nicht allein.[69] Insgesamt jedoch ist der Wald in der Weimarer Republik Aufenthalt der Rechten, und das nicht nur in der realen Form der Feme-Treffs[70] und paramilitärischen Übungslager. Ideologisch markant waren die Phantasmen der soldatischen Nationalisten und

67 Zit. n. Demandt: Über allen Wipfeln, S. 232.

68 Knodt, Karl Ernst: Meine Wälder. Bilder von Otto Ubbelohde. München: Wiechmann, 1921.

69 Tucholsky, Kurt: Wo sind die Buchenwälder unserer Jugend? In: Ders.: Gesammelte Werke in zehn Bänden. Reinbek: Rowohlt, 1975. Bd. 8, S. 112-114. Vgl. z.B. a. Auburtin, Victor: Der Friedensquell. In: Ders.: Sündenfälle. Hg. v. Heinz Knobloch. Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verlag, 2000, S. 177f.

70 Vgl. z.B. Josephus [d. i. Joseph Roth]: Wulles deutscher Wald. In: Vorwärts, 18. 5. 1924. Hier nach Joseph Roth: Werke. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1989-1991, Bd. 2, S. 188f.

antimodernen Verweigerer, die den Wald als das Andere einer siedelnden, sesshaft gewordenen Gesellschaft phantasierten, als Schutz-, Regenerations- und Bereitstellungsraum des Soldaten, der möglichst bald wieder daraus hervor und mit Krieg über die Städte kommen will.

> Die Jugendbewegung wuchs aus dem Protest gegen die Großstadt und Degenerationsideale, gegen Versnobtheit und Müdigkeitspathos. Und der Wald allein tut es nicht. Wenn sie eine Bewegung der Erneuerung und nicht bloß der Asphaltfeindschaft sein wollte, mußte sie Ideen haben. Ihre Idee war: Los von der Zivilisation, empor zur Gemeinschaft.[71]

„Im Wald" schreibt Ulrike Haß, „gewinnt der Mann seine Grenze, der in der Zeitalterfront zerrissene Krieger flickt sich wieder."[72] Die literarischen Wälder der Weimarer Republik, geschrieben von den Konrad Beste, Friedrich Griese, Ulrich Sander oder Ernst Wiechert, sind von Kriegern bevölkert, meist einsam, stets bewaffnet. Ein besonders prägnantes Beispiel liefert der Förstersohn Ernst Wiechert. In seinem Buch „Der Wald" von 1920 verteidigen die Kriegsheimkehrer Isegrimm und Henner den Bannwald, in dem sie als „Wölfe" hausen, gegen den „roten" Dr. Plurr und seine zigarettenrauchende Tochter, die den Wald vermessen und verkaufen wollen[73] Das wüsteste Zeugnis dieser Waldkriegerphantasien dürfte Ernst Wiecherts Roman „Der Totenwolf' von 1922 sein, ein Gemisch aus Gottsuchertum, Germanensaga, Kriegsphantasie und adoleszenten Initiationsqualen. Wulf lebt im Wald, um Deutschland zu neuem Glauben zu erwecken. Rastlos sehnt er sich nach Ruhe, die aber erst mit dem Opfertod eintreten kann. Sterbend röchelt er der Mutter sein Vermächtnis: „Mutter, die Welt ist der Liebe nicht reif ... einmal... der deutsche Mensch...vielleicht wird er in Liebe leben können. Aber durch den Haß muß er gehen, gepanzert, gegürtet, eisenklirrend [...] der Haß...ist das Größte [...]." Und so stirbt er in den Armen der Mutter, „Glockenklang fiel über die Wälder, in schweren Wellen".[74]

„Ewiger Wald und ewiges Volk gehören zusammen" – verkündete Hermann Göring auf der Tagung des Deutschen Forstvereins 1936. „Die Idee der Verbundenheit von Wald und Volk, den Gedanken der Nachhaltigkeit und die organische Auffassung des Waldwesens" sind die drei Grundgedanken, die Deutschland der

71 Plessner, Hellmuth: Grenzen der Gemeinschaft (1924). In: Ders.: Gesammelte Schriften. Bd. V. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1981, S. 7-133, hier S. 35.

72 Haß, Ulrike: Militante Pastorale. Zur Literatur der antimodernen Bewegungen im frühen 20. Jahrhundert. München: Fink, 1993, S. 192f.

73 Wiechert, Ernst: Der Wald (1920). In: Ders.: Sämtliche Werke in 10 Bänden. Bd. 1. Wien et al.: Desch, 1957.

74 Wiechert, Ernst: Der Totenwolf (1922). In: Ebd. Bd. 2, S. 252f.

Welt geschenkt hat. Damit habe die Forstwirtschaft „manches vom Geiste des Nationalsozialismus in sich" getragen, aber erst der Nationalsozialismus gab ihr „den weltanschaulichen Unterbau". Die aus der „Gemeinschaftsidee" wiedererwachsene „grundsätzliche Auffassung", dass deutscher Wald „deutsches Volksgut" sei, verband Göring mit der profanen Forderungen an die Forstwirtschaft, „ihre Leistung zu steigern".[75] Gesagt, getan. „Der deutsche Wald", rapportierte 1939 Generalforstmeister Alpers unter Hinweis auf die erhöhte „Holzernte" in „Verstärkung der Eigenerzeugung", „hat [...] seit dem Jahre 1933 seine Pflicht getan".[76] Genau dies aber, die Indienstnahme des Waldes, die nicht erst durch die späteren Kriegsschäden, sondern bereits durch die Kriegsvorbreitung die Bestände erheblich dezimiert hatte, ernüchterte Naturschützer und Heimatbündler erheblich. Umso mehr gingen die Nazis in die rhetorische Waldoffensive. Nicht einmal in der Romantik dürfte der Wald derart inflationär gebraucht und in derart vielfältige metaphorische Austauschbeziehungen eingebunden worden sein. Daran arbeiteten alle Medien und künstlerischen Sparten mit. Der Wald hatte weltanschaulich-literarisch höchste Konjunktur. Ob Eugen Diesel,[77] Carl Wilhelm Neumann, der forderte, die Jugend, statt mit toten Lehrplänen zu traktieren, sie „wieder und wieder unter das gotische Laubdach der Wälder" zu führen, um ihnen zu erzählen, „was seit Armins Tagen der Wald dem germanischen Volke war",[78] ob Walther Schoenichens Erneuerung des „Urwaldsinns",[79] ob Arnold Freiherr von Vietinghoff-Rieschs Appell zur „nationalpolitischen Kulturaufgabe" des Waldes,[80] ob mal mehr forstwissenschaftlich, mal mehr volkspädagogisch, der Wald erschien Garant wie Testfall organischer Volksgemeinschaft der ewigen Deutschen.

Es lief die Metaphernmaschine: Vergleichbar mit Meer, Boden oder Blut fungiert der Wald in jeglichen Bedeutungsbeziehungen. In Richard Euringers „Waldsegen" ist der Wald ein Dom, bei Hans Schwarz der „Forst in Preußen" ein

75 Göring, Hermann: Ewiger Wald – Ewiges Volk. Rede auf der Tagung des Deutschen Forstvereins am 17. August 1936. In: Ders.: Reden und Aufsätze. Hg. v. Erich Gritzbach. München: Eher, 1938, S. 245-255, hier S. 251, 245, 246, 249, 250, 245 u. 255.

76 Alpers, Friedrich: Der Beitrag des Waldes zur deutschen Rohstoffreiheit. In: Der Vierjahresplan 3 (1939), S. 86-93, S. 87. Zum Holzverbrauch im ‚Dritten Reich' vgl. Küster: Geschichte des Waldes, S. 214.

77 Diesel, Eugen: Wald und Mensch im technischen Zeitalter. Berlin: VDI-Verlag, 1935 (Deutsches Museum. Abhandlungen u. Berichte 7[2]).

78 Neumann, Carl Wilhelm: Das Buch vom deutschen Wald. Leipzig: Dollheimer, 1935, S. 17.

79 Schoenichen, Walther: Urwaldsinn in deutschen Landen. Bilder vom Kampf des deutschen Menschen mit der Urlandschaft. Neudamm: Neumann, 1934.

80 Vietinghoff-Riesch, Arnold Freiherr von: Naturschutz. Eine nationalpolitische Kulturaufgabe. Neudamm: Neumann, 1936.

Heer und Tempel der Freiheit[81]: Wald ist Welt ist Meer ist Heer ist Dom ist Ewigkeit ist Volk ist Blut ist Werden ist Vergehen ist Bestehen und so fort.[82] Johannes Linke, vogtländischer Volksschullehrer und „Dichter des Waldes",[83] scheint zunächst eine Ausnahme, weil er sich immerhin archivierendes Gedenken zur Aufgabe gemacht hat und konkrete Vorgänge und Arbeiten im Walde zu benennen weiß, so etwa im mehrere Seiten langen Gedicht „Der Waldgänger".[84] Gerade bei Linke findet man das gesamte Spektrum zwischen „Herzraum der Erde [...] Heimat der Deutschen!": Waldmeer und Fahnenwald, Yggdrasil und Tannhauserstab. Besonders auffällig ist die ambivalente Geschlechterkonnotation. Gibt es einerseits „den lieben / Mütterlichen Gesang vom Wurzeln und Wachsen", den „Waldgrund" als „Schoß", beschwört Linke andererseits „Vater Wald" und den Fahnenmast: „Blutstrom des Volkes durchbraust deinen Schaft / Heilvoll und drängend als Lebenssaft / Hochauf zur Fahne."[85]

Immerhin gab es auch vorsichtigen Einspruch. So schrieb Ehm Welk gegen die Vorstellung bestimmter „Waldfreunde" vom Wald als „Lesebuch des Lebens", worin man den „naturnotwendigen Kampf um das Dasein, [...] erbitterten, mitleidlosen Kampf aller gegen alle" erkennen könne, dass die „grüne Welt" in erster Linie „wohlige Geborgenheit, ein Einordnen und Aufgehen des Menschen in die große Lebensgemeinschaft der Natur" vermittle. „Denn der Sinn und Zweck des Lebens ist das Dasein und nicht das Vergehen." Im Wald herrsche die Verbundenheit „allen Lebens" – „allen" dabei gesperrt gedruckt – und, merksatzartig hervorgehoben, „alles im Wald steht in Zusammenhang; alles ist eine Einheit!"[86] Damit bezog Welk sich auf den seinerzeit wohl nachhaltigsten Waldideologen, auf Raoul H. Francé, der 1922 in seinem Büchlein „Ewiger Wald" nicht nur explizit den Begriff der Ökologie für den Wald ins Spiel brachte,[87] sondern – ohnehin mehr interessiert an Pilzen und Sporen denn an schnürenden Füchsen

81 Euringer, Richard: Waldsegen u. Hans Schwarz: Forst in Preußen. In: Lindemann, Klaus (Hg.): Deutscher Dichter Wald. Waldgedichte. Paderborn: Schöningh. 1985, S. 110f.

82 In solchen Wörtern changieren Begriff und Bild, ist auf unsistierbare Weise Konkretum und Abstraktum zu einem Dritten vermischt, das man – seiner Funktion nach – Synkretum nennen könnte.

83 Müller-Hansen, Herta: Dichter des Waldes. In: Kölnische Zeitung Nr. 65 v. 4. 2. 1939, Abendblatt, S. 2.

84 Linke, Johannes: Der Waldgänger. In: Der Baum. Ein Gedichtkreis. Leipzig: Staackmann, 1934, S. 46-52.

85 Ebd., S. 32, 8, 54, 40 u. 175.

86 Welk, Ehm: Der deutsche Wald. Sein Leben und seine Schönheit. Berlin: Dt. Verlag, 1935, S. 22.

87 Vgl. Francé, Raoul H.: Ewiger Wald. Ein Buch für Wanderer. Leipzig: Eckstein, 1922, S. 196.

oder forkelnden Hirschen – emphatisch betonte: „die Welt ist kein Kampfplatz, und der Wald ist erst recht keiner" – und die Menschheit steht am Scheidewege von „Waldesfrieden oder immer nur Krieg".[88]

Ausgerechnet auf Francés Buch rekurrierte ein Film, der im Auftrag der NS-Kulturgemeinde produziert worden war und im Sommer 1936 Premiere hatte: „Ewiger Wald". Ein Film, der nicht nur durch die Wälder aller deutschen Gaue, sondern auch von der tiefsten Germanenzeit in allen Stationen ‚deutscher' Geschichte bis hin zur nationalsozialistischen Gegenwart führen sollte. Alles sollte in diesem Film mit allem eines sein. Wald pur und Essenz der Volksgemeinschaft im ‚ewigen Werden'. Der Wald wirkt in Hausbalken wie in gotischen Madonnen, in Bahnschwellen wie im Unterstand, im Schlag- wie im Weihnachtsbaum, im Grabkreuz wie in Maibaum und Fahnenmast. Und so heißt es am Ende: „Volk steht wie Wald / in Ewigkeit." Filmisch evident gemacht wird das alles durch ständige Überblendungen, unter denen die von Wald und gotischem Dom und Wald und preußischem Heer die signifikantesten sind.[89] Gerade dieser Film illustriert, dass die im Nationalsozialismus propagierte ‚Ewigkeit' des Waldes mit dem, was das 19. Jahrhundert von Hauff über Stifter bis Riehl am Wald faszinierte, seine mögliche Nachhaltigkeit, nichts zu tun hatte. Dessen Ewigkeit ist gerade nicht Langfristigkeit und Nachhaltigkeit. Sie ist – Konsumversion von Nietzsches Lust, die Ewigkeit will – Sucht nach Permanenz. Wenn der Pflanzenökologe Hansjörg Küster in seiner „Geschichte des Waldes", auf die Forschungsresultate der Vegetationsgeschichte verweist, nach denen „der Wald niemals während der letzten Jahrtausende über lange Zeit ein konstantes Aussehen behielt", und folgert: „Schon allein deshalb ist das Bild bzw. das Modell vom ‚Ewigen Wald' ebenso falsch wie abstrus und daher abzulehnen", hat er zwar recht, trifft damit aber nicht die Virulenz der Formel selbst. Sie ein Phantasma, Teil des Sogs, des aktuellen Pendants zur Zerstreuung, beides wiederum die (antipodischen) Nachfolger der „Versenkung".[90] Als Ko-Bild

88 Ebd., S. 86f.

89 Der Film war – wie selbst die zeitgenössische Kritik vorsichtig anbrachte – derart überdeterminiert, dass er keinen großen Publikumsanklang fand, was Goebbels, über die Niederlage seines Widersachers Rosenbergs befriedigt, ins Tagebuch notierte. Vgl. dazu ausführlicher Schütz, Erhard: ‚Ewiger Wald' oder die Unruhe im ‚Dritten Reich'. In: Produktivität des Gegensätzlichen. Studien zur Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts. Festschrift für Horst Denkler zum 65. Geburtstag. Hg. v. Julia Bertschik, Elisabeth Emter u. Johannes Graf. Tübingen: Niemeyer, 2000, S. 193-208.

90 Zum Stichwort Sog vgl.: Sog. Interview mit Klaus Heinrich von Horst Kurnitzky. In: Niemandsland 1 (1987) H. 3, S. 84-93; das Begriffspaar Versenkung und Zerstreuung findet sich bei Benjamin, Walter: Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit. In: Walter Benjamin: Gesammelte Schriften. Bd. I/2. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1974, S. 431-469, hier z.B. S. 463 u. 465.

dieser Ewigkeit stets mitbeschworen wird Harmonie: „Immer erkennen wir den Rhythmus ‚Stirb und Werde' als das Einheitsgesetz von Volk und Wald. [...] Das ist das Wunderbare am Wald; er experimentiert für uns, alle Laster, Fehler und Dummheiten hat er schon begangen, ehe er das Gesetz der Gemeinschaft, der Dauer, die Harmonie fand. [...] So lautet das Gesetz des Waldes: Böse ist alles, was der Harmonie widerspricht!"[91] Harmonie ist organisch, das Organische harmonisch – das ist die Tautologie, die im Kern der inflationären organozentrischen Allerwelts-Spekulationen steht.[92] Sie könnte aber auch anders gefasst werden, weil das Klittern, der Austausch, die Ersetzung, Fusion und Permutation der Bilder und Begriffe Ziel und Inhalt dieser Programmatik sind: Das Faszinosum des Organischen ist seine Unsistierbarkeit. Es vergeht gerade oder wird soeben – und das immer langsam. So ist auch Harmonie nie da, sondern immer nur langsam zu sich hin. Sie ist die gedämpfte Unruhe, die temperierte Bewegung. Diese Harmonie ist kein habbarer Zustand, sondern Grund permanenter Umtriebigkeit. Sie ist stets schon gewesen, was so viel heißt, wie stets noch (wieder) herzustellen. Darum wird sie auch nur in der Bewegung, unterwegs erfahren. Ihr äußerster Annäherungszustand ist der soghafter Selbstbewegung – in den somatischen Vibrationen der Kino-, Autofahrt- oder Flugwahrnehmungen. Folgerichtig gipfelt das Harmonieprojekt der waldähnlichen Volksgemeinschaft in den Visionen gemeinschaftlichen Autowanderns auf den waldumschlossenen, walderschließenden Reichsautobahnen.[93] „Unser Volk ist im Grunde ein Waldvolk."[94] Nicht verwunderlich, dass man eine solche Phrase im Zusammenhang mit der Autobahn findet. „Die Straße ins Waldland" lautet der Titel eines Autobahn-Romans von Hermann Gerstner aus dem Jahr 1938, das ist das Bild, das die Autobahnbauer wie ihre medialen Helfershelfer vermitteln. Zwar musste der Bau notwendig zur Vernichtung von Waldbeständen führen, aber die fertige Bahn sollte eben jene natürlichen und entschieden als Wald gedachten Landschaftsressourcen Deutschlands erschließen. Gerade der Autobahnbau, so Reichslandschaftsanwalt Seifert, könne erweisen, „daß der deutsche Mensch im

91 C. A. H.: Wald und Volk. In: Licht-Bild-Bühne 29 (1936), Nr. 131.

92 Vgl. Denkler, Horst: Natur und Technik im ‚Dritten Reich'. In: Eggert, Hartmut; Ders.; Schütz, Erhard (Hg.): Faszination des Organischen. Konjunkturen einer Kategorie der Moderne. München: Iudicium, 1995, S. 267-284, hier S. 270.

93 Vgl. dazu ausführlicher Schütz, Erhard: „... verankert fest im Kern des Bluts". Die Reichsautobahn – mediale Visionen einer organischen Moderne im ‚Dritten Reich'. In: Eggert et al.: Faszination des Organischen, S. 231-266, u. Schütz, Erhard; Gruber, Eckhard: Mythos Reichsautobahn. Bau und Inszenierung der ‚Straßen des Führers' 1933-1941. Berlin: Links, 1996, bes. S. 122-158.

94 Lindner, Werner: Zwischen Pfad und Reichsautobahn. In: Die Autobahn 8 (1935), H. 2, S. 120f.

Wald nicht nur eine Quelle und Möglichkeit augenblicklichen Nutzens sieht, sondern daß er ihm seelisch verbunden ist, wie er auch im Baum den Freund sieht von Urbeginn her".[95] Darum planten die meist aus der Jugendbewegung stammenden Landschaftsgärtner und -architekten die Trassenführung und Landschaftsverbindung der Autobahn nach Kategorien und Verfahren, die einmal mehr aus der Parkästhetik des englischen Gartens herrühren. „Im Wald ist man nur, wenn man ganz von ihm umschlossen ist. [...]. Kurvenführung in solcher Art, daß die Straßenbenutzer möglichst lange in einem geschlossenen Waldraum sich befinden, ist hier grundsätzliche Forderung."[96]

Solch harmonistisches Wald-Bild kommt dem Selbstbild der nationalsozialistischen Herrschaft wesentlich näher als die Pointen im Gefolge von Canettis Sentenz vom marschierenden Wald als deutschem Massensymbol.[97] Die besondere Brisanz dieser Selbstimaginierung als „NS-Baumgemeinschaft"[98] liegt darin, dass sie Ausschluss und Ausmerzung vollstreckte, im Namen der Harmonie gnadenlos selbstgewiss.

6. Bestellbarkeit von Zellulose oder Doch nicht gestorbener Wald

Zunehmend zum Kriege hin entstanden oder wiedererstanden auch andere Bilder des Waldes. Ernst Wiechert, noch 1934 vom „Völkischen Beobachter" als „Dichter des deutschen Waldes" gefeiert, sänftigte seine ehedem aggressiven Phantasien 1939 in „Das einfache Leben" ins Qietistische, wobei der Wald nicht mehr Ort ist, an dem der Krieger seinen Hass herausschreit, sondern nunmehr Rückzug vor der „Bewegung". Als lebensfeindlich und passivistisch verrissen, erzielte das Werk dennoch höchste Auflagen. An der Symbolik des Waldes hält Wiechert jedoch auch noch in jenem Roman fest, der seine Erfahrungen im KZ Sachenhausen martyrologisch überhöhend bearbeitete, unter dem Titel „Der Totenwald" 1945 erschienen. Dass die Häftlinge ausgerechnet unter den Stücken

95 Seifert, Alwin: Reichsautobahn im Wald. In: Die Straße 5 (1938), H. 14, S. 417.

96 Seifert, Alwin: Im Zeitalter des Lebendigen. Natur, Heimat, Technik. Bd. 1. München: Müllersches Verlagshaus, 1943 [mehr nicht erschienen], S. 110.

97 „Das Massensymbol der Deutschen war das Heer. Aber das Heer war mehr als das Heer: es war der marschierende Wald. In keinem modernen Lande der Welt ist das Waldgefühl so lebendig geblieben wie in Deutschland. Das rigide und Parallele der aufrechtstehenden Bäume, ihre Dichte und ihre Zahl erfüllt das Herz der Deutschen mit tiefer und geheimnisvoller Freude. Er sucht den Wald, in dem seine Vorfahren gelebt haben, noch heute gern auf und fühlt sich eins mit den Bäumen." Canetti, Elias: Masse und Macht (1960). Frankfurt a. M.: Fischer, 1996, S. 203.

98 Nach Demandt: Über allen Wipfeln, S. 267.

des gefällten Waldes keuchen müssen, wird ihm zum höchsten symbolischen Ausdruck des Nazi-Frevels. Bei Ernst Jünger, *der* Prominenz des soldatischen Nationalismus, wird 1939 in der Erzählung „Auf den Marmorklippen",[99] von Thomas Mann in einer Mischung aus schauderndem Widerwillen und widerwilliger Anerkennung „das Renommierbuch der 12 Jahre" genannt,[100] der Wald zum Ort des Schreckens, worin sich das Gelichter um den Oberförster sammelt, eine synthetische Figur aus allgemeinen Zuschreibungen, Elementen Hitlers und vor allem Görings, den man ja im Volksmund als „Reichsjägermeister" titulierte. Hier herrschen Unzucht, Zuchtlosigkeit und Terror der Folterstätten. Aus dem Wald trägt der Oberförster mit seinen „Lemuren" den Vernichtungskrieg gegen die Kulturlandschaften und die „Menschen" vor, die er in Wald und Getier zurückverwandeln will.

Währenddem der Krieg der Nazis als Bombenkrieg auf Deutschland zurückfiel und die Menschen, in, so Nossack, den „Urwald" zurückwarf, in dem sie, wie zahlreiche Zeugnisse zeigen, sich als „Ameisen" sahen, notierte – nach dem Feuersturm von Hamburg – Hans Erich Nossack:

> Im Norden Finnlands gibt es vor Frost erstarrte Wälder. Wir hatten ein Bild davon in unserer Wohnung hängen. Aber wer denkt dabei noch an Wald? Es ist nicht einmal das Gerippe eines Waldes. Gewiß, es ist etwas da, sogar mehr, als wenn es nur Gerippe wäre, aber was bedeuten diese Zeichen und Runen? Vielleicht die unausdenkbare Umkehrung des Begriffes Wald?

Das Bild war mit der Wohnung und der Stadt untergegangen, die nun „nicht ein totes Bekanntes", sondern nurmehr „das eigentlich Nicht-Mögliche" schien.[101]

Doch selbst darin ging das Leben weiter und kam alsbald die semantische Waldmaschinerie wieder in Gang – nun in Abkehr von der bürokratisierten und technischen Welt. Ernst Jünger lieferte 1951 mit „Der Waldgang" die wahrscheinlich populärste Version, einen Deutschexistenzialismus, widerständig und brav zugleich, konform, aber mit dem Selbstgefühl rebellischer Besonderheit. „Der Waldgang", kündigt gleich der erste Satz an, „es ist keine Idylle, die sich hinter dem Titel verbirgt." Dem Leser wird vielmehr ein „bedenkliche[r] Ausflug [...] über die Grenzen der Betrachtung" hinaus versprochen.[102] Gegen die

99 Jünger, Ernst: Auf den Marmorklippen. In: Ders.: Sämtliche Werke. Bd. 15. Stuttgart: Klett-Cotta, 1978, S. 247-351.

100 Thomas Mann an Agnes E. Meyer, 14. 12. 1945. In: Mann, Thomas: Briefe. Bd. II: 1937-1947. Frankfurt a. M.: Fischer, 1979, S. 462-465, S. 464.

101 Nossack, Hans Erich: Der Untergang (1948). Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1962, S. 45.

102 Jünger, Ernst: Der Waldgang (1951). Zit. n. Jünger, Ernst: Sämtliche Werke. Bd. 7. Stuttgart: Klett-Cotta, 1980, S. 281-374, S. 283.

„ununterbrochen fragestellende[n] Mächte" der Zeit, worin Ariernachweis, Entnazifizierungs-Fragebogen und Wahlscheine der Demokratie umstandslos gleichgesetzt waren, repräsentiere der Waldgang die „Freiheit des Einzelnen in dieser Welt". Der Waldgang, „Spielraum kleiner Eliten", so Jünger, sei nicht auf den Wald beschränkt. „Was seinen Ort betrifft, so ist der Wald überall. Wald ist in den Einöden wie in den Städten, wo der Waldgänger verborgen oder unter der Maske von Berufen lebt." Margret Boveri dolmetschte: „Wald ist ja überall, in der Großstadt wie in der Wüste. Der Wald ist das, was für Antäus die Berührung mit der Erde war. Der Waldgang, die Begegnung mit sich selbst als Menschen, ist einsam. Der Waldgänger ist nicht Anarchist, sondern die Gestalt des Uebergangs, des Indossements."[103] Stefan Andres ließ dann 1959 das Personal seines Romans „Der graue Regenbogen" tatsächlich planen, sich in den Wald sich zurückziehen – allerdings unter Mitnahme eines Fernsehers.[104] (Wohl *die* Abbreviatur jener Jahre!)

Martin Heidegger, der sich damals auf „Holzwege" begab und nach „Lichtung" suchte, und dessen Refugium am Todtnauberg – ein exemplarischer Ort frühester Waldindustrie, nämlich des Erztagebaus im Mittelalter[105] – zur Pilgerstätte wurde, schmerzlich für Paul Celan oder auflagenträchtig für Rudolf Augstein, Heidegger legte sich Rechenschaft über den Wald:

> Der Forstwart, der im Wald das geschlagene Holz vermißt und dem Anschein nach wie sein Großvater in der gleichen Weise dieselben Waldwege begeht, ist heute von der Holzverwertungsindustrie bestellt, ob er es weiß oder nicht. Er ist in die Bestellbarkeit von Zellulose bestellt, die ihrerseits durch den Bedarf an Papier herausgefordert ist, das den Zeitungen und illustrierten Blättern zugesellt wird. Diese aber stellen die öffentliche Meinung daraufhin, das Gedruckte zu verschlingen, um für eine bestellte Meinungsherrichtung bestellbar zu werden.[106]

Dagegen ließ er selber die Eiche sprechen: „Die Eiche selber sprach, daß in solchem Wachstum [aus „Langsamkeit und Stete"] allein gegründet wird, was dauert und fruchtet: daß wachsen heißt: der Weite des Himmels sich öffnen und

103 Ri [= Margret Boveri]: Die Gestalt des Interregnums. Ernst Jüngers „Waldgänger" – die dritte Figur neben „Arbeiter" und „Unbekanntem Soldaten". In: Der Kurier, Nr. 227, 28. 8. 1951, S. 4.

104 Andres, Stefan: Der graue Regenbogen. München: Piper 1959, S. 438.

105 Vgl. Krebs, Norbert: Todtnauberg. Eine kulturgeographische Skizze. In: Zur Geographie der deutschen Alpen. Hg. v. Deutschen Akademischen Geographenverein Graz. Wien: Seidel, 1924, S. 133-145, bes. S. 136f.

106 Heidegger, Martin: Die Frage nach der Technik. In: Ders.: Vorträge und Aufsätze. Pfullingen: Neske, 1954, S. 13-44, hier S. 25f.

zugleich in das Dunkel der Erde wurzeln; daß alles Gediegene nur [so] gedeiht [...]."[107]

Derweil feierte in den ungediegen Breiten des Kinos der Wald Triumphe im Heimatfilm, der Schwarzwald allem voran. Förster wird zum deutschen Filmberuf.[108] Liebe und Leidenschaft geschieht in den Wäldern, deren Lob von wandernden Vagabunden, Heimatchören oder Touristen im Cabriolet gesungen wird. Der Film-Wald grenzt einzelne Bösewichte aus, um Einheimische und Vertriebene, ersatzweise auch die Seelenvollen unter den Touristen in toto zu integrieren. Abgründigeres, wie die Waldflucht und -hatz des Mörders Bruno Fabeyer, die es durch Dieter Wellershoff zu literarischem Ruhm brachte, blieb selten.[109]

... und dann kam das Waldsterben...

Indes gab es gegen diesen ersten Schub kollektiven Selbstmitleids auch Thomas Bernhard, der „jetzt, wo das Wort Wald und das Wort *Waldsterben* so in Mode gekommen sind und überhaupt der *Begriff Wald* der am meisten [...] *miß*brauchte ist"[110], das apostrophierte Waldsterben mit Stifters „Hochwald" komplementierte und beide seiner verbalen Holzwirtschaft übergab: „Wald, Hochwald, Holzfällen".[111] Schließlich sollte das Waldsterben auch für die Medien bloß eine Medienerfindung gewesen sein[112] und nachher zog im Sog der Fernstenliebe die Aufmerksamkeit weiter zu den Regenwäldern. Nachhaltigkeit, die Botschaft des Waldes, gilt nun überall, und bei den Nachrichten über den Wald können wir wählen – zwischen Klagen über Sturmschäden, Jammer über Preisverfall und Alarm der Ökologen wegen schadstoffbedingter Wachstumsakzeleration, Berichten über endlich ausgehauene „Hakenkreuzwälder", die österreichische Überführung der Wälder in Aktiengesellschaften und die Unlust der Jugend, in den Wald zu gehen.

Endlich hat auch die Volkskunde nach Wilhelm Heinrich Riehl wieder des deutschen Waldbewusstseins sich angenommen. Glaubt man Albrecht Lehmann, kommt selbst im Wald das Auto zuerst. „Zunächst ist hier das Auto zu nennen. Es fungiert für die Anreisenden nicht allein als Transportmittel, sondern dient typischerweise als Ausgangspunkt von Wanderungen" und deren „glückliches Ende".[113] Dazwischen jedoch liegt ein Unterschied ums Ganze. Hat der eine

107 Vgl. Heidegger, Martin: Der Feldweg. Frankfurt a. M.: Klostermann, 1989, S. 15.

108 Vgl. Buddecke, Wolfram: Der Förster – ein deutscher Filmberuf. In: Koebner, Thomas (Hg.): Idole des deutschen Films. Eine Galerie von Schlüsselfiguren. München: ed. text+kritik, 1997, S. 329-340.

109 Vgl. Wellershoff, Dieter: Einladung an alle. Köln: Kiepenheuer, 1972.

110 Bernhard, Thomas: Alte Meister. Komödie. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1985, S. 86.

111 Bernhard, Thomas: Holzfällen. Eine Erregung. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1984, S. 302.

112 Vgl. Holzberger, Rudi: Das sogenannte Waldsterben. Bergatreute: W. Eppe, 1995.

113 Lehmann: Von Menschen und Bäumen, S. 232.

seine Begleiterin auf dem Moospolster geherzt, im sonneglitzernden Frühtau zu Berge labenden Trunk aus murmelnden Bächlein geschöpft, an Beeren genascht, dem Jubel gefiederter Sänger gelauscht und am Waldrand Ricke und Kitz traulich äsen sehen, so quält die andere sich, zeckenverbissen, von Tollwut und Fuchs-Bandwurm bedroht, vorbei an Menetekeln gestorbener Bäume, stolpert unterm schaurigen Ruf des Käuzchens durchs dunkle Fichtendickicht, von den Kugeln schießwütiger Jäger umpfiffen, von dreisten Wildsauen attackiert, umgefahren von Mountainbikern, verirrt auf ein Lager zu, wo rumänische Geldschrankknacker campieren, bis sie endlich, besudelt durch Farb-Schüsse von *Gotcha*-Spielern, zum Auto zurückfindet. Das scheint, nur leicht verdichtet, die doppelte Waldsicht der Deutschen, von denen – so geht die Volkskunde weiter – ein Viertel Städter und ein Drittel Ländler die Natur ein bis zweimal monatlich auf- oder heimsuchen. Hinzu kommen noch die Wald- und Weltbilder derer, die dort Dienst oder Gottesdienst tun, die mithin als Besitzer, Waldarbeiter oder Förster vom Wald leben, immerhin ca. 600.000, und die ca. 6.000 Neuheiden. Baumheilkundige und Waldesoteriker nicht mitgerechnet. Selbst für die Asche der letzten Ruhe ist seit einiger Zeit in so genannten Friedwäldern gesorgt.

7. Waldgang, der aus der Kälte kommt

So tröstlich diese Ankunft im Alltag, möchte ich doch mit der derart erzeugten ‚Normalisierung' durch Diffusion in Banalität und Albernheit nicht enden, sondern noch einmal in die Schleife eintreten, aus der dies deutsche Faszinosum wie der Versuch seiner Erkaltung und Distanzierung sich her- und weiterschrieb. Es ist eine Rück- und Wiederkehr in die Trias von Nachkriegs-, Kriegs- und neuerlicher Nachkriegs-Generation, vor allem aber in die eigene generationelle Involviertheit: in die Wechselfälle von Melancholie und Kältepathos. Da ist zum einen der Wunsch nach naturgeschichtlicher Entlastung, wie er 1999 fasziniert bei W. G. Sebald anklang: „Wie lange hätte es wohl gedauert, wenn wirklich der Morgenthau-Plan sich durchgesetzt hätte, bis überall im Land die Ruinengebirge überwaldet gewesen wären?"[114] Und da ist zum anderen und schließlich jener Blick, in dem Vicosche Akademie und Kindheitswald zusammenfallen, der Blick in Heiner Müllers Sonett „Traumwald"[115]:

114 Sebald, W. G.: Luftkrieg und Literatur. München, Wien: Hanser, 1999, S. 51.

115 Müller, Heiner: Traumwald (1994). In: Ders.: Werke I: Die Gedichte. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1997, S. 298.

Heut nacht durchschritt ich einen Wald im Traum
Er war voll Grauen Nach dem Alphabet
Mit leeren Augen die kein Blick versteht
Standen die Tiere zwischen Baum und Baum

Vom Frost in Stein gehaun Aus dem Spalier
Der Fichten mir entgegen durch den Schnee
Trat klirrend träum ich seh ich was ich seh
Ein Kind in Rüstung Harnisch und Visier

Im Arm die Lanze Deren Spitze blinkt
Im Fichtendunkel das die Sonne trinkt
Die letzte Tagesspur ein goldner Strich

Hinter dem Traumwald der zum Sterben winkt
Und in dem Lidschlag zwischen Stoß und Stich
Sah mein Gesicht mich an: das Kind war ich.

Melanija Fabčič (Maribor)

Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) ‚Alltagsbewältigung'

Der Versuch einer Definition des Texttyps ‚autobiographisches Notat' im Sinne der kognitiven Metawissenschaft

1. Einleitung[1]

Als unser Hauptthema wollen wir die Herausarbeitung neuer Betrachtungs- und Definitionsmöglichkeiten von autobiographischen, speziell von diaristischen Texten bzw. ihren ‚Bausteinen', den autobiographischen Notaten, postulieren. Dabei werden wir die traditionelle literaturwissenschaftliche Textsorten- bzw. Genrebestimmung unberücksichtigt lassen und uns auf einen mehr interdisziplinär ausgerichteten Zugang festlegen. Es sei an dieser Stelle bloß auf die literaturwissenschaftliche Theorie von Philippe Lejeune[2] hingewiesen, die durchaus als Grundlage des autopoietischen Erklärungsansatzes (den dieser Artikel unter anderem vorschlägt) anzusehen ist.

Der theoretisch-methodologische Rahmen unserer Abhandlung ist begründet in der kognitiven Wissenschaft bzw. Wissenschaften, deren Ansatz für uns vornehmlich wegen seines potentiellen hermeneutischen Charakters, der sich aus der konstruktiven Reflexivität der kognitiven Wissenschaft ergibt, von besonderer Relevanz ist: „Die kognitive Wissenschaft ist ihrem Wesen nach selbstreflexiv, d.h. sie muss ihre Methodologie zum Objekt ihrer eigenen Untersuchung bzw. Kritik machen".[3] Wir wollen kognitive Wissenschaft deswegen im Sinne bzw.

---

1 Der Artikel ist an meine Doktorarbeit „Der Text als existenziale Kategorie – expliziert am Beispiel des Texttyps ‚autobiographisches Notat'" (2002) angelehnt, die eine Untersuchung des Texttyps des autobiographischen Notats unternimmt und zwar aufgrund der kontrastiven Analyse ausgewählter Notate aus den Werken Ernst Jüngers („Strahlungen"), Sándor Márais („Napló 1943-1944"), Gottfried Benns („Autobiographische und vermischte Schriften") und Edvard Kocbeks („Dnevnik 1945).

2 Lejeune, Philippe: Der autobiographische Pakt. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1994.

3 Kertész, András: A kognitív nyelvészet szekptikus dilemmája [Das skeptische Dilemma der kognitiven Linguistik]. In: Magyar Nyelvőr 2000, S. 209-225, hier S. 222.

ausgehend von der Grundhypothese der Natürlichkeitstheorie (dessen Teil sie ist) definieren: Die kognitive Metatheorie ist eine solche Theorie einer Teildisziplin der Kognitionswissenschaft bzw. der kognitiven Wissenschaften, die von der objekttheoretischen auf die metatheoretische Ebene übertragen wird. Um die Paradoxie der einander entgegengesetzten Objekttheorien innerhalb der kognitiven Wissenschaft (die auch auf der metatheoretischen Ebene nicht auflösbar ist[4]) zu umgehen bzw. sie aufzuheben, postulieren wir jedoch die kognitive Metawissenschaft eher als eine metawissenschaftliche Heuristik und nicht als eine bestimmte (Meta)Theorie, denn die Erstere ist nicht auf eine allgemeingültige Lösung bzw. Definition ihres Untersuchungsgegenstandes ausgerichtet und trägt somit dem Charakter der offenen Form (die der Texttyp des autobiographischen Notats ja darstellt) Rechnung.

Das erste Theorem, in dessen Kontext wir das autobiographische Notat behandeln wollen, ist das kybernetische Konzept der Autopoiese; wobei wir das autobiographische Notat als deren Akt und Resultat definieren. Weiterhin wird das Tagebuch im Sinne der Epistemologie Umberto Ecos[5] als eine offene Form bzw. als Rhizom im Sinne von Gilles Deleuze[6] bzw. als (‚lebendes') Netzwerk im Sinne von Michael Gleichs Netzwerktheorie[7] beschrieben bzw. diese Kategorien werden für die Beschreibung des Wesens des autobiographischen Notats fruchtbar gemacht. Darüber hinaus wird sowohl Gottfried Benns Begriff der „Verwandlungszone des Phänotyps"[8] und Gregory Batesons Begriff des „Geistes"[9] als auch Gilles Deleuze' Begriff des „Hyalosigns"[10] auf das autobiographische Notat bezogen, um damit unsere Hauptthese einzuleiten, die besagt, dass das autobiographische Notat bzw. das Tagebuch als eine Art ‚Alltagsbewältigungs-Projekt' anzusehen ist, das den unversöhnlichen Unterschied zwischen ‚Existenz' und ‚Essenz' zu überbrücken versucht und dadurch eine Existenzform für sich schafft.

4 Jede kognitive Metatheorie hat Gültigkeit nur in Bezug auf die ihr zugrunde liegende Objekttheorie. Die holistische Metatheorie kann nur zur Beschreibung und Erklärung einer holistischen Objekttheorie verwendet werden, eine modulare jedoch nur zur Beschreibung und Erklärung einer modularen Objekttheorie.

5 Eco, Umberto: Das offene Kunstwerk. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1998.

6 Deleuze, Gilles, Guattari, Felix: Tausend Plateaus. Berlin: Merve Verlag, 1992.

7 Gleich, Michael: Web of Life. Hamburg: Hoffmann und Campe, 2002.

8 Benn, Gottfried: Autobiographische und vermischte Schriften. In: Ders.: Gesammelte Werke. Bd. 4. Stuttgart: Klett-Cotta, 1995.

9 Bateson, Gregory: Geist und Natur. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1987.

10 Deleuze, Gilles: The Time-Image. Cinema 2. Minnesota: University of Minnesota Press, 1989.

Wir wollen an dieser Stelle einige unserer Hauptbegriffe definieren, die wir in der Formel ‚das autobiographische Notat als Text-, Stil-, Handlungs- und Existenztyp' zusammenfassen. Den Begriff ‚Texttyp' verstehen wir als prototypische Kategorie im Sinne Langackers, die diverse Textformvarianten umfasst, von denen keine als die bestmögliche oder absolut maßgebende auffassbar ist – wir sprechen diesbezüglich auch von einer ‚offenen Form'. Die Kategorie des Texttyps schließt sowohl den ‚Stiltyp' als ein Phänomen, das entsprechend dem relationalen, interaktiven Begriff des Stils weit über den Aspekt der sprachlichen Geformtheit hinausreicht und eher als eine Kategorie der Sinnkonstitution, als eine kognitive Kategorie zu betrachten ist, sowie den Handlungstyp mit ein, die in Kombination den existenzialen Charakter des autobiographischen Notats ausmachen bzw. ergeben. Mit Stil meinen wir die unvergleichliche Natur der jeweils spezifischen Differenz eines Denkens, einer Art zu denken. Der Stil transformiert Denken in eine Praxis und zwar in dem Sinne, dass es – im Falle eines entsprechenden (also des ‚guten') Stils[11] – kein transzendentales Subjekt des Denkens (also des Denkers, des Denkenden) mehr gibt, das über den Objekten seines Denkens stehen würde; die Unterscheidung bzw. die Trennung zwischen dem Subjekt und dem Objekt des Denkens wird aufgehoben (es gibt keinen Denker ohne bzw. getrennt von seinem Denken, seinen Gedanken). Mit Handlung ist hier die Handlung des Denkens bzw. das Denken als Handlung gemeint (die sich natürlich auch in ihrer sprachlichen Repräsentation manifestiert). Teilweise beziehen wir uns mit Handlung jedoch auch auf die spezielle (in pragmalinguistischem Sinne verstandene) Sprachhandlung, die sich in den aphoristischen Notaten bzw. Passagen der Notate realisiert und der ‚Selbsterziehung' (die jedoch nicht nur für den Autor als ‚ersten Leser' des Tagebuchs gemeint ist) dient. Mit Existenz meinen wir den besonderen Existenztyp, der einerseits an die Figur des Beobachters und andererseits an den Begriff der Alltagsbewältigung gebunden ist. In erster Linie betrachten wir die Existenz jedoch als den Zustand der Möglichkeit und zwar sowohl als ‚Möglichkeit haben' als auch als ‚(eine) Möglichkeit sein', denn die Nicht-Existenz löscht beides aus. Und das Ziel bzw. der Zweck (und gleichzeitig die Rechtfertigung) einer Existenz liegt immer in der Erweiterung und Vertiefung der menschlichen Erkenntnis und folglich auch der ihr zugrunde liegenden Möglichkeit. Die Verbindung bzw. die Gebundenheit des Texttyps des autobiographischen Notats (bzw. der Sammlung von autobiographischen Notaten) an die Existenzform des Beobachters ist

11 Dieser wird bei Nietzsche immer als ein Zeichen des ‚richtigen' Denkens betrachtet, denn nur ein guter Stylist ist auch ein guter Denker bzw. Philosoph. Vgl. Nietzsche, Friedrich: Ecce homo. In: Ders.: Kritische Gesamtausgabe der Werke. VI, 3. Berlin: de Gruyter, 1969, S. 47-50.

wesentlich für seine Bestimmung als existenziale Kategorie. Der Beobachter ist nämlich ein Menschen-, ein Persönlichkeitstypus, der vornehmlich auf die besondere Funktion und die besondere, aus der Natur des Beobachtens hervorgehende Frustration, fixiert ist und zwar ständig: die Verinnerlichung und konstante Bewusstmachung der Tatsache, dass Erkenntnis gleich Erfindung ist. Es geht bei der intensiv betriebenen Beobachtung um ein Aufzeigen und Bewältigen der Diskrepanz zwischen Alltag und Ereignis, zwischen Existenz und Essenz (und das geschieht im Tagebuch vor allem in der komprimierenden und rhetorisierenden Form des Paradoxons und mittels der Elliptik). Man geht üblicherweise davon aus, dass der Autor des Tagebuchs Aufsehen erregende Sachverhalte, Momente, Elemente ... mit einem Wort: Ereignisse beschreibt. Aber was ist ein Ereignis? Es geht dabei einerseits um das semiotische Phänomen der Prägnanz und andererseits um eine so grundlegende und eigentlich philosophische Frage wie die vom Ursprung des Denkens. Die Fragen, die sich im Rahmen des diaristischen (aber auch allgemein existenzialen) Projektes der Alltagsbewältigung stellen, lauten demnach: Was ist ein Ereignis? Was ist Zufall? Wie ist die Relation zwischen Zufall und Ereignis? Welchen der unzähligen, ständig auf uns zukommenden Reize, nehmen wir letztendlich wirklich wahr und welchem der wahrgenommenen Reize messen wir eine besondere Bedeutung bei? Was lässt uns denken? In diesem Zusammenhang bietet das Zitat über die Absicht des Augenblicks aus dem legendären „Hagakure" eine aphoristisch komprimierte Definition des Wesens des autobiographischen Notats und des in seinem Kern enthaltenen Paradoxons: „Es gibt gewiss nichts Anderes als die Absicht des Augenblicks. Das ganze Menschenleben ist eine Folge von Augenblick auf Augenblick. Begreift man vollständig den gegenwärtigen Augenblick, gibt es nichts mehr zu tun und nichts mehr anzustreben".[12]

2. Das autobiographische Notat als Akt und Resultat der Autopoiese

Das tiefste Wesen eines jeden Textes liegt in seiner allgemeinen und besonderen (ästhetischen) Offenbarung, Offenlegung von Relationen zwischen den vom Subjekt wahrgenommenen Phänomenen. Im Sinne des ästhetischen Kognitivismus[13] gebührt den Kunstwerken (aller Art, also auch den literarischen) deswegen

[12] Yamamoto, Tsunemoto: Hagakure. Der Weg des Samurai. München: Piper, 2000, S. 84.

[13] Ästhetik wird hier als die Wissenschaft der sensorischen, der Sinneserkenntnis verstanden. Vgl. Gordon: Philosophy of Arts. An Introduction to Aesthetics. London: Routledge, 1997.

eine besondere Aufmerksamkeit, weil sie über einen hohen epistemologischen Wert verfügen.

Das autobiographische Notat kann unter dem Aspekt des offenen Kunstwerks im Sinne Ecos als eine epistemologische Formel (als Mechanismus, Prozedur und Produkt zugleich) verstanden werden, mit der bzw. durch welche der Autor sich selbst und die Welt (besser gesagt: sich selbst im Verhältnis zur Welt) wahrnimmt und erkennt; man kann es mit Eco auch eine „epistemologische Metapher"[14] nennen. Der Autor erkennt die Welt durch bzw. während der Niederschrift der Notate bzw. des Tagebuchs (der ‚Plan' des offenen Kunstwerks entfaltet sich während des Schreibens). Das Führen des Tagebuchs setzt eine besondere ‚Existenzform' voraus; ihr liegt eine sehr starke Parallelität (fast Identität) des Produktes mit der Produktion zugrunde, und demzufolge erscheint es auch nicht unbegründet, das Produkt (das Tagebuch) als eine ‚existenziale Kategorie' zu betrachten. Es geht um eine besondere Rezeptionsbeziehung, die typisch ist für die offenen Formen und insbesondere für das Tagebuch. Der Rezipient (als ‚erster' Leser, der eigentliche Adressat, ist immer der Autor selbst gemeint) soll dieses ‚Modell des Lebens' rekonstruieren, es als ein mögliches Leben, eine mögliche Lesart dieses Lebens (oder des Lebens überhaupt) auffassen und daraus lernen.[15] Hierin verbinden sich zwei Aspekte: der (auto)didaktische und der autopoietische (wobei sich der letztere als ein Oberbegriff zum ersteren verhält).

Autopoiese bzw. Selbstorganisation ist durchaus als eine wesentliche Eigenschaft des autobiographischen Notats anzusehen. Das Wort ‚Autopoiese' setzt sich aus dem griechischen *auto* (selbst) und *poiein* (machen) zusammen und steht für Selbstgestaltung; es bezeichnet den Prozess, bei dem sich Systeme als Produkte ihrer eigenen Operationen realisieren. Und welche Operationen wären das im Falle vom Tagebuch als einer Sammlung autobiographischer Notate? Die Formel könnte lauten: BEOBACHTEN=ERKENNEN=DENKEN=LEBEN. Das Tagebuch ist – ebenso wie das Leben – ein selbstorganisierendes System, denn es will eine Art Simulation des autopoietischen Systems ‚Leben' (im Sinne des Lebensnetzes eines Individuums) sein. Nach M. Gleich[16] ist Selbstorganisation eines der zehn Netzgesetze der lebenden Netzwerke. Sie betrifft komplexe, nichtlineare Systeme, die sich aus eigener Kraft strukturieren und Stabilität gewinnen können. Die interagierenden Elemente handeln nach einfachen Regeln

[14] Eco: Das offene Kunstwerk, S. 160.

[15] An dieser Stelle wollen wir auf den Begriff des „autobiographischen Paktes" von Philippe Lejeune (Der autobiographische Pakt, S. 14) hinweisen, zu dem die Versicherung gehört, dass der Autor zugleich der Ich-Erzähler ist und dass das in der ersten Person Geschilderte mit dem Erlebten des Autors identisch sei.

[16] Gleich: Web of Life, S. 93.

und erschaffen dabei aus Chaos Ordnung, ohne eine Vision von der gesamten Entwicklung haben zu müssen. Dabei ist ein ständiger Energie- und Materialfluss durch das System notwendig, damit die Selbstorganisation stattfindet. Man kann diese auch im Sinne der Kybernetik als das „spontane Auftreten neuer Strukturen und neuer Verhaltensweisen in offenen Systemen fern vom Gleichgewicht, die durch innere Rückkopplungsschleifen charakterisiert sind...",[17] definieren. Darin zeigt sich schon das fundamentale Prinzip des kybernetischen Denkens: die Idee der Zirkularität, die durch das Paradox erzeugt wird (dieses ist nach von Foerster die Grundlage aller kybernetischen Vorgänge[18]). Bei näherer Betrachtung erweist sich die Zirkularität als die Idee des Regelkreises, in dem die Kausalität ihre festgelegte Wirkung verloren hat, weil Ursache und Wirkung verschmelzen, im Kreisprozess ihre Rollen vertauschen. Es ist das Prinzip der Rückkopplung, das hier am Werke ist und das auch allen natürlichen Vorgängen zugrunde liegt. Das gleiche Konstruktionsprinzip können wir auch beim Tagebuch erkennen. Die Produktion von Bruch- bzw. Leerstellen als textkonstituierende Strategie des Tagebuchs basiert nämlich auf der Rückkopplung, die immer im Paradox endet bzw. enden muss, weil sie eine Kompossibilität (also gleichzeitige Geltung) sich ausschließender Aussagen postuliert. Ein Paradox bedeutet jedoch immer auch Entgrenzung ohne formale Auflösung; das zeigt sich besonders eindrucksvoll im rhetorisierenden Zug des Tagebuchs als einer Sammlung autobiographischer Notate. Dieses verbindet teilweise auch widersprüchliche Ansätze und entspricht v.a. mit dem täglich (bzw. jedesmal) neu ‚abgesteckten' bzw. neu angesetzten Horizont (das impliziert in der allermeisten Fällen einen fehlenden ‚roten Faden') dem Diktat des diaristischen Impulses. Die Eigenschaft der Zirkularität bzw. das sie erzeugende Paradox können wir demnach als das relevanteste Argument für einen kybernetischen Zugang zum Texttyp des autobiographischen Notats bzw. des Tagebuchs ansehen.

Auch die Kategorie des Beobachters lässt sich im Sinne eines autopoietischen Systems verstehen bzw. im Rahmen des Prozesses der Autopoiese definieren. Der Beobachter steht nach Maturana[19] für jedes lebende System, somit für jeden von uns, weil Leben und Beobachten gleichbedeutend sind. Das Beobachten ist eine affizierende Handlung. Eine Situation zu beobachten heißt, eben dadurch verändert zu werden; die Beobachtung verändert den Beobachter. Gleichzeitig bedeutet es jedoch auch, dass man die Situation durch Beobachten manipuliert, oder anders gesagt: die Beobachtung verändert das beobachtete Phänomen.[20] Im

17 Capra, Fritjof: Lebensnetz. Bern: Scherz Verlag, 1996, S. 104.
18 Vgl. Foerster, Heinz von: KybernEthik. Berlin: Merve Verlag, 1993.
19 Maturana, Humberto: Was ist erkennen? München: Piper Verlag, 1994.
20 Vgl. Flusser, Vilém: Die Revolution der Bilder. Mannheim: Bollmann, 1995, S. 111.

konstruktivistischen Sinne kann man deswegen behaupten, dass es ohne den Beobachter nichts gibt bzw. geben kann. Er ist das Fundament des Erkennens, er ist die Basis jeder Aussage über sich selbst, die Welt und den Kosmos. „Sein Verschwinden wäre das Ende und das Verschwinden der uns bekannten Welt; es gäbe niemanden mehr, der wahrnehmen, sprechen, beschreiben und erklären könnte".[21] Das ist natürlich eine (ziemlich) radikal konstruktivistische Auffassung des Beobachters und der von ihm beobachteten Wirklichkeit. Es geht hier um die Frage, ob die Wirklichkeit nicht bloß ein Konstrukt des jeweiligen Beobachters ist, und G. Roth antwortet darauf mit einem Paradox: „Die Wirklichkeit ist nicht ein Konstrukt meines Ich, denn ich bin selbst ein Konstrukt".[22] Die Wirklichkeit ist vielleicht kein Konstrukt (auch wenn sie – im Sinne Roths – immer nur eine subjektive Variante der objektiven Realität meint), aber das Tagebuch kann durchaus als ein mögliches Konstrukt der (bzw. einer) Wirklichkeit angesehen werden. Es ist sowohl als Bestätigung für als auch als Kampf gegen den radikalen Konstruktivismus zu verstehen. Denn die Beobachter-Frage impliziert, dass keine noch so anspruchsvolle Aussage etwas erklärt, solange ein Zuhörer sie nicht annimmt, was offenkundig ein soziales Miteinander voraussetzt.[23] In Verbindung mit der Theorie des autobiografischen Notats bedeutet das eine implizite Ausrichtung auf den Rezipienten, auch dann, wenn es nicht mit der Intention einer späteren Veröffentlichung geschrieben wurde. Dirk Baecker meint (im Klappentext H. von Foersters „Wissen und Gewissen"[24]), dass die zentrale intellektuelle Faszination des 20. Jahrhunderts (und sie dauert immer noch an) in der Entdeckung des Beobachters liegt, die deswegen zugleich faszinierend und skandalös ist, weil sie auf die Tatsache aufmerksam macht, „dass man Blindheit und Einsicht aller kognitiven Prozesse zusammen als die eine Seite einer Medaille erkennen muss, deren andere Seite wir nicht kennen". Solange es sich um die Beobachtung erster Ordnung (die Beobachtung von Sachverhalten) handelt, erscheint das nicht problematisch, weil man sich der Illusion hingeben kann, dass mit der Zeit die Einsicht Überhand gewinnt und die Blindheit nach und nach ersetzt. Erst auf der Ebene der Beobachtungen zweiter Ordnung, der Beobachtung von Beobachtungen, fällt auf, dass Sachverhalte immer nur Sachverhalte für einen Beobachter sind und dass der Beobachter nicht sieht, was er nicht sieht.

21 Maturana, Humberto: Das Erkennen des Erkennens verpflichtet. In: Pörksen, Bernhard (Hg.): Die Gewissheit der Ungewissheit. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag, 2001, S. 74.
22 Roth, Gerhard: Das reale Gehirn und seine Wirklichkeit. In: Der Diskurs des radikalen Konstruktivismus. Hg. v. Siegfried J. Schmidt. Frankfurt a. M: Suhrkamp, 1987, S. 230.
23 Vgl. Maturana: Was ist erkennen? S. 49.
24 Foerster, Heinz von: Wissen und Gewissen. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1993.

Demnach kann Blindheit nicht ‚abgeschafft' werden; nein, sie ist sogar im Wesen des Beobachtens (bzw. des Beobachters) inbegriffen.[25]

Jules Rénard (auch ein Diarist par excellence) behauptet: „Wenn ich lebe, dann beobachte ich nicht".[26] Falsch. Leben heißt ja Beobachten. Indirekt, das heißt: Beobachten ist indirektes Leben. Aber wir können sowieso nicht in ein direktes Verhältnis zur Welt treten. Wie hängt unter diesem Aspekt Denken und Leben zusammen? Speziell im Rahmen der Kognitionswissenschaft? Wir behaupten ein Primat des kognitiven Aspektes im Texttyp des autobiographischen Notats und führen dafür Maturanas biologische Auffassung der Kognition als Argument an. Nach Maturana kann Kognition in etwa mit „Lebensbewältigung" oder mit „überlebensverträglichem Handeln" gleichgesetzt werden. Er hat seine Definition in der Kurzformel: „To live is to know" / Leben heißt Wissen[27] zusammengefasst. Eigentlich liefert er in dieser prägnanten Formulierung eine Definition (besser gesagt: eine Gleichstellung) zweier Begriffe: des Lebens und des Wissens bzw. Denkens. Leben dient der Erlangung, der Erweiterung des Wissens und ist demnach nur in seinem prozessualen Aspekt erfassbar und als solches nur ontogenetisch zu verstehen (das Gleiche kann man vom Wissen behaupten).[28] Wenn Kognition solchen Prozessen als Eigenschaft zugeschrieben wird, die der Lebensbewältigung dienen, können wir das Tagebuchführen auf jeden Fall dazuzählen, mit der Ergänzung, dass es sich beim Tagebuch als einer Sammlung autobiographischer Notate um ‚Alltagsbewältigung' handelt. Das Tagebuch geht nämlich punktuell vor, setzt täglich (bzw. mit jedem Notat) neu an, was durchaus der Erfahrung des Alltags entspricht; dieser ist nämlich als das ‚punktuelle Leben' paraphrasierbar. Überhaupt ist das Leben nur punktuell wahrnehmbar/erfahrbar, und das Tagebuch liefert diesbezüglich ein wirklichkeitsgetreues Bild des Lebens; es gibt nicht vor, eine Verbindung der vielen punktuellen Erfahrungen zu einer Linie, die man als Leben bezeichnen könnte, zu sein, sondern es ist ein Abbild der scheinbaren Diskontinuität, die das Leben in seinem Wesen bestimmt. Jeder Tag bzw. jede Einzelerfahrung für sich ist eine Lebensbewältigungshandlung und als solche ein stochastischer Prozess. Das bedeutet vor allem eines: Man

25 Das Problem liegt darin, wie Heinz von Foerster (Wissen und Gewissen, S. 11) bündig formuliert, dass der Beobachter nicht sieht, dass er nicht sieht, was er nicht sieht.

26 Rénard, Jules: Ideen, in Tinte getaucht. München: Winkler, 1986, S. 155.

27 Maturana. Was ist erkennen? S. 39.

28 Und auch vom Sprachwissen, von der Sprache: „Sprache läßt sich nicht ontologisch und mit dem Hinweis auf irgendein merkwürdiges Organ, von dessen Existenz der Linguist Noam Chomsky ausgeht, erklären, sondern nur ontogenetisch" (Foerster, Heinz von; Pörksen, Bernhard: Wahrheit ist die Erfindung eines Lügners. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag, 1998, S. 121).

kann nicht wirklich aus ihr lernen.[29] Zumindest nicht im Sinne einer wachsenden Fähigkeit der Voraussagbarkeit bzw. Vorhersehbarkeit der nächsten Erfahrung, des nächsten Tages. Das Tagebuch handelt eigentlich immer davon, dass der Alltag trotz der lähmenden Monotonie, trotz der Routine, die sich durch das ständige Wiederholen bestimmter Abläufe einstellt, ein höchst ungewisses und unvorhersehbares Phänomen ist.

3. Tagebuch – Netzwerk – Rhizom

Eine offene Form lässt sich unter einem systemtheoretischen Aspekt auch als Netzwerk betrachten. Die zehn Gesetze der lebenden Netze, die M. Gleich in seinem Buch „Web of Life"[30] zusammenfasst, lassen sich sowohl auf den einzelnen Menschen (als Individuum, als Organismus) als auch auf menschliche Gruppierungen applizieren bzw. auf die komplexe Verbindung von Mensch und Umgebung, von Mensch und Welt. Als eine solche ‚Verbindung', als ein solches Netzwerk, lässt sich auch das Tagebuch beschreiben. Die meisten der zehn Netz-Gesetze kann man ohne größere Umformung auf das Tagebuch übertragen, denn als ein ‚lebendes' Netzwerk schließt es sowohl den Produzenten als auch den Prozess und das Produkt des Schreibens (das in einem bestimmten Sinne dem Leben entspricht) und natürlich auch den Rezipienten mit ein. Am relevantesten für uns sind: das Gesetz der Komplexität (und die damit direkt verbundenen Gesetze des Chaos und der Diversität), die Nichtlinearität, die Emergenz, die Symbiose, das schon besprochene Gesetz der Autopoiese und das so genannte Gesetz der „Small World".[31] Das Netzgesetz der Komplexität besagt, dass Netze aus vielen Komponenten bestehen, die untereinander agieren und reagieren. Dadurch lässt sich das Verhalten eines Netzes schwer voraussehen und kontrollieren. Die Komponenten sind im Falle des Tagebuchs die Notate und die diversen mentalen Räume, aus denen sich die Textwelt des Tagebuchs konstituiert. Das damit verbundene Netzgesetz des Chaos bezieht sich auf den kritischen Phasenübergang zwischen Chaos und Ordnung, in dem sich lebende Netze bewegen. Dort finden sie Kreativität und Stabilität in optimaler Mischung (im Tagebuch zeigt sich das im Verhältnis des ‚Leerlaufs' der vornehmlich dokumentierenden Notate mit den elliptischen ‚Aussetzern'). Die Eigenschaft der Diversität bezieht sich

29 Natürlich bedeutet das nicht, dass man problemlösende Strategien nicht lernen kann, es geht hier nur um die eigentliche Voraussicht des Ganzen, die tatsächlich unmöglich ist und bleiben wird.

30 Gleich: Web of Life, S. 68-123.

31 Ebd., S. 113.

auf die Vereinigung verschiedenster Varianten, Charaktere, Funktionen im Netz, ohne deren Unterschiede zu nivellieren. Hohe Vielfalt erschafft ein Mehr an Möglichkeiten, flexibel auf Umweltveränderungen zu reagieren. Im Tagebuch entspricht dieser Eigenschaft die Vielfalt an Notattypen, Darstellungshaltungen und Motiven. Das Netzgesetz der Nichtlinearität zeigt sich darin, dass aufgrund von zahlreichen inneren Wechselwirkungen Netze nichtlineares Verhalten zeigen, das heißt, Ursachen und Wirkungen stehen nicht in proportionalem Verhältnis. „Durch positive Rückkopplung können sich kleine Ereignisse folgenreich aufschaukeln".[32] Bezogen auf das Tagebuch wäre das der Fall des (unvorhersehbaren) Details, das die Aufmerksamkeit des Autors auf sich zieht und den Status eines Ereignisses erreicht; damit wird das Notat (oder Teil des Notats), in dem es vorkommt, zu einer der textkonstituierenden Bruchstellen. Das Gesetz der Emergenz lässt sich mit der alt bekannten Formel ‚das Ganze ist mehr als die Summe seiner Teile' beschreiben. Sie erzeugt eine höhere Komplexität aus vielen einfachen Komponenten. So wächst das Einzelne (das Einzelnotat) über sich selbst hinaus. Das Netzgesetz der Symbiose besagt, dass Bündnisse zu wechselseitigem Nutzen eine Form von Vernetzung darstellen, bei der die Partner gemeinsam gewinnen und verlieren, gleichzeitig lernen und lehren. Das lässt sich sowohl auf die Rezeptionsbeziehung zwischen dem Tagebuchautor, dem Tagebuch und dessen Rezipienten beziehen als auch auf das Phänomen der Intertextualität. Das Gesetz der ‚Small World' ist eine Art Zusammenfassung aller Netzgesetze und liefert als solches eine verkürzte Definition. Es besagt, dass sich lebende Netze, obwohl selbstorganisiert, nicht nach dem Zufallsprinzip verknüpfen. Sie zeigen immer ähnliche Muster: Eine kleine Zahl von Knoten ist hochgradig, der überwiegende Teil gering vernetzt. Die inhomogene Struktur wirkt stabilisierend, denn zufällige Ausfälle treffen mit hoher Wahrscheinlichkeit gering vernetzte Knoten. Das System funktioniert weiter. Dieses Gesetz kann man mit der textverknüpfenden Kraft der Bruchstellen, der elliptischen, extrem polyvalenten Notate in Verbindung bringen, in denen sich der Textsinn verdichtet. Sie ermöglichen die Aufrechterhaltung des Ganzen trotz der auflösenden Wirkung, die sie auf ‚leerlaufende' Passagen haben.

Den Begriff des Netzwerks kann man durchaus mit dem Begriff des Rhizoms im Sinne von Deleuze' Theorie der Mannigfaltigkeit verbinden. Ein solches System des Mannigfaltigen, das mit dem Abziehen des Einzelnen[33] und nicht durch Hinzufügung immer höherer Dimensionen gemacht wird, kann man Rhizom

32 Ebd., S. 73.

33 „Das Eine ist nur dann ein Teil des Mannigfaltigen, wenn es davon ABGEZOGEN wird" (Deleuze, Guattari: Tausend Plateaus, S. 15).

nennen. Ein Rhizom[34] kann die verschiedensten Formen annehmen, von der verästelten Ausbreitung in alle Richtungen an der Oberfläche (auf Tagebücher bezogen wäre das das Tagebuch-Ganze, der Makrotext) bis zur Verdichtung in Zwiebeln und Knollen (das wären im Tagebuch die einzelnen Notate). Im Rhizom gibt es keine Dreiteilung mehr zwischen einem Bereich der Realität (Welt), einem Bereich der Subjektivität (Autor) und einem der Darstellung und Vorstellung (Buch). Es ist eine Zusammenfügung des Buches mit dem Außen, mit der Welt. Das lässt auf eine höchst interessante Verbindung von Literatur und Leben schließen.

Deleuze geht von der These aus, dass Literatur ein Gefüge ist, das nichts mit Ideologie zu tun hat, so wie Schreiben nichts mit Bedeuten zu tun hat. „Es geht darum, Land und auch Neuland zu vermessen und zu kartographieren".[35] Das Buch als Rhizom, als „Würzelbuschel-System"[36] hat weder Objekt noch Subjekt, es besteht aus verschieden geformte Materie, aus unterschiedlichen Daten und Geschwindigkeiten. Es ist eine Mannigfaltigkeit (Diversität). Im modernen Buch (als dessen Beispiel wir auch das Tagebuch und die lose Verknüpfung autobiographischer Notate im Falle Benns ansehen) gibt es keinen Unterschied zwischen dem, wovon ein Buch handelt und der Art, in der es gemacht ist – deshalb hat es auch kein Objekt. Deswegen soll man nicht mehr danach fragen, was ein Buch sagen will, sondern womit es funktioniert (in Verbindung mit was es Intensitäten eindringen lässt bzw. durch welche äußeren Reize das Schreiben bzw. Denken ausgelöst wird, in welche anderen Mannigfaltigkeiten bzw. Texte es seine eigene Mannigfaltigkeit einführt und verwandelt – damit ist das im weitesten Sinne verstandene Prinzip der Intertextualität gemeint). Das System von Wurzelbüscheln bricht in Wirklichkeit nicht mit dem Dualismus, mit der Komplementarität von Subjekt und Objekt, von natürlicher und geistiger Realität: Im Objekt wird die Einheit fortwährend hintertrieben und relativiert, während sich im Subjekt ein neuer Typus von Einheit durchsetzt – eine höhere Einheit der Ambivalenz und Überdeterminierung in einer Dimension, die zu der des Objekts immer als Ergänzung hinzukommt. Die Welt ist zwar ein Chaos geworden, doch das Buch bleibt Bild der Welt: des Nebenwurzel-Chaosmos statt eines Wurzel-Kosmos.

34 Zwiebel- und Knollengewächse sind Rhizome, sogar Tiere wie Ratten sind rhizomorph, wenn sie Meuten bilden; der Bau der Tiere ist in all seinen Funktionen (Wohnung, Vorratslager, Bewegungsraum, Versteck, Ausgangspunkt) ist RHIZOMORPH.

35 Deleuze, Guattari: Tausend Plateaus, S. 12.

36 Nach Deleuze (Tausend Plateaus, S. 13) gibt es 2 Buchtypen: das „WURZEL"-Buch bzw. das klassische Buch als schöne Innerlichkeit, organisch, signifikant und subjektiv, dessen Gesetz die Reflexion ist (das Eine das Zwei wird) und das „NEBENWURZEL"- oder „WURZELBÜSCHEL"-System als die zweite (moderne) Gestalt des Buches.

4. Das Tagebuch als „Verwandlungszone des Phänotyps" – das Prinzip des kreativen Vergleichs bzw. der Abduktion

Einen anderen Aspekt, unter dem wir den Texttyp des autobiographischen Notats beleuchten können, bietet Batesons kybernetische Definition des „Geistes". Um einen besseren Einblick in das komplexe Bateson'sche Konzept zu bekommen, wollen wir zur Illustration zuerst ein Zitat von Benn anführen: „Das, was lebt, ist etwas anderes als das, was denkt, dies ist eine fundamentale Tatsache unserer Existenz und wir müssen uns mit ihr abfinden".[37] Genau diese Tatsache wird im Texttyp des autobiographischen Notats problematisiert; sie bildet sozusagen das zentrale Paradox, den Kern des Texttyps. Wir sprechen hier eigentlich von dem Aufstellen der Beziehung zwischen dem Selbst (dem Ich) und dem Leben bzw. um das „Erlernen von Lebenskontexten",[38] das nicht von innen her, sondern als eine Sache der äußeren Beziehungen zwischen zwei Entitäten diskutiert werden muss – die zweite Entität wäre demnach das Tagebuch als Modell des Lebens, die „beobachtete Instanz", nach Jünger. Die Beziehung wird bei Bateson als ein Produkt (mindestens) doppelter Beschreibung[39] definiert. Und genau das soll auch das Tagebuch sein: ein relationaler Begriff, eine Relation, das Resultat einer mehrfachen Beschreibung im Sinne Batesons. Unter dem Begriff der doppelten bzw. vielfachen Beschreibung versteht Bateson[40] die Methode des kreativen Vergleichs (die Methode des doppelten oder vielfachen Vergleichs), die die grundlegendste kognitive Strategie darstellt, die Grundlage der Kategorie ‚Geist'. Diese könnte man als auch die Methode des Tagebuchs betrachten. Bei Jünger manifestiert sie sich als die Vergleichsmethode des binokularen Sehens, bei dem eine zusätzliche Dimension, die Tiefe, enthüllt wird; er nennt sie „Stereoskopie"[41]. Bei dieser wird die Tiefenwahrnehmung, die eigentlich Informationen über eine andere Dimension (eben die Tiefe) bzw. Informationen eines anderen logischen Typs liefert, in einer anderen Beziehung erreicht: Aus dem Zusammenspiel der beobachteten und beobachtenden Instanzen des Selbst ergibt sich der Einblick in das zwar vielseitig begrenzte, aber über kein Zentrum verfügbare Selbst. Sehen ist eigentlich immer ein Akt des Vergleichens. Bei Jünger steht es sehr oft stellvertretend für Wahrnehmen, was durchaus mit Batesons Behauptung[42] übereinstimmt, dass alle bewusste Wahrnehmung bildliche Charakteristika hat. Dadurch könnte man auch zu der Ansicht gelangen, dass das Denken in seiner primären Form vornehmlich bildlichen Charakter hat. Das ikonische Darstellungssystem ist deswegen primär, weil der Mensch immerzu geistige Bilder produziert, weil es eben die Natur seiner Wahrnehmung der Welt ist. Interessanterweise bleibt uns das Zustandekommen jener Bilder, die wir bewusst sehen, unbewusst. Die Prozesse der Wahrnehmung, der Bildformation sind für den Menschen unzugänglich, nur die Produkte sind bewusst, die Bilder.[43] Was Bateson beobachtet und was Jünger sozusagen zu schaffen macht, ist die Tatsache, dass es unmöglich ist, von dem, was im einfachsten Akt des Sehens vor sich gehen muss, eine annähernd adäquate Beschreibung in Worten zu geben. Die Sprache hat keine Ausdrucksmittel für das, was nicht bewusst ist (und Prozesse der Bildformation sind unbewusst, aber gleichzeitig sind sie es, die unsere mentalen Bilder ‚produzieren'). Und genau das (das Unbewusste, genauer gesagt: das Wahrnehmen, den Wahrnehmungsprozess) will man sich irgendwie zugänglich, also bewusst machen. Denn die eigentlich interessante Frage lautet: Welche ‚Informationen' wecken unsere Aufmerksamkeit und rufen unsere Ausrichtung auf sie hervor, durch die sie dann in unserem Gehirn zu bewussten Bildern werden, und warum gerade diese? Das ist teilweise ein Geheimnis. Es kann nur im Prozess, nur durch den Prozess des kreativen Vergleichs indirekt (und immer nur bedingt bzw. lokal geltend) ‚enthüllt' werden. Diesbezüglich ist die Relativitätstheorie der Physik mit ihrem vierdimensionalen Kontinuum und ihrem Riemann-Christoffel-Tensor,[44] der die Eigenschaften der Welt an jedem beliebigen Punkt zusammenfasst, besonders wichtig. Bezogen auf die innere Strukturierung, auf die Denk-Geste des Tagebuchs, heißt das, dass prinzipiell jedes Einzelnotat, jede Bruchstelle als Zusammenfassung des Ganzen fungieren kann.

Als eine weitere Manifestation der Methode des kreativen Vergleichs nennt Bateson[45] die zwei großen stochastischen Prozesse der Kalibrierung und der Rückkopplung, die er mit der Dichotomie Strenge-Phantasie und digital-analog verbindet. Stochastisch kann man solche Ereignisse nennen, die sich in einer teilweise zufälligen Weise verteilen, wobei einige von ihnen ein bevorzugtes Ergebnis erzielen können (wie z.B. mit dem Bogen auf ein Ziel schießen). Mit

37 Benn: Autobiographische und vermischte Schriften, S. 128.

38 Bateson: Geist und Natur, S. 164.

39 Als ein Beispiel für doppelte Beschreibung nennt Bateson (Geist und Natur, S. 88) das binokulare Sehen, bei dem man die beiden Parteien einer Interaktion als zwei Augen sehen sollte, von denen jedes eine monokulare Sicht des Geschehens gibt, beide zusammen aber ein binokulares und tiefes Bild entstehen lassen – diese doppelte Sicht ist die BEZIEHUNG.

40 Ebd., S. 111.

41 Jünger, Ernst 1995: Strahlungen I, II. München: dtv., 1995, S. 69.

42 Bateson: Geist und Natur, S. 43.

43 Die Prozesse der Bildformation müssen deswegen unbewusst bleiben, weil es so ökonomischer und sicherer ist. Das ständige Zweifeln an der Evidenz sinnlicher Berichte würde das Leben unerträglich machen. Vgl. Bateson: Geist und Natur, S. 51.

44 Zit. nach Whorf, Benjamin L.: Sprache, Denken, Wirklichkeit. Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie. Regensburg: Rowohlt, 1999, S. 48.

45 Bateson: Geist und Natur, S. 242-244.

Kalibrierung meint Bateson einen solchen Prozess, bei dem im einzelnen Akt keine Möglichkeit der Korrektur von Irrtümern besteht, weshalb er immer wieder geübt, wiederholt werden muss, damit im kritischen Augenblick ‚automatisch' eine optimale Leistung erzielt werden kann; die Selbstregulation ist beim Prozess der Kalibrierung nur aufgrund von Informationen möglich, die von der Übung bzw. von einer Klasse vergangener abgeschlossener Handlungen abgeleitet sind. Die Rückkoppelung lässt eine sofortige Korrektur von Irrtümern zu; der Akt der Selbstregulation tritt innerhalb des einzelnen Aktes bzw. Ereignisses auf. Bateson betont die Notwendigkeit beider Prozesse, die nur zusammen das, was er Geist nennt, begründen können. Weiterhin zieht er eine Parallele zwischen dem Geist, dem Denken (Lernen) und der Evolution (bzw. der genetischen Veränderung). Sowohl im Denk- als auch im Evolutionsprozess erkennt er die zwei stochastischen Systeme bzw. ein doppeltes stochastisches System: Die erste Komponente ist die der Strenge bzw. der inneren Kohärenz, die zufällige genetische Veränderungen bzw. mit der Tautologie nicht-konforme Ideen selektiert; die zweite Komponente wäre das, was man üblicherweise die Zufallskomponente[46] nennt und was den Kern des kreativen Denkens ausmacht (diese bezieht nicht nur das individuelle Gehirn, den intrakranialen Denkprozess, der dem Aufbau einer Tautologie ähnelt, mit ein, sondern auch die Umwelt des Organismus).

„Geist ist etwas, das aus Teilen besteht, die selbst nicht geistig sind. Er ist bestimmten Arten der Organisation von Teilen immanent" – so lautet Batesons prägnanteste Definition des Geistes.[47] Zu den Kriterien des Geistes, die uns einen Vergleich mit dem Texttyp des Tagebuchs erlauben, gehören folgende Postulate: Teile werden durch Ereignisse in der Zeit ausgelöst; Unterschiede können, auch wenn sie in der äußeren Welt statisch sind, Ereignisse hervorbringen, wenn man sich im Verhältnis zu ihnen bewegt; der Reiz kann (definiert als Unterschied) keine Energie beitragen, aber der reagierende Teil verfügt über Energie, die gewöhnlich vom Stoffwechsel kommt; Ursachen und Wirkungen setzen sich zu zirkulären oder komplexeren Ketten zusammen... Bezogen auf das Tagebuch würde das heißen, dass Notate Repräsentationen von Ereignissen (die man als in der Zeit vorkommend, in die Zeit eingebunden ansieht) sind, dass auch scheinbar unwichtige Details bzw. Informationen zu Reizen werden können bzw. im Tagebuch eine gewisse Relevanz bekommen können, denn der Wahrnehmende, der Beobachter schreibt ihnen ihre Funktion, ihre Bedeutung im Tagebuch zu und das letzte von uns hervorgehobene Kriterium des Geistes bezieht sich auf

46 Diese ist deswegen besonders wichtig, weil es „ohne das Zufällige nichts Neues gibt" (ebd., S. 181).

47 Ebd., 113f.

die schon thematisierte Eigenschaft der Zirkularität. Was für eine Verbindung gibt es zwischen dem Geist und den Inhalten seiner Berechnungen? Wir können es als die Relation einer gewissen Komplementarität beschreiben. Der Kodierungs- und Darstellungsprozess, der die kognitive Repräsentation an die Stelle der Dinge setzt, ist ein ungeheurer Sprung in der logischen Typisierung.[48] Der Name ist bekannterweise nicht die benannte Sache und „die Karte nicht das Territorium",[49] und doch können wir das Tagebuch als eine Art Karte des Territoriums, das wir als das azentrische, bezüglich seiner Grenzen instabile Selbst definieren können, verstehen. Es ist aber gleichzeitig auch der Versuch, dieses Territorium (mental) zu durchschreiten und dadurch die beweglichen Grenzen zu erfahren, erforschen (vielleicht erst dadurch aufzustellen). Der Texttyp des Tagebuchs entspricht in mehrfacher Hinsicht dem Bateson'schen Begriff des ‚Geistes'. Es ist eine Art der Organisation von Teilen und zwar im Sinne der vorhin genannten und kommentierten Kriterien des Geistes. Es vereint in sich die beiden stochastischen Prozesse der Kalibrierung und Rückkopplung bzw. des Digitalen und des Analogen. Als ein Argument für Letzteres können wir das Phänomen der Leer- bzw. Bruchstelle anführen, die wir mit der Bateson'schen Auffassung bzw. Erklärung[50] des Begriffs „Schalter" verbinden können. Dieser illustriert sozusagen die Kategorie des Zufalls, die sowohl für den ‚Geist' als eine besondere Art der Organisation von Teilen im Sinne Batesons als auch für das Tagebuch als besondere doppelt offene und doppelt abgeschlossene Struktur konstitutiv ist (im Letzteren ist es für die Entstehung der Leerstellen zuständig). Der Begriff des ‚Schalters' ist von einer ganz anderen Art als z.B. die Begriffe ‚Stein', ‚Tisch' usw. (und wir meinen damit nicht den Unterschied zwischen abstrakten und konkreten Begriffen) – den Schalter (sowie auch den Begriff des Schalters) gibt es nämlich auf zweifache Weise nicht. Er existiert, wenn man ihn als Teil eines elektrischen Kreislaufs betrachtet, nicht, wenn er sich in der Stellung ‚an' befindet. Aus dem Blickwinkel des Kreislaufs unterscheidet er sich dann nicht von dem Stromkabel, das zu ihm hin und von ihm wegführt. Wenn umgekehrt (aber ganz ähnlich) der Schalter auf ‚aus' steht, existiert er aus dem Blickwinkel

48 Nach Bateson ist der Wahrnehmungsprozess an sich schon ein Akt der logischen Typisierung, weil jedes Bild ein vielschichtiger Komplex der Codierung und Abbildung ist. Die Welt der codierten Versionen enthält die ‚Objekte' in Form von Bildern und Nachrichten, und der Denkende, der diese Codierung /nach-/vollzieht taucht in ein abstraktes, tautologisches Universum ein; die Beschreibung eines Prozesses oder einer Menge von Phänomenen wird auf diese abstrakte Tautologie abgebildet, und das kann man mit Bateson eine Erklärung nennen. (Ebd., S. 235.)

49 Ebd., S. 40.

50 Ebd., S. 136.

des Kreislaufs wieder nicht, weil er nichts ist als eine Kluft zwischen zwei Leitern, die ihrerseits nur dann als Leiter existieren, wenn der Schalter an ist. Mit anderen Worten: Der Schalter existiert nur in den Augenblicken, wo seine Einstellung verändert wird und daher hat der Begriff ‚Schalter' ein besonderes Verhältnis zur Zeit. Er ist eher der Vorstellung ‚Veränderung' als der Vorstellung ‚Objekt' verwandt. Sinnesorgane – und dadurch auch das Denken – werden nur von Nachrichten von Unterschieden bzw. durch Veränderungen ausgelöst, durch Ereignisse bzw. durch diejenigen Unterschiede in der wahrgenommenen Welt, die zu Ereignissen gemacht werden können. Bateson argumentiert, dass die Sinnesendorgane den Schaltern analog sind, die durch äußere Einwirkung für einen einzigen Moment ‚an' geschaltet werden. Die Frage lautet jedoch: Wie groß muss die Stärke der Veränderung, des Unterschiedes sein, um den Schalter umzulegen bzw. den Unterschied als ein Ereignis zu postulieren? WAS wird überhaupt als EREIGNIS registriert? Das bleibt dem Zufall überlassen, der seinem Wesen entsprechend nicht vorhersehbar ist. Er lässt sich nur schwer feststellen bzw. festlegen, denn er konstituiert sich immer als eine momentane Konstellation, und darauf kann man keine Voraussage begründen. Der Zufall stellt also auf jeden Fall immer eine Abweichung vom Voraussagbaren dar, die in Kreativität, in der Produktion des Neuen resultiert. Er betrifft jedoch immer nur Teile des Ganzen und hat nur bedingt Wirkung bzw. Geltung bezogen auf das Ganze. Es geht immer darum, dass ein Strom von Ereignissen, der unter gewissen Aspekten zufällig ist, einem nicht-zufälligen Selektionsprozess unterzogen wird, der verursacht, dass bestimmte unter den zufälligen Komponenten sich durchsetzen (zu Ereignissen werden) und andere nicht. Wie genau der Selektionsprozess beschaffen ist, kann man allgemein nicht festlegen. Vielleicht folgt er dem Prinzip der Abduktion, des kreativen Vergleichs. Tatsache ist, dass wir in einer Welt leben, in der unsere Wahrnehmungen vielleicht immer die Wahrnehmungen von Teilen sind, also sog. pars-pro-toto-Kodierungen, die in ihrem Wesen ostensiv sind,[51] also direkten bzw. konkreten Verweischarakter haben. Unsere Vermutungen über das Ganze werden ständig durch das spätere Auftreten anderer Teile verifiziert oder widerlegt. Vielleicht ist es so, das Ganzheiten niemals dargeboten werden können (außer in Form von Paradoxa); denn das würde direkte Kommunikation bedeuten, und dieser ist der Mensch nur sehr bedingt fähig.

51 Ostensive Kodierung ist eine primitive Kodierungsart, bei der wir auf das Objekt der außersprachlichen Wirklichkeit, das kodiert wird, direkt verweisen zwecks einer einfacheren Identifizierung.

Den Bateson'schen Begriff des Geistes können wir auch mit Benns Auffassung des Phänotyps[52] vergleichen bzw. ergänzen. „Wo immer das Innere des Phänotyps sich einen ästhetischen Ausdruck sucht, wird ihn die Umwelt als fragwürdig empfinden. Dieses sein Suchen umschließt viele Probleme, vor allem das der Peripherie. Wo verwandelt sich der Mensch, wann, aus welchen Ursprüngen und mit welchen Methoden?"[53] Das Problem der Peripherie, das Benn hier anspricht, knüpft direkt an die Kategorie des Zufalls sowie an den stochastischen Prozess der Rückkopplung an. Die Peripherie ist eine „Verwandlungszone"; sie enthält die experimentellen Ansätze des Geistes, Variationen, die zunächst in keine klar erkennbare Richtung weisen. Es handelt sich eigentlich um den grundsätzlichen Unterschied zwischen der „Tautologie und Ökologie"[54] bzw. – in Benns Terminologie – zwischen der „genotypischen Beharrungs- und phänotypischer Verwandlungszone".[55] Bezogen auf das Tagebuch bedeutet das, dass man es als eine Verwandlungszone ansehen kann, die jedoch in den Rahmen einer Tautologie eingebettet ist. Das verweist auf seine doppelte Globalität bzw. auf das Verhältnis des Tagebuch-Ganzen zum Einzelnotat: Das Tagebuch als Sammlung autobiographischer Notate lässt sich als ein „großer Ausschnitt aus der Creatura, der Welt der geistigen Prozesse", der immer dazu tendiert, in Richtung Tautologie, also in Richtung auf die innere Konsistenz von Ideen und Prozessen abzugleiten, definieren. Aber gewisse Einzelnotate sowie die ‚Leerstellen', die sie produzieren, zerreißen diese Konsistenz. Nach Bateson wird die Tautologie jedoch nie aufgebrochen, sondern nur auf die nächste Abstraktionsebene, zum nächsten logischen

52 Er übernimmt eigentlich den aus der Erblehre stammenden Begriff, den er im Wesentlichen nach Johanssen interpretiert. Der Phänotyp bedeutet, dass das Individuum einer jeweiligen Epoche, das die charakteristischen Züge dieser Epoche evident zum Ausdruck bringt, mit dieser Epoche identisch ist und sie repräsentiert; sein Gegenbegriff ist der Genotyp, die Sammlung aller Möglichkeiten der Art im Kern, die Latenz aller Phänotypen, die sich der Entelechie nach aus der Art im Laufe der Zeit entwickelt haben oder sich entwickeln können. Neben dem Phänotyp postuliert Benn jedoch noch die allgemein ephemeren Typen, die die innere Repräsentation des Zeitalters nicht zum Ausdruck bringen, sondern Experimente darstellen (vgl. Benn: Autobiographische und vermischte Schriften, S. 142-144).

53 Ebd., S. 145.

54 Bateson: Geist und Natur, S. 253.

55 Bei Jünger zeigt sich das z.B. ist einem gewissen Konservativismus (den man der Bateson'schen Auffassung entsprechend als ein Streben nach Kohärenz und Vereinbarkeit sehen kann, als das sich Tautologie auch definieren lässt), der jedoch mit einer Gegenbewegung gepaart ist: dem Streben nach der Induktion des Traumzustandes, der ein Prozess ist, der weder durch innere Strenge noch durch äußere ‚Realität' korrigiert wird und weitgehend dem Zufall unterliegt.

Typ gehoben. „Die Tautologie kann sich selbst heilen".[56] Das Projekt, das die von uns analysierten Autoren (vornehmlich Jünger und Márai) in den Tagebüchern zu realisieren versuchen, ist die Versöhnung dieses Unterschieds in der Verwandlungszone, die den Kern des Tagebuchs darstellt. Bateson behauptet, es gäbe etwas, dass man die „selbstbestätigende Kraft von Ideen" nennen kann, die es bewirkt, dass „die Welt teilweise so wird... wie man sie sich vorstellt".[57] Genau darauf vertraut der Tagebuchautor, wenn er in seinem Tagebuch versucht, das Leben zu (re-)konstruieren, ohne dabei jedoch zu vergessen, dass man sich die Welt nicht so vorstellen kann, wie sie ist.[58]

5. Das autobiographische Notat und das „Hyalosign"

Der letzte Aspekt, unter dem wir den Texttyp des autobiographischen Notats beleuchten wollen, ist das des so genannten ‚direkten Zeitbildes' bzw. „Hylosigns"[59] im Sinne der Filmtheorie von Deleuze, die jedoch durchaus auch als eine allgemein semiotische Theorie fruchtbar gemacht werden kann. Wir können im Zusammenhang des direkten Zeitbildes auch von einem ‚visuellen Begriff' sprechen, den wir mit Deleuze als eine „unaufhörliche Gabelung der Beschreibung, einen unaufhörlichen Austausch des Aktuellen und des Virtuellen, des Zentrums und der Umgebung",[60] die in der direkten Darstellung der Zeit resultiert, definieren könnten. Direkte Darstellung der Zeit bedeutet ihre ‚Befreiung' aus der linearen Sukzession von Augenblick auf Augenblick; sie stellt sich als eine strikte Gleichzeitigkeit der Gegenwart und der Vergangenheit, die sie werden wird mit der Vergangenheit und der Gegenwart, die sie war, dar. Den Ausdruck „Hyalosign" können wir mit ‚Kristallbild' verdeutschen, und diese Bezeichnung ist ein ‚sprechender Name', denn es veranschaulicht das Konzept der direkten

56 Bateson: Geist und Natur, S. 253.

57 Ebd.

58 Das ist eigentlich der Ausgangspunkt der Kybernetik zweiten Grades, den Jünger (und auch Benn und teilweise Márai) instinktiv erkannt und verinnerlicht haben, und zwar lange bevor dieser als die ‚Frage des Beobachters' zur Grundlage der vorhin besagten Wissenschaftsdisziplin wurde.

59 Deleuze: The Time-Image, S. 274.

60 Die Tatsache, dass der Umgang mit Zeitgestalten erheblich schwieriger ist als der mit Raumgestalten, ist wohl der Grund dafür, dass wir ständig dabei sind, ‚Zeit' in ‚Raum' zu übersetzen. „Wir zeichnen Diagramme von zeitlichen Abläufen und versuchen, auf diese Weise einen Eindruck von der Spezifität der jeweiligen Zeitgestalt zu bekommen" (Dörner, Dietrich: Die Logik des Misslingens. Berlin: Rowohlt TB, 1997, S. 158).

Zeitdarstellung. Es impliziert die Unmöglichkeit der linearen Extension, was zu einer inneren Zerberstung der Form führt: Im Kristallbild sind alle Bestandteile des Bildes an den sog. irrationalen Schnitt gebunden, den man als eine bzw. als die ‚Leerstelle' definieren könnte. Das Kristallbild als kognitive Organisationsstruktur, als Denkmodell liegt sowohl dem Tagebuch als Notaten-Sammlung als auch dem elliptisch-komprimierten Notattyp zugrunde. Im Falle des Letzteren manifestiert es sich als direkte Form der Zeitdarstellung, als Unendlichkeit bzw. als Ewigkeit (genau diese ‚Dimension', dieser mentale Raum, wird in den elliptischen, rhetorisch bzw. aphoristisch formulierten Notaten bzw. Notatteilen realisiert). Hier impliziert der irrationale Schnitt sowohl das freigesetzte Intervall, das irreduzibel ist und in sich selbst fußt, als auch die Indiszernibilität des aktualisierten und des virtuellen Bildes, des Positivs und des Negativs; der irrationale Schnitt ist der Punkt, an dem sich die beiden ‚Seiten' des Bildes am nächsten und am entferntesten zugleich sind. Die innere Struktur eines solchen Notats lässt sich folgendermaßen beschreiben bzw. umschreiben: Was durch die Sinne in einem bestimmten Moment wahrgenommen wird, nimmt als Erscheinung Umrisse an (das wäre das aktualisierte Bild). Im gleichen Vorgang aber wird der wahrgenommene Moment (im Sinne einer Epiphanie) auch schon Erscheinung im Sinne von Vision bzw. zum vorgestellten Moment (bzw. zum virtuellen Bild), der die einzelne Wahrnehmung von einem anvisierten (aber unbekannten) Ganzen her aufleuchten lässt. Augenblick und Einzelding werden so extrem betont, exponiert und trotzdem vor dem Hintergrund des Ganzen als dessen Teil erkennbar.

Das Wesen der direkten Zeitdarstellung scheint merkwürdigerweise in enger Verbindung zur Definition des Zeichens nach C. S. Peirce zu stehen: „A SIGN is something by knowing which we know something else".[61] Das ist auch der Ausgangspunkt der Konstruktion der äußerst komprimierten, elliptischen Notate, die per definitionem etwas sind, wodurch (bzw. durch das Er/Kennen dessen) wir etwas anderes erfahren. Eigentlich besagt diese Definition des Zeichens, dass wir es genau deswegen brauchen, weil Realität eben nicht direkt ‚erfahrbar' ist und wir unbedingt den indirekten, den Um-Weg brauchen. Die indirekte Referenz ist der ‚direkteste' mögliche Zugang zur Realität bzw. zur Wirklichkeit.

6. Schluss

Nach Jünger bildet beim Tagebuch „nicht das Absonderliche und Ungewöhnliche den eigentlichen Reiz. Viel schwieriger ist die Schilderung des einfachen, alltäglichen Verlaufs, der festen Regel, die das Leben gewonnen hat".[62] Diese

61 Zit. nach Eco: Das offene Kunstwerk, S. 160.

62 Jünger: Strahlungen, S. 395.

Bemerkung bezieht sich auf das dem Wesen der Textsorte inhärente Problem der Beziehung zwischen dem Alltag und dem ‚Feier- bzw. Festtag', der ‚gemeinen' Zeit und der ‚Hochzeit' (um die etymologische Komponente anzusprechen), dem Allgemeinen und dem Besonderen, dem Genotyp und dem Phänotyp (und innerhalb des Phänotyps – dem ephemeren Experiment innerhalb der „Verwandlungszone", um mit Benn zu sprechen). Der unversöhnliche Unterschied zwischen EXISTENZ und ESSENZ ist das Wesen des Tagebuchs als einer existenzialen Kategorie. „Das Allgemeine können wir erkennen, aber das Besondere entzieht sich uns", sagt Bateson,[63] und doch wollen wir genau das erkennen. Das Problem stellt sich für Bateson als ein Problem der falschen logischen Typisierung dar, denn „Aussagen über ein identifiziertes Individuum gehören einem anderen logischen Typ an als Aussagen über eine Klasse".[64] Klasse verbinden wir immer mit Serialität und Individuum/Einzelnes mit Zufall. Zur Veranschaulichung dieser Diskrepanz wollen wir das Beispiel der griechischen Götter als Allegorien des Zufalls nennen. Ihr Erscheinen war immer unvorhersehbar (z.B. das Pan-Gelächter, das plötzliche mittägliche ‚Auflachen' im Wald, der nicht voraussagbare Blitz des Zeus). Es war ein Ereignis, und dieses kann man eigentlich als eine Wahrnehmungskategorie/-Einheit bestimmen. Und wie funktioniert sie? Als eine Ellipse, als die Leerstelle, von der aus wir auf das schließen, was sie umgibt. Am Beispiel des Blitzes lässt sich das so darstellen: Das nackte Erscheinen des Blitzes ist unbegreiflich. Es ist punktuell, nicht fixierbar, nicht vorhersehbar. Es ist die reine Essenz. Der Donner, als seine Begleiterscheinung, ist hingegen etwas Serielles, eine sich (aus dem Chaos?) herauslösende Struktur, rauschend oder verwischt. Und sobald wir eine Struktur erkennen können, können wir auch Beobachtungen dieser Struktur vornehmen und Annahmen über sie aufstellen – wir machen sie (zumindest teilweise) voraussagbar. Es wäre jedoch jetzt falsch zu schlussfolgern, dass wir von dem, was wir kennen, auf das, was wir nicht kennen, schließen können. Den Anstoß zum Denken gibt immer das Unbekannte; wir schließen vom Blitz auf Donner (also von dem, was wir nicht kennen, auf das, was wir kennen). Das Tagebuch könnte man in diesem Sinne als Produktion, als Simulation des Zufalls, des Ereignisses betrachten. Ist das Alltagsleben, der Alltag (der ja den Anlass und das Thema des Tagebuchs darstellt) etwas Unvorhersehbares (vorhersehbar meinen wir im wörtlichen Sinne von ‚vorher sehen', also sehen, bevor etwas tatsächlich geschieht bzw. eintritt – das ist praktisch unmöglich)? Sicher, es gibt Routinen, serielle Abläufe, Bekanntes bzw. Gekanntes. Aber das ist nicht der Ausgangspunkt des Tagebuchs. Der Leergang, der Leerlauf des Alltags, der sich auch im Tagebuchs widerspiegelt, ist das

63 Bateson: Geist und Natur, S. 54-58.
64 Ebd.

WORAUF wir schließen, aber der Ausgangspunkt ist das Ereignis,[65] das Unbekannte, das Unvorhersehbare, dass in Form elliptischer Notate erfasst wird. Der ‚Leerlauf', die Notierung von Details, wie sie (zeitlich) aufeinander folgen, wird durch eine Verdichtung unterbrochen und dann folgt der ‚Sprung ins Leere' (Pan erscheint!). Der Leerlauf ist nur aus der Perspektive des Ereignisses sinnvoll, und dieses erscheint nur aus der Serialität des Leerlaufs heraus, zwar unangesagt, unangemeldet, aber irgendwie doch impliziert. Das Ereignis ist die Essenz des Lebens, aber diese kann nicht direkt erkannt werden. Der Leerlauf (die Existenz) und die Leerstelle (die Essenz) bilden eigentlich die Einheit des Lebens und zugleich das Muster, das immer wieder neu erfüllt bzw. gefüllt wird mit dem Alltag und dessen ‚Unterbrechungen' durch Ereignisse.

Welche Macht besitzt also eine offene Form? Es ist eine dissoziative Macht, die die Figur des Nichts in das Denken einführt und den Riss im Gewebe der Welt der Phänomene öffnet. Es geht dabei um Entknüpfung (statt Verknüpfung), entsprechend der mannigfaltigen Natur des Denkens. Was lässt uns eigentlich denken? Obwohl das Tagebuch als eine Sammlung autobiographischer Notate mit seiner (massiv vertretenen) deskriptiven Haltung den Anschein erweckt, dass Denken vom Schock, von wahrgenommenen und mittels Nervenbahnen an das Gehirn weitergeleiteten Reizen herrührt bzw. aktiviert wird, ist diese Annahme falsch. Denn das einzige, was im Augenblick der Wahrnehmung gedacht wird, ist die Tatsache, dass wir noch nicht denken bzw. die Tatsache der Unmöglichkeit,

65 In der Sprache der Hopi-Indianer wird auf Objekte, auf ‚Dinge' mittels des Konzepts des Vektors Bezug genommen. Die Position des Objektes lässt auf das Objekt schließen, wobei dieses selbst unbenannt bleibt und auch ‚ungedacht' – es entspringt sozusagen aus der Leerstelle, der Ellipse. Die Wirklichkeit wird in dieser Sprache vornehmlich in Termini von Ereignissen/des Ereignens analysiert. Das Ereignis wird nicht direkt benannt, aber gerade dadurch tritt der prozessuale Aspekt klarer hervor. Das vermag die Gedankenwelt der sog. SAE-Sprachen (also auch des Deutschen) nicht, bzw. das Weltwissen wird in diesen Sprachen mental anders repräsentiert. Das Tagebuch will jedoch genau das Ereignis sprachlich und parallel dazu gedanklich erfassen. Weil in den SAE-Sprachen (in denen die von uns analysierten Tagebücher bzw. Sammlungen autobiographischer Notate ja verfasst sind) grundsätzlich anders, statisch, auf die außersprachliche Wirklichkeit Bezug genommen wird, sowohl was die lexikalischen Einheiten angeht als auch was Konzepte angeht, versuchen die hier behandelten Autoren die Einheit (im Langacker'schen Sinne) der Textebene, das autobiographische Notat, als mögliche Repräsentation des Konzepts des Ereignisses zu postulieren. Vgl. Whorf: Sprache, Denken, Wirklichkeit, S. 88.
66 Vgl. Deleuze: The Time-Image.

das Ganze (und vor allem auch sich selbst) zu denken.[66] Was uns zum Denken bringt bzw. Zwingt, ist die Unfähigkeit, die Ohnmacht des Denkens, die Figur des Nichts, das Nicht-Existieren eines Ganzen, das gedacht werden könnte; das Undenkbare im Denken ist sowohl die Quelle als auch die Grenze des Denkens. Das Tagebuch als offene Form ist ein Projekt der Zusammenführung, der Verschmelzung der Literatur mit dem innersten Wesen der Kognition, und dieses manifestiert sich nicht im Ganzen, sondern in der Leerstelle. Die innere Struktur, der innere Plan des Tagebuchs (die implizite Poetik im Sinne Ecos) widerspiegelt dieses Wesen vollkommener als jeder andere Texttyp.

[66] Vgl. ebd.

Klaus Rek (Leipzig)

Der letzte „Auftrag"? Zu einer Legitimationsfigur politischen Handelns in der Moderne bei Heiner Müller

Es ist paradox: Müller ist einer der meistgespielten deutschsprachigen Dramenautoren der letzten beiden Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts gewesen, zumindest im deutschsprachigen Raum und in Westeuropa, Lieblingsautor linker Intellektueller in seiner denkwürdigen Ambivalenz zwischen Reflexionen über den Verrat an der *Sache* des Sozialismus und der Vorwegnahme des Scheiterns dieser Sache in dramatischer Analysis, wobei er trotzdem an einer Alternative zum Kapitalismus festhielt; lange Zeit beinahe erdrückend präsent auf dem Theater, aber kaum ein (deutscher) Gymnasiast kennt ihn; noch zu Lebzeiten in Person und Werk wie ein Klassiker behandelt. Und dann seine Nichtwahrnehmung oder nur punktuelle Rezeption in Osteuropa: Durch die Intellektuellen wegen seines irritierenden Insistierens auf Marxismus und Sozialismus (zu allem Überfluss noch oft in deutlichem Rekurs auf seine sowjetisch-russische Provenienz); bei der staatlichen Gewalt nicht nur der DDR (vor allem in Gestalt der Kulturpolitik) höchst suspekt wegen der Art und Weise, in der er den Marxismus Ernst nahm, ihn nicht als staatstragende Ideologie verstand, sondern als Kern einer analytischen – kühlen, schmerzlich desillusionierenden – Geschichtsauffassung, und in der er dem System, vielleicht eben deswegen, mit besonders unangenehmer Schärfe den Spiegel vorhielt.[1]

Beinahe zehn Jahre nach seinem Tod und trotz einiger öffentlicher Erinnerung an Müller in Deutschland anlässlich seines 75. Geburtstages allerdings will es angesichts der aktuellen Welle an *Neuer deutscher Dramatik* in der deutschsprachigen Theaterlandschaft, in der Müllers Werk thematisch und ästhetisch an den Rand rückt, ganz so scheinen, als werde dieses Werk nunmehr auf den Prüfstand gestellt, um die Frage zu beantworten: Was bleibt? Zeit also für ein Resümee? Zusammen mit der „Hamletmaschine" (1977) ist Müllers „Der Auftrag" (1979) bereits frühzeitig von Kritik und Literaturwissenschaft als Positionsbestimmung des Autors begriffen worden, in der es um eine kritische Auseinandersetzung mit seinem Zentralthema gehe, der Stellung des linken Intellektuellen in den als Umbruch verstandenen historischen Ereignissen des 20. Jahrhunderts

[1] Vgl. dazu auch Müller, Heiner: Krieg ohne Schlacht. Leben in zwei Diktaturen. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1992, S. 300ff.

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai Intézet KÖNYVTÁR

unter den Vorzeichen eines geschichtlichen Auftrags und des Verrats an diesem Auftrag, um ein Resümee in eigener Sache demnach, selbstredend in epochalem Kontext.[2] Zu fragen ist, ob des Dichters zentrales Thema sich mit dem Untergang der „Sache" des realen Sozialismus erledigt hat, ob sein Werk nunmehr als höchstens nostalgische Dokumentation des Untergangs eines inzwischen nur als historischer Irrläufer erscheinenden politischen Systems und damit der Erledigung des Anspruchs seiner intellektuellen Repräsentanten zu lesen ist: Müller, ein Dramatiker des vergangenen 20. Jahrhunderts.

1.

Dass Müller thematisch ein Dramatiker des – in erster Linie europäischen – 20. Jahrhunderts war, ist kaum zu übersehen: Der Zweite Weltkrieg und die Zeit des Nationalsozialismus („Die Schlacht", „Wolokolamsker Chaussee"), das Experiment DDR (von der „Umsiedlerin" bis zu „Germania 3") und die russische Revolution („Mauser", „Zement") spielten eine zentrale Rolle in seinen Texten. Was darüber hinaus ging, zählte für den Autor zur Vorgeschichte („Leben Gundlings Friedrich von Preußen Lessings Schlaf Traum Schrei"), bzw. es war wie in den Rückgriffen auf Shakespeare oder die Antike immer fokussiert auf Grunderfahrungen des 20. Jahrhunderts, man könnte hinzufügen, des Müller'schen 20. Jahrhunderts.

Müllers Text „Der Auftrag. Erinnerung an eine Revolution" wurde uraufgeführt und fast umgehend publiziert in der DDR, das war ungewöhnlich; die „Hamletmaschine" blieb faktisch bis zur Selbstauflösung des ostdeutschen Staates ein tabuisierter Text. Dass die zuständigen staatlichen Stellen der Zensur den „Auftrag" akzeptierten, hatte vermutlich mehrere Ursachen. Zum ersten bezog sich das Stück stofflich auf die Französische Revolution, bei Müller übrigens eine Ausnahme, was bei der Thematik eigentlich verwundern müsste, aber ansonsten hatte er sich, wie angedeutet, der Revolutionsproblematik meist direkt angenommen, freilich um den Preis, in Schwierigkeiten mit den Autoritäten und Institutionen der Zensur zu geraten. Zum zweiten beruhte das Drama auf einer Erzählung von Anna Seghers („Das Licht auf dem Galgen"), es war somit durch eine Autorin legitimiert, die in der DDR-Literatur als eine Art Nationalautorin kanonisiert

[2] Vgl. exemplarisch aus der Fülle der Sekundärliteratur Wieghaus, Georg: Zwischen Auftrag und Verrat. Werk und Ästhetik Heiner Müllers. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 1984; zuletzt vgl. Hofmann, Michael: Das Drama des Verrats. Geschichtlicher Auftrag und Eigensinn des Einzelnen bei Heiner Müller und Georg Büchner. In: Weimarer Beiträge 46 (2000), H.1, S. 89-103.

war[3]; und hinzu kam der Bezug auf Georg Büchners „Dantons Tod", dessen Analyse der Französischen Revolution jedoch in der DDR im übrigen nicht ohne Zögern rezipiert worden ist. Am Ausgang von Müllers Stück steht der Verrat des Intellektuellen Debuisson an der Revolution, womit der Verdacht, unter dem Intellektuelle von Seiten des Staats und der staatstragenden Parteien im Herrschaftsbereich des Realsozialismus standen, literarisch scheinbar Gestalt geworden war.

Dass die Geschichte der drei Emissäre Galloudec, Sasportas und Debuisson, die vom revolutionären französischen Nationalkonvent mit dem Auftrag nach Jamaika geschickt worden sind, dort einen Aufstand, eine Revolution zur Befreiung der schwarzen Sklaven vorzubereiten und damit scheitern, eng mit seiner Sicht auf den Stand des realsozialistischen Experiments am Ende der siebziger Jahre zusammenhängt, ist schwerlich zu übersehen. Die erzählerische Vorlage von Anna Seghers aus den fünfziger Jahren gehörte in den Kontext ihrer Erzählungen (u.a. „Die Kraft der Schwachen", „Die Gefährten"), in denen kommunistische Untergrundarbeit thematisiert und heroisiert worden war. Auftrag heißt hier auch politisch ganz konkret: im Auftrag einer Kommunistischen Partei oder der kommunistischen Internationale; dahinter stand das sich ideologisch auf die Naturgesetzlichkeit historischer Prozesse berufende Argumentationsmuster von der „historischen Mission" der Arbeiterklasse und ihrer Vorhut der Partei im weltweiten Übergang vom Kapitalismus zum Sozialismus/Kommunismus, das älteren Generationen in ehemals sozialistischen Ländern noch geläufig sein dürfte. Zu einem solchen historischen Telos und zu seinem daraus abgeleiteten politischen Optimismus lieferte der „Auftrag" das Gegenstück.

Im Drama gibt es einen monologischen Einschub, in dem ein namenloser Ich-Erzähler zu Wort kommt, der in einem anonymen modernen Bürogebäude von seinem Chef, den er „in Gedanken Nummer Eins"[4] nennt, einen Auftrag entgegennehmen soll. Dieser epische Einschub macht den erwähnten Bezugsrahmen noch einmal deutlich. Dem Ich-Erzähler gelingt es nicht, diesen Auftrag in Empfang zu nehmen oder wenigstens in Erfahrung zu bringen, worum es bei diesem Auftrag geht. Stattdessen landet er in einer kafkaesken Fahrstuhlfahrt in einer verlorenen Landschaft der dritten Welt: „Nicht einmal im Dienst zu sterben

[3] Anna Seghers, im übrigen mit einem ungarischen Kommunisten verheiratet, hatte Müller bei den für ihn katastrophalen Ereignissen um die Uraufführung seiner „Umsiedlerin" auf ihre Art und Weise Rückhalt gegeben. Vgl. Hauschild, Jan-Christoph: Heiner Müller oder Das Prinzip Zweifel. Eine Biographie. Berlin: Aufbau, 2001, S. 203ff.

[4] Müller, Heiner: Der Auftrag. Erinnerung an eine Revolution. In: Ders.: Die Stücke 3. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 2002, S. 27f. Es handelt sich um eine Anspielung auf Stalin.

ist mir vom Schicksal vergönnt, meine Sache ist eine verlorene Sache..."[5] Genau besehen ist bereits der Untertitel des Dramas irreführend, denn an welche Revolution wird hier erinnert, handelt es sich doch eigentlich um zwei: Die Französische Revolution, deren politische Institutionalisierung, der Konvent, die drei Hauptfiguren zu Agenten des Auftrags gemacht hat, oder die Revolution auf Jamaika, zu der es nie kommen wird – oder ist die abstrakte „Sache der Revolution" gemeint, in deren Namen die Hauptfiguren auftreten als Sachwalter eines historischen Prozesses? Für Müller ist Revolution fast durchgängig eine mythische Dimension,[6] die wie eine Naturgewalt kaum hinterfragbar ist. Gleichwohl darf man bei Müller davon ausgehen, dass er die Mehrdeutigkeit seiner Titelgebung im Blick gehabt hat, seine Technik der palimpsestartigen Überschreibungen von verschiedenen Bedeutungsebenen im Text ist von der Forschung mehrfach beschrieben worden.[7] So verbirgt der Untertitel, dass es um das Scheitern von Revolution geht, wozu Müller folgendes formulierte: „Dieses Todesmotiv in ‚Danton' und ‚Auftrag' kommt aus dem Gefühl des Scheiterns, des Scheiterns der Intentionen, des Erkennens der eigentlichen Resultate, die gegen die Intentionen gerichtet sind."[8] Die Vergeblichkeit politischen Handelns, wie es im „Auftrag" vorgeführt wird, begründet auch, warum das Stück eine epische, nicht dramatische (ja kaum mehr analytische) Struktur hat und deshalb auch keinen tragischen Ausgang hat, jedenfalls nicht, was die Hauptfigur Debuisson angeht.

Das Schicksal der Emissäre im Drama führt vor, wie der Auftrag auf mehreren Ebenen scheitert. Politisch, indem die auftraggebende Institution entschwindet, der revolutionäre Konvent. Sozial, indem das Beharrungsvermögen der sozialen Differenzen, der Klassenunterschiede, die wiederum nicht zuletzt auf unterschiedlichen Lagen von ‚Rassen' beruhen (der „Neger" Sasportas), den Auftrag spalten und unterlaufen. Individuell-persönlich scheitert der Auftrag an den Widersprüchen zwischen der Askese revolutionärer und konspirativer Aktion und der Sinnlichkeit, sowie dem individuell legitimen Anspruch auf ein erfülltes Leben: Hieraus erwächst der Verrat des Debuisson und, wenn man so will, das Überleben Antoines. Geschichtlich scheitert der Auftrag letztlich daran, dass

5 Ebd., S. 31.

6 Vgl. u.a. Fuhrmann, Manfred: Warten auf „Geschichte". Der Dramatiker Heiner Müller. Würzburg: Königshausen & Neumann, 1997, S. 107ff.

7 Vgl. zuletzt Werner, Hendrik: Im Namen des Verrats. Heiner Müllers Gedächtnis der Texte. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2001 (Epistemata. Reihe Literaturwissenschaft 345), hier zum „Auftrag" besonders S. 267-286.

8 Müller im Gespräch mit Olivier Otolani. In: Ich wer ist das, im Regen aus Vogelkot im Kalkfell, für Heiner Müller. Arbeitsbuch. Hg. v. Frank Hörnigk und Pierre Boulez (Theater der Zeit, Berlin: Kolog, 1996), S. 38.

Revolution und die Deklarierung der revolutionären Sache einen Modus der Selbsttäuschung historischer Akteure darstellen. Dieser Modus der Selbstüberredung funktioniert durch die Anrufung höherer Ziele, die durchaus rational aus Defiziten niederer Realität – im Drama ist das die Lage der Negersklaven auf Jamaika – begründbar sind, ohne dass diese Rationalität mit der Entwicklungslogik historischer Prozesse, die sich hinter dem Rücken ihrer Agenten durchsetzt, in Deckung zu bringen ist. Wie sehr dieses Problem den Marxisten Müller beschäftigt hat, wird daran deutlich, dass der Autor im Text verschiedene marxistische Geschichtskonzepte gegeneinander (und ineinander) gesetzt hat; Text- und Bildspuren verweisen u.a. auf Ernst Bloch, Walter Benjamin und Karl Marx.[9] Der Text zieht ein Resümee auch in dieser Hinsicht.

Auf Müller selbst bezogen steht „Der Auftrag" am Ende einer ganzen Reihe von Texten, in denen das politische Handeln im Auftrag als Dienst an einer ‚Sache' zum Thema geworden ist, allen voran „Philoktet" und „Mauser" und „Hamletmaschine", nicht nur peripher u.a. auch in „Die Schlacht" , „Zement" oder „Germania Tod in Berlin".[10] „Mauser" war Müllers Versuch, Brechts berühmt-berüchtigte „Maßnahme", wenn nicht zu überbieten, so doch weiterzutreiben. In der „Maßnahme" wird das politische Handeln im Dienst der ‚Sache' als Parteiarbeit in eine solche Konsequenz von revolutionärer Disziplin und Selbstdisziplinierung getrieben, dass Brecht sich genötigt sah, sein Stück vom Beginn der dreißiger Jahre später für Aufführungen zu sperren, da es decouvrierend für die Sache des Kommunismus, für die es geschrieben worden war, wirken konnte. Wurde in „Mauser" an der Legitimität der revolutionären Sache kaum gezweifelt, so war es wenig später die „Hamletmaschine", nebenbei mit Passagen, die auf den ungarischen Aufstand von 1956 anspielen, in der von einer ungebrochenen Rechtfertigung der ‚Sache' nicht mehr die Rede sein kann. Verzweifelnd und die eigene Situation als aporetisch beschreibend, steht die aus Shakespeares berühmtestem Drama ‚entliehene' Hauptfigur des Textes gegen Ansprüche, bei denen die Mittel den Zweck richten und bei denen letztlich nichts zu gewinnen ist, jedenfalls nicht durch den Intellektuellen Hamlet, wie die vierte Szene (eigentlich der vierte Akt in der Struktur des klassischen Dramas) PEST IN BUDA SCHLACHT UM GRÖNLAND vorführt. Der kurz darauf entstandene „Auftrag" zieht daraus die Konsequenz, indem der Intellektuelle Debuisson nicht mehr nur wie Hamlet in tiefster Verzweiflung und Resignation vor den unlösbaren Widersprüchen seiner historischen Rolle die Selbstauslöschung betreibt, sondern sehenden Auges den Verrat vorzieht und von dem Elend der Welt absehen lernt, das ihn einst in den Dienst der ‚Sache' geführt hatte. Hatte Müller damit auch

9 Darauf kann an dieser Stelle nur verwiesen werden, vgl. Werner: Im Namen des Verrats.

10 Nach dem „Auftrag" auch in Teilen der „Wolokolamsker Chaussee".

einen endgültigen Schlussstrich unter das historische Kapitel „Der Auftrag – im Dienst an der Sache im 20. Jahrhundert" gezogen?

Wohl kaum. Das Merkwürdige ist einerseits, dass sich mit der Preisgabe Debuissons, der in Forschung und Rezeption weithin als Prototypus des linken (und westlichen) Intellektuellen verstanden worden ist, der Horizont im Drama historisch wieder öffnet, indem das sozial, geographisch und ‚rassisch' Andere als Gegenstück zum „Theater der weißen Revolution" heraufbeschworen wird: Die Naturgewalt einer Revolution in der dritten Welt.[11] Das geschah historisch in dem Moment, als mit den Ereignissen in Polen die Demontage der realsozialistischen Staaten von Mittel- bis Osteuropa eingeleitet wurde. Mit dem Perspektivwechsel auf die dritte, „nicht-weiße" Welt schien das Konzept des „Auftrags" jedenfalls erst einmal aufgehoben worden zu sein, aber ist es damit erledigt? Müller selbst ging in seinem Werk in diese Richtung kaum weiter. Man erliegt leicht dem Verdacht, dass diese Perspektiverweiterung Müller bei seiner seit den siebziger Jahren charakteristischen Schreibtechnik, bedeutungsbeladene Ideen- und Bildschnipsel kontrastierend in Text und Diskurs zustellen, gewissermaßen nur unterlaufen ist. Freilich folgten interessante Inszenierungen gerade des „Auftrags", in denen dieser Perspektivwechsel unternommen wurde, wie zum Beispiel in der australischen Inszenierung (und Bearbeitung) durch Aborigines von 1996.

Andererseits muss festgehalten werden, dass die Legitimationsfigur vom Auftrag als Dienst an der *Sache* weder eine Besonderheit des 20. Jahrhunderts gewesen ist, noch auf die kommunistische Weltbewegung dieses Jahrhunderts beschränkt war, wo sie Dichter und Denker zur Auseinandersetzung und zur Analyse getrieben hat. Es handelt sich dabei im Gegenteil um eines der konstantesten Legitimationsmuster für politisches Handeln in der westlich-europäischen Moderne, das tief in den Denktraditionen und Bildwelten, aus denen diese Legitimationsfigur hervorging, verwurzelt ist. Ohne generell eine feste intertextuelle Linie herstellen zu wollen, denn der „Auftrag als Dienst an der Sache" lag zeit- und realgeschichtlich spätestens seit Beginn der frühen Neuzeit in Europa gewissermaßen auf der Straße und konnte daher immer wieder neu entdeckt werden: Texte zu dieser Problematik sind ein fester Korpus in der Literatur mindestens der letzten 400 Jahre, und dieser Korpus steht nicht am Rand des geistes- und literaturgeschichtlichen Kanons in Europa. Um nur einige Werke – und ohne Beschränkung auf Dramatik – zu nennen: Mit Blick auf Müllers Texte muss am Anfang natürlich Shakespeares „Hamlet" genannt werden, der am Auftrag seines

[11] Vgl. hierzu Herzinger, Richard: Masken der Lebensrevolution. Vitalistische Zivilisations- und Humanismuskritik in Texten Heiner Müllers. München: Fink, 1992, S. 202ff.

Vaters zweifelt und verzweifelt. Nach neueren Erkenntnissen könnte das Drama auch als Auseinandersetzung mit Shakespeares Aktivitäten im katholischen Untergrund für die Sache der Religion seines Vaters und mutmaßlich seiner eigenen gelesen werden.[12] Für das 18. Jahrhundert mag Schillers herausragendes Drama „Don Karlos" stehen, dessen eigentlicher Held Marquis Posa im Auftrag der Aufklärung agiert und die Hauptfiguren in die Katastrophe führt.[13] Im 19. Jahrhundert bietet die nationalistische Variante Heinrich von Kleists „Hermannsschlacht"[14]; die frühe revolutionäre Variante findet sich in Dostojewskis „Dämonen". Im 20. Jahrhundert ist der Dienst an der Sache keineswegs ein Privileg der Linken oder der Auseinandersetzung mit ihr, auch bei rechts-konservativen Autoren wie Ernst von Salomon („Die Geächteten") kann man fündig werden sowie in Texten, die sich mit rechtnationalistischen Bewegungen auseinander setzen wie Joseph Roth in „Das Spinnennetz". Seit dem Beginn des 20. Jahrhunderts hat sich außerdem eine eigene literarische Gattung herausgebildet, in der der Auftrag als Dienst an der Sache, thematisch sozusagen kondensiert, als Grundmuster praktisch in jedem Text präsent ist, in der Spionageliteratur. Dass von daher wieder der Weg in die so genannte Hochliteratur gefunden werden kann, zeigt Friedrich Dürrenmatts Drama „Die Physiker".

Wo liegen eigentlich die Wurzeln einer solch wirkungsmächtigen Legitimationsfigur mit beinahe archetypischen Dimensionen?

2.

Die Konfiguration des Auftrags in der westlichen Moderne hat geschichtlich einen überaus wirkungsmächtigen Vorläufer gehabt, die christliche Mission. Und dieses Vorbild bestimmt die Grundstruktur des Auftrags bis heute.

Am Anfang der christlichen Mission steht der Auftrag des Vaters an den Sohn, dessen Mission kann freilich an die alttestamentliche Sendung der Propheten

[12] Vgl. Hammerschmidt-Hummel, Hildegard: William Shakespeare. Seine Zeit, sein Leben, sein Werk. Mainz: Zabern, 2003.

[13] Vgl. Rek, Klaus: „Ein Abgeordneter der ganzen Menschheit": Marquis Posa im Auftrag der Aufklärung. Anmerkungen zu Schillers „Don Karlos". In: Begegnung der Zeiten. Fs. für Helmut Richter zum 65. Geburtstag. Hg. v. Regina Fasold, Christine Giel u.a. Leipzig: Universitätsverlag, 1999, S. 61-75.

[14] Vgl. ders.: „Und alle Greul des fessellosen Krieges!" Legitimation und Motivation von Gewalt in Heinrich von Kleists „Hermannsschlacht". In: Gewalt der Sprache – Sprache der Gewalt. Hg. v. Angelika Corbineau-Hoffmann u. Pascal Nicklas. Hildesheim: Conz, 2000, S. 103-131.

durch Jehova anknüpfen.[15] Zuallererst fällt die mit der Vater-Sohn-Konstellation verknüpfte Autoritätsstruktur auf, theologisch gesehen ist das die Gottesknechtschaft (Jesaia 53) des Menschensohnes. Der im Auftrag einer höheren Macht agierende Christus realisiert einen göttlichen Plan – letztlich die Urform aller Aufträge und Masterpläne, ob nun real oder fiktiv –, das Selbstopfer, das ihn zum Märtyrer macht, vollendet den Auftrag. Der göttliche Auftrag Jesu wird später zum Auftrag der Kirche, die den im Heilsplan vorgezeichneten Auftrag Christi fortzuführen hat. In seiner Umwelt ist Jesus nur Eingeweihten offenbar geworden, als Messias bleibt er unerkannt. Der Umwelt, der er sich durch seinen Auftrag überlegen weiß, bietet er Zeichenhandlungen, die der Deutung bedürfen und auf das Geheimnis Gottes verweisen, ein Selbstverständnis, das also das eigene Sein als exemplarisch-repräsentatives begreift. Vor allem handelt Christus in Richtung auf eine geschichtliche Wende, sein Auftrag hat antizipatorischen Charakter. Das verweist auf die frühchristliche Auffassung der communio sanctorum, an der die Engel und die electi teilhaben und die sich eschatologisch verstehen muss.[16] Der christliche Missionsauftrag ist ursprünglich geformt (anders macht er keinen Sinn) in einem Raum, in dem der Anspruch der höchsten Macht, die man hinter sich weiß, eine Gegenmacht hat, die tendenziell feindlich ist. So drängt der Auftrag in die Geheimhaltung, in den Untergrund. Wie sich in Müllers „Der Auftrag" zeigt, geschieht das nicht nur metaphorisch.

Das Vorbild der Mission Christi – im wesentlichen: Verkündigung der göttlichen Botschaft und Sammlung der verlorenen Schafe Israels – hat in den verschiedenen geschichtlichen Phasen der christlichen Mission erkennbar strukturbildend gewirkt. Mithin erfolgte hier ein Übergang aus dem Raum des Mythologisch-Fiktiven in den realgeschichtlichen. Zur historischen Entwicklung sei

15 Vgl. zu den folgenden Passagen das Stichwort ‚Mission' in: Theologischen Realenzyklopädie. Bd. 23. Hg. v. Gerhard Müller. Berlin, New York: de Gruyter, 1994, S. 18-80, insbesondere die Abschnitte III u. VII zum Neuen Testament und zur systematischen Theologie, hier auch die entsprechenden Verweise auf die Bibel. Angemerkt sei nebenbei, dass abgesehen von den klandestinen Implikationen des Umgangs mit dem „Geheimnis Gottes" bereits in den Büchern Mose in Erfüllung der Aufträge zur Verwirklichung der Pläne des Herrn mit dem auserwählten Volk auch das Paradigma der Spionage in Betracht kommt. Mose selbst, der die Geheimnisse Gottes empfängt und hütet, ist auch derjenige, der die zwölf Kundschafter in das gelobte Land ausschickt; einer davon, Josua, der nach Moses Tod Führer der Israeliten wird, setzt bei der Eroberung Jerichos ebenfalls Spione ein, die Geschehnisse um die Prostituierte Rahab tragen alle Züge einer klassischen Spionageaktion. Vgl. Piekalkiewicz, Janusz: Weltgeschichte der Spionage. Augsburg: Weltbild, 1993, S. 17f.

16 Vgl. van der Leeuw, Gerardus: Phänomenologie der Religion. 2., durchgesehene Auflage. Tübingen: Mohr, 1956, S. 309f.

nur angemerkt, dass in der Phase der apostolischen Mission deren Akteure sich als Fortsetzer der Mission Christi begriffen, als Stellvertreter Christi insbesondere Paulus fungiert; die Institutionalisierung des Christentums in der Alten Kirche eröffnete die Institutionalisierung der Mission. Mit der Radikalisierung des Missionsgedankens und seiner Massenwirksamkeit im Mittelalter, als Stichwort sind die Kreuzzüge zu erwähnen, wird *Mission* offen politisch und im übrigen auch theoretisch entwickelt, ein Prozess, der mit der Einführung des vorher unbekannten Begriffs in der frühen Neuzeit einen gewissen Abschluss erfährt. Mission ist somit die „christliche Politik planvoller Religionsausbreitung", und Missionare sind „Heilsbringer oder Sinnvermittler, Agenten des Absoluten", deren Aufgabe die Transmission ist, sie selbst „nur Diener, Abgeordnete bzw. Bevollmächtigte einer höheren Macht", „Herolde des Höchsten".[17] Von einer höheren Macht geleitet, entwickeln sie ihrerseits Submissionserwartungen gegenüber den Adressaten ihres Handelns. Als Kommunikationssituation ist Mission grundlegend durch Asymmetrie bestimmt. Mit dem Hinweis auf die Kreuzzüge ist schon angedeutet worden: Aus der legitimatorischen und strukturellen Logik der Sendung und des Auftrags folgt, dass der hohe Zweck die Mittel heiligt. Bei Müller wird dieses Problem immer wieder thematisiert, poetisch am eindrucksvollsten im „Philoktet". So wird der Gewalt nicht nur keine Grenze gesetzt, ihrer Anwendung werden geradezu Räume eröffnet. Dass im „Auftrag" die Agenten der Revolution selbst nur als Opfer von Gewalt erscheinen (Sasportas), ist bei Müller eher die Ausnahme, am Rande kommt auch hier der Revolutionär als Täter in den Blick, denn Antoine hat in der Vendée „aufgeräumt". Als Funktionsmechanismus kann dabei gelten: „Je größer das zu vermittelnde Heil, die nationale, internationale, die geschichtliche oder weltgeschichtliche Mission, desto größer auch das Aggressionspotential des Vermittlungswillens."[18]

Was in der Figur des Christus vorgeprägt und in der christlichen Missionsauffassung und Missionspraxis weiterentwickelt wurde, lässt sich in den jeweils spezifisch historischen Konfigurationen des Auftrags als Dienst an der Sache in seinen säkularisierten Erscheinungsformen finden, und zwar sowohl im realgeschichtlichen Prozess als wiederum auch in den fiktiven Welten der Literatur der Moderne.[19]

17 Vgl. Schneiders, Werner: Die Mission der Philosophie. In: Aufklärung als Mission. Akzeptanzprobleme und Kommunikationsdefizite. Hg. v. Werner Schneiders. Marburg: Hitzeroth, 1993, S. 11-21, hier zu Konstitution des aufklärerischen Auftrags vor allem S. 13ff.

18 Ebd., S. 12.

19 Zu den generellen funktionstragenden bzw. -charakterisierenden Elementen dieser Legitimationsfigur und dieses Motivationsmusters weiter unten.

Der entscheidende Schritt von der christlichen Sendung zum säkularisierten Auftrag als Dienst an der Sache wurde im 18. Jahrhundert mit und in der Aufklärung vollzogen, ein Vorgang, der sich abgesehen von seiner Bedeutung bei der Herausbildung einer modernen Sphäre der Politik auch auf die anderen Teilsysteme der Gesellschaft ausgewirkt hat. Hier wiederholt sich typologisch, was im frühen Christentum zu beobachten war: Der Dienst an einer neuen, säkularen Sache, bei der freilich die Aura einer sakralen Sache übernommen wird, entfaltet sich zunächst in klandestinen Räumen, den Logen der Freimaurer.[20] Im Kontext der klandestinen Hegung der Aufklärung wird deutlich, dass diese gerade als ‚Sache' eine eigentümliche Ambivalenz bekommt. Semantisch handelt es sich im neueren Deutsch bei dem Wort ‚Sache' eigentlich um ein so genanntes Schwammwort, dessen ursprüngliches Bedeutungsfeld meist verdeckt ist. Es ist aufschlussreich, dass es in den germanischen Sprachen von einem verloren gegangenem Verbum für ‚streiten, klagen, prozessieren' ausging. Als ‚Angelegenheit' im Zusammenhang eines Rechtstreites war es bezogen auf einen Dualismus, ohne Partei zu nehmen, wovon beispielsweise noch eine Ableitung wie ‚Widersacher' kündet.[21] In der hier behandelten Bedeutung als „das umfassende Ziel, um dessen Erreichung eine größere Gemeinschaft von Menschen kämpft,"[22] bedarf es gewöhnlich der adjektivischen oder genitivischen Ergänzung. Die Kennzeichnung als „gute Sache" macht bereits kenntlich, dass es sich mindestens um einen Abgrenzungsbegriff handelt, wenn nicht um einen Kampfbegriff. Kant versuchte in der „Kritik der reinen Vernunft" (1788), unter der Überschrift „Die Disziplin der reinen Vernunft in Ansehung ihres polemischen Gebrauchs", daraus noch einmal ganz optimistisch abzuleiten, „dass sich mit der Absicht, eine gute Sache zu behaupten, in der Welt wohl nichts übler, als Hinterlist, Verstellung und Betrug vereinigen lasse."[23] Das ist ein Zeichen dafür, dass im 18. Jahrhundert die Erinnerung daran zu verblassen begann, wie im 16. und 17. Jahrhundert durch die Inanspruchnahme der ‚Sache' des Christentums als Sache von streitenden Parteien der Zerfall der europäischen Gesellschaft heraufbeschworen worden war. In Deutschland verflüchtigte sich der Aufklärungsoptimismus spätestens

20 Die in den letzten zwanzig Jahren ausufernde Literatur zu diesem Thema kann an dieser Stelle nicht annähernd gestreift werden; die richtungsweisenden Denkansätze finden sich bei Reinhard Koselleck: Kritik und Krise. Eine Studie zur Pathogenese der bürgerlichen Welt. 7. Auflage. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1992 (zuerst 1959).

21 Vgl. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Hg. v. Wolfgang Pfeifer u.a. Bd. 3. Berlin: Akademie-Verlag, 1989, 1461f.

22 Vgl. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hg. v. Ruth Klappenbach u. Wolfgang Steinitz. Bd. 4. Berlin: Akademie-Verlag, 1978, S. 3110.

23 Kant, Immanuel: Werke in zwölf Bänden. Hg. v. Wilhelm Weischedel. Frankfurt a. M.: Kloster, 1977, Bd. 4, S. 638.

mit der großen Diskussion um die Illuminaten ab Mitte der achtziger Jahre, Schillers „Don Karlos" lieferte, wie oben angedeutet, eine glänzende literarische Analyse des kritisch gewordenen aufklärerischen Auftrags. Der Anspruch der aufklärerischen Sache führte schließlich zur Auflösung dessen, was sich als gesellschaftsstabilisierende Antwort auf die gewaltigen Religionskrisen herausgebildet hatte, der absolutistische Staat. Bereits im Zentrum des Aufklärungsdenkens, im Geltungsanspruch der neuen ‚guten Sache' lag das Machtstreben einer neuen Elite verborgen, die sich den anstehenden Umschlag in das Politische noch nicht zugestehen wollte oder konnte.[24] In der Französischen Revolution wurde die ‚Sache' offen politisch (und säkular): Ihre Akteure handelten im Dienst der Revolution, schließlich im Dienst der Republik als Verkörperung des Gemeinwillens; und der Schritt zum Anspruch einer „nationalen Sache" war nicht mehr groß. Um das Jahr 1800 liegen dann auch die Wurzeln des modernen nationalistischen Denkens.

Damit ist historisch der Ort erreicht, an dem die Legitimationsfigur des *Auftrags als Dienst an der Sache* praktisch in allen ihren primären Elementen bereits die auch heute noch gültigen und abrufbaren Bedeutungskomponenten ausgeprägt hatte. Die ‚Sache' verheißt Geschichtsmächtigkeit und ist insofern heuristisch, auch diese Öffnung des Zeitbewusstseins in Richtung auf eine verheißungsvolle Zukunft ist ein Erbe der christlichen Tradition, deren eschatologische Elemente und Transzendenzvorstellungen sich bekanntlich in der neuzeitlichen Geschichtsteleologie und Staatsutopie eingelagert haben.[25] Mission wird historisch und erwartet ihre Erfüllung in omnipotenten Staatsgebilden, wie sich an den Großideologien des neunzehnten und zwanzigsten Jahrhunderts zeigt. So lassen sich in den Ausläufern des Nationalismus im zwanzigsten Jahrhundert „aus imperialistischen Raubzügen welthistorische Missionen machen".[26] Welchen Blendungen Intellektuelle in solchen Zusammenhängen erliegen konnten, wobei die Konfiguration des Auftrags als Dienst an der Sache gewissermaßen als Katalysator gewirkt hat, dafür liefert Martin Heidegger eines der berühmtesten Beispiele, der 1933 in seiner Antrittsrede als Rektor der Universität Freiburg von der „Unerbittlichkeit jenes geistigen Auftrags" sprach, der das „Schicksal des deutschen Volkes in das Gepräge seiner Geschichte zwingt", nämlich letztlich zu „Bindung und Dienst" – „Arbeitsdienst, Wehrdienst und Wissensdienst". Denn,

24 Vgl. Koselleck: Kritik und Krise.

25 Vgl. Voßkamp, Wilhelm: Utopie als Antwort auf Geschichte. Zur Typologie literarischer Utopien in der Neuzeit. In: Geschichte als Literatur: Formen und Grenzen der Repräsentation von Vergangenheit. Hg. v. Hartmut Eggert u.a. Stuttgart: Metzler 1990.

26 Horkheimer, Max; Adorno, Theodor W.: Dialektik der Aufklärung. Philosophische Fragmente. Frankfurt a. M: Fischer Taschenbuch-Verlag, 1986, S. 91. Die Rede ist hier vom Nationalsozialismus.

so Heidegger, „wir wollen, dass unser Volk seinen geschichtlichen Auftrag erfüllt."[27] Eine andere, noch wirkungsmächtigere Variante weltgeschichtlichen Anspruchs war das Theorem von der „historischen Mission der Arbeiterklasse" in dem zur Ideologie und Staatsdoktrin geronnenen Marxismus.[28]

Um zu einer Zusammenfassung zu kommen: Zu den primären Elementen der Konfiguration des Auftrags gehört zum ersten der Auftragnehmer oder Emissär, dessen Handeln den Auftrag realisiert und der sich als Vermittler einer Botschaft versteht; als Subjekt des Handelns wird er deshalb häufig Agent genannt. Der Modus des Handelns ist zweitens der des Dienstes.[29] Drittens fungiert die Sache als Sinnbezug des Handelns, als Zweck und leitendes Ziel; sie fungiert zugleich als Instanz und in diesem Sinne als eigentlicher ‚Auftraggeber', von ihr geht eine positive – ‚gute' – Botschaft aus. Zum vierten hat der Auftrag Adressaten bzw. ein Objekt. Der Blick des Agenten hat es angesichts des hohen Ziels mit einem ungenügenden, scheinhaften Objekt (der Realität) zu tun, dessen Eigenwert oder -recht er verkennen muss. Wesentlich ist, dass die Logik der Konfiguration und ihrer Elemente zu einer Vertauschung von (bzw. Täuschung über) Aktanten führt, die Grenzen zwischen Handlungssubjekt, sinngebender Instanz und Objekt des Auftrags werden wechselseitig verschleiert.

Die Konfiguration – oder die Kontingenzformel, um es mit Luhmann auszudrücken – des Auftrags hat nicht per se klandestinen Charakter, aber die für eine klandestine Disposition kompatible Persönlichkeitsstruktur drängt in diese Konfiguration und wird hier tragbar und erträglich, der Auftrag verleiht „Halt", wie Kierkegaard schreibt, der sich bei der Formulierung seiner Philosophie und der Beschreibung seiner Rolle als Autor Mitte des 19. Jahrhunderts ebenfalls im Dienst sah: als „Spion Gottes". Andererseits wird Klandestinität im Auftrag selbst durch die oben beschriebenen strukturellen Unschärfen bestärkt. Vor allem können es die systemischen Folgen der spezifischen Innensicht-Außensicht-

27 Heidegger, Martin: Die Selbstbehauptung der deutschen Universität. Breslau: Korn, 1933, S. 5, 15, 17, 22.

28 Vgl. als typisches Beispiel: Klassenkampf, Tradition, Sozialismus. Von den Anfängen des deutschen Volkes bis zur Gestaltung der entwickelten sozialistischen Gesellschaft in der Deutschen Demokratischen Republik. Hg. v. Zentralinstitut für Geschichte der Akademie der Wissenschaften der DDR. Berlin: Deutscher Verlag der Wissenschaften, 1974, S. 231, 234ff. Eine Nebenbemerkung: Werner Krauss' Aufsatz „Literaturgeschichte als geschichtlicher Auftrag" von 1951 (in: Ders.: Zur Dichtungsgeschichte der romanischen Völker. Leipzig: Reclam, 1965, S. 24-99), der sich in der DDR im Kontext der postulierten historischen Mission der Arbeiterklasse bewegt – und auf Heidegger anspielt –, argumentiert nicht ontologisch oder geschichtsteleologisch, sondern historisch-analytisch; die Bestimmung der eigenen Position wird als Folge einer daraus resultierenden *Entscheidung* begreifbar gemacht.

29 Vgl. dazu Rek: „Ein Abgeordneter der ganzen Menschheit"

Konstellationen des Auftrags in Bezug auf die Sache sein, die den Agenten in die Geheimhaltung drängen, feindlicher Außendruck schließlich macht diese unumgänglich.[30] Im Falle der Emissäre in „Der Auftrag" ist die Arbeit im Untergrund wie die Tarnung tatsächlich unausweichlich: Ausgangspunkt des mehrfach gebrochenen und überhöhten Maskenspiels im Text.

3.

In der Forschung zu Müller hat kürzlich Hendrik Werner eindringlich darauf aufmerksam gemacht, dass in Müllers Werk im Allgemeinen, in „Der Auftrag" aber im Besonderen biblisch-theologische Anspielungen und liturgische Strukturen eine große Rolle spielen. Dem korrespondiert sein vehementer Verweis auf die untergründigen psychologisch-biographischen Quellen von Müllers Generalthema, dem Verrat, der eng mit dem Legitimationsmuster des Auftrags verknüpft ist.[31] Danach muss ‚Verrat' als Anagramm auf ‚Vater' gelesen werden – vom ambivalenten Verhältnis Müllers zu seinem Vater wird in seinem autobiographischen Text gleichen Titels berichtet. Verratenwerden von und der Verrat an Vaterinstanzen sind in der Tat *das* Grundthema der Textwelten Heiner Müllers. Nach Werners Lesart der Konfiguration des Auftrags im Drama sind die Figuren des als Passionsspiel angelegten Dramas „Vexierbilder sowohl des verratenen Christus als auch der Jünger Judas und Petrus".[32] Hinzuzufügen ist, dass der „Auftrag" wie die meisten Texte in einer vorrangig männerdominierten, männerbündischen Welt spielt. „Erste Liebe" ist ein Gegengewicht, eine Naturkraft, die den (heils)geschichtlichen Auftrag zu torpedieren sucht. Sie ist aber nicht das Andere, an das wie an die dritte Welt eine, allerdings vage, Hoffnung – auf Erlösung bzw. Einlösung – des Auftrags geknüpft werden kann oder besser: Auf seine Neuformulierung, wie das Schlusstableau mit Ophelia in der „Hamletmaschine" andeutet. Dass auch eine solche Neuformulierung des Auftrags den Dilemmata der Legitimationsfigur nicht entrinnen kann, ist evident. Die oben ausgeführte christologisch-religiöse Herkunft der Legitimationsfigur des Auftrags als Dienst an der Sache macht die Lesart Werners auch insofern plausibel, weil sie nun nicht mehr nur als Folge psychologisch motivierter Textualisierungsprozesse erscheint, sondern auch strukturell und sozialgeschichtlich begründbar ist.

30 Zum Problem des Handlungssinns im Verhältnis zur Systemumwelt und zu dem Zusammenhang mit Geheimhaltung vgl. Sievers, Burkhard: Geheimnis und Geheimhaltung in sozialen Systemen. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1974, S. 57ff.

31 Vgl. Werner: Im Namen des Verrats, S. 7-15 u.ö., S. 267-286.

32 Ebd., S. 268.

Wie stark derart religiös unterfütterte Legitimationsfiguren politischen Handelns wirken können, haben Beispiele der jüngsten Zeit vor Augen geführt. Müllers Hoffnung auf die dritte Welt hat sich nicht als Erscheinen einer reinigenden blinden Naturgewalt erfüllt, sondern in reflektierter Gewaltausübung, die sich jener Motivationsstrukturen und Argumentationsmuster bedient, deren tiefere Quellen bei ihren westlich-europäischen säkularisierten Pendants schon verschüttet gewesen sind. Die legitimatorische Aufladung empfänglicher Männerwelten, sich im Dienst einer höchsten Sache und undercover gegenüber einer Welt von Feinden in die politische Tat stürzen zu wollen, wiederholt sich in einem eigentümlichen Amalgam aus hochgespannter Modernität und Archaik bzw. Vorgeschichte, wie es verschiedene Werke Müllers und nicht zuletzt „Der Auftrag" vorgeführt haben. Insofern sind Müllers Texte, die um dieses Thema kreisen, keinesfalls obsolet. Den Zusammenhang zwischen Verblendung und Legitimationsfiguren politischen Handelns werden wir noch schärfer sehen.

Werkstatt

Edina M. Sándorfi (Pécs)

Hohlräume als chora: mytho-poietische Deutungsversuche von Rilkes „Malte Laurids Brigge" (oder der entstellte Mythos des Dritten)

> „Brueghel aber und Cézanne nahmen die Luft und assimilierten sie ihrer großen festen Körperlichkeit, daß sie zu einer letzten Haut wurde, die den Körper gegen die Welt abschließt wie keine zuvor und die ihn doch wieder ganz tief der Welt vermählt. [...] Die Blume hatte etwas vom Wasser, das Wasser von der Straße, das Erz vom Himmel, und nichts war, das nicht wie von allem gewesen wäre."
>
> (Leo Popper)

1. Mythos und Sein

„Man wird mich schwer davon überzeugen, daß die Geschichte des verlorenen Sohnes nicht *die Legende* dessen ist, der nicht geliebt werden wollte. [...] Das Geheimnis *seines noch nie gewesenen Lebens* breitete sich vor ihm aus. [...] dies alles wurde kein Schicksal, und die Himmel gingen *wie über Natur*."[1] Mit diesen halb enigmatischen Sätzen beginnt die letzte Aufzeichnung in Rainer Maria Rilkes „Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge". Der Parabel-Mythos des verlorenen Sohnes, der bereits von Theo Elm in den Mittelpunkt seiner Abhandlung[2] gestellt wurde, wäre meiner Hypothese nach weniger als Endpunkt einer Ich-Bildung, einer Verselbstung oder als eine Rückkehr zum festen, gesicherten, kanonisierten Text der Bibel zu interpretieren, in dem Malte doch die Vollendung seines Ich vorgefunden hat und trotz der Entselbstung der Moderne das wahrnehmende Subjekt beibehalten würde, sondern eher als eine (Text)stelle, eine Art verborgene Poetik bzw. Wahrnehmung, wo eben der Aktcharakter betont werden

[1] Rilke, Rainer Maria: Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge. Hg. u. kommentiert v. Manfred Engel. Stuttgart: Reclam, 1997, S. 206f. (Hervorh. v. mir – E.M.S; Die nach den Zitaten in Klammern angegebenen Ziffern stehen je für die Seitenzahlen dieser Ausgabe.)

sollte und die in Bezug auf das ganze Werk allein als adäquat betrachtet werden kann. Es ist zwar anzunehmen, dass die Subjekt-Objekt-Opposition von Malte im Wiederlesen der Legende, des Mythos des verlorenen Sohnes nicht endgültig und beruhigend aufgehoben wird, aber, wie wir unten sehen werden, der Zustand einer neuen Noetik in der dichterischen Sprache ist nur zu zeigen, nicht aber durchzuführen. Es wäre „nur Einer dazu imstande [...]. Der aber wollte noch nicht." (213)

In den oben zitierten Sätzen findet man die Textstellen, die im Kontext des ganzen Textes eine bedeutende Rolle spielen und die darauf reflektieren, dass die wahre Geschichte des verlorenen Sohnes außerhalb des traditionellen Lebens, der Wahrnehmung abläuft. Es geht hier um das Andere des Lebens, das kein Schicksal wäre, aber Natur ist. Das nie gewesene Leben hängt mit der Problematik der Liebe eng zusammen, aber es ist ein Sein, wo nichts geliebt wird, nur das Sein selbst. „Er liebte nicht, es sei denn, das er es liebte, zu sein." (210) Es sieht also aus, als wären die Subjekt-Objekt-Beziehungen der Liebe außer Kraft gesetzt. Die Liebe bezieht sich nicht mehr auf etwas, sondern sie selbst ist reiner Bezug, als wäre die Liebe eine Richtung, eine (Lebens)kraft ohne einen Intentionsgegenstand.

Andererseits aber steht im Zentrum der Aufzeichnungen von den ersten Zeilen an das Sehenlernen als Programm. Malte will sehen und der Malte-„Roman" wird meistens als eine Folge von Aufzeichnungen von Erlebnissen und Erfahrungen und vor allem Erinnerungen behandelt, in denen die Existenz des Subjekts problematisiert wird. Inwieweit können das Ontologische und das Phänomenologische als Aspekte des Wahrnehmens gleichzeitig durchgesetzt werden? Gibt es eine Sprache, eine Art Wahrnehmung, wo es möglich wäre? Es ist auch sehr

[2] Elm, Theo: „Veränderung" als Aporie: Rilkes Legende vom verlorenen Sohn. In: Ders.: Die moderne Parabel. Parabel und Parabolik in Theorie und Geschichte. 2. Aufl. München: Fink, 1990, S. 139-151. Vgl. dazu weiters u.a.: Hamburger, Käte: Die Geschichte des verlorenen Sohnes bei Rilke. In: Rice University Studies 57 (1971) S. 55-71; Höhler, Gertrud: Niemandes Sohn: Zur Poetologie Rainer Maria Rilkes. München: Fink 1979; Kim, Byong-Ock: Rilkes Militärschulerlebnis und das Problem des verlorenen Sohnes. Bonn 1973; Naumann, Helmut: Neue Malte-Studien. Untersuchungen zu Aufbau und Aussagegehalt der *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* von Rainer Maria Rilke. Rheinfelden: Schäuble, 1989; Rohowski, Gabriele: „Der verlorene Sohn" Narration und Motivation in Prosatexten von André Gide, Rainer Maria Rilke, Franz Kafka und Robert Walser. In: Hahn, Monika (Hg.): Spielende Vertiefung ins Menschliche. Festschrift für Ingrid Mittenzwei. Heidelberg: Winter, 2002, S. 289-303.

wichtig zu betonen, dass Malte nicht als Geschichtsschreiber oder als Autobiograph funktioniert und existiert, obwohl man unter den Anfangssätzen und Fragestellungen Fragen zur Wissenschaft, Kultur und Weltgeschichte finden kann: „Ist es möglich, daß man trotz Erfindungen und Fortschritten, trotz Kultur, Religion und Weltweisheit an der Oberfläche des Lebens geblieben ist? [...] Ist es möglich, dass die ganze Weltgeschichte mißverstanden worden ist?" (22)

Dem wissenschaftlichen, diskursiven Logos gegenüber, der nur die Oberfläche des Lebens zu ergreifen imstande sei, tritt er als Dichter auf, der ein Kunstwerk ins Leben rufen möchte (poiesis). Er fängt ja mit dem Sehenlernen und dem Schreiben in einer Art Fazit an:

> Ich glaube, ich müßte anfangen, etwas zu arbeiten, jetzt, da ich sehen lerne. Ich bin achtundzwanzig, und es ist so gut wie nichts geschehen. Wiederholen wir: ich habe eine Studie über Carpaccio geschrieben, die schlecht ist, ein Drama, das ‚Ehe' heißt und etwas Falsches mit zweideutigen Mitteln beweisen will, und Verse. (19)

Geht es hier um eine Kunst, die referentiell wäre, die nach dem Modell der Mimesis, der Repräsentation funktioniert? Die Aufzeichnungen sind auf keinen Fall Phasen und Elemente einer (rekonstruierten) (Selbst)-Geschichte, Dokumente eines Ursprungs, sondern eine besondere Art von Kunst, eine Art Genealogie, wo aber die Zeit-Geschichte in eine Natur-Geschichte umgekehrt wurde, im Sinne der *Physis*. Heidegger umschreibt in „Wozu Dichter?" die *Natur* bei Rilke in folgender Weise: „Was Rilke die Natur nennt, ist nicht gegen die Geschichte abgesetzt. Vor allem ist sie nicht als Gegenstandsgebiet der Naturwissenschaft gemeint. Natur ist auch nicht der Kunst entgegengesetzt. Sie ist der Grund für Geschichte und Kunst und Natur im engeren Sinne. In dem hier gebrauchten Wort Natur schwingt noch der Anklang an das frühere Wort Φυσις [...]"[3]

Am Ende der Aufzeichnungen stehen autorreferentielle Fragen:

> Wer *beschreibt*, was ihm damals geschah? Welcher Dichter hat die Überredung, seiner damaligen Tage Länge zu vertragen mit der Kürze des Lebens? Welche Kunst ist weit genug, zugleich seine *schmale*, vermantelte *Gestalt* hervorzurufen und den ganzen *Überraum* seiner riesigen Nächte. (210, Hervorh. von mir – E.M.S.)

Es ist eine Beschreibungskunst zu suchen, die das Subjekt, die Figur dezentriert und neben der „schmale(n), vermantelte(n) Gestalt" auch den Überraum der „riesigen" Natur hervorruft. Man könnte sogar sagen: statt des Subjekts als Figur

[3] Heidegger, Martin: Wozu Dichter? In: Ders.: Holzwege. 6., durchgesehene Aufl. Frankfurt a. M.: Klostermann, 1980, S. 274.

wird das Natur-Erhabene „figuriert". Über diese Kunst schreibt auch Heidegger in seinem Aufsatz „Die Herkunft der Kunst und die Bestimmung des Denkens":

> Die Kunst entspricht der φυσις und ist gleichwohl kein Nach- und Abbild des schon Anwesenden. Φυσις und τεχνη gehören auf eine geheimnisvolle Weise zusammen. Aber das Element, worin φυσις und τεχνη zusammengehören, *und der Bereich, auf den sich die Kunst einlassen muss, um als Kunst das zu werden, was sie ist, bleiben verborgen.*[4]

Kunst und Natur hängen demnach in einem Bereich, in einem *Raum* sehr eng zusammen, der sich aber verbirgt. Laut Heidegger kann der Bereich vom Dichter nie ausgesagt, höchstens gezeigt werden. Man kann die Frage sogar stellen, ob die Ekphrasis, eine Art Deixis die Möglichkeit wäre, den Bereich in Verborgenheit zu halten. Dieser Raum ist ein besonderer, eine Art *Grenze* nach Heidegger:

> Die Grenze jedoch ist nicht nur Umriss und Rahmen, nicht nur das, wobei etwas aufhört. Grenze meint jenes, wodurch etwas in sein Eigenes versammelt ist, um daraus in seiner Fülle zu erscheinen, in die Anwesenheit hervorzukommen.[5]

Die Grenze oder das Offene, wie es noch bezeichnet wird, bietet den Raum, den Ab-grund zum Erscheinen, zur Anwesenheit an, indem sie selbst als nie Sehbares aufgeht, sich verbirgt.

2. Der entstellte Mythos des Dritten

Bevor wir uns detaillierter auf das Problem der Grenze und des Raums bzw. der Deixis im *Malte* eingehen, kehren wir noch zurück zum Mythos. Falls wir uns seitens der Mythopoetik dem Rilke'schen Text annähern, kann Gadamer nicht außer Acht gelassen werden. Gadamer beschäftigt sich in seinem berühmten Aufsatz mit der mythopoietischen Umkehrung in den Duineser Elegien. Obwohl die Elegien mehr als zehn Jahre später datiert werden können als die „Aufzeichnungen", können die Aussagen über das Mythische auch in Bezug auf den vorhandenen Text verwendet werden.

4 Heidegger, Martin: Die Herkunft der Kunst und die Bestimmung des Denkens. In: Ders.: Denkerfahrungen 1910-1976. Frankfurt a. M.: Klostermann, 1983, S. 139. (Hervorh. von mir – E.M.S.)

5 Ebd., S. 138.

Rilke weist ja in einer seiner Notizen in Lautschin und in seinem Brief an Marie von Thurn und Taxis-Hohenlohe selbst darauf hin, dass er mit dem „Malte" irgendwie „bis hinter alles geraten war, bis hinter den Tod gewissermaßen, so daß nichts mehr möglich war",[6] wo es keinen Rückweg gab. So wäre also die Spätdichtung eine Art Todesdichtung, Dichtung *im Raum* des Todes, des nie Sehbaren, nie zum Vorschein-kommenden. Aber diese Charakterzüge können bereits am Text von „Malte" beobachtet werden. Die immer wieder betonte Wichtigkeit und Akzentuierung des Seins läuft mit den „Bildern" oder besser den leeren Bild-Stellen des Todes parallel. Malte sammelt in den lebendigen Bezügen der Großstadt Paris Erfahrungen und diese Erfahrungen vermischen sich mit „Denkbildern", Präsenz und Absenz werden ineinander gekehrt: Das Lebendige ist der Tod selbst. Bereits im Anfangssatz des Textes kann man lesen: „So, also hierher kommen die Leute, um zu *leben*, ich würde eher meinen, es *stürbe sich* hier." (7, Hervorh. von mir – E.M.S.) Nicht nur die normal einander gegenübergestellten Pole werden auf diese Weise ineinander gekehrt, sondern die Präsenz der Zeitlichkeit, die Geschichtlichkeit wird im Text auf eine besondere Art getilgt. Es handelt sich hier nicht mehr um die Zeit der Erinnerungen, sondern um einen besonderen Raum der Malte'schen *memoria*. Man hat „das Gefühl, als wäre plötzlich alle Zeit fort" (133) aus dem Text, wie im Zimmer beim Durchbohren des Herzens des Jägermeisters. Das Ausgesaugtsein der Zeit oder ihre Umkehrung in eine Räumlichkeit kann auch mit einem der Krankheitserlebnisse von Malte betont werden: „mein Tag, den nichts unterbricht, ist wie ein *Zifferblatt* ohne Zeiger." (57, Hervorh. von mir – E.M.S.)

Demnach kann also unsere Feststellung, dass Gadamers hermeneutische Beobachtungen auch für die „Aufzeichnungen" gültig sind, unterstützt werden. Gadamer schreibt:

> Ihr (der Elegien) Mythos ist kein Mythos, das heißt keine überlieferte Sage, die neu gedichtet wird. Es ist auch nicht eine Poetisierung der Welt, die hier geschieht. Im Gegenteil wird gerade das Unpoetische unserer Welt Gegenstand der dichterischen Aussage.[7]

In einem 25 Jahre später verfassten Aufsatz, wo das Thema Wort und Bild als hermeneutisches Problem behandelt wird, kehrt der Mythos indirekt, aber in einer betonten Position zurück. In diesem Text kommt er in Bezug auf das Kunstwerk als ein Aussagemodus vor.

6 Rilke, Rainer Maria: Briefe. Hg. v. Rilke-Archiv in Weimar in Verbindung mit Ruth Sieber-Rilke. Bd. 1. Frankfurt a. M.: Insel, 1987, S. 269.

7 Gadamer, Hans-Georg: Wort und Bild – ‚so wahr, so seiend'. In: Ders.: Kunst als Aussage. Gesammelte Werke, Ästhetik und Poetik I. Bd. 8. Tübingen: J.C.B. Mohr, 1993, S. 374.

> So ist die Erfahrung des Kunstwerkes nicht nur die Entbergung aus der Verborgenheit, sondern es ist zugleich wirklich darin. Es ist darin wie in Geborgenheit. Das Werk der Kunst ist *eine Aussage, die keinen Aussagesatz bildet, aber die am allermeisten sagend ist. Es ist wie ein Mythos, wie eine Sage,* und zwar gerade deshalb, weil sie das, was sie sagt, ebensosehr vorenthält wie zugleich bereithält.[8]

Das Sagen, die Sage wird in beiden Texten in einem außergewöhnlichen Sinne des Wortes benutzt. Sagen bedeutet demnach nicht etwas Diskursives, es steht in einer Opposition zum Aus-sagen, nicht der im voraus existierende Sinn wird darin widerspiegelt, sondern es ist ein „Werden zum Sein" (Cassirer). Der Mythos sagt zwar nichts aus (zumindest nichts Poetisches), aber ist „am allermeisten sagend". Auf welche Weise kann das Paradoxon aufgelöst werden? Wieso kann eine poetische Gattung mit dem Unpoetischen, dem Unschönen, sogar dem Grausamen, Unheimlichen oder Erhabenen etwas zu tun haben?

Rainer Maria Rilke bezeichnet sein 1910 erschienenes Werk „Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge" in den Arbeitsphasen als „Prosabuch".[9] Diese Bezeichnung ist bereits an sich sehr informativ und interessant, was besonders den narrativen Status des Werkes betrifft. Obwohl auf den Arbeitstitel schließlich verzichtet wurde, können die „Aufzeichnungen" unter dem Aspekt des Prosaischen betrachtet werden.

Rilkes „Malte" ist kein traditioneller narrativer Text mehr, man könnte ihn eher als lyrisch bezeichnen, denn man wird beim Lesen mit dem Abbruch des Kausalen, des Temporalen, mit einer Diskontinuität konfrontiert und dem Schicksal der Figuren nicht auf der Spur bleiben. Es handelt sich viel mehr um Fragmente, die mosaikartig vor einem Grund ineinander übergehen. Der Text hat auf diese Weise mit dem Prosaischen, mit der Prosa viel mehr im Sinne von Hegel/Paul de Man zu tun.[10]

Das *Prosabuch* ist demnach keine Gattungsmarkierung, das Prosaische steht eher mit dem Tropischen, mit der Figuralität im Zusammenhang. Paul de Man hält das Erhabene bei Hegel für den Diskurs der Prosa, die mit der Ordnung der Gattungen nichts mehr zu tun hat. Das Erhabene bei Hegel existiert einerseits als ein Bruch oder Abgrund zwischen dem Diskursiven und dem Heiligen, es bildet eine Grenze, die eine Trennung hervorruft, andererseits steht das Erhabene mit dem Prosaischen im Zusammenhang. Dem Diskursiven gegenüber handelt es sich also um eine Sprachlichkeit des Heiligen. Im Fall des Erhabenen wird auf

8 Ebd., S. 388. (Hervorh. von mir – E.M.S.)

9 Vgl. Thomka, Beáta: Az opus szövegközisége [Die Intertextualität des Opus]. In: Dies.: Beszél egy hang (Elbeszélők, poéták). Budapest: Kijárat Kiadó, 2001, S. 48.

10 Vgl. dazu de Man, Paul: Hegel on the Sublime. In: Ders.: Aesthetic Ideology. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1996, S. 105-118.

die Verborgenheit ein Akzent gelegt, im Gegensatz zur Ästhetik des Schönen, des Symbolischen, wo das Ganze transparent wird. Im Erhabenen wird das Bild zerstört, es ist kein Raum mehr da für die Repräsentation. Andererseits ist das Erhabene als Prosa ein Diskurs der Sklaven: „Im Sklaven fängt die Prosa an", zitiert de Man Hegel. Hierbei handelt es sich nicht um die Sprache der Macht, der herrschenden Ideologie.

Rilkes „Malte" steht meines Erachtens auch im Diskurs des Erhabenen, so des Prosaischen und des Heiligen. Malte, der junge, dänische Dichter fängt als Nichts an, zu schreiben: „Ich sitze hier in meiner kleinen Stube, ich, Brigge, der achtundzwanzig Jahre alt geworden ist und von dem niemand weiß. Ich sitze hier und bin nichts. Und dennoch, dieses Nichts fängt an zu denken" (22). Malte ist eben nur dadurch und eben darin jemand, dass er schreibt. Das Wahre kommt nur im Schreiben, im Akt des Schreibens zum Vorschein, wo sich das Subjekt an seinem „extremen Pol" befindet. Der Heilige, der Modus des Heiligen spielt weiterhin in den „Aufzeichnungen" eine wichtige Rolle. Das Stigma des Heiligen, seine Beziehung zu den Dingen, das Sein des Heiligen außerhalb des Schicksals sind Momente des Textes, zu denen ich noch zurückkehren werde.

Wie oben schon gezeigt wurde, Rilkes/Maltes Text funktioniert nicht als eine wahre Narrativik, es geht hier ja nicht um eine bloße narrative Kette der Erinnerung. Man kann sogar feststellen, dass man gemeinsam mit Malte schon von Anfang an im hohlen Raum der Memoria ist. Die reflektierten Probleme, wie das Sehen, die Erfahrung, die Gefühle führen immer wieder zum Akt der Erinnerung. Es geschieht die Auflösung und die „Neubildung" seines Ich, was aber durch die Auslöschung des Subjekts, durch das gegenseitige Durchtränken des Objekts und des Subjekts abläuft. Die Positionen des Außens, wie „es geht alles tiefer in mich ein und bleibt nicht an der Stelle stehen, wo es sonst immer zu Ende war" oder „Sie sind in den Büchern" vermischen sich im Text. Man wird im Text immer wieder mit dem Grausamen, Unheimlichen konfrontiert, aber gleichzeitig liest man über die Liebe. In der Anfangsposition sieht es so aus, als ob Malte logozentrisch und mit Intention nach einer Ordnung suchte („Ich lerne sehen"), gleichzeitig stellt es sich aber heraus, dass es sich hier vielmehr um eine Art Affektivität handelt, um einen Logos des Herzens oder wie es Gadamer formuliert: „um eine Mythopoiie des eigenen Herzens". Wozu ist Malte da? Was tut er? Er schafft etwas? Oder ist er ein „einfacher" Rezipient? Seine Wahrnehmung ist kein normales Sehen und seine Schöpfungs- oder Bildungstätigkeit verfügt über einen anderen Ursprungs- oder Wahrheitsbegriff. Worin besteht die Stelle, die Position der Kunst, des Dichters, die die beiden vereinigt?

Diese entstellte Position wäre der entstellte Mythos des Dritten. Der Mythos, der als ein verborgenes Bild immer ein Zwischen ist zwischen einem Hier und einem Dort, der einen Aktcharakter hat und immer wie ein Stigma den Körper, die Schichten der Zeit als einen Raum durchsticht (Leena Krohn). Die „Aufzeichnungen" sind ein solcher Mythos „eines Dritten, der nie gewesen ist",

die „die stimmlose Stille", das Geheimnis der Natur ist. Eine Kunst, die „ein Nachahmer und Narr" ist, wie selbst Malte seine eigene Lage formuliert, ist aber nie imstande, den wahren Dritten (als ein kryptisches Phantom) zu erreichen, sie bleibt bei seinem Gespenst. Man sollte die wahre Kunst, das wahre Sehen in der Leere, im „haltlosen Hohlraum" des Theaters, die selbst Natur wäre und allein ist, wo „nur die Motten aus den Logenrändern taumeln" (21f.) vorfinden.

3. Choratische Aggregatzustände, Stigma als Deixis und Pharmakon-Mimesis

In meinem Beitrag habe ich im weiteren vor zu reflektieren, inwieweit sich der Rilke'sche Text auf eine ambivalente Weise der Mythopoietik, der Sagbarkeit und dem Sich-Entziehen des Unsagbaren zugleich überlässt, indem in ihm der Mythos oder eher das Mythische als eine *Grenze* im Heidegger'schen Sinne betrachtet werden kann. Diese Grenzartigkeit, der *Hohl*-Raum des *akt*uellen Betretens des Offenen, wo der Logos und der Eros, eine Art *Affektivität* in einem existiert und die Erkenntnis des Wahren vorbeugt (bzw. verbirgt), erscheint bei Rilke u.a. in den Bildern des „in mich hineingestürzten" und „zerschlagenen" Hauses, der (Ikon)Wand und der Maske. Ich versuche diese Variationen der affektiven Erfahrung der Dinge als Wahrnehmen von *chora* (Raum), des Dritten im Platon'schen Sinne zu interpretieren. John Sallis hat in seinem Aufsatz[11] bemerkt, dass man der chora nicht mehr mit dem *eikos logos*, also mit der bildlichen, wahrscheinlichen Rede, sondern einzig mit dem *eikos mythos* adäquat annähern kann.

Meine Absicht besteht darin, im Weiteren anhand von Textstellen auf eine Noetik, eine Epistemologie im „Malte" aufmerksam zu machen, die auch in der (die Philosophie der Griechen neu entdeckenden) Philosophie des frühen 20. Jahrhunderts (Natorp, Heidegger) bestimmend war. Man wird im Text von Rilke mit einer Epistemologie und Genealogie konfrontiert, die weder eine ursprüngliche Opposition zwischen einem Ding an sich und den Phänomenen/Erscheinungen oder einem Vorbild und dem Abbild noch ein genetisches Ursprung-Ziel-Modell annimmt. Diese Genealogie arbeitet mit einem Grund, der sich prozesshaft ereignet, generiert, der permanent in Bewegung ist. Es wäre eine Hermeneutik der *Herkunft* (Nietzsche, Foucault), wo man sie zwischen dem bildlich Sinnlichen und dem Logos, dem Sprachlichen vorfindet. Das Sehenlernen Maltes hat mit dem sinnlichen Sehen nichts zu tun, es ist eher ein Versuch, das Nie-Sehbare, den dunklen, sich bewegenden Grund wahrzunehmen. Mit

[11] Vgl. dazu Sallis, John: A khóra nyomai. Übersetzt v. Gábor Betegh. In: Vulgo 2000, H. 3-4-5, S. 51-62.

dem Aufgehobensein des Oppositionsprinzips Figur vs. Hintergrund wäre der Ur-Grund als Sein, als das Andere der figuralen Welt wirklich wesentlich. Das Wesentliche ist aber hier nicht im Sinne von *essentia* gemeint, sondern eher als *existentia, actualitas*.[12] Man wird im Text von Malte im Kontext der wichtigen Figuren immer wieder darauf aufmerksam, dass die reinen Bezüge und das Sein an sich betont wird. Zwei relevante Beispiele wären der Fall des Marquis von Belmare in den Diktaten des Grafen Brahe und der von Bettine-Abelone. Der Marquis, der „an die Vergangenheit nur glaubte, wenn sie *in* ihm war" (128) als *strömendes* Blut, „war nicht schön". „Auch nicht, was die Leute bedeutend nennen oder vornehm [...] aber er *war*." (129, Hervorh. im Original). Für Malte sind Abelone und/oder Bettine, es bleibt ja „unentschieden, ob (er) an Bettina denk(t) oder an Abelone" (170) schon immer eins mit dem (Da)sein. Folgendes Zitat bestätigt das:

> Aus Millionen kleinen ununterdrückbaren *Bewegungen* setzt sich *ein Mosaik überzeugtesten Daseins* zusammen; die Dinge schwingen ineinander hinüber und hinaus in die Luft [...] Da giebt es im Garten keine Hauptsache; *alles ist überall*, und man müßte in allem sein, um nichts zu versäumen.
> In Abelonens kleiner Handlung aber *war das Ganze* nochmal. (168, Hervorh. von mir – E.M.S.)
> Denn diese wunderliche Bettine hat mit allen ihren Briefen Raum gegeben, geräumigste Gestalt. Sie hat von Anfang an sich *im Ganzen* so ausgebreitet, als wär sie nach ihrem Tod. Überall hat sie sich ganz weit *ins Sein* hineingelegt, zugehörig dazu, und was ihr geschah, das war ewig in der Natur [...] Eben *warst* du noch, Bettine [...] (170, die ersten zwei Hervorh. von mir – E.M.S.)

Das erste Denkbild im Text Rilkes fängt gleich mit dem Choratischen: mit der Erscheinung des Raumes an.

> Dieser hohe, wie ich vermute, gewölbte Raum war stärker als alles; er saugte mit seiner dunkelnden Höhe, mit seinen niemals ganz aufgeklärten Ecken *alle Bilder aus einem heraus, ohne einem einen bestimmten Ersatz dafür zu geben*. Man saß da wie aufgelöst; völlig ohne Willen, ohne Besinnung, ohne Lust, ohne Abwehr. Man war wie *eine leere Stelle*. (25, Hervorh. von mir – E.M.S.)

Es sieht so aus, als ob Malte mit diesem Denkbild seinen Ursprung zu rekonstruieren versuchte. Er scheint Simonides zu ähneln, der nach Cicero und Quintilian der erste Vertreter der rhetorischen Abbildung, der „räumlichen Erinnerung"

[12] Vgl. dazu Bacsó, Béla: Fenomenológia és tradíció [Phänomenologie und Tradition]. In: Ders.: „Mert nem mi tudunk...". (Filozófiai és muvészetelméleti írások.) Budapest: Kijárat Kiadó, 1999, S. 62-79.

gewesen sei.[13] Scheinbar versucht auch Malte imaginär einen Ausgangspunkt wieder hervorzurufen, zur Wahrheit der Familie zurückzukehren, aber dieser Punkt ist gerade ein Zusammenbruch: „Es ist, als wäre das Bild dieses Hauses aus unendlicher Höhe in mich hineingestürzt und auf meinem Grunde zerschlagen" (25). Anstelle des Bildes des Hauses kommt der Raum als Bruch, als Grenze vor. Es scheint die Opposition der zweiteiligen Mimesis aufgehoben zu sein: Es gibt kein Bild mehr in der Memoria, das den Ursprung referentiell abgebildet hätte. Es gilt, der hoh(l)e, gewölbte, „niemals aufgeklärte" Raum, die „leere Stelle" zu öffnen und der, der mit dem Unheimlichen im Zusammenhang steht. Im Text wird demnach alles in diesem hohlen Raum, vor diesem Grund bestimmt, der alles hineinsaugt und doch ein Beginn ist. Der Raum, der anstelle des Bildes des zerschlagenen Hauses existiert, der nach Heidegger als „unerhörte Mitte" und „Schwerkraft", nach Erika Greber als „abgründige Mitte"[14] bezeichnet werden kann, strukturiert demnach den ganzen Text. Das Choratische im Text hat sogar Rilke selbst reflektiert: „diese Aufzeichnungen sind etwas wie eine Unterlage, alles reicht weiter hinauf, hat mehr Raum um sich, sowie man sich auf diesen *neuen höheren Grund* verlassen kann. Nun kann eigentlich alles recht *beginnen*."[15]

Obwohl sich Malte auf den ersten Blick in den Großstadterlebnissen immer wieder mit seiner Vergangenheit, seinem Ursprung konfrontiert, handelt es sich in seinen Aufzeichnungen doch nicht um eine klare Abbildung des Erlebten, des Erfahrenen, es ist nicht einmal reine Phantasie oder Fiktion. Man wird mit der Umkehrung der Phänomenologie der Dinge konfrontiert, mit dem Hohlraum der abgezogenen Maske, mit dem Anderen der Dinge:

> Die Frau erschrak und hob sich aus sich ab, zu schnell, zu heftig, so daß das Gesicht in den zwei Händen blieb. Ich konnte es darin liegen sehen, *seine hohle Form*. Es kostete mich unbeschreibliche Anstrengung, bei diesen Händen zu bleiben und nicht zu schauen, was sich aus ihnen abgerissen hatte. Mir graute, *ein Gesicht von innen zu sehen*, aber ich fürchtete mich doch noch viel mehr vor dem bloßen wunden Kopf ohne Gesicht. (10, Hervorh. von mir – E.M.S.)
> Das Gesicht, das ich vorband, roch eigentümlich hohl [...]. (91)

Das Sein der Dinge ist nicht etwas Imaginäres, ein Bild unseres Bewusstseins, das wahre Sehen ist durch den Entzug der Subjekt-Objekt-Opposition zu erreichen.

[13] Siehe dazu u.a. Haverkamp, Anselm: Die Gerechtigkeit der Texte. Memoria – eine ‚anthropologische Konstante' im Erkenntnisinteresse der Literaturwissenschaften? In: Ders.; Lachmann, Renate (Hg.): Memoria: Vergessen und Erinnern. München: Fink, 1993, S. 17-27.

[14] Vgl. dazu Greber, Erika: Ikonen, Entikonisierte Zeichen. Zur Semiotik der Einbildung bei Rilke. eine intermediale und interkulturelle Studie. In: Poetica 29 (1997), H. 1-2, S. 158-197.

[15] Rilke: Briefe, S. 262. (Hervorh. von mir – E.M.S.)

Es gilt die Logik der hohlen Räume. Die Dinge legen sich tief in das Sein hinein: Die wahren Dinge erweisen sich als Spuren der chora, als Präsenz der Absenz, die mit Malte in reinen Bezug tritt.

Die Erfahrung des zerstörten Hauses kommt im Text noch mehrmals vor. Malte nimmt gemeinsam mit der Mutter das Gespensterhaus von Schulins oder die allerletzte Wand der abgebauten Häuser wahr. Untersuchen wir jetzt dieses letztere Beispiel etwas eingehender:

> *es waren Häuser, die nicht mehr da waren* [...]. Ich weiß nicht, ob ich schon gesagt habe, daß ich diese Mauer meine. Aber es war sozusagen nicht die erste Mauer der vorhandenen Häuser (was man doch hätte annehmen müssen), sondern die letzte der früheren. [...] *Das zähe Leben* dieser Zimmer hatte sich nicht zertreten lassen. [...] *Man konnte sehen, daß es in der Farbe war, die es langsam, Jahr um Jahr, verwandelt hatte:* Blau in schimmliches Grün, Grün in Grau und Gelb in ein altes, abgestandenes Weiß, das fault. [...] Es war in jedem Streifen, der abgeschunden war, es war in den feuchten Blasen am unteren Rande der Tapeten [...] Da standen die Mittage und die Krankheiten und das Ausgeatmete und der jahrealte Rauch und der Schweiß [...] und es war noch vieles da, *wovon man den Ursprung nicht wußte*. [...] Ich erkenne das alles hier, und darum geht es so ohne weiteres in mich ein: *es ist zu Hause in mir*. (42f., Hervorh. von mir – E.M.S.)

Das Haus liegt in Trümmern, aber die letzte Wand, die nach Greber mit der Ikonwand in Bezug steht, die als Grenze, als abgründige Mitte dem Wahrnehmen Raum gibt, ist zu Hause in Malte. Die letzte Wand, wo die Form, die Figur aufgehoben wird, existiert. Die Architektonik gewinnt im Text Rilkes einen neuen Sinn. Man wird nicht mehr mit der Architektonik des göttlichen Baumeisters konfrontiert, wo alles mithilfe von geometrischen Formen, Figuren geschaffen und mit *nus* versehen wurde. Leo Popper hatte über eine andere Art Architektonik gesprochen. „Gegen die Privilegierung der ‚Netzhautbilder' und der Momentphotographie als eines Ideals ästhetischer Wahrnehmung setzt Rilke das Sehen Maltes, gegen den Abbau aller ‚Architektonik' setzt Popper seinen Begriff der Form. Es ist wie das Auge Maltes vom Mißtrauen gegen das Intentionale geprägt. Wie Maltes Sehen nicht sprungbereit den Dingen auflauert, um sich ihrer zu bemächtigen, sondern umgekehrt von ihnen ergriffen wird, so verabschiedet Poppers Formbegriff nicht nur die Virtuosität, sondern allen ‚Willen zur Form'. [...] *Der Meister der Form zeigt sich in der Beschränkung, Begrenzung.*"[16] Die Chora oder das Choratische, wie wir das jetzt behandeln, kann auch mit dieser Architektonik verknüpft werden. Sallis betont den Grenzencharakter der chora: Es wäre ein Beschränker des göttlichen Baumeisters, indem die Grenzen markiert

[16] Popper, Leo: Schwere und Abstraktion. Versuche. Hg. v. Philippe Despoix u. Lothar Müller. Übersetzt v. Anna Gara-Bak. Berlin: Brinkmann & Bose, 1987, S. 110f. (Hervorh. von mir – E.M.S.)

werden, wie weit die Wirkung der noetischen Gründe ausreicht. Obwohl die Spuren der chora auch in Gottes Schöpfungen zu finden sind, sind diese Spuren eben nur in ewiger Verwandlung da: in immer anderen *Aggregatzuständen*. Walter Benjamin spricht auch über die Verwandlung der Aggregatzustände, indem er seinen eigenen Ursprungsbegriff des Erhabenen als einen *Akt* der Zerschlagung bestimmt. Kulcsár Szabó weist anhand der *Sonette* auch darauf hin, indem er über den Tod als eine Urform des Seins, über die wirklichen Bezüge, über des Offene redet, dass das Offene mit „dinglichen Noemas" verbunden sei, die gleichzeitig also zeitlos seien. Als Beispiel nennt Kulcsár vielleicht nicht zufällig das Rot und Gelb der Flamme des Feuers, die Stimme in der Natur oder die unendlichen Spuren der Dinge.[17] Das wahre Lebendige, „das zähe Leben" erscheint demnach auch im obigen Zitat in der Verwandlung der Farben, indem sie in „feuchten Blasen", im Rauch und Schweiß enthalten sind. Die allerletzte Mauer, die als die erste der nächsten Häuser beschrieben wird, wo Ursprung und Ende ineinander kehrt, ist der Raum des Todes.

Neben oder besser vor dem „strömenden" Hintergrund spielen auch die Farben, die Töne, das Licht, die Spiegelungen und die Affektivität an sich eine bedeutende Rolle. Wirklichkeit und Bilder haben keinen festen Status mehr, es geht um etwas Kryptisches, Unheimliches, um ein Phantom. „Ihr Bild ist nicht da [...] ‚Ich hab ihr einen Spiegel gebracht' [...] ‚Sie ist nicht drin' [...] ‚Man ist entweder drin' [...] ‚dann ist man nicht hier, oder wenn man hier ist, kann man nicht drin sein.'" – erklärt der halbblinde Erik Malte in der „anwehenden Tiefe" der Galerie. Die Kraft des Raums des Spiegels, seine Bezüge, die nicht widergeben sondern hineinsaugen, nimmt Malte in der Masken-Szene nochmals wahr.

> Das Gesicht, das ich vorband, roch eigentümlich hohl [...] [der Spiegel] diktierte mir *ein Bild, nein, eine Wirklichkeit,* eine fremde, unbegreifliche monströse Wirklichkeit, mit der ich *durchtränkt* wurde gegen meinen Willen: denn jetzt war er *der Stärkere* und ich war *der Spiegel.* (91f., Hervorh. von mir – E.M.S.)

Die vielleicht prägnanteste Erscheinung oder Variante der umgekehrten Spiegelung ist Maltes deiktische Ekphrasis der Teppiche, die von Erika Greber detailliert untersucht wird:

> *Ich will nichts erzählen von dir, Abelone. [...] weil mit dem Sagen nur unrecht geschieht.* Es giebt Teppiche hier, Abelone, Wandteppiche. Ich bilde mir ein, du bist da [...] Es ist ein Spiegel, was sie [eine Frau – E.M.S.] hält. Siehst du: sie zeigt dem Einhorn sein Bild –.

[17] Vgl. dazu Kulcsár Szabó, Ernő: Mérték és hangzás (Az „orfikus" tárgyiasság Rilke kései lírájában) [Maß und Klang (Die „orphische" Gegenständlichkeit in Rilkes später Lyrik)]. In: Ders.: Beszédmód és horizont (Formációk az irodalmi modernségben). Budapest: Argumentum, 1996, S. 113f.

> Abelone, ich bilde mir ein, du bist da. Begreifst du, Abelone? Ich denke, du mußt begreifen. (109ff., Hervorh. von mir – E.M.S.)

Maltes ekphrastisches Sagen kann „nicht einfach mimetisch ab(ge)bild(t) (werden). Und insofern gibt es [...] eine mimikrytische Mimesis des Nonmimetischen [...], der Spiegel fängt als imago die Imagination des exterritorialen-extextualen Betrachters ein, inszeniert die Ein(horn)bildung des Schauenden".[18] Nicht mehr das Bild steht im Mittelpunkt, sondern die Beschreibung des Aktes des Zeigens.

Die Deixis ist ein der chora allein adäquater Sprachmodus, eine choratische Sprache. Laut Platon kann mit „diese" oder „jene" nur die chora, nicht aber ihre Spuren bezeichnet werden. Die allein adäquate Sprache ist die des Zeigens, des Verweisens: Die chora erscheint ja immer wieder, indem sie sich selbst doch verbirgt. Das Programm der Deixis schreibt sich auch explizit in den Malte'schen Text ein. Malte schreibt über Ibsen „bei dessen Büchern" in der Bibliothek sitzend, über den „Eigensinnigen", der „dieses fast raumlose Leben" nicht ertragen konnte, dass er „auf das Zeigen angelegt" war, „weil das Aufzeigen [...] [ihm] im Blute war und nicht das Bilden oder das Sagen." (72)

Der Raum, die Räumlichkeit ergibt sich also eben durch die Farben, durch das Licht als Spuren, wie Erika Greber in Bezug auf ihre Ikon-Semiotik-Theorie festgestellt hat, indem sie die umgekehrte, rezeptive Perspektive der leeren (hohlen) Ikone, die als eine äquivalente Bezeichnung der chora betrachtet werden kann, und „die eine andere Raumwirkung hervorrufende Farbkomposition"[19] parallel untersucht. Ein Beispiel wäre für die Entgegenstellung der beiden Erfahrungen der Welt, des Seins die Entgegenstellung des bunten, figürlichen Zeichnens des Kindes und des Sich-Treffens mit der Hand aus der Wand. Im Fall der ersten Erfahrung geht es um ein *Bild,* um eine Abbildung eines Ritters: *„Es ist ausgemacht,* daß ich an jenem Abend einen Ritter zeichnete, einen einzelnen, sehr *deutlichen* Ritter auf einem merkwürdigen Pferd. Er wurde so bunt, daß ich oft die Stifte wechseln mußte [...]" (80, Hervorh. von mir – E.M.S.). Beim Hand-Erlebnis sucht Malte im Dunkel, das aber „nach und nach durchsichtiger wurde", nach dem sicheren, festen Grund, findet aber eine sich blind bewegte Hand, die aus der Wand als einem (Hinter)grund ihm entgegenkam. Dieser Grund wird aber eben als einer unter dem (strömenden, wirbelnden) Wasser bezeichnet. Anstelle des Bildes steht hier eine ineinander gekehrte Bewegung, eine gegenseitige Spiegelung. Bei dieser Wahrnehmung funktioniert nicht mehr die narrative Rhetorik der Überzeugung, sondern eher die der Verbergung, die von Angst, Erschrecken und Grausamkeiten begleitet wird und diskursiv unaussagbar ist.

[18] Greber: Ikonen, S. 192-194.
[19] Ebd., S. 164.

„Ich schluckte ein paarmal; denn nun wollte ich es erzählen. Aber wie? Ich nahm mich unbeschreiblich zusammen, *aber es war nicht auszudrücken, so daß es einer begriff.*" (82)

Anschließend möchte ich noch einen Charakterzug des Choratischen behandeln: das Andere der Mimesis, die Mimesis im Sinne der Verkörperung. Bereits in den obigen Zitaten zeigt sich, dass Malte gegen seinen Willen mit einer „monströsen Wirklichkeit" durchtränkt wurde, als wurde das fluide Leben durch sein Blut sein eigenes. An zwei weiteren Textstellen geht es wiederum um das Blut, das mit der Wahrnehmung, mit der Erkenntnis, der Memoria im Zusammenhang steht:

> Denn die Erinnerungen *sind* es noch nicht. Erst wenn sie *Blut* [Hervorgehoben von E.M.S.] werden in uns, Blick und Gebärde, namenlos und nicht mehr zu unterscheiden von uns selbst, erst dann kann es geschehen, daß in einer sehr seltenen Stunde das erste Wort eines Verses aufsteht *in ihrer Mitte* [Hervorh. von mir – E.M.S.] und aus ihnen ausgeht. (20f.)

Das Blut als Mitte ist der Ursprung der Poiesis, worauf der Graf Brahe beim Diktieren aufmerksam macht: „Die Bücher sind leer [...] das Blut, darauf kommt es an, da muß man drin lesen können." (128)

Das Blut als ewig Strömendes, als ewige Bewegung ist wieder etwas Choratisches. Die Chora ist ja durch die Bewegung zu charakterisieren. Es ist dem benjaminschen allegorischen Ursprungsbegriff in der „Erkenntniskritischen Vorrede"[20] vergleichbar, wo dieser den Ursprung als „Strudel" und „Rhythmik" im Fluss des Werdens bezeichnet. Die Chora erscheint auch als ein Seins-Zustand, eine Krankheit, die sich aber mit dem Terminus von Derrida und Lacoue-Labarthe als Pharmakon-Mimesis, als Mimesis des Erhabenen ohne ein Modell bestimmt. Platon kehrt anhand der chora-Problematik auch zurück zur Mimesis.[21]

> *Diese Krankheit hat keine bestimmten Eigenheiten, sie nimmt die Eigenheiten dessen an, den sie ergreift.* [...] Und mit dem, was kommt, hebt sich ein ganzes Gewirr irrer Erinnerungen, das daranhängt wie nasser Tang an einer versunkenen Sache. Leben, von denen man nie erfahren hätte, tauchen empor und mischen sich unter das, was wirklich gewesen ist, und verdrängen Vergangenes, da man zu kennen glaubte: denn in dem, was aufsteigt, ist eine ausgeruhte, neue Kraft, das aber, was immer da war, ist müde von zu oftem Erinnern. (56ff., Hervorh. von mir – E.M.S.)

[20] Benjamin, Walter: Gesammelte Schriften. Hg. v. Rolf Tiedemann u. Hermann Schweppenhäuser. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 1980, Bd. I/1, S. 950f.

[21] Vgl. dazu: Sallis: Chora, S. 60.

Das Blut kommt auch als eine Art Zeigen (Zeig-Zeug) beim Verweisen der deiktischen choratischen Sprache vor. Im Text von Malte/Rilke gibt es eine Art Erinnerung, die eben ein Vergessen ist. Die Erinnerung hat aber die Sprache des Zeigens, des Stigmas. Mit/in solchen Stigmen erinnert sich der/die Heilige, aber auch Abelone. Das Stigma, das Blut-Zeichen, das am Körper einen Raum der Memoria hervorruft, ist eine Art Mimesis, das dem Barthes'schen Biographemen, dem dynamischen Punctum-Prinzip ähnlich ist, das durchsticht und sich außerhalb des Schicksals befindet. „Sie [Abelone] sah müde aus; auch behauptete sie, das Meiste wieder vergessen zu haben. ‚Aber die Stellen fühl ich noch manchmal', lächelte sie und konnte es nicht lassen und schaute beinah neugierig in ihre leeren Hände." (130)

All das kann in einem intentionalen, maskulin ergreifenden Bewusstseinsdenken und Schreiben des traditionellen philosophischen Kartesianismus nicht verwirklicht werden. Das Körper(raum)-Bewusstsein, die Dualität des Empfangens (Rezipierens) und des Schaffens/Gebärens gehören zum weiblichen Körper, zur Weiblichkeit. Die Chora wird bei Platon/Sallis auch als Mutter bezeichnet und der Rilke'sche Text ist mit der Narrativik der Mutter durchwoben, durchtränkt. Der Text ist mit einer besonderen Mutter-Semiotik geschrieben, wo anstelle der Verkündigung des Engels das Aufzeigen im Körper, in der unverborgenen Verborgenheit, das Ineinandersein des Vergangenen und des Zukünftigen steht. Die Weiblichkeit und die Liebe sind die beiden sehr wichtigen Ordnungsprinzipien des Werkes. Es handelt sich um eine Affektivität, wo Logos und Eros gemeinsam auftreten. Das Unterscheiden zwischen dem maskulinen und dem femininen Logos ereignet sich konkret in einer der Ingeborg-Geschichten. „[W]enn ich ein Mann wäre, würde ich darüber nachdenken, richtig der Reihe und Ordnung nach und von Anfang an. Denn einen Anfang muß es doch geben, und wenn man ihn zu fassen bekäme, das wäre immer schon etwas." (75) Der maskuline Logos macht einen klaren Unterschied zwischen dem Leben und dem Tod und versucht immer einem Anfang nachzugehen. Die Antworten der Weiblichkeit sind aber *von anderer Natur*: Das Weibliche nimmt nicht mehr einen Anfang und Ursprung wahr, sondern den Grund, den sich immer verwandelnd zeigenden Hintergrund, wie Maltes Mutter am sonnigen Inneren („Es ist so viel Sonne drin") des Schreibtisches von Ingeborg „wie an einem Instrument" da sitzt:

> Diese Farben und das Grün des schmalen, waagerechten Rankenwerks waren ebenso verdunkelt in sich, wie *der Grund strahlend war, ohne eigentlich klar zu sein*. Das ergab ein seltsam gedämpftes Verhältnis von Tönen, die in innerlichen gegenseitigen Beziehungen standen, ohne sich über sie auszusprechen. (76, Hervorh. von mir – E.M.S.)

Der Grund ist demnach kein fixierter und fixierbarer Ursprung, so kann nicht einmal das Schreiben von Malte/Sophie mit einer Epistemologie des Fixierens

funktionieren. Das Schreiben versucht als ein Grund zu existieren, der strahlend, „ohne eigentlich klar zu sein", zulässt, dass die Seinsbezüge sich immer wieder ereignen. Das Schaffen (das keine Schöpfung ist) hat einen Empfangscharakter, wo die Produktivität von *aisthesis* und *poiesis* gleichzeitig erscheint. Malte versucht die Sprache zu erreichen und zu *schreiben,* die aber als Zwischen des Seins und der Sprache keine Subjektssprache ist, sondern die Schrift-Sprache des Seins, das sich in uns verkörpert, uns als Blut durchtränkt: im ursprünglichen Sinne der Mimesis. Diese Sprache der wahren poiesis vertritt am besten Bettine als weibliches Prinzip des Choratischen, als Heilige und Natur-Element außerhalb des Schicksals:

> Denn diese wunderliche Bettine hat mit allen ihren Briefen Raum gegeben, geräumigste Gestalt. Sie hat von Anfang an sich im Ganzen so ausgebreitet, als wäre sie nach ihrem Tod. Überall hat sie sich ganz weit ins Sein hineingelegt, zugehörig dazu, und was ihr geschah, das war ewig in der Natur; dort erkannte sie sich und löste sich beinah schmerzhaft heraus [...] Eben *warst* du noch, Bettine [...] Du selber wußtest um deiner Liebe Wert, du sagtest sie laut deinem größesten Dichter vor, daß er sie menschlich mache; denn sie war noch Element. Er aber hat sie den Leuten ausgeredet, da er dir schrieb. Alle haben diese Antworten gelesen und glauben ihnen mehr, weil der Dichter ihnen deutlicher ist als die Natur. Aber vielleicht wird es sich einmal zeigen, daß hier die Grenze seiner Größe war. [...] Das Schicksal liebt es, Muster und Figuren zu erfinden. Seine Schwierigkeit beruht im Komplizierten. Das Leben selbst aber ist schwer aus Einfachheit. Es hat nur ein paar Dinge von uns nicht angemessener Größe. Der Heilige, indem er das Schicksal ablehnt, wählt diese, Gott gegenüber. (170ff)

4. Wozu Dichter...

Rilke, ähnlich wie Heidegger, versucht in seinen Schriften immer wieder die Kunst, die Sprache, die Schrift endgültig zu erwerben, wo Kunst und Natur in einem wäre. Ob es ihnen gelingt...? Um darauf eine Antwort geben zu können, sollte man immer im Raum des verlorenen Sohnes bleiben. „Ich glaube es hats nie einer deutlicher durchgemacht, wie sehr die Kunst gegen die Natur geht, sie ist die leidenschaftliche Inversion der Welt, der Rückweg aus dem Unendlichen, auf dem einem alle ehrlichen Dinge entgegenkommen, nun sieht man sie in ganzer Gestalt, ihr Gesicht nähert sich, ihre Bewegung gewinnt an Einzelheit –: ja, aber wer ist man denn, daß mans *darf;* daß man diese Richtung geht wider sie alle, diese ewige Umkehr, mit der man sie betrügt, indem man sie glauben läßt, daß man schon irgendwo angekommen war, an irgendeinem Ende, und nun Muße hat zurückzugehen –?"[22]

22 Rilke: Briefe, S. 269. (Hervorh. von mir – E.M.S.)

Ursula Reber (Edmonton/Wien)

Ganz woanders zugleich: Simultaneitäten in Alban Nikolai Herbsts Cybercities*

> Wer in die Anderswelt tritt, verliert die Stetigkeit der Zeit. Städte sind Urwälder Dschungel: Es öffnet sich ein Tor wie eine Tür im Berg, durch die du in ihn hineintrittst. Kommst du nach wenigen Stunden wieder heraus, sind draußen sieben Jahre vergangen. Hiergegen wird mit Willen geglättet und die unterirdische unterseelische Flut sie zivilisierend kanalisiert. Sie spült auch wirklich Schrecken mit, doch mit dem Schrecken Lust.[1]

Anderswelt – ich belasse es beim abstrakten Singular, denn die Wahl des konkreten Singularis, „die" Anderswelt, würfe ein ganz falsches Licht auf das Phänomen, um das es gehen wird – folgt anderen Gesetzen der Temporalität und Lokalität als „Welt". Ich gehe zunächst davon aus, dass das Kompositum „Anderswelt" in die Fügung „andere Welt", besser noch in die von „anders als ‚Welt'" aufgelöst werden kann, auch wenn es sich um eine zunächst unerlaubte Komparation zweier unbekannter Variablen handelt, da es zunächst bei dieser gegenseitigen Differenzoperation bleibt, ohne dass weder „Welt" noch „Anderswelt" eine konkrete Eigenschaft zugesprochen werden könnte. Auch die Steigerung eines Anderen, als das „Welt" bislang erscheint, widerspricht jeder grammatischen Regel; „anderser" als anders kann nichts sein. Oder handelt es sich um ein Ganz Anderes?

Alban Nikolai Herbsts Romane tragen bereits allein auf Grund ihres Umfanges etwas Monströses an sich. Dieser ephemeren Monstrosität entspricht eine des Inhaltes, der mehrere Handlungsstränge auf verschiedenen Zeitebenen ansiedelt, die nichtsdestotrotz miteinander eng geführt werden und immer wieder zur Deckung gelangen, und eine des Stils, der in seinen Extremen nicht nur Soziolekt und Dialekt (Wienerisch, Berlinerisch), sondern auch erotisch-porno-

* Der Artikel ist eine erste Zusammenschau meiner Arbeit an Herbsts Romanen innerhalb meines Dissertationsprojektes „Bildverschleifungen. Zu einer Theorie der Metamorphose(n)".

1 Herbst, Alban Nicolai: Thetis Anderswelt. Fantastischer Roman. Berlin: Berlin Verl. 2002, S. 18. Im Folgenden als Th mit Seitenangabe.

graphisches Vokabular mit einer hochliterarischen und poetischen Sprache kombiniert. In die Handlungsabläufe, die allein schon schwer als voneinander geschiedene auszumachen sind, werden beständig metatextuelle Passagen über das Erzählen, die Struktur von Geschichten, das Funktionieren der Fantasie, der Spekulation und der Wissenschaft und v.a. über deren Verbindung mit verschiedensten technologischen Errungenschaften und Medien eingeflochten, die im Grunde den eigentlichen Plot bilden. Die Figuren existieren alle nicht nur ein Mal, sondern in diversen Variationen und Verwandlungen, die, auch wenn diese Varianten unterschiedlichen Zeit- und Realitätsebenen angehören, einander gleichwohl begegnen und gewissermaßen (Selbst-)Gespräche miteinander führen. Die Instabilitäten und Koinzidenzen der Zeit sowie ihre Affektionen der Orte werden bei dieser Analyse im Vordergrund stehen. Zuvor jedoch scheint mir eine Annäherung über Genrezuweisungen und die Paratexte der Romane an das Problem der „Anderswelt" in ihrer Komparatiblität zu „Welt" und an die in aller Monstrosität verborgene Form der Romane hilfreich zu sein.

„Anderswelt" ist Bestandteil zweier Romantitel einer lose zusammenhängenden Reihe von Romanen aus der Feder des deutschen, in Berlin lebenden Gegenwartsautors Alban Nikolai Herbst: „Thetis. Anderswelt" und „Buenos Aires. Anderswelt".[2] In dieselbe Reihe gehören die Romane „Die Verwirrungen des Gemüts" und „Wolpertinger oder das Blau",[3] welche diesen Bestandteil nicht im Titel tragen. „Thetis" führt eine spezifische Genrezuweisung nicht nur auf dem Cover, sondern auch als Titelzusatz, so dass vom Autor stammt: „Fantastischer Roman", eine Zuordnung, zu welcher der Untertitel „Anderswelt" einlädt. Die Genrezuweisung ist gleichwohl nicht unproblematisch, wenn sie auch editions- und rezeptionsgeschichtlich *funktionierte*, da offenbar die Nachfrage nach diesem Band groß genug war, um ihn im Berlin Verlag wiederaufzulegen. Während der gleichfalls von anderen Welten und sagenhaften Figuren (etwa die Hälfte der Akteure entstammt dem Reich der Geister und Feen) wimmelnde „Wolpertinger", der ohne eine solche Klassifizierung publiziert wurde, durch den dtv-Verlag „als Bravourstück postmodernen Erzählens" klassifiziert wird, den Grimmelshausen-Preis zugesprochen bekam und mit Shakespeares „Mittsommernachtstraum" in Analogie gesetzt wird, scheint der Band „Thetis" mit auf Grund dieser Zuschreibung v.a. im Bereich der Fantastikgemeinden unterschiedlichsten Couleurs wahrgenommen worden zu sein. Dies zeigt sich darin, dass „Thetis und Buenos Aires", die beide den fraglichen Titelzusatz tragen, in Zeitschriften

2 Ders.: Buenos Aires. Anderswelt. Kybernetischer Roman. Berlin: Berlin Verl., 2001, im Folgenden als BA mit Seitenangabe.

3 Ders.: Wolpertinger oder das Blau. München: dtv, 2000 [EA Frankfurt/M.: Axel Dielmann 1993], im Folgenden als W mit Seitenangabe.

wie „Phantastik",[4] „Temporamores"[5] und „SF-Fan.de" mit Ankündigungen und Rezensionen Aufnahme fanden, aber auch, dass „Thetis" 1998 den Phantastik-Preis der Stadt Wetzlar zugesprochen bekam. Es wäre im Zuge dieser Popularisierung des Autors[6] zu untersuchen wert, ob dies den Büchern auch einen breiter gestreuten Leser/innenkreis verschafft hat. Wäre dies so, hätte nicht nur die Popularisierung oder Rückholung eines postmodern-(elitären) Autors „unters Volk" funktioniert, sondern entspräche auch einer geglückten Verkaufsstrategie des Berlin Verlags, in dem Herbsts Romane seit der Erstpublikation von „Buenos Aires" im Jahr 2001 und der zweiten Auflage von „Thetis" im Jahr 2002 erschienen.[7] „Buenos Aires. Anderswelt" trägt nicht den Zusatz „fantastischer Roman", sondern die gewiss vom Autor stammende Genrebezeichnung „Kybernetischer Roman",[8] die in keiner Reihe irgendeines deutschen Verlages regulär geführt wird. Die Kybernetik als eine Theorie der Mechanik, Informationsübermittlung und (Selbst-) Organisation verhilft jedoch gleichfalls der Rezeptionssteuerung in Richtung eines populären fantastischen Romans[9] und reiht sich unter die amerikanischen Cyberromances ein, wovon der genrebestimmende Titelzusatz eine ungefähre Übersetzung ins Deutsche darstellt.

4 Suchmaschine und Fantastikforum im Web: www.phantastik.de

5 Webjournal für Fantastik unter www.temporamores.de

6 Diese Popularisierung brachte zugleich eine gewisse Trennung der zusammengehörigen Bände mit sich: RezensentInnen der genannten Fantastik-Organe verweisen lediglich auf die Zusammengehörigkeit von „Thetis" und „Buenos Aires", lassen aber „Die Verwirrung des Gemüts" und den „Wolpertinger" außer Acht, so dass diese anscheinend in unterschiedliche Kanones zu gehören scheinen.

7 Herbsts jüngstes Werk „Meere" (2003) erschien im marebuch-Verlag.

8 Lothar Glauch erhebt die Kybernetik als Lehre der Informationsvermittlung zwischen Mensch und Maschine zum Leitmotiv seiner Grundrissinterpretation von „Buenos Aires" und deutet die Vielzahl der Akteure dahingehend, dass diese als reine Informationsträger von Bedeutung seien. Dem ist hinzuzufügen, dass der bunte Mix aus Figuren z.T. aus den früheren Romanen mit hereingetragen wird, – u.U. als Informationseinheiten, die in ihren verschiedenen Transformationen erhalten bleiben. Vgl. Glauch, Lothar: Vom Argonauten zum Infonauten. Der Cyberroman als Interface. Eine Annäherung an das Werk von Alban Nikolai Herbst, anlässlich *Buenos Aires. Anderswelt*. In: Die Marabout-Seite. liteRatur, www. marabout.de/herbst/herbst.htm, 09/2003.

9 Vgl. dazu Glauch: Vom Argonauten: „Was aber geschieht eigentlich in *Buenos Aires. Anderswelt?* Denken Sie am Besten an *Per Anhalter durch die Galaxis*, intellektuell aufgepeppt und sprachlich auf Hochliteraturniveau, und sämtliche Textseiten sind kurz vor der Drucklegung mit einem Zufallsgenerator oder der cut-and-paste-Methode noch einmal kunterbunt durcheinander gewürfelt worden."

Während also „Thetis", der fantastische Roman, in seiner ad hoc-Zuordnung noch keineswegs auf eine mögliche (Unter-) Gattung der Fantastik,[10] Fantasy oder Science Fiction, festgelegt ist, stellt sich „Buenos Aires" von Beginn in die Tradition der Science Fiction und „Techno-Romantik".

Je nach dem also, zu welchem Paratext man diese beiden Genrebezeichnungen eines fantastischen und eines kybernetischen Romans eher hinzuziehen geneigt ist, zum Titel oder zu den Verlagsinformationen, ergibt sich die Schwierigkeit der Diskussion des Großgenres „Phantastik"[11] und seiner ästhetischen, narrativen und konzeptionellen Strategien der Welt- bzw. Anderswelt-Konstruktionen, innerhalb dessen sich die Frage nach der Differenz der Differenz erneut stellt. In einer Zeit und einem Leitdiskurs, mit dem auch der Welt ihr bestimmter Artikel geraubt wird, als wäre man sich plötzlich darüber bewusst geworden, dass es unterschiedliche Sichten auf sie gibt, bleiben die Antworten, die frühere ForscherInnen auf die Frage „Was ist Fantastik?" in scheinbar sicherer Absetzung gegen eine sichere und klar geordnete Welt gegeben haben, ergänzungsbedürftig. Das Imaginäre der Fantastik – als gäbe es sie – ist nicht einfach das „Dort" eines gewissen „Hier". Wo genau „hiergegen" die „unterseelische Flut" „geglättet" wird, ist nicht exakt auszumachen, unentschieden bleibt, ob das ihm zugehörige Dort der Stadtdschungel oder ein anderer Ort ist. Der Interkonnektivität zwischen beidem, ihre gegenseitige Abhängigkeit, das Paradox, dass unter Umständen der unbestimmten „Welt" nur über die Unterscheidung einer gleichfalls unbekannten

10 Ob die Fantastik als eine literarische Gattung definiert werden kann, scheint mir trotz der noch weitergeführten Diskussion, die hiervon stillschweigend als Prämisse ausgeht, fraglich. Bislang konnte noch keine Lösung erzielt werden, welche Merkmale, Strukturen etc. eindeutig zu dieser Gattung gehören. Insofern bevorzuge ich, bei der Phantastik von einem Genre zu sprechen, das sich in etwa durch einen metatextuellen Diskurs über den eigenen Status bzw. durch eine Präponderanz der Diskussion und Thematisierung von Fantasie, Imagination u.Ä. auszeichnet.

11 Vgl. zur Fantastik-Diskussion neben den Standardwerken von Tzvetan Todorov und Renate Lachmann den 2004 bei Francke erscheinenden Band (Hg. v. Markus May und Clemens Ruthner) zu neuen theoretischen Annäherungsweisen an die Phantastik mit vorwiegend kulturwissenschaftlichem und medienwissenschaftlichem Ansatz sowie: Ivanovic, Christine; Lehmann, Jürgen; May, Markus: Phantastik – Kult oder Kultur? Aspekte eines Phänomens in Kunst, Literatur und Film. Stuttgart: Metzler, 2003, wo sich v.a. mit den Beiträgen von Jürgen Lehmann und Thomas Grob Ansätze einer positiven Genrebestimmung (im Gegensatz zur negativen in Absetzung zu „der Welt" finden). Für eine kulturwissenschaftliche und eine teilweise linguistisch-rhetorische Annäherung vgl. auch: Ruthner, Clemens: Am Rande. Kanon, Kulturökonomie und die Intertextualität des Marginalen am Beispiel der (österreichischen) Phantastik im 20. Jahrhundert. Tübingen et al.: Francke, 2004.

„Anderswelt" beizukommen ist, versuche ich mit den folgenden Näherungsweisen an die Stadttopografien, Erzählweisen und Metatextualitäten zu begegnen.

Zurück zum Eingangszitat darf im Verlauf der Stelle geschlossen werden, dass „hiergegen" eine Zeit bedeutet:

> Drüben entsteht ein Glaspalast. Schon jetzt, noch im Bau, darf er keine disparate Zeit in sich tragen, sondern seine Bauherren fugen die aus. Noch rettet ihn das Nachbargebäude: Voller Seel, die so drückt, versucht in der bröckelnden Mörtelwand die Geschichte, ihr Atmen zu halten. Und wirklich atmet sie, bis ein Bagger sie irgendwann wegreißt. Dann für kurze Zeit noch Narben, durch die man einen Einstieg finden kann. Wird auch das geglättet, bleibt ein wie Chrom so kühles Schweigen. Die Moderne kompostiert nicht, sie entsorgt. (Th 18)

Glas und Chrom fungieren hier als Glättungsmaßnahmen, als Materialien einer puren Gegenwart, welche jede Geschichte zurückdrängen, indem sie durchsichtig auf alles Dahinter, Früher sind oder es durch die allumfassende Oberflächenreflektion einfach zurückwerfen. Das so entstehende absolut geschichtslose und präsentische Bauwerk, das indirekt auch „seelenlos" genannt und als „schweigend" bezeichnet wird, ordnet der Erzähler – der in diesem Fall wahrscheinlich der Dichter bzw. so genannte „Graffito-Poet" Borkenbrod ist[12] – der Moderne zu. Die Moderne ist zweifach zu begreifen. Einerseits stellt sie sicherlich eine Rekurrenz auf die unter dieser Bezeichnung bekannte Epoche des 20. Jahrhunderts dar, die im deutschsprachigen Raum v.a. durch die Werke Walter Benjamins, aber auch durch eine erste Welle an „Großstadt-„ oder v.a. Berlin-Romanen als die Epoche der Großstadt gekennzeichnet ist, andererseits fungiert sie auch innertextuell als Marker einer europäischen Moderne, die für

12 In allen Romanen stellt die Identifizierung und Zuordnung eines einheitlichen Erzählers für Abschnitte oder auch nur Absätze und einzelne Sätze oftmals ein veritables Problem dar, da der Text nicht nur aus einer fast unerschöpflichen Perspektivenvielfalt wiedergegeben wird und auch z.B. die Kamera als Erzählperspektive kennt, sondern auch, weil die einmal erkannten Erzählerfiguren die Tendenz zeigen, ineinander überzugehen. Innerhalb eines einzigen Satzes wird ein „ich" zu „er" oder umgekehrt, ohne dass genau festgemacht werden könnte, auf welche Personen die Personalpronomina referieren. „Thetis" weist von allen Bänden die am einfachsten strukturierte Erzählform auf, die auch im Gegensatz zu den restlichen Bänden den zu vermittelnden Plot in den Vordergrund stellt, dem literarische Experimente untergeordnet werden – eine Tatsache, die mit dem Verkaufslabel des „Fantastischen Romans" zu tun haben könnte. Der „Wolpertinger" experimentiert am meisten mit überlappenden Erzählerstimmen und der Vervielfältigungen von Erzählerfiguren auf verschiedenen Raum-Zeit-Ebenen und entfaltet einen speziellen Diskurs über das Problem des Erzählens wie des Erzählers.

eine kleine und elitäre Gruppe von Stadtbewohnern mit ihrem typischen Programm der Hygiene, Abschottung gegen ein wildes Außen und der innigen Verknüpfung von Ideologie und Management zur Verbesserung der Lebensqualität und Überwindung der jüngsten (Katastrophen-)Geschichte eine romaninterne Moderne meint. So kommt es auch, dass der Aufbau des Glaspalastes und die Rekurrenz auf „Narben" im Zement und die Wichtigkeit der Geschichte als Eintritt in eine „Anderswelt" einerseits an die Bauprojekte in Berlin nach der Wiedervereinigung und zur symbolisch-architektonischen Qualifizierung als neuer/alter Hauptstadt erinnern – dem Lebensort des Autors Herbst –, andererseits aber auch den Geruch der nordamerikanischen Modernekultur ihrer überall ähnlich gebauten Downtown- und Shopping-Mall-Projekte in Chrom, Stahl und Glas trägt. Geschichte spielt für die Megacity Buenos Aires[13] auf mehreren Ebenen eine Rolle. Die Erzählungen in und um Buenos Aires, das mitten im postapokalyptischen, unwirtlichen, von Umweltkatastrophen und neuen Epidemien verseuchten „Osten" liegt, sind in einer offenbar sehr fernen Zukunft angesiedelt, auch wenn vieles der geschilderten Ereignisse, Denkmuster, Architekturen, Topografien einerseits der Gegenwart, andererseits der tiefen Vergangenheit[14] zu entstammen scheint. Zu „Buenos Aires. Anderswelt" gehört ein Register-Beiheft, das den Titel „WurmVorsatz" trägt. Der lexikalischen Überblicks- und Kurzinformation dient v.a. die zusätzlich zu den *dramatis personae* vermehrte Aufnahme von Orten mit ihrer Geschichte in das Register. Die Hauptschlagworte, welche bereits in „Thetis" eingeführt und teilweise im Verlauf der Erzählung erläutert werden, „Anderswelt", „Europa (Anderswelt)" und „Geologische Revision", werden neben weiteren innertextuellen Orten und Nichtorten gerafft erklärt:

> EUROPA (ANDERSWELT)
> Nach der Geologischen Revision [einer Naturkatastrophe mit Klimaerwärmungs- und Fluteffekt, Anm. v. U.R] aus drei streng voneinander abgegrenzten Teilen bestehend: dem rein-simulativen Westen, der Dienstleistungs- und Produktionsstadt Buenos Aires sowie dem verelendeten Osten. Dieses Gesamteuropa ist von einer riesigen Mauer umgeben, die es vor dem → Thetismeer schützt. (WV iv)

[13] „Ich will dich Buenos Aires nennen. Ich nenn dich nicht Paris, nenn Dich nicht Rom, schon gar nicht Prag, und auch Belgrad nicht und nicht London, geschweige so, wie Du heißt. Schon werdet Ihr alle mir eine. Und wo etwas fehlt, denk ich's aus den Geschwistern hinzu." (Th 9).

[14] Thetis. Anderswelt kann auch als eine Neuschreibung der Achilleis und Odyssee gelesen werden. Das mythische Personen- und Ortsinventar ist penibel und mit nur wenigen Änderungen wie bspw. der Zusammenziehung der Odysseus- mit der Orpheusfigur und der Hinzufügung eines keltischen Personeninventars nachzuvollziehen. Vgl. dazu ebenfalls den „WurmVorsatz", im Folgenden als WV mit Seitenangabe.

„Anderswelt" ist hiernach also ein „Europa (Anderswelt)", das anders als Europa ist, vielleicht – zieht man die Erläuterungen zum Lemma „Anderswelt" allein mit der Welt der keltischen Geister hinzu – unter deren Zufügung, Inklusion und Verschmelzung oder Überlagerung. So einfach jedoch macht der Text es den Leser/innen nicht; neben allen erkennbaren Orten – die Stadtteile Buenos Aires' heißen Chelsea, Kalkutta, Sarajewo, Alexanderplatz, Simmering; erreichbare Orte sind Hannover, Bremen, Ingolstadt, Linz – und der allgegenwärtigen Topographie Berlins mit dem Fernsehturm, Alex, Unter den Linden, dem Potsdamer Platz etc. handelt es sich um eine Palimpseststadt und ein Palimpsesteuropa, denn „[i]ch aber will, dass Raum fürs Ungeheure bleibe" (Th 9). Die europäische Geschichte ist im Sinne einer Wirtschafts- und Globalisierungsgeschichte stets mitzudenken, denn Buenos Aires ist das Produkt einer radikalen Ära der Globalisierung, das den „Osten", der großzügig nicht nur als zentrales geographisches Symbol die Karpaten umfasst, zu denen wohl nicht nur Rumänien, sondern auch Bulgarien, die Slowakei, die Vojvodina, Russland, die Ukraine, die größten Teile Österreichs und Ungarns zählen dürften, territorial und kulturell hinter sich gelassen hat. Die Ostländer haben nach der so genannten „Geologischen Revision" den wirtschaftlichen Sprung nicht geschafft und sind in Barbarei zurückgefallen oder riesigen Thetismeer, einem Produkt der Geologischen Revision, das als Ort und Akteurin dem einen Roman den Namen verleiht, überspült wurden. Was heute als Nordamerika bekannt ist, mit seinen Zentren San Francisco, New York, Chicago, Toronto, ist in Kleinstaaten zerfallen und spielt für „Europa (Anderswelt)" keine Rolle, das mit der neuen Metropole Buenos Aires den Globalisierungssieg errungen zu haben scheint. „Thetis" spielt wie die anderen Romane mit literarischen Genres und bildet ein Palimpsest aus Dystopie, Mythen, Großstadtroman, Entwicklungsroman, Science Fiction und Detektivroman, und ebenso multipel zusammengesetzt ist die Stadt:

> Die U2 Richtung Simmering. (Th19)
> Friedrichstraße, fast schon die Grenze Venedigs. Drüben, im Westen, der Bois de Boulogne, den die Champs-Élysées durchschneiden und der im Nordareal inmitten ausgedehnter Wiesenflächen und lockerer Wälder von Buchen und Ulmen die Königliche Oper birgt. Zu den berühmten Aufführungen fährt man abends privat teils mit Kutschen, teils mit modernsten Schwebegleitern hinaus. Weil der Besuch nicht teuer ist, quillen aus den U-Bahnstationen meist Hundertschaften. [...] Die Leute wälzen sich aus den entferntesten Vierteln hierher, aus Barcelona, Prag ja von München kommen sie, wo nur geistig Behinderte leben, die den Produktionsprozeß störten und ausgegliedert werden mußten. In Straubing werden sie so lange in psychiatrischen Lagern konzentriert, bis ihre Demenz behoben ist. Die unheilbaren Fälle werden nach Osten abgeschoben. [...]
> Eiserner Steg, darunter wieder die Themse, dahinter der Tränenpalast, darüber die stazione Tiburtina. Stolz erhobenes Stahl- und Glasgewölbe. Das Trottoir aufgerissen und überall Baustellen und Kräne und Lastwagen und zerfetzte Plastikplanen. (Th 25)

> Ungefüge Aufeinanderbrüche, wie Berge sich falten. Der Gehsteig als Urlandschaft mit Tausenden Schatten Ebenen Flußtälern. Haie und Unterseeboote kreuzen darin. Jede Pfütze Ozean. [...] Schon fährt die S1 ein. „Richtung Laguna Morta zurücktreten bitte!" ich schlüpf grad noch so rein, versuch, den Mann was zu fragen, er legt einen Finger auf die Lippen. Zwei Stationen nur, am Potsdamer Platz gibt er mir einen Wink, und wir steigen aus. [...] (Th 26)
> Drüben den Zaun entlang eine schmale, nach Süden reichende Grasnarbe, auf der vereinzelte Kirschbäume und Birken, vor allem aber Sträucher und Gestrüppe wachsen. Ein zementbestäubtes mehliges Demarkationsgrün. Dahinter Sarajewo. Ein einziges Gebäude verbindet das verwilderte Areal mit der zivilisierten Stadt: das ehemalige Kaufhaus Esplanade. (Th 27)

Das 31 Seiten lange „Vorspiel" bedeutet eine Tour-de-Force durch die Stadt, durch den Dschungel Buenos Aires, in dem die Zeit anders verstreicht als außerhalb. Ironischerweise ist die soziale Zeit jenseits der Mauer, des Zauns, der Grenze zum Osten tatsächlich radikal unterschieden – ein Jahr in Buenos Aires zählt unter dem Überlebensdruck gegen Seuchen, Barbaren, wilde Tiere, Hunger und Umwelt nicht nur sieben, sondern mindestens eine Dekade an „Ostlerjahren". Doch auch innerhalb der Megacity prallen verschiedene Chronotopien aufeinander, so wie „[i]mmer vor verschmutzten Fassaden auch verschmutzte Leute herum[stehen]" (Th 9), ist der Dschungel Buenos Aires in verschiedene Zeitzonen mit ihrem je eigenen Rhythmus unterteilt. Die Welt von Buenos Aires' Manager Ungefugger, welche die Stadt als Wirtschafts- und Modernisierungszentrale gestaltet, folgt dem Rhythmus der geschichtslosen und „unterseelisch geglätteten" und „ausgefugten" Chrom- und Glaspaläste. Die Menschen, die seine Welt teilen, bewegen sich in ihren privaten Gleitern so schnell von einem Ort zum nächsten, ohne je auch nur einen der Pfade des oder der Erzähler des Vorspiels zu kreuzen, dass die Zeit für sie still steht und in der ungebrochenen Verfügbarkeit von sterilen Firmenräumen, High-Tech-Informations- und Lebensorten ein ewiges Präsens bleibt, dem etwaige Veränderungen wie der Wechsel von Umgebungs- und Wohnraum explizierenden Computerprogrammen marginal ist. Die Topographien und Pfade der arbeitenden Bevölkerung verlaufen über den Verkehrsknotenpunkt in der Nähe zu Sarajewo, wo „je nach Tageszeit die Straßenführung geändert [wird]. Busse Laster Schwebegleiter wälzen sich hier zentimeterweise voran. Bisweilen sind sie so ineinander verkeilt, daß der Betrieb über Stunden wie stillsteht." (Th 27) Und nur die Unterprivilegierten wie einer der Erzähler, Deters, der wahrscheinlich auch hier sich seinen zufälligen Weg durch Buenos Aires bahnt, oder die Penner, die Punks und die Verzweifelten, der „städtische Abschaum", dem er begegnet, sowie die Angehörigen der Widerstandsgruppe der Myrmidonen um Deidamia und Borkenbrod im Variete und Puff „Boudoir", benutzen die öffentlichen Verkehrsmittel, die U- und S-Bahnen, wo

> [w]er nicht aufpaßt und nicht ausweicht, wird kurzerhand überrollt oder sonstwie zu Boden gerissen. Wer dann nicht mehr rechtzeitig auf die Füße kommt, über den trampeln Passagierströme weg. Es ist gefährlich, hier stehenzubleiben. Davor warnen unübersehbar, und zwar an jeder Biegung, erleuchtete Piktogramme. [...] Trotzdem bleiben immer wieder besonders alte Leute liegen und werden von den Putzmaschinen abends in Haufen zusammengekehrt, von Scannern anhand der Fingerabdrücke identifiziert und aus den Meldedateien gelöscht. Kleidung und Gepäck werden der Wohlfahrt zugeführt. Was mit den Leichen geschieht, entzieht sich meiner Kenntnis. (Th 27)

Buenos Aires ist in der Zeichnung seiner sozialen Räume und kulturellen Geografie nicht „anders" genug, um auf eine Art der Verfremdung über Überdetailgenauigkeit und -technisierung der Science Fiction ein so gemeintes „Europa-Anderswelt" entstehen zu lassen. Neben der Palimpseststruktur der übereinander geblendeten Metropolen der Welt und dem wiederholten Zurückkommen auf Transport, Daten, Fluchtwege und Pfade, Informationsfluss und Verfolgungen, gibt es eine weitere Dimension von „Anderswelt": „Noch gibt es Löcher in der Realität. Wer sie bemerkt, findet Schleusen." (Th 18) Der Satz, der im Anschluss über die Passagen der „unterseelisch geglätteten" Flut und der ausgefugten disparaten Geschichtszeit erfolgt, rekurriert vom Textverlauf her gesehen nicht reversiv sondern nach vorne: Entlang der S-Bahn-Linie „PALERMO – BUENOS AIRES" (Th 19), in welche der Erzähler, der nun mit hoher Wahrscheinlichkeit *nicht* mehr Borkenbrod ist, gemeinsam mit „Polen Chinesen Tschechen Russen" (ebd.) einsteigt, während „Borkenbrod derweil zum Tiber spaziert [ist]" (ebd.), entfaltet sich eine gespaltene Chronologie, die konsequent zwei Erzählungen nebeneinander herlaufen lässt, sie an bestimmten Punkten vereinigt, bis sie einfach abgeschnitten werden: Der (neue?) Erzähler sitzt in der S-Bahn und trifft dort, am Senefelder Platz zugestiegen, eine mysteriöse Frau, die ihn an jemanden oder etwas erinnert und die sich mit ihm für den Abend im Samhain[15] verabredet.

[15] „Samhain" als keltisches Fest zum Ende des Sommers am 1. November (und paganes Vorbild für Halloween) erklärt zum einen, warum der gesamte Plot von „Buenos Aires" an jenem Datum spielt und das gleichnamige Kaffeehaus als zentrale Tür in die Anderswelt fungiert. Zum anderen erinnert der Name, zumal Deters dort mit einem gelben Turmerikfleck auf der Stirn auftaucht, der alle anderen Anwesenden zu verschrecken und beängstigen scheint, nicht umsonst auch an das „Samsara" (das Kausalgesetz der Taten und ihrer Folgen, das Weltsteuerungsgesetz der Wiederverkörperungen) der indischen Philosophie. Der oder die anonyme Rezensent/in in Sand am Meer weist darauf hin, dass „bei Herbst ‚Samhain' die Aufhebung aller zeitlichen und räumlichen Grenzen [bedeutet]; Welt und Anderswelt fließen ineinander". Vgl.: Nichts Unwirkliches existiert – Simulationen im Crash-Test. In: www.sandammeer.at/rezensionen/buenosaires.htm, 10/2001. In der Tat bildet das Samhain den immer

Parallel erlebt Borkenbrod dieselbe Geschichte, nur anders, immer im Untergrund, in U-Bahnschächten und Unterführungen, während der Erzähler sich an der Stadtoberfläche bewegt. In der Mitte werden beide synchronisiert und zusammengeführt, aus „ich" und „Borkenbrod" wird ein „wir". Wen es tatsächlich umfasst, bleibt im Unklaren, denn Buenos Aires, mehrmals angerufen, beschworen, befragt, schafft all dies aus sich heraus und gibt eine eigene Akteurin ab, die diese Begegnungen und Erlebnisse generiert, so dass das Bewusstsein „lediglich das ausführende Organ eines Schaltkreises [ist], in dem alle ‚Intelligenz' integriert ist. Also: Das Input bestimmt das Output, und was im Inneren des Bewusstseins passiert, ist nichts anderes als eine ‚black box'."[16] Vielleicht aber ist der Erzähler doch stets Borkenbrod, der hier erzählt, der agiert, oder vielleicht weiß er nichts davon und spricht nur durch ein anderes Ich zur Leserin:

> Ich spüre, sie schaut auf mich herunter.
> Borkenbrod hat sich einer grob zusammengezimmerten Hütte genähert, bleibt einen Moment stehen, strafft sich, geht weiter. [...] Er streckt zögernd die Linke aus. In dem Moment, da seine Fingerknöchel an die Holztür pochen, wird der Ton schnell wieder weggeblendet. Ein akustisches Vakuum bei allerhellstem Sonnenlicht. Sowas dehnt noch das Warten. Und als die Tür aufgeht, sofort Musikeinsatz: Sibelius' Vierte, wieder 1. Satz, aber Takte 19-47. Nämlich steht die hochgewachsene Dame vor ihm. Er steckt ihr, den Blick gesenkt, das Päckchen zu. Sie reagiert nicht. Er sieht zaghaft auf, ungewöhnlich schüchtern für einen Terroristen. Sie lacht. Man hört es nicht, aber sieht ihren Mund. „Kommen Sie heute abend ins Café Samhain", sagt sie. Kann sie nicht sagen, denn es gibt ja keinen Ton jetzt im Film, nur die Musik. Sagt sie aber trotzdem. Sie wiederholt es sogar. Da erst merke ich, daß sie nicht Borkenbrod meint, sondern mich. (Th 20)

Sicher könnte es sich bei dem erzählenden Ich um einen Tagträumer in der U-Bahn handeln, der sich seinen eigenen Film vor dem inneren Auge abspult und für seine Umwelt nicht erreich- oder ansprechbar ist. Das Operieren mit dem

wieder gewählten Treffpunkt, der sich durch eine chronische Zeit-Raum-Instabilität auszeichnet und beständig vom Berliner „Silberstein" zum Samhain wird etc. Das Café bildet den Kreuzweg zwischen den Welten für Deters, der ausschließlich über hierüber „nach Hause" in die Dunckerstraße gelangen kann. Insofern sich aber selbst die Dunckerstraße und das heimische Appartement nicht gleich bleibt – mal ist es ein Büro, mal eine Wohnung, mal sind die Kater da, mal verschwunden – handelt es sich auch hier um eine Identitätskonstruktion der Figur Deters/Herbst. – Auch die dritte zentrale Bedeutung von „Samhain" als Open-Source-Programm zum Schutz von Dateien vor fremden Eingriffen und Veränderungen, erhält innerhalb einer datischen Welt wie derjenigen in „Buenos Aires" Gewicht.

16 Glauch: Vom Argonauten.

Medium „Film" kommt hier allerdings nicht zum ersten Mal vor, bereits früher nahm welcher Erzähler auch immer auf *das* Medium der Großstadt Bezug: den Film von „Der Dritte Mann" bis zu „The Fith Element" (1997; Regie: Luc Besson), und ordnete seine Sinneseindrücke im Stil von Kamerafahrten, Close-Ups und Frames an, unterlegte das Ganze mit Musik, um die Dramatik zu erhöhen oder fehl zu lenken. Die Metropole mit all ihren sozialen Schichten, v.a. mit den so genannten „lichtscheuen", kriminellen oder halbkriminellen und unerwünschten Personen, lebt in der Tradition europäischer wie amerikanischer Spielfilme v.a. im Filmbild. Das Filmbild literarisch zu evozieren erlaubt auch, das Wahrgenommene nur als solches, als Wahrnehmungs- und Sensationsraum zu präsentieren, ohne es zu problematisieren. Die Erzählzeit der Romane, auch wenn über die weitesten Strecken hinweg das übliche Präteritum gewählt wird, passend zur vollkommen zeitlichen Entrücktheit mythischer und halbmythischer Figuren wie Chill Borkenbord, Odysseus, Deidamia usf., ist gleichfalls das Präsens. Die Augen der nicht einmal beobachtenden, sondern zumeist wie reizüberfluteten zufälligen Zuschauer übernehmen die Rolle der Videokamera, sie nehmen wahr, verzeichnen, speichern ab, wobei der Strom des Wahrgenommenen unentwegt über sie hinweg gleitet wie über eine Bildschirmoberfläche.[17] Der Einbruch einer rein erzählten Realität in den abgeschotteten Raum des Tagtraums/Traumfilms, einer Frau, die sich mit dem Erzähler verabredet (möglicherweise handelt es sich auch um eine Erzählerin), ruft Ärger hervor, wie es auch im Kino leicht passiert, wenn der Nachbar/die Nachbarin die Leinwand verdeckt, weil er oder sie aufsteht, um zur Toilette nach draußen zu gehen: „Jetzt hab ich nicht mitgekriegt, was die Frau ihm aufgetragen hat." (Th 21)

Der Film in seiner dreifach verfremdeten Raumästhetik von einer Örtlichkeit mit Personenleibern über die Inszenierung zum Filmbild und seiner Realisierung als Lichtreflexe auf der Leinwand stellt allerdings nur ein Mittel neben anderen zur Medialisierung und Historisierung der Großstadt dar, die nicht eine, sondern viele ist: „Der Zug rattert in die Station Porte de Clignancourt, nein, Alexanderplatz, nein, Hyde Park, ach ich weiß es doch nicht!" (Th 21) Was mit der Zeit und den Orten geschieht, ist von komplexerer Natur:

17 Dass nicht nur die Augen, sondern überhaupt die Körper der Akteur/innen gewissermaßen als Interface für die nicht nur optischen Wahrnehmungsbilder ihrer Umgebung funktionieren, wird spätestens in „Buenos Aires" offenbar, wenn sie wörtlich als Screen benutzt werden, über die ID-Cards gescannt werden und Chat-Nachrichten in geschriebenen Buchstaben hinweglaufen.

> Die Chronologie war nach hinten gebeugt, eine Brücke, man spaziert über den Bauch des Romans über den Fluß der Handlung zurück und pflanzt vorne ein, was erst hinten gepflückt war. Doch hatte Deters auch während der knapp viertelstündigen Fahrt den Eindruck gewonnen, zwischen jetzt und heute mittag, als er in der U-Bahn der hochgewachsenen Frau begegnet war und sich mit ihr im Samhain verabredet zu haben glaubte, sei nahezu ein halbes Jahr verstrichen. Tatsächlich befand er sich um vier Tage voraus in der Zukunft. Längst hatte dieses schlimme Zeitverhalten in die Realität hineingefaßt und herumgezerrt an ihr. Aber das wußte Deters, dachte er, nicht. Entsann sich statt dessen, wie er die Diskette, die ihm hinterlassen worden war, mehrmals wegzuwerfen versucht hatte. (Th 247)

Die Diskette bildet neben dem einen Protagonisten Hans Deters die Brücke zwischen den Romanen, den verfluchten Schatz, den es loszuwerden gilt, und versinnbildlicht darüber hinaus das Speichermedium der Romane selbst: Im „Wolpertinger" wird sie Deters übergeben und verfolgt ihn als Träger aller seiner Erinnerungen, die loszuwerden er sich bemüht, bis nach „Buenos Aires" als unangenehmer Widergänger. Immer wieder taucht die Diskette in seinem Schreibtisch, in seiner Hand, in seinem Besitz auf und erinnert ihn an mindestens ein Vorleben. Deters war nicht immer Deters,

> Hatte es sich als Hans Deters mit sich einzurichten verstanden, nicht ganz ohne Hilfe, doch immerhin. Jemand hatte ihm, 1989, einen Typoskriptberg hinübergeschoben mitsamt einem Paß, einem gewissermaßen neuen Paß, im Frankfurter TAT-Café. Der Packen enthielt eine Geschichte, die ihm nahelegte, er selbst habe sie geschrieben, und zwar vier Jahre früher. Der sie ihm gebe, sei ein älteres Ich. Deters hatte nur gelacht. Und doch seinen echten Paß gegen den des andren getauscht. Fortan hielt aber alle Welt den für ihn! Was war ihm übriggeblieben? – Wie hatte er damals wirklich geheißen? Das Wort *wirklich* ließ Hans Deters lächeln. Auf welchen Namen lautete sein Paß? – Wiederum erinnerte er sich genau, auch diese Version noch erfunden zu haben, nämlich 1981 bereits, gegenüber einer exzentrischen Hotelgesellschaft in Hannoversch Münden. Oder war eben das eine spätere Finte? (Th 248)

Die Zeit ist es v.a., die nachhaltig durcheinandergeraten ist in „Anderswelt", und die Vermutung liegt nahe, dass ihre Schleusen, Sprünge und Instabilitäten diejenigen des Ortes erst bedingen. Symptomatisch lautet eine der Angaben in den synoptischen Titeln des „Wolpertinger": „Nun geschah mehr noch von Donnerstag auf Freitag oder Mittwoch auf Donnerstag". Die Zeit bildet in der Tat Brücken von hinten nach vorne und in noch mehr Richtungen. Im „Wolpertinger" ist beständig Mittag, während Deters in seltsamer Begleitung im Zug nach Hannoversch Münden sitzt, das er nie bzw. nur für einen flüchtigen Moment erreicht, in „Buenos Aires" spielt sich alles an einem nicht zu überwindenden 1. November ab. Das Motto des „Wolpertinger", „Was sich in meiner Geschichte verwirklicht, ist die Zweite Zukunft dessen, was ich gewesen sein werde, für das,

[...] was ich dabei bin? zu werden. *Lacan*", glänzt durch die Orakelhaftigkeit der Aussage, die v.a. durch die Konstruktion nahezu unmöglicher Zeitebenen zustande kommt. Über einen Zustand in der Vergangenheit zu erzählen, der in der Gegenwart noch im Vollzug ist, bildet nicht nur ein philosophisches Paradox der Vorhersagbarkeit dessen, was gewesen sein wird, also dessen Determination, die mit der tatsächlichen Entwicklung unter Umständen schädlich zusammenstoßen kann, wenn jene nämlich doch ganz anders verläuft. Diese Konstituentien gebieten außerdem Achtsamkeit auf Fabelhaftes, Metatextuelles und paradoxe Verwandlungen, die in einem seltsamen parallelen Nebeneinander einer zukünftig vergangenen und einer kaum fassbaren, im Prozess befindlichen Gegenwart vonstatten gehen oder besser: gegangen sein werden. Parallelzeiten erschaffen Parallelwelten und -städte, doch die vollkommen unphilosophische, sondern im Gegenteil äußerst pragmatische Lösung einer kybernetischen Modellwelten-Versuchsanordnung der Firma CYBERGEN, die in den Romanen nahe gelegt wird, ist noch unwahrscheinlicher, auch wenn sie auf der Hand liegt, denn auch in Buenos Aires werden gewissermaßen „vorne" Dinge eingepflanzt, die „hinten" bereits geerntet wurden:

> Allerdings hatten wir Buenos Aires [...] Daten aus der GarrafffKopie zugespielt, die sich nunmehr nach, wenn man so sagen kann, chaotischen Gesetzmäßigkeiten durcheinander mischten. Plötzlich fanden sich in Europa Stadtsegmente aus dem alten Kyoto, aus Mombasa und Bombay ein – Straßenzüge, die sich sogar, meist momentweise, selten für länger, übereinander legen konnten, als hätte das unübersehbare Maß von Verbindungen in der sagen wir Membran, die unsere Netzwerke erzeugt hatten, ein ganz eigenes Leben, eine Biosphäre entwickelt, in der die Dinge wie Lebewesen reagierten. Die Topografie verwilderte und metastasengleich wucherten Exotismen in dem ohnedies gigantischen Stadtkomplex. (BA 97)

Obwohl die Berliner Dunckerstraße, in der Deters üblicherweise wohnt, so unvorhersagbar auftaucht und wieder verschwindet wie in „Thetis", ist Deters nicht Deters bzw. zugleich und auch mit einer eigenartigen Firmenleitung betraut, denn eines Tages, als er es schafft, die Dunckerstraße aufzuspüren, findet er ein Schild an der Wohnungstür vor mit der Aufschrift: *„Herbst & Deters. Fiktionäre"* (was ihn zu der Überlegung bringt, wie man ein programmiertes Türschild abmontieren könne). Aus der Feder dieser Fiktionäre, zu denen nun mit „Herbst" anscheinend auch eine Version des leibhaftigen Autors zählt,[18] stammt auch das Vorwort zum „WurmVorsatz" aus dem „Juni 2001", verfasst „zu Berlin". Die

[18] Vgl. zur Reduplikation des Autors im Roman v.a. die Rezension zu „Buenos Aires" von Stephan Maus in der Neuen Zürcher Zeitung v. 01.11.2001 unter www.stephan-maus.de/rezension-alban-nikolai-herbst.htm

Konstruktion eines Autorenkollektivs von „Fiktionären" ist gleichermaßen von einer Art Aufrichtigkeit zur eigenen intertextuellen[19] und teilweise eklektizistischen Arbeitsweise[20] getragen, wie es auch das Ringen um ein dezentriertes Ideal und die Reterritorialisierung des Erdichteten in der Realität wiedergibt. Einen solchen Sprung von der Realiengeschichte der Romane in die innertextuelle Welt demonstriert der Gang des Vorworts von der Referenz auf die unterschiedlichen Verlagshäuser, in denen die einzelnen Bücher erschienen, zu einer Parenthese in Klammern, die auf Ergebnisse einer Genderanalyse des Leseverhaltens anspielt, dass Männer keine Bücher lesen, sondern nur Frauen. Diese „Analyse" lässt sich schon nicht mehr so eindeutig der Herbst'schen oder Leser/innen-Alltagswelt zuordnen, da Grammatik, Formulierungsart und Aussage sowohl ein subjektives Statement, die Bezugnahme auf Statistik oder auch nur ein schlichtes Vorurteil darstellen können. Das folgende Bild von Orientierungsbojen der Erläuterungen des „WurmVorsatzes" im Thetismeer für diejenige Leserin, die bereit ist, sich quasi „ins kalte Wasser zu stürzen", übernimmt nun die Funktion der Verklammerung von „Realität" und „Fiktion". Innerhalb dieser Aussage kann nicht über den ‚Tatsächlichkeitsstatus' von Verlagspolitik einerseits und der Existenz eines Thetismeeres andererseits entschieden werden. Qua der Manifest-Qualität des Vorworts der Fiktionäre Herbst & Co. wird die Metapher der Boje durch dasjenige von Signallichtern („Namensfeuer" im Thetismeer), die in der Nacht oder Lese-Umnachtung Orientierung bieten, übersetzt und metatextuell in eine neue Form der (fiktiven) Realität überführt, die alle Potenzialitäten und Möglichkeiten auszuschöpfen bemüht ist.

Dass jede Leserin und jeder Leser diese so genannten „Orientierungsbojen" bei der Lektüre dringend benötigt, da im Großen und Ganzen Erzählverlauf und Erzählstruktur sich keinem traditionellen Muster fügen, sieht man von der Aneinanderreihung schwarzer Buchstaben auf weißem Papier zwischen Buchdeckeln ab, die zudem des Öfteren durch Einsprengsel wie die Abbildung

19 Die Romane sind gespickt mit Zitaten aus Literatur und theoretischen Texten sowie aus Lebensumwelt und Berliner Kultur des Autors Herbst. „Wolpertinger oder Das Blau" sowie „Buenos Aires. Anderswelt" sind außerdem mit zahlreichen Motti, gleichfalls unterschiedlicher Herkunft, versehen. Neben der offensichtlichsten Intertextualität in Bezug auf germanische, keltische und vor allem griechische Mythen, macht einen großen Bestandteil solche in Hinsicht auf romantische Literaturtheorie und auf Filme aus. Zahlreiche Passagen sind als Wiedergaben bzw. Variationen populärer Filmsequenzen gestaltet, so z.B. aus Dracula in „Quasi Un Prologo" des „Wolpertinger".

20 „Jedes Buch soll für sich lesbar sein, ist dennoch mit den Vorgängern und Nachfolgern sowie mit Büchern und Filmen anderer Autoren, mit ‚realen' Geschehnissen und 'wirklichen' Personen wechselwirkend verknüpft und also nicht voraussetzungslos." (WV ii).

von Plakaten, Schildern, Zeitungsausschnitten u.Ä. durchbrochen wird, macht einerseits den Reiz und andererseits das Annuiement der Herbst-Lektüre aus, und liegt an der ganz spezifischen Konstruktionsweise der Erzählungen, die bereits oben im Zitat aus „Buenos Aires" über das Wuchern der Exotismen angesprochen war: Die Stadt ist nicht eine, sondern viele – zumindest von Dreien ist die Rede –, und die Erzählung der Fiktionäre befindet sich eigentlich auf jener Diskette (und ihren Geschwistern), welche Deters so vergeblich los zu werden versucht. Die Romane geben sich den Anschein, als seien sie nur partieller Ausdruck derselben, der mehr oder minder zufällig zusammengeheftet und gebunden verkauft wird. „Vielleicht kommen im Computer Mythologie und Technik zueinander" (W 341), äußerte Deters bereits im „Wolpertinger" einmal, in dessen Verlauf die Wesen aus der Geister- und Feenwelt, in deren Gesellschaft er sich befindet, die moderne Technik und die Neuen Medien in diesem Sinne für sich zu nutzen wissen, indem sie sich darauf abspeichern lassen, und „Thetis" verweist mehrmals auf eine Welt der reinen Simulation. Natürlich gehört es zur textuellen Strategie, darüber im Unklaren zu lassen, ob diese Rede metaphorisch oder konkret verstanden sein will. Auch die Spielereien mit ultimativer datischer Überwachung, datischen Abbildern und datischem Transport, die, obwohl sie immer mehr in den Vordergrund treten, auch immer wieder von einer allzu bekannten Welt mit dem *cultural gap* zwischen Westen und Osten, mit Firmenmonopolen, Geldgeschäften, strikter Einwanderungspolitik etc. abgelöst und in ein Zwischen gestellt werden, bleiben Spiel und reichen alleine nicht hin, eine „Ganz-Anders-Welt" zu begründen. „Buenos Aires" dann wird konsequent und erweckt den Anschein, auch wenn immer noch Deters begleitet wird und anscheinend über weite Strecken hinweg erzählt, als ob eine Maschine mit gewissen Funktionsstörungen unentwegt Text produziere:

> ... und außerdem gab es Tausende dieser Plakate, auch kleine, an den Kapellchen der Firma, die hatten ein eher menschliches Format, daran ließ sich *Ich will dich holen!* auch lesen. Und sie, die mächtige Che ©^ [éoé _á 0Fí eÇ...8:1o_ uv<Ç @_r_m so wenig, wie wir vorhergesehen hatten, dass sich das Programm umkehren würde, Deters ärgerlicherweise eine Dunckerstraße in die Anderswelt programmiert. Das hätte zum Absturz des ganzen Modells führen können. (BA 94)

Passagen wie diese sind häufige Bestandteile der Erzählung, sie gehen stets mit einem Wechsel der Ebenen und/oder Welten einher. Der Zusammenhang mit gestörter, rauschender, einander überlagernder Datenproduktion ist wohl in folgender Passage am eindrucksvollsten:

> einen schweren Schritt weiter _ó$_XÁ_)© q_A U_N_#i_7t†D4_4 7)q‡({0LD-ZEØ-ΩSí«δ#_§H_r JÓ1‰[)c@\"bw L‰ u_ö§_ hier verlor Herbst Hans Deters auf seinen Monitoren. Er war unkonzentriert, übermüdet. Zu lange hinter seinen Screens gewesen. Man merkt ja bei dieser Arbeit keine Zeit. Plötzlich sind

dreizehn Stunden vergangen. Und die Zeuner war nicht da. Dreizehn ist eine gute Zahl, dachte Herbst. Es gibt keine Grenze zwischen Spieler und Gespieltem, man spielt immer sich und ó_$X_Á_)© ‰ q U_N_#i_7_t†D4_4 _7)qÜ({0LDr™_ZE∅_Ωí«#_§H_r Õ JÓ1‰[)c@ «bw L‰ u_ö§_ Beutlin, der die Sequenz auf einem der neun flachen, die Stirnwand seines Wiesbadener Arbeitszimmers verkleidenden Monitore verfolgte, sah ihn hastig in das Keyboard tippen, ja hörte ihn fluchen: _ó$__X_Á_)© q_A _N_#i_7_t†D4_4A _7)q : ({OLD‰_ZE∅_MSí«#_§ H_r ÷ÓuÓ ró 1‰[)c@⊗÷«bwÓL_+ u_ö§_ »Scheiße! Scheiße, was ist denn jetzt wieder *das*?!« _îúT‹ 0'™Í<_"Ú t# úÓ†"A:@_©;ÓÂ_c_W_µ2_[]#_G^S!ËVN_ 54_H$'> T_Æ schlug die Tür beiseite und sofort ... innere Stimmen ... als hätte wer in Hans Deters den Volume-Button aufgedreht: Ein ganz objektives Gesprächsplappern, aus dem sich schon mal ein Huhu, Moon! heraushob oder He Panter, wie wars denn gestern noch? Auch so was hörte er: Morgaine: pc? Doch flirrten, den Häusern draußen sehr ähnlich, die Konturen der Sätze, sofern man das ›Sätze‹ nennen konnte: Gequatsche, das nichts wollte als quatschen. (BA 16f.)

Die Abfolge an Sonderzeichen und (beliebigen?) Buchstaben und Zeichen kann, so wie sie ist, intendiert sein, kann aber auch einem zufälligen Herumtippen auf den Tasten, einem wilden „Paste & Copy" oder einem Konvertierungsproblem entstammen. Wie immer man möchte – Anhaltspunkte gibt es viele und vieldeutige zuhauf, oder genauso gut: keine – gibt es in der dreimaligen Unterbrechung der Erzählungen etwas wie „Pattern Recognition",[21] da die Zeichenabfolge streckenweise gleich bleibt, teilweise ein Ÿ zu einem ¥ umgewandelt u.Ä., teilweise aber auch komplett verändert wird. Der innertextuelle Kontext innerhalb dieser Passage und im Zusammenhang mit dem vorigen Zitat ist klar: Mehrere Programmierer pfuschen sich innerhalb eines Netzwerks gegenseitig ins Handwerk. Ganz offensichtlich hat man es hier mit einer Netzwerkswelt, einer computergenerierten Welt zu tun, die durchsetzt ist von Systemzusammenbrüchen, Störungen, Chatforen und Welten generierenden Programmen. Buenos Aires ist keine Stadt, die auf einer Landkarte zu finden wäre, sondern sie ist eine virtuelle Stadt, innerhalb einer virtuellen Welt, die sich aus der Interaktion der namentlich genannten mindestens drei programmierten Welten zusammensetzt: Welt, Anderswelt, Garrafff. Über dieses Mapping erteilt bereits das Inhaltsverzeichnis von „Buenos Aires" Auskunft: „SCHNELLE WECHSEL Durch Buenos Aires nach ... ...Garafff: Dahinter... ...die Unendlichkeit AUSGANG Vom Silberstein zur Dunckerstraße". Die Kapiteleinteilung bietet eine Minimalstory an, bei der deutlich, im Gegensatz zu der v.a. im „Wolpertinger" und in „Thetis" problema-

[21] So lautet der Titel des jüngsten Romans (2003) von William Gibson, dessen „Neuromancer" zu Herbsts Vorbildern gehört.

tisierten Zeit, der Raum im Vordergrund steht mit Ortsnamen, zwischen denen hin und her gewechselt wird. Betrachtet man diese Inhaltsangabe als Abstract der folgenden Romanausführungen, erwartet die Leser/innen die (hier reduzierte) Topographie einer Reise aus Buenos Aires über Garafff und die dahinter liegende Unendlichkeit sowie das Silberstein in eine Berliner Straße.

> Doch immer setzte, dachte Hans Deters, ein Einfall ein reales Geschehnis in Gang. Es gebe keine folgenlose Idee. Geschichten ereigneten sich unabhängig und bisweilen gegen den, der sie erfand. Ein jeder, nicht nur er, Deters, sei dem ausgesetzt. Jede Fantasie werfe in unendlichen Parallelen sich verdinglichende Geschehnisketten. (Th 464)

Die Herbst'schen Texte geben sich insgesamt als ein Netzwerk von Verbindungen, die aus wiederholten Passagen, Bildern und Sätzen bestehen können, aus Ortsangaben, Figuren, Architekturen und Orten, wobei jedoch nichts sich selber gleich bleibt; weder die Charaktere noch die Orte. Allein die Zeichenfolgen, wie das Leitmotive aus „Thetis", *„Three things that enrich the poet: / Myths, poetic power, a store of ancient verse"* sowie *„Über wen lächeln die Rinder des Tethra?"* bleiben sich gleich, ohne dass außerhalb der intendierten Leser/inneninterpretation diesen teils rätselhaften Sätzen irgendein Gehalt oder eine Aussagekraft für ein „Gesamt" zukäme.[22] Jede in sich abgeschlossene Einheit muss als eine Summe an Buchstaben, Sätzen, Absätzen, Abschnitten, Kapiteln von den Leser/innen hergestellt werden – Beginn, Abfolge und Ende der Lektüre sind innerhalb dieser Romane oder deren Re-Sample, wie ich es hier vorführe, beliebig möglich und führen zu unterschiedlichsten Erzählungen und Deutungen, die alle ihre begrenzte und momentane Berechtigung haben. Die Bauweise und Anordnung der einzelnen Romanteile, die beständig korrigierendes, verschiebendes, ergänzendes mentales Mapping bei der Lektüre erfordern, entstammen Lese- und Aktionsweisen innerhalb des Hypertext. Tatsächlich entsprechen sämtliche textuelle Strategien von der Kompositions- wie der Rezeptionsseite her Text- und Interpretationsverfahren beim Hypertext. An erster Stelle fällt die überaus lose Anknüpfung von Personalpronomina an Figuren auf, wobei allzu oft nicht

[22] Dasselbe gilt für das aufdringlichste Leitmotiv aus dem „Wolpertinger", der Verwandlung des Erzählers Deters oder einer seiner früheren oder späteren „Inkarnationen" in einen Vogel. Gen Ende verwandelt er sich tatsächlich, jedoch gerade nicht in einen Vogel, wie durch die beständige Wiederholung der sich klauenartig um eine Verstrebung oder ein Geländer legenden Finger nahe gelegt wird, sondern in eine Wildkatze. Dieses Leitmotiv führt also ins Nichts und bildet ein interpretatorisches „Dead End".

zu entscheiden ist, an welche.[23] Auch die Wiederholungen an kontextuell auch unpassend scheinenden Stellen, die raschen Wechsel von einer Ebene/Stadt/Topografie/Zeit in eine andere sowie der – mit Ausnahme der (vergleichsweise) sehr linear und zielgerichteten Story in „Thetis", wo zwei parallele und an bestimmten Punkten intermittierende Geschichten einer mythischen „Welt" Osten und einer hypermodernen „Anderswelt" Buenos Aires erzählt werden – zunehmend entpersonalisierte Reflektieren über Zitier- und Erzählstrategien, das ubiquitäre Zitieren selbst und die Unabschließbarkeit der zahlreichen nicht zu Ende geführten Nebengeschichten[24] fallen in diese Kategorie. Die Seitenstränge werden teils durch einen lapidaren Kommentar des jeweiligen Erzählers oder eines Metaerzählers als „uninteressant", „zu weit führend" etc. gekappt, jedoch flicht Herbst innerhalb jeden Romans und zwischen diesen ein höchst dicht gewebtes Netz, in dem jede Figur und jede Handlung früher oder später wiederaufgenommen und erklärt wird. Dabei wird häufig die Chronologie verkehrt, und die Romane weisen insgesamt die Struktur von Erklärungen und Kontextualisierungen weit später erfolgender Ereignisse auf. Aber auch der umgekehrte Fall ist nicht selten, dass an scheinbar unpassender Stelle auf minimale Implikationen, Erzählungsteile o.Ä. aus einem früheren Roman oder einer weit entfernt liegenden Stelle Bezug genommen und eine scheinbare Erklärung angeboten wird.

23 „Als Hans ins Foyer trat, traf er Deters. Man sollte zugeben, daß so etwas nicht weiterhilft. Und doch war es so. Denn wie, frage ich jetzt, soll ich den Autor nennen? Ich könnte es mir ja einfach machen und ihm einen x-beliebigen Namen geben, der meinen Lesern jederzeit erlaubte, die einzelnen Erzähler voneinander zu trennen. Dann hätten sie jedoch ein völlig falsches Bild. andererseits will und darf ich nicht behaupten, daß ich selbst Hans Deters hieße... das wäre denn doch, ich geb's ja zu, ein bißchen dicke. Gleichwohl ist etwas dran. (Natürlich heißen wir alle ganz anders.) Ich habe mich deshalb für einen Kompromiß entschieden und den Autor sich selbst Hans Deters nennen lassen. Das war durchaus nicht Aldas Idee, auch wenn das im Text jetzt so steht. Dadurch wird er näher an Hans Deters herangerückt, als eigentlich statthaft ist, weil es mich besonders hervorhebt; doch muß das, aus genannten methodischen Gründen, so geschehen. Man hat immer jemanden, an den man sich notfalls wenden kann. Außerdem identifizierte sich der Autor damals mit Hans Deters. Ich für meinen Geschmack hätte mir eine anders konstituierte Bezugsperson geschaffen." (W 564) – Die Stelle treibt das Spiel vom beständigen Wechsel von „ich" zu „er" und polyreferenziellen „sie" (3. Pers. Pl.) ins Extrem.

24 Die Rezension in „Sand am Meer", 10/2001 verweist zu Recht darauf, dass innerhalb eines kybernetischen Versuchsystems „Sackgassen nicht nur zulässig, sondern in diesem Zusammenhang von elementarer Bedeutung [sind]."

In Konkordanz zu der von Douglas[25] konstatierten fast überdimensionierten Wiedererstarkung des Autors im Rahmen plotorientierter Hypertexterzählungen und -romane erweist sich die Fiktion/Realisierung der Erzählung mittels *„Herbst & Deters. Fiktionäre"* als konsequent und folgerichtig im Unterlaufen postmoderner Dezentralisierungsstrategien des Textes. Dezentralisiert werden die Lektüre und der Leser/die Leserin durch ein fast manisches Anordnen von Verweisen oder Links, Vorwegnahmen, Rücknahmen, Retrospektiven, Strategien. Die Simulation des Zusammenfallens von Welt, Anderswelt, Garafff und welcher Welten auch sonst noch ist perfektioniert durch das Auftauchen Herbsts als Avatar bzw. datischer Kopie seiner selbst in den Stories und durch die Parallelisierung und Gleichschaltung von Ereignisketten, Lebenswelten, Momentanwahrheiten:

> Herbst könne nicht wissen, so Beutlin zu Goltz, als jener einmal nicht vor dem Screen saß und das also nicht mitbekam, ‚daß Elena Japers ihr Prototyp ist' – [...] – wiederum Deters hätte, [...], kommentieren können, weder die Zeuner sei Prototypin der Goltz, noch diese die jener, vielmehr habe Clara Witten den beiden Aussehen und auch ein wenig Persönlichkeit verliehen; er war immerhin der einzige, der die Schnittstellen unmittelbar sinnlich erfuhr, indem er Zeitenbrüche und Weltenwechsel bewußt in Gang setzte, wenn auch nicht mehr vollkommen freiwillig. (BA 159f.)

Zusätzlich zum auf Cover und Titelblatt prangenden Autor, der in die Text- und Weltmaschine hineingenommen wird, verstärken Website-Adressen in den Fußnoten die Gültigkeit des Netzwerks. Die Romane benutzen die Netzwerksmetapher nicht, sie verkörpern ein Netzwerk und implizieren mittels ihrer Strategien der Text- und Welt- bzw. Andersweltgenerierung die Existenz desselben. Da Websites erscheinen und verschwinden, erreicht selbst durch die Unaufspürbarkeit der Web-Adressen der Text seine Ubiquität, seine Wahrscheinlichkeit und deterritorialisierende Kraft auf die Leserschaft. Die porösen Bildschirme aus diesen Romanwelten, die Screens und das Flimmern werden zum Leitmotiv eines virtuellen Raums, in der eine Unterscheidung zwischen Welt und Anderswelt

25 Vgl. Douglas, J. Yellowlees: The End of Books – Or Books without End? Reading Interactive Narratives. Ann Arbor: Univ. of Michigan Pr., 42003. Douglas bemüht sich mit allen Mitteln, das Medium „Buch" als allenfalls hypertextartig, keinesfalls aber interaktiv zu bestimmen, um den Gebrauch der Metapher „Hypertext" und „Interaktivität" in Bezug auf Bücher einzudämmen. Obwohl die halbwegs starke positive Definition eines Genres bzw. Mediums durchaus erfreulich ist, birgt die hier angewandte Rigorosität auch große Nachteile, insofern sie durch die fast ausschließliche Orientierung auf das Leseverhalten und die Rezeptionsästhetik wie -strategie geneigt ist, hypertextuelle Erzählstrategien in Buch-Romanen wie den Herbst'schen auszublenden.

nicht nur unmöglich, sondern sogar unnötig wird. Die konsequente Gestaltung eines Weltennetzwerks, des „Euroweb. Spiegelungen an Spiegelungen, Netze für Netze. Die Welt als Vorstellung und Selbstreferenz" (Th 590), erübrigt die Unterscheidung zwischen Original und Kopie sowohl innerhalb der Welt selbst, als Aufräumen mit der Suche nach Identität, so dass jede/r in einem Kleid, das nicht das Ihre ist, sich wiederfindet und „ein grausamer Riß" jedes „Gesicht spaltet und das Make-up [...] aufr[eißt]" (BA 73), und jede/r „meisterlich aus dem Stegreif eine Frage [...] zu Ende [führt], die sie gar nicht begonnen" (ebd.), als auch für die Leser/innen in der Performanz der Lektüre. Die Simulation eines radikalen Netzwerks erlaubt, dass „Welt und Anderswelt verschm[e]lzen" (BA 98). Andererseits wird auch die Frage nach Zitat und Eigenschöpfung obsolet, was im „Wolpertinger" bis zum Exzess einerseits über Zitate und Adaptionen der gesamten Weltliteratur und andererseits in metatextuellen Passagen reflektiert wird:

> Die Geschichte des Autors ist ergo eine andere als die, die ich ihm schreibe. Aber meine kommt den Sachverhalten näher. Wenn der Autor außerdem unter Aldas Protektorat den Roman im Prozeß seines Entstehens schreibt, braucht er eine Hilfskonstruktion, die ihm erlaubt, sich zu sehen. Das bin in diesem Fall ich. Daraus erhellt ebenfalls unschwer, daß wir nicht identisch sein können, und zwar so wenig, wie Hans Deters noch Ähnlichkeit mit Ulf Laupeyßer oder Claus Falbin hat. Problematisch ist freilich, daß es Hans Deters – nehme ich an – nicht gibt, wohl aber den Autor und mich. Andererseits sind die beiden Deters' Hilfskonstruktionen, und der Autor ist meine. (W 563)

Was also sind die Herbst'schen Cybercities und Netzwerke? Textmaschinen ganz gewiss, doch handelt es sich nun um postmodernes Erzählen, um fantastische oder kybernetische Romane? Mit eben solchem Recht stellen sie Parabeln dar, Reiseliteratur, Wirklichkeitsabbildung. Auf jeden Fall bieten sie ein Abenteuer.

> Die biomorphen Traumarchitekturen in Buenos Aires feiern das Prinzip organischer Selbstorganisation und spiegeln damit die Poetik des Romans wider, der einer Ästhetik des Wucherns gehorcht. Die Metropolenarchitektur in Anderswelt ist gefrorene Poetik. [...] Der Text selbst ist ein barockes Monster, das verschiedenste Genres miteinander kombiniert. [...] Die moderne Erzählung ist befallen vom Virus der Selbstreferenz. Der Roman ist rekursiver Algorithmus. Die Figuren sind nur Avatare in einem globalen Rollenspiel, auf der Suche nach ihrem Original![26]

Insofern diese Suche zu nichts führt als zu weiteren Kopien, bleibt anzunehmen, dass Welt und Anderswelt ihrerseits Sicherungskopien sind. Man kann sich nie

26 Maus: Rezension.

sicher sein, ob man gerade einem *default* folgt, umprogrammiert wird, oder einen Link entdeckt hat, den man freiwillig durchquert. Unglücklicherweise lässt sich die Situation nicht wiederherstellen, schon das Wiederaufsuchen verändert sie und derselbe Link führt kein zweites Mal in dieselbe Situation. Also sind Welt und Anderswelt mit vollem Recht auch ihre eigenen Originale, die sich in beständiger *Radical Reconstruction* befinden, zu jedem Zeitpunkt von sich selbst unterschieden, „anderser" als vorhin, doch gewissermaßen zugleich.

Nachsatz: Alban Nikolai Herbsts „Wolpertinger" wird seit Beginn 2004 Stück für Stück im Web publiziert und ist zu finden unter www.albannikolaiherbst.de. Die Art der Publikation bedürfte einer eigenen Diskussion.

Sprachwissenschaft

Aufsätze

Patricia Foidl (München) und
Katalin Mády (Piliscsaba/München)

Experimentelle Überprüfung der psycholinguistischen Relevanz von Konstituenten

1. Einleitung

1.1. Stand der Forschung

Trotz der mittlerweile recht großen Vielfalt an psycholinguistischen Untersuchungsmethoden sind genaue Details der Sprachperzeption bis heute verborgen geblieben. Zwar ist das Forschungsinteresse zahlreicher Disziplinen seit Jahrzehnten auf die kognitive Sprachverarbeitung gerichtet, was segmentale und lexikalische Einheiten betrifft (Kognitionswissenschaften, generative Linguistik, Psycho- und Neurolinguistik, Phonetik), doch ist es selbst für den Bereich der kleinsten sprachlichen Einheiten, der Lautsegmente, bei weitem nicht sichergestellt, inwieweit die computergestützte Modellierung der Perzeption mit der phonetisch-phonologischen Wahrnehmung eines Menschen Ähnlichkeiten aufweist. Der erste bedeutende kognitive Ansatz, die generative Transformationsgrammatik (Chomsky 1957), die in der Sprachwissenschaft bis heute eine wichtige Rolle spielt, hat in der experimentellen psycholinguistischen Forschung trotz ihrer Vorreiterrolle weniger Beachtung gefunden als beispielsweise die modularen Modelle (u.a. Morton 1964 und 1980, Fodor 1983, Ellis/Young 1988, Levelt 1989).

Die Grundlage für das methodische Vorgehen der generativen Grammatik (GG) bildet die ursprünglich dem amerikanischen Strukturalismus (Deskriptivismus) entstammende Phrasenstrukturgrammatik (PS-Grammatik) oder Konstituentengrammatik.[1] Nach der GG lässt sich jede Äußerung, die eine sichtbare Struktur trägt und daher der Oberflächenstruktur zugeordnet wird, durch einen abstrakten Baum der unmittelbaren Konstituenten (IC-Baum) abbilden, die die Tiefenstruktur der jeweiligen syntaktischen Einheit repräsentiert. Jede eindeutige Äußerung wird durch einen einzigen zugrunde liegenden IC-Baum repräsentiert. Phrasen, die der gleichen hierarchischen Ebene zugeordnet sind, haben im men-

[1] Die Begriffe ‚Phrase' und ‚Konstituente' werden in der vorliegenden Arbeit synonym verwendet.

talen Transformationsprozess von der Tiefenstruktur zur Oberflächenstruktur und umgekehrt die gleiche Relevanz. Ob dies jedoch auf die Perzeption tatsächlich zutrifft, d.h., ob Phrasen auf der gleichen Ebene in der Wahrnehmung den gleichen Stellenwert haben, ist bisher experimentell nicht nachgewiesen worden.

Die mentale Relevanz größerer sprachlicher Einheiten wurde von Ladefoged/Broadbent (1960), Fodor/Bever (1965) sowie Reber (1973) (eine Übersicht findet sich in Clark/Clark 1977: 52ff.) ausgehend von der Hypothese getestet, dass eine perzeptive Einheit ihre Integrität bewahrt, indem sie gegen Unterbrechungen resistent ist. Stimuli, die während einer kognitiven Einheit dargeboten werden, aber für die Äußerung redundant sind, werden tendenziell an den Anfang oder das Ende, d.h. an die Grenzen der Einheit verschoben. Für die Überprüfung der Relevanz von syntaktischen Einheiten waren daher in erster Linie fehlerhaft lokalisierte Geräusche im experimentellen Setting interessant. Daher wurde das Antwortverhalten von Versuchspersonen (VPn) in einer Reihe unterschiedlich konzipierter Experimente getestet, indem die Teilnehmer in auditiv dargebotenen verbalen Äußerungen Klickgeräusche lokalisieren mussten.

Reber vertrat die so genannte Aufmerksamkeitshypothese (‚attentional hypothesis'), nach der die Fehllokalisierung von der Positionierung des Klickgeräusches innerhalb eines Satzes abhängt: Kommt ein Klick relativ früh in einem Satz vor, wird er perzeptuell eher nach hinten verschoben, später im Satz vorkommende Klicks werden eher weiter vorn im Satz lokalisiert. Zudem nahm Reber an, dass die allgemeine Fehlerrate bei vorn lokalisierten Klicks größer, bei weiter hinten gehörten Klicks kleiner sei. Reber stellte ferner fest, dass sich das Antwortverhalten der VPn während des Experiments veränderte: Anfangs wurden Klicks eher nach hinten, nach einer Übungszeit jedoch eher nach vorn verschoben, wobei das Ausmaß der Verschiebung vom Informationsgehalt der Äußerung abhing.

Die Anhänger der so genannten linguistischen Hypothese (Fodor/Bever 1965, Ladefoged 1967, Bever 1973, Fodor/Bever/Garrett 1974) erklärten die Fehllokalisierungen der Klicks durch das Vorhandensein linguistisch-struktureller Einheiten, die die Wahrnehmung der VPn maßgeblich beeinflussten. Fodor/Bever (1965) führten ein Experiment durch, in dem das Testmaterial einfach oder mehrfach zusammengesetzte Sätze enthielt, die dementsprechend aus zwei oder mehreren Teilsätzen (‚clauses') bestanden, vgl.:

(((That) ((he) ((was) (happy)))) ((was) ((evident) ((from) (((the) (way)) ((he) (smiled.)))))))

Nach der linguistischen Hypothese macht sich die Grenze zwischen den beiden Hauptkonstituenten, in diesem Fall zwischen ‚happy? und ‚was?, in der Nummer und der Tendenz der Fehllokalisierungen der Klickgeräusche bemerkbar. Demnach sollen VPn (1) Klickgeräusche, die auf Konstituentengrenzen fallen, häufiger

richtig lokalisieren und (2) Klickgeräusche neben der Grenze tendenziell Richtung Konstituentengrenze verschieben.[2]

Sowohl Reber als auch die Vertreter der linguistischen Hypothese waren sich dessen bewusst, dass die Ergebnisse durch viele weitere Faktoren beeinflusst werden können, die im Versuchsaufbau nur zum Teil berücksichtigt werden konnten. Im Experiment von Fodor/Bever (1965) mussten die VPn die Äußerung zuerst schriftlich vollständig rekonstruieren, bevor sie die Klickstelle markierten, was zu einem hohen Anteil von Fehllokalisierungen (80%) führte. Des Weiteren stellte sich die Frage, in welchem Abschnitt des Experiments die Verschiebung des Klickgeräusches stattfand: bereits in der ersten Phase der Wahrnehmung, wie von Fodor/Bever angenommen, oder während der schriftlichen Wiedergabe des Satzes (näheres s. Bever 1973). Obgleich diese Frage bis auf Weiteres unbeantwortet bleiben muss, ist der Umstand, ob den VPn die Sätze schriftlich vorliegen oder ob sie sie selbst rekonstruieren müssen, für die Perzeption wahrscheinlich weniger entscheidend als von Reber angenommen: In anderen Untersuchungen wurde kein signifikanter Unterschied gefunden zwischen dem Antwortverhalten zweier Gruppen, von denen der einen die Sätze im Voraus bekannt waren und schriftlich vorlagen, während die andere die Sätze nachträglich aufschreiben musste (Ladefoged 1967, Fodor/Bever/Garrett 1974).

Um nachzuweisen, dass die Fehllokalisationen nicht durch prosodische Merkmale, sondern durch psycholinguistische Faktoren bedingt sind, führten Fodor/Bever (1965) eine getrennte Bewertung der Antworten für diejenigen Testsätze durch, in denen eine Pause oder ein Intensitätsabfall vor der Konstituentengrenze gemessen wurde, und verglichen die Ergebnisse mit den Sätzen, die keine prosodische Grenzmarkierung vorwiesen. Ein signifikanter Unterschied war jedoch nicht nachzuweisen. Einflüsse weiterer prosodischer Merkmale wurden durch geschnittenes Sprachmaterial getestet, aber auch hier zeigte sich kein begünstigender Effekt der Grenzwahrnehmung (s. Fodor/Bever/Garrett 1974).

Abgesehen von Experimenten, in denen das Testmaterial nicht aus Sätzen, sondern aus gesprochenen Zahlen bestand, galt das Forschungsinteresse hauptsächlich der Frage, ob Teilsätze eines subordinierenden Satzgefüges (nach

[2] Obwohl Fodor/Bever (1965) die psycholinguistische Gültigkeit von *Konstituenten* postulierten, testeten sie offensichtlich das Antwortverhalten bezüglich der Grenzen von subordinierten *Teilsätzen*, nicht jedoch von Konstituenten im Sinne der PS-Grammatik oder der GG. Anzumerken ist ferner, dass sich die Konstituentenstruktur des oben zitierten Satzes im Sinne der Generativen Grammatik Chomskys nicht von der Struktur einfacher, d.h. nicht zusammengesetzter Sätze wie *His happiness was evident from the way he smiled* unterscheidet, daher ist die hier verwendete Terminologie Fodor/Bever, nicht jedoch der Generativen Grammatik oder der Phrasenstrukturgrammatik zuzuschreiben.

Fodor/Bever 1965: Hauptkonstituenten) als eigenständige, voneinander getrennte Einheiten wahrgenommen werden, d.h., ob eine Verschiebung zur Hauptkonstituentengrenze hin stattfindet, was die Resistenz der Teilsätze gegen Unterbrechungen beweisen würde. In einigen Untersuchungen, die sich auf kleinere Einheiten bezogen (Grenze zwischen NP–VP und VP–NP), konnte eine den Hauptkonstituenten entsprechende Tendenz nicht nachgewiesen werden (Fodor/Bever/Garrett 1974). Aus den beschriebenen Experimenten kann jedoch nicht eindeutig gefolgert werden, dass die mentale Präsenz von Strukturen, die kleiner als Hauptkonstituenten sind, weniger ausgeprägt wäre, zumal das verwendete Testmaterial keine eindeutige Gliederung erkennen lässt. Unklar ist auch, ob für die Perzeption eher die Oberflächenstruktur, die Tiefenstruktur oder ihre Interaktion eine Rolle spielt, wobei Fodor/Bever/Garrett von der ausschließlichen Bedeutung der Tiefenstruktur ausgehen.

Wie es dazu kommt, dass die signifikant häufigste Verschiebung jene zur Nullstelle (= Konstituentengrenze) hin ist, wurde von Ladefoged (1967) mit einer modifizierten Version der früheren ‚Prior entry'-Experimente erklärt. Die erstmals von Titchener (1909) formulierte Hypothese besagt, dass erwartete Stimuli in kürzerer Zeit perzipiert werden können, als solche, auf die die Versuchspersonen nicht vorbereitet sind. Als Nachweis für diese Hypothese dienten Experimente, in denen Versuchspersonen einen um eine Trommel herum bewegten Punkt sahen und gleichzeitig einen Gong hörten. Wurden sie im Voraus instruiert, auf den Zeitpunkt des Gongs zu achten, identifizierten sie diesen mehrheitlich an einer früheren Stelle der Punktbewegung, als er tatsächlich eintraf. Versuchspersonen, die auf das akustische Signal nicht aufmerksam gemacht worden waren, setzten den Zeitpunkt des Signals gewöhnlich auf eine spätere als die tatsächliche Stelle.

Ladefoged (ebd.) nahm an, dass das von ihm experimentell ebenfalls nachgewiesene Gesetz auch auf Einheiten (‚items') zutrifft, die alle ein einziges Sinnesorgan ansprechen. Er gelangte zu der Schlussfolgerung, dass die einzelnen Items die sensorischen Bahnen nicht in strenger Abfolge passieren, vielmehr würden sensorische Informationen gleichzeitig verarbeitet (‚sensory sampling'). Ladefoged stellte in zwei weiteren Experimenten eine Alternative zur Prior-Entry-Hypothese vor, die die abweichenden Geräuschwahrnehmungen erklären könnte: Die Sprachwahrnehmung benötige eine längere Zeit als die Wahrnehmung eines isolierten Geräusches, da sie komplexere Prozesse einschließt als das pure Identifizieren eines bedeutungsleeren Lautsignals.

1.2. Ausweitung der experimentellen Fragestellung: empirische Arbeit

In den bisherigen Arbeiten ist die Frage, ob die nachgewiesene psycholinguistische Relevanz der Hauptkonstituenten (S–S), die sich in der Resistenz gegen

Unterbrechungen manifestiert, auch für Konstituenten innerhalb eines Satzes gilt. Da das Forschungsinteresse von Fodor/Bever/Garrett (1974) nicht primär dieser Frage galt, sind ihre negativen Ergebnisse mit Vorsicht zu bewerten. Zudem ist es denkbar, dass sich die unterschiedlichen morphologischen Systeme des Englischen und des Deutschen auf die Konstituentenverarbeitung auswirken können: Während die Einheit einer Konstituenten im Englischen hauptsächlich syntaktisch (über die Wortstellung) markiert wird, sind Phrasen (= Konstituenten) im Deutschen anhand ihrer morphologischen Form meist eindeutig markiert und können durch bestimmte Marker bereits vom Phrasenbeginn an ihrer jeweiligen syntaktischen Funktion zugeordnet werden.

Deshalb wendet sich die hier vorzustellende, deutschsprachige Untersuchung primär der Verarbeitung von Nominal- und Präpositionalphrasen zu, und zwar aus zwei sprachspezifischen Gründen: Erstens sind die Kasusmarkierungen in diesem Bereich relativ eindeutig und daher hilfreich für die Segmentierung der Äußerung, zweitens werden im Deutschen vielfach Nominalphrasen verwendet, wo das Englische eher Verbalkonstruktionen verwenden würde (*der Mann am Fenster vs. the man standing at the window*). Es ist möglich, dass solche Verbalergänzungen (in diesem Fall NP–PP) im Deutschen eng zusammengehörende syntaktische Einheiten bilden und bei der Klicklokalisierung daher zu ähnlichen Tendenzen wie bei den englischen Teilsätzen führen, indem die Geräusche tendenziell in Richtung Phrasengrenzen verschoben worden sind.

Um diese vorläufige Hypothese zu testen, wurden sechs, in ihrer Struktur unterschiedliche Satztypen mit je drei Sätzen belegt (s. Abschnitt 6, Anhang). Zum Satztyp 1 gehörten zusammengesetzte Sätze, die eine eindeutige Zäsur zwischen den Hauptkonstituenten vorwiesen (S–S). Alle anderen Sätze waren einfache Sätze, die ein einziges bedeutungstragendes (finites oder infinites) Verb enthielten. In den Sätzen des Typs 2 sollte das Vorhandensein einer Zäsur zwischen den nächsthöheren Konstituenten auf Satzebene getestet werden (NP–VP). Satztyp 3 enthielt Sätze, in denen zum Verb ein fakultatives präpositionales Argument gehörte (NP–[PP–VP]). Im Satztyp 4 war zwischen Nomen und Verb ebenfalls eine Präpositionalphrase lokalisiert, die allerdings als nachgestelltes präpositionales Attribut des Nomens fungierte ([NP–PP]–VP). Folglich war die Konstituentengrenze bei Satztyp 3 *vor* der Präpositionalphrase, bei Satztyp 4 *nach* der Präpositionalphrase lokalisiert. Um den eventuellen Unterschied der Resistenzfaktoren bei diesen zwei Präpositionalstrukturen zu testen, wurden schließlich drei Sätze mit einer ambigen Struktur konstruiert, in denen die Präpositionalphrase entweder als attributive Ergänzung des Nomens oder als fakultative Verbalergänzung interpretiert werden konnte. Diese Sätze bildeten Satztyp 5 (Attributivergänzung) und Satztyp 6 (fakultative Verbalergänzung), wie in Abbildung 1 verdeutlicht.

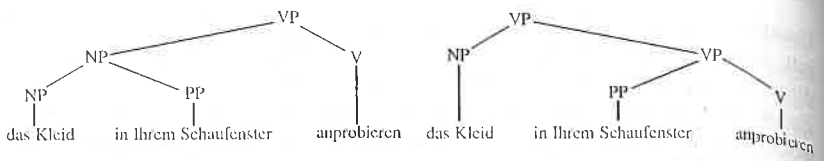


Abb. 1: Ambige Struktur der Verbalphrase (VP')

Ferner sollte überprüft werden, inwiefern die Position des Klickgeräusches das Antwortverhalten der VPn beeinflusst. Bei der Verteilung der Klicks wurde von früheren Versuchsaufbauten Abstand genommen, in denen Klicks sowohl an Wortgrenzen als auch wortintern auf Silben positioniert waren. Für diese Fragestellung erschien es ausreichend, Klicklokalisierungen an der Phrasengrenze sowie auf den drei Silben davor und danach zu untersuchen.

Aus der Hypothese lassen sich folgende Erwartungen bezüglich des Antwortverhaltens ableiten:

(1) Klickgeräusche, die vor der Phrasengrenze lokalisiert sind, werden weiter hinten (jedoch nicht später als die Phrasengrenze) wahrgenommen, nach der Phrasengrenze dargebotene Klickgeräusche werden früher, aber nicht vor der Nullstelle lokalisiert.
(2) Klickgeräusche, die in die Phrasengrenze fallen, werden häufiger richtig lokalisiert als Geräusche 1–3 Silben davor bzw. danach.
(3) Ambig interpretierbare Strukturen zeigen kein eindeutiges Antwortverhalten.

2. Material und Methoden

2.1 Material

Als Untersuchungsmaterial dienten 18 Sätze, die sechs Satztypen mit jeweils unterschiedlichen Phrasenstrukturen repräsentierten. Für jeden Typ wurden drei Beispielsätze formuliert (die vollständige Liste der Sätze findet sich im Anhang, Kapitel 6).

(1) Zwei Teilsätze (S–S)
Ob der Brief heute noch ankommt + hängt vom örtlichen Postamt ab.
(2) Nominalphrase–Verbalphrase (NP–VP)
Der ausgehungerte Eisbär + schnappte sich schnell eine Robbe.
(3) Fakultative Verbalergänzungen (NP–[PP–VP])
Die Köche haben die Speisen + mit vielen erlesenen Gewürzen zubereitet.

(4) Nachgestellte Attributivergänzung ([NP–PP]–VP)
Die Lehrerin konnte Schülern mit schlechten Noten + Nachhilfe geben.
(5) + (6) Doppeldeutige Sätze (NP–[PP–VP])/([NP–PP]–VP)
Meine Freundin möchte das Kleid +(6) in Ihrem Schaufenster +(5) anprobieren.

Jeder dieser Sätze wurde mittels eines DAT-Recorders (Sony DTC–ZE700) aufgenommen und nachträglich im Audio-Schnittprogramm Cool Edit Pro (Adobe Audition) mit einem Klickgeräusch versehen. Die Lautstärke des Klickgeräusches entsprach der stärksten gemessenen Vokalintensität. Die Länge des Klicks betrug 25 ms und wurde in der Mitte des Vokals der jeweiligen Silbe oder an der Nullstelle (= Phrasengrenze, Zäsur) positioniert.

Von jedem der 18 Sätze wurden sieben Kopien erstellt. Bei der ersten Kopie wurde das Klickgeräusch direkt an der Nullstelle lokalisiert (‚0'), bei den restlichen sechs Sätzen auf dem Vokal der drei Silben vor (‚–3, –2, –1') und nach (‚1, 2, 3') der Phrasengrenze. Die sich daraus ergebende Gesamtzahl von 126 Sätzen wurde in drei Blöcke aufgeteilt und auf eine CD gebrannt. Die Stimuli wurden gleichzeitig über beide Ohren (in Mono) präsentiert, um einen Lateralitätseffekt (Tunturi 1946, Broadbend 1954) bei dem Antwortverhalten ausschließen zu können.

2.2. Versuchspersonen

Es nahmen 24 erwachsene Personen mit unbeeinträchtigtem Hörvermögen an dem Experiment teil. Sie unterschieden sich in Alter und Geschlecht. Jede Versuchsperson hörte 126 Sätze, d.h. jeden der 18 Beispielsätze sieben mal, mit jeweils unterschiedlichen Klickpositionen.

2.3. Versuchsaufbau

Den Versuchspersonen wurde ein Ordner vorgelegt, mit je einem Satz auf einer Seite, getrennt durch farbige Blätter. Das Satzmaterial wurde in drei Blöcken zu je 42 Sätzen präsentiert. Zwischen den einzelnen Blöcken hatten die VPn kurze Pausen.

Die Reihenfolge der Blöcke wurde permutiert, um einem Ermüdungs- bzw. Gewöhnungseffekt entgegenzuwirken. Daraus ergaben sich insgesamt sechs mögliche Reihenfolgen, die je vier Mal vorgespielt wurden.

Die Probanden lasen zunächst eine kurze Erläuterung der Aufgabenstellung. Darin wurden sie informiert, dass sie nun über Kopfhörer eine Reihe von Sätzen präsentiert bekämen, die mit einem Klickgeräusch versehen seien. Ihre Aufgabe sei es herauszuhören, an welcher Stelle sie das Klickgeräusch vernommen hätten.

Während der auditiven Darbietung sollten sie ein leeres, farbiges Blatt im Ordner vor sich haben. Nach dem Ende des Satzes sollten sie umblättern und im soeben gehörten Satz die Stelle des Klicks kennzeichnen.

Im Anschluss an das Experiment wurden die Versuchspersonen befragt, ob sie die drei ambigen Sätze als solche wahrgenommen hatten. Damit sollte überprüft werden, ob sich das Bewusstsein über die Doppeldeutigkeit der Sätze auf das Antwortverhalten auswirkt.

Anders als im Ausgangsexperiment von Fodor/Bever (1965) wurde auf die Ermittlung der Selbsteinschätzung der Versuchspersonen verzichtet, bei der sie dort nach der Richtigkeit ihrer eigenen Antworten gefragt wurden.

2.4. Auswertung

Das Antwortverhalten der VPn wurde in fünf Kategorien zusammengefasst. In der nachstehenden Auflistung sind die Lokalisierungen fett markiert, die bei dem jeweiligen Antworttyp möglich waren, ausgehend von einer Klicklokalisierung auf der Silbe –1 (unterstrichen).

1 keine Verschiebung (korrekte Antwort) *Ob der Brief heute noch an*kommt + *hängt vom örtlichen Postamt ab.*
2 Verschiebung zur Nullstelle hin (grenzsensitive Antwort, GS-Antwort) *Ob der Brief heute noch an***kommt** + *hängt vom örtlichen Postamt ab.*
3 Verschiebung von der Nullstelle weg (nach vorn oder hinten), innerhalb des untersuchten Bereichs (Antwort mit In-Phrase-Verschiebung, IP-Antwort)
Ob der Brief heute ***noch*** *an*kommt + *hängt vom örtlichen Postamt ab.*
4 Verschiebung über die Nullstelle hinaus, maximal drei Silben von der Nullstelle entfernt (Antwort mit Phrasen-Überschuss, PÜ-Antwort);
*Ob der Brief heute noch an*kommt + ***hängt vom ört****lichen Postamt ab.*
5 Lokalisierung des Klickgeräusches mehr als drei Silben von der Nullstelle entfernt (grenzunsensitive Verschiebung, GU-Antwort)
Ob der Brief heute *noch an*kommt + *hängt vom ört****lichen Postamt ab.***

Zusätzlich wurde untersucht, ob die Verschiebung zu einem Punkt innerhalb eines Wortes oder an eine Wortgrenze stattfand.

Die vorliegende Studie ist als explorative Studie gedacht, daher wurde bewusst auf Verfahren der Inferenzstatistik verzichtet. Zwar ermöglicht das hier verwendete Verfahren, der zweiseitige χ^2-Test, keine weitgehenden Schlussfolgerungen zur Beurteilung der Effektstärke, doch ist sie beim Aufdecken allgemeiner Tendenzen hilfreicher als genauere, parametrische Verfahren wie etwa die Varianzanalyse.

3. Ergebnisse

3.1. Häufigkeit der Antworttypen

In den insgesamt möglichen 3024 Antworten wurde das Klickgeräusch in 62% der Fälle (n = 1868) fehlerhaft lokalisiert. Dieser Anteil ist geringer als die von Fodor/Bever (1965) beobachtete Fehlerhäufigkeit von 80%. Verschiebungen in Richtung Nullstelle waren mit 32% (n = 967) am häufigsten unter allen Antwortmöglichkeiten vertreten.

In 510 Fällen (17%) wurde das Klickgeräusch von der Nullstelle weg verschoben, wobei die Lokalisierungen innerhalb des untersuchten Bereichs (bis 3 Silben vor bzw. nach der Phrasengrenze) blieben. Sehr gering war der Anteil von sog. Überschuss-Verschiebungen. Die restlichen 382 Antworten (13%) setzen sich aus 105 (3,5%) Verschiebungen außerhalb des Klickbereichs und aus 277 (9%) Verschiebungen über die Nullstelle hinaus zusammen. Abbildung 2 verdeutlicht diese Ergebnisse noch einmal.

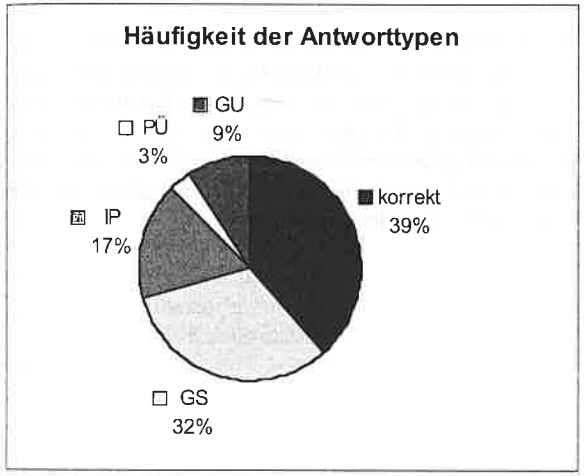


Abb. 2: Verteilung der Antworttypen (n = 3024)[3]

[3] Korrekt: richtige Lokalisierung des Klickgeräusches, GS: grenzsensitive Antwort, IP: Verschiebung von der Nullstelle innerhalb der Phrase, PÜ: Phrasenüberschuss, GU: grenzunsensitive Antwort.

Um festzustellen, ob die für die Gesamtheit beobachtete Tendenz im Antwortverhalten für jeden einzelnen Satz zutrifft, wurde ein χ^2-Test (18 Sätze vs. 5 Antworttypen) durchgeführt. Dabei ergab sich für alle 18 Sätze ein hochsignifikanter Wert ($p < 0{,}001$). Die prozentuale Verteilung der Antworttypen entsprach bei fünf von 18 Sätzen nicht der für die Gesamtheit beobachteten Reihenfolge 1 > 2 > 3 > 5 > 4 : Bei den Sätzen 1b, 3b, 5a, 6a und 6b war die Anzahl der richtigen Antworten geringer als die der Verschiebungen zur Nullstelle hin. Erhalten blieb dennoch die Reihenfolge für die Verschiebungen: Die Anzahl der grenzsensitiven Antworten überragte die der restlichen Fehllokalisierungen bei weitem.

Obwohl nur genau ein Siebtel der Klickgeräusche tatsächlich in eine Wortgrenze (Klickstelle 0) fiel, wurden die Klicks weitaus häufiger an Wortgrenzen lokalisiert. Der Anteil der fehlerhaften Lokalisierungen an einer Wortgrenze beträgt 60,7% aller Fehllokalisierungen (n = 1868). Auf der anderen Seite wurden Klicks an der Nullstelle weitaus häufiger auf die Nachbarsilben verschoben als an die nächste Wortgrenze (n = 142, 86,6%).

3.2. Einfluss der Klickstellen auf das Antwortverhalten

Um den Einfluss der Klickstellen auf das Antwortverhalten der VPn zu überprüfen, wurde für die Verteilung der Antworttypen für die sieben möglichen Klickstellen – eine, zwei oder drei Silben vor und nach der Nullstelle sowie die Nullstelle selbst – ein zweiseitiger χ^2-Test gerechnet.[4] Eine statistische Gleichverteilung konnte lediglich für die grenzsensitiven Antworten beobachtet werden, bei allen anderen Antworttypen zeigte sich eine hochsignifikant ungleichmäßige Verteilung auf dem 0,1%-Niveau (s. Tabelle 1).

[4] Bei Lokalisierungen der Klickstelle am Nullpunkt sind grenzsensitive (Verschiebungen zur Nullstelle hin) und Überschussantworten (Verschiebungen über die Nullstelle hinaus) sinngemäß nicht möglich. Bei diesen Antworttypen kommen daher nur sechs Klickpositionsklassen vor.

	Vorkommenshäufigkeit				
Klickstelle	**KORR**	**GS**	**IP**	**PÜ**	**GU**
-3	146	150	23	3	110
-2	185	129	68	5	45
-1	149	177	59	28	19
0	245	x	169	x	18
1	152	162	60	49	9
2	128	177	88	13	26
3	150	182	43	7	50
Summe	**1156**	**976**	**510**	**105**	**277**
Signifikanzniveau (p)	**0,00**	**0,03**	**0,00**	**0,00**	**0,00**

Tabelle 1: Häufigkeiten der fünf Antworttypen nach Lokalisierung des Klickgeräusches und die Signifikanz der Gleichverteilungstests[5]

Bei den richtigen Antworten fällt auf, dass die Anzahl richtiger Lokalisierungen bei denjenigen Klicks am höchsten ist, die direkt in die Zäsur fallen (21%). Um zu testen, ob die übergroße Häufigkeit der korrekten Antworten an der Nullstelle allein für die Ungleichverteilung verantwortlich ist, wurde der χ^2-Test unter Ausschluss der Nullstelle erneut durchgeführt.[6] Der so errechnete χ^2-Wert war auf dem 5%-Signifikanzniveau in der zweiseitigen Kondition nicht signifikant ($\alpha^* = 0{,}03$), so dass für die Klickstellen –3 bis +3 eine Gleichverteilung angenommen werden kann.

[5] KORR: richtige Lokalisierung des Klickgeräusches, GS: grenzsensitive Antwort, IP: Verschiebung von der Nullstelle innerhalb der Phrase, PÜ: Phrasenüberschuss, GU: grenzunsensitive Antwort.

[6] Streng genommen ist eine direkte Vergleichbarkeit zwischen den beiden Stichproben aufgrund der unterschiedlichen Freiheitsgrade (k–1) nicht gewährleistet, doch stellt die erneute Durchführung des χ^2-Tests für eine geringere Anzahl von Klassen die einzige Methode dar, mit der Aussagen über die Ursachen der Ungleichverteilung getroffen werden können.

Bei der Interpretation der Ungleichverteilung (signifikant auf dem Niveau $p < 0{,}001$) im Falle der Verschiebungen von der Nullstelle weg (IP-Antworten) ist allerdings Vorsicht geboten. In dem Bewertungsschema wurden Klicks auf der Position –3 bzw. +3 nur dann zu diesem Antworttyp gezählt, wenn der Klick an die nächste Wortgrenze verschoben wurde, davon ausgehend, dass der Silbe eine Wortgrenze unmittelbar vorausgeht bzw. folgt. Im Satz 1a, *Ob der Brief heute noch ankommt + hängt vom örtlichen Postamt ab.*, könnte demnach auf der Position –3 (Silbenkern von noch, /o/) eine In-Phrase-Antwort dokumentiert werden, indem der Klick vor den Anlaut /n/ verschoben wurde, nicht jedoch auf der Position +3, in der Silbe *ört-*.[7] Alle anderen Verschiebungen, die außerhalb des interessierenden Bereichs fielen, wurden als phrasenunsensitive Antworten gewertet. Das geringe Vorkommen des Antworttyps 3 für die Klickpositionen –3 und +3 spiegelt daher die Konstruktion des Auswertungsverfahrens und nicht das Antwortverhalten der VPn wider. Die hohe Anzahl der Verschiebungen von der Nullstelle weg ist ebenfalls mit methodischen Gründen zu erklären: Bei Klicks auf der Nullstelle kommen nur drei statt fünf Antworttypen in Frage, was die Wahrscheinlichkeit der IP-Antworten proportional erhöht.

Im Anschluss wurde geprüft, ob sich das Antwortverhalten für die einzelnen Sätze unterscheidet. Aufgrund der geringen Anzahl der Fehlertypen IP, PÜ und GU war die Durchführung des χ^2-Tests lediglich für die korrekten und die grenzsensitiven Antworten sinnvoll, da der Test erst ab einer erwarteten Häufigkeit von $n = 5$ als zuverlässig gilt. Demnach kann bei den Sätzen 1a, 2c, 5a und 6b nicht von einer Gleichverteilung der korrekten Antworten gesprochen werden (bei p £ 0,025 aufgrund der zweiseitigen Kondition), Verschiebungen zur Nullstelle wiesen bei Satz 2c eine signifikant ungleiche Verteilung je nach Klickstelle auf.

3.3. Einfluss der Satztypen auf das Antwortverhalten

In einem nächsten Schritt wurde geprüft, ob die einzelnen Antworttypen zwischen den 18 Sätzen gleichverteilt waren, mit anderen Worten, ob der jeweilige Satz eine bestimmte Antwort mit gleicher Wahrscheinlichkeit begünstigte. (Eventuelle Ungleichverteilungen, sofern sie systematisch auftreten, könnten Rückschlüsse auf begünstigende Effekte der Satzstruktur im Verhältnis zur Klickstelle erlauben.)

Der χ^2-Test zeigte eine signifikante Ungleichverteilung für die Phrasenüberschuss-Antworten sowie die phrasenunsensitiven Antworten. Wurden die 18 Einzelsätze in sechs Klassen zusammengefasst, blieb die Signifikanz der Ungleichverteilung für diese Antworttypen erhalten, sie galt hier jedoch auch für die Anzahl korrekter Antworten (bei $\alpha^* = 0{,}00$).

[7] 14 von 36 3-erpositionen fielen nicht auf eine Wortgrenze.

	Satztypen																	
KORR	1a	1b	1c	2a	2b	2c	3a	3b	3c	4a	4b	4c	5a	5b	5c	6a	6b	6c
-3	3	5	14	13	10	6	3	3	14	12	15	7	12	11	2	5	5	6
-2	12	11	6	10	13	12	16	10	9	8	13	11	6	10	12	11	4	11
-1	10	5	8	17	2	7	13	13	5	10	9	6	4	10	8	4	16	2
0	20	17	13	14	14	18	13	12	11	18	11	11	15	9	10	14	11	14
1	11	11	11	13	15	14	7	5	4	7	13	13	3	3	10	5	2	5
2	8	10	7	2	9	3	11	5	12	7	13	9	4	4	7	5	3	9
3	9	5	2	8	11	7	7	4	7	13	8	9	13	10	16	4	6	11
Summe	73	64	61	77	74	67	70	52	62	75	82	66	57	57	65	48	47	58
α	**0,02**	**0,04**	**0,06**	**0,04**	**0,10**	**0,01**	**0,06**	**0,03**	**0,15**	**0,18**	**0,78**	0,71	**0,01**	**0,26**	**0,06**	**0,03**	0,00	**0,05**

GS	1a	1b	1c	2a	2b	2c	3a	3b	3c	4a	4b	4c	5a	5b	5c	6a	6b	6c
-3	11	13	5	5	8	15	10	6	3	4	7	10	9	7	4	14	8	11
-2	5	8	9	9	6	4	3	10	10	12	7	6	12	6	2	4	7	9
-1	10	12	8	5	13	14	9	6	11	12	6	13	14	8	9	9	6	12
1	8	12	9	7	3	3	10	13	10	11	9	9	13	12	5	8	13	7
2	12	10	10	13	9	7	6	13	6	11	6	11	10	11	12	5	17	8
3	9	17	11	11	11	9	6	15	15	9	9	9	9	8	6	9	12	7
Summe	55	72	52	50	50	52	44	63	55	59	44	58	67	52	38	49	63	54
α	**0,64**	**0,57**	**0,78**	**0,27**	**0,18**	**0,01**	**0,37**	**0,22**	**0,09**	**0,45**	**0,94**	**0,73**	**0,84**	**0,68**	**0,07**	**0,17**	**0,13**	**0,78**

Tabelle 2a/b: Absolute Häufigkeiten und α*-Werte für die Gleichverteilung der Antworttypen über die Klickstellen.[8]

[8] Spalten ohne Gleichverteilung ($p < 0{,}025$) sind grau unterlegt. KORR: richtige Lokalisierung des Klickgeräusches, GS: grenzsensitive Antwort.

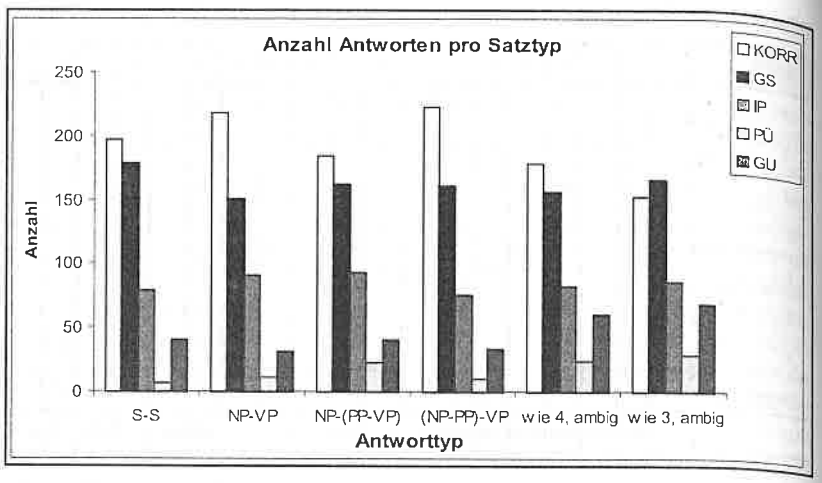


Abb. 3: Verteilung von Antworttypen je nach Satztyp.[9]

Das Klickgeräusch wurde am häufigsten in den Sätzen des Typ 2 richtig gehört, d.h. in und um die Zäsur zwischen Nominal- und Verbalphrase. Die geringste Anzahl richtiger Antworten wurde bei den ambigen Sätzen des Typs NP-(PP-VP) beobachtet.

Der für die signifikante Ungleichverteilung verantwortliche Satz kann über einen methodisch etwas strittigen, dennoch oft praktizierten Umweg festgestellt werden. Dabei wird eine extrem große oder niedrige Häufigkeit (Ausreißer) aus dem Datensatz entfernt, und ein neuer χ^2-Test wird durchgeführt. Sinkt das Signifikanzniveau der Häufigkeitenverteilung unter das definierte Niveau (hier: p £ 0,025 wegen der zweiseitigen Testkondition), so ist anzunehmen, dass das statistisch signifikante Ergebnis, d.h. die Ungleichverteilung, durch den entfernten Wert verursacht worden war. Bleibt a immer noch oberhalb des definierten Signifikanzniveaus, so können weitere Extremwerte (Maximum und Minimum) auf die gleiche Art und Weise überprüft werden.[10]

[9] KORR: richtige Lokalisierung des Klickgeräusches, GS: grenzsensitive Antwort, IP: Verschiebung von der Nullstelle innerhalb der Phrase, PÜ: Phrasenüberschuss, GU: grenzunsensitive Antwort.

[10] Es ist selbstverständlich nicht davon auszugehen, dass immer nur ein einziger Wert zur signifikant hohen Ungleichverteilung führen kann. In manchen Fällen sind sowohl das Maximum, als auch das Minimum allein ausreichend, um die Signifikanz oberhalb des definierten Niveaus zu heben. Dennoch bietet dieses Verfahren den einzigen Anhaltspunkt, etwas über die Ausrichtung der Verteilung herauszufinden.

Zunächst galt es zu testen, ob für die Ungleichverteilung die maximale Anzahl der korrekten Antworten bei der Satzstruktur mit den nachgestellten Attributen (n = 223) oder das Minimum beim ambigen Satztyp mit der fakultativen Verbalergänzung (n = 153) verantwortlich war. Während eine erneute Berechnung des χ^2-Tests ohne das Maximum zu einem weiterhin signifikanten Wert von $\alpha^* = 0{,}01$ führte, fiel die Signifikanz beim Weglassen des Minimums unterhalb des vorgegebenen Niveaus ($\alpha^* = 0{,}09$). Demzufolge zeigte das Antwortverhalten die größte Unsicherheit bei den ambigen Sätzen mit der Struktur NP–(PP–VP). Auf diese Frage wird weiter unten detailliert eingegangen.

Recht ausgewogen waren die grenzsensitiven Antworten verteilt, d.h., Verschiebungen zur Nullstelle fanden bei allen sechs Satztypen gleich häufig statt ($\alpha^* = 0{,}74$). Ein ähnlicher Wert lag bei den diesen entgegengesetzten Verschiebungen, den IP-Antworten, vor ($\alpha^* = 0{,}72$), wobei ihre Anzahl etwa die Hälfte der GS-Antworten ausmachte.

Die hochsignifikante Ungleichverteilung bei den phrasenüberschießenden Antworten, die das stärkste Gegenargument für die mentale Relevanz der Phrasenstrukturen liefern, lässt sich entsprechend der durchgeführten χ^2-Tests auf das hohe Vorkommen dieses Antworttyps bei den ambigen Sätzen sowie bei Sätzen mit fakultativen Verbalergänzungen zurückführen. Kein Satztyp reicht allein oder paarweise aus, um die Signifikanz der Ungleichverteilung unter das definierte Niveau zu drücken. GU-Antworten, d.h., wenn die Lokalisierung des Klickgeräusches mindestens vier Silben von der Nullstelle entfernt war, waren am häufigsten bei den beiden ambigen Satztypen vertreten.

Auch wenn die erwarteten Klickverschiebungen zur Nullstelle hin in den Satztypen NP–(PP–VP) sowie den beiden ambigen Satztypen gleich häufig vorkommen wie in anderen Sätzen, deutet das geringere Vorkommen richtiger Antworten sowie das häufige Auftreten von Antworten, die der Phrasengrenze gegenüber unsensitiv sind, darauf hin, dass hier mit einer eingeschränkten psycholinguistischen Gültigkeit der Phrasenstruktur gerechnet werden muss.[11] Dies soll anhand der ambigen Sätze im nächsten Abschnitt näher erläutert werden.

[11] Dies gilt gleichermaßen für die Sätze a und b, in denen die Präpositionalphrase sechs Silben lang ist und somit keine Grenzbereichsüberlappungen möglich sind, als auch für Satz c, in dem aufgrund der Kürze der PP theoretisch mehr grenzunsensitive Antworten zu erwarten wären – was anhand der Daten jedoch nicht eindeutig nachgewiesen werden konnte.

3.4. Antwortverhalten bei ambigen Sätzen

Wie es sich aus der an den Test angeschlossenen Befragung ergab, wurde die Doppeldeutigkeit der Satztypen 5 und 6 von den VPn mehrheitlich nicht wahrgenommen. Die überwiegende Mehrheit der Teilnehmer interpretierte die drei Sätze entsprechend dem Muster (NP–PP)–VP, d.h. die Struktur wurde als ein nachgestelltes Attribut aufgefasst. Die Präpositionalphrase wurde als dem vorangehenden Nomen zugehörig empfunden – der Perzeption nach lag die Phrasengrenze eher an der vom Satztyp 5 als der vom Satztyp 6 vorgegebenen Stelle. Lediglich fünf Personen gaben an, den Satz 5b und 6b als doppeldeutig wahrgenommen zu haben *(Meine Freundin möchte das Kleid + in Ihrem Schaufenster + anprobieren.)*.

Bei diesen Personen wäre hypothetisch ein weniger klar strukturiertes Antwortverhalten zu erwarten als bei den Personen, die den Satz einheitlich nach dem Muster (NP–PP)–VP, entsprechend Satztyp 4, interpretierten. Des Weiteren war davon auszugehen, dass sich das Antwortverhalten der eindeutig perzipierenden Gruppe bezüglich der Sätze 5b und 6b voneinander unterscheiden würde. Die Ergebnisse der ambig interpretierenden Gruppe (n = 5) sowie der eindeutig interpretierenden Gruppe (n = 19) sind in Abbildung 4 zusammengefasst.

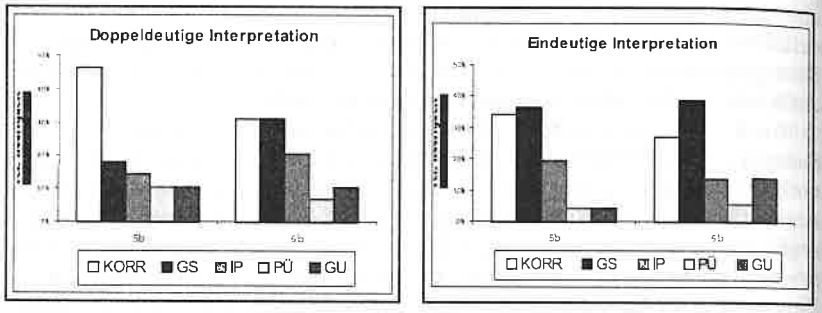


Abb. 4a & b: Verteilung der Antworttypen bei einer a. doppeldeutigen, b. eindeutigen Interpretation der ambigen Satzstrukturen.

Die oben geäußerte Vermutung bezüglich eines unterschiedlichen Antwortverhaltens zwischen den beiden Gruppen lässt sich anhand der Ergebnisse nicht eindeutig aufrecht erhalten. Im Gegenteil, das Antwortverhalten der zweiten,

[12] KORR: richtige Lokalisierung des Klickgeräusches, GS: grenzsensitive Antwort, IP: Verschiebung von der Nullstelle innerhalb der Phrase, PÜ: Phrasenüberschuss, GU: grenzunsensitive Antwort.

eindeutig interpretierenden Gruppe unterscheidet sich weniger für den Satztyp 5 und 6, als in der doppeldeutig interpretierenden Gruppe: Sowohl die korrekten als auch die grenzsensitiven Antworten sind in etwa gleich hoher Zahl vertreten, während die GS-Antworten in der doppeldeutigen Gruppe deutlich höher für die Interpretation NP–(PP–VP) ausfallen. Auffällig ist andererseits die relativ hohe Anzahl der grenzunsensitiven Antworten für den Satztyp 6 in der eindeutig interpretierenden Gruppe. Dies könnte wiederum als Zeichen der eindeutigen Bevorzugung des 5. Satztyps, (NP–PP)–VP, gewertet werden.

4. Diskussion

4.1. Häufigkeiten der Antworttypen

Der Anteil der richtigen Antworten im vorliegenden Experiment liegt mit 32% recht hoch im Vergleich zu den 20%, die bei Fodor/Bever (1965) angegeben sind. Es könnte angenommen werden, dass die sechsfache Wiederholung der Sätze in diesem Experiment die Klicklokalisierung erleichterte, aber weder die Ergebnisse von Ladefoged (1967) noch die Aufmerksamkeitshypothese Rebers (1973) sprechen für einen solchen Begünstigungseffekt.

Im Gegensatz zum ursprünglichen experimentellen Setting lagen die Sätze unseren VPn gedruckt vor, so dass sie nur noch die Stelle des gehörten Klickgeräusches ankreuzen mussten. Dadurch wurde die Zeitspanne zwischen Perzeption und Reproduktion wesentlich verkürzt, was die geringere Fehleranfälligkeit erklären könnte. Ausgehend von den Ergebnissen Ladefogeds (1967), der bei seinen phonetisch geschulten VPn eine bessere Trefferquote feststellte, ist die Rolle der Gehörbildung im Kreis der VPn ebenfalls nicht auszuschließen (fünf Teilnehmer waren aktive Hobbymusiker).

Es ist bemerkenswert, dass die Anzahl der richtigen Antworten weitaus höher ist, wenn der Klick an der Nullstelle lokalisiert ist ($x_0 = 245$ gegenüber $\bar{x}_{-3,-2,-1,1,2,3} = 151{,}67$). Eine bevorzugte Lokalisierung der Klicks an der Grenze syntaktischer Einheiten wurde in den oben zitierten Experimenten ebenfalls beobachtet. Die Teilnehmer des hier beschriebenen Versuchs waren geneigt, Klickgeräusche zwischen Wörtern wahrzunehmen, obwohl in Wirklichkeit nur ein Siebtel der Klicks (nämlich an den Nullstellen) an Wortgrenzen fiel. Die Klicklokalisierungen an Wortgrenzen durch die VPn betrugen insgesamt 60,7% aller Verschiebungen (ohne die Anzahl der korrekten Antworten). Insofern ist der hohe Anteil der korrekten Antworten bei der Klickstelle 0 nicht unbedingt auf die Phrasensensibilität der Teilnehmer, sondern z.T. auf das allgemeine Antwortverhalten zurückzuführen.

Dem scheint zu widersprechen, dass bei der Klickposition 0 die Fehllokalisierungen des Klickgeräusches von der Nullstelle weg proportional relativ häufig

sind (33%). Auf der einen Seite ergibt sich diese Angabe selbstverständlich aus der Auswertungsmethodik (für die Klickstelle 0 kommen nur drei statt fünf Antworttypen in Frage). Andererseits fielen die meisten Fehllokalisierungen in Wörtern von der Nullstelle weg und nicht etwa auf die Wortgrenzen, was zur allgemeinen Tendenz, Klicks eher an Wortgrenzen zu lokalisieren, gegenläufig ist. Dies kann als Hinweis darauf gewertet werden, dass Lokalisierungen an Wortgrenzen keineswegs durchweg einfacher sind. Sieht man vom grammatikalisch-mentalistischen Ansatz ab, so ist ein auf einen relativ konstanten Monophthong gesetzter Klick möglicherweise auditiv leichter wahrzunehmen als ein Klick, der mit Obstruentengeräuschen unterlegt ist. Es ist zudem zu bemerken, dass sich die Anzahl der Verschiebungen zum Nullpunkt hin auf den Klickstellen –1 und +1 in ihrer Summe kaum von der Summe der Weg-Verschiebungen auf der Klickstelle 0 unterscheidet (177 und 162 GS-Antworten gegenüber 169 IP-Antworten jeweils (s. Tabelle 1).

Dies könnte als Hinweis auf die eher zufällige Natur der Lokalisierungen interpretiert werden, indem die falsche Lokalisierung im Abstand von einer halben Silbe als Ungenauigkeit, aber nicht als Phrasenunsensitivität gewertet wird. Dem widerspricht jedoch die insgesamt geringe Anzahl der IP-Antworten auf den Klickstellen, die nicht in die Phrasengrenze fallen (s. weiter oben in diesem Abschnitt).

Es darf nicht außer Acht gelassen werden, dass der Anteil der richtigen Antworten bei der Klickstelle 0 größer ist als der von Fehllokalisierungen (57% vs. 43%). Die gesamte Anzahl der fehlerhaften Antworten ist hingegen für jede andere Klickposition höher als die Anzahl der korrekt lokalisierten Klickgeräusche. Zwar überwiegt der Anteil der Antworten, die eine Verschiebung zur Phrasengrenze hin anzeigen, deutlich, dennoch scheint die Schwierigkeit, Klickgeräusche zu lokalisieren, allgemeinerer Natur zu sein. Die Unsicherheit über die richtige Lokalisierung wird bei Klickpositionen außerhalb einer Phrasengrenze offensichtlich durch die Phrasenstruktur überlagert, diese scheint jedoch bei Klickpositionen in der Nullstelle, d.h. an der Phrasengrenze, nicht so stark begünstigend zu wirken, dass die Lokalisierungen überwiegend richtig ausfallen würden.

4.2. Aufmerksamkeitshypothese

Nach der Aufmerksamkeitshypothese Rebers (1973) hängt die Richtung der Klickverschiebungen lediglich von der Position des Klickgeräusches innerhalb des Satzes und nicht von syntaktischen Einheiten ab. Ferner sagt er, dass bei Klicks, die erst spät im Satz vorkommen, weniger Fehler gemacht würden als bei Klicks weiter vorn im Satz. Diese Annahme wird durch die hier vorgestellten Daten nicht bestätigt. Für Sätze, in denen die Nullstelle relativ weit vorn positioniert ist, wären nach Reber erstens weniger richtige Antworten und zweitens bei

den Klickpositionen +1, +2 und +3 weniger Verschiebungen zum syntaktischen Nullpunkt hin zu erwarten als bei den Positionen –3, –2, –1. In dem hier verwendeten Material weisen die Sätze 1c und 2b frühe Klickpositionen auf, jedoch bestätigt sich die nach Reber zu erwartende Tendenz in keinem der beiden Sätze. Ebenso wenig wurden in diesen Sätzen überdurchschnittlich mehr Fehler beobachtet als in den Sätzen 4b, 5b oder 5c, in denen der Klick weit hinten positioniert war (Anzahl korrekter Antworten: $x_{1c} = 61$, $x_{2b} = 75$ vs. $x_{4b} = 81$, $x_{5b} = 57$, $x_{5c} = 65$). Darüber hinaus ist bezüglich der korrekten Antworten über alle Sätze gerechnet von einer Gleichverteilung auszugehen (s. Abschnitt 3.3), was ebenfalls gegen ein tendenziell unterschiedliches Antwortverhalten in den Sätzen mit frühen oder späten Klickstellen spricht.

4.3. Begünstigende Faktoren für die Klicklokalisierung

Es muss der Frage nachgegangen werden, welche Tendenz sich in der Verteilung der richtigen Antworten in denjenigen Sätzen zeigt, in denen bei dem gewählten Signifikanzniveau nicht von einer Gleichverteilung der Klickstellen auszugehen ist. Wie gesagt, ist die Anzahl der richtigen Antworten besonders hoch, wenn der Klick auf die Nullstelle fällt. Dies unterstützt die eingangs geschilderte Annahme, dass die Perzeption (oder das Antwortverhalten) sich nach syntaktischen Strukturen richtet, und somit ist die Wahrnehmung von Signalen, die nicht während, sondern zwischen syntaktischen Einheiten dargeboten werden, d.h. am Ende einer Wahrnehmungseinheit, begünstigt. Bei einigen Sätzen fallen jedoch neben der Klickstelle weitere Klickpositionen auf, die überdurchschnittlich häufig bzw. selten richtig lokalisiert wurden. Fast alle Klickpositionen mit niedrigen Antworthäufigkeiten fallen auf unbetonte bzw. reduzierte Silben, fast alle Klickstellen, die richtig lokalisiert wurden, fallen auf betonte oder phonologisch schwere Silben mit der Struktur CVC oder CVCC. Insofern scheint die Rolle der phonotaktischen Struktur in den Äußerungen keineswegs unbedeutend zu sein.

Es bleibt zu klären, warum der Satz 2c *(Der ausgehungerte Eisbär + schnappte sich schnell eine Robbe.)* ein auffälliges Muster bei den grenzsensitiven Antworten vorweist (s. Tabelle 2). Die relativ zu anderen Klickstellen große Häufigkeit auf der Klickstelle –1 (26,9%) weicht nicht deutlich von den durchschnittlichen Häufigkeiten anderer Sätze für diese Klickposition ab (18,1%). Auffällig ist jedoch das häufige Vorkommen der GS-Antworten auf der Silbe –3 *(-te Eisbär)*: 28,8% gegenüber durchschnittlich 15,3% in anderen Sätzen. Wahrscheinlicher ist jedoch, dass für den hochsignifikanten χ^2-Wert nicht diese Zahlen, sondern die extrem niedrigen Häufigkeiten auf der Klickstelle –2 und +1 verantwortlich sind (7,6% sowie 5,7% gegenüber 13,2% sowie 16,7% in der Gesamtheit der Sätze). Diese beiden Silben tragen eine Betonung und sind lang, zudem ist die Silbe *schnapp-* gleichzeitig der Verbstamm des finiten Verbs – genau wie im Satz

2b *(Die Hochzeitsgäste + trinken vor dem Essen Sekt an der Bar.)*, in dem die GS-Antworten auf der Klickstelle +1 ebenfalls sehr selten waren (6,1%). Der dritte Satz dieses Typs (mit einer NP–VP-Zäsur) unterscheidet sich insofern, als dort das Verb *wurde* als Passivhilfsverb fungiert und somit keine eigenständige Bedeutung trägt. Entsprechend ist dort die niedrige Häufigkeit der GS-Antworten auf der Klickstelle +1 auch nicht zu anzutreffen.

Diese Beobachtung steht im Einklang mit den Ergebnissen Ladefogeds, nach denen Klickstellen, die nicht in Sätzen, sondern auf mehrstellige Zahlen positioniert waren, weitaus häufiger richtig lokalisiert wurden (Ladefoged 1967). Nach seiner Interpretation liegt der Unterschied daran, dass Einheiten mit einem höheren Informationsgehalt (als etwa Funktionswörter) die richtige Lokalisierung von Klicks erleichtern.

4.4. Ambige Satzstrukturen

Die grobe Übereinstimmung zwischen den doppeldeutig bzw. eindeutig interpretierenden Gruppen im Falle der ambigen Sätze bezüglich Satz 5b ist nicht überraschend, da die Struktur (NP–PP)–VP der internen Konstituentenanalyse beider Gruppen entspricht. Vergleicht man die Proportion der pro-hypothetischen Antworten (GS-Antworten) mit der der kontra-hypothetischen Antworten (IP-, PÜ- und GU-Antworten), so ergibt sich kein prozentualer Unterschied. Dies trifft allerdings auch auf Satz 6b zu: Bei der eindeutig interpretierenden Gruppe finden sich prozentual sogar mehr Verschiebungen zur Nullstelle hin, als bei der ambig interpretierenden Gruppe. Es muss daher angenommen werden, dass die bewusste Segmentierung des Satzes in diesem Experiment keinen Einfluss auf das Antwortverhalten ausgeübt hat. Stellt man der Antwortverteilung bei den Sätzen 5b und 6b die Antworthäufigkeiten für den Satztyp 4 und 3 (strukturell identisch mit jeweils 5 und 6) entgegen, so fällt auf, dass die Anzahl der richtigen Antworten für die ambigen Sätze in beiden Gruppen deutlich geringer ist, als für die eindeutigen Sätze mit der entsprechenden Struktur (für Satztyp 4 47%, für Satztyp 3 37% richtige Antworten, s. auch Abbildung 3). Obwohl die Anzahl der pro-hypothetischen GS-Antworten für den Satztyp 3 und 4 etwa gleich hoch ist, weisen die Sätze mit der Struktur NP–(PP–VP) deutlich mehr kontra-hypothetische Antworten auf als Sätze mit einer (NP–PP)–VP-Struktur. Dieses Muster ist am Vergleich zwischen den Sätzen 5b und 6b ebenfalls gut erkennbar, was auf eine stärkere Zusammengehörigkeit der Struktur NP–PP hindeutet.

Unklar bleibt, warum das Antwortverhalten je nach der Aufmerksamkeit bzw. Ignoranz gegenüber der doppeldeutigen Struktur der Sätze nicht unterschiedlich ist. Einige der VPn gaben an, die Doppeldeutigkeit nicht von Anfang an wahrgenommen zu haben – dies kann zu einer geringeren Ausprägung der Unterschiede führen. Es kann aber auch nicht ausgeschlossen werden, dass die

automatische Segmentierung nicht unmittelbar an die semantische Wahrnehmung gekoppelt ist und dass auch diejenigen VPn, die die zweite Interpretationsmöglichkeit nicht bewusst wahrnahmen, aufgrund des durch die Klicklokalisierung vorgegebenen Musters syntaktisch zur *richtigen,* d.h. doppeldeutigen Segmentierung gelangten.

5. Zusammenfassung und Ausblick

In der vorliegenden Arbeit wurde eine Methode (zuerst bei Fodor/Bever, 1965) zur Feststellung der psycholinguistischen Relevanz bestimmter struktureller Einheiten getestet. Dabei wurde von der Störungsresistenz von Strukturen, die als eine Einheit perzipiert werden, ausgegangen. Dies spiegelt sich laut Fodor/Bever (1965) in der Tendenz wieder, dass für die Wahrnehmung der grammatischen Struktur redundante, innerhalb einer Einheit dargebotene Stimuli (in diesem Fall ein Klickgeräusch) an die Grenze dieser Einheit verschoben werden.

In dem ursprünglichen Experiment wurde die Hypothese anhand von zusammengesetzten Sätzen getestet, die von Fodor/Bever (ebd.) im Sinne der IC-Analyse als Hauptkonstituenten bezeichnet wurden. Anhand des typischen Antwortverhaltens ihrer Versuchspersonen konnten die Autoren die hypothetisierte Tendenz bestätigen, dass Klickgeräusche einige Silben vor und nach der Konstituentengrenze in der Zäsur, oder zumindest näher an der Zäsur wahrgenommen werden.

Fodor/Bever gingen davon aus, dass Phrasen innerhalb eines Satzes wie NP, VP oder PP ein ähnliches Antwortverhalten hervorrufen würden, ohne dies jedoch experimentell zu testen. Aus diesem Grunde wurde hier ein Experiment konzipiert, das die Testung der Relevanz von Phrasengrenzen zwischen (1) subordinierten Nebensätzen, (2) NP–VP, (3) NP–(PP–VP), (4) (NP–PP)–VP sowie (5, 6) bei ambigen Satzstrukturen des Typs 3 und 4 ermöglichte.

Mit dem Testverfahren ließ sich die Relevanz aller untersuchten Strukturen nachweisen, indem die Tendenz, das Klickgeräusch näher an der Phrasengrenze zu lokalisieren, weitaus stärker als die gegenläufigen Tendenzen war. Gleichzeitig wurden Klickgeräusche, die in die Phrasengrenze fielen, deutlich häufiger richtig lokalisiert als diejenigen, die im Abstand von einer, zwei oder drei Silben vor und nach der Phrasengrenze positioniert waren.

Trotz der starken Tendenz, Klicks Richtung Phrasengrenze zu verschieben, lässt das im Vergleich zu anderen Satztypen hohe Vorkommen von Antworttypen, die dieser Tendenz gegenläufig sind, die Relevanz der getesteten Struktur bei drei Satztypen relativieren: Das Antwortverhalten zeugte bei der Struktur NP–(PP–VP), d.h. bei Verbalphrasen mit fakultativen Ergänzungen (in der Terminologie der Dependenzgrammatik) wie *Die Köche haben die Speisen + mit vielen erlesenen Gewürzen zubereitet* sowie bei den doppelt interpretierbaren

Sätzen wie *Meine Freundin möchte das Kleid + in Ihrem Schaufenster + anprobieren,* von einer Unsicherheit bei der Phrasenwahrnehmung.

Die Mehrheit der VPn gab an, die Doppeldeutigkeit der Sätze im Satztyp 5 bzw. 6 nicht wahrgenommen zu haben. Überraschend ist daher, dass sich das Antwortverhalten bei dem Satz, der der interpretierten Phrasenstruktur (nachgestelltes Attribut) bei diesen Personen entsprach, sich nicht erkennbar von den Antworten bei dem Satz unterschied, dessen Phrasenstruktur (fakultative Verbalergänzung) der Interpretation widersprach. Personen, denen die zweifache Interpretationsmöglichkeit bei diesen Sätzen auffiel, zeigten ein noch weniger einheitliches Verhalten, indem der Anteil der richtigen Antworten bzw. die Verschiebungen zur Phrasengrenze deutlich geringer als bei eindeutig interpretierbaren Sätzen ausfiel. In der ambig interpretierenden Gruppe fiel ferner die höhere Anzahl von Antworten auf, die zur hypothetisierten Tendenz gegenläufig sind. Dies lässt sich so interpretieren, dass die psycholinguistische Relevanz von Einheiten, die nicht eindeutig einer Phrasenstruktur zugeordnet werden können, geringer ausgeprägt ist als von Einheiten wie NP–VP oder (NP–PP)–VP.

Sowohl die experimentelle Methode als auch die Ergebnisse der vorliegenden Arbeit lassen zahlreiche Fragen offen. Es erscheint wahrscheinlich, dass Strukturen, die im Sinne der Phrasenstrukturgrammatik hierarchisch als gleichwertig anzusehen sind (je nachdem, ob die Präpositionalphrase mit der vorangehenden Nominalphrase oder der nachfolgenden Verbalphrase einen Knoten bildet), von den Versuchspersonen als unterschiedlich stark zusammengehörig wahrgenommen werden. Andere Ansätze wie die Dependenzgrammatik oder die Rolle der Satzglieder müssten bei einem entsprechenden Experiment künftig Beachtung finden.

Es gibt ferner Hinweise, dass neben der morphologisch-syntaktischen Struktur die Verteilung von Wortbetonungen sowie die phonotaktische Struktur der Stimulussätze das Antwortverhalten beeinflussen können. Nicht auszuschließen ist außerdem ein Einfluss des semantischen Gehalts. Diese Faktoren müssten bei weiteren Experimenten ebenfalls Beachtung finden. Ferner ist die Perzeption ambiger Sätze noch zu klären, da das Antwortverhalten aufgrund der hier gewonnenen Ergebnisse nicht eindeutig interpretiert werden konnte.

Literatur

Bever, Tom 1973: Serial position and response biases do not account for the effect of syntactic structure on the location of brief noises during sentences. In: Journal of Psycholinguistic Research 2, 287f.

Broadbent, D. E. 1954: The role of auditory localization in attention and memory span. In: Journal of experimental Psychology 47, 191-196.

Chomsky, Noam 1957: Syntactic structures. The Hague: Mouton.

Clark, Herbert H./Clark, Eve V. 1977: Psychology and language: an introduction to psycholinguistics. San Diego et al.: Harcourt Braca Jovanovich.

Eckstein, Peter P. 2003: Angewandte Statistik mit SPSS: praktische Einführung für Wirtschaftswissenschaftler, 3. Aufl. Wiesbaden: Gabler.

Ellis, Andrew W./ Young, Andrew W. 1988: Human cognitive neuropsychology. Hove, London: Lawrence.

Fodor, Jerry A./ Bever, Tom G. 1965: The psychological reality of linguistic segments. In: Journal Verbal Learning & Verbal Behavior 4, 414-420.

Fodor, Jerry A./ Bever, Tom G./ Garrett, M. F. 1974: The psychology of language: an introduction to psycholinguistics and generative grammar. New York [u.a.]: McGraw-Hill.

Fodor, Jerry A. 1983: The modularity of mind. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Ladefoged, Peter 1967: Three areas of experimental phonetics: units in the perception and production of speech. London: Oxford UP, 143-172.

Ladefoged, Peter/ Broadbent, D. E. 1960: Perception of sequence in auditory events. In: Quarterly Journal of experimental Psychology 12, 162-170.

Levelt, Willem J. M. 1989: Speaking: from intention to articulation. Cambridge, London: Bradford, MIT.

Morton, John 1964: A model for continuous language behaviour. In: Language and Speech 7, 40-70.

Morton, John 1980: The logogen model and orthographic structure. In: U. Frith (Hg.): Cognitive processes in spelling. London: Academic Press, 117-133.

Reber, Arthur S. 1973: What clicks may tell us about speech perception. In: Journal of Psycholinguistic Research 2, 286-287.

Titchener, E. B. 1909: Lectures on the experimental psychology of the thought processes. New York: Macmillan & Co.

Tunturi, A. R. 1946: A study on the pathway from the medial geniculate body to the acoustic cortex in the dog. In: American Journal of Physiology 147, 311-319.

Anhang

Stimulussätze und Nullstellen (+)

(1) Zwei Teilsätze (S–S)
a) Ob der Brief heute noch ankommt + hängt vom örtlichen Postamt ab.
b) Dass sie zu spät aufgestanden ist + sieht er an ihrer zerzausten Frisur.
c) Ob er befördert wird + hängt nicht nur von seinem unmittelbaren Vorgesetzten ab.

(2) Nominalphrase–Verbalphrase (NP–VP)
a) Das Ergebnis des Fußballspiels + wurde erst am Nachmittag bekannt gegeben.
b) Die Hochzeitsgäste + trinken vor dem Essen Sekt an der Bar.
c) Der ausgehungerte Eisbär + schnappte sich schnell eine Robbe.

(3) Fakultative Verbalergänzungen (NP–[PP–VP])
a) Die Köche haben die Speisen + mit vielen erlesenen Gewürzen zubereitet.
b) Der Vortragende hat das Gedicht + auf eine ungewöhnliche Weise interpretiert.
c) Die Wanderer haben die Herberge + erst nach Einbruch der Dunkelheit erreicht.

(4) Nachgestellte Attributivergänzung ([NP–PP]–VP)
a) Der Minister konnte Mitarbeitern mit guten Leistungen + eine Prämie versprechen.
b) Die jüngere Schwester durfte schon früher mit Freunden aus dem Sportverein + ausgehen.
c) Die Lehrerin konnte Schülern mit schlechten Noten + Nachhilfe geben.

(5) + (6) Doppeldeutige Sätze ([NP–PP]–VP)/(NP–[PP–VP])
a) Ich habe meiner Oma +(6) in Südamerika +(5) einen Brief geschrieben.
b) Meine Freundin möchte das Kleid +(6) in Ihrem Schaufenster +(5) anprobieren.
c) Mein Freund hat die Weihnachtsmärkte +(6) in Ungarn +(5) sehr vermisst.

Susanne Günthner und Wolfgang Imo (Münster)

Die Reanalyse von Matrixsätzen als Diskursmarker: *ich mein*-Konstruktionen im gesprochenen Deutsch[1]

1. Einleitung

In der deutschen Standardsprache gilt, dass dem Verb *meinen* bzw. der Form *ich mein(e)* ein direktes Objekt („ich meine das Buch dort") oder aber ein Objekt- bzw. Komplementsatz („ich meine, dass er vier Brüder und keine Schwestern hat") zu folgen hat. Bei der Betrachtung von Daten gesprochener Umgangssprache trifft man jedoch immer wieder auf *ich mein*[2]-Konstruktionen, die sich sowohl in formaler als auch funktionaler Hinsicht von diesen Vorgaben unterscheiden: SprecherInnen reanalysieren im gegenwärtigen gesprochenen Deutsch *ich mein*-Matrixsätze als diskursorganisatorische Phrasen im Vor-Vorfeld unabhängiger Syntagmen.

Das folgende Beispiel, das einem Familiengespräch über Eheprobleme entstammt, soll eine solche Verwendung von *ich mein* illustrieren. Das Gespräch handelt von den Eheproblemen der gemeinsamen Bekannten „Anne". Die Sprecherin Maria wundert sich, dass sie davon nichts weiß, obwohl sie Anne schon seit Jahren kennt, während Hans argumentiert, dass man über die eigenen Eheprobleme nicht unbedingt redet:

EHEPROBLEME (THÜRINGEN)
41 Hans: des braucht se nich unbedingt erZÄHlen.
42 Berta: karl.
43 Karl: (na ja da des MÜSST [ich jetzt-)]
44 Maria: [och des find] ich NICH,
45 NE:das find ich jetzt NICH,

1 Wir danken Peter Auer, Elizabeth Couper-Kuhlen und Christine Gohl sowie den TeilnehmerInnen des Kolloquiums ‚Gesprochene Sprache' an der Universität Münster für ihre Kommentare und Anregungen zu einer früheren Version des Beitrags; ebenso danken wir den beiden anonymen GutachterInnen des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik.

2 Im Folgenden wird der Begriff ‚*ich mein*-Konstruktionen' als Oberbegriff für die (teilweise regional) unterschiedlichen Realisierungsformen wie *ich mein, ich meine, i mein, i moin, ich moin, ick meine, ick mein,* etc. verwendet.

46 ich mein was soll ich das (.)[AUSnutzen oder so,
47 Berta: [na ich komm mir da aber
48 Maria: das HILFT mir eigentlich.]
Berta: da aber plötzlich SCHLECHT] vor; (.)

Dem *ich mein* folgt weder ein direktes Objekt noch ein durch den Subjunktor *dass* eingeleiteter Komplementsatz. Die vorliegende Verwendungsweise von *ich mein* ist aber auch von den so genannten ‚Matrixsätzen mit einem folgenden uneingeleiteten Nebensatz' (wie „ich meine, er hat vier Brüder und keine Schwestern") zu unterscheiden, die ohne Bedeutungsveränderung in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz umgeformt werden können („ich meine, dass er vier Brüder und keine Schwestern hat"). In unserem Beispiel stellt das dem *ich mein* folgende Syntagma ("was soll ich das (.) AUSnutzen oder so," Z.46) einen eigenständigen Fragesatz dar. Handelt es sich folglich bei „was soll ich das (.) AUSnutzen" überhaupt noch um eine obligatorische Ergänzung eines ungesättigten Verbs?

Ziel unseres Beitrags ist es, die im gesprochenen Deutsch auftretenden Verwendungsweisen von *ich mein*-Konstruktionen aufzuzeigen und ihre formalen und funktionalen Merkmale zu analysieren. In diesem Zusammenhang werden wir folgende Fragen diskutieren:

- Welche Typen von *ich mein*-Konstruktionen werden im gegenwärtigen gesprochenen Deutsch verwendet?
- Lassen sich den verschiedenen Typen unterschiedliche Funktionen zuordnen?
- Inwiefern sind bestimmte Verwendungsweisen von *ich mein*-Konstruktionen überhaupt noch als Matrixsätze zu klassifizieren, bzw. haben sie sich gar zu Diskursmarkern entwickelt?

Den Begriff der ‚Konstruktionen' verwenden wir in Anlehnung an die „construction grammar" (Fillmore/Kay 1995) sowie deren Anwendung in der Interaktionalen Linguistik (Thompson 2002b) und verstehen darunter unterschiedlich komplexe, konventionalisierte, rekurrente Sequenzen von Formen, die Interagierenden zur Ausführung verschiedener interaktiver Funktionen zur Verfügung stehen.

2. *ich mein*-Konstruktionen in Grammatiken und Wörterbüchern

In den meisten Grammatiken und Wörterbüchern werden *meinen* bzw. *ich mein(e)*-Konstruktionen lediglich in ihren traditionellen Verwendungsweisen erwähnt, d.h. *meinen* gilt als Matrixverb, das ein direktes Objekt bzw. einen mit *dass* eingeleiteten Komplement- bzw. Inhaltssatz wie „ich meine, dass er unschuldig ist" nach sich zieht. Der Komplementsatz beinhaltet hierbei einen Sachverhalt, der „Bestandteil des vom Gesamtsatz bezeichneten ist" (Eisenberg 1999: 308).

Der in diesem Zusammenhang u.a. vom DUDEN verwendete Begriff des ‚Inhaltssatzes' verweist darauf, dass „die Aussage des Nebensatzes so etwas wie den Inhalt des Rahmens dar[stellt], der durch den Hauptsatz eröffnet wird; es bleibt damit letztlich bei *einer* Aussage" (DUDEN-Grammatik 1995: 738). An Stelle des *dass*-Anschlusses kann aber auch ein „angeführter Satz mit Finitum in Zweitstellung" (DUDEN-Grammatik 1995: 47) treten wie „ich meine, er ist unschuldig". Solche „angeführten Sätze mit Finitum in Zweitstellung" stellen – so die DUDEN-Grammatik (1995: 747) – „ihren Inhalt als Ergebnis des geistig-seelischen Verhaltens dar, das im übergeordneten Satz genannt ist. Geistig-seelisches Hervorbringen ist dabei in erster Linie sprachliche Tätigkeit und gedankliches Hervorbringen." Man spricht hierbei traditionellerweise auch von „uneingeleiteten Nebensätzen" (Behaghel 1928: 543) bzw. in neueren sprachwissenschaftlichen Arbeiten auch von „abhängigen Hauptsätzen" (Elmauer 1973, Auer 1998).[3]

Weinrichs Textgrammatik (1993) ist die wohl einzige Grammatik, die auf Funktionen von *ich mein* eingeht, die über die eines Matrixverbs hinausgehen. In Zusammenhang mit einem Transkript gesprochener Sprache erwähnt Weinrich (1993: 829f.), dass *ich mein* auch als „Gliederungssignal in einem Dialogtext" auftreten kann und dabei die Funktion eines „Fortsetzungssignals nach einer Selbstunterbrechung" innehat.

Betrachtet man nun Wörterbücher und deren Einträge zum Verb *meinen*, so listet „Langenscheidts Großwörterbuch DaF" (1998; CD-Rom) folgende Bedeutungen auf: 1.) „eine bestimmte Meinung zu etwas haben" und 2.) „etwas ausdrücken wollen". Das „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache" (1974: 2478) nennt 1.) „einen bestimmten Standpunkt einnehmen, der Ansicht sein" und 2.) „etw. (...) im Sinn, im Auge haben", „(etwas) sagen, andeuten". „Das große Wörterbuch der dt. Sprache" (1994: 2233) zählt auf: 1.) „(in Bezug auf jmdn./etw.) eine bestimmte Ansicht, Meinung haben", 2.) „sagen wollen, zum Ausdruck bringen wollen", 3.) „im Sinn haben, im Auge haben" (sowie die zusätzlichen Bedeutungen „etw. mit einer bestimmten Absicht, Einstellung o.ä. sagen" (etwas gut/ironisch/böse meinen) und „sagen" mit folgender zitierter Rede).

Zusammenfassend kann man also folgende kodifizierte Bedeutungsaspekte des Verbs *meinen* festhalten: 1.) *eine Meinung haben, der Ansicht sein*, 2.) *bei einer Äußerung im Sinn haben*, 3.) *etwas sagen/ausdrücken wollen*. Allerdings ist hier anzumerken, dass bei der 3. Bedeutungsvariante bereits eine semantische Entleerung zu beobachten ist.

[3] Vgl. Elmauer (1973: 195), die ‚abhängige Hauptsätze' folgendermaßen definiert: „Es handelt sich also um Sätze, die formal der Hauptsatzstruktur entsprechen (keine Verbendstellung, keine subordinierende Konjunktion); aufgrund verschiedener anderer Signale ist jedoch ein Zusammenhang mit dem Trägersatz zu konstatieren."

Im Folgenden sollen nun Verwendungsweisen von *ich mein*-Konstruktionen im gegenwärtigen gesprochenen Deutsch aufgezeigt werden. Dabei werden wir verdeutlichen, dass *ich mein* überwiegend in Funktionen verwendet wird, die über die in Grammatiken und Wörterbüchern beschriebenen hinausreichen.

3. *ich mein*-Konstruktionen im gesprochenen Deutsch

Das der Untersuchung zugrunde liegende Datenmaterial entstammt Familiengesprächen, Interaktionen im Freundeskreis, Beratungsgesprächen im Radio (Radio-Phone-Ins) und Fernsehdiskussionen aus Bayern, Baden-Württemberg, Brandenburg und Thüringen. Es handelt sich um insgesamt 21 1/2 Stunden transkribierten Materials. In diesen Gesprächsdaten finden sich 154 Fälle, in denen das Verb *meinen* verwendet wird. Diese teilen sich folgendermaßen auf:

1. Person Singular Präsens *(ich mein(e)):* 114 mal
1. Person Singular Präsens/Inversion *(mein(e) ich):* 9 mal[4]

Kombinationen des Verbs *meinen* mit anderen Proformen als der 1. Person Singular bzw. mit zeitdeiktischen Verschiebungen sind im vorliegenden Material vergleichsweise selten:

1. Person Singular mit zeitdeiktischer Verschiebung in die Vergangenheit *(ich hab gemeint; i han gmoint):* 5 mal
1. Person Singular mit zeitdeiktischer Verschiebung in die Vergangenheit/Inversion *(meint ich):* 1 mal
1. Person mit Hilfsverb *(ich möchte meinen):* 1 mal
1. Person Plural Perfekt *(mir hen gmeint):* 1 mal
2. Person Singular Präsens *(du meinst):* 2 mal
2. Person Singular Präsens/Inversion *(meinst du bzw. meinste):* 5 mal
2. Person Singular Perfekt/Inversion *(hast du gemeint?):* 1 mal
3. Person Singular Präsens *(er/sie meint):* 3 mal
3. Person Singular Präsens/Inversion *(meint er/sie):* 5 mal

[4] Da wir uns bei der vorliegenden Untersuchung auf *ich mein(e)*-Konstruktionen (1. Person Singular Präsens) beschränken, werden Konstruktionen mit der Inversion *mein(e) ich* nicht weiter berücksichtigt. Treten *ich mein*-Phrasen im Mittelfeld (vgl. „sie hat – ich mein – nur einen Bruder") auf, so werden diese als parenthetischer Einschub mit der traditionellen Bedeutung von ‚der Ansicht sein' bzw. ‚bei einer Äußerung im Sinn haben' realisiert. Dies trifft auch auf diejenigen Fälle zu, die im Nachfeld positioniert sind („sie hat nur einen Bruder – mein ich"); allerdings haben wir im Nachfeld lediglich Beispiele mit Inversion *mein ich*. Auch im Mittelfeld werden eher Inversionen verwendet („sie hat – mein ich – nur einen Bruder").

3. Person Singular Prät./Perfekt *(er/sie meinte):* 2 mal
3. Person Plural Präsens *(sie meinen):* 1 mal
3. Person Plural/Höflichkeitsform Präsens *(Sie meinen):* 4 mal

114 (d.h. 74 %) der 154 Formen des Verbs *meinen* sind *ich mein*-Konstruktionen der 1. Person Singular im Präsens. Diese stark präferierte Form von *ich mein* in der 1. Person Singular und der deiktischen Verankerung im Hier-und-Jetzt der Sprechsituation lässt sich wiederum in vier syntaktisch unterschiedliche Konstruktionstypen unterteilen:

1. *meinen* mit direktem Objekt;
2. *meinen* als Verb in einem Matrixsatz mit einem folgenden, durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz;
3. *meinen* als ungesättigtes Verb in einem Matrixsatz mit einem folgenden abhängigen Hauptsatz;
4. *ich mein* als ein im Vor-Vorfeld positionierter Diskursmarker.

Diese vier Konstruktionstypen sollen im Folgenden skizziert werden. Dabei werden wir verdeutlichen, dass die vorliegenden Konstruktionstypen funktional unterschiedlich verwendet werden.

3.1. *ich mein* mit direktem Objekt

Zunächst einmal finden sich im vorliegenden Datenmaterial Beispiele, in denen *meinen* als Verb mit direktem Objekt verwendet wird. Das folgende Gespräch fand während einer Autofahrt zweier Freunde statt. Der Anlass für die Fahrt war ein Besuch von gemeinsamen Bekannten an Heiligabend. Der hier transkribierte Auszug aus dem Gespräch setzt kurz nach einem solchen Freundesbesuch ein:

AUTOTOUR HEILIGABEND (BADEN-WÜRTTEMBERG)

47 Ulf: sisch immer SCHAde wemma-
48 (0.8)
49 Hans: wemma so KURZfristig is.
50 Ulf: ja. (.)
51 ma muss SA:gen also;
52 (2.0)
53 ähm;
54 (4.8)
55 PAAR leute fährt ma ja an weil's tradiTION isch.
56 (1.5)
57 ähm; hhhhh
58 Hans: ja.
59 Ulf: ä:hm; (.)
60 ich mein des jetzt NEgativ;
61 Hans: ja ich weiß.

Ulf reagiert hier mittels einer ‚third position'-Reparatur (Schegloff 1992) auf die möglicherweise falsch verstandene Auslegung seiner Aussage „PAAR leute fährt ma ja an weil's tradiTION isch." (Z.55) durch Hans. Die Bedeutung von *ich mein* (Z.60) ließe sich hier durch ‚bei einer Äußerung im Sinn haben' paraphrasieren. Bei Reparaturen in dritter Position korrigiert bzw. klarifiziert der Sprecher seine zuvor präsentierte Äußerung, d.h. er versucht, eine Problemstelle zu bereinigen. Zwischen der Reparatur in dritter Position und der Problemquelle (in erster Position) liegt die Äußerung des Gegenüber, dessen potentiell ‚falsches' Verstehen der Äußerung (in erster Position) den Auslöser für die ‚Reparatur in dritter Position' liefert. Wie auch Egberts (2002) Arbeit zu Reparaturen verdeutlicht, wird das Verb *meinen* häufig zur Behebung von Missverständnissen bzw. in Zusammenhang mit „Störungen in der Intersubjektivität" (Schegloff 1992) verwendet.[5]

Insgesamt taucht *ich mein* mit direktem Objekt im vorliegenden Datenmaterial siebenmal auf. Es kann in sechs Fällen mit ‚bei einer Äußerung im Sinn haben' umschrieben werden und in einem Fall mit ‚der Ansicht sein'. In allen Fällen liegt der volle semantische Gehalt des Verbs *meinen* vor. Was die Funktionen angeht, so werden die in unserem Datenmaterial vorliegenden *ich mein*-Konstruktionen vor allem im Zusammenhang mit (potentiellen) Störungen der Intersubjektivität verwendet, d.h. *ich mein* leitet hier primär Reparaturen, Explikationen, Nichtübereinstimmungen etc. ein.

3.2. *ich mein* mit eingeleitetem Komplementsatz

Wie in zahlreichen Grammatiken erwähnt, kann *meinen* auch als ungesättigtes Verb in einem Matrixsatz verwendet werden, wobei die Komplementstelle durch einen mit dass eingeleiteten Nebensatz besetzt wird.[6]

Der folgende Ausschnitt aus der Radiosendung RATGEBER LEBENSFRAGEN zwischen P (der ins Studio eingeladenen Psychologin) und M (dem Moderator der Sendung) verdeutlicht einen solchen Gebrauch:

[5] Erfolgreiche Interaktion setzt – so Schegloff (1992: 1296) – Intersubjektivität voraus: „[...] intersubjectivity is not a matter of a generalized intersection of beliefs or knowledge, or procedures for generating them. Nor does it arise as a ‚problem of intersubjectivity'. Rather, particular aspects of particular bits of conduct that compose the warp and weft of ordinary social life provide occasions and resources for understanding, which can also issue in problematic understandings. And it is this situating of intersubjectivity that will be of interest here."

[6] Zu Matrixkonstruktionen mit dem Komplementierer *dass* siehe auch Rehbein (2003).

RATGEBER LEBENSFRAGEN: AUSLÄNDER/VERPFLICHTUNG (BADEN-WÜRTTEMBERG)

183 M: des is ein moralisches (.) DIKtum;
184 was sie da HIN[stellen. (.)]
185 P: [nein so MEIN] [ich das nicht;]
186 M: a[ber- .hhhhhhhh]
187 P: ich meine NICHT dass das eine verpflichtung ist-
188 in DEM sinne dass man jetzt jemand sagt-
189 DU: musst das TUN,
190 sondern in DEM sinne dass es eine erZIEhungsfrage,
191 dass es eine BILdungs[frage] wäre;

Mit ihrer *ich mein*-Konstruktion in den Zeilen 187ff. korrigiert P (im Sinne einer Reparatur in dritter Position) M's Interpretation ihrer Auffassung. Der Matrixsatz „ich meine NICHT" (Z.187) setzt den Rahmen für die Aussage im Komplementsatz. Es werden hierbei nicht etwa zwei verschiedene Aussagen zueinander in Beziehung gesetzt, sondern die Aussage des Nebensatzes füllt den Rahmen aus, der durch den Matrixsatz errichtet wird. Dadurch bleibt es „letztlich bei einer Aussage" (Duden-Grammatik 1995: 738).

Im vorliegenden Datenmaterial finden sich nur zwei Fälle von *ich mein* als Matrixsatz, dem ein durch *dass* eingeleiteter Komplementsatz folgt, und in beiden Fällen lässt sich *ich mein* mit ‚der Meinung sein' umschreiben. Diese haben die Funktion der Einleitung einer Reparatur in dritter Position bzw. der Einleitung einer Positionierung im Rahmen eines politischen Streitgespräches. Der Grund für die geringe Anzahl der *ich mein*-Konstruktionen mit folgendem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz liegt wohl – wie u.a. Elmauer (1973) und Auer (1998) ausführen – darin, dass Interagierende im gesprochenen Deutsch dazu tendieren, statt subordinierter *dass*-Nebensätze asyndetische Konstruktionen zu verwenden.[7]

3.3. *ich mein* mit abhängigem Hauptsatz

Auch bei diesem Konstruktionstyp fungiert *meinen* als ungesättigtes Verb im Matrixsatz, jedoch wird die Komplementstelle nicht durch einen eingeleiteten

[7] In seiner Studie zu abhängigen Hauptsätzen verdeutlicht Auer (1998), dass negierte Matrixsätze mit *meinen* (wie „ich meine nicht") in der Regel einen durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz nach sich ziehen und folglich fast ausschließlich in Zusammenhang mit eingeleiteten Komplementsätzen auftreten. Solche negierten Matrixsätze tauchen im Vergleich zu den nicht negierten im Datenmaterial nur selten auf.

Nebensatz, sondern durch einen Hauptsatz gefüllt. Der folgende Ausschnitt, der einem informellen Gespräch im Freundeskreis entstammt, weist eine solche *ich mein*-Konstruktion auf:

KARFREITAG (BADEN-WÜRTTEMBERG)
31 Ben: bin mir schon noch U:Nsicher.
32 macht das denn SINN.
33 Inge: (also) ICH mein ja (.)
34 w- wir sollten des einfach LASsen.
35 Ben: hmm.

Statt eines abhängigen Komplementsatzes folgt dem Matrixsatz „ICH mein ja (.)" (Z.32) ein relativ unabhängiges Syntagma („w- wir sollten des einfach LASsen." Z.33), dem sowohl der Subordinationsmarker *dass* als auch die Verbletztstellung und somit die typischen Markierungen syntaktischer Abhängigkeit fehlen. Prosodisch bilden sowohl der Matrixsatz als auch der folgende Hauptsatz eigenständige Intonationskonturen. Traditionellerweise wird das dem Matrixsatz folgende Syntagma als „uneingeleiteter Nebensatz" (Behaghel 1928: 543) bezeichnet. Da die beiden Syntagmen (Matrixsatz und Komplementsatz) zwar syntaktisch voneinander abhängig sind, der Komplementsatz („w- wir sollten des einfach LASsen." Z.33) jedoch keine hypotaktischen Markierungen aufweist und folglich nur schwer als ‚Nebensatz' zu klassifizieren ist, scheint es uns – in Anlehnung an Elmauer (1973) und Auer (1998) – naheliegend, von einem ‚abhängigen Hauptsatz' bzw. ‚uneingeleiteten Nebensatz' zu sprechen. Der maßgebliche syntaktische Abhängigkeitsindikator liegt hierbei darin, dass der Trägersatz eine Leerstelle eröffnet, die gefüllt werden muss (Elmauer 1973: 198). Der abhängige Hauptsatz steht „anstelle eines abhängigen Satzgliedes des übergeordneten Satzes" und ist „durch einen mit *daß* eingeleiteten Nebensatz" ersetzbar (Elmauer 1973: 196-197). Der Informationsgehalt des Matrixsatzes ist bei solchen Konstruktionen meist reduziert und die „eigentliche ‚message' steht im Folgesatz" (Elmauer 1973: 202).

Auch beim vorliegenden *ich mein*-Beispiel (KARFREITAG) liegt die eigentliche Information im abhängigen Hauptsatz („w- wir sollten des einfach LASsen." Z.33) und ist dem Matrixsatz keineswegs untergeordnet. Vielmehr kommt hier zum Tragen, was Auer (1998: 293f.) als eines der Merkmale abhängiger Hauptsätze anführt: Die im abhängigen Hauptsatz gelieferte Information ist nicht länger präsupponiert, sondern im Vergleich zum Matrixsatz „relativ assertiert", d.h. sie wird als dem Gesprächspartner ‚neu' oder ‚unzugänglich' eingestuft. Damit rückt diese Information in den Vordergrund und der abhängige Hauptsatz wird pragmatisch aufgewertet. Die vorliegende *ich mein*-Konstruktion lässt sich allerdings relativ problemlos in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz umformulieren, ohne dass sich der Inhalt der

Aussage ändern würde: „(also) ich mein ja, dass wir des einfach lassen sollten". Die pragmatische Gewichtung würde sich hierbei jedoch etwas verschieben.

Auch beim folgenden Gesprächsausschnitt, der wiederum dem Radio-Phone-In RATGEBER LEBENSFRAGEN zum Thema ‚Ausländer' entstammt, findet sich ein solcher abhängiger Hauptsatz nach dem Matrixverb *meinen*. Der Anrufer (A) beschwert sich darüber, dass die deutsche Regierung Ausländer ins Land lässt, die die Deutschen dann „ernähren" müssen. Daraufhin kontert der Moderator in den Zeilen 409ff.:

RATGEBER LEBENSFRAGEN: AUSLÄNDER/ALBANIER
(BADEN-WÜRTTEMBERG)
405 A: wir haben AUCH viele albanier in unser land geholt- .h
406 die müssen wir ernÄHren,
407 die sprechen nich mal DEUTSCH,
408 (0.5)
409 M: ja also ehm das ist zum beispiel ein sehr WEItes feld glaub ich-
410 wo die UNsicherheiten dann-
411 und das NICHTwissen um dinge, .h
412 äh: sich in emoTIOnen herumschlagen denn ich meine, .h
413 das kann man immer eh:: so adHOC dann nich beantworten;
414 denn GASTarbeiter,
415 von denen wir ja SPRAchen,
416 mit denen unser hörer ANgefangen hat,
417 DIE arbeiten hier,
418 verdienen hier GELD,
419 zahlen soZIALversicherung,
420 zahlen KRANkenversicherung,
421 zahlen in die RENtenversicherung,
422 .h die kosten uns NICHTS.=

Dem Matrixverb *meinen* (Z.412) folgt ein abhängiger Hauptsatz, der vom Matrixsatz prosodisch abgegrenzt ist: „das kann man immer eh:: so adHOC dann nich beantworten;" (Z.413). Eine Umformung der Konstruktion in einen mit *dass* eingeleiteten Nebensatz ist auch hier möglich: „denn ich meine, dass man das immer so ad hoc nicht beantworten kann". Der Sprecher M markiert mit „ich meine" explizit, dass es sich bei der folgenden Aussage um seine Ansicht handelt. Zugleich wird ersichtlich, dass der im abhängigen Hauptsatz präsentierte Sachverhalt („das kann man immer eh:: so adHOC dann nich beantworten;" Z.413) keineswegs als eine dem Matrixsatz untergeordnete, sondern als eigenständige und assertierte Information dargeboten wird. Die zentrale kommunikative Aktivität liegt nicht im Matrixsatz sondern im Komplementsatz. Auf diese Weise erfährt die traditionelle Aufteilung von übergeordnetem Matrixsatz und untergeordnetem Komplementsatz eine Korrektur: Der Komplementsatz enthält

nun die zentrale Information und die für den Fortgang der Interaktion relevante Sprechhandlung.[8]

Die vorliegenden Verwendungen von *ich mein* mit abhängigem Hauptsatz stellen somit einmal mehr die traditionelle Dichotomie von Parataxe und Hypotaxe in Frage.

In unserem Datenmaterial finden sich 15 Fälle dieser Verwendungsweise von *ich mein*. Umschrieben werden können elf davon mit der Paraphrase ‚der Ansicht sein/der Meinung sein' und vier mit der Paraphrase ‚bei einer Äußerung im Sinn haben'. Eine Analyse der Funktionen dieses Konstruktionstyps ergibt, dass in drei Fällen eine Reparatur in dritter Position eingeleitet wurde. In acht Fällen wird *ich mein* – wie im oben analysierten Fall RATGEBER LEBENSFRAGEN; AUSLÄNDER/ALBANIER – zur Einleitung einer Positionierung verwendet und in vier Fällen zur Einleitung einer Selbstreparatur im weitesten Sinne (dazu zählen auch Explikationen).

Ein Vergleich zwischen den beiden Konstruktionstypen 3.2. (*ich mein* mit eingeleitetem Komplementsatz) und 3.3. (*ich mein* mit abhängigem Hauptsatz) veranschaulicht somit, dass scheinbare grammatische Alternativen unterschiedliche Verwendungsprofile aufweisen. Es handelt sich folglich um unterschiedliche Konstruktionstypen mit spezifischen Funktionen, die SprecherInnen als Ressource zur Bewältigung unterschiedlicher interaktiver Aufgaben einsetzen.

3.4. *ich mein* als Diskursmarker

Die nun folgenden Verwendungsweisen von *ich mein* scheinen auf den ersten Blick mit dem soeben präsentierten Konstruktionstyp von ‚*ich mein* mit abhängigem Hauptsatz' identisch zu sein: Der *ich mein*-Phrase folgt ein Syntagma, dem die kanonischen Subordinationsmarker (Verbendstellung und *dass*) fehlen. Wir werden jedoch verdeutlichen, dass bei dem hier vorliegenden Konstruktionstyp der *ich mein*-Teil nicht nur eine weitere Relevanzabstufung erfahren hat, sondern sich zu einer Phrase[9] bzw. einem pragmatischen Marker mit primär diskursorganisatorischen Funktionen, d.h. zu einem Diskursmarker entwickelt hat.

Betrachten wir zunächst folgendes Beispiel aus einem Radioseelsorgegespräch. Die Anruferin (A) beklagt sich bei der Psychologin (P), dass ihre Tante nicht verstehen will, dass deren Schwester (also die Mutter von A) gestorben ist, und

[8] Vgl. auch Thompson/Mulac (1991) und Thompson (2002a und 2002b) in Bezug auf *I think* und *I guess* und andere „complement-taking predicates" (Thompson 2002a: 125).

[9] Vgl. Stein (1995: 136), der hierfür den Begriff der ‚gesprächsspezifischen Formel' verwendet.

fragt die Psychologin danach, wie sie der Tante ‚beibringen' kann, dass ihre Schwester tot ist. Die Psychologin reagiert darauf, indem sie die Beziehung zwischen der Anruferin und ihrer Mutter thematisiert:

SEELSORGEGESPRÄCH: VERLEUGNET (BAYERN)

159 P: weil des nich (.) AUFgeräumt worden is sozuSAgen. (.)
160 .hh NU:R, (0.5)
161 .h zu DER Zeit wo die Mutter noch geLEBT hat;
162 (1.0)
163 .hh da war das für SIE vielleicht gar nich so dringend DR↑AN, (.)
164 [.hh das aufzuräumen.]
165 A: [ja ich mein ich SAG] jetzt etwas was ich jetzt-
166 vielLEICHT- (.)
167 ähm SAG ich jetzt etwas.
168 .h ich hab meine mutter ERgendwie-
169 <<mit brechender Stimme> .h ich HATte keine besonders
170 khu->
171 [(i mein)] ich will auch net sagen eine
172 P: [ja Eben]
173 A: besonders SCHLE[CHt]e beziehung zu ihr,
174 P: [ja]
175 A: .h aber auch keine besonders [GU]te.
176 P: [ja,]
177 A: [(ne?)]
178 P: [und das] nehmen sie sich JETZT im NACHhinein Übel.
179 (0.5)

In beiden Fällen, in denen die Anruferin *ich mein* verwendet (Z.165 und 171), ist *ich mein* syntaktisch nur locker mit dem folgenden Aussagesatz verbunden. Prosodisch bilden jedoch beide *ich mein*-Phrasen mit dem Folgesyntagma eine gemeinsame Intonationskontur, d.h. sie werden unter einem ‚intonatorischen Dach' realisiert.[10] Die im jeweiligen Folgesyntagma gelieferte Information ist die für die Interaktion relevante. Bedeutungswahrende Umformungen in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz wie „ich mein, dass ich jetzt vielleicht etwas sage" bzw. „ich mein, dass ich auch nicht sagen will" sind hier – im Gegensatz zu dem in 3.3. vorgestellten Konstruktionstyp – nicht mehr möglich. Die Anruferin führt mit *ich mein* keine Meinungskundgaben ein. Vielmehr haben beide *ich mein*-Phrasen primär diskursorganisatorische

[10] Wie in der Tabelle auf S. 33 ersichtlich können *ich mein*-Phrasen in Diskursmarkerverwendung sowohl prosodisch integriert als auch nicht integriert realisiert werden.

Funktionen. Die ursprüngliche Semantik von *ich mein* (im Sinne einer Meinungskundgabe oder Ansichtsäußerung) ist in den vorliegenden Konstruktionen (Z.165 und 171) nahezu verbleicht. Im ersten Fall initiiert A mittels „ja ich mein" (Z.165) – im Sinne einer Rederechtszuweisungspartikel – ihren Redezug (‚turn-initiales *ich mein*')[11] und leitet eine Art Pointe des Gesprächs ein, indem sie nun eingesteht, dass ihre Beziehung zu ihrer Mutter durchaus problematisch war. Im zweiten Fall bricht die Anruferin ihre eigene Konstruktion mit dem Verschluss „khu-" (Z.170) ab und liefert – eingeleitet durch das ‚turn-integrierte *ich mein*' – eine Selbstkorrektur:[12] „.h ich HATte keine besonders khu- i mein ich will auch net sagen eine besonders SCHLECHte beziehung" (Z.169-173).[13] Was beide Verwendungsweisen von *ich mein* verbindet, ist ihre diskursorganisierende Funktion: Beide *ich mein*-Phrasen werden verwendet, um eine Art Bruch im Diskurszusammenhang zu kontextualisieren, sei es, dass sie mit dem Turnwechsel eine Neufokussierung mit einer neuen Aktivität einleiten (Z.165), oder aber, dass sie im Sinne einer Selbstkorrektur die begonnene Konstruktion abbrechen und eine Präzisierung bzw. Modifikation durchführen (Z.170). Das Relevanzzentrum bei beiden *ich mein*-Äußerungen hat sich nun klar weg von der *ich mein*-Phrase hin zum Folgesyntagma verlagert. Die Relevanzhochstufung und Assertiertheit des dem *ich mein* folgenden Syntagmas ermöglicht es auch, dass dieses einen von ich mein unabhängigen Satztyp aufweisen kann, d.h. die diskursorganisatorische Phrase ich mein kann folglich auch Interrogativ- und Imperativsätze einleiten.

Im nächsten Ausschnitt finden sich sowohl eine *ich mein*-Phrase im Vor-Vorfeld eines Interrogativ- als auch eines Imperativsatzes. Bea, die viel reitet, hat Probleme mit ihrem Rücken. Auf scherzhaft-frotzelnde Weise kritisiert nun Eva Beas Unwilligkeit – trotz massiver Rückenbeschwerden – einen Arzt aufzusuchen:

[11] Vgl. Stein (1995: 157), der als eine der Funktionen der ‚gesprächsspezifischen Formel' „ja ich mein" die „Sprecherrollenübernahme" nennt.

[12] Diese Funktion kommt der von Weinrich (1993: 830ff.) beschriebenen Funktion von *ich mein* als „Gliederungssignal" nahe, das als „Fortsetzungssignal nach einer Selbstunterbrechung" eingesetzt wird.

[13] Es handelt sich dabei um eine in den untersuchten Daten häufig zu findende Einleitung einer ‚einräumenden Reparatur': „Concessive Repair is a practice involving backing down from a statement or overstatement, by invoking a scale, either conventional or ad hoc. It uses that scale to concede the possibility of a lower point on the scale than was in the original statement, but affirms that a higher point on the scale holds, though perhaps not quite as high as originally claimed." (Couper-Kuhlen 2003: 48)

MORALPREDIGT I und II (BADEN-WÜRTTEMBERG)

21 Eva: und da wirste ANgeschnallt.
22 Eva: .hh[hh dass de dich dran geWÖHNST fürs autofahrn.
23 Bea: [HEHEHEHE]
24 HEHEHE[HEHE]
25 Eva: [HEha] des is echt GRAUenhaft mit [dir. .hhh]
26 Bea: [HEHEHEHE]
27 Eva: ich mein [weißte-]
28 Bea: [( )]
29 Eva: warum STELLste dich nich einfach ans fenster,
30 und SPRINGST mal auf ne betonwand? .hhh
...
((ca. 3 Minuten später))
107 Eva: .hhh ja die bea ja (.) WUNderbar.
108 (1.0)
109 echt. .hh
110 Bea: hehehehe
111 Eva: ich mein jetzt MACH des doch kurz.
112 Bea: ja ich will nich die geSUNDheitskosten unnötig in die höhe hehe treiben. [hehe]
113 Eva: [jaja] GANZ klar.

In Zeile 27 geht „ich mein" einem Interrogativ- und in Zeile 111 einem Imperativsatz voraus. Während „ich mein" in Zeile 27 zusammen mit „weißte" eine vom Folgesyntagma („warum STELLste dich nich einfach ans fenster, und SPRINGST mal auf ne betonwand?" Z.29-30) unabhängige Intonationskontur aufweist, sind die *ich mein*-Phrase und das Folgesyntagma in Zeile 111 prosodisch integriert („ich mein jetzt MACH des doch kurz."). Die vorliegenden Verwendungsweisen von *ich mein* sind nicht länger als Matrixsätze mit folgenden Komplementsätzen einzustufen: Das dem *ich mein* folgende Syntagma weist nicht nur eine syntaktische, sondern auch eine pragmatische Unabhängigkeit auf. Eine Umformulierung in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz ist rein syntaktisch betrachtet nicht länger möglich. In beiden Fällen (Z.27 und Z.109) wäre *ich mein* grammatikalisch zwar weglassbar, doch haben die Verwendungen von *ich mein* auch hier diskursorganisatorische Funktionen inne. In beiden Sequenzen führt *ich mein* einen Wechsel der Aktivität ein: In Zeile 27 initiiert Eva – nach der affektgeladenen Bewertung in Zeile 25 – mittels *ich mein* eine ironische Frage als Pointe der Frotzelsequenz, und in Zeile 111 bricht Eva mit *ich mein* die Scherzsequenz ab und fordert Bea auf, dass diese – angesichts ihrer Beschwerden – jetzt kurz mal einen Arzt aufsuchen soll.

3.5. Zwischenstufen zwischen *ich mein* mit abhängigem Hauptsatz und *ich mein* als Diskursmarker

An dieser Stelle sollte allerdings darauf hingewiesen werden, dass es durchaus Ambiguitäten hinsichtlich der Zuordnung von *ich mein* zu den in 3.3. (*ich mein* mit abhängigem Hauptsatz) und 3.4. (*ich mein* als Diskursmarker) ausgeführten Typen geben kann: Bei beiden Konstruktionstypen folgt *ich mein* ein syntaktisch unabhängiger Satz mit sogenannter ‚Hauptsatzstellung'. Was die beiden Typen jedoch unterscheidet, ist, dass im Falle von 3.3. die Äußerung – ohne Veränderung des semantischen Gehalts – in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz umgewandelt werden kann, während dies bei den in 3.4. präsentierten *ich mein*-Konstruktionen nicht länger möglich ist. Ferner kann im Falle von 3.4. – aufgrund der Relevanzhochstufung und der syntaktischen Unabhängigkeit des Folgesyntagmas – das dem *ich mein* folgende Syntagma auch ein Interrogativ- oder Imperativsatz sein. Trotz dieser Differenzen gibt es durchaus Fälle, die sich keineswegs eindeutig einem der beiden Konstruktionstypen zuordnen lassen, sondern *Zwischenstufen* repräsentieren. Beim folgenden Beispiel handelt es sich um ein Gespräch in einer Wohngemeinschaft, in dem darüber diskutiert wird, wie man angesichts der erwarteten Gäste die Schlafmöglichkeiten organisieren kann:

SCHLAFMÖGLICHKEIT (BADEN-WÜRTTEMBERG)

6	Lea:	ja wollt ihr, wollt ihr bei MIR?
7		ähm, (-) weil ich penn heut nacht beim STEfan;
8	Jan:	achso (--)
9	Lea:	also ich mein ich [hehehehe]
10	Tom:	also ich hab auch [noch zwei] ma]TRATzen.
11	Vera:	[ich mein zur] NOT können wir auch zu MIR gehen,
12		dann könnt ihr auch RALFS zimmer haben.
13		alle: hahahahahahaha
14	Vera:	ich mein es gibt geNÜgend [ausweichbetten.]
15	Heike:	[ja wenn bei lea] noch FREI ist,
16		und das ist ja oKAY.
17	Jan:	ja, wobei TOM [(mehr platz)]
18	Tom:	[wieSO? schick-]
19		schick die doch einfach auf den balKON.

Der erste Fall von *ich mein* in Zeile 11 ist relativ eindeutig dem Konstruktionstyp 3.4. (Diskursmarker) zuzuordnen. Eine Umformung in „ich meine, dass wir zur Not auch zu mir gehen können" macht hier keinen Sinn, da Vera einen Vorschlag äußert. Möglich wäre eine solche Umformung nur, wenn Vera sich

aus irgendeinem Grund (im Sinne eines Widerspruchs oder einer Reparatur) positionieren müsste. Anders dagegen sieht es mit *ich mein* in Zeile 14 aus: Hier kommt Vera zu der Schlussfolgerung, dass es auf alle Fälle „geNÜgend ausweichbetten." gibt. Eine Umformung in einen Matrixsatz mit eingeleitetem Nebensatz wäre hier möglich – allerdings mit einer Relevanzhochstufung des Matrixsatzes. Eine solche Relevanzhochstufung würde im vorliegenden Kontext die Betonung der eigenen Meinungskundgabe stark forcieren und wäre folglich sehr markiert. Dieses zweite Beispiel veranschaulicht, dass eine klare Zuordnung in Matrixsatz bzw. Vor-Vorfeldelement nicht immer möglich ist, sondern dass es durchaus Kontexte gibt, in denen beide Optionen denkbar sind, dass es also Mischformen zwischen Matrixsätzen und Diskursmarkern gibt. Solche Zwischenformen verdeutlichen nicht nur die Multifunktionalität von *ich mein*-Phrasen, sondern darüber hinaus auch mögliche Entwicklungslinien von *ich mein* als Matrixverb mit einem folgenden abhängigen Hauptsatz zur diskursorganisatorischen Phrase.[14] Es existiert also ein Gebrauch von *ich mein*, der an der Grenze der Zuordnung von einem Matrixsatz mit einem abhängigen Hauptsatz zu einer im Vor-Vorfeld positionierten Phrase liegt.[15]

Im vorliegenden Material finden sich elf solcher Mischformen, deren Semantik weder eindeutig der ‚vollen' Bedeutung von ‚der Ansicht/Meinung sein' noch der ‚entleerten' Bedeutung von ‚etwas sagen wollen' zuzuordnen ist. Was ihre Funktionen angeht, so werden diese Zwischenformen zur Einleitung von Selbstreparaturen, Zusammenfassungen, Schlussfolgerungen bzw. als Mittel der Diskursorganisation eingesetzt.

Im Folgenden sollen nun die Merkmale und Funktionen des Konstruktionstyps 3.4. (ich mein als Diskursmarker im Vor-Vorfeld eines unabhängigen Syntagmas) detaillierter beschrieben werden.

4. Merkmale und Funktionen von *ich mein* als Diskursmarker

Wenn nun *ich mein* im gesprochenen Deutsch in Kontexten verwendet wird, die über die traditionelle Verwendung eines Matrixsatzes mit dem Verb *meinen* und

[14] Vgl. auch Lichtenberk (1991) und Hopper/Traugott (1993) zur Flexibilität grammatischer Strukturen und funktionaler Variabilität als Voraussetzung für sprachliche Entwicklungen.

[15] Die vorliegenden Zwischenstufen können zugleich als Indikator einer *Divergenz* im Sinne Hoppers (1991) betrachtet werden. D.h. alte und neue Funktionen bestimmter sprachlicher Mittel existieren nebeneinander und lassen eine Skala an Verwendungsweisen – mit entsprechenden Überlappungen – erkennen. Diese Divergenz kann als Indiz dafür gewertet werden, dass sich *ich meine* in einem Prozess der Grammatikalisierung zum Diskursmarker befindet.

einem folgenden durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz bzw. einem folgenden abhängigen Hauptsatz hinausgehen, so stellen sich zwei Fragen:

(1) Wie sind die vorliegenden Verwendungsweisen von ich mein diskurssyntaktisch zu beschreiben?
(2) Welche Funktionen haben diese Gebrauchsweisen von ich mein?

4.1. Diskurssyntaktische Merkmale von *ich mein*-Phrasen

Wie die ich mein-Konstruktionen in SEELSORGEGESPRÄCH: VERLEUGNET und MORALPREDIGT I und II veranschaulichen, ist die *ich mein*-Phrase zwar mit dem Folgesyntagma locker verwoben, doch ist sie syntaktisch nicht integriert; ihr können sogar Interrogativ- und Imperativkonstruktionen folgen. Das Verb *meinen* hat in diesen Konstruktionen (mit 1. Person Singular Präsens) somit einen Valenzverlust zu verzeichnen.[16] Hinsichtlich ihrer prosodischen Gestaltung finden sich sowohl prosodische Integration (d.h. die *ich mein*-Phrase und das Folgesyntagma bilden eine gemeinsame Kontur) als auch Nichtintegration.[17]

In Zusammenhang mit typischen Strukturen gesprochener Sprache wurde in den letzten Jahren vermehrt auf Konnektoren und Syntagmen verwiesen, die eine dem Vorfeld vorgelagerte Position besetzen:[18] das so genannte *Vor-Vorfeld* (Eroms 1995, Auer 1996 und 1997). Diese nur schwach an die Folgestruktur angebundenen Elemente wie „*trotzdem* ich geh da nicht hin.", „*nur* was macht man dann?", „*obwohl* (-) ich find den Film gar nicht so übel" oder „*im Vertrauen gesagt* (-) ich hab null Bock" haben Funktionen inne, die primär der Diskurspragmatik und/oder -syntax zuzuordnen sind. Ortner (1983) und Thim-Mabrey (1988) sprechen von „explizit metakommunikativen Funktionen", die diese dem Vorfeld vorgelagerten Konnektoren oder Phrasen haben: Sie geben den Hörern Anweisungen, wie sie die folgende Äußerung zu verstehen haben. Auch Fiehler (1999: 170) führt an, dass diese Elemente („Operatoren" in Fiehlers Terminologie) primär dem Hörer Anweisungen dafür geben, wie die folgende Äußerung (der „Skopus") zu verstehen ist. Eroms (1995: 68) betont, dass Konnektoren im Vor-Vorfeld sich „standardisierend als Kommentar oder Anweisung in performativer oder diskursiv-steuernder Funktion erfassen lassen", und Auer (1996, 1997) verweist auf deren „Rahmungsfunktion", zu der er neben metakommunikativen Kommentaren auch Verfahren zur Modalisierung, Kohäsionsmarkierung und zur Einführung von Themenwechseln rechnet.

Wie unsere Beispiele verdeutlichen, haben auch die vorliegenden *ich mein*-Phrasen die Position des Vor-Vorfeldes inne: Sie sind nur locker mit dem Folgesyntagma (dem betreffenden Aussage-, Frage- oder Imperativsatz) verknüpft; gelegentlich wird diese lose syntaktische Verknüpfung durch eine eigenständige prosodische Kontur der *ich mein*-Phrase unterstrichen; das jeweilige Folgesyntagma wäre auch ohne das Vor-Vorfeldelement *ich mein* syntaktisch korrekt, und – vergleichbar mit anderen Vor-Vorfeldelementen – repräsentieren auch *ich mein*-Phrasen keine abgeschlossenen syntaktischen Strukturen (im Sinne einer aufgebauten und erst durch die Folgeäußerung eingelösten Projektion [Auer 2002]) und können folglich auch keine eigenständigen TCUs (Turnkonstruktionseinheiten) bilden. Darüber hinaus weisen die vorliegenden *ich mein*-Phrasen zahlreiche formale Charakteristika von Diskursmarkern, (bzw. „Operatoren"[19]) etc. auf:[20] (i) Diskursmarker kommen primär in gesprochenen Daten vor; (ii) sie stehen in Initialposition, d.h. in der Vor-Vorfeldposition und sind nur lose mit dem Folgesyntagma verbunden; (iii) sie sind optional, d.h. grammatisch und

16 Vgl. die Parallelen zu Thompsons (2002a: 137) Analyse von „complement-taking predicates (CTPs)": „The majority of occurances of apparent complements in the data can be more accurately described in terms of combinations of CTP-phrases and finite clauses than in terms of matrix verbs and their complements". Ferner schreibt Thompson (2002a: 139), dass die Mehrheit der CTPs als „relatively fixed epistemic formulas" erscheine.

17 Dies bestätigt die Beobachtung von Barden et al. (2001) zur Prosodie von Operator-Skopus-Verknüpfungen.

18 Hierzu u.a. Ortner (1983), Thim-Mabrey (1988), Eroms (1995), Auer (1996, 1997), Gohl/Günthner (1999), Günthner (2001), Fiehler (1999), Barden et al. (2001).

19 Fiehler (1999: 176) erwähnt in Zusammenhang mit „Operatoren" auch *ich mein*-Konstruktionen und führt aus, dass diese aufgrund des „finiten Elementes" eine „gesonderte Gruppe von Operatoren (darstellen), die nicht prototypisch ist, sondern eher an der Peripherie des Operatorenkonzepts liegt". Allerdings zählt er *ich mein*-Phrasen zu jenen Operatoren, die den „mentalen Status von Äußerungen" explizieren und zwar hinsichtlich einer Meinungsäußerung. Wie unsere Beispiele veranschaulichen, ist bei den vorliegenden *ich mein*-Phrasen die Semantik bereits derart verblasst, dass sie folglich auch nicht länger in einen Matrixsatz der Meinungskundgabe umformuliert werden können.

20 Zu den verbreitetsten Definitionen von Diskursmarkern gehört u.a. die von Schiffrin (1987: 36), die „discourse marker" als „sequentially dependent elements which bracket units of talk" definiert. Der Begriff der ‚Klammer' („bracket") geht auf Goffman zurück und soll darauf verweisen, dass Diskursmarker Interpretationsrahmen für die folgenden Äußerungen und Handlungen liefern. Vgl. auch Traugott (1997: 3), die Diskursmarker als metatextuelle Verfahren zur Signalisierung von Diskursstrategien der SprecherInnen definiert. Zu Diskursmarkern im Deutschen siehe u.a. Gohl/Günthner (1999) und Günthner (1999, 2001).

semantisch nicht-obligatorisch; (iv) sie sind ‚marginale Formen' der Grammatik; d.h. sie sind nur schwer in traditionelle Wortklassen einzuordnen; (v) sie sind in der Regel durch die Reanalyse von Konjunktionen, Adverbien, Interjektionen und Präpositionalphrasen entstanden; (vi) sie sind multifunktional und operieren auf der Diskursebene; (vii) häufig zeichnen sie sich durch eine phonologische Reduktion aus.[21] Die vorliegenden *ich mein*-Phrasen unterscheiden sich allerdings von prototypischen Diskursmarkern, da sie nicht den Wortklassen der Konjunktionen, Adverbien, Interjektionen bzw. Präpositionalphrasen entstammen, sondern Reanalysen eines Matrixsatzes darstellen.[22] Was jedoch weiterhin für die Klassifikation von *ich mein*-Konstruktionen als Diskursmarker spricht, ist, dass die vorliegende Verwendung von *ich mein*-Phrasen insofern eine Dekategorisierung (Hopper 1991) erfahren hat, als sie auf die 1. Person Singular Präsens beschränkt ist. D.h. während die Phrasen in den in 3.1., 3.2. und 3.3. präsentierten Konstruktionstypen auch andere personen- und zeitdeiktische Formen annehmen können (z.B. „nein, so hab ich das nicht gemeint"; „sie meinte nicht, dass das eine Verpflichtung ist"; „er hat ja gemeint, wir sollten des einfach lassen" und „denn wir meinen, das kann man immer so adhoc dann nich beantworten"), ist die vorliegende Verwendung von *ich mein* als feste Phrase auf die 1. Person Singular Präsens fixiert.[23]

21 Was *ich mein* angeht, so werden 84% der vorliegenden Diskursmarker als *ich/i/ick mein* und 16% als *ich/ick meine* realisiert. Allerdings zeigen sich hierbei ganz deutlich regionale Unterschiede: Während in den aus Baden-Württemberg stammenden Daten fast ausschließlich *ich/i mein* auftritt, kommen in den Brandenburg-Daten vor allem *ich/ick meine* vor. Zwei Fälle in den Daten weisen sogar eine sehr starke phonologische Reduktion auf und liegen nur noch als *mein* vor. Nach Haspelmath (2002: 274) ist „lautliche Reduktion eine natürliche Folge der gesteigerten Häufigkeit, und Häufigkeit von Elementen und Schemata führt automatisch zu stärkerer mentaler Einprägung und damit zur Bildung von grammatischen Mustern."

22 Vgl. Erman/Kotsinas (1993) zur Entwicklung von Matrixsätzen zu Diskursmarkern im Schwedischen und Englischen.

23 Rehbein (2003: 252) verweist darauf, dass Matrix-Konstruktionen „eine Tendenz zur Verfestigung zu sprachlichen Formeln" aufweisen. In diesem Zusammenhang thematisiert er auch den „Formelcharakter" von *ich mein*, den die ursprüngliche Matrixkonstruktion „ich meine, dass" angenommen hat. Da die vorliegenden Formeln (*ich mein, ich glaub*, etc.) „keine syntaktische Eigenschaft mehr haben", spricht Rehbein (2003: 270) in diesem Zusammenhang von „De-Grammatikalisierung". Aufgrund der Reanalyse von Matrixsätzen als Diskursmarker und der damit verbundenen topologischen Position (Vor-Vorfeld) sowie der Zunahme an pragmatischer Funktion kann man unseres Erachtens – im Sinne Traugotts (1997) – durchaus von Grammatikalisierung sprechen. Hierzu detaillierter Günthner/Mutz (im Druck).

Wie im Folgenden gezeigt wird, legen es aber nicht nur formale, sondern auch funktionale Kriterien nahe, die vorliegenden *ich mein*-Phrasen als Diskursmarker zu analysieren.

4.2. Funktionen von *ich mein*-Phrasen im Diskurs

Ich mein-Phrasen im Kontext von Konstruktionsabbrüchen:

Ich mein-Phrasen finden sich häufig in Zusammenhang mit der Selbstinitiierung von Selbstreparaturen (Schegloff/Jefferson/Sacks 1977). SprecherInnen brechen ihre Konstruktionen ab und führen – eingeleitet durch *ich mein* – eine Modifikation des Gesagten durch. Solche Konstruktionsabbrüche können unterschiedliche Funktionen innehaben: Sie können zur Korrektur im engeren Sinne, aber auch zur Modifikation und Präzisierung einer Äußerung (wie in Zeile 171 im Ausschnitt VERLEUGNET), zur Neufokussierung wie auch zur Initiierung einer neuen Aktivität eingesetzt werden.

So wird im folgenden Ausschnitt, der einem Familiengespräch entnommen ist, mittels *ich mein* eine neue Aktivität initiiert. Die Enkelin (Heike), Mutter (Erna) und Großmutter unterhalten sich über Lichttherapien und deren Wirkung:

LICHT (BRANDENBURG)

23	Erna:	is auch is auch für die PSYche gut;
24		sacht man ja auch [auch grade], (.)
25	Heike:	[es (.) IS] auch gut;
26	Erna:	LICHT und so weiter man sagt- (.)
27		ik meine, (.)
28		MICH STÖRTS nich; (.)
29		äh die lichtarme JAHreszeit;
30		ik bin da V↑ ÖLlig möcht ich sagen von- (.)
31		UNabhängig;
32		wobei ik mir jetzt auch schon im büro MEHR licht mache als frÜher.
33		.hhhh
34		(0.5)
35		aber man sacht wirklich och wer so zu SCHWERmütigkeit neicht;
36		machen se LICHT in ihrem büro.

In Zeile 26 leitet Erna mit „man sagt-„ eine Redewiedergabe ein. Der der *ich mein*-Phrase folgende, syntaktisch unabhängige Aussagesatz „MICH STÖRTS nich;" (Z.28) ist jedoch nicht Teil der angekündigten fremden Rede. Vielmehr wechselt Erna – initiiert durch *ich mein* – die Sprechaktivität und liefert nun ihre

DEUTSCHES SEMINAR German Studies

eigene Einschätzung hinsichtlich der lichtarmen Jahreszeit. Prosodisch betrachtet ist „ik meine," (Z.27) sowohl von dem vorausgehenden als auch dem folgenden Syntagma durch Mikropausen und einer eigenen Intonationskontur abgetrennt. Was die Informationsstruktur der Konstruktion angeht, so liegt die zentrale Information in dem der *ich mein*-Phrase folgenden Aussagesatz: „MICH STÖRTS nich;" (Z.28). Aufgrund der semantischen Verbleichung der Bedeutung von *ich mein* und der Assertierung und Relevanzhochstufung des folgenden Aussagesatzes kommt ich mein auch hier einem Vor-Vorfeldelement gleich. Wäre ich mein weglassbar? Ohne ich mein wäre „MICH STÖRTS nich; (.) äh die lichtarme JAHreszeit;" (Z.28 – 29) u.U. als Bestandteil der durch „man sagt" eingeleiteten fremden Rede interpretierbar: „man sagt- (.) MICH STÖRTS nich; (.) äh die lichtarme JAHreszeit;", bzw. die Sprecherin müsste dann andere Ressourcen (andere Partikeln, prosodische Verfahren etc.) zur Markierung des Bruchs verwenden. Ich mein hat hier eine wichtige diskursorganisatorische Funktion inne, indem es einen Bruch bzw. eine Disfluenz im Gesprächsfluss und einen Wechsel der Aktivität von der Ankündigung der Redewiedergabe „man sagt" zur Präsentation der eigenen Einstellung zum Thema „lichtarme Jahreszeit" markiert. Der Abschnitt von Zeile 23 bis 36 entspricht einem Schema, das Antaki und Wetherell (1999) als „show concession" bezeichnet haben. Diese „show concessions" haben eine „three-part structure of proposition, concession and reassertion" (Antaki/Wetherell: 7) mit der Wirkung, die eigene Position auf Kosten eines Gegenarguments zu bekräftigen. Im Fall des Transkriptausschnittes LICHT würde die Struktur folgendermaßen aussehen:

Proposition: Licht ist gut für die Psyche.

Einräumung: Mich stört Lichtmangel nicht bzw. kaum.

Bekräftigung: Aber für alle, vor allem die, die an Depressionen leiden, ist Licht wichtig.

Interessant bei dieser Struktur der „show concessions" ist, dass auch im Deutschen der Teil der „concession" häufig mit *ich mein* eingeleitet wird, ebenso wie im Englischen *i mean,* das von Antaki/Wetherell (1999: 7) als „multi-purpose knowledge or clarification expression" bezeichnet wird und oft an Stelle der spezifischeren „concession markers" wie „okay", „all right" etc. verwendet wird.

Im folgenden Ausschnitt, der dem Radio-Phone-In RATGEBER LEBENSFRAGEN zum Thema ‚Sucht' entstammt, bricht die Sprecherin ebenfalls ihre Konstruktion ab und leitet mit *ich mein* eine Neufokussierung ein. Die Anruferin (A) berichtet dem Psychologen P über ihren Zwang, jeden Tag Wäsche waschen zu müssen.

RATGEBER LEBENSFRAGEN: SUCHT/ABSTINENT (BADEN-WÜRTTEMBERG)

105 P: und eh die FRAge die ich natürlich habe ist,
106 wenn SIE: (0.5) darauf verZICHten würden;

107 also wenn sie (.) abstinENT wären;=
108 A: =[ja:- .hh]
109 P: [und mal EIne] woche lang NICHT waschen [würden.]
110 A: [hA::::]
111 P: ja. (.)
112 eh was was was WÄR da;
113 A: oh GAR nix.
114 wär GAR nix;
115 woll mer SAgn ich mein es gi- ich mein ich bin-
116 .hhh ich bin ja praktisch schon (.) ne ÄLtere dame wolln mer sagen-
117 siemundSECHzich;
118 und ich bin aus diesem grund auch ZWEI tage in der woche berufsTÄtig,
119 damit ich en bisschen außer HAUS BIN?
120 P: [ja schö:n;]
121 [und dann br]auch ich NICHT waschen;

Mittels des zweiten „ich mein" (Z.115) initiiert die Sprecherin A einen Konstruktionswechsel. Statt der Einleitung einer Meinungskundgabe hat ich mein auch hier eine primär diskursorganisierende Funktion, indem es als Disfluenzmarker[24] in Zusammenhang mit einer Selbstkorrektur eingesetzt wird.[25] Der semantische Gehalt des Verbs meinen ist verblasst, und eine Umformung in „ich mein, dass ich ja praktisch schon ne ältere Dame bin" ist nur mit Bedeutungsveränderung möglich.

Ich mein zur Initiierung einer neuen Konstruktionseinheit ohne Abbruch der vorherigen Konstruktion:

Das diskursorganisierende *ich mein* kann auch – wie u.a. die bereits präsentierten Transkriptausschnitte MORALPREDIGT und VERLEUGNET veranschaulichen – Modifikationen, Neufokussierungen etc. einleiten, ohne dass die momentane Konstruktion abgebrochen wird.[26] In solchen Fällen beginnen die Sprecher mittels *ich mein* einen neuen Redezug bzw. eine neue Turnkonstruktionseinheit (TCU).

---

[24] Fischer (1992: 14) erwähnt *ich meine* als einen der Disfluenzmarker, die neben Pausen und Dehnungen zu den „formalen alltagssprachlichen Mittel(n)" gehören, die „eine kontinuierlich fortschreitende Äußerungsentwicklung hemmen und den Eindruck von Reibungslosigkeit des Gesprochenen vermindern können."

[25] Vgl. Parallelen zu Steins (1995: 193) Interpretation von *ich meine* als Gliederungssignal zur „Grenzbildung".

[26] Vgl. Couper-Kuhlen (2003).

Im folgenden Ausschnitt, der einem Gespräch zwischen zwei Freundinnen (Dora und Ute) entstammt, beschwert sich Dora über ihren WG-Mitbewohner (Norbert), der seiner Mutter die Konflikte in der WG „komplett falsch erzählt" hat, woraufhin die Mutter dann in der WG angerufen hat:

WG-TROUBLE (BADEN-WÜRTTEMBERG)

40	Dora:	weil das tut er I:MMer ihr gegenüber.
41		und eh:m (-) mit dem ZEITabo hat er behauptet,
42		er hätte ehm ich (hätt) gesagt,
43		ich wollte das a:lLEIN bezahln,
44		das ABO.
45	Ute:	mhm.
46	Dora:	das hab ich noch NIE ge[sagt],
47	Ute:	[mhm]
48	Dora:	dann hab ICH gesagt,
49		norbert (.) der TON macht die musik.
50		doppelpunkt. (.)
51		das hab ich sicher NIE gesagt.
51	Ute:	mhm.
52	Dora:	und das kann ich de- deiner MUTter gegenüber wiederhOlen.
53		damit sie nich immer denkt sie hat en ENGelchen als sohn.
54		<<all> ich mein naTÜRlich mach ich das NICH,>
55		aber verstehst das sin so strukturen,
56	Ute:	mhm
57	Dora:	eh: die er ehm immer benutzt,

In Zeile 48 leitet Dora ihre eigene Redewiedergabe ein (die in direkter Rede erfolgt) und führt aus, was sie Norbert gegenüber gesagt hat (Z.48-53). Unmittelbar danach teilt sie ihrer Gesprächspartnerin Ute gegenüber mit, dass sie Norbert natürlich nicht bei seiner Mutter anschwärzen wird (Z.54). Dieser Rahmenwechsel (Goffman 1974) von der Rekonstruktion ihrer eigenen Rede in der erzählten Welt zur Kommentierung dieser Rede im Hier-und-Jetzt der Erzählwelt wird hier einerseits prosodisch kontextualisiert, indem Dora mit der Verankerung ihres Kommentars (Z.53) im Hier-und-Jetzt der Interaktionssituation die Sprechgeschwindigkeit erhöht, und zum anderen, indem sie den Wechsel der Stimmen (von der Ich-Protagonistin in der erzählten Welt zur Erzählerin in der aktuellen Kommunikationssituation) mittels *ich mein* einleitet. Sicherlich wäre *ich mein* auch hier grammatikalisch betrachtet weglassbar, doch auf der diskursfunktionalen Ebene fungiert es neben den prosodischen Verfahren als Mittel zur Kontextualisierung eines Rahmenwechsels.

Das folgende Beispiel entstammt wiederum der Radiosendung RATGEBER LEBENSFRAGEN zum Thema ‚Sucht'. Die Hörerin (H) ruft an, weil sie eine besondere Form der Waschsucht hat: Sie lässt aus Einsamkeit immer die Waschmaschine laufen. P ist der ins Studio eingeladene Psychologe:

RATGEBER LEBENSFRAGEN: SUCHT/SYMPATHISCHES SUMMEN (BADEN-WÜRTTEMBERG)

154	P:	kö[nnen sie (.)]das diesen LEERlauf auch- (.)
155	A:	[die andere seite-]
156	P:	unter umständen eine bestimmte form der EINsamkeit nennen-
157	A:	ja würd ich sage JA;
158		JA JA unglücklich;
159		JA:::;
160		UNzufrieden,
161		viele probleme beiSEIteschieben dabei; (.)
162	P:	und die EINsamkeit ausfüllen (.) mit dem
163	A:	=ja das würd ich sage,
164		JA-
165	P:	sympathischen summen der (.) WASCHmaschine?
166	A:	ja.
167		das würd ich SAgen;
168		dass ich hab ich das gefühl ich TU was,
169		ich muss LAUfen,
170		ich (.) i- irgendeiner WÄSCHT für mich,
171		oder ich bin nich alLEIne,
172		oder ich bin TÄtig-(.)
173		ich mein ich kann eh SCHLECHT eh sitzen und GAR nichts tun.=
174	P:	=ja.=
175	A:	=entweder LEsen oder SPRINGen oder ARbeiten oder telephoNIERen oder (.) SAUbermachen-
176		also ich hab kann SCHLECHT sitzen und wirklich AUSgeglichen sein-

Die Hörerin leitet mit *ich mein* (Z.173) eine Art Schlussfolgerung aus den zuvor aufgezählten Einzelphänomenen ein. Die Aufzählungen „etwas tun", „laufen", „waschen", „nicht allein sein" und „tätig sein" werden in den Zeilen 168-172 zusammengefasst und münden in die durch „ich mein" eingeleitete Konklusion: „ich kann eh SCHLECHT eh sitzen und GAR nichts tun." (Z.173). Betrachten wir die Fortsetzung des Gesprächs, so wird deutlich, dass die Sprecherin in den folgenden Äußerungen den Diskursmarker also in vergleichbarer Funktion einsetzt: Die Aufzählung der Einzelaktivitäten „lesen", „springen", „arbeiten", „telefonieren" und „saubermachen" mündet dieses Mal in die Konklusion: „also ich hab kann SCHLECHT sitzen und wirklich AUSgeglichen sein" (Z.176).

Ich mein in Kombination mit *also* und anderen Partikeln:

Wird *ich mein* in den vorliegenden Daten zur Initiierung einer Zusammenfassung oder Konklusion verwendet, so kommt es (wie im vorliegenden Beispiel) häufig

im Umfeld oder sogar in Kombination mit *also* vor („also ich mein").[27] Ähnlich wie in den vorherigen Beispielen zeigt sich auch hier, dass *ich mein* grammatikalisch betrachtet zwar weglassbar wäre, doch hat es Funktionen im Bereich der Diskursorganisation inne: Beim folgenden Transkriptausschnitt, in dem zwei *ich mein*-Konstruktionen auftreten, handelt es sich wiederum um ein Radio-Phone-In aus der Reihe RATGEBER LEBENSFRAGEN. P ist der Psychologe, A die Anruferin:

RATGEBER LEBENSFRAGEN: IM GRIFF (BADEN-WÜRTTEMBERG)

322	P:	eh .h haben sie keine FREUNdinnen,
323		keinen FREU[ND mit dem] sie drüber sprechen können,
324	A:	[ja::-]
325	P:	(.) grade über DAS was SIE UNS jetzt grade hier erzählen;
326		und auch den vielen ZU[hörern.]
327	A:	[freund]innen wolln mal sagen ich hab wohl FREUNde,
328		die sind alle AUSwärts,
329		mit denen kann ich ab und zu mal SPROCHen,
330		.h aber ich würde sagen das is für mich alles so beLANGlos,
331		.h weil ich praktisch weiß wos LANGgeht,
332		ich MEIne- (.)
333		ich pfhh ich geh da wenn es wirklich mal ganz DICKe kommt mit meiner tochter geh ich mal zum ARZT,=
334	P:	=mhm
335	A:	und da SPRECH ich mich mit dem aus. (0.2)
336		NICHT?
337		also ich mein ich HAB mich schon im griff;
338		seit einem JAHR hab ich mich im griff.
339		(0.5)
340	P:	aber-
341	A:	aber trotzdem ich seh da wolln mer sage ich denk ich sehs stell das FÜRCHterlich vor;
342		wenn eh ma hier-
343		dass man hier SITZT und WARtet bis irgendeiner stirbt,

Betrachten wir zunächst *ich mein* in Zeile 332. Auch diese Äußerung lässt sich nicht länger bedeutungswahrend in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz umformen („ich meine, dass ich da, wenn es

[27] Diese Art der ‚Redundanz' der Kontextualisierung bestimmter Diskursfunktionen tritt – so Traugott (1997: 6) – häufig bei der Herausbildung neuer Diskursmarker auf.

wirklich mal ganz dicke kommt mit meiner Tochter, zum Arzt gehe"). Dagegen wird deutlich, dass *ich mein* eine diskurspragmatische Funktion zur Markierung eines Aktivitätswechsels von einer Bewertung mit Begründung „das is für mich alles so beLANGlos, .h weil ich praktisch weiß wos LANGgeht," (Z.330-331) zu einer Illustration „ich geh da wenn es wirklich mal ganz DICKe kommt ..." (Z.333) hat.

Auch in der zweiten Verwendung von *ich mein* (Z.337) würde eine Umformulierung in einen Matrixsatz mit einem durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz („also ich meine, dass ich mich schon im Griff habe") eine andere Bedeutung nahe legen (im Sinne von „ich bin der Ansicht, dass ich mich schon im Griff habe"). Da die Anruferin jedoch mehrfach impliziert hat, dass sie mittlerweile „weiß wos LANGgeht" (Z.331) und im Folgenden auch nochmals expliziert, dass sie sich im Griff hat („seit einem JAHR hab ich mich im griff." Z.338), scheint eine solche Bedeutung unplausibel. Stattdessen hat *ich mein* auch hier eine primär diskursorganisatorische Funktion inne: Die Anruferin leitet mit *ich mein* – in Kombination mit dem Diskursmarker *also* – eine Schlussfolgerung ein. Vergleicht man die Funktionen des Diskursmarkers *also* (Wernecke 2001) mit den vorliegenden Funktionen von ich mein, so zeichnet sich ein gewisser Überlappungsbereich ab: Beide Diskursmarker werden zur Einleitung von Schlussfolgerungen, Erläuterungen, Kommentaren, Neustarts, Reparaturen etc. eingesetzt. Zugleich existiert aber auch ein wesentlicher funktionaler Unterschied zwischen den beiden diskursorganisierenden Markern: Während *also* auch Schlussfolgerungen aus und Kommentare zu den Äußerungen des Gegenüber initiieren kann, ist dies im Falle von ich mein nicht möglich. *Ich mein*-Phrasen kontextualisieren stets eine Orientierung am eigenen Diskurs, d.h. *ich mein* kann nur dann verwendet werden, wenn Selbstkorrekturen, Modifikationen und Neuperspektivierungen *eigener* Äußerungen durchgeführt werden.

Betrachten wir hierzu folgenden Ausschnitt aus der Talkshow ‚Nachtcafé'. Der Moderator (M) zieht in Zeile 10 eine provokative Schlussfolgerung aus den Erläuterungen des Gastronoms JL:

NACHTCAFÉ: VERBRAUCHER (BADEN-WÜRTTEMBERG)

1	JL:	ich finde (.) man will heute mit GANZ wenig sich täglich ernähren,
2		und möglichst wenig aufwand dafür betreiben,
3		auch was die zeit des kochens anbelangt, (-)
4		das ist das ergebnis-
5		dass man heute (-) den bedürfnissen nachgekommen ist,
6		und das ist auch ist auch der grund,
7		warum der handel zum beispiel heute dinge (.) anbietet zu konditionen, (.)
8		wo ich mir nicht vorstellen kann; (-)
9		dass man zu DEM preis eigentlich DAS für den kunden verkaufen kann.
10	M:	also die verBRAUCHer sind schuld.

An diesem Beispiel wird offensichtlich, dass hier *ich mein* – aufgrund seiner Orientierung an der Sprecherrede – nicht anstelle von *also* (Z.10) hätte eingesetzt werden können. Würde die Schlussfolgerung allerdings von JL selbst geäußert, so wäre *ich mein* durchaus möglich.

Dieses Beispiel knüpft somit unmittelbar an die eingangs gestellte Frage nach der Semantik von *ich mein* an, und damit an die Frage, inwiefern die Bedeutung bzw. Funktion von *ich mein* als Diskursmarker mit der traditionellen Semantik von *ich mein* verwoben ist. Wie wir hier beobachten können, sind der Verwendung des Diskursmarkers *ich mein* aufgrund der personendeiktischen Verankerung bestimmte funktionale Beschränkungen auferlegt.

Die funktionale Nähe von *also* und *ich mein* zeigt sich auch daran, dass von allen Partikeln, die zusammen mit *ich mein* in Diskursmarkerfunktion auftreten, also mit 5 Fällen am häufigsten vertreten ist. Weitere Partikeln sind *weil* (2 Fälle), das die Funktion der Explikationseinleitung unterstützt, *und* (2 Fälle), das ebenso wie *ja* (4 Fälle) unabhängig von *ich mein* Diskursfunktionen (direkte Anknüpfung bzw. Hörersignal) erfüllt, sowie 6 weitere Partikeln und Partikelkombinationen *(klar ich mein bloß, na ja aber nur ich mein, ich mein gut, sicher ich mein, ich mein sicher, aber ich mein)*, die zusammen mit ich mein eine Nichtübereinstimmung einleiten. Die Partikelkombinationen sind insbesondere bei der Dissenseinleitung zweckmäßig, da *ich mein* – aufgrund seiner semantischen Entleerung und der damit einhergehenden funktionalen Flexibilität – wenig spezifisch ist. Gerade Kombinationen mit semantisch aufgeladeneren Partikeln, wie *aber* oder *weil,* tragen dazu bei, die Funktionen der ich *mein*-Äußerungen einzugrenzen.

Halten wir fest: Bislang wurden im Vor-Vorfeld positionierte *ich mein*-Phrasen im Kontext von interaktionalen Disfluenzen, Umfokussierungen bzw. Aktivitätswechsel verwendet: SprecherInnen initiieren mit *ich mein* Selbstkorrekturen, Präzisierungen bzw. Modifikationen vorausgehender Äußerungen, sie führen Refokussierungen bzw. Neuperspektivierungen ein, nehmen Modalitäts-, Rahmen- bzw. Aktivitätenwechsel vor oder leiten Illustrationen bzw. Konklusionen ein. Gemeinsam ist den vorliegenden Verwendungsweisen nicht nur, dass es sich stets um Modifikationen der eigenen Äußerungen bzw. um sprecherbezogene (Neu) Perspektivierungen handelt (was auf die personendeiktische Verankerung von *ich mein* zurückzuführen ist), sondern auch, dass *ich mein* stets eine Fortsetzung des Turns ankündigt; d.h. mit *ich mein* kontextualisieren die SprecherInnen, dass sie nicht beabsichtigen, das Rederecht abzugeben. *Ich mein* hat hier wichtige pragmatische Funktionen im Bereich der Diskurskohärenz inne, indem es Relationen zwischen Diskurssegmenten aufzeigt (Onodera 1995, Lenk 1998). Damit entsprechen die vorliegenden Funktionen von *ich mein* durchaus Schiffrins (1987: 31) funktional ausgerichteter Definition von „discourse markers" als

„sequentially dependent elements which bracket units of talk"[28] bzw. als „contextual coordinates", die Relationen zwischen Diskurseinheiten herstellen.

Ich mein zur Markierung von Kohärenz jenseits adjazenter Äußerungen:

Wie nun die folgenden Transkriptausschnitte verdeutlichen, verbinden *ich mein*-Phrasen jedoch keineswegs nur zwei adjazente Äußerungen bzw. Turnkonstruktionseinheiten, sondern *ich mein* kann auch zur Markierung von Kohärenz auf einer globaleren Ebene (im Sinne von Lenk 1998) verwendet sowie zur Markierung sequentieller Disfluenzen, wie beispielsweise der Initiierung einer Nebensequenz oder der Rückkehr zur Hauptsequenz, eingesetzt werden.[29]

Im folgenden Beispiel fungiert *ich mein* als Diskursmarker zur Initiierung einer Rückkehr zur Hauptsequenz und damit zur Fortsetzung des begonnenen Erzählvorgangs. Hilde erzählt von ihrem Problem im Mietshaus und von der Tatsache, dass es eine Neuberechnung der Betriebskosten gegeben hat. Sie liest aus dem Brief der Verwaltung vor und rekonstruiert in Form direkter Rede ihr Gespräch mit dem Hausverwalter, wobei sie von Heinz unterbrochen wird:

HAUSVERWALTER (BRANDENBURG)

414	Hilde:	ich sage HÄNGT das vielleicht hier irgendwie mit der HAUSreinigung zusammen-
415		oder hat sich schon irgendjemand beschWERT und-
416		<ach ich weß O:CH nich weß O:CH nich-
417		wir müssen erst mal ABwarten, <tieferes Register, schnelleres Sprechen>> (.)
418	Heinz:	na SIEHste so en schreiben,
419	Hilde:	habt ihr AUch gekriegt?
420	Heinz:	nee ham wer noch NICH gekriegt;
421		ich möchte mal HIN, (.)
422		zur geBÄUdewirtschaft;
423	Hilde:	ja (.) denn (.) ich meine [ich sage,]
424	Heinz:	[da der] müller der hat (.) dieset jahr NICHT EINmal die STRAße gefegt;
425	Hilde:	ja.

[28] Der von Goffman (1974) stammende Begriff der ‚brackets' bezeichnet Grenzmarkierungen innerhalb sozialer Organisationsformen; ‚brackets' schaffen somit Einheiten, die als solche wahrnehmbar, sprich voneinander unterscheidbar sind und bilden damit bestimmte Interpretationsrahmen für die eingeklammerten Einheiten.

[29] So kann *ich mein* auch den „Übergang zu einer thematisch und interaktional neuen Gesprächsphase" anzeigen. (Schwitalla 2002: 264)

426 und da sag ich ihm auch also-
427 herr meier wir warten jetzt ab was jetzt KOMMT,
428 wenn sie jetzt AUCH noch mit den hohen betriebskosten belegt werden-
429 .h dann DÜRfen se sich das aber NICHT gefallen lassen;

Im Anschluss an Hildes Redewiedergabe übernimmt Heinz in Zeile 418 den Turn, wodurch Hildes Erzählung unterbrochen wird. In Zeile 423 knüpft Hilde schließlich mittels „ja (.) denn (.) ich meine ich sage" wieder an ihre Erzählung an, indem sie die eigene Rede mit dem Verbum dicendi „ich sage" ankündigt. Damit soll die von Heinz initiierte Nebensequenz beendet und die Hauptsequenz (die Erzählung der Begegnung mit dem Hausverwalter) wieder aufgegriffen werden. Doch Heinz unterbricht nun Hilde, und erst ab Zeile 425 kehrt sie schließlich zur Fortsetzung ihrer Erzählung zurück.

Auch im folgenden Beispiel wird *ich mein* im Kontext einer sequentiellen Disfluenz eingesetzt; dieses Mal handelt es sich allerdings um die Initiierung einer Nebensequenz. Eva erzählt, wie unverschämt sich die „Leit" an der Seilbahn aufgeführt haben, weil die Seilbahn kaputt war:

SEILBAHN (BADEN-WÜRTTEMBERG)
34 Eva: die LEIT? (-) ha die hat gsa unMEGlich. (.)
35 o jetzt war doch geschtern an der seilbah was kaPUTT,
36 und des kann ja immer WIEder sei. (-)
37 i mein an dEr seilbah isch bsonders VIEL kaputt.
38 <<all> aber des WISSet ja die leut sowie[so] net.> (-)
39 Ira: [(ja)]
40 Eva: und die <<h, f> leit hättet. ein THEA:::ter. gmacht,>
41 die hättet den SCHAFFner <<f> FERtig gmAcht.>
42 der schaffner hätt gar nix gar koi ANTwort mehr gebe.

Eva setzt in Zeile 34 mit ihrer Erzählung (aus zweiter Hand) ein und berichtet, was ihre Nachbarin ihr über die Unverschämtheit der „Leit" erzählt hat. In Zeile 37f. initiiert sie eine Nebensequenz, in der sie Ira vertraulich mitteilt: „an dEr seilbah isch bsonders VIEL kaputt. <<all> aber des WISSet ja die leut sowiso net.>". Dieser Kommentar führt kurzfristig von der Erzählung weg, doch ab Zeile 40 kehrt Eva schließlich zur Hauptsequenz der Erzählung zurück. Die als Nebensequenz produzierte vertrauliche Mitteilung wird durch *ich mein* eingeleitet.

Ich mein im Kontext ausgebliebener Rezipientenreaktionen:

Die vorliegenden Beispiele veranschaulichen also, dass Interagierende *ich mein* als diskursorganisatorische Ressource zur Initiierung von Modifikationen, Korrekturen, Erläuterungen des Gesagten, sowie zur Einleitung von Schlussfolgerungen, Zusammenfassungen, Rahmenwechseln und neuen Aktivitäten einsetzen.[30] Wenn nun SprecherInnen mittels *ich mein* Erläuterungen, Präzisierungen etc. der vorausgehenden Äußerungen initiieren, wundert es auch nicht, dass *ich mein*-Phrasen häufig an Stellen eines erwartbaren, aber nicht erfolgten Sprecherwechsels auftreten, beispielsweise nachdem der Gesprächspartner den Turn an einer übergaberelevanten Stelle nicht übernommen hat, bzw. eine erwartbare Rezipientenreaktion ausgeblieben ist.

Ralf und Sonja unterhalten sich beim Tee über eine Bekannte, die einen reichen Mann kennen gelernt hat, der ihr nun sämtliche Wünsche erfüllt:

GESPRÄCH BEIM TEE (BADEN-WÜRTTEMBERG)
157 Ralf: sie soll sich=n hotel aussuchen,
158 mit dem se (-) also wo sie dann mit ihm
159 ähm (-) da: urlaub macht sozusagen.
160 Sonja: schätz ich mal.
161 Ralf: hmhm.
162 Sonja: wahnsinn.
163 Ralf: sauber, (3.0)
164 Sonja: haha. richter, echt?
165 (1.5)
166 Ralf: warum passiert MIR eigentlich so was nicht- (.)
167 ich mein (.) mich könnt doch auch mal so
irgenwie so [ne]
168 Sonja: [ne ha ÄL]te(he)re DAME-
169 Ralf: so ne REICHE TANTE irgendwie

In Zeile 166 stellt Ralf die scherzhaft gerahmte Frage „warum passiert MIR eigentlich so was nicht- (.)". Nachdem zunächst keine Reaktion von Sonja folgt, erläutert Ralf seine vorausgegangene Frage – eingeleitet durch *ich mein*. Schließlich steigt Sonja in die Scherzinteraktion ein und führt Ralfs Bemerkung kollaborativ weiter (Z.168).

Auch im folgenden Ausschnitt aus dem Radio-Phone-In RATGEBER LEBENSFRAGEN zum Thema ‚Ausländer' liefert der Sprecher (der Moderator M) in Zeile 179 eine mit *also ich mein* eingeleitete Explikation seiner vorherigen Ausführung, nachdem an der übergaberelevanten Stelle (Z.178) eine Reaktion der Gesprächspartnerin (der Psychologin P) ausgeblieben ist:

[30] Vgl. Schiffrin (1987: 302-303) zum Diskursmarker *I mean* im Englischen, der (vergleichbar mit unseren Ergebnissen zu *ich mein*) ebenfalls zur Einleitung einer Modifikation des Gesagten, zur Klarifikation, Expansion, Erläuterung und Reparatur sowie zur Markierung eines Rahmenwechsels eingesetzt werden kann.

RATGEBER LEBENSFRAGEN: AUSLÄNDER – VERPFLICHTUNG (BADEN-WÜRTTEMBERG)

172 M: SICHer aber; (.)
173 aber frau müller-KREwitz;
174 wenn SIE als psychoLO:gin oder PSYchotherapeutin oder anaLYtikerin;
175 was immer die FRAge,
176 verPFLICHtung; (.)
177 is IMmer so eh: eh -
178 scheint MIR als z- LAIE die SCHLECHteste motivation etwas zu tun. (.)
179 also ich meine [wenn es nicht von] INnen kommt-
180 P: [(mhm ich)]
181 M: sondern nur weil wir DEUtsche eine MIEse verGANGenheit haben-
182 sind wir verPFLICHtet-
183 des is ein moralisches (.) DIKtum;
184 was sie da HINstellen. (.)

Nach der kurzen Pause in Zeile 178, die das Ausbleiben der Redezugübergabe durch P indiziert, produziert M eine durch „also ich meine" (Z.179) initiierte Erläuterung dessen, was er zuvor gesagt hat. P interpretiert dies nun als Aufforderung, den Turn zu übernehmen und setzt in Zeile 180 unmittelbar nach „also ich meine" ein. Doch nun gibt M den Turn nicht ab, sondern formuliert seine Explikation aus.

In allen 79 Fällen, in denen *ich mein* als ein im Vor-Vorfeld positionierter Diskursmarker verwendet wird, sind die traditionellen Bedeutungsvarianten ‚der Ansicht sein' bzw. ‚bei der Äußerung im Sinne haben' nicht länger vorhanden. 31 dieser Verwendungen von *ich mein* haben die Funktionen der Einleitung einer Selbstreparatur inne, bzw. werden als Mittel der Sequenzorganisation verwendet (z.B. zum Einschub von Nebensequenzen und Parenthesen, zum Neustart von Sequenzen etc.). In sieben Fällen fungiert *ich mein* als Diskursmarker zur Einleitung einer Zusammenfassung bzw. Schlussfolgerung, und in sechs Fällen leitet *ich mein* eine Nichtübereinstimmung[31] ein. Es findet sich kein Beispiel einer *ich*

[31] In dieser Verwendungsweise findet sich meist eine Häufung von Gesprächspartikeln und Diskursmarkern, wie folgender Transkriptausschnitt aus einer gleichzeitig im Radio und Fernsehen ausgestrahlten Phone-in Sendung (Domian) zeigt. Der Anrufer (A) erzählt von seinen Erlebnissen bei einer Pornoverfilmung, bei der er sich als Darsteller beworben hatte. Er erzählt, dass er der Meinung war, dass er dort seine „sexuellen Vorlieben" ausleben könnte woraufhin Domian kontert:
222 D aber das wird auch nicht der fall sein
223 A na ja ich mein des macht scho spaß
Der Anrufer leitet hier die Übereinstimmung zuerst mit der (Dispräferenz anzeigenden) Antwortpartikel „na ja" und danach mit dem Diskursmarker „ich mein" ein.

mein-Phrase im Vor-Vorfeld zur Reparatureinleitung in dritter Position bzw. zur Einleitung einer Positionierung – beides sind jedoch wichtige Funktionen für die anderen drei Konstruktionstypen.

Die Analyse der Funktionen von *ich mein*-Phrasen im Vor-Vorfeld verdeutlicht somit, dass *ich mein* zur Kontextualisierung von Relationen zwischen Äußerungssegmenten eingesetzt wird.

Wie wir gezeigt haben, legt eine funktionale Herangehensweise für die oben beschriebenen diskursorganisierenden Verwendungsweisen von *ich mein*-Konstruktionen nahe, *ich mein* der funktionalen Gruppe der *Diskursmarker* zuzuordnen. Zugleich konnten wir beobachten, dass auch wenn die ursprüngliche Semantik bei der Verwendung von *ich mein* als Diskursmarker verblasst ist, die personen- (1. Person Singular) wie auch die zeitdeiktische (Präsens) Verankerung der Verwendung von *ich mein*-Phrasen bestimmte Beschränkungen auferlegen.

Die folgende Tabelle gibt einen Überblick über die verschiedenen Konstruktionstypen (einschließlich der Zwischenstufen zwischen Matrixsatz und Diskursmarker) von *ich mein:*

	***ich mein* mit direktem Objekt**	***ich mein* als Matrixsatz mit eingeleitetem Nebensatz**	***ich mein* als Matrixsatz mit abhängigem Hauptsatz**	***ich mein* zwischen Matrixsatz und Diskursmarker (Zwischenstufen)**	***ich mein* als Diskursmarker**
Anzahl der Fälle im vorliegenden Datenmaterial	7	2	15	11	79
Syntaktische Merkmale	Hauptsatz mit eigenem Relevanzzentrum	Matrixsatz mit subordiniertem Komplementsatz; Subordinationsmarker dass; Relevanzzentrum liegt im Matrixsatz	Matrixsatz mit abhängigem Hauptsatz; Relevanzzentrum liegt im abhängigen Hauptsatz	Zwischenstufe zwischen Matrixsatz mit abh. Hauptsatz und Diskursmarker; Relevanzzentrum liegt im Folgesyntagma	ich mein als Vor-Vorfeldelement; Relevanzzentrum liegt im Folgesyntagma
Prosodie	prosodisch integriert	prosodisch nicht integriert	Tendenz zur prosodischen Integration	sowohl prosodisch integriert als auch nicht-integriert	sowohl prosodisch integriert als auch nicht-integriert

Semantik	mögl. Paraphrasen: 'bei einer Äußerung im Sinn haben' oder 'der Ansicht sein'	mögl. Paraphrasen: 'der Ansicht sein' oder 'bei einer Äußerung im Sinn haben'	mögl. Paraphrasen: 'der Ansicht sein' oder 'bei einer Äußerung im Sinn haben'	mögl. Paraphrasen: 'der Ansicht sein' und 'etwas sagen wollen' semantische Verbleichung	mögl. Paraphrasen: 'etwas sagen wollen' semantische Verbleichung
Funktion	Durchführung von Reparaturen, Explikationen, Bekräftigungen, Dissensmarkierungen	Einleitung von Positionierungen und Reparaturen	Einleitung von Positionierungen, Nichtübereinstimmungen, Reparaturen in 3. Position, Explikationen	Einleitung von Explikationen, Mittel der Sequenzorganisation, Einleitung von Zusammenfassungen/ Schlussfolgerungen, u.a. Funktionen	Einleitung von Explikationen, Mittel der Sequenzorganisation, Einleitung von Zusammenfassungen/ Schlussfolgerungen u.a. Funktionen

5. Schlussfolgerungen

Die vorliegende Analyse zur Verwendung von *ich mein* in konkreten Interaktionssituationen verdeutlicht, dass SprecherInnen im gesprochenen Deutsch über verschiedene *ich mein*-Konstruktionstypen und damit über einen Vorrat an konventionalisierten, rekurrenten Sequenzen verfügen, die zur Ausführung unterschiedlicher Diskursfunktionen eingesetzt werden. Hierbei wird ersichtlich, dass scheinbare grammatische Alternativen (wie ‚*ich mein* als Matrixsatz mit einem folgenden durch *dass* eingeleiteten Komplementsatz' und ‚*ich mein* als Matrixsatz mit folgendem abhängigen Hauptsatz' bzw. ‚*ich mein* als Diskursmarker im Vor-Vorfeld eines relativ unabhängigen Syntagmas') unterschiedliche Verwendungsprofile aufweisen, und dass es sich – trotz des Überlappungsbereichs – um Konstruktionen mit divergierenden interaktionalen Charakteristika und Funktionen handelt.

Hinsichtlich der Auftretenshäufigkeit im gesprochenen Deutsch ist eine deutliche Tendenz zur Reanalyse von *ich mein* als Diskursmarker mit primär diskursorganisatorischer Funktion zu beobachten. Die Verwendung von *ich mein* als Diskursmarker zeichnet sich dabei formal dadurch aus, dass *ich mein* syntaktisch auf das Vor-Vorfeld beschränkt ist und dass das Folgesyntagma keine der traditionellen Subjunktionsmarker aufweist. Vielmehr stellt das Folgesyntagma in einer solchen Konstruktion das pragmatische und semantische Relevanzzentrum der Äußerung dar. Es handelt sich beim vorliegenden Konstruktionstyp also nicht länger um einen Matrixsatz mit einem folgenden Komplementsatz, sondern um

ein Syntagma mit vorausgehendem Vor-Vorfeldelement. Die ursprüngliche Bedeutung der Ankündigung einer Meinungskundgabe tritt hierbei zugunsten diskursorganisatorischer Funktionen zurück. Zugleich begrenzen ‚Reste' der traditionellen Bedeutung die funktionalen Verwendungsweisen des Diskursmarkers *ich mein*.

Im Zuge dieser Reanalyse von *ich mein* im gesprochenen Deutsch kann man insofern von einer *Dekategorisierung* (Hopper 1991) sprechen, als der Diskursmarker auf die 1. Person Singular Präsens beschränkt ist. Ähnlich wie bei der Entwicklung anderer Diskursmarker, so ist auch bzgl. der Verwendung von *ich mein* eine Zunahme an diskurspragmatischer Funktion zu erkennen von der Einleitung einer Meinungskundgabe zum diskursorganisatorischen Element – im Sinne einer zunehmenden Pragmatikalisierung (Günthner 2001, Günthner/Mutz im Druck).[32] Zugleich wird am Beispiel der Reinterpretation von *ich mein* als Diskursmarker ersichtlich, dass diese Reanalyse eng mit den Bedürfnissen dialogischer Kommunikation verwoben ist: SprecherInnen ergreifen Redezüge, antizipieren Verstehensprobleme, korrigieren und modifizieren soeben gemachte Äußerungen und bemühen sich um kognitive Effektivität und Kohärenz. Die hier vorgestellte *ich mein*-Konstruktion als Diskursmarker stellt jedoch nur eine Variante aus einem umfangreichen Inventar an Diskursmarkern dar, aus dem sich die SprecherInnen bedienen können, um den reibungslosen Ablauf sprachlicher Interaktion gewährleisten zu können.

[32] Vgl die Parallele der vorliegenden Verwendungsweisen von *ich mein* als Diskursmarker zu der von Erman/Kotsinas (1993: 76) beschriebenen Entwicklung schwedischer und englischer Phrasen bzw. Matrixsätze zu Diskursmarkern: „It is a well-known fact that some words and phrases lose their propositional value and take on pragmatic functions, which are not to be found in the dictionary. As such they are called by different names in the literature, for instances pragmatic particles, pragmatic expressions, discourse markers. Regardless of the name which we assign to them, they all share certain characteristics, namely, they no longer form free combinations (in the case of phrases), they are confined to the spoken medium, and they are highly contextualized, that is, they can only be interpreted in context."

Literatur

Antaki, Charles/ Wetherell, Margaret 1999: Show Concessions. In: Discourse Studies 1 (1), 7-27.

Auer, Peter 1996: The pre-front field position in spoken German and its relevance as a grammaticalization position. In: Pragmatics 6 (3), 295-322.

Auer, Peter 1997: Formen und Funktionen der Vor-Vorfeldbesetzung im gesprochenen Deutsch. In: Schlobinski, P. (Hg.): Syntax des gesprochenen Deutsch. Opladen: Westdeutscher Verlag, 55-92.

Auer, Peter 1998: Zwischen Parataxe und Hypotaxe: ‚abhängige Hauptsätze' im Gesprochenen und Geschriebenen Deutsch. In: ZGL Zeitschrift für Germanistische Linguistik 26, 284-307.

Auer, Peter 2002: Projection in interaction and projection in grammar. In: InLiSt 33.

Barden, Birgit et al 2001: Operator-Skopus-Strukturen in gesprochener Sprache. In: Liedtke, F/ Hundsnurscher, F (Hg.): Pragmatische Syntax. Tübingen: Niemeyer, 197-234.

Behaghel, Otto 1928: Deutsche Syntax. Band III. Heidelberg: Carl Winter.

Couper-Kuhlen, Elizabeth 2003: A Linguistic Practice for Retracting Overstatements: ‚Concessive Repair'. Unveröffentlichtes Manuskript.

Drosdowski, Günther 1994: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. Mannheim: Duden.

Egbert, Maria 2002: Der Reparatur-Mechanismus in deutschen und interkulturellen Gesprächen. Habilitationsschrift. Universität Oldenburg.

Eisenberg, Peter 1999: Grundriss der deutschen Grammatik. Der Satz. Stuttgart: Metzler.

Elmauer, Ute 1973: Abhängige Hauptsätze in gesprochenen und verschriftlichten Texten. In: Engel, U./ Vogel, I. (Hg.): Institut für deutsche Sprache. Forschungsberichte Band 7. Tübingen, 193-217.

Erman, Britt/ Kotsinas, Ulla-Britt 1993: Pragmaticalization: the case of ba' and you know. In: Studier i modern sprakevetenskap 10, 76-92.

Eroms, Hans-Werner 1995: Vor-Vorfeldbesetzungen im Deutschen. In: Faucher, E. et al (Hg.): Signans und Signatum. Auf dem Weg zu einer semantischen Grammatik. Tübingen: Narr, 63-73.

Fiehler, Reinhard 1999: Operator-Skopus-Strukturen. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 9 (2), 169-193.

Fillmore, Charles/ Kay, Paul 1995: Construction Grammar. Unveröffentl. Manuskript. University of California, Berkeley.

Fischer, Rotraut 1992: Disfluenz als Kontextualisierungshinweis in telefonischen Beratungsgesprächen im Rundfunk. KontRI-Arbeitspapier Nr. 23. Fachbereich Sprachwissenschaft, Universität Konstanz.

Fraser, Bruce 1990: An Approach to Discourse Markers. In: Journal of Pragmatics 14, 383-395.

Götz, Dieter/ Haensch, Günter/ Wellmann, Hans (Hg.) (1998): Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München: Langenscheidt.

Goffman, Erving 1974: Frame Analysis. An Essay on the Organization of Experience. Boston: Northeastern University Press.

Gohl, Christine/ Günthner, Susanne 1999: Grammatikalisierung von *weil* als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache. In: Zeitschrift für Sprachwissenschaft 18 (1), 39-75.

Günthner, Susanne 1999: Entwickelt sich der Konzessivkonnektor *obwohl* zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch. In: Linguistische Berichte 180, 409-446.

Günthner, Susanne 2001: *wobei (.) es hat alles immer zwei seiten*. Zur Verwendung von WOBEI im gesprochenen Deutsch. In: Deutsche Sprache (4), 313-341.

Günthner, Susanne/ Mutz, Katrin (im Druck): Grammaticalization vs. Pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian. In: Bisang, W/Himmelmann, N./ Wiemer, B. (Hg.): Grammaticalisation and its limits revisited. Berlin: de Gruyter.

Hopper, Paul J. 1991: On some Principles of Grammaticization. In: Traugott, E. C./Heine, B. (Hg.): Approaches to Grammaticalization. Vol. I. Amsterdam: Benjamins, 17-35.

Hopper, Paul J. 1993: Grammaticalization. Cambridge: University Press.

Haspelmath, Martin 2002: Grammatikalisierung: von der Performanz zur Kompetenz ohne angeborene Grammatik. In: Krämer, S./König, E. (Hg.): Gibt es eine Sprache hinter dem Sprechen? Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 262-286.

Klappenbach, Ruth/Steinitz, Wolfgang 1974: Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Akademie-Verlag.

Lenk, Uta 1998: Marking Discourse Coherence. Functions of Discourse Markers in Spoken English. Tübingen: Narr.

Lichtenberk, Frantisek 1991: On the Gradualness of Grammaticalization. In: Traugott, E. C./ Heine, B. (Hg.): Approaches to Grammaticalization. Vol. I. Amsterdam: Benjamins, 37-80.

Onodera, Norika O. 1995: Diachronic Analysis of Japanese Discourse Markers. In: Jucker, A. H. (Hg.): Historical Pragmatics. Pragmatic Developments in the History of English. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 393-437.

Ortner, Hanspeter 1983: Syntaktisch hervorgehobene Konnektoren im Deutschen. In: Deutsche Sprache 11, 97-121.

Rehbein, Jochen 2003: Matrix-Konstruktionen in Diskurs und Text. In: Baumgarten, N. et al. (Hg.): Übersetzen, Interkulturelle Kommunikation, Spracherwerb und Sprachvermittlung – das Leben mit mehreren Sprachen. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht [Online] 8 (2/3), 252-276.

Schegloff, Emanuel A./ Jefferson, Gail/ Sacks, Harvey 1977: The Preference of Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation. In: Language 53 (2), 361-382.

Schegloff, Emanuel A. 1992: Repair after next turn. In: American Journal of Sociology 97 (5), 1295-1395.

Schiffrin, Deborah 1987: Discourse Markers. Cambridge: Cambridge University Press.

Schwitalla, Johannes 2002: Kleine Wörter. Partikeln im Gespräch. In: Dittmann, J./ Schmidt, C. (Hg.): Über Wörter. Freiburg/Brsg.: Kombach Verlag, 259-282.

Stein, Stephan 1995: Formelhafte Sprache. Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Thim-Mabrey, Christiane 1988: Satzadverbialia und andere Ausdrücke im Vorvorfeld. In: Deutsche Sprache 16, 52-67.

Thompson, Sandra A./ Mulac, Anthony 1991: The discourse conditions for the use of the complementizer that in conversational English. In: Journal of Pragmatics 15, 137-251.

Thompson, Sandra A. 2002a: „Object Complements" and Conversation – towards a Realistic Account. In: Studies in Language 26 (1), 125-163.
Thompson, Sandra A. 2002b: Constructions and Conversation. Manuscript. University of California at Santa Barbara.
Traugott, Elizabeth C. 1997: The rhetoric of counter-expectation in semantic change: A study in subjecification. In: Historical Semantics and Cognition 12, 1-12.
Weinrich, Harald 1993: Textgrammatik der deutschen Sprache. Mannheim: Duden.
Wernecke, Maren 2001: Ein Diskursmarker unter der Lupe: Zur Verwendung von also im gesprochenen Deutsch. Univ. Konstanz: Wissenschaftliche Arbeit im Fach Deutsche Sprachwissenschaft.

Stephan Stein (Saarbrücken)

Das Konzept „Dialog" in der Werbung. Eine Textstrategie zwischen Mündlichkeit und Schriftlichkeit[1]

1. Dialog und Dialogizität

Die Begriffe ‚Dialog' und ‚Dialogizität' lassen zwar sofort an mündliche Kommunikation denken, sie weisen jedoch weit darüber hinaus: Selbst wenn man die Traditionen vernachlässigt, die mit dem Begriff ‚Dialog' in Disziplinen wie Literaturwissenschaft, Pädagogik, Philosophie und Rhetorik/Stilistik verbunden sind, ist der Reigen textwissenschaftlicher Fragestellungen, die sich an ‚dialogischen Strukturen' festmachen lassen, enorm. Man kann durchaus, wie Linell (1998: 8), den Standpunkt vertreten, „that dialogism must be the overall framework for analyzing discourse and communication, and social life in general".[2] Dabei hat die Sprachwissenschaft den Dialog bzw. das Gespräch erst seit Ende der 60er bzw. Anfang der 70er Jahre des 20. Jahrhunderts zu einem ihrer Forschungsgegenstände gemacht.[3] Mittlerweile bilden Dialoge den Untersuchungsgegenstand methodisch und erkenntnistheoretisch verschiedener linguistischer

1 Der vorliegende Beitrag basiert auf meiner Antrittsvorlesung („Dialoge in der Werbung – Linguistische Analyse einer persuasiven Textstrategie"), die ich im Rahmen meines Habilitationsverfahrens an der Philosophischen Fakultät II der Universität des Saarlandes am 28. April 2003 gehalten und für die Veröffentlichung überarbeitet und erheblich erweitert habe.

2 In ähnliche Richtung gehen die Überlegungen von Wichter (1999), der unter dem Stichwort ‚Diskurs' das Gespräch als Element übergreifender Kommunikationsformen versteht, um „auf diesem Wege *die gesellschaftliche Kommunikation als Ganzes* sprachwissenschaftlich anzugehen" (263; Hervorh. im Original).

3 ‚Dialog' und ‚Gespräch' werden hier synonym gebraucht, ungeachtet der diskriminierenden Kraft, die ihnen in den etablierten Bezeichnungen für linguistische Teildisziplinen wie ‚Dialoganalyse' und ‚Gesprächsanalyse' zukommt.

Teildisziplinen, die bereits beachtliche Forschungstraditionen aufweisen.[4] Angesichts dessen erübrigt es sich, die facettenreiche wissenschaftspraktische und -theoretische Relevanz des Konzepts ‚Dialog' zu betonen.

Da die beiden Begriffe ‚Dialog' und ‚Dialogizität' jedoch auf verschiedene Aspekte von Kommunikation verweisen, ist zunächst eine Begriffspräzisierung erforderlich. Der Begriff ‚Dialogizität' reicht weiter und kann mit Linell (1998: 8f.) auf jede Art von kommunikativem Austausch bezogen werden:

> Dialogicality (or, as some prefer it, ‚dialogicity') is the noun used to refer to certain properties that are, [...], characteristic of and *essential* in, in the first place, dialogue and, more generally, all human cognition and communication. These properties, [...] include *sequential organization, joint (social-interactional) construction,* and *interdependence between acts* (local units) and activities (global units and abstract types) (Hervorh. im Original).

Der Begriff ‚Dialog' dagegen steht für eine spezifische Kommunikationsform, nämlich für „any dyadic or polyadic interaction between individuals who are mutually co-present to each other and who interact through language (or some other symbolic means)" (ebd.: 9) – in Abgrenzung zu ‚Monolog' als „discourse type where only one person is, at least at face value, active as speaker or author" (ebd.). Konstitutiv sind für den Dialog bzw. das Gespräch aus linguistischer Sicht also neben dem Aspekt der Mündlichkeit zwei weitere Bestimmungsmerkmale (vgl. auch Rath 1979: 36f., Brinker/Sager 2001: 10ff.): a) der *Rollenwechsel,* d.h. als Minimalforderung gilt, dass mindestens zwei Personen beteiligt sind, die räumlich (eventuell verbunden über einen technischen Kanal) und zeitlich in einem unmittelbaren Kontakt stehen und mindestens einmal einen Sprecherwechsel vollziehen; b) die *thematische Orientierung,* d.h. die Äußerungen der Beteiligten müssen in einem thematischen Zusammenhang stehen.

Texte mit diesen Bestimmungsmerkmalen kommen zwar hauptsächlich als ‚natürliche Produkte' in alltäglicher Interaktion vor, begegnen aber auch als ‚künstliche Produkte' (Brinker/Sager 2001: 13) in anderen Kommunikationsbereichen; das gilt etwa für literarische Texte, die Mündlichkeit fingieren, sowie für Texte im Rahmen werblicher Kommunikation wie Werbespots im Radio (und im Fernsehen) und Werbeanzeigen in Printmedien, die dialogische Züge aufweisen, d.h. entweder durchgängig dialogisch gestaltet sind oder zumindest dialogische

[4] Mittlerweile wird die gesprochene Sprache auch in der Grammatikschreibung berücksichtigt (vgl. dazu Hennig 2002). Die Frage, ob bzw. unter welchen Prämissen gesprochene und geschriebene Sprache miteinander verglichen werden können, wird jedoch erst in jüngster Zeit gestellt (vgl. dazu Jürgens 1999, Fiehler 2000, Hennig 2000, Stein 2003).

Anteile besitzen.[5] Obwohl in beiden Fällen in der Regel natürliche Dialoge als Vorlage dienen und nachgebildet werden, ist ihre Künstlichkeit im Fall von literarischen Dialogen darauf zurückzuführen, dass sie „vom Autor im Rahmen eines bestimmten literarischen Programms entworfen werden" (ebd.), im Fall von Werbetexten darauf, dass diese in persuasiver Absicht eingesetzt werden und meistens auf akribischer Planung, Konzeption und Überprüfung ihrer Wirkung durch professionelle Werbetreibende beruhen.

2. Dialogisches als Werbestrategie

Seit der grundlegenden Studie von Römer (erstmals erschienen 1968) zur „Sprache der Anzeigenwerbung" ist das Interesse der Linguistik an der Sprache in der Werbung ungebrochen, und nach der anfänglichen Konzentration auf Anzeigenwerbung finden auch Radio- und Fernsehwerbung verstärkt Beachtung.[6] Trotzdem besteht in einigen Bereichen weiterer grundlegender Forschungsbedarf. Dazu zählen hauptsächlich die diachrone Untersuchung der Werbesprache und der Einsatz sprachlicher Varietäten (Dialekte, Fachsprachen, Jugendsprachen usw.), aber auch die mediumspezifische Analyse der in der Werbung bevorzugten Textgestaltungsformen und -strategien, die bislang vergleichsweise wenig Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat (vgl. aber Fritz 1994).

Obwohl sich ein so schillernder und ständig neue Überraschungseffekte und Raffinessen nutzender Bereich wie die Werbesprache einer verallgemeinernden Charakterisierung zu entziehen scheint, lassen sich m.E. – unabhängig vom

[5] Im Radio finden sich dialogische Werbetexte allerdings häufiger, weil die Werbung dort auf den akustischen Kanal beschränkt ist. Insgesamt allerdings dominieren in der Rundfunk- und Fernsehwerbung monologische Formen, wie der ‚intermediäre Vergleich', den Bajwa (1995) für die Werbung in Print- und Funkmedien durchgeführt hat, offen legt: Der Anteil dialogischer Werbespots liegt im Fernsehen (das am häufigsten allein mit einem Off-Sprecher auskommt) bei ca. 14 Prozent (vgl. ebd.: 106) und im Radio (in dem der reine Monolog am häufigsten verwendet wird) etwas höher bei ca. 24 Prozent (vgl. ebd.: 114). Beide Medien machen also nach Bajwas Analysen nur sparsamen Gebrauch vom Gespräch als Textform. Fraglich ist jedoch m.E., ob dafür wirklich verarbeitungsspezifische Gründe, d.h. größere Konzentrationsleistungen für die Rezeption von Dialogen (vgl. ebd.: 116) verantwortlich zu machen sind; plausibler dürften die ökonomischen Motive sein, d.h. der größere Aufwand und die zwangsläufig höheren Kosten für die Produktion dialogischer Werbung.

[6] Verwiesen sei hier auf die Bibliographie von Greule/Janich (1997) und für einen knappen Überblick über sprachliche Besonderheiten der Werbekommunikation auf Patocka (1998) und Römer (2000).

jeweiligen Werbeziel, vom jeweiligen Werbemittel (Anzeige, Spot, Plakat, Brief usw.) und vom jeweiligen Werbeträger bzw. -medium (Zeitung, Zeitschrift, Radio, Fernsehen usw.) – (mindestens) zwei Grundannahmen formulieren:

1) Die Sprache in der Werbung ist stark orientiert an der Alltagssprache; überwiegend aus ihr wählt sie ihre Mittel, um sie dann gegebenenfalls in ungewöhnlicher Häufigkeit, in ungewöhnlicher Form oder in ungewöhnlicher Funktion zu verwenden.[7]

2) Trotz ihrer Orientierung an der Alltagssprache ist Sprache in der Werbung immer auch etwas Künstliches, eine Sprache „ohne Sprechwirklichkeit" (Janich 1999: 34), weil sie grundsätzlich zweckorientiert und auf bestimmte Wirkungen hin angelegt ist. Bekanntlich lassen die Werbetreibenden keine Möglichkeit ungenutzt, um Aufmerksamkeit zu erregen und ihrem Ziel, die Rezipienten der Werbung letztlich zum Kauf der beworbenen Produkte zu bringen, näher zu kommen. Von daher ist es berechtigt zu sagen, dass Sprache in der Werbung inszeniert ist und dass Werbekommunikation insgesamt auf inszenierten Situationen beruht (vgl. dazu Sauer 1998: 69ff.).

Die Inszeniertheit findet ihren Ausdruck in der Verfolgung bestimmter Werbestrategien. Sie sind vor allem produktbezogen (wie Wort- und Sprachspiele), aber auch sender- (wie Zitatwerbung mittels prominenter Sekundärsender) und empfängerbezogen (wie Adressatenlob) (vgl. z.B. Sowinski 1979: 59ff. und 1998: 32ff.); mit ihnen trachten die Werbetreibenden danach,

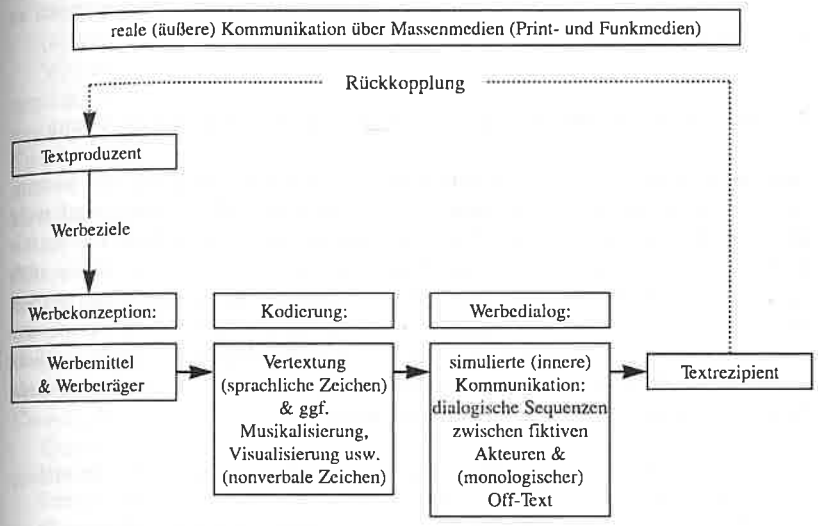
> das Produkt oder bestimmte Qualitätsmerkmale des Produkts durch die Einordnung in bestimmte Zusammenhänge wirksamer hervorzuheben und dabei zugleich die rationalen, noch mehr aber die sinnlichen und seelischen Kräfte (Sinne, Phantasien und Wünsche) direkt oder indirekt auf das jeweilige Werbeobjekt und seine Umgebung zu lenken, um auf diese Weise den Bekanntheitsgrad der Ware zu erhöhen und die Konsumbereitschaft ihr gegenüber zu wecken (Sowinski 1979: 59).

Schon Sowinski hat darauf hingewiesen, dass eine dieser Werbestrategien in der „Dialogisierung der Verwendungssituation" besteht, d.h. darin, dass Produktinformationen in dialogischen Szenen vermittelt werden. Die Nutzung dialogischer Textgestaltungsformen im Kommunikationsbereich Werbung kann man

[7] Was nicht selten mit Rückwirkungen auf die Alltagssprache verbunden ist, wenn erfolgreiche Wortbildungen, Werbeslogans usw. von Sprachteilhabern aus dem werbespezifischen Verwendungskontext gelöst werden und dadurch ein von der Werbung unabhängiges Eigenleben beginnen (die Beispiele dafür sind zahllos, nur stellvertretend seien genannt: *unkaputtbar* [Coca-Cola], *Nicht immer, aber immer öfter* [Clausthaler], *Nichts ist unmöglich* [Toyota], *Man gönnt sich ja sonst nichts* [Malteserkreuz Aquavit], *da weiß man was man hat* [Persil]; ausführlich dazu Stöckl 1998).

nicht nur als weiteren Beleg werten für jene allgemeine Entwicklungstendenz der Sprache in Hörfunk und Fernsehen seit der Mitte des 20. Jahrhunderts, die Brandt (2000: 2163) als „Zunahme dialogischer Darstellungsformen" (Talkshows, dialogische Moderation in Sportreportagen und in Nachrichten-Sendungen, Phone-ins usw.) charakterisiert, sondern sie scheint auch mit dem seit den 70er Jahren stark gewachsenen Interesse der Linguistik an gesprochener Sprache und an dialogischen Phänomenen zu korrespondieren.

Wie sich die Verwendung des Konzepts ‚Dialog' in Werbetexten manifestiert, lässt sich folgendermaßen präzisieren. Es sind zwei Kommunikationssituationen auseinander zu halten, auf denen Dialogisches zum Tragen kommen kann: einerseits die eindimensionale äußere (reale) Kommunikation zwischen (Werbe-)Textproduzent und -rezipient, andererseits die zweidimensionale innere (simulierte) Kommunikation zwischen fiktiven Akteuren.[8] Schematisch kann die Verzahnung von realer und simulierter Kommunikationssituation in Anlehnung an das werbespezifische Kommunikationsmodell von Sowinski (1998: 24) folgendermaßen dargestellt werden:



[8] Genauer müsste, wie in den meisten Kommunikationsmodellen, die für die Analyse von Werbekommunikation entwickelt wurden (vgl. z.B. Sowinski 1998: 20ff., Janich 1999: 30ff.), unterschieden werden zwischen dem ‚Primärsender' (das werbende Unternehmen und die Werbeagentur) und dem ‚Sekundärsender' (die Person, die im Werbetext als Sprecher auftritt). Aus Gründen der Lesbarkeit behalte ich im Folgenden jedoch die Redeweise vom ‚Textproduzenten' bei.

Das Konzept ‚Dialog' findet sich in der Werbung als Textstrategie also in zwei unterschiedlichen Ausprägungen:

1) als *Dialogisierung der realen äußeren Kommunikation:* Sie umfasst den Einsatz solcher Äußerungsformen und -mittel, die den Rezipienten direkt oder indirekt ansprechen und als ‚Teilnehmer' an der eindimensionalen (Werbe-)Kommunikation ausweisen.

2) als *Werbedialog im Rahmen einer simulierten inneren Kommunikation:* Konstituiert werden Werbedialoge durch das Auftreten mindestens zweier fiktiver Akteure, die sich in (mehr oder weniger umfangreichen) dialogischen Sequenzen miteinander austauschen.

Beide Ausprägungen werden im Folgenden anhand authentischer Beispiele untersucht; da gegenüber den Dialogizitätsmerkmalen von Werbetexten (Abschnitt 3) die Werbedialoge (Abschnitt 4) bisher weitaus weniger Beachtung gefunden haben, stehen sie allerdings im Vordergrund. Sie scheinen für die Werbung in audiovisuellen Medien prädestiniert zu sein, da sie phonisch vermittelt werden können; doch auch in Werbetexten, die für die Veröffentlichung in Printmedien konzipiert werden, erweist sich der Dialog als variationsfähige Textform, wenn er in gedruckter Form auch besonders hohe Anforderungen an den Rezipienten stellt.

3. Dialogisierung in Werbetexten: Dialogizitätsmerkmale der Werbung

Dass im Rahmen der äußeren Kommunikationssituation zwischen dem Textproduzenten und dem Rezipienten zwar keine echten Gespräche möglich sind, wohl aber dialogische Züge auftreten, hat schon Cherubim (1984) anhand von Anzeigentexten herausgearbeitet. Auf seine Ergebnisse, die in analoger Weise auch auf Radio- und Fernsehwerbespots zutreffen, kann hier Bezug genommen werden. Die Bedingungen, denen Werbekommunikation wie jede andere Art von massenmedialer Kommunikation unterliegt, insbesondere die räumliche und die zeitliche Distanz zwischen den Kommunikationspartnern, schließen einen direkten Gesprächskontakt natürlich von vornherein aus:

> Werbung wird zwar für den alltäglichen ‚Dienst am Kunden' produziert, sie wird aber auch ‚strategisch' geplant, institutionell kontrolliert […] sowie professionell realisiert. Hier ein Gespräch im Sinne unserer alltäglichen Unterhaltungen zu erwarten, hieße wohl die Situation gründlich zu verkennen (Cherubim 1984: 130).

Obwohl die Kommunikation eindimensional angelegt ist, also Simultaneität von Produktion und Rezeption und demzufolge auch Rollenwechsel ausgeschlossen sind, kommen auf der Ebene der sprachlichen Realisierung Mittel und Strukturen zum Einsatz, die „als Indizien eines angestrebten oder simulierten, letztlich aber

defektiven und durchaus künstlichen Gesprächsverhaltens aufgefasst werden können" (ebd.: 131); es handelt sich zwar sich um „Reduktionsformen dialogischen Sprachverhaltens", die aber „wenigstens den *Anschein gesprächshaften Handelns* vermitteln sollen" (ebd.: 133; Hervorh. im Original), indem sie den Rezipienten direkt oder indirekt ansprechen und ihn so als Partner im Kommunikationsprozess ausweisen.[9] Dialogizität in diesem Sinne resultiert aus zwei Eigenschaften von Werbetexten (vgl. ebd.: 131ff.), und zwar

1) aus der appellativen Grundfunktion mit den entsprechenden Sprachhandlungen (wie *einen Rat geben, etwas empfehlen, etwas behaupten, eine Frage stellen* usw.), die im Kern auf dialogische Situationen hin ausgerichtet sind und Dialogizität suggerieren:

(1) *Wenn Sie drei Wünsche frei hätten – was wären dann Ihre anderen zwei?* (neben dem Bild einer Flasche Warsteiner)

(2) *Wer sich mit Risikostreuung auskennt, kommt zu uns. Die Vermögensberater der Sparkasse.*

2) aus dem häufig zugrunde liegenden argumentativen (oder pseudoargumentativen) Textaufbau nach dem Muster aus Empfehlung und Begründung:

(3) *Palmolive – pflegt die Hände schon beim Spülen*

(4) *Der neue FordMondeo. Dass er sicher ist, wussten Sie ja schon.*

Wie die Belege erkennen lassen, ist die Textkonstitution durch Eigenschaften geprägt, die auf die Simulation einer Gesprächssituation bzw. der Anwesenheit eines Gesprächspartners zurückzuführen sind. Insofern kann neben den genannten Sprachhandlungen und den unterschiedlichen Formen der Rezipientenansprache auch die Imitation bestimmter Sprechstile (jugendtypischer, gruppen- oder fachsprachlicher Art usw.) zu den Dialogizitätsmerkmalen gerechnet werden:

(5) *Hedelius baut Bearbeitungszentren mit Verfahrwegen von 1200 x 620 x 600 mm bis 6500 x 1000 x 770 mm und RotaSwing 5-Achsen Bearbeitungszentren für den Werkzeug-, Formen- und Maschinenbau.*

(6) *Die Magic Buttons bringen dich auf Knopfdruck zu den vielen verschiedenen Spielen auf deinem M50. Wie zum Beispiel Flowboarding. Verschwende deine Zeit – aber sei verdammt schnell dabei. Und mit den individuellen CLIPit™ Covern gibst du deinem M50 einen eigenen Look.* (Siemens)

Gemeinsam ist allen diesen dialogischen Zügen allerdings, dass sie die dialogischen Zusammenhänge nur andeuten; durch sie wird

[9] Auch Sauer (1998: 72) betont: „Die inszenierte Situation geht […] im wesentlichen auf die Standardversion der Face-to-face-Kommunikation und allgemeinste Erfahrungen zurück und ermöglicht vor diesem Hintergrund das Verstehen massenmedialer, schriftlicher Texte".

> eine Situation geschaffen, die den Rezipienten nahezu unmotiviert oder suggestiv in einen (thematischen und u.U. organisatorischen) Gesprächszusammenhang versetzt, ihm aber nur wenige Hinweise dafür gibt, wie dieser Zusammenhang im einzelnen rekonstruiert werden kann (Cherubim 1984: 137).

Fazit: Als inszenierte Form von Kommunikation orientiert sich die Werbung am Modell direkter Kommunikation und bedient sich gezielt auch solcher Texteigenschaften, die die Illusion eines direkten Gesprächskontakts nähren.

4. Werbedialoge

4.1 Merkmale von Werbedialogen

Im Unterschied zu den Dialogizitätsmerkmalen der Werbekommunikation wird mit Werbedialogen eine zweite innere Kommunikationsebene etabliert, auf der fiktive Akteure vor den Augen bzw. den Ohren des Rezipienten ein Gespräch führen. Der Textproduzent spricht den Rezipienten also nicht direkt an, sondern tritt hinter ein fingiertes dialogisches Geschehen zurück und lässt Figuren auftreten. Die simulierten Gespräche erfüllen zwar die eingangs genannten gesprächskonstitutiven Eigenschaften, sind aber nach der von Henne/Rehbock (1982: 32) vorgeschlagenen Differenzierung von Gesprächsgattungen zwischen

- natürlichen Gesprächen, die real in gesellschaftliche Abläufe eingebettet sind oder diese begründen,
- fiktiven/fiktionalen Gesprächen, die zu bestimmten (z.B. pädagogisch-didaktischen) Zwecken entworfen werden oder als „literarische Dialoge" Teil einer fiktionalen Welt sind,
- und inszenierten Gesprächen, die aufgeführt werden und damit „eine zweite Wirklichkeit" (ebd.: 34) konstituieren,

keine natürlichen Interaktionen, sondern gekennzeichnet sowohl

1) durch die *Fiktionalisierung*, d.h. die Gespräche sind von realen gesellschaftlichen Handlungsabläufen (und Zwecken) losgelöst, da sie speziell zu Werbezwecken entworfen werden, als auch

2) durch die *Inszenierung*, d.h. die dialogischen Szenen werden von (meist professionellen) Schauspielern nachgestellt bzw. einstudiert und gesprochen, aufgezeichnet, in bestimmten Medien veröffentlicht und zu persuasiven Zwecken eingesetzt.

Wie bei anderen Formen der Fiktionalisierung (wie z.B. dem Erzählen von Witzen, Märchen usw.) bedarf der Kontextwechsel der Markierung durch bestimmte Indikatoren, die erkennbar machen, dass nicht auf die reale, sondern auf eine mögliche und fiktionale Welt Bezug genommen wird, die erst und allein durch die Inszenierung selbst geschaffen wird. Im Umfeld von Werbetexten

dienen dazu bestimmte, werbetypische Kontextualisierungsmittel sprachlicher („Anzeige"), drucktechnischer (Trennlinien usw.) oder akustischer (typische Tonfolgen oder Jingles für den Beginn von Werbeblöcken im Radio und im Fernsehen) Natur. Im Unterschied zu anderen Formen der Fiktionalisierung im Gespräch finden sie sich im Falle dialogisch gestalteter Werbung jedoch in der Umgebung des Werbe-Textangebots, nicht im Text selbst, da die dialogische Szene nicht in eine umfassendere Interaktion eingebettet ist, sondern in ihrer meist rudimentären Gestaltung (etwa durch den Verzicht auf Anfangs- und Schluss Teile) für sich allein steht, lediglich umgeben von anderen werbetypischen Textkomponenten.

Vor diesem Hintergrund stellen sich für die Analyse von Werbedialogen hinsichtlich der Textgestaltung Fragen vor allem in den folgenden drei Bereichen:

1) *Eindruck authentischer mündlicher Kommunikation:* Welche Mittel, die als typisch für gesprochensprachliche Konzeption und natürliches Interaktionsverhalten (vor allem in Alltagssituationen) gelten können, werden eingesetzt? Angesprochen ist damit auch die Frage, wie gesprochene Sprache – analog zur sprachrealistischen Konzeption literarischer Dialoge – für die Werbung aufbereitet wird und welche Stilisierungsverfahren der Dialogkonstitution in einer auf Persuasion angelegten Kommunikationssituation zugrunde liegen.

2) *Etablierung einer bestimmten Kommunikationssituation als Interpretationsbasis:* Wie wird eine bestimmte Kommunikationssituation als Muster eingeführt, entwickelt und für die werbespezifischen Ziele genutzt, auf welche Weise wird sie gegebenenfalls durchbrochen? Inwieweit wird der Bereich bekannter Alltagskommunikation verlassen? In welchen situativ oder sozial bestimmten Rollen agieren die fiktiven Kommunikationspartner, woran ist für den Rezipienten die Rollenverteilung erkennbar, und inwieweit bieten sich dem Rezipienten Identifikationsmöglichkeiten mit den Akteuren?

3) *Verknüpfung zwischen realer (äußerer) und simulierter (innerer) Kommunikation:* Welche Rolle ist dem Rezipienten zugedacht und wie wird er gegebenenfalls in die inszenierte Kommunikation miteinbezogen?

4.2 Werbedialoge in der Anzeigenwerbung

Ausgehend von der Durchsicht der ausgewerteten Belegtexte können Werbedialoge in Werbeanzeigen zunächst folgendermaßen charakterisiert werden:[10] Es handelt sich um schriftliche Wiedergaben dialogischer Szenen zwischen fiktiven

[10] Als Materialgrundlage dient der Jahrgang 2001 des Magazins „Der Spiegel".

(und nur zum Teil abgebildeten oder identifizierbaren) Akteuren. Der Werbedialog stellt einen optisch isolierbaren Werbe-Teiltext dar, der entweder im Schlagzeilenbereich oder als Ersatz für den (sonst üblichen monologischen) Fließtext auftritt. In allen Fällen wird der Werbedialog durch den (produkt-, marken- oder unternehmensspezifischen) Slogan ergänzt. Für die Ausgestaltung und die Präsentation des Dialogs im Rahmen einer Werbeanzeige bieten sich, bedingt durch die schriftbasierte Kommunikation, nur wenige Möglichkeiten: Besonders beliebt sind Sprechblasen, mit denen Personen, aber auch Tieren und unbelebten Gegenständen[11] Äußerungen in den Mund gelegt und die teilweise auch in textmustervariierender Weise zu ganzseitigen Comics ausgebaut werden;[12] daneben finden sich Bilderfolgen mit aufeinander bezogenen Äußerungen als Bildunterschriften, und – als komplexeste Form – drehbuchartig angelegte Szenen, die eine im Bildteil festgehaltene Momentaufnahme verbal entfalten. Je nachdem, welches Textelement im Kontext einer Werbeanzeige dialogisch ausgestaltet wird, variieren Platzierung, Umfang und typographische Gestaltung der Dialoge.

1) Dialogisch gestaltete Schlagzeile und dialogisierte Bildelemente

Werbedialoge, die als Schlagzeile dienen, sind zwangsläufig sehr kurz gehalten; da sie als meist größer gedruckter Aufhänger und (sprachlicher) „Blickfang" (Janich 1999: 42) dienen, also Aufmerksamkeit erregen sollen. Dialogisch gestaltete Schlagzeilen sind daher, von wenigen Ausnahmen abgesehen, als Minimaldialoge angelegt, die meistens aus nur einer Zugfolge mit einem Sprecherwechsel bestehen. Stellvertretend dafür das folgende, zu einer Serie analog aufgemachter Anzeigen gehörende Beispiel:

[11] Beispielsweise Pixelfehlern in einer Werbeanzeige für LCD-Monitore von NEC / Mitsubishi (Der Spiegel 24, 11.06.2001, 115).

[12] Wie in einer Werbeanzeige des Informationszentrums Beton (Der Spiegel 40, 01.10. 2001, 77).

(7) BASF (Der Spiegel 38, 15.09.2001, 43)



Der Minimaldialog (im Original ist der erste Sprecherbeitrag schwarz, der zweite rot gedruckt) gehört zu einem Bildelement, beide Komponenten nehmen etwas mehr als die obere Hälfte einer Zeitschriftenseite ein. Wie im Bild, das als Blickfänger oder Catch-Visual (vgl. Janich 1999: 59) dient, zu erkennen ist, treten als Sprecher der beiden Äußerungen zwei Jungen auf, die in Papiertüten zu verschwinden scheinen und nur von der Nasenspitze an aufwärts wahrzunehmen sind. Dialogische Schlagzeile und Catch-Visual stehen also in einer engen funktionalen Beziehung: Sie nehmen in vielfacher Weise aufeinander Bezug (*Plastiktüten* vs. Papiertüten im Bild, das auf den ersten Jungen im Bild referierende Personalpronomen, die Visualisierung von *verschwinden*), erläutern sich gegenseitig und erschließen sich dem Rezipienten nur zusammen. Auffällig ist dabei insbesondere,

- dass die beiden Sprecherbeiträge eng miteinander verbunden sind, und zwar inhaltlich *(Simsalabim – Ohne Hokuspokus)* wie auch strukturell (dadurch, dass die elliptische Replik den Matrixsatz der ersten Äußerung als Bezugskonstruktion voraussetzt, wird Kohäsion erzeugt),
- dass beide Äußerungen zusammen den „produktspezifischen Zusatznutzen" (Janich 1999: 42) bzw. die Werbebotschaft ausdrücken (insbesondere Betonung der Innovationsfähigkeit des Unternehmens, die im kleiner gedruckten Fließtext mit dem Hinweis auf einen biologisch abbaubaren Kunststoff präzisiert wird)
- und dass damit – was vor allem aus der Replik des zweiten Jungen hervorgeht, dem der Name des werbenden Unternehmens in den Mund gelegt wird – das Dialogspiel funktionalisiert wird, um einen der beiden Akteure als Sprachrohr für den Textproduzenten bzw. das Unternehmen zu nutzen.

Der Werbedialog fügt sich also funktional in das Ensemble aus Bild- und Textelementen ein, bringt aber keine Gesprächssituation an sich, sondern dient – wie es auch in etlichen anderen, analog komponierten Anzeigen der Fall ist – dem Textproduzenten lediglich als Vehikel für die Verlautbarung der Werbebotschaft an zentraler Stelle in der Werbeanzeige.

Prinzipiell vergleichbar ist damit auch die Dialogisierung von Bildsequenzen durch Bildüber- und -unterschriften, wie etwa bei der folgenden (im Original zweiseitigen) Anzeige.

(8) Chrysler Voyager (Der Spiegel 19, 07.05.2001, 115f.)



Die Schlagzeile als sprachlicher Blickfang und die dialogisierte Bildsequenz als visueller Blickfang bilden wiederum eine funktionale Einheit: Der Dialog beschränkt sich auf drei Sprecherbeiträge, die als Über- bzw. Unterschriften an den im Bildteil gleichsam näher kommenden Chrysler Voyager gekoppelt sind und die durch ihre Positionierung die Verteilung der Beiträge auf die Gesprächspartner, d.h. auch den zweimaligen Sprecherwechsel, erkennen lassen. Inhaltlich buchstabiert der Kurzdialog die in der Schlagzeile herausgestellte Produkteigenschaft (Sparsamkeit) aus, indem eine den meisten Sprachteilhabern aus Alltagserfahrung bekannte Situation nachgestellt wird: eine längere Autofahrt mit (quengelnden) Kindern, die versuchen, sich von der Dauer und Langeweile der Fahrt u.a. mit dem Verzehr von Süßigkeiten abzulenken. Wie sich die Gesprächsrollen auf die Autoinsassen verteilen, geht dabei nur aus den Äußerungsinhalten selbst hervor. Vor allem muss der Rezipient den recht großen inhaltlichen Sprung zwischen den beiden ersten Gesprächsschritten und dem letzten Gesprächsschritt bewältigen, denn in der Reaktion der Kinder auf die Antwort des Vaters kommt ein (produktspezifisches) Wissen zum Ausdruck, das sich dem Leser der Anzeige erst im kleingedruckten Fließtext erschließt; dort heißt es: *Charakter zeigen heißt, auch mal verzichten zu können. Zum Beispiel auf*

häufige Tankstopps. So vermittelt der Dialog trotz seiner Kürze eine herausragende Produkteigenschaft – den geringen Benzinverbrauch – in alltagsnaher und glaubwürdiger Weise über die Kopplung an eine vertraute Situation des Alltags.

2) Dialogisch gestalteter Fließtext

Noch besser nutzen lässt sich das Potenzial, das in der Imitation von Alltagssituationen steckt, in ausgebauten Dialogen, die aufgrund ihres Umfangs meist alternativ zum üblichen Fließtext erscheinen und dessen Funktion, über Produkteigenschaften zu informieren und Glaubwürdigkeit zu erzeugen (vgl. Janich 1999: 44f.), übernehmen. Werbetreibende profitieren dabei noch mehr von der Möglichkeit, im längeren fiktiven Austausch Gesprächssituationen nachzubilden, die dem Rezipienten vertraut sind und ihm Identifikationsangebote machen.

(9) Braun Syncro (Der Spiegel 20, 14.05.2001, 205)

Gönnen Sie sich einen neuen Rasierer. Aber verschwenden Sie keinen Gedanken an seine Reinigung!

Warum nicht?	*Weil er sich selbst reinigt- automatisch*
Also ein Gefühl, als würde man täglich einen neuen Rasierer benutzen?	*Klasse, nicht wahr?*
Aber rasiert er auch gründlich?	*Er ist unser gründlichster überhaupt*
Woran liegt das?	*Sein revolutionärer Scherkopf bewegt sich in vier Richtungen*
Macht er mich noch attraktiver?	*Naja, alles kann er nun auch nicht*

Modell-Name: Braun Syncro System

Der dialogische Austausch (im Bild darunter: der beworbene Rasierer) steht hier weniger in einem engen Bezug zum Bildelement als vielmehr zur darüber stehenden Schlagzeile, die einige der äußeren Dialogizitätsmerkmale (vgl. Abschnitt 3) aufweist und den Rezipienten in direkter Adressierung anspricht. Die Aufforderungshandlung der Schlagzeile wird zum Auslöser eines kurzen imaginären Verkaufsgesprächs aus fünf Frage-Antwort-Sequenzen: Das Unternehmen tritt in der Rolle eines fiktiven Verkäufers auf, der potenzielle Fragen eines Kunden beantwortet. Der Rezipient kann, wenn sein Interesse durch Bildteil

und gegebenenfalls Eingangsaufforderung geweckt ist, in die Rolle des imaginären Kunden schlüpfen, der vor dem Kauf Produktinformationen einholt und sich bestimmter Eigenschaften des beworbenen Produktes versichern will (die Selbstreinigung, die Gründlichkeit und die technische Beschaffenheit des Rasierers). Das Gespräch, dessen Rollenverteilung und Rollenwechsel typographisch aus der Spalteneinteilung und dem Schriftwechsel (gerade vs. kursiv) hervorgehen, macht dem Rezipienten auf diese Weise ein Beteiligungsangebot, d.h. der Rezipient wird gegebenenfalls zum Teilnehmer an der fiktiven Interaktion. Das Beispiel zeigt damit auch, wie innere und äußere Kommunikationssituation ganz gezielt miteinander verbunden werden können, indem eine werbenahe Gesprächssorte adaptiert wird.

Noch größere Anforderungen an die Lesebereitschaft des Rezipienten stellt das folgende Beispiel – eine zweiseitige Anzeige, die im unteren Viertel den nachstehenden Dialog und abschließend einen kurzen monologischen Fließtext bringt:

(10) BMW 3er compact (Der Spiegel 31, 30.07.2001, 4f.)

Anna: Wie lange willst du denn wegbleiben?
Simone: Oh, Mama. Hör bloß auf, mich zu gängeln.
Anna: Jetzt aber mal langsam. Ich will ja nur ruhig schlafen können.
Simone: Das kannst du.
Anna: Ich war auch mal 19, meine Liebe. Und ich kann mich noch sehr lebhaft erinnern, was damals so alles hätte passieren können.
Simone: Potenzier es mit hundert.
Anna: Wie bitte?
Simone: Nur ein Scherz.
Anna: Mit wem gehst du aus?
Simone: Mit dem schlimmsten Aufreißer der Stadt. Wir wollen zusammen ein paar Tankstellen überfallen. Kennst du Bonnie und Clyde?
Anna: Du entwickelst langsam eine bedenkliche Form von Humor.
Simone: Der einzige Weg, deinen Fangfragen zu entgehen. – Ich muss echt los jetzt. Wir gehen doch bloß essen. Vielleicht noch runter an den See, Sterne gucken.
Anna: Du weißt ja, worauf du aufpassen musst.
Simone: Ja. Aber ich hab ja ASC + T, CBC und DSC III.
Anna: Sind das Verhütungsmittel?
Simone: Nein, das sind die Sicherheitssysteme des Wagens. Erstens macht das Fahren damit noch mehr Spaß. Und außerdem mag ich's ganz gern, wenn ich alles unter Kontrolle habe. – Das hab ich wahrscheinlich von dir geerbt.

Der neue BMW 3er compact.
Mit Fahrregelsystemen ASC + T, CBC und DSC III.
So fängt Fahrfreude an.

Im Bildteil zu sehen sind Mutter und Tochter als fiktive Akteure im Gespräch – neben einem neuen BMW 3er compact. Nicht nur die Länge des Dialogs fällt dabei aus dem bisherigen Rahmen, sondern auch die Präsentation, die mit der namentlichen Kennzeichnung der Kommunikationspartner an die Figurenrede im Dramendialog erinnert und den Rezipienten in die Situation der im Bild dokumentierten Momentaufnahme hineinversetzt. Der Dialog gibt zwar mit seinen klar verteilten Rollen und mit seinen durchgängig glatten Sprecherwechseln nicht unbedingt die gesprächsorganisatorische Alltagswirklichkeit wieder und mit der Thematisierung des Generationskonflikts ist darüber hinaus das Spiel mit gesellschaftlichen Stereotypen verbunden. Trotzdem bieten sich dem Leser auch in diesem Fall Identifikationsmöglichkeiten mit der besorgten Mutter oder mit der die mütterliche Kontrolle zurückweisenden Tochter; sie ergeben sich aus der alltagsnahen Thematik, aus den rollentypischen Ausdrucksweisen (z.B. *Ich war auch mal 19, meine Liebe* aus dem Mund der Mutter, *Ich muss echt los jetzt* aus dem Mund der Tochter) und aus den daraus konstruierten Missverständnissen: Am deutlichsten greifbar ist der Rollen- und Generationsgegensatz im Schlussteil der Szene, wenn die Tochter die Mahnung der Mutter *(Du weißt ja, worauf du aufpassen musst)* missversteht und mit einer Aufzählung der Sicherheitssysteme des Wagens *(ASC + T, CBC und DSC III)* beantwortet, hinter denen die Mutter jedoch Verhütungsmittel vermutet, also mit dem sich offenbarenden Wissensdefizit wiederum ein Stereotyp bedient. Auf diese Weise wird zwar geschickt ein Teil der Werbebotschaft (die *Fahrregelsysteme*) mit der alltagsnahen Thematik verknüpft und in die Rede der fiktiven Akteure verpackt, doch die u.a. für Autowerbung keineswegs untypische Verwendung kryptischer Abkürzungen lässt auch den Rezipienten im Unklaren über Art und Funktion der beworbenen *Sicherheitssysteme*.

Fazit: Werbedialoge in Werbeanzeigen treten im Schlagzeilen- oder im Fließtextbereich auf. Sie sind funktional und thematisch in das Zusammenspiel mit anderen anzeigentypischen Komponenten eingebunden, auffällig ist vor allem die enge Verbindung mit Bildelementen. Neben schlagzeilenartigen Minimaldialogen werden in längeren Werbedialogen bevorzugt Gesprächsformen und -situationen aufgegriffen und variiert, die dem Rezipienten aus der Alltagskommunikation vertraut sind (Verkaufsgespräch, private Unterhaltung) und ihm Beteiligungs- und Identifikationsangebote machen. Die Künstlichkeit der Werbedialoge zeigt sich jedoch sowohl an der Äußerungskonzeption als auch daran, dass in allen Fällen die Interaktion zwischen fiktiven Akteuren zum Transporteur der eigentlichen Werbebotschaft gemacht wird: Der Dialog eröffnet dem Textproduzenten die Möglichkeit, hinter das dialogische Rollenspiel zurückzutreten und fiktive Akteure als Sprachrohr zu nutzen, um den Rezipienten auf alltagsnahe Weise anzusprechen.

4.3 Werbedialoge in der Radiowerbung[13]

Da Radiowerbespots eine durchschnittliche Länge von ca. 30 Sekunden haben, steht für die Entfaltung dialogischer Szenen von vornherein nicht viel Raum zur Verfügung, zumal in allen aufgezeichneten Radiowerbespots der Dialog als On-Text (mit Raumklang und oft situationstypischer Geräuschkulisse) von einem monologischen Off-Text (ohne Raumklang) begleitet wird.[14] Im akustischen Medium Radio, das auf auditiv wahrnehmbare semiotische Systeme (Vertextung, Musikalisierung und Geräusche) angewiesen ist, werden Werbedialoge dennoch häufiger und mit weitaus mehr Gestaltungsmöglichkeiten eingesetzt als in Werbeanzeigen. Erste Beobachtungen zu dialogisch gestalteten Werbespots hat Burger in einer kleinen Studie gemacht und einige ihrer wesentlichen Eigenschaften benannt (1993: 116):

> Es handelt sich um einen medial vermittelten fiktionalen Dialog. Vom Theater- und Hörspieldialog trennt ihn die eindeutige funktionale Bestimmtheit. Mit dem realen Mediengespräch [...] hat er die doppelte Adressierung gemeinsam. Spezifisch für den Werbedialog sind einerseits die intertextuelle Abhängigkeit, die häufig humoristische Textkonstitution auf der Basis von Texttypen aus anderen Kommunikationsbereichen, andererseits die intratextuelle, z.T. recht artifizielle Verknüpfung mit den monologischen Teilen des Textes und damit oft komplexe Erscheinungsweisen der Doppeltadressiertheit.

Da Werbedialoge aber ein sehr heterogenes Bild vermitteln, sind diese Befunde im Folgenden zu ergänzen und zu differenzieren. Ausgehend von einem „typischen" Beispiel werden zunächst wichtige Charakteristika von Werbedialogen bestimmt.

[13] Die folgenden Beobachtungen treffen grundsätzlich auch auf Werbedialoge im Fernsehen zu. Die Konzentration auf Radiowerbung erklärt sich daraus, dass einerseits Radiowerbung insgesamt bislang weniger Aufmerksamkeit gefunden hat und dass andererseits Werbedialoge in der Radiowerbung häufiger eingesetzt werden als in der Fernsehwerbung (vgl. Fußnote 5).

[14] Als Materialgrundlage dient ein Korpus von ca. 40 Werbespots, die zwischen Juni 1999 und Februar 2002 auf SWR 3 gesendet wurden. Die Transkription richtet sich nach den Vorschriften des ‚Gesprächsanalytischen Transkriptionssystems' (vgl. Selting/Auer/Barden et al. 1998).

1) Charakteristika von Werbedialogen im Radio

(11) Postbank Giro Plus (SWR 3, 10.06.1999) (privates Gespräch in einer belebten Umgebung zwischen zwei Jugendlichen [A männlich, B weiblich]; männliche OffStimme)

01	A	sag mal, was zahlst du eigentlich für dein GIROkonto?
02	B	nichts;
03	A	nichts? wieso DAS denn?
04	B	mein AL:ter.
05	A	ah, verstehe; (.) dein alter hat das für dich geregelt.
06	B	nei:n; ich meine mein ALter. weil ich erst SECHzehn bin.
07	Off	POSTbank GIRO PLUS; das nulltarifkonto für junge leute
08		Unter sechsundzwanzig (-) mit fast FÜNFzehntausend
09		postfilialen immer in der nähe.

a) *Aufbau des Werbespots:* Der Werbespot gliedert sich in zwei Teile, eine dialogisch, also mit Sprecherwechsel zwischen den beiden Gesprächspartnern ablaufende Szene mit gemeinsamer thematischer Ausrichtung (Gebühren für ein Girokonto), und einen monologischen Abschlussteil aus dem Off.

b) *Funktion und Konzeption des Dialogs:* Der dialogische Austausch zwischen fiktiven Akteuren dient dazu, auf Produkte oder auf Produkteigenschaften aufmerksam zu machen, beim Rezipienten ein entsprechendes Bedürfnis hervorzurufen und Neugier zu wecken. Auf die ritualisierten Gesprächsränder, also auf Eröffnungs- und Beendigungsphase, wird dazu (meistens) verzichtet, die Szene setzt mitten in der thematisch bestimmten Gesprächsmitte ein und findet in ihr wieder ihren Abschluss. Gegebenenfalls wird mit einem formelhaften Ausdruck (wie z.B. *sag mal*) in initialer Position das Vorliegen eines Themenwechsels suggeriert, so dass der Eindruck thematischer Geschlossenheit entsteht. Die Sprecherwechsel verlaufen glatt, d.h. sie erfolgen ohne Pause, ohne Unterbrechungsversuche und ohne Überlappung; die sogenannte ‚Satzbildungsregel' (Henne/Rehbock 1982: 23) wird also beachtet. Ähnliche Beseitigungen von Störfaktoren zeigen sich auch bei der

c) *Simulation gesprochener Sprache:* Auf realitätsgetreue Wiedergabe typischer gesprochensprachlicher Phänomene (wie Abbrüche und Anakoluthe, Reparaturen, Wiederholungen, typische Gesprächswörter usw.) wird weitgehend verzichtet. Auch der sparsame Einsatz bestimmter Mittel (wie die formelhafte Wendung am Anfang, das Verstehenssignal *ah* und die für Frage-Antwort-Sequenzen typische Verkürzung syntaktischer Strukturen) reicht aus, um den Eindruck von Authentizität hervorzurufen.

d) *Inszenierung von Gesprächsformen:* Als Bezugsgröße dienen hauptsächlich vertraute Gesprächsformen und -situationen, besonders häufig werden private Unterhaltungen (Dialoge zwischen Erwachsenen, Kindern und [Groß]Eltern,

Jugendlichen usw.), aber auch Verkaufs-, Beratungs- und Auskunftsgespräche nachgestellt. Seltener werden auch Dialogmuster aus anderen Kommunikationsbereichen zugrunde gelegt und beim Rezipienten als bekannt vorausgesetzt; in werbespezifischer Weise adaptiert lassen Werbetreibende dabei gerne Figuren aus Fernsehserien usw. mit ihren typischen Ausdruckweisen und in ihren typischen Rollen auftreten oder sie imitieren deren typisches Gesprächsverhalten.[15]

e) *Übergang zum Off-Teil:* Der fiktive Dialog bricht meistens recht abrupt ab, wenn die entscheidende Produktinformation gegeben oder der Produktname gefallen ist. Der Übergang markiert durch den Wegfall von O-Ton und Raumklang einen Code-Wechsel und zieht einen Wechsel der Dialogizitätsebene nach sich, da sich das Dialogische im Werbetext fortan auf die äußere Kommunikationssituation beschränkt.

f) *Funktion und Konzeption des Off-Teils:* Der Off-Teil – in der überwiegenden Zahl der Fälle eine männliche Stimme – ersetzt den Schlussteil im Gespräch und steht in der Funktion, die simulierte innere Kommunikation zu kommentieren und die Kernaussage auf den Punkt zu bringen (und dabei u.U. Mehrdeutigkeiten und Missverständnisse zwischen den fiktiven Akteuren wie in Beispiel 11 aufzulösen), die Werbebotschaft nochmals pointiert zusammenzufassen und gegebenenfalls den Spot mit einem Slogan abzuschließen (wobei sich diese Funktionen zuweilen auch auf bis zu drei Off-Sprecher verteilen).

g) *Ambivalenz zwischen Künstlichkeit und Natürlichkeit:* Die meisten Werbedialoge sind im Rückgriff auf vertraute alltägliche Dialogmuster so angelegt, dass sich beim Rezipienten der Eindruck einstellen kann, Zeuge einer authentischen Interaktion zu sein. Spätestens jedoch der Übergang zum Off-Teil zerstört die Illusion wieder und lässt keinen Zweifel daran, dass als Adressaten der Äußerungen nicht die fiktiven Gesprächspartner in Frage kommen, sondern die Rezipienten. Dass die dialogische Szene authentisch wirkt, aber künstlich ist, ist eine Folge davon, dass Werbedialogen der echte Sprechanlass fehlt: Wie jede andere für Werbezwecke eingesetzte Textkonstitution beruhen sie auf sorgfältiger Planung, sind in ihrer Durchführung vorgeschrieben und einstudiert und werden meist auf mögliche Wirkungen bei potenziellen Konsumenten getestet – sie entspringen also einem Anliegen, das alles andere darstellt als einen natürlichen Gesprächsanlass.

[15] Beispielsweise, wenn die „Star Trek"-Serienhelden Picard und Data mit den aus der Serie bekannten Synchronstimmen und der entsprechenden musikalischen Untermalung in einem Spot des Online-Buchdienstes amazon.de (SWR 3, 11.06.1999) auftreten oder Loriots Figur Müller-Lüdenscheidt in einem Spot von Total (SWR 3, 01.02.2002) parodiert wird.

2) Künstlichkeit von Werbedialogen im Radio: Verfremdungsstrategien

Vor allem der letzte Aspekt lenkt nochmals auf die Frage zurück, wie wirklichkeitsnah bzw. -fern Werbedialoge gestaltet werden. Zur Beantwortung dieser Frage stütze ich mich auf weitere Beispiele, die das z.T. erhebliche Ausmaß der Konstruiertheit und Künstlichkeit offen legen und die demonstrieren, dass es oftmals weniger auf Anknüpfungspunkte für den Rezipienten ankommt, sondern allein darauf, Aufmerksamkeit zu erregen und einen geeignet erscheinenden Aufhänger für die Werbebotschaft zu finden. In den ausgewerteten Texten sind dafür folgende Verfremdungsstrategien zu beobachten, die die Interaktionsdurchführung betreffen:

a) Verstöße gegen gesprächsorganisatorische Prinzipien

(12) Auto Bild (SWR 3, 01.02.2002) (Telefongespräch zwischen Anrufer A und Redaktionsmitglied B; männliche Stimme aus dem Off)

01		<zweimaliges Telefonläuten>
02	B	AUto bild?
03	A	also ihr europabericht mit den zwanzig neuwagen im
04		preisvergleich, (.) goldwert.
05	B	Mhm
06	A	i:ch fahr morgen nach italien und kauf mir n peugeot
07		zweihundertsechs, den überführ ich nach spa:nien und
08		hol mir die günstigen extras; dann fahr ich nach
09		griechenland, (.) verkauf den wagen, umgeh so die
10		hubraumsteuer und mach nebenbei noch ne echte mark;
11	B	Euro
12	A	was?
13	Off	auto bild; oder FAhren sie kein auto.

Das Beispiel zeigt, wie stark die Makrostruktur von Gesprächen bzw. die Ausgestaltung der Gesprächsphasen (vgl. dazu Henne/Rehbock 1982: 186f., Brinker/Sager 2001: 96ff.) unter dem Druck der werbespezifischen Kommunikationsbedingungen verfremdet werden kann. Im vorliegenden Fall sind davon die Gesprächseröffnung und die Gesprächsmitte betroffen: Als Gesprächseröffnung werden alle Schritte zusammengefasst, die dazu dienen, eine Gesprächssituation zu etablieren, d.h. die Interaktionsbereitschaft zu überprüfen und Nicht-Interaktion in Interaktion zu überführen. In Telefongesprächen erfolgt dies über eine Abfolge stark ritualisierter paariger Sequenzen (vgl. Brinker/Sager 2001: 98): Telefonklingeln (summons) und Abheben (answer), Identifikation und Gegenidentifikation sowie Gruß und Gegengruß, u.U. erweitert um Erkundung und Bestätigung der Kooperationsbereitschaft sowie Frage nach dem Wohlergehen und Dank. Rath (1995: 11) zufolge gilt die Struktur der ersten drei Adjazenzpaare

im Alltag als ‚kanonisiert'. Die Eröffnung des vorliegenden Werbedialogs weicht von dieser kanonisierten Struktur erheblich ab: Bis auf die summons-answer-Sequenz (TZ 01/02), die benötigt wird, um den Gesprächstyp anzuzeigen und den Gesprächspartner vorzustellen, sind alle eröffnungsrelevanten Sequenzen ausgespart: Ohne Identifizierung der Gesprächspartner, ohne Gruß-Sequenz und ohne Überprüfung der Gesprächsbereitschaft beginnt das Gespräch gleich in der Gesprächsmitte oder Kernphase, die als thematisch organisierter Gesprächsteil gilt, der mit der Einführung des Themas bzw. der Thematisierung des Anliegens beginnt. Doch auch die erste Äußerung des Anrufers (TZ 03f.) kann kaum als Anliegensformulierung und Themeneinführung verstanden werden; vielmehr dient sie als Bewertungshandlung, die die Präzisierung durch die nachfolgende Äußerung des Anrufers (TZ 06ff.) vorbereitet. Auch die Gesprächsmitte weicht damit erheblich vom Alltagsgespräch ab, da sie lediglich zum Aufhänger für die Vermittlung der Werbebotschaft stilisiert wird.

Die hier exemplarisch beobachtbaren Reduktionsformen und Umfunktionierungen der Gesprächsphasen stellen aus gesprächslinguistischer Sicht Verstöße gegen gesprächorganisatorische Prinzipien dar. Im Kontext der Werbung manifestiert sich darin jedoch eine typische Strategie: strukturell alles auszusparen, was für das Kreieren eines Aufhängers für die Vermittlung der Werbebotschaft nicht unbedingt erforderlich ist und was inhaltlich von ihr ablenken könnte.

b) Nichtbearbeitung von Verständigungsproblemen

(13) Handelsblatt (SWR 3, 11.06.1999) (telefonischer Auskunftsdialog zwischen Anrufer A und Behördenmitarbeiter B; männliche Stimme aus dem Off)

01		<einmaliges Telefonläuten>
02	B	kern beim forstamt alzey; schönen guten tag;
03	A	west (.) schönen guten tag.
04	B	schönen guten tag;
05	A	ich beschäftige mich im moment mit dem dax und würd
06		gern wissen wie der sich so entwickelt.
07	B	bei uns s=sind die dachsbestände in den letzten jahren
08		(.) ANgewachsen, [(-)]
09	A	[mhm]
10	B	da wird zwar s jahr=jahr über mal en' en dachs
11		dodgefahrn? sa: isch mol; oder es wird e=mal einer auch
12		äh erLEGT? [(-)]
13	A	[ja,]
14	B	[äh]
15	A	[<<f, all> aber>] dass sie jetzt geNAU vorhersagen
16		können äh wo=s mit dem dax hingeht; das ist nicht der
17		fall,
18	B	nee. also (.) der liebe gott bin isch net. ((lacht))

19		((lachend)) das kann isch also net; das [kann isch net]
20	A	[((lacht))]
21	B	sa:ge wie=s weidergeht. also [bei uns ((...))]
22	A	[<<f, all> ganz]
23		recht herzlichen dank, sie haben mir sehr geholfen,>
24		ja?
25	B	jo;
26	A	auf wiederhörn,
27	B	wieder'
28		<auflegen des Telefonhörers>
29	Off	die entSCHEIDenden informationen wie sie richtig vom DAX
30		profitieren; lesen sie im handelsblatt, (-) ab heute
31		mit inVEStor, (.) den ZWÖLF extraseiten speZIELL für
32		den privaten anleger.

Bemerkenswert ist zunächst, dass das Gespräch eine vollständige Interaktionseinheit mit ritualisierter Eröffnung und Beendigung darstellt und dass die Äußerungskonzeption etliche Charakteristika spontan gesprochener Sprache aufweist: der dialektal geprägte Sprechstil des Forstamtmitarbeiters, der Einsatz von Sprecher- und Hörersignalen (TZ 09, 13 und 24), die Verwendung von Verzögerungsphänomenen wie Wortwiederholungen oder gefüllten Pausen (TZ 10, 12, 14, 16 und 19), der Gebrauch redekommentierender Mittel (*sa: isch mol* in TZ 11) und die Unterbrechung und das dadurch verursachte Simultansprechen (TZ 21f.). Obwohl so der Eindruck authentischer Kommunikation erzeugt wird, widerspricht die Abstimmung der Sprecherbeiträge den üblichen Normen kooperativer Gesprächsführung, was der Vergleich mit Beispiel (11) unterstreicht. In beiden Werbedialogen haben die fiktiven Akteure ein Verständigungsproblem, das jeweils durch die Mehrdeutigkeit von Äußerungsteilen ausgelöst wird: *alter* für ‚Lebensalter' und als abwertende Bezeichnung jüngerer Menschen für ‚Vater' bzw. die Homophonie von *dax* und *dachs*. Anders als im Dialog zwischen den beiden jugendlichen Akteuren, die ihr Missverständnis sofort gemeinsam bearbeiten und beseitigen (vgl. den Widerspruch und die verständigungssichernde Reparatur in Beispiel 11, TZ 06), bestimmt die Homophonie von *dax* und *dachs* in Beispiel 13 das ganze Gespräch, ohne dass die fiktiven Akteure das Missverständnis thematisieren, geschweige denn beseitigen (erst der Off-Teil bringt die Auflösung). Trotz realitätsgetreuer Sprachkonzeption entpuppt sich der gesamte Dialog als künstliches Produkt, da die Gesprächspartner von Anfang an aneinander vorbeireden und grundlegende Konversationsmaximen nicht beherzigen.

c) Inadäquates Rollenverhalten

Noch deutlicher kommt die Künstlichkeit konstruierter Werbedialoge zum Vorschein, wenn die fiktiven Akteure in ihrem Gesprächsverhalten aus dem typischen Rollenverhalten ausbrechen; dazu zwei Beispiele:

(14) Imhofer (SWR 3, 01.02.2002) (privates Gespräch zwischen Kind A und Mutter B; Chor aus dem Off)

01	A	mama:? warum haben wir unsere neue küche eigentlich
02		bei möbel IMhofer gekauft? (.) andere verkaufen
03		doch AUCH küchen.
04	B	äh ja (-) aber das RIEsige imhofer küchenzentrum
05		bietet einfach MEHR (-) MEHR AUSwahl (.) MEHR
06		BERA:tung (.) und auch MEHR SERvice. (-) und bei der
07		küchenmontage sieht man (-)
08		[das sind ECHTE PRO:fis.]
09	A	[das sind ECHTE PRO:fis.]
10	Off	einrichten mit imhofer ist in?

(15) Computerbild (SWR 3, 12/2001) (Auskunftsgespräch zwischen Kundin A und Verkäufer B; männliche Stimme aus dem Off)

01	B	tag, (.) kann ich ihnen HELfen?
02	A	ich hab nen neuen comPUter mit windows XP,
03		äh ich hab nur keine ahnung wie das funktionIERT.
04	B	sekündchen. <räuspert sich> <<über mikrofon>
05		befindet sich in DIEsem kaufhaus irgendjemand
06		der sich mit windows XP auskennt.>
07	Off	computerbild hilft. teil eins des windows XP KURses,
08		richtig EINrichten und OPTImal nutzen (.)
09		JETZT in comPUTERbild für nur EINen euro fünfzig.

Beide simulierten Dialoge greifen zwar auf alltägliche Dialogmuster (Kind-Erwachsenen-Dialog, Auskunftsgespräch) zurück, laufen den Erfahrungen aus natürlichen Gesprächen allerdings zuwider, obwohl das Anliegen jeweils auf glaubwürdige Art eingebracht wird. Wenn aber das Kind in Beispiel (14) in den Schlussteil der Antwort auf seine Frage mit einstimmt und damit die Illusion, mit der Frage tatsächlich Wissen einholen zu wollen, zerstört und wenn der Verkäufer als vermeintlicher Experte im fiktiven Auskunftsgespräch (15) die an ihn gerichtete Frage per Lautsprecherdurchsage an alle Kaufhaus-Kunden und -Bediensteten weiter gibt, fällt der authentische Eindruck zusammen. Beiden Beispielen liegen zwar Alltagssituationen zugrunde, die fiktive Dialogkonstitution ist jedoch nicht mehr um Simulation authentischer Kommunikationsabläufe bemüht, sondern führt rolleninadäquates Verhalten vor und konstruiert dadurch wiederum lediglich einen (mehr oder weniger überzeugenden) Aufhänger, um im Off-Teil die Qualität und den Nutzen der beworbenen Produkte zu thematisieren. Simulierte echte Sprechanlässe werden also parodistisch verfremdet.

Fazit: Werbedialoge im Radio greifen in den meisten Fällen auf bekannte Dialogmuster zurück und sind zum Teil sehr realitätsgetreu gestaltet. Da Werbetexte jedoch auffallen wollen und auffallen müssen, bedient man sich häufig verschiedener Verfremdungsstrategien, die die Künstlichkeit der Werbedialoge erkennbar machen und die verdeutlichen, dass sie stark auf die äußere Kommunikation hin, also auf die Erreichung des Werbeziels und die Wirkung auf den Rezipienten funktionalisiert sind. Daran, dass mit den beschriebenen Verfremdungen Erwartungen auf der Ebene der Interaktionsdurchführung gebrochen werden, zeigt sich, dass auch die Werbedialoge im Radio sehr häufig dem Gestaltungsprinzip bzw. Stilmuster ‚Abweichen' (vgl. Püschel 1985: 9, Sandig 1986: 149) verpflichtet sind, das in der bisherigen Werbesprachforschung vor allem für die Sprache der Anzeigenwerbung untersucht wurde und das praktisch auf allen sprachlichen Ebenen (vgl. dazu etwa Dittgen 1989, Stein 2002: 385ff.) genutzt wird. In dieser Hinsicht unterscheiden sich Werbedialoge also kaum von anderen Werbetexten.

5. Effekte dialogischer Gestaltung

5.1 Stilisierung(seffekte)

Wie die Beispielanalysen gezeigt haben, weichen Werbedialoge in ihren Produktionsbedingungen und als Folge davon auch in ihren Produktmerkmalen zum Teil erheblich von der spontanen und natürlichen Interaktion des Alltags ab:

1) *Produktionsbedingungen*:[16] Hinsichtlich ihrer medialen Realisierung können Werbedialoge als entweder graphisch realisierte Äußerungsformen im Falle von Werbeanzeigen oder als phonisch realisierte Äußerungsformen im Falle von Werbespots im Radio (und im Fernsehen) charakterisiert werden. Hinsichtlich ihrer Konzeption sind simulierte Dialoge zunächst aufgrund ihrer schriftlichen Fixierung als geschriebensprachlich einzustufen, da sie wie Bühnendialoge oder Drehbücher angelegt und von den im Werbedialog „auftretenden" Akteuren einstudiert werden; dadurch, dass sie zuweilen durch den Einsatz gesprächstypischer Phänomene (wie Gesprächswörter, Höreraktivitäten, Simultansprechen usw.) authentisches Interaktionsverhalten nachstellen wollen, rücken sie jedoch – abhängig von der jeweiligen Ausprägung jener Textmerkmale, die als typisch

[16] Um die Produktionsbedingungen präziser zu erfassen, ist es hilfreich, auf die von Koch/Oesterreicher (1986 und 1994) populär gemachte Unterscheidung zwischen Medium und Konzeption zurückzugreifen und von den beiden (dichotomischen) medialen Realisierungsweisen ‚phonisch' und ‚graphisch' die unterschiedlichen Konzeptionsweisen zwischen ‚gesprochen' und ‚geschrieben' als den Polen eines Kontinuums abzugrenzen (vgl. 1986: 17ff. und 1994: 587f.).

gesprochensprachlich gelten (vgl. für einen Überblick Schwitalla 1994 und 1997) – auf dem Kontinuum der konzeptionellen Gestaltungsmöglichkeiten vom Distanzpol extremer Schriftlichkeit in Richtung Nähepol extremer Mündlichkeit.

2) *Produktmerkmale:* Auch hier zeigen die Werbedialoge ein heterogenes Bild. Als Folge der Produktionsbedingungen und der zugrunde liegenden persuasiven Intention zeigen sich gegenüber authentischen Alltagsdialogen Abweichungen von der Makro- bis zur Mikroebene; das betrifft auf der Ebene der Gesprächsphasen den häufigen Verzicht auf Eröffnungs- und Beendigungsphase, auf der Ebene der Gesprächsorganisation das Fehlen von gesprächsorganisatorischen Aktivitäten, von Höreraktivitäten, von Formen simultanen Sprechens usw. und auf der Ebene der Formulierung den weitgehenden Verzicht auf charakteristische gesprochensprachliche Texteigenschaften wie Verzögerungsphänomene, Wiederholungen, Paraphrasen, Reformulierungen, Abbrüche, Reparaturen usw. Die spontan gesprochene Sprache des Alltags eignet sich in ihrer Gesamtheit – mit all ihren Charakteristika prosodischer, lexikalischer, syntaktischer, formulierungsspezifischer Art – nur bedingt für Werbedialoge, und wie bei literarischen Dialogen in Epik und Dramatik basiert die Sprachgestaltung auf „schablonenartige[n] Vorstellungen" (Grosse 1972: 667) von gesprochener Sprache. Am deutlichsten zeigt sich das bei den Werbedialogen in der Anzeigenwerbung, die im Interesse unbeschwerter Rezipierbarkeit sowohl in ihrem sprachlichen als auch in ihrem gesprächsorganisatorischen Zuschnitt von allen „störenden" Faktoren realer Kommunikation befreit sind, aber aufgrund einiger besonders markanter (vor allem lexikalischer und syntaktischer) Charakteristika als glaubwürdige Imitation der Kommunikationspraxis des Alltags erscheinen – im Ergebnis also eine zwar realitätsnahe, aber nicht realitätsgetreue Nachahmung spontan gesprochener Sprache mit authentischer Wirkung.

Vor allem in der Bereinigung von im Werbekontext „störenden" Eigenschaften realer mündlicher Kommunikation wird die Stilisierung von Werbedialogen spürbar. Die Stilisierung rückt sie in die Nähe zu anderen fingierten Gesprächen, die zu bestimmten Zwecken wie z.B. pädagogisch-didaktischen im Falle von Lehrbuchdialogen konzipiert werden oder die als „künstlerische Dialoge" einer fiktionalen Welt angehören. Was Betten (1985) als Ergebnis eines umfassenden Vergleichs zwischen authentischem Alltagsdialog und fiktivem literarischem Dialog (im naturalistischen Drama und im Neuen Volksstück der 60er und 70er Jahre des 20. Jahrhunderts) festhält, lässt sich deshalb ohne weiteres auf Werbedialoge übertragen:[17]

> Die Kommunikationsbedingungen des simulierten Dialogs in der Literatur sind ganz andere als die des Alltagsgesprächs. Da die eigentliche Kommunikation zwischen Autor und Rezipienten stattfindet, kommt dem fiktiven Dialog eine Rolle zu, die ihn vom spontanen Sprechen grundlegend unterscheidet: Er ist immer Mittel von Intentionen (des Autors), die außerhalb der unmittelbar (von den Figuren) geäußerten Sprechhandlung liegen, und auf diese hin *gestaltet*. Auch eine Ästhetik des Realismus ist auf Wirkungen berechnet und ahmt nicht Wirklichkeit um ihrer selbst willen nach. Wirkung aber bedeutet gezielten Einsatz als wirkungsvoll erkannter Mittel, das heißt Stilisierung (Betten 1985: 44f.; Hervorhebung im Original).

[17] Vgl. außerdem Grosse (1972), House / Koller (1983), Goetsch (1985) und Yos (2001).

Auch in Werbedialogen wird oft (zunächst) verdeckt, dass die Beiträge der Akteure nicht deren eigenes Produkt sind, sondern der Konzeption durch Werbetexter entspringen, und dass der wirkliche Adressat nicht der jeweilige Dialogpartner ist, sondern der Rezipient des Werbetextes. Der Rezipient muss sich also klar machen, dass die Dialoggestaltung thematisch, funktional und stilistisch den übergeordneten Werbezielen unterworfen ist.

5.2 Humoristische Effekte

Ein häufig beobachtbares Verfahren, Werbedialoge in Anzeigen- und Radiowerbung unter den spezifischen Kommunikationsbedingungen auf das Erreichen der Werbeziele zu „trimmen", besteht im Hervorrufen humoristischer Effekte. Neben dem Spiel mit Mehrdeutigkeiten, die bevorzugt aus semantischen oder syntaktischen Äußerungseigenschaften resultieren (vgl. die Beispiele 10, 11 und 13), ließen sich in einem weiten Sinne auch alle beschriebenen Verfremdungen als Ausprägungen „humoristischer Textkonstitution" interpretieren, da sie Überraschungseffekte bedeuten, die nicht unbedingt im Erwartungshorizont des Rezipienten liegen. Unter Umständen erreichen die Textproduzenten – wenn sie im Spiel mit gängigen Dialogmustern Gesprächspartner aneinander vorbeireden, falsche Schlüsse ziehen oder aus ihren Rollen ausbrechen lassen – damit auch den perlokutionären Effekt, den Rezipienten durch Unerwartetes und Überraschendes zu unterhalten.

Zuweilen wird der Rezipient regelrecht in die Irre geführt:

(16) Golf (SWR 3, 01.02.2002) (privates Gespräch zwischen zwei Freundinnen; männliche Stimme aus dem Off)

01	A	ah ich weiß es. ich bin mir ga:nz ga:nz sicher. (.)
02		er i:st es. (.) ich wi:ll ihn. (.) ich möchte ein baby
03		von ihm.
04	B	sag mal, (.) möchtest du nicht lieber eine KLI:maanlage,
05		(.) oder ein schiebedach?
06	Off	in jedem golf geht jetzt ein wunsch in erfüllung, (.)
07		bei ihrem volkswagenpartner, extras serienmäßig.

Der Rezipient wird zu einer Uminterpretation gezwungen, weil die mit der Interpretation des ersten Sprecherbeitrags aufgebaute Vorstellungswelt ‚Kinderwunsch' (zunächst) keinerlei Anknüpfungspunkte für die mit dem zweiten Sprecherbeitrag aufgerufene Vorstellungswelt ‚Autoausstattung' bietet. Allein die im Off-Text enthaltene Formulierung *geht jetzt ein wunsch in erfüllung* liefert nachträglich eine Verklammerungsmöglichkeit für beide Vorstellungswelten. Derartige unerwartete Wendungen im Rahmen der Textkonstitution zu machen und den Rezipienten auf falsche Fährten zu locken zählt jedenfalls zu den gängigen Verfahrensweisen.

5.3 Intertextualitätseffekte

Bevorzugt liegen Werbedialogen bekannte Dialogmuster zugrunde, die überwiegend aus der Alltagskommunikation stammen. Es hat sich durchgesetzt, solche Anleihen als Intertextualitätsphänomene zu beschreiben. Ohne Zweifel hat der Begriff ‚Intertextualität' eine beeindruckende Karriere in den Philologien hinter sich und ist geradezu zu einem „Modebegriff" (Heinemann 1997: 21) geworden: Ursprünglich auf der Basis von Michail Bachtins Konzept der „Dialogizität" für literaturwissenschaftliche Zwecke entworfen, hat sich der Gedanke der Intertextualität – allerdings der weitreichenden Implikationen, die der Begriff in der Literaturwissenschaft auslöst, entledigt – vor allem in jüngster Zeit auch in der Sprachwissenschaft zu einem beliebten, wenngleich nicht unumstrittenen Instrument der Gesprächs- und Textlinguistik entwickelt, das auch für die Analyse von Werbetexten gerne in Anspruch genommen wird (vgl. etwa Fix 1997, Janich 1997, Gontscharowa 1998, Keßler 1998, Janich 1999: 166ff.). Als linguistisch weitgehend akzeptierte Lesart von Intertextualität kann etwa folgende Bestimmung von Janich (1999: 166) dienen:

> Intertextualität ist eine konkret belegbare Eigenschaft von einzelnen Texten und liegt dann vor, wenn vom Autor bewusst und mit einer bestimmten Absicht auf andere, vorliegende einzelne Texte oder ganze Textgattungen / Textsorten durch Anspielung oder Zitat Bezug genommen wird, und zwar unabhängig davon, ob er diese Bezüge ausdrücklich markiert und kenntlich macht oder nicht

– wobei zu ergänzen ist, dass der Effekt wie bei jeder Art von Anspielung voraussetzt, dass der Rezipient die Bezugnahme als solche erkennt und durchschaut. Grob ist im Sinne dieses Definitionsvorschlags also zu unterscheiden zwischen Einzeltextreferenzen (oder referenzieller Intertextualität) und Gattungsreferenzen/Textmustermischungen (oder typologischer Intertextualität) (vgl. auch Fix 1997, Heinemann 1997: 34). In der Werbekommunikation, die ihr Publikum mit allen Arten von Anspielungen konfrontiert, finden beide Typen ein breites

Anwendungsfeld. Auch die dialogischen Szenen, die für die Anzeigen- und die Radiowerbung entworfen werden, kann man aufgrund des Rückgriffs auf kommunikative Muster der Alltagskommunikation und anderer Kommunikationsbereiche als Ausprägungen typologischer Intertextualität auffassen. Allerdings wird der Intertextualitätseffekt durch das Zusammenspiel mit den übrigen Komponenten von Werbetexten (wie Slogan, Schlagzeile bzw. Off-Text, Musik- und Geräuschkulisse) begrenzt, um die Werbewirkung nicht zu gefährden:

> Ein Werbetext soll vom Rezipienten, in welchem ‚Kleid' er auch immer daherkommen mag, intentional natürlich als Werbetext verstanden werden. Seine ‚Verpackung' in eine andere Textsorte bleibt durchschaubar, sie ist Teil der persuasiven Strategie, durch Überraschung Vergnügen bereiten zu wollen (Keßler 1998: 280).

5.4 Persuasive Effekte

Es hat sich gezeigt, dass Werbedialoge in der Anzeigen- wie in der Radiowerbung stark funktionalisiert sind im Hinblick auf die äußere Kommunikationssituation. Am deutlichsten zeigt sich das am mediumspezifischen Zusammenspiel mit anderen Werbekomponenten, das allerdings einen ambivalenten Eindruck hinterlässt: Einerseits setzt man auf die Überzeugungskraft des (simulierten) Gesprächs, weil sich in der Wechselrede fiktiver Akteure Inhalte und Botschaften vermitteln lassen, die sich in rein monologisch gestalteten Texten kaum auf vergleichbar wirkungsvolle Weise in Szene setzen lassen. Andererseits vertraut man in beiden Medien „nicht voll auf die werbende Kraft des Dialogs" (Burger 1993: 111). Von daher ist abschließend zu fragen, welche spezifischen persuasiven Effekte sich durch die dialogische Textkonstitution in der Werbung erzielen lassen, die über die werbetypischen Effekte wie Wecken von Aufmerksamkeit und Interesse für ein bestimmtes Produkt, Verbesserung der Verständlichkeit und Aktivierung/Förderung der Vorstellungskraft des Rezipienten sowie Erleichterung und Verstärkung von Behaltensleistung und Einprägsamkeit hinausgehen.[18] Denn

[18] Die Untersuchung von Persuasionsstrategien in werblicher Kommunikation fällt als Teilbereich der Wirkungsforschung eigentlich in den Bereich empirischer kommunikationswissenschaftlicher Studien, wie sie beispielsweise Wehner (1996) für Anzeigenwerbung vorgelegt hat. Berücksichtigt wird dabei, dass auch sprachliche Besonderheiten wie Wort- und Sprachspiele, Reimformen, semantische Aufwertungen, fremdsprachliches Wortgut u.v.a. einen aufmerksamkeitssteigernden Effekt auslösen und zur Verbesserung von Erinnerungsleistungen beitragen können und dass sie „den unverwechselbaren Charakter der Werbekommunikation ganz entscheidend mit[bestimmen]" (ebd.: 154). Gleiches gilt m.E. für die Textgestaltungsformen.

wenn Werbetreibende fiktive Akteure auftreten lassen, versprechen sie sich davon offenbar weitere Vorteile.

Gegenüber monologischen Gestaltungsformen ist die Dialogform prädestiniert, beim Rezipienten den Eindruck zu erwecken, es mit einer „lebensechten" Situation zu tun zu haben. Gerade daraus beziehen Formen dialogischer Gestaltung trotz vielfacher Verfremdung ihr persuasives Potenzial. Mit anderen Worten: Die Werbebranche „macht sich die Imaginationswirkung dialogischer Hörszenen zunutze" (Sowinski 1979: 144) und profitiert von der Illusionswirkung, die von der Simulation vertrauter Kommunikationssituationen ausgeht, da dem Rezipienten Beteiligungs- und Identifikationsangebote gemacht werden. Der Vorteil der Dialogform kommt vor allem dann zum Tragen, wenn die Interaktion der fiktiven Akteure nicht bloß dazu dient, einen Aufhänger für die Vermittlung von Produktinformationen zu kreieren, sondern wenn rezipienten- und kundenorientiert wichtige Inhalte aus Konsumentenperspektive erläutert, Fragen vorweggenommen und beantwortet, Zweifel ausgeräumt und Einwände oder Bedenken entkräftet werden. Der dialogische Rekurs auf Alltagssituationen erhöht so die Glaubwürdigkeit der Kommunikation und steigert dadurch die Bereitschaft, die Werbebotschaft zu akzeptieren – zumal der „werbungserfahrene" Rezipient ohnehin um die Ziele der Werbung weiß.

Literatur

Bajwa, Yahya Hassan 1995: Werbesprache – ein intermediärer Vergleich. Zürich. Juris.

Betten, Anne 1985: Sprachrealismus im deutschen Drama der siebziger Jahre. Heidelberg: Winter.

Brandt, Wolfgang 2000: Sprache in Hörfunk und Fernsehen. In: Besch, W./ Betten, A./ Reichmann, O./ Sonderegger, S. (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2. Auflage. 2. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, 2159-2168.

Brinker, Klaus/ Sager, Sven F 2001: Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt.

Burger, Harald 1993: Dialogisches in Radio und Fernsehwerbung. In: Löffler, Heinrich (Hg.): Dialoganalyse IV. Referate der 4. Arbeitstagung Basel 1993. Tübingen: Niemeyer, 109-116.

Cherubim, Dieter 1984: Dialogizität in Werbetexten. Systematische und historische Aspekte. In: Cherubim, D./ Henne, H./ Rehbock, H. (Hg.): Gespräche zwischen Alltag und Literatur. Beiträge zur germanistischen Gesprächsforschung. Tübingen: Niemeyer, 123-150.

Dittgen, Andrea Maria 1989: Regeln für Abweichungen. Funktionale sprachspielerische Abweichungen in Zeitungsüberschriften, Werbeschlagzeilen, Werbeslogans, Wandsprüchen und Titeln, Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang.

Fiehler, Reinhard 2000: Gesprochene Sprache – gibt's die? In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000. Budapest, Bonn, 93-104.

Fix, Ulla 1997: Kanon und Auflösung des Kanons. Typologische Intertextualität – ein „postmodernes" Stilmittel? Eine thesenhafte Darstellung. In: Antos, G./ Tietz, H. (Hg.): Die Zukunft der Textlinguistik. Traditionen, Transformationen, Trends. Tübingen: Niemeyer, 97-108.

Fritz, Thomas 1994: Die Botschaft der Markenartikel. Vertextungsstrategien in der Werbung. Tübingen: Stauffenburg.

Goetsch, Paul 1985: Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst entwickelter Schriftkulturen. In: Poetica 17, 202-218.

Gontscharowa, Eugenija 1998: Strategische Aspekte der Intertextualität im Diskurs der Werbung. In: Hoffmann, M./ Keßler, Ch. (Hg.): Beiträge zur Persuasionsforschung. Unter besonderer Berücksichtigung textlinguistischer und stilistischer Aspekte. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 311-322.

Greule, Albrecht/ Janich, Nina 1997: Sprache in der Werbung. Heidelberg: Groos.

Grosse, Siegfried 1972: Literarischer Dialog und gesprochene Sprache. In: Backes, H. (Hg.): Festschrift für Hans Eggers zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer, 649-668.

Heinemann, Wolfgang 1997: Zur Eingrenzung des Textualitätsbegriffs aus textlinguistischer Sicht. In: Klein, J./ Fix, U. (Hg.): Textbeziehungen. Linguistische und literaturwissenschaftliche Beiträge zur Intertextualität. Tübingen: Stauffenburg, 21-37.

Henne, Helmut/ Rehbock, Helmut 1982: Einführung in die Gesprächsanalyse. 2. Auflage. Berlin, New York: de Gruyter.

Hennig, Mathilde 2000: Können gesprochene und geschriebene Sprache überhaupt verglichen werden? In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2000. Budapest, Bonn, 105-125.

Hennig, Mathilde 2002: Wie kommt die gesprochene Sprache in die Grammatik? In: Deutsche Sprache 30, 307-327.

House, Juliane/ Koller, Werner 1983: Zum Sprachverhalten in fiktiven und realen Alltagsdialogen. In: Sandig, B. (Hg.): Stilistik. Band II: Gesprächsstile. Hildesheim u.a.: Olms, 25-38.

Janich, Nina 1997: Wenn Werbung mit Werbung Werbung macht ... Ein Beitrag zur Intertextualität. In: Muttersprache 107, 297-309.

Janich, Nina 1999: Werbesprache. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr.

Jürgens, Frank 1999: Auf dem Weg zu einer pragmatischen Syntax. Eine vergleichende Fallstudie zu Präferenzen in gesprochen und geschrieben realisierten Textsorten. Tübingen: Niemeyer.

Keßler, Christine 1998: Diskurswechsel als persuasive Textstrategie. In: Hoffmann, M./ Keßler, Ch. (Hg.): Beiträge zur Persuasionsforschung. Unter besonderer Berücksichtigung textlinguistischer und stilistischer Aspekte. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 273-291.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1986: Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: Romanistisches Jahrbuch, Band 36 (1985), 15-43.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1994: Schriftlichkeit und Sprache. In: Günther, H./ Ludwig, O. (Hg.): Schrift und Schriftlichkeit. Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung. Erster Halbband. Berlin, New York: de Gruyter, 587-604.

Linell, Per 1998: Approaching dialogue. Talk, interaction and contexts in dialogical perspectives. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.

Patocka, Franz 1998: Charakteristika der Werbesprache. In: Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule 22.3, 79-92.
Püschel, Ulrich 1985: Das Stilmuster „Abweichen". Sprachpragmatische Überlegungen zur Abweichungsstilistik. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 16, Heft 55, 9-24.
Rath, Rainer 1979: Kommunikationspraxis. Analysen zur Textbildung und Textgliederung im gesprochenen Deutsch. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
Rath, Rainer 1995: Über das A und O des Telefonierens. In: Zeitschrift für Linguistik und Literaturwissenschaft 25, Heft 99, 9-35.
Römer, Ruth 1968: Die Sprache der Anzeigenwerbung. Düsseldorf: Schwann.
Römer, Ruth 2000: Entwicklungstendenzen der Werbesprache seit der Mitte des 20. Jahrhunderts. In: Besch, W./ Betten, A./ Reichmann, O./ Sonderegger, S. (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 2. Auflage. 2. Teilband. Berlin, New York: de Gruyter, 2146-2151.
Sandig, Barbara 1986: Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, New York: de Gruyter.
Sauer, Nicole 1998: Werbung – wenn Worte wirken. Ein Konzept der Perlokution, entwickelt an Werbeanzeigen. Münster et al.: Waxmann.
Schwitalla, Johannes 1994: Gesprochene Sprache – dialogisch gesehen. In: Fritz, G./ Hundsnurscher, F. (Hg.): Handbuch der Dialoganalyse. Tübingen: Niemeyer, 17-36.
Schwitalla, Johannes 1997: Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Erich Schmidt.
Selting, Margret/ Auer, Peter/ Barden, Birgit et al. 1998: Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem (GAT). In: Linguistische Berichte 173, 91-122.
Sowinski, Bernhard 1979: Werbeanzeigen und Werbesendungen. München: Oldenbourg.
Sowinski, Bernhard 1998: Werbung. Tübingen: Niemeyer.
Stein, Stephan 2002: Guten Talk. Canon Sie schon dieses Angebot? Formen, persuasives Potenzial und textsemantische Funktionen graphostilistischer Variation in Werbetexten. In: Pohl, I. (Hg.): Semantische Aspekte öffentlicher Kommunikation. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 383-411.
Stein, Stephan 2003: Textgliederung. Einheitenbildung im geschriebenen und gesprochenen Deutsch. Theorie und Empirie. Berlin, New York: de Gruyter.
Stöckl, Hartmut 1998: Alles Müller oder was? – Nicht immer, aber immer öfter. Werbliche Persuasion als Vermittler zwischen öffentlichem und privatem Diskurs. In: Hoffmann, M./ Keßler, Ch. (Hg.): Beiträge zur Persuasionsforschung. Unter besonderer Berücksichtigung textlinguistischer und stilistischer Aspekte. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 293-310.
Wehner, Christa 1996: Überzeugungsstrategien in der Werbung. Eine Längsschnittanalyse von Zeitschriftenanzeigen des 20. Jahrhunderts. Opladen: Westdeutscher Verlag.
Wichter, Sigurd 1999: Gespräch, Diskurs und Stereotypie. In: Zeitschrift für germanistische Linguistik 27, 261-284.
Yos, Gabriele 2001: Gespräche in künstlerischen Texten im Spannungsfeld von mündlicher und schriftlicher Kommunikation. In: Zeitschrift für Germanistik, Neue Folge XI-1, 54-70.

Werkstatt

Katalin Horváth (Budapest)

Aufforderungssatztypen vom Mittelhochdeutschen bis zum frühen Neuhochdeutschen – eine Fallstudie

0. Einleitung

Die vorliegende Arbeit wurde im Rahmen des am Germanistischen Institut der ELTE laufenden Projekts „Satzmodi im Deutschen und im Ungarischen" verfasst und versteht sich als ein sprachgeschichtlich orientierter Beitrag zu dem synchron angelegten Projekt.[1] Ein auffallender Unterschied zwischen dem ungarischen und dem deutschen (Satz-) Modussystem ist, dass es im Deutschen, im Gegensatz zum Ungarischen, kein vollständiges Imperativparadigma gibt.[2] Das Ziel dieser Untersuchung ist die Erfassung von Konstruktionen, die geeignet sind, die Lücken im Paradigma zu schließen. Eine geschichtliche Untersuchung zum Imperativsatzmodus ist andererseits relevant, weil die diesbezügliche Fachliteratur (u.a. Altmann 1993, Donhauser 1986, Rosengren 1993, Wunderlich 1984) vorwiegend synchron orientiert ist und der einzige mir bekannte sprachgeschichtliche Aufsatz (Simmler 1989) in erster Linie das Alt- und Mittelhochdeutsche thematisiert. Bestimmte Tendenzen entfalten sich aber während der (späten) frühneuhochdeutschen und der frühen neuhochdeutschen Periode, so dass eine über das Mittelhochdeutsche hinausgehende Analyse durchaus angebracht ist.

Das Korpus wurde dieser Zielsetzung entsprechend zusammengestellt. Angesichts des Themas lag es auf der Hand, dramatische Texte heranzuziehen. So wurden die „Prosadialoge" von Hans Sachs (1524), Lohensteins „Cleopatra" (1680), „Nathan der Weise" von Lessing (1779) und Hebbels „Maria Magdalena" (1844), ergänzt durch Hartmanns „Iwein" (um 1200) als Grundlage genommen.[3] Auf Grund des Korpus können natürlich keine statistisch relevanten Aussagen formuliert werden. Für das hier verfolgte Ziel, nämlich die Analyse von möglichen

1 Der Beitrag wurde im Rahmen des OTKA-Projekts Nr. T 37670 verfasst. Zu den Fragestellungen und bisherigen Ergebnissen des Projektes s. Péteri 2002.

2 Vgl. Péteri 2002: 235ff.

3 In den Quellenangaben werden folgende Abkürzungen verwendet: Hartmanns „Iwein" (Iw), die „Prosadialoge" von Hans Sachs (S), Lohensteins „Cleopatra" (Lo), Lessings „Nathan der Weise" (Le) und Hebbels „Maria Magdalena" (H). Die möglichst genaue Belegstelle wird bei (Iw) mit der Verszeilennummer, bei (S) mit der Nummer des Dialogs und der Zeile, bei (Lo) mit der des Aktes und der Zeile, bei (Le) und (H) mit der des Aktes und der Szene angegeben.

Aufforderungsstrukturen und das Aufzeigen der Tendenzen ihrer Verwendung, sind die Belege geeignet.

Untersucht wurden nicht nur verschiedene Formtypen, die den Imperativsatzmodus konstituieren,[4] sondern auch die Relation zwischen dem Imperativ und dem Konjunktiv Präsens. Konstruktionen mit Modalverben können zum Auffordern verwendet werden, denn als propositionale Ausdrucksmittel modifizieren sie die durch den Aussagesatz strukturell ausgedrückte „Assertierenseinstellung" auf der lexikalischen Bedeutungsebene.[5] Außerdem wurden Konstruktionen mit *lassen* und selbständige *dass*-Sätze behandelt.[6]

In der Arbeit werden diese, z.T. sehr unterschiedlichen Satztypen zusammenfassend ‚Aufforderungssätze' genannt, denn bei allen lässt sich die Aufforderungsfunktion auf der strukturellen oder der lexikalischen Bedeutungsebene festlegen. Der Begriff ‚Imperativ' bezeichnet die traditionell als 2. Pers. Sing. bzw. Pl. Imp. betrachtete Verbform.[7]

Die Ergebnisse werden in drei Abschnitten zusammengefasst, die sich auf Grund der einzelnen Texte im Korpus jeweils in fünf Teilabschnitte gliedern.

1. Adressatenbezogene Aufforderungen (inklusive Höflichkeitsformen)

1.1. In „Iwein" erscheint in der überwiegenden Mehrzahl der unmittelbar an den (die) Adressaten gerichteten Aufforderungssätze der Imperativ des Verbs. Im Sing. ist diese Verbform durch das Fehlen der für die 2. Pers. Sing. Ind. und Konj. charakteristischen *–(e)st* Endung eindeutig auf den Imperativmodus festgelegt. Einmal findet sich noch bei *sîn* die alte sing. Imperativform – *gehabe dich wol, wîs unverzaget* (Iw 6566) –, sie wird aber durch den Konj. Präs. allmählich verdrängt. Im Plural fallen die Verbformen des Imperativs mit denen der 2. Pers.

4 Vgl. Altmann 1993: 1010ff.

5 Vgl. Altmann 1993: 1007f. und Winkler 1989: 172ff.

6 Infinitive *(Aufpassen!)* und Partizip Perfekt-Formen *(Aufgepasst!)* sowie Nominalsätze *(Herein! Vorsicht!)*, deren auffordernder Charakter sich erst im konkreten Äußerungskontext herausstellt, bleiben ausgeklammert.

7 Wenn man im Plural überhaupt von einer eigenständigen Imperativform ausgehen darf, da sie mit der Indikativform zusammenfällt. Der entsprechende Aufforderungssatz unterscheidet sich erst auf der Satzebene durch das Fehlen eines Subjekts und die charakteristische Anfangsstellung des Verbs vom indikativischen Aussagesatz sowie durch das Fehlen eines Subjekts und in der Intonation vom indikativischen Entscheidungsfragesatz.

Pl. Ind. und Konj. Präs. zusammen,[8] so dass sich der Imperativsatz durch das Fehlen des Subjekts von Nicht-Imperativsätzen unterscheidet.

Das Anredepronomen *ir* erfüllt im Mhd. drei Funktionen: Es ist die Pluralform zu *du*, d.h. das unmarkierte Gruppenanrede-Pronomen, aber auch die Höflichkeitsform, und zwar bei der Einzelanrede und der Gruppenanrede.

Es kommen Modalverbparaphrasen mit *solt/sult*[9] und *muost* bzw. die Konj. Präs.-Form *müez(e)(n)t* vor. Die Verwendung von Umschreibungen ist wohl z.T. reimbedingt: Einerseits erscheint dieselbe formelhafte Wendung sowohl mit dem Imp. als auch mit suln,[10] andererseits treten die beiden Strukturen im Redefluss oft abwechselnd auf, z.B.:

(1) *herre, zuo dem* [Gawein] *rîtent ir / unde grüezent in von mir, / und vüerent mit iu iuweriu kint / diu dâ hie erlegedet sint, / und daz ir swester mit in var, / und vüeret ouch daz getwerc dar, / des herre dâ hie lît erslagen, / und sult im des genâde sagen* (Iw 5113-20).

Die Belegzahlen sind in der folgenden Tabelle zusammengefasst:

	***du*-Anrede**	**höfliche Einzelanrede**	**höfliche Gruppenanrede**
Imperativ des Verbs	**30**	**105**	**11**
mit Anredepronomen	-	3	-
mit NPVOK	4	27	1
Modalverb	**3**	**13**	**2**
solt/sult	2	10	-
muost/müezt	1	3	2
mit NPVOK	2	-	-

Tabelle 1: Belegzahlen für adressatenbezogene Aufforderungssätze in „Iwein"

8 Bereits im Althochdeutschen stimmte die 2. Pers. Pl. Ind. mit dem pluralischen Imperativ überein: *nëmet* Ind. Präs./Imp. vs. *nëmêt* Konj. Präs.; bei der 1. Pers. Pl. genauso: *nëmamês* Ind. Präs./Imp. vs. *nëmêm* Konj. Präs. Im Mhd. fallen dann die Endungen der 1. und 2. Pers. Pl. Ind. Präs. mit denen des Konj. Präs. zusammen, so dass hier außer dem Verb *sîn* Formensynkretismus vorherrscht; vgl. Mhd. Gr. § 239.

9 Zur weitgehenden diachronen Stabilität der Bedeutung s. Mhd. Gr. § 276 und Diewald 1999: 322; zur Konkurrenz mit dem Imperativ s. Mhd. Gr. § 317.

10 Vgl. z.B. *vrouwe mîn, die rede lât (:rât)* (Iw 2162) und *durch got ir sult die rede lân (:getân)* (Iw 2521), *dû solt die rede lân (:wân)* (Iw 7863) bzw. *die rede sult ir lân (:getân)* (Iw 8006).

Während *suln* eindeutig einen Aufforderungscharakter hat, ist *müezen* weniger verpflichtend: In drei von den sechs Belegen geht es um alternative, aber zwingende Handlungsmöglichkeiten:

(2) *ir müezet mich bestân / ode die juncvrouwen lân* (Iw 5265-6; auch 5656-8 und 6812-3).

Der einzige analoge Beleg mit dem Imp. des Verbs ist:

(3) *werdet rîche, od liget tôt* (Iw 6116).

1.2. In den „Prosadialogen" von Sachs dienen Imperativsätze nicht nur der (höflichen) Aufforderung an den (die) Adressaten, sondern auch der Formulierung von allgemeingültigen Glaubensprinzipien und Verhaltensregeln. Es kommen zu den früher belegten einfachen Imperativformen (unter denen bspw. *biß* einmal belegt ist: *Got, biß gnedig mir armen sünder* S II/609) und Modalverbparaphrasen auch Konstruktionen mit lassen hinzu. Vokativische Anreden sind häufig, die Höflichkeitsform ist weiterhin die 2. Pers. Pl.

Tabelle 2 enthält die Belegzahlen:[11]

	du-Anrede	„allgem." 2. Sing.	„allgem." 2. Pl.	höfliche Einzelanrede	(höfliche) Gruppenanr.
Imperativ	**39 +2**	**46**	**74**	**43 +2**	**9**
mit Anredepr.	1	1	2	-	-
mit NPVOK	14	3	7	16	1
laß(t)	**1**	-	**8**	**1**	-
Modalverb	**1**	**10**	**10**	-	-
solt	-	10	10	-	-
must	1	-	-	-	-

Tabelle 2: Belegzahlen für adressatenbezogene Aufforderungssätze in den „Prosadialogen"

Alle Modalverbumschreibungen erfolgen – bis auf eine Aufforderung an den Calefactor: *Du must jm etlich Capittel nach suchen* (S I/1004) – mit *solt (nit)*.

[11] Angaben nach dem „+"-Zeichen beziehen sich auf Imperativformen, die einen Wunsch und keine Aufforderung ausdrücken, z.B. *Sey frölich!* (S III/469). Die Unterscheidung zwischen Aufforderung und Wunsch hängt von der Semantik (des Verbs) ab und wird an allen relevanten Stellen getroffen.

Das liegt daran, dass in diesen Dialogen Glaubensfragen diskutiert werden, v.a. wie man sich als rechter Gläubiger verhalten und mit anderen umgehen soll. Diese Verwendungen sind mit dem Imperativ gleichwertig, vgl. zwei Zitate aus der Bibel:

(4) *Luce vj.: Leyhet, da jr nicht für hoffet!* (S III/258) und

(5) *Luce vj: Ir solt leyhen, da jr nicht für hoffet* (S III/291).

Obwohl es bei den *lassen*-Belegen durchgehend Numeruskongruenz gibt – *laß* steht bei singularischen Adressaten und *laßt (euch)* mit pluralischen –, sind einige Belege auf Grund der Semantik des Akkusativobjekts und des Infinitivs ambig, wie z.B.:

(6) *Laßt das wort gottes reichlich in euch wonen* (S IV/556).

Es ist, wie auch in vielen anderen Fällen, nicht zu entscheiden, ob *laßt* als Imperativ eigentlich eine Aufforderung an den (die) Adressaten ausdrückt, dass er (sie) etwas erlauben, zulassen soll(en), oder ob die Struktur eher einen Wunsch (in diesem Fall bezüglich des wort *gottes*) ausdrückt, etwa *„Das wort gottes wone reichlich in euch"*.

1.3. In „Cleopatra" zeigt sich eine bedeutende Veränderung im System der Anredeformen und daher auch bei den adressatenbezogenen Aufforderungssätzen, nämlich die Verwendung von er/sie als höfliches Anredepronomen neben dem alten *ihr*.[12] In vielen Fällen geht es natürlich erst aus dem Kontext hervor, ob der jeweilige Satz eine höfliche adressatenbezogene oder eine, nicht als höflich markierte, nicht-adressatenbezogene Aufforderung zum Ausdruck bringt. In diesen Sätzen steht das Verb in der 3. Pers. Sing. Konj. Präs. In den höflichen *er/sie*-Aufforderungen tritt in den meisten Fällen (24mal) das Personalpronomen *er/sie*, ein Eigenname (5mal) oder selten (3mal) eine andere Nominalphrase als Subjekt auf. Sie lassen grammatisch keine Interpretation als 2. Pers. – wie etwa **Der Fürst(,) besinne dich* – zu:

(7) *Der Fürſt beſinne ſich* (Lo I/38).

Sehr oft erscheint die Kombination einer vokativischen Nominalphrase (vorwiegend mit Possessivartikel)[13] und eines Personalpronomens in der Subjektfunktion, z.B.:

(8) *Sie weiger' uns / mein Schatz / nicht unſer letztes Bitten* (Lo III/693).

[12] Vgl. Simon 2003: 93, 106ff. S. auch DWB III/1: 688-689 und X/1: 764.

[13] Es unterscheiden sich, wie eben angedeutet, die Nominalphrasen, die als Vokativ neben dem imperativischen Verb vorkommen können von denen, die als Subjekt mit einem konjunktivischen Verb stehen können. Vokativische Nominalphrasen sind darüber hinaus durch Pausen als selbständige, nicht in den Satz integrierte Einheiten markiert, eine Eigenschaft, die den Subjekten nicht zukommt.

Die entsprechenden Belegzahlen seien hier wieder tabellarisch dargestellt:[14]

	du-Anrede	*ihr*-Einzelanrede	*er/sie*-Einzelanrede	(höfliche) Gruppenanrede
Imp. / KonjPräs.	**118** (+28)	**29** +1	**27**	**201** (+9) +1
mit Anredepron.	3	-	-	-
mit NPVOK	49 (+19)	3 +1	11	26
laß(t) / laſſe	**9**	**3**	**7**	**7**
Modalverb	**5**	**-**	**1**	**1**
sol(t)	1	-	1	1
must	4	-	-	-
mit NP_{VOK}	3	-	1	-

Tabelle 3: Belegzahlen für adressatenbezogene Aufforderungs- bzw. Wunschsätze in „Cleopatra"

Von den 32 *er/sie*-Aufforderungssätzen mit Konj. Präs. des Verbs oder von *laſſen* mit Subjektsetzung weisen keine Verb-Erststellung auf. In 21 Sätzen steht das Subjekt vor dem Finitum, einmal das Korrelat es und in den übrigen Belegen eine Konjunktion oder Partikel.

Aufforderungen mit *sollen* bleiben die nächsten Umschreibungen für Imperativsätze:

(9) *Auf! ſchönſte Königin / ſie ſol ſo tief nicht knien* (Lo IV/473: Augustus an Cleopatra).

Für müssen lässt sich festhalten, dass es in 2 von den 4 Fällen in der Apodosis eines Konditionalsatzes steht, vgl.:

(10) *Wilſtu nun Jupitern Irrthums nicht zeihen / Muſtu mir Schönſten den Vorzug leihen* (Lo II/691-2).

In den zwei Belegen mit konjunktivischem wollen wird jeweils ein Wunsch ausgedrückt. Der eine ist jedoch eine verhüllte, indirekte Aufforderung:

(11) *Es wolle nur Anton auch in der That itzt lehren: / Daß ſein Gemütte nicht zu ſehr egyptiſch ſei* (Lo I/80: ein Oberst des Augustus an Antonius).

[14] Für das Stück sind stilistische Mittel wie an personifizierte Größen gerichtete emotionale Aufforderungen charakteristisch. Diese Belegzahlen werden jeweils in Klammern angeführt. Die Belegzahlen nach einem „+"-Zeichen ohne Klammern beziehen sich auf Wünsche und nicht auf Aufforderungen; der Unterschied ist wiederum (verb-) semantischer Natur.

Hier scheint der verhandelnde römische Oberst dem Antonius gegenüber sehr entgegenkommend zu sein und äußert so den Wunsch, dass er Ägypten und Cleopatra sozusagen „aus eigenem Willen" zu verraten bereit sei.

Die Konstruktionen mit *laß(t)* sind im Kontext alle als an die angesprochene(n) Person(en) gerichtete Aufforderungen zu deuten, z.B.:

(12) *Laß mein behertztes Schwerd / Und derer / die noch treu / dich und die Stadt beſchirmen* (Lo III/512-3: Antyllus an seinen Vater, Antonius).

1.4. In Lessings „Nathan" gibt es nur drei Umschreibungen mit dem Modalverb müssen. Vielmehr ist die vielfache Wiederholung und Aneinanderreihung von Imperativformen charakteristisch für den Text. Neben den singularischen und den pluralischen Imperativformen (sowohl tatsächliche Pluralformen wie auch Höflichkeitsformen) finden sich noch sechs Belege für die *er/sie*-Höflichkeitsform mit dem Konj. Präs. des Verbs, jeweils an den Tempelherren gerichtet (von dem Klosterbruder bzw. dem Patriarchen), deren Subjekt aber durchgehend die Nominalphrase *der Herr* ist, und die ausnahmslos Voranstellung des Verbs (3mal Verb-Erststellung, 3mal eine andere Vorfeldbesetzung als das Subjekt) aufweisen.[15]

Die Konstruktion *mach(t), daß...* ist einmal im Sing. (Le I/3) und einmal im Pl. (Le II/4) belegt.

Es gibt im Text auch einen selbständigen *daß*-Satz (vgl. (15) unten):

(13) *doch daß du ja nicht da verweilst!* (Le III/4).

Die Belegzahlen sind in Tabelle 4 zusammengefasst:

	du-Anrede	*ihr*-Einzelanrede	*er/sie*-Einzelanrede	(höfliche) Gruppenanrede
Imp. bzw. Konj. Präs.	**234**	**177 +4**[16]	**6**	**16**
mit Anredepron.	4	1	-	-
mit NPVOK	31	27	-	-
laß(t)	**10**	**4**	**-**	**-**
Modalverb	**3**	**-**	**-**	**-**
mußt	3	-	-	-
selbständiger daß-Satz	**1**	**-**	**-**	**-**

Tabelle 4: Belegzahlen für adressatenbezogene Aufforderungssätze in „Nathan"

[15] Vgl. Paul 1959: § 61.

[16] Jedes Mal *Lebt wohl!* als Wunsch.

1.5. In Hebbels Theaterstück stehen in fast allen adressatenbezogenen Aufforderungen Imperativ- bzw. Konj. Präs. Formen. Die 2. Pers. Pl. als Höflichkeitsform ist nicht mehr gebräuchlich, d.h., diese Formen drücken eindeutig für Höflichkeit nicht markierte, pluralische adressatenbezogene Aufforderungen aus. Neben der *er/sie*-Anrede gibt es aber schon die „3. Pers. Pl." als höfliche Form.[17]

Tabelle 5 enthält die Belegzahlen:[18]

	***du*-Anrede**	***er/sie*-Einzelanrede**	***Sie*-Einzelanrede**	**Gruppenanrede**
Imp. bzw. Konj. Präs.	**69** (+9)	**17**	**2**	**2**
mit Anredepron.	6 (+1)	-	-	-
mit NPVOK	12 (+7)	1	-	-
laß(t)	**1**	-	-	-
Selbständiger *daß*-Satz	-	**1**	-	-

Tabelle 5: Belegzahlen für adressatenbezogene Aufforderungssätze in „Maria Magdalene"

Alle *er/sie*-Aufforderungssätze haben das höfliche adressatenbezogene Personalpronomen als Subjekt und weisen die Verb-Subjekt-Abfolge auf (nur 2mal durch die Anfangsstellung einer Partikel bedingt). Einmal steht eine imperativische Verbform:

(14) *Er wundert sich? Sieh Er, ich ging betrübt und niedergeschlagen zu Hause* (H I/5: Meister Anton an Leonhard).

Die Konstruktion

(15) *[Aufgeschlossen! Und dann drei Schritt davon!] Daß er* nichts herauspraktiziert! (H I/7)

ist analog zu (13): In beiden Fällen wird vom Sprecher angenommen, dass die angesprochene Person etwas tun will oder würde, was er eben zu verhindern versucht.[19]

17 Vgl. DWB III/1: 688-689.

18 In Klammern finden sich die Belegzahlen für Aufforderungen an personifizierte Größen.

19 Dass es sich bei (13) um eine eher spielerische, in (15) jedoch um eine ernsthafte, ja brutale Mahnung handelt, geht erst aus dem Kontext hervor und wird bei Letzterem auch durch die kommandoartige Aufforderung mit dem Partizip Perfekt bzw. durch das Fehlen des Subjekts und des Verbs in den vorangehenden Äußerungen hervorgehoben.

2. Nicht-adressatenbezogene Aufforderungen

2.1. Im mittelhochdeutschen Text steht der Konj. Präs. mit einem Subjekt der 3. Pers. zum Ausdruck eines Wunsches, einer Aufforderung usw. an eine nicht unmittelbar ansprechbare Entität. Ob es sich um einen Wunsch oder eine Aufforderung handelt, lässt sich v.a. auf Grund des Subjekts und der Verbsemantik entscheiden.

Tabelle 6 fasst die Belegzahlen der konjunktivischen Sätze und der Modalverbparaphrasen[20] zusammen:

Aufforderung		**Wunsch**		**formelhafter Wunsch**[21]	
Konj. Präs.	**12**	**Konj. Präs.**	34+3[22]	**Konj. Präs.**	13
mit definitem Subjekt	4	mit *got* als Subjekt	29		
mit indefinitem Subjekt	8	mit unbelebtem Subjekt	3+2		
Modalverb	**2**	**Modalverb**	15		
sol	2	*sol*	6		
müez(e)(n)	-	*müez(e)*	9		
selbst. *daz*-Satz	**1**	**selbst. daz-Satz**	6		

Tabelle 6: Belegzahlen für nicht-adressatenbezogene konjunktivische Sätze in „Iwein"

Wie die Angaben zum Subjekt der konjunktivischen Aufforderungssätze zeigen, konnten diese im Gegensatz zum Neuhochdeutschen tatsächlich für eine Aufforderung an eine bestimmte, nicht anwesende Person verwendet werden, vgl.:

(16) *heiz in rüeren diu bein, / und mache vier tage ze zwein. / er lâze im nû wesen gâch, / unde rouwe dar nâch / swie lange sô er welle.* (Iw 2141-5).

20 Vgl. Behaghel 1924: § 667 A, B und Mhd. Gr. § 321.

21 Z.B. *daz sî iu geseit* (Iw 819, 6997). Ähnlicherweise in Iw 1742, 1819, 1917. Als Antwort auf eine Aufforderung oder einen Wunsch steht oft *daz sî* (Iw 3619, 8035) oder *daz sî getân* (Iw 2147, 2522, 3637, 7717), etwa „das soll geschehen"=„ja", Mhd. Gr. § 321, s. auch Behaghel 1924: § 665.

22 Diese drei Belege drücken „Anordnungen" des Sprechers aus: Ein Ereignis wird als erwünscht dargestellt, dessen Verwirklichung vom Sprecher selbst veranlasst oder vorgenommen wird: *des sî mîn sêle iuwer pfant, daz ...* (Iw 1236), *vrouwe, durch daz sît gemant* (Iw 1857) und *swaz ir gebietet hie ze hûs / des sît ir alles gewert* (Iw 4544-5).

In zwei Fällen tritt der Konj. in einem Nebensatz auf, in dem er nicht durch die Unterordnung bedingt ist, vgl.:[23]

(17) *do enpfienc er mich als schône / als im got iemer lône* (Iw 295-6, auch 2189).

Die Verwendung von Modalverben in Wünschen scheint primär durch den Reim bedingt, vgl.:

(18) *er sprach ‚got müeze iuch bewarn (:varn) / und gebe iu sælde und êre (:mêre)* (Iw 5530-1).

Mehrmals ist dasselbe Verb sowohl in der 3. Pers. Sing. Konj. Präs. als auch mit einem Modalverb in (fast) identischen Kontexten belegt, z.B.:[24]

(19) *und got vüege in heil und êre (:mêre)* (Iw 1991) bzw.

(20) *got der müeze vügen in (:hin) / des morgens besser mære (:wære)* (Iw 6584-5).

Es gibt im Text sieben Belege für einen selbständigen *daz*-Satz mit der 3. Pers. Sing. Konj. Präs., von denen sechs einen Wunsch ausdrücken.[25] Besonders interessant ist der siebte, schon angedeutete Fall mit einem selbständigen *daz*-Satz mitten in einem Satz:

(1) *herre, zuo dem* [Gawein] *rîtent ir / unde grüezent in von mir, / und vüerent mit iu iuweriu kint / diu dâ hie erlegedet sint, / und daz ir swester mit in var, / und vüeret ouch daz getwerc dar, / des herre dâ hie lît erslagen, / und sult im des genâde sagen* (Iw 5113-20).[26]

2.2. In den „Prosadialogen" sind Verben der 3. Pers. Konj. Präs. im Hauptsatz[27] seltener belegt und überwiegend formelhaft, was wohl damit zusammenhängt, dass hier Glaubensfragen diskutiert werden. Die Belegzahlen sind Tabelle 7 zu entnehmen:[28]

23 Vgl. Mhd. Gr. § 321 Anm. 2.

24 In einem Fall liegen Umschreibungen mit beiden Modalverben vor: *nû müez in got bewarn (:varn)* (Iw 4305), *got müeze iuch bewarn (:varn)* (Iw 5530), *got sol iuch darvor bewarn (:volvarn)* (Iw 6149) und *got der bewar mir (:ir) / mînen lîp und mîn êre (:sêre)* (Iw 7422-3).

25 Vgl. Mhd. Gr. § 321, Anm. 1 und § 448, sowie Behaghel 1924: § 667 C.

26 Den einzigen Grund für diese Struktur sehe ich im Reim: Die einfache Konj. Präs.-Form müsste mitten in der Zeile stehen, vor dem Präpositionalobjekt; in der Umschreibung mit einem Modalverb wäre das Verb zwar am Zeilenende, es müsste aber der Infinitiv stehen.

27 S. auch Fnhd. Gr. § S 221.

28 Nach dem „+"-Zeichen ist der einzige pluralische Beleg angeführt: *Lieben brüder, die da weiber haben, die seyen, als hetten sy kaine* (S II/447-8).

Aufforderung		**Wunsch**	
Konj. Präs.	**8+1**	**Konj. Präs.**	**25**
mit indefinitem Subjekt	8	mit *got* als Subjekt	16
mit belebtem Subjekt	8	mit unbelebtem Subjekt	6
Modalverb	**4**	**selbständiger *daß*-Satz**	**2**
sol	4		

Tabelle 7: Belegzahlen für nicht-adressatenbezogene konjunktivische Sätze in den „Prosadialogen"

In einer der vier Modalverbumschreibungen, die jeweils Prinzipien des richtigen Verhaltens thematisieren und mit einem indefiniten Subjekt stehen, sind *sollen* und *müssen* koordiniert:

(21) *Derhalben sol unnd muoß ein getauffter seinenn sündigen bruoder straffen* (S I/51).

Die zwei selbständigen *daß*-Sätze drücken beide eine Verwünschung aus.

2.3. Die folgende Tabelle fasst die konjunktivischen Belege und die Modalverbumschreibungen für Aufforderungen und Wünsche aus Lohensteins Trauerspiel zusammen:[29]

Aufforderung		**Anordnung**[30]		**Wunsch**	
Konj. Präs.	**25**	**Konj. Präs.**	**12**	**Konj. Präs.**	**32+3**
mit *man* als Subjekt	17	mit unbelebtem Subjekt	7	mit unbelebtem Subjekt	22
laſt	-	*laſt*	2	*laſt*	2
Modalverb	4	**Modalverb**	4	**Modalverb**	9
ſol	2	*ſol*	4	*ſol*	3
(muß	6)[31]	*muß*	-	*muß*	-
wolle	-	*wolle*	-	*wolle*	4
mag	2	*mag*	-	*mag*	2
selbst. *daß*-Satz	**3**	**selbst. *daß*-Satz**	**-**	**selbst. *daß*-Satz**	**2**

Tabelle 8: Belegzahlen für nicht-adressatenbezogene konjunktivische Sätze in „Cleopatra"

29 Die Belege nach dem „+"-Zeichen sind pluralisch.

Von den konjunktivischen Aufforderungen steht neben den Sätzen mit indefinitem Subjekt 5mal ein definites Subjekt. In 17 Sätzen erscheint das Subjekt vor dem konjunktivischen Verb, 5mal ist es im zweiten Glied einer Koordination weggelassen und in 3 Fällen ist das Vorfeld durch eine Partikel besetzt. Bei den konjunktivischen Wünschen steht das Subjekt in 25 Belegen an erster Stelle.

Die vier Belege mit *laſt* drücken keine Aufforderung, d.h. dass jemand eine Handlung ausführen soll, aus. Die ursprüngliche lexikalische Bedeutung des Verbs ist verblasst, es steht nunmehr ohne ein akkusativisches Personalpronomen, die Konstruktion drückt eine Anordnung oder einen Wunsch aus, z.B.:

(22) *Laſt meinen nackten Hals die Muſchel-Töchter küſſen* (Lo III/162);

(23) *Laſt den Verräther leiden!* (Lo II/425).

Das Modalverb *mag* erscheint zweimal mit einem Namen als Subjekt (Lo I/588; II/650). Die aufgeforderte Person ist jeweils anwesend aber unter mehreren Hörern und muss also identifiziert werden als diejenige, die die Aufforderung ausführen soll. Dieser Umstand mag dazu beitragen, dass die Aufforderung so höflich formuliert wird.

2.4. Die nicht-adressatenbezogenen Belege in „Nathan" sind zum größten Teil formelhafte Wünsche:

Aufforderung		**Wunsch**		**formelhafter Wunsch**	
Konj. Präs.	**9**	**Konj. Präs.**	**5**	**Konj. Präs.**	**18**
mit definitem Subjekt	2	mit unbelebtem Subjekt	3	mit *Gott* als Subjekt	10
		mit *laß(t)*	3		

Tabelle 9: Belegzahlen für nicht-adressatenbezogene konjunktivische Sätze in „Nathan"

30 Hierzu wurden Belege gezählt, die ein Ereignis als erwünscht darstellen, dessen Verwirklichung vom Sprecher selbst auf Grund seiner Position veranlasst wird, wie z.B.: Arius. *Cæſarion muß sterben. / Auguſt. Er ſterbe.* (Lo V/620-1) *oder Die Seulen von Porphier ſolln ziern den Renneplatz* (Lo V/693). Zwei Drittel dieser Belege haben eine passivische Verbform und die restlichen drei Verben sind keine Handlungsverben.

31 Die Belege mit *muß* sind in Klammern gesetzt, weil sie eigentlich Vorschläge dafür sind, was in der gegebenen Situation angesichts der problematischen Lage (nicht) zu tun ist, z.B.: *Man muß den Feinden's Eiſen / Dem Tod und der Gefahr das Blau in Augen weiſen / Dem Ungelücke nicht den Rücken / nicht den Stich / Auf eigne Brüſte kehrn.* (Lo I/39-42).

Als einziges Modalverb erscheint hier *mögen*, 5mal als *mag's!*[32] und einmal mit einem Infinitiv:

(24) *mag das Armut sehn, wie's fertig wird!* (Le IV/3).[33]

2.5. In Hebbels Stück gibt es zwei Aufforderungssätze mit Nicht-Adressatenbezug, jeweils mit indefinitem Subjekt. Alle anderen konjunktivischen Sätze drücken einen Wunsch aus, die meisten sind wiederum feste Wendungen:

Aufforderung		**Wunsch**		**formelhafter Wunsch**	
Konj. Präs.	**2**	**Konj. Präs.**	**4**	**Konj. Präs.**	**9**

Tabelle 10: Belegzahlen für nicht-adressatenbezogene konjunktivische Sätze in „Maria Magdalene"

Zu den formelhaften Wünschen wurden z.B. *Sey's wie es sey* (He I/4) und Zitate aus dem Vaterunser gerechnet.

Das Modalverb *mag* erscheint in zwei, den Verwendungen in „Nathan" vergleichbaren Belegen:

(25) *Mag er wegbleiben!* (He I/3) und

(26) *nun mag kommen, wer will, er wird sein Haus* [d.h. das Grab] *nicht zu klein finden.* (He I/6).

3. Aufforderungen der ersten Person

Selbstaufforderungen sind natürlich selten, es gibt ja kaum (Kommunikations-) Situationen, in denen man sich selbst zu etwas auffordert. Die einzigen Beispiele hierfür sind die formal adressatenbezogenen, vom Sprecher jedoch an sich selbst gerichteten Aufforderungen.

Aufforderungen an jemanden oder an eine Gruppe (von denen mindestens eine Person der Adressat ist), etwas gemeinsam mit dem Sprecher zu tun, kommen in allen Texten mit verschiedenen Konstruktionen vor.

32 Vgl. DWB VI/2: 2462 7) d).

33 DWB VI/2: 2461 7) c): „erlaubt sein, freistehen, mit dem beisinne der gleichgiltigkeit".

3.1. In „Iwein" handelt es sich in dem einzigen sprecherbezogenen Beleg im Hauptsatz eher um einen Wunsch als eine Selbstaufforderung:

(27) *gedienen müez ich noch umb in / daz er mich lieber welle hân* (Iw 8094-5)
‚Möge ich es doch noch um ihn verdienen, daß er mich lieber habe'.

Aufforderungen in der 1. Pers. Pl. sind selten belegt. Die zwei ‚Adhortative' haben dieselbe Satzstruktur:

(28) *nû bite wir sî beide* (Iw 2279)

(29) *nû gân wir zuo den liuten hin* (Iw 2363).[34]

Der einzige Beleg mit *suln* und dem Infinitiv (Iw 2803) ist keine „aktuelle", an die Sprechsituation gebundene Aufforderung, sondern die Formulierung eines allgemeinen Prinzips.

3.2. In den „Prosadialogen" gibt es 8 Aufforderungen der 1. Pers. Pl., in allen Fällen mit der Konstruktion *laß(t) uns*.[35] Besonders interessant ist der bisher nicht angeführte Beleg:

(30) *Darvmb, lieber bruder, laß dir mit sampt mir vnnd vnns allen genugen, das vnnser gewissen frey vnd vnverbunden ist* (S IV/155).

Er zeigt, dass die Konstruktion sehr flexibel war, sowohl hinsichtlich der aufgeforderten Personen als auch unter dem oben in 1.2. erwähnten Aspekt.

3.3. In Lohensteins Stück gibt es 14 singularische Imperativformen der *du*-Anrede, mit denen der Sprecher sich selber anspricht. In allen Äußerungen erscheint entweder der Eigenname des Sprechers als vokativische Nominalphrase oder eine andere, personifizierte Nominalphrase, wie z.B.:

(31) *Entſchleuß dich / hoher Geiſt / wie du dir vorgenommen / Durch den behertzten Tod den Fäſſeln vorzukommen* (Lo III/133-4).

Ähnlich ist das einzige Beispiel mit einem Modalverb in der Apodosis eines Konditionalsatzes:

(32) *Du muſt / Cleopatra / begehrſtu Hülff und Heil / Ans Keysers Gnaden-Port dein ſtrandend Schiff anlenden* (Lo II/460-1).

In dem schon genannten Sinne ambig sind die zwei Belege mit *laß mich* bzw. *laſt mir*. Sie drücken wohl keine (Selbst-) Aufforderung aus, sondern vielmehr die Absicht des Sprechers, etwas zu tun, z.B.:

(33) *Laß mich nur noch einmal zu gutter letzte küſſen / Entſeelte Königin! nun Göttin! dieſen Mund* (Lo III/266).

Die nächste Paraphrase wäre etwa *„Ich will nur noch ein letztes Mal diesen Mund küssen"* – vgl. auch die Verwendung von *wir wollen* hier und bei Hebbel.

[34] An dieser Stelle ist anzumerken, dass viele der Aufforderungssätze mit *nû* eingeleitet werden – dann steht aber das Subjekt notwendigerweise nach dem Verb.

[35] S. dazu Paul 1959: § 14, Behaghel 1924: § 668, Fnhd. Gr. § S 221.

Im Plural ist *Laß(t) uns* 16mal belegt, wobei das akkusativische Personalpronomen in zwei Belegen eigentlich singularischen Sprecherbezug (Cleopatra) hat. In drei Fällen wird wir wolln verwendet,[36] es gibt keine ‚Adhortativ'-Belege.

3.4. In den zwei sprecherbezogenen Äußerungen in „Nathan" – *Laß mich den ersten Augenblick ... dazu brauchen!* (Le IV/8: Daja alleine an sich) und *doch muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren* (Le I/6: Daja alleine an sich) – geht es um lautes „Mit-sich-selbst-Reden".

Von den sechs pluralischen Belegen sind fünf mit *Laß(t) uns* formuliert, der andere ist ein Adhortativ mit der Partikel *nun*:

(34) *Nun, verstehn wir uns nur recht!* (Le I/3).

3.5. Der formal adressatenbezogene selbständige *dass*-Satz bei Hebbel – *Daß du mir an keinem [der drei Brunnen] stehen bleibst!* (He II/6) – ist wiederum ein Beispiel für lautes „Mit-sich-Sprechen" und wird von Klara geäußert, während sie unterwegs zu Leonhard ist.

Neben einem Beleg mit *laß mich* (H I/2) gibt es drei Belege mit *wir wollen:*

(35) *Wir wollen sehen, wer recht hat!* (H III/8, auch I/6, III/10).

4. Zusammenfassung

Untersucht wurden verschiedene Aufforderungssatztypen. Den Kernbereich bilden Imperativsätze, mit denen der (die) Adressat(en) direkt angesprochen wird (werden): Sie weisen i.d.R. Erststellung des imperativischen Verbs auf und sind subjektlos, d.h. außer vokativischen Nominalphrasen treten Personalpronomen der 2. Pers. Sing. oder Pl. äußerst selten und immer nach dem Finitum auf und erfüllen dann eine Hervorhebungsfunktion.

Die im 17. Jahrhundert aufgekommene höfliche Anrede mit der 3. Pers. Sing. wurde in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts allmählich durch die Form der 3. Pers. Pl. ersetzt. Bei der *er/sie*-Anrede diente der Konj. Präs. als „Aufforderungsmodus" (sowohl mit Verberst- als auch mit Verbzweitstellung) und bei der *Sie*-Höflichkeitsform war und ist die Erststellung des Verbs obligatorisch, da die konjunktivischen Formen außer *seien* mit den indikativischen zusammenfallen. Daneben waren Umschreibungen durch Modalverben, v.a. mit *sollen* üblich.

Nicht-adressatenbezogene, d.h. an nicht anwesende Personen oder Entitäten gerichtete Aufforderungen in der 3. Pers., wurden mit dem Konj. Präs. (sowohl

[36] Vgl. Fnhd. Gr. § S 221.

mit Verb-Subjekt-Stellung als auch mit Subjekt-Verb-Abfolge) oder mit Modalverben gebildet.

Bei Aufforderungen an eine Gruppe, der sich der Sprecher auch anschließt, sind im Korpus *laß(t) uns*-Konstruktionen viel häufiger als Modalverbperiphrasen oder sog. Adhortative.[37]

Abschließend sei Folgendes festgehalten:

1. Von einem Imperativmodus des Verbs im flexionsmorphologischen Sinne kann weder im Mhd., noch später die Rede sein: Außer der singularischen Imperativform fallen alle anderen, egal ob Imperative des Plurals oder Adhortative, spätestens im Laufe des Mhd. mit den Konj. bzw. Ind. Präs.-Formen zusammen.

2. Schon im Mhd. treten Umschreibungen mit einem Modalverb auf. Die durch diese zum Ausdruck gebrachten Bedeutungsnuancen sind durch ihre ursprüngliche lexikalische Bedeutung bzw. durch die kontinuierliche Differenzierung des Modalverbsystems im Laufe der deutschen Sprachgeschichte bedingt.

3. Konstruktionen mit *lassen* treten in allen Personen und beiden Numeri auf. Jedoch grammatikalisiert sich nur die Konstruktion *laß(t) uns*. Sie drängt für lange Zeit andere Konstruktionen („Adhortative", Modalverbumschreibungen) in den Hintergrund und macht in den hier untersuchten Texten die überwiegende Mehrzahl dieser Aufforderungen aus.

4. Es hat sich keine 1:1-Entsprechung zwischen Verbmodus (Imp. bzw. Konj. Präs.) und Aufforderungs- oder Wunschbedeutung ergeben. Jedoch korreliert der Imperativ des Verbs viel stärker mit dem Illokutionstyp ‚Aufforderung' als der Konj. Präs. mit der Formulierung eines Wunsches. Ob eine Aufforderung oder ein Wunsch vorliegt, hängt in den hier untersuchten Konstruktionen letztendlich von der Semantik des Verbs und des Subjekts ab. Dass aber dabei dieselben Strukturen und Ausdrucksmittel (Modalverben, *lassen*) verwendet werden, hängt wohl mit der assoziativen Nähe der beiden Handlungstypen zusammen.

Literatur

Textquellen

Hartmann von Aue: Iwein. Urtext und Übersetzung. Hg. v. G. F. Benecke et al. Berlin, New York, 1981. [= Iw]

Die Prosadialoge von Hans Sachs. Hg. v. I. Spriewald. Leipzig, 1970. [= S]

Daniel Caspar von Lohenstein: Afrikanische Trauerspiele. Hg. v. K. G. Just. Stuttgart, 1957. [= Lo]

Gotthold Ephraim Lessing: Nathan der Weise. Minna von Barnhelm. Kehl, 1993. [= Le]

Friedrich Hebbel: Maria Magdalene. Paris, 1973. [= He]

[37] Vgl. Matzel/Ulvestad 1978, besonders 158ff.

Sekundärliteratur

Altmann, Hans 1993: Satzmodus. In: Jacobs, J./ von Stechow, A./ Sternefeld, W./ Vennemann, Th. (Hg.): Syntax. Halbbd. 1. Berlin, New York: de Gruyter, 1006-1029.

[Ahd. Gr. =] Braune, Wilhelm 1987: Althochdeutsche Grammatik. 14. Aufl. bearbeitet von Hans Eggers. Tübingen: Niemeyer.

Behaghel, Otto 1924: Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Bd. II. Heidelberg: Winter.

Behaghel, Otto 1928: Deutsche Syntax. Eine geschichtliche Darstellung. Bd. III. Heidelberg: Winter.

Diewald, Gabriele 1999: Die Modalverben im Deutschen. Grammatikalisierung und Polyfunktionalität. Tübingen: Niemeyer.

Donhauser, Karin 1986: Der Imperativ im Deutschen. Hamburg: Buske.

DWB = Deutsches Wörterbuch. Jakob und Wilhelm Grimm. Leipzig, 1854ff.

[Fnhd. Gr. =] Ebert, Robert Peter/ Reichmann, Oskar/ Solms, Hans Joachim/ Wegera, Klaus-Peter 1993: Frühneuhochdeutsche Grammatik. Tübingen: Niemeyer.

Fritz, Gerd 1997: Historische Semantik der Modalverben: Problemskizze – exemplarische Analysen – Forschungsüberblick. In: Ders./ Gloning, Th. (Hg.): Untersuchungen zur semantischen Entwicklungsgeschichte der Modalverben im Deutschen. Tübingen: Niemeyer, 1-157.

Matzel, Klaus/ Ulvestad, Bjarne 1978: Zum Adhortativ und Sie-Imperativ. In: Sprachwissenschaft 3, 146-183.

[Mhd. Gr. =] Paul, Hermann 1998: Mittelhochdeutsche Grammatik. 24. Aufl. neubearbeitet von Peter Wiehl und Siegfried Grosse. Tübingen: Niemeyer.

Paul, Hermann 1959: Deutsche Grammatik. Band III. Halle (Saale): Niemeyer.

Paul, Hermann 1955: Deutsche Grammatik. Band IV. Syntax. 2. Aufl. Halle (Saale) Niemeyer.

[Paul/Henne 2002 =] Paul, Hermann 2002: Deutsches Wörterbuch. 10. Aufl. von Helmut Henne et al. Tübingen: Niemeyer.

Péteri, Attila 2002: Satztypen und Satzmodi – kontrastiv. Zwischenbilanz eines Forschungsprojektes. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik, 227-246.

Rosengren, Inger 1993: Imperativsatz und Wunschsatz – zu ihrer Grammatik und Pragmatik. In: Dies. (Hg.): Satz und Illokution. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer.

Simmler, Franz 1989: Zur Geschichte der Imperativsätze und ihrer Ersatzformen im Deutschen. In: Matzel, K./ Roloff, H.-G. (Hg.): Festschrift für Herbert Kolb zu seinem 65. Geburtstag. Bern et al.: Peter Lang, 642-691.

Simon, Horst J. 2003: Für eine grammatische Kategorie ‚Respekt' im Deutschen. Synchronie, Diachronie und Typologie der deutschen Anredepronomina. Tübingen: Niemeyer.

Winkler, Eberhard 1989: Der Satzmodus ‚Imperativsatz' im Deutschen und Finnischen. Tübingen: Niemeyer.

Wunderlich, Dieter 1984: Was sind Aufforderungssätze? In: Stickel, G. (Hg.): Pragmatik in der Grammatik. Düsseldorf: Schwann, 92-117.

Deutsch als Fremdsprache

Aufsätze

Katalin Boócz-Barna (Budapest)

Analyse von Sprachwechsel im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht unter dem Aspekt der kommunikativen Funktion

0. Einleitung

Die didaktischen Funktionen des Einsatzes von Muttersprache im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht wurden in den 90er Jahren in einer Reihe von didaktisch-methodisch orientierten, mehrheitlich englischen und deutschen Untersuchungen beschrieben.[1] Affektiv-emotionale, soziale oder kommunikativ-interaktive Aspekte wurden jedoch entweder nicht erfasst oder ausschließlich theoretisch erörtert und empirisch nicht belegt. Ebenfalls nicht ermittelt wurden der Gebrauch des Ungarischen als Muttersprache bzw. von weiteren bereits erworbenen oder gelernten Fremdsprachen sowie Formen des Sprachwechsels im unterrichtlichen Diskurs.

Dies veranlasste mich dazu, mich im Rahmen einer längeren Untersuchung mit den Funktionen der Muttersprache und der bereits erworbenen Fremdsprachen im DaF-Unterricht zu beschäftigen. Beabsichtigt war von mir, einerseits die Wirkung der Sprachwechsel auf unterrichtliche Interaktionen empirisch zu ermitteln, damit Rückschlüsse gezogen und konkrete Empfehlungen zu deren optimaler Umgestaltung ausgesprochen werden können. Andererseits wurden die Sprachwechsel daraufhin untersucht, welche Informationen diese über den Sprachstand der Lernenden beinhalten und welchen Ertrag deren Ermittlung für den Lehrenden, evtl. auch für den Lernenden selbst erbringen kann.[2] Es wurden von mir Antworten auf folgende Fragen gesucht: 1) Wie wirken die Sprachwechsel auf die Unterrichtskommunikation ein, inwieweit werden dadurch die Intentionen und das Kommunikationsereignis erreicht oder geändert? In welchen Sprachen werden echte Kommunikationsbedürfnisse der Lerner befriedigt? 2) Welche Gründe liegen dem Sprachwechsel jeweils zugrunde? 3) Inwiefern wirken

---

1 Vgl. Butzkamm 1989; Henrici 1990, 1995; Helbig 2001; Hufeisen 1999 etc.

2 „Lerner aktivieren ja nicht nur am Anfang des Fremdsprachenstudiums, sondern bis in weit fortgeschrittene Stadien der Zielsprachenverwendung, z. B. bei Wortschatzlücken oder fehlenden Teilbedeutungen zur Bedeutungsfindung, ihre L1-Konzepte." (Börner/Vogel 1994: 8ff.)

diese Wechsel auf den Spracherwerbsprozess positiv oder negativ ein? 4) Inwiefern kann und sollte der Fremdsprachenunterricht bzw. die Unterrichtsprache mehrsprachig sein?

Für diesen Aufsatz wurden von mir einige Ergebnisse meiner Untersuchungen ausgewählt, und zwar solche, in denen die kommunikative Funktion des unterrichtlichen Sprachwechsels ermittelt wurde (Fragekomplex 1). Diese werden jeweils durch konkrete Beispiele erläutert.[3]

Mit diesem Beitrag will ich die Aufmerksamkeit auf die positiven Seiten des Sprachwechsels lenken und Lehrende dazu veranlassen, die Sprachwechsel differenzierter zu deuten. Die veränderten Lehr- und Lernziele sowie die daraus folgenden grundlegenden Prinzipien sollen nämlich unter anderem zur Veränderung der Lehrer- und Lernerrolle und zur Veränderung des unterrichtlichen Sprachgebrauchs führen. Sprachwechsel sollten demzufolge nicht mehr ausschließlich als Defizite interpretiert werden. (In der Unterrichtspraxis werden Sprachwechsel jedoch von vielen Lehrern nur in Ausnahmefällen geduldet bzw. in Problemfällen eingesetzt.) Lehrende sollten das Kommunikationspotenzial von Sprachwechsel erkennen.

1. Zur Methodologie der Untersuchung

1.1. Begriffliches

Im Rahmen dieses Aufsatzes kann man nicht ausführlich auf die Merkmale fremdsprachigen Unterrichtsgesprächs und auf die verschiedenen Interpretationen von Sprachwechsel eingehen, es ist jedoch notwendig, beide Begriffe kurz zu erläutern.

Eine der wichtigsten Eigenarten des fremdsprachlichen Lern- und Lehrprozesses ist die besondere Stellung und Funktion der Sprache, die sich auf allen Ebenen und Dimensionen des Prozesses manifestiert. Die Sprache ist das Ziel des Lernens und Lehrens und zugleich „das Medium der Interaktion" (Aguado 2001: 596), sie ist als Lerngegenstand und als Kommunikationsmittel im Unterricht gleichzeitig präsent. Daraus resultieren „koexistierende Diskurswelten" (Edmondson/House 1993: 260), d.h. natürliche, echte Gespräche zwischen Lehrenden und Lernenden bzw. unter Lernenden einerseits sowie pädagogisch oder didaktisch geprägte Diskurse andererseits.

[3] Hier wird auf die weiteren von mir untersuchten Aspekte wie a) affektiv-emotionale Botschaften der Sprachwechsel, b) explikative Funktionen der Sprachwechsel, c) pädagogische oder didaktisch-methodische Funktionen verzichtet.

Ein Spezifikum des Unterrichtsgespräches ist es, dass der Lernende, ohne an Gesprächen teilnehmen zu wollen, ohne etwas zu sagen zu haben, aufgefordert werden kann. ‚Echt' sind Gespräche dagegen, „wenn erstens der Schüler sich selbst einbringt, bereit, das Gefühlsrisiko zu tragen, und zweitens sich dabei auf die Impulse der anderen bezieht, bereit, aufzugreifen, weiterzuführen oder zu revidieren – auch sich selbst" (Nissen 1986: 26). In die Untersuchung wurden von mir in diesem Sinne als echt zu betrachtende Unterrichtsgespräche aufgenommen. Alltagsgesprächen liegt eine auf der zwischenmenschlichen Beziehung beruhende Motivation der Gesprächspartner zugrunde, dem Anderen eine Antwort zu geben. Der Partner hat jedoch auch das Recht dazu auszuweichen. Das Letztere ist im Unterricht eher selten.

Was die unterrichtlichen Diskurstypen anbelangt, soll hier auf eine detaillierte Darlegung in der Fachliteratur heute bekannter Klassifizierungen[4] verzichtet werden. Es sollen die ‚Unterrichtsorganisation' oder – laut Lothmanns Interpretation (1999: 206f.) – die ‚Klassenroutinen' und ‚Zwischenfälle'[5] erwähnt werden, die auch bezüglich des Sprachwechsels relevant sind und in den weiteren Kapiteln näher erläutert werden.

In der Forschung konzentrierte ich mich auf den Sprachwechsel im Unterrichtsgespräch in allen fremdsprachenunterrichtlichen Sozialformen, auf den Wechsel in die Muttersprache, evtl. in weitere Fremdsprachen und zurück in die Zielsprache.[6]

Die grundlegende Einheit für die Analyse von Interaktionen ist der Redebeitrag („turn"), der als gesprächskonstituierend gilt (Henrici 1995: 38f.). Die untersuchten Sequenzen fangen also mit dem letzten Beitrag in der Zielsprache an und enden mit dem Beitrag, in dem in die Zielsprache zurückgewechselt wird und das Gespräch im Weiteren in der Zielsprache geführt wird. Daher entstehen zwar Sequenzen verschiedener Länge, jedoch verfügt man so zur Deutung über die nötigen Daten.

1.2. Erhebung der Sprachdaten und Analyseverfahren

Bei der Ermittlung der Gründe für Sprachwechsel wurden empirische Daten über Funktionen von Sprachen/Fremdsprachen beim Fremdsprachenlernen erhoben und analysiert. Als empirische Primärdaten galten in dieser Untersuchung auf

[4] Einen Überblick zum neuesten Stand s. bei Portmann 2001: 248-253.

[5] Sie wurden von Lothmann (1999: 206ff.) als Diskursebenen interpretiert.

[6] In die Datenerhebung wurden Studenten und Studentinnen meiner Fachseminare bzw. einige meiner DiplomandInnen, die sich mit diesem Thema auseinandersetzen wollten, miteinbezogen.

Video oder Tonkassette konservierte Aufzeichnungen vom Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht. Als unerlässlich erwiesen sich teilnehmende Unterrichtsbeobachtungen, einerseits weil währenddessen Protokolle angefertigt wurden, die den jeweiligen Kontext schildern. Andererseits konnten durch die Beobachtungen Aspekte fixiert werden, die außerhalb des Blickfeldes der Kamera lagen oder die Empfindlichkeitsgrenze des Diktiergerätes überschritten und sonst nicht hätten festgehalten werden können bzw. wegen verschiedener Geräusche oder Distanzprobleme nicht vollständig nachvollziehbar wären.

Untersucht wurden von mir ungarische fortgeschrittene DaF-Lerner zwischen 14 und 17 Jahren, die in verschiedenen Schultypen lernen, jedoch alle bereits 250 Unterrichtseinheiten Deutsch absolviert hatten. Die Muttersprache der beobachteten Lernenden und Lehrenden war einheitlich Ungarisch.

Bei der Transkription vorliegender Transkripte[7] wurde das Partitur-Verfahren nach Henrici mit leichter Modifizierung (1995: 55) eingesetzt. Die Wahl dieses Transkriptionsverfahrens wurde durch meine früheren positiven Erfahrungen mit diesem Verfahren motiviert. Es ermöglicht über das Verbale hinaus, das gleichzeitige Reden, die Pausen, Abbrüche, Geräusche sowie die nonverbalen und paraverbalen Zeichen festzuhalten, was aus der Perspektive dieser Untersuchung unerlässlich ist.[8]

Als Analyseverfahren wurde grundsätzlich die fremdsprachenerwerbsspezifische Diskursanalyse nach Henrici (1995) angewandt. In dem Analyseprozess stützte ich mich auch auf einige Aspekte von Brinkers Gesprächsanalyse (1996). Diese ermöglicht eine präzise linguistische (= sprachliche) Deutung, während die erstere die fremdsprachendidaktischen Aspekte berücksichtigt, die zur Erfassung und Deutung dieser spezifischen fremdsprachendidaktischen Prozesse unerlässlich sind. Meiner Auffassung nach können beide Verfahren als geeignet bezeichnet werden, um Zusammenhänge von interaktiven Prozessen aufzudecken, denn

[7] Die Transkripte sowie die Ton- und Videoaufzeichnungen sind im Archiv der Autorin zu finden.

[8] Bei der Transkription wurden folgende Transkriptionszeichen (nach Henrici 1995: 54ff.) verwendet:
Sprechpause: . = ca. 1 Sekunde; .. = ca. 2 Sekunden; ... = ca. 2-3 Sekunden oder mehr;
Sprechweise: **verge/** = Abbruch; **ich** = starke Betonung;
(...?) = unverständlicher Redebeitrag;
(lacht) = Kommentar zum Redebeitrag; Nonverbales, Paraverbales;
{ = Gemeinsam zu lesende Zeilen;
Sprecherkennzeichnung: **L** = Lehrerin; **S** = Schüler/in; **S'** = andere(r) Schüler/in;
S1, S2 etc. = bestimmte Schüler; **K / SS** = mehrere Schüler/innen gemeinsam;
[ ] = Übersetzung der ungarischen Beiträge ins Deutsche.

ihre grundlegende Zielsetzung ist die Rekonstruktion von Interaktionsbedingungen und -normen, die auf das Kommunikationsverhalten der Gesprächspartner einwirken, sowie die der Interaktionsstrukturen und Handlungsmuster.

1.3. Auswahlkriterien der Sprachwechsel. Sequenzenumfang

In der empirischen Untersuchung wurde der Begriff ‚Sequenz' von mir in Bezug auf die Unterrichtsausschnitte, die Sprachwechsel aufzeigen, verwendet. Diese Sequenzen fangen nicht in jedem Fall mit dem Beitrag an, in dem der Interaktant die Sprache wechselt. Um den Sprachwechsel deuten zu können, muss meines Erachtens auch der Kontext in die Sequenz mit aufgenommen werden. Es ist notwendig, möglichst mehr vom Kontext zu wissen, um entscheiden zu können, welche Faktoren und Geschehnisse zum Sprachwechsel jeweils beitragen.

Jede Sequenz wurde mit einer Kontextbeschreibung eingeführt, damit die Ausschnitte vor dem Hintergrund des jeweiligen Unterrichtskontextes zu verstehen sind und damit weitere Daten über die Interaktanten, möglicherweise über ihre spezifischen Intentionen, die den Sequenzen nicht zu entnehmen sind, ermittelt werden können. Das Sprachverhalten konnte in manchen Sequenzen erst realitätsgemäß gedeutet werden, wenn die Analyse nicht auf die jeweilige Sequenz begrenzt wird. (Es gibt auch solche Sequenzen, in denen der Lernende in die Muttersprache wechselt, obwohl er – wie anhand seiner vorangehenden oder weiteren Handlungen im Unterricht zu sehen ist – das jeweilige Phänomen beherrscht und fähig wäre, es auch hier zu gebrauchen.)

2. Analyse ausgewählter Unterrichtssequenzen

Es soll vorausgeschickt werden, dass die Sequenzen möglicherweise mehrere Sprachwechsel-Einheiten enthalten und diese evtl. auch unter weiteren Aspekten untersucht werden könnten. Bei der Zuordnung wurde aber bedacht, inwieweit sich Merkmale echter Gespräche in den Sequenzen manifestieren, um diese Merkmale zu erfassen und transparent zu machen und dadurch Lehrern und Lernenden fremdsprachendidaktische Empfehlungen geben zu können, wie sie diesbezügliche Erkenntnisse beim Fremdsprachenlernen und -lehren bewusst einsetzen können. Es kann folglich vorkommen, dass nicht alle Sprachwechselarten in den einzelnen Sequenzen gleichermaßen betrachtet und analysiert werden.

2.1. Das Kommunikationsereignis positiv beeinflussender Sprachwechsel

2.1.1. „Der" Prinzessin

Der Kontext

Das Unterrichtsgespräch wurde in einem Gymnasium, in Klasse 7, auf Tonkassette aufgezeichnet. Die Gruppengröße: 14 Lernende, das kurstragende Material ist das Lehrwerk Deutschmobil 2. Zum Zeitpunkt der Aufnahme wurde die Lektion 2 behandelt. Das zu analysierende Gespräch wurde der Unterrichtsphase der Textbearbeitung entnommen, in der die Schüler mit Hilfe von Lehrerfragen das gelesene Märchen nacherzählten. Die Gesprächsteilnehmer sind die Lehrerin (L) und ein Schüler (A), später steigt noch eine Schülerin (B) ein.

Transkript

01 L: Was war die zweite Prüfung?
02 A: Der Prinzessin ... Ja, die ... der Prinzessin
03 L: Die Prinzessin Die Prinzessin (lächelt)
04 B: De ő most a Prinz ... [Das ist aber jetzt der Prinz]
05 L: Ja (ung.) de Prinz akkor csak. [Aha, dann aber nur Prinz]
06 A: Der Prinz musste Satz im Schloss finden.
07 L: Aha, den Schatz im Schloss finden. Und wie hilft die Fee, Mariann, wie hilft die Fee?

Im Gespräch haben beide Gesprächspartner ein gemeinsames Ziel, nämlich zu erläutern, was die zweite Prüfung im gelesenen Märchen war. Beide sind bemüht, sich voll einzusetzen. A besteht darauf, dass die handelnde Person ein Mann ist, er wiederholt trotz der Korrektur von L den Artikel „der", zwar immer mit dem falschen Substantiv (Prinzessin); L glaubt dagegen, sie wurde missverstanden, deshalb wiederholt sie auch ein zweites Mal die Form „die Prinzessin", und zwar lächelnd. Erst nach dem Eingriff von B ist es für L klar, A will die Form „der Prinz" benutzen. Im Laufe des Gesprächs hat L noch eine Intention, nämlich A zu helfen. Dazu erhält sie durch die Intervention von B Unterstützung.

B interveniert zu dem Zeitpunkt, wo L das vorher von ihr angebotene und schließlich durch A nicht akzeptierte Angebot „die Prinzessin" doch noch wiederholt und darauf von A keine Reaktion bekommt. Das Gespräch führte trotz ermutigendem Verhalten der Lehrerin (sie lächelt und ist bereit, auch das zweite Mal zu helfen) bis zu diesem Zeitpunkt zu keinem Ergebnis. B weist die Lehrerin darauf hin, dass sie A-s Worte formal-sprachlich aufgefasst hat und nicht inhaltlich (wie das logisch gewesen wäre, im Märchen muss ja der Prinz die Prüfungen bestehen). B verdeutlicht in ihrer Aussage das Problem. Die Reaktion der Lehrerin (06) beweist, das sie dieses Problem selbst nicht erkannt hat (AHA), sie ratifiziert also den Beitrag von B. Durch diese Intervention wird das Missverständnis geklärt, welches die Interaktanten in der momentanen Situation nicht auflösen konnten.

B interveniert in der Muttersprache: „De ő most Prinz." Sie sagt nur das für die Gesamtsituation bedeutende Wort „Prinz" in der Zielsprache (das ist ja das von A gesuchte Wort). Die Lehrerin erwidert auch in der Muttersprache, bis auf das Wort Prinz. Diese beiden Wechsel bewirken bei A keinen Sprachwechsel. Als A die gesuchte Form erhalten hat, redet er in der Zielsprache wie vorher. L richtet die erste Hälfte ihres Beitrags (07) an A (Bestätigung), die Wiederholung des Redebeitrags von A (schon mit der richtigen Aussprache) aber an die ganze Gruppe. Das Ende ihrer Worte – eine weiterführende Frage – richtet sie an eine neue Gesprächspartnerin. Das ist zugleich der Anfang einer neuen Gesprächssequenz. Darauf weist auch das am Satzanfang stehende „Und" hin.

Der Sprachwechsel erfolgt hier unbewusst und spontan. Aus meiner Sicht ist noch dessen Anfang außerordentlich wichtig. Dieses „De (= Aber)" am Anfang impliziert nämlich, dass B soweit dem Gespräch zwischen A und L folgt, dass sie bei ihrer Intervention einen schon angefangenen inneren Dialog laut weiterführt. Sie steigt ohne irgendwelche im Unterricht nötigen Rituale ein. Das kann in einer Unterrichtssituation ein Zeichen starker Betroffenheit sein. Unter Unterrichtsbedingungen – bei einer gemeinsamen Muttersprache – ist der Sprachwechsel in einem solchen Fall selbstverständlich, natürlich und die Unterrichtskommunikation fördernd.

2.1.2. Großeltern

Kontext

Das Unterrichtsgespräch wurde in einem Gymnasium, in Klasse 7, auf Tonkassette aufgezeichnet. Die Gruppengröße: 10 Lernende. Das zu analysierende Gespräch ist der Anfang der Stunde. Thema: Kontrolle der Hausaufgabe (Vorstellung der Familie in einem kurzen Aufsatz). Die Gesprächsteilnehmer sind die Lehrerin (L) und eine Schülerin (S).

Transkript

01 S: (liest ihre Hausaufgabe vor) Ich besuche meine Großmutter monatlich, ich besuche meine Großeltern täglich.
02 L: Wie ist das jetzt? Közelebbről kell ezt körbeírni. [Es sollte näher umschrieben werden]. Welche Großeltern, welchen Teil der Großeltern besuchst du monatlich und welchen täglich? (die Kinder lachen)
03 S: Hát én most ezt nem nagyon értem. [Das verstehe ich jetzt nicht so sehr]
04 L: Hát az apait vagy az anyai nagyszülőket látogatod meg? [...] Na, melyiket látogatod meg naponta? [Welche Großeltern besuchst du denn, die väterlicherseits oder die mütterlicherseits? Welche besuchst du monatlich und welche täglich?]
05 S: Hát az anyukám szüleit. [Na, die Eltern meiner Mutter.]
06 L: Meine Großmutter mütterlicher Seite. Ja? Meine Großmutter mütterlicher Seite. Kannst du das abschreiben? (sie schreibt es an die Tafel)

L initiiert (02) die Klärung des Beitrags von S (01). L fängt an auf Deutsch zu sprechen, stellt eine Klärungsfrage, in ihrem nächsten Satz wechselt sie jedoch ins Ungarische. In ihrer dritten Äußerung wechselt sie wieder ins Deutsche zurück. Der erste Sprachwechsel der Lehrerin (02) ist inhaltlich mit der darauffolgenden deutschsprachigen Äußerung nicht identisch und dadurch verwirrend. S versteht es nicht bzw. weiß nicht, was sie zu tun hat. Ein möglicher Grund dafür kann auch der doppelte Sprachwechsel hin und her sein. Der zweite Wechsel (04) brachte aber das Gespräch voran. Nach der ungarischen Erklärung von L (04) kann S die Frage beantworten.

2.2. Die Kommunikation negativ beeinflussender Sprachwechsel

2.2.1. „Mondjad magyarul" [Sag's auf Ungarisch]

Kontext
Die Sequenz wurde in der 10. Klasse eines Gymnasiums protokolliert. Fortgeschrittene Lerner mit 15-16 Jahren. Thema: Erzählung einer zu Hause vorbereiteten Geschichte. Die Gesprächsteilnehmer sind Lehrerin (L) und Schülerin (S) (Vorangehende Beobachtungen: S spricht im Unterricht selten, initiiert nie, ihr sprachliches Niveau ist niedriger als das von den anderen Schülern der Lerngruppe.)

Transkript (Perényi 2001: 65)
01 L: Und bei dir, Orsolya?
02 S: Er hat einige Mädchen angehalten und (...?)
03 L: Na, mondjad magyarul! [Na, sag auf Ungarisch!]
04 S: Hattington meghívta a lányokat
05 L: eingeladen, er hat die Mädchen eingeladen
06 S: a tóhoz
07 L: zum See'. Sie sind zum See gegangen, ja'
08 S: és akkor a lányok fürödtek
09 L: die Mädchen haben gebadet, und er hat sie... megfojtotta?
10 S: Igen.
11 L: Na, wie hast du das Wort gefunden?
12 S: erwürgen
13 L: erwürgen, erwürgte, hat erwürgt

Die Schülerin fängt an allein zu erzählen, bei dem ersten Ausdrucksdefizit bittet sie die Lehrerin auf Ungarisch weiterzuerzählen. (03) ist eine Erlaubnis, obwohl die Schülerin nicht darum gebeten hat. Die Erzählung erfolgt im Weiteren gemeinsam, d.h. die Schülerin erzählt sie auf Ungarisch, die Lehrerin übersetzt den Schülerbeitrag ins Deutsche.

Die ungarische Erzählung ist weder pädagogisch-didaktisch noch psychologisch zu erklären. Eine zu Hause vorbereitete Geschichte sollte zielgemäß in der Fremdsprache nacherzählt werden. Wie im Beitrag (12) ersichtlich, ist die Schülerin fähig, die notwendigen Wörter anhand ihrer Notizen zu gebrauchen.

Der Anlass des Sprachwechsels war das Zögern der Schülerin (02). Die Lehrerin hilft aber der Schülerin nicht, sondern lässt sie von nun an Ungarisch sprechen. Der Sprachwechsel hat hier weder eine kommunikative noch eine spracherwerbsspezifische Funktion. Er bedeutet so keinen Lernzuwachs für die Schülerin. Durch diese bruchstückhafte Art und Weise des Erzählens – ein durch die Lehrerin nach jedem Wort unterbrochener Redefluss – kann man die Geschichte der Schülerin nicht nachvollziehen geschweige denn genießen. Dadurch wird ferner auch die vermutete Intention der Lehrerin, die lernschwache Lernende ihre Geschichte erzählen zu lassen und ihr zum Erfolgserlebnis zu verhelfen, nicht erreicht.

2.2.2. „Hast du kein Wörterbuch?"

Kontext
Die Sequenz wurde in der gleichen 10. Klasse eines Gymnasiums protokolliert. Fortgeschrittene Lerner mit 15-16 Jahren. Thema: Erzählung einer zu Hause vorbereiteten Geschichte. Die Gesprächsteilnehmer sind Lehrerin (L) und Schülerin (S).

Transkript (Perényi 2001: 65)
S: Hattington war ein Glücksspieler
L: [(notiert an die Tafel) Ein Glücksspieler, ja'
S: [und... er. mi az, adósságot csinált?
L: er machte Schulden
S: Schuld/... Mi a menekülni? [Wie heißt ‚fliehen' auf Deutsch?]
L: Er musste fliehen .. fliehen, fliehen.. Szilvike, hast du zu Hause kein Wörter buch?
S: De [Doch]
L: Na, siehst du, ja? Fliehen.

Während der Erzählung ihrer Geschichte braucht die Schülerin bei manchen Wörtern Hilfe. Die zweite Nachfrage bringt die Lehrerin aus dem Gleichgewicht: sie wiederholt das gesuchte Verb dreimal, und zuletzt stellt sie eine ironische Frage, ob die Schülerin zu Hause kein Wörterbuch hätte. Darauf erhält sie eine kurze Reaktion – „Doch" – in der Muttersprache.

Jedoch muss man zwischen den beiden Sprachwechseln unterscheiden: die ersten sind durch die fehlenden Kompetenzen der Lernenden bedingte Wechsel. Und wenn man in Betracht zieht, dass in dieser Klasse solche Wechsel erlaubt

sind, evtl. von der Lehrerin gefördert werden, kann diese Intention der Lernenden verstanden werden. Erstaunlich kann für die Lernende zumindest sein, dass sie im Gegensatz zu der anderen Schülerin in einer solchen Unterrichtssituation nicht umwechseln und nachfragen darf.

Die Lehrerin wechselt die Sprache nicht, sie beantwortet die Lernerfrage auf Deutsch, und macht dabei eine ironische Bemerkung, die bei der Lernenden einen neuen und sehr kurzen Sprachwechsel auslöst. Diesem Wechsel liegt höchstwahrscheinlich die emotionale Betroffenheit der Lernenden zugrunde. Die Kürze der Antwort und die Beantwortung an und für sich weisen schon darauf hin. Die Kommunikation bricht seitens der Lernenden ab, wofür der didaktisch-methodisch falsche Umgang der Lehrerin mit den sprachlichen Defiziten der Lernenden sowie der affektiv-emotionale Zustand der Lehrerin verantwortlich gemacht werden können.

2.2.3. Was habt ihr in der Küche?

Kontext
Das Gespräch wurde in der Klasse 9 eines Gymnasiums protokolliert. Die Gruppengröße: 11 Lernende. Das benutzte Lehrwerk ist der erste Band des Lehrbuchs „EinFach gut" (Lipczyñska 2002). Die Schüler sind 15 Jahre alt und lernen Deutsch als L2 nach Englisch. Thema: Wohnung. Wiederholung. Die Gesprächsteilnehmer sind Lehrerin (L), Schülerin (S1) und ein Schüler (S2).

Transkript
01 L: Was habt ihr in der Küche?
02 S1: ... .Wir ..haben ..ein Tisch...
03 L: ... ... Was war der Fehler, hm? ... Was war der Fehler? (an einen anderen Schüler gerichtete Frage) Was hat sie?
04 S2: ... (Er schweigt.)
05 L: Hast du nicht aufgepasst? Figyelni kellene, amikor más beszél, nem?![9] (Sie wendet sich an die Schülerin und korrigiert ihren Satz.)

Der Sprachwechsel erfolgt bei einem von der Lehrerin als Disziplinproblem interpretierten Fall: Ein Schüler höre nicht zu, könne deswegen nicht entsprechend handeln. Die Lehrerin fängt Deutsch an (Hast du nicht aufgepasst?), dann wechselt sie ins Ungarische und weist den Lernenden zurecht. Sie wendet sich dann gleich der Schülerin S1 zu und korrigiert ihren Satz.

Die Zurechtweisung erfolgt in der Muttersprache, dadurch wird sie aus dem ursprünglichen Kontext, dem Unterrichtsgespräch, herausgenommen. Der Sprachwechsel ist eine starke Markierung, wodurch das Gesagte besonders hervorgehoben wird. Das Fehlen einer verbalen Antwort weist darauf hin, dass der Lernende die korrekte Form betreffend entweder unsicher ist oder nicht aufgepasst hat, möglich ist auch, dass er die vorangehende Aussage nicht gehört hat.

Hier droht für den Lernenden ein Image-Verlust. Das eigene Image hofft der Lerner bewahren zu können, indem er, anstatt sich zu entschuldigen, zu rechtfertigen oder eine Erklärung zu geben, was in natürlichen Alltagsgesprächen wahrscheinlich erfolgen würde, schweigt.

Die Lehrerin handelt ihrer traditionell aufgefassten Lehrerrolle gemäß, sie brauche keine Erklärungen, sie verstünde ohnedies alles: Anstatt erst nach dem Grund des Schweigens zu fragen, wirft der Lehrer dem Lernenden vor, dass dieser nicht aufgepasst hat, und weist ihn gleich zurecht.

[9] Übers.: [Man sollte aufpassen, wenn andere sprechen, oder?]

2.3. In dem Sprachwechsel verborgene Kommunikationschancen

2.3.1. „Lest ihr Krimis?"

Kontext
Die Sequenzen wurden in der 10. Klasse eines Gymnasiums mitprotokolliert. Fortgeschrittene Lerner mit 15-16 Jahren. Thema: Gespräch über Lesegewohnheiten. Die letzten Minuten des Gesprächs. Die Gesprächsteilnehmer sind Lehrerin (L), Klasse (K), Schülerin (S1) und Schülerin (S2).

Transkript (nach Perényi 2001: 65)
01 L: Ich glaube, so schlimm oder so schlecht ist die Welt noch nicht. Ihr lest vielleicht zu viele Kriminalgeschichten. Lest ihr Krimis?
02 K: (Mehrere antworten gleichzeitig)
03 L: Ja, also ich werde heute Nacht sicher nicht so gut schlafen.
04 S1: Tanárnő, most olvastam. Báthory Erzsébet.[10]
05 L: Báthory Erzsébet. Wer hat das Buch geschrieben?
06 S1: Péter Katalin.
07 L: Péter Katalin. Ja. Also Báthory Erzsébet.
08 S2: (scherzhaft) Péter Katalin vagy [oder] Katalin Péter?
09 L: Tsch!
10 S1: Péter Katalin.
11 L: (lacht) Báthory Erzsébet war auch eine Sadistin.

01-03 sind die letzten Beiträge zum Thema, in der Zeile 03 schließt L das Thema ab. Nach ihrem Redebeitrag schaltet sich S1 ein und berichtet über ein Buch, das

[10] Übers.: [Frau Lehrerin, ich habe es vor Kurzem gelesen. Báthory Erzsébet]

sie vor kurzem gelesen hat. Die Anrede, die ungewöhnliche Satzstruktur (zwei Ellipsen) und der Gebrauch der Muttersprache weisen darauf hin, dass sie die Aufmerksamkeit der Lehrerin erregen will. Ihr Beitrag kann als Initiative zur Fortführung des Themas gedeutet werden. Das wird von der Lehrerin teilweise aufgegriffen, indem sie gleich nach dem Autor fragt, sie stellt jedoch keine Frage in Bezug auf den Inhalt.

S2 steigt gleich ein und bittet um eine Präzisierung. (Es ist für ihn der Name des Autors oder der Autorin nicht eindeutig, weil beide Namen Vornamen sein können) Nonverbal und durch paralinguistische Signale drückt er aus, dass es hier vermutlich nicht um echte Neugier geht, sondern seine Frage eher scherzhaft gemeint ist (Intonation, lächelnde Mimik, ferner will er sich den Namen nicht notieren, und er stellt keine Fragen bezüglich des Inhaltes).

Er wird von der Lehrerin zurechtgewiesen (09). In (11) signalisiert L mit der Aussage zur Person der Gräfin, dass das Thema abgeschlossen wird: Anstatt danach zu fragen, macht sie selbst eine summative Bemerkung zum Buch. Die in dem Sprachwechselbeitrag der Schülerin verborgene Initiative wird schließlich nicht aufgegriffen.

2.4. Einfluss bereits gelernter Fremdsprachen auf den Sprachgebrauch

2.4.1. Where?

Kontext

Das Gespräch wurde in einer Fachmittelschule, in Klasse12, protokolliert. Fortgeschrittene Lernende, 17 J. Sie lernen Deutsch als L2 nach Englisch. Thema: Post und Bankwesen; Phase: Wiederholung des Wortschatzes und Überprüfung der Hausaufgabe. Schüler führen Dialoge, die sie zu Hause vorbereitet haben; sie können dabei ihre Notizen benutzen. Die Gesprächsteilnehmer sind die Lehrerin (L), zwei Schüler (S1) und (S2). sowie eine Schülerin (S3).

Transkript

L: Aber nehmen wir jetzt diese ö Post- und Bankwörter, die wir letzte Stunde hatten und zwar die Aufgabe wäre, dass ihr auch .. ö ihr musstet ja [...] auch Dialoge vorbereiten.

S1: Tanárnő, én ezt elfelejtettem megcsinálni.[11]

L: Ja. Aber dann kannst du das jetzt nachholen und ... das einfach jetzt mündlich sagen und zwar brauchen wir einen Dialog auf der Post.. Wer möchte einen Kurzdialog führen? ... (Schüler reagieren nicht auf die Frage) . Hm?

[11] Übers.: [Frau Lehrerin, ich habe vergessen, diese Hausaufgabe zu machen.]

S1 informiert die Lehrerin, dass er vergessen habe, die Hausaufgabe zu machen. Das tut er in der Muttersprache. Die Lehrerin akzeptiert die Worte als Ausrede nicht, er sollte die Aufgabe jetzt in der Stunde mündlich nachholen. Die Lehrerin redet Deutsch, um den Schüler in das Unterrichtsgespräch einzuschalten.

Der gleiche Kontext

Fünf Minuten später

Transkript

01 L: Gut. Nächster Dialog. Dann brauche ich eine Postbeamte und zwei Herren, die sich beschweren, (alle lachen, weil es schon eindeutig ist, dass diese zwei Herren S1 und S2 sein werden, die sich bisher zurückgezogen haben) zwei Herren, auf jeden Fall zwei Herren, die sich beschweren, weil der eine sein .. sein.. Paket nicht bekommen hat. Und der andere hat einen Eilbrief - nein ein' Einschreibebrief nicht bekommen. Und sie gehen dann wirklich ganz-ganz wütend . zur Post und beschweren sich. Ja', und sie versuchen ganz ruhig zu bleiben und ihr sollt bitte immer wieder Fragen stellen, um sie (L zeigt auf Mónika (S3)) ein bisschen aus ihrer Ruhe zu bringen. Das schafft ihr schon, glaub' ich. ..

02 S2: Guten Tag. Guten Tag. Ne szólj bele, jó?[12] Igen? (Alle lachen)

03 S1: .Guten Tag. De együtt vagyunk ott![13]

04 S3: Guten Tag.

05 L: Ja, Ihr seid zusammen dort, aber habt ähnliche Probleme und ihr könnt einander immer ergänzen. OK.

06 S2: Ja, ich habe einen Einzelbrief bekommen und du? (Klasse lacht)

07 S1: Ich möchte mich erkundigen, where mein Paket ist.

Die Schüler S1 und S2 sollen mit der Schülerin S3, die eine Postbeamte spielt, ein Gespräch führen. S2 fängt gleichzeitig mit S1 an zu reden, S3 schaltet sich auch gleich ein. S2, der die Aufgabe missverstanden hat, weist S1 zurecht: zuerst grüßt er wiederholt, nachdrücklich, nachher macht er explizit, S1 solle ins Gespräch nicht hineinreden.

Er spricht in seiner Rolle als Kunde Deutsch, während der Zurechtweisung, also als er sieht, dass S1 aus dem Gespräch nicht aussteigt, wechselt er in die Muttersprache. Durch Sprachwechsel wird der Themenwechsel markiert.

Als er nach S1 auch von der Lehrerin eine Bestätigung erhält, S1 soll genau so wie er selbst die Rolle eines Kunden übernehmen, spricht er weiter Deutsch und will S1 sogar einbeziehen (... und du?), worin sich manifestiert, dass er nicht vollkommen in die Rolle schlüpfen kann (Solche Kommunikation ist unter den Kunden am Postamt ungewöhnlich bis unnatürlich).

[12] Übers.: [Rede nicht hinein, gut?]

[13] Wir sind doch gemeinsam da!

Im letzten Beitrag von S1 (07) erfolgt ein weiterer Sprachwechsel: „where ist mein Paket?". Die bereits gelernte englische Sprache drängt sich hier höchstwahrscheinlich spontan auf. Im Laufe des Sprachverarbeitungsprozesses, beim Abrufen des notwendigen Phänomens können nämlich andere Sprachen anklingen und mitschwingen. Besonders, wenn das Wort mit dem einer anderen bekannten Sprache phonetisch-graphisch übereinstimmt. (Man kann oft z. B. bei Funktionswörtern der L1 oder L2 beobachten, dass sich ein Äquivalent einer anderen Sprache aufdrängt.)

2.5. Überlegungen von Lernenden in der Muttersprache als Reaktion auf Lehrerfragen

2.5.1. Weihnachtskalender

Kontext
Das Gespräch wurde in der Klasse 10 eines Gymnasiums protokolliert. Die Gruppengröße: 14 Lernende. Das benutzte Lehrwerk ist der zweite Band des Lehrbuchs EinFach gut (Lipczyñska, 2002). Die Schüler sind 16 Jahre alt, sie lernen Deutsch als L2 nach Englisch. Thema: Auto, Autoteile. Die letzten 5 Minuten der Stunde. Die Lehrerin gibt die Hausaufgabe auf: die SchülerInnen sollen einen Weihnachtskalender erstellen und hinter den Fensterchen deutsche Wörter verstecken. Die Gesprächsteilnehmer sind drei Schüler (S1 - S2 - S3) und die Lehrerin (L).

Transkript
L: - Wie viele Fensterchen haben wir in einem Weihnachtskalender?
S1: - Harmincegy. [31]
L: - Nein.
S2: - Huszonnégy. [24]
L: - Warum?
S2: - Mert elsejétől kell számítani[14].
L: - Ja, vom ersten Dezember bis zum Heiligenabend.
S3: - Ezt mikorra kell, tanárnő? Következő órára?[15]
L: - Vor den Winterferien, also für den 19-ten Dezember. Also, még téli szünet előtt[16].

[14] Übers.: [Weil es ab dem Ersten zu rechnen ist.]
[15] Übers.: [Für wann brauchen wir das? Für die nächste Stunde?]
[16] Übers.: [Also noch vor den Winterferien].

Der Beitrag von S1 ist eine spontane muttersprachige Reaktion auf die Lehrerfrage, jedoch eine falsche. Darauf folgt die richtige – genau so muttersprachige – Antwort von S2. Die Lehrerin reagiert auf den Beitrag auf Deutsch, S2 gibt trotzdem eine muttersprachige Begründung. S2 korrigiert nämlich S1, wodurch seine Sprachwahl grundsätzlich beeinflusst wird. Die Begründung wird von der Lehrerin auf Deutsch wiederholt.

Hier erfolgt eine zweisprachige Kommunikation: Die Lehrerin akzeptiert die ungarischen Lernerbeiträge und antwortet konsequent auf Deutsch.

S3 stellt zuletzt zur Erstellung des Kalenders eine muttersprachige Frage. Die Lehrerin reagiert zuerst auf Deutsch und wiederholt dann den Kern der Aussage Ungarisch. Dadurch führt sie die Lernenden unbewusst aus dem Unterrichtsgespräch heraus.

2.5.2. Ist Deutsch fremd?

Kontext
Die Sequenzen wurden in der 10. Klasse eines Gymnasiums mitprotokolliert. Fortgeschrittene Lerner mit 15-16 Jahren. Thema: Fremdes und Fremde. Einführendes Gespräch im Plenum. Die Gesprächsteilnehmer sind Lehrerin (L) und Schülerin (S)

Transkript (Perényi 2001: 67)
01 L: Die Sprache kann fremd sein, stimmt. (notiert an die Tafel) Die Sprache, ja' Warte mal! Könntest du etwas dazu sagen? Wann ist eine Sprache fremd?
02 S: Wenn ich/ ... (...?)
03 L: Wenn ich es nicht kann, ja? Ist für dich Deutsch auch fremd?
04 S: Mikor hogy. [Manchmal schon, manchmal nicht]
05 L: Aha. Es hängt davon ab. Wovon?
06 S: Most mit mondjak?[17] Wenn es nicht meine Muttersprache ist.

Die Lehrerin greift in die Antwort von S ein, bevor sie sie vollendet hat. Das ist eine Missdeutung der kurzen Pause. Nach dem Eingriff wechselt S die Sprache und gibt eine muttersprachige Antwort (04). Die Aussage spiegelt Unsicherheit wieder, was in dem nächsten Beitrag auch explizit gemacht wird: Was soll ich jetzt sagen?

Es kann nicht behauptet werden, dass die Schülerin eine eindeutige Antwort hätte geben können, falls die Lehrerin nicht eingegriffen hätte, aber wenigstens hätte sie die Chance oder den Anlass gehabt, ihre Unsicherheit, ihre Überlegungen

[17] Übers.: [Was soll ich jetzt sagen?]

auf Deutsch formulieren zu können. Lernende wechseln nämlich bei Störungen oft – unbewusst – in die Muttersprache, die ihnen Sicherheit gibt.

3. Einige Konsequenzen aus fremdsprachendidaktischer Sicht

3.1. Positive Einwirkung auf die Interaktionsmuster

Trotz der Eigenart des Unterrichtsgesprächs – eines institutionalisierten Gesprächs, das durch feste soziale Rollen der Interaktanten gekennzeichnet ist – konnten in den analysierten Sprachwechsel-Sequenzen für natürliche Alltagsgespräche charakteristische Interaktionsmuster festgehalten werden:

Zunächst sei hier auf den von ihrem sozialen Status her ungewöhnlichen Einstieg von B in das Gespräch in der Sequenz „Der Prinzessin" verwiesen. B interveniert mit einer ungewöhnlichen Satzkonstruktion („De" [Aber] am Anfang). Sie steigt ohne irgendwelche im Unterricht nötigen Rituale ein. Ihre emotionale Betroffenheit kann auch der Auslöser für den Sprachwechsel gewesen sein.

Echte, für die Lernenden aus bekannten Lebensbereichen entnommene Kommunikationsanlässe sprechen ferner die Lernenden so weit an, dass sie sich in die Unterrichtskommunikation einschalten, auch wenn sie nicht aufgerufen wurden, wie in den Sequenzen „Auf Deutsch bitte" und „Weihnachtskalender".

Wenn solche Sprachwechsel im Fremdsprachenunterricht ermöglicht (zumindest nicht unterdrückt) werden, können sie zur Vielfalt der Interaktionsmuster beitragen, und dadurch können die Lernenden solche Sprecherwechsel-Formen erfahren, die früher für den Fremdsprachenunterricht nicht kennzeichnend waren, in außerunterrichtlichen Kommunikationssituationen später von ihnen jedoch realisiert werden sollten.

3.2. Muttersprachliche Lernerinitiative als potentieller Auslöser echten Gesprächs

In vielen Unterrichtssequenzen wurde von den Lernenden ein echtes Gespräch initiiert, worauf andere Lernende manchmal trotz der Lehrerworte, die das Gespräch – gewollt oder nicht – in eine andere Richtung lenken wollten, positiv und bestätigend reagierten.

In der Sequenz „Lest ihr Krimis?", in der der Lerner die Fortführung des Themas initiiert, wird dagegen diese Initiative und dadurch auch die verborgene echte Kommunikationschance nach einer kurzen Klärung von der Lehrenden abgewiesen.

3.3. Das Kommunikationsereignis beeinflussende Sprachwechsel

Als signifikantes positives Beispiel kann zuerst die Sequenz „Der Prinzessin" erwähnt werden: Durch die muttersprachige Intervention von B wird nämlich das Kommunikationsproblem (das Missverständnis) zwischen A und der Lehrerin gelöst, das die Interaktanten bis zum Eingriff von B nicht lösen konnten. Infolgedessen kann das Unterrichtsgespräch fortgesetzt werden.

Als weiteres Beispiel kann die Sequenz „Weihnachtskalender" (echte Überlegungen zum Weihnachtskalender in der Muttersprache) gelten, in denen sich gerade in der Anwendung der Muttersprache manifestiert, dass die betroffenen Lernenden sich angesprochen fühlen, tatsächlich nachdenken und folglich in die Kommunikation erfolgreich einsteigen können.

Anhand der zahlreichen analysierten Unterrichtssequenzen kann ich behaupten, dass im Sprachwechsel ein großes Kommunikationspotenzial stecken kann, wenn dies die Lehrenden durch regelmäßige Reflexion des Lehr- und Lernprozesses erkennen bzw. damit umgehen können. Die Lernenden reden nämlich in der Muttersprache oder in einer anderen Fremdsprache oft nicht wegen Wissenslücken oder weil sie die Zielsprache nicht anwenden wollten. Wie in den zitierten Unterrichtssequenzen ersichtlich ist, verbergen sich in spontanen muttersprachlichen Äußerungen oft echte Kommunikationsbedürfnisse, die – erst wenn sie wahrgenommen werden – die Grundlage für echte Gespräche schaffen können.

Solche Sprachwechsel können ferner auf die oft eintönigen unterrichtlichen Interaktionsmuster positiv einwirken; sie können auch das Kommunikations- und Handlungsereignis bewirken, indem sie z.B. zur Klärung und Beseitigung von Kommunikationsproblemen beitragen; die muttersprachlichen Klärungen können auf das Sprachverhalten fördernd einwirken sowie Intentionen, Erwartungen und Motiviertheit der Kommunikationsaktanten verstärken und dadurch die Grundlage für die Kompetenzentwicklung der Lernenden schaffen.

Negativ wirken dagegen die häufigen Hin-und-Herwechsel zwischen den Sprachen, wie z. B. in der Sequenz „Mondjad magyarul", infolge derer das Gespräch zerfällt und nicht mehr nachvollziehbar ist.[18]

[18] Durchgehende Zweisprachigkeit wurde von mir in mehreren Unterrichtsstunden beobachtet: Ich konnte mir Fälle notieren, in denen die Lehrerin mit der Lerngruppe ständig Deutsch, die Lernenden dagegen „konsequent" Ungarisch mit der Lehrerin und untereinander sprachen. Diese zweisprachige Kommunikation wird von den Lehrenden manchmal sogar als ein positives Ereignis interpretiert, „wenn man bei jedem Lernenden abwarten würde, bis sie die Lehrerfrage Deutsch beantworten, kämen wir nie voran." Zu überlegen ist hier meines Erachtens jedoch, wie Lernende einen Fortschritt erreichen können und was an diesem oft „versteinerten" Kommunikationsschema geändert werden kann.

In den meisten Sprachwechseln manifestieren sich ferner auch affektiv-emotionale Botschaften, die zuerst aufgedeckt werden müssen. Lehrende brauchen ein „feines Ohr", um diese herauszuhören und ein Feingefühl, um diese sensibel und vorsichtig zu „behandeln". Meistens liegen diesen Botschaften Kommunikationsstörungen auf der Beziehungsebene oder ein falsches Selbstbild zu Grunde. Lernende gebrauchen die Muttersprache häufig bei spontanen Reaktionen und Einfällen oder wenn sie über ein Thema nachdenken, und nicht, weil ihre Sprachkenntnisse defizitär wären, sondern sie sprechen einfach in der Sprache, die sie vorher – zum Nachdenken – gebrauchten.

4. Fazit

Durch den Gebrauch der L1 (Muttersprache), der L2 oder L3 senden Lernende oder Lehrende auf didaktisch-methodischer, sozialer, affektiv-emotionaler oder kommunikativer Ebene bewusst und unbewusst wichtige Signale aus, die auf das jeweilige Unterrichtsgespräch und auf den Spracherwerb grundsätzlich einwirken können. Wenn der Gebrauch anderer Sprachen nur geduldet wird, schwingt für die Lernenden die Botschaft mit, sie sollten die anderen Sprachen nicht benutzen. Falls sie es doch tun, wird das als ein Defizit betrachtet, das gleich beseitigt werden soll. Diese Einstellung beeinflusst den Fremdspracherwerb negativ, indem sie zur zwanghaften Isolierung von Kompetenzen und Strategien führt, die nicht isoliert betrachtet werden sollten. Und daher ist ein weiterer negativer Einfluss, dass in den Lernenden Hemmungen und Ängste aufgebaut werden, die es sonst nicht gäbe.

Im Unterricht kommen oft muttersprachige Zurechtweisungen (Disziplinierungsmaßnahmen) vor. Wenn sie inmitten eines deutschen Redebeitrags erfolgen, werden sie durch den Sprachwechsel aus dem ursprünglichen Kontext, dem Unterrichtsgespräch ausgesondert. Der Sprachwechsel ist nämlich eine starke Markierung, wodurch das Gesagte – wie bereits erwähnt – besonders betont wird.

Lehrer sollten folglich überlegen, ob überhaupt und wie häufig sie die Muttersprache in solchen Fällen anwenden, damit die Muttersprache nicht als Sprache der Bestrafung und Zurechtweisung oder „Unterrichtsorganisation" (Portmann 2001: 252) in den Stunden fungiert, und andererseits diese wichtigen Inhalte aus der deutschsprachigen Kommunikation zugleich ausgeschlossen werden. Genau so können Lernerinitiativen verloren gehen, emotional geladene Reaktionen unterdrückt und evtl. Probleme unbeachtet oder ungeklärt bleiben.

Zuletzt soll ein für den ganzen Lern- und Lehrprozess relevanter Aspekt angesprochen werden: In jeder kommunikativen Situation erfolgt unter den Interaktanten eine ständige und gegenseitige Imagepflege, wodurch die Imagebalance, also eine harmonische Beziehung unter den Interaktanten, aufrechterhalten werden kann. In Lernsituationen ist oft eine besondere, von denen der

alltäglichen Kommunikationssituationen abweichende Image-Arbeit zu beobachten. Oft handeln hier die Gesprächsteilnehmer – sogar in Rollenspielen – ihren sozialen Rollen als Lehrer oder Lerner entsprechend (vgl. Sequenz „Was habt ihr in der Küche?"). Die soziale Rolle wird besonders in kritischen Situationen über andere Rollen gestellt. Infolge der (oft falschen) Rollendeutung und Rollenauffassung kann jedoch in manchen Fällen für einen oder für beide der Interaktanten ein Image-Verlust drohen. Diese Gefahr kann erst durch regelmäßige, gemeinsam durchgeführte Reflexion des Lern-Lehrprozesses vermieden werden. Das setzt voraus, dass Lehrende über Methoden und Instrumente[19] verfügen und sie erfolgreich einsetzen können, was meinen Erfahrungen nach selten der Fall ist.

Außerordentlich wichtig ist es schließlich, dass Lehrende und Lernende den Sprachwechsel als Reflexionsmittel wahrnehmen, das ihnen ermöglicht, über die Sprache und über Lernerkompetenzen nachzudenken. Wenn Lehrende und Lernende den Sprachwechsel als Potenzial echter Kommunikation und als Diagnose-Instrument des Lernstandes auffassen, indem sie den Sprachwechsel nicht als Fehler interpretieren und sich nicht nur auf die sprachliche, sondern eher auf die kommunikative Dimension der jeweiligen Lerneräußerung konzentrieren, könnten im Unterricht echte Gespräche entstehen, und es könnte die erzielte aufgeklärte und den Lernprozess fördernde Mehrsprachigkeit im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht erreicht werden.

Literatur

Altrichter, Herbert/ Posch, Peter 1998: Lehrer erforschen ihren Unterricht – Eine Einführung in die Methoden der Aktionsforschung. Bad Heilbrunn: Verlag Julius Klinkhardt.

Aguado, Karin 2001: Lernen als didaktisch-methodischer Gegenstand I.: Begriffe und Konzepte. In: Helbig et al. (Hg.), 595-604.

Butzkamm, Wolfgang 1989: Psycholinguistik des Fremdsprachenunterrichts. Natürliche Künstlichkeit: Von der Muttersprache zur Fremdsprache. Tübingen: Francke.

Boócz-Barna, Katalin 2000: A nyelvváltás okai a német mint idegen nyelv órán [Gründe für den Sprachwechsel im DaF-Unterricht]. In: Lengyel, Zs./ Navracsics, J./ Nádasi, E. (Hg.): Alkalmazott nyelvészeti tanulmányok, IV. Veszprémi Egyetem, Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék, 126-132.

Boócz-Barna, Katalin 2003: Formen des Sprachwechsels im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht (PhD-Dissertation). Budapest: ELTE.

Börner, Wolfgang/ Vogel, Klaus (Hg.) 1994: Kognitive Linguistik und Fremdsprachenerwerb. Das mentale Lexikon. Tübingen: G. Narr Verlag.

[19] Hier sei auf eine grundlegende Arbeit von Altrichter und Posch (1998), die den Leser mit den Methoden der Aktionsforschung vertraut macht, verwiesen.

Brinker, Klaus 1996: Einführung in die linguistische Gesprächsanalyse. 2. durchges. Aufl. Berlin: E. Schmidt.
Edmondson, Willis J./ House, Juliane 1993: Einführung in die Sprachlehrforschung. Tübingen: Francke.
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen 2001. München: Langenscheidt.
Helbig, Gerhard/ Götze, Lutz/ Henrici, Gert/Krumm, Hans-Jürgen (Hg.) 2001: Deutsch als Fremdsprache. Internationales Handbuch. Berlin, New York: de Gruyter (HSK 19).
Henrici, Gert 1990: „L2 Classroom Research": Die Erforschung des gesteuerten Fremdsprachenerwerbs. In: Zeitschrift für Fremdsprachenforschung 1, 21-61.
Henrici, Gert 1995: Spracherwerb durch Interaktion? Eine Einführung in die fremdsprachenerwerbs-spezifische Diskursanalyse. Baltmannsweiler: Schneider. Hohengehren (Bausteine DaF 5).
Hufeisen, Britta 1999: Deutsch als zweite Fremdsprache. In: Fremdsprache Deutsch. München: Goethe-Klett, I, 4-6.
Klein, Wolfgang 2000: Prozesse des Zweitspracherwerbs. In: Grimm, H. (Hg.): Enzyklopädie der Psychologie, Band 3. Sprachentwicklung. Göttingen: Hogrefe, 537-570.
Kleppin, Karin/ Königs, Frank G. 1994: Der Korrektur auf der Spur. Untersuchungen zum mündlichen Korrekturverhalten im Fremdsprachenunterricht. Bochum: Dr. N. Brockmeyer.
Königs, Frank G. 2001: Mehrsprachigkeit? Klar! Aber wie? Lernpsychologische, vermittlungsmethodische und sprachenpolitische Dimensionen eines aktuellen Themas. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik. Budapest, Bonn: GUG, DAAD, 261-273.
Lothman, Karl 1999: Diskursebenen im Fremdsprachenunterricht (am Beispiel Deutsch als Fremdsprache). In: Deutsch als Fremdsprache 4, 205-211.
Nissen, Rudolf 1986: „Echte" Gespräche – im Englischunterricht. In: Praxis des neusprachlichen Unterrichts 1/33, 25-29.
Perényi, Klára 2001: Arten des Codewechsels im gymnasialen Deutsch-als-Fremdsprachenunterricht. Diplomarbeit. Budapest: ELTE Germanistisches Institut.
Portmann-Tselikas, Paul R. 2001: Sprechhandlungen und unterrichtsspezifische Sprachtätigkeiten. In: Helbig et al. (Hg.), 248-257.

Bernd Sieberg (Lissabon)

Regelhafte und normale Anwendung von Perfekt und Präteritum: Mit Anregungen für den DaF-Bereich

1. Einleitung

Lerner der deutschen Sprache, die die notwendigen Kenntnisse und Fähigkeiten erwerben wollen, um sich mündlich im Gespräch über Vergangenes zu äußern, werden in den entsprechenden Lernergrammatiken und Lehrbüchern relativ wenig Hilfe finden, wenn sie vor dem Problem stehen, die gewünschte Äußerung mittels einer Perfekt- oder einer konkurrierenden Präteritumform auszudrücken. In einigen Lernergrammatiken und Lehrbüchern werden die Lerner darauf verwiesen, dass Präteritum und Perfekt im Deutschen meist „bedeutungsgleich" seien und „grammatisch austauschbar", oder dass die bestehenden Unterschiede meistens den „Stil" beträfen (Rug/Tomaszewski 1997: 66). Sie seien „zeitgleich" und „oft austauschbar"[1] (Hall/Scheiner 2000: 321). Auch fehlt es nicht an Hinweisen, die pauschal das Perfekt als Tempus der ‚gesprochenen Sprache' und das Präteritum als das der ‚geschriebenen Sprache' deklarieren. Weiterhin wird darauf hingewiesen, dass man das Perfekt „meistens in der Alltagssprache" verwende (Perlmann-Balme/Schwalb/Weers 2000: 51) – wobei ‚Alltagssprache' anscheinend mit ‚gesprochener Sprache' gleichgesetzt wird –, das Perfekt „einen Bezug zur Gegenwart" habe und das „Erzähltempus der gesprochenen Sprache im süddeutschen Raum" darstelle (Hall/Scheiner 2000: 320), dass das Präteritum hingegen bei den „Grundverben *(haben, sein)*, Modalverben und in der geschriebenen Sprache" (Perlmann-Balme/Schwalb/Weers 2000: 51) verwendet werde usw. Doch erfolgt die Angabe der genauen Gründe, wann genau und unter welchen Bedingungen das eine oder andere Tempus bevorzugt stehen oder nicht stehen sollte, in eher sporadischer und unzusammenhängender Form. Sie werden nicht systematisch und regelhaft unter Einbeziehung der entsprechenden

[1] Wie zweifelhaft solche pauschalisierenden Aussagen sind, wird schon nach einer ersten flüchtigen Analyse eines Korpus der gesprochenen Sprache offenkundlich, weil es eben doch relativ viele Äußerungen sind, bei denen eine solche Ersetzbarkeit des einen durch das andere Tempus – besonders die einer Perfektform durch eine Präteritumform – nicht möglich ist; zumindestens nicht ohne eine erhebliche Einbuße der Akzeptabilität der entsprechenden Äußerung. (vgl. auch die in diesem Beitrag angegebenen Textbeispiele unter Punkt 5).

Kontexte und Sprechintentionen erklärt und sind folglich für die Lerner schwer nachvollziehbar bzw. durch den Lehrer schwer vermittelbar. Dieses Desiderat im DaF-Bereich ist allerdings verständlich, berücksichtigt man den Umstand, dass sich auch im Bereich der wissenschaftlichen Grammatiken, die ja eigentlich die Basis für die Entwicklung von Lernergrammatiken und Lehrwerken liefern müssten, eine gleichberechtigte Einbeziehung der gesprochenen Sprache und der ‚Gesprochenen-Sprache-Forschung' erst allmählich abzeichnet.[2] Es fehlt darum m.E. noch immer an einer systematischen Bestimmung der beiden Tempuskategorien, die zwischen den Fällen ihrer *obligatorischen* und *normalen* Anwendung unterscheidet, und diese Regularitäten aus solchen Erklärungsprinzipien ableitet, die für beide Fälle hinreichende, miteinander vereinbare und sich ergänzende Interpretationen erlauben. Dieses Defizit besteht insbesondere hinsichtlich einer Erklärung der Verteilungsregularitäten und Gebrauchsunterschiede beider Tempora vor dem Hintergrund der spezifischen Bedingungen gesprochensprachlich interaktiver Kommunikation.[3]

Der ‚Gesprochenen-Sprache-Forschung' ist es aber inzwischen gelungen, empirisch nachweisbare Gewichtungen bei der Verteilung dieser beiden Tempora festzustellen, die man als *Gebrauchsregularitäten* oder *„Normen"*[4] des Sprachgebrauchs bestimmen kann. Bei diesen Gewichtungen handelt es sich um weitaus mehr als bloß zufällige Performanzerscheinungen. Sie repräsentieren vielmehr regelhaft deutbare *Normen* der gesprochenen deutschen Sprache, die eine sinnvolle Interpretation vor dem Hintergrund der besonderen Charakteristika gesprochensprachlicher Kommunikation erfahren. Darüber hinaus scheint eine Interpretation dieser Gebrauchsnormen vor dem Hintergrund der allgemeinsprachlichen Unterscheidung beider Tempuskategorien auf der ‚langue-Ebene' angebracht, wie sie im Folgenden vorgenommen werden soll (vgl. Kapitel 2.2). Diese gelangt zu Bestimmungen, wie sie *varietätenübergreifend* für die gesprochene und die geschriebene Sprache anwendbar sind.

[2] Vgl. die Untersuchung von Hennig (2002) zur Integration der gesprochenen Sprache in die ‚wissenschaftlichen' Grammatiken.

[3] Oder „Nähekommunikation", wenn man die Dichotomie ‚geschriebene Sprache versus gesprochene Sprache' durch die umfassendere Begrifflichkeit eines Gegensatzes zwischen „Sprache der Nähe" und „Sprache der Distanz", wie sie von Koch/Österreicher (1985) konzipiert wurde und gegenwärtig von Ágel/Hennig (Ágel/Hennig 2003 in Vorbereitung) ersetzt wird.

[4] ‚Norm' hier verstanden im Sinne Coserius, als ‚normaler Gebrauch', als das, was sich im Rahmen des vom Sprachsystem her Möglichen in bestimmten „traditionellen Mustern" (Coseriu 1974: 48) oder üblichen Anwendungsformen in einer Sprache fixiert.

Die im Folgenden angestellten Überlegungen erfolgen in zwei Schritten: Zunächst wird der Versuch einer zusammenfassenden Darstellung derjenigen Forschungsergebnisse der ‚Gesprochenen-Sprache-Forschung' unternommen, wie sie sich für unsere Zielsetzung einer Umsetzung in den DaF-Bereich als relevant erweisen. Diese Darstellung berücksichtigt insbesondere die spezifischen Gegebenheiten und Anforderungen mündlich dialogischer Kommunikation unter situationalen und zeitlichen Aspekten.

Die in einem weiteren Schritt im didaktischen Teil (= Kapitel 3) folgenden Bestimmungen und Übungsvorschläge verstehen sich als Anregungen für eine mögliche Umsetzung der linguistischen Erkenntnisse in Lernergrammatiken und Lehrbüchern. Sie orientieren sich an den Maximen, die unter linguistisch-theoretischen Gesichtspunkten gewonnenen Einsichten trotz ihrer Komplexität so weit wie möglich zu vereinfachen, ohne sie zu verfälschen, die benutzten Termini auf möglichst wenige Begriffe zu beschränken, und im Bemühen um Anschaulichkeit ein Gleichgewicht zwischen theoretischen Bestimmungen und veranschaulichenden Übungen anzustreben. Die Komplexität des ‚Gegenstandes' bedingt, dass es sich dabei um Bestimmungen und Übungen handelt, die in erster Linie für einen *Fortgeschrittenenunterricht* geeignet sind. Eine weitere Konsequenz dieser Komplexität besteht darin, dass eine Auflistung von Regeln in Form eindeutig operationalisierbarer Handlungsanweisungen nicht möglich ist und durch entsprechende verständnisfördernde Bestimmungen und Übungen ersetzt wird.

2. Die wichtigsten Ergebnisse und Erkenntnisse zum Perfekt und Präteritum in der ‚Gesprochenen-Sprache-Forschung'

2.1. Korpusgestützte Aussagen

Im Laufe der Forschungsgeschichte sind die korpusgestützten Untersuchungen nicht nur zu Angaben hinsichtlich der Häufigkeitsverteilung der beiden Tempora Präteritum und Perfekt gelangt, sondern differenzieren darüber hinaus ihre Aussagen zum Vorkommen beider Tempora hinsichtlich einer Reihe von verschiedenen Variablen, wie: *Verbsondergruppen* (Hilfs- Modal- Funktionsverben), *Textsorten* bzw. *Textkonstellationstypen, dialektale Varietät,* bestehende Neigungen der Tempora zu bestimmten Kontextmerkmalen wie *Personalformen* und *Anredeformen, Adverbialen der Zeit und des Ortes, syntaktischen Strukturen,* und zum *Strukturprinzip des Satzrahmens.*

Korpora	*Perfekt: Präteritum*	*Textkonstellationstyp*	*Dialektale Variante*
Eigene Radio-Tonband-Aufnahmen (Hang 1973)	230 = 50,4% 226 = 49,6%	Erzählungen im Radio	Standardsprecher
Eigene Radio-Tonband-Aufnahmen (Schäfer 1975)	232 = 30,4% 532 = 69,6%	Rundfunkdiskussionen	Standardsprecher
Teile des Freiburger Korpus, der Bottroper Protokolle, und weitere Tonbandaufnahmen (Latzel 1977)	4151 = 55,8% 3293 = 44,2%	Rede „außer Sequenz" = dialogische Wechselrede ohne Verzögerung	Standardsprecher
Latzel 1977 (wie oben)	1620 = 31,8% 3481 = 68,2%	Rede „in Sequenz", mit „erzählender" Sprechhaltung	Standardsprecher
Eigene Radio-Tonband-Aufnahmen (Dieling 1989)	483 = 59,3% 232 = 40,7%	„freies Gespräch"	Standardsprecher
Zwirners Spracharchiv (Gersbach 1982)	39,416 = 89,6% 4562 = 10,4%	Gespräche mit dem Interviewer	Oberdeutsche Dialekte
Erp-Korpus (Sieberg 1984)	1162 = 43,1% 1534 = 56,9%	Alltagsdialoge	Standard- und Umgangssprecher aus dem ripuarischen Raum
Talk Show (Hennig 2000)	971 = 55,9% 765 = 44,1%	„Trivial-Talk"	Standard- und Umgangssprecher
Fußball-live-Reportage (Hennig 2000)	244 = 49,8% 246 = 50,2%	Reportage	Standardsprecher
Talk Show (Sieberg 2002)	316 = 62,1% 193 = 37,9%	Small Talk	Standard- und Umgangssprecher

Tabelle 1: Korpusgestützte Ergebnisse

Trotz der durch die unterschiedlichen Rahmenbedingungen und methodischen Vorraussetzungen bedingten Heterogenität der in Tabelle 1 berücksichtigten Korpora lassen sich m.E. folgende Aussagen als gültige Erkenntnisse formulieren:

(a) Alle Korpora[5] weisen darauf hin, dass das Perfekt das bevorzugte Tempus zur Kennzeichnung von Vergangenem in der gesprochenen Sprache ist. Trotzdem

[5] Die Angaben zu den in der Tabelle erwähnten Korpora und der sich auf sie stützenden Untersuchungen finden sich im bibliographischen Teil am Ende des Aufsatzes.

kann sich das Präteritum gegenüber dem Perfekt behaupten und wird auch weiterhin in einem nicht unerheblichen Anteil benutzt. So kommt das Präteritum – mit der Ausnahme des Korpus von Gersbach – in allen Korpora auf einen Anteil von rund 40% bis 50% gegenüber dem konkurrierenden Perfekt. Der Extremwert bei Gersbach 1982 von 10,4% ist wohl als Folge des in den oberdeutschen Dialekten festgestellten und in der Literatur beschriebenen so genannten „oberdeutschen Präteritumsschwundes" (Lindgren 1957) anzusehen.

(b) Der Anteil der benutzten Präteritumformen gegenüber dem konkurrierenden Perfekt schwankt zwischen fast 70% bei Latzels Präteritum „in Sequenz" (1977: 103) und Schäfers Korpus (1975) und dem Minimalwert von etwas über 10% bei Gersbach (1982). Sprecher aus den weiter südlich gelegenen Dialekten, wie die aus dem Schwäbischen kommenden Gewährspersonen bei Gersbach, benutzen das Präteritum scheinbar wesentlich weniger häufig als Sprecher aus den übrigen Dialekträumen, wie zum Beispiel die aus dem Ripuarischen stammenden Sprecher bei Sieberg 1984 (Präteritumanteil von 56,9%).

(c) Eine weitere empirisch ausgewiesene Regelmäßigkeit besteht darin, dass es nur *relativ wenige*, dafür aber *sehr oft gebrauchte Verben* sind, die an der Bildung der Präteritumformen der gesprochenen Sprache beteiligt sind. In erster Linie gehören dazu die Modal- und Hilfsverben. Bei Hennig (2000: 73) liegt der Anteil dieser Verbgruppe bei 61,6% am Gesamtvorkommen des Präteritums, bei Sieberg (1984: 84) bei 62,4% im Bereich der ‚Standardsprache' und 60% in der ‚Umgangssprache' sowie 62,1% bei Sieberg (2002: 245).

(d) Neben den Hilfs- und Modalverben gibt es aber noch eine andere Gruppe von Verben, die eine starke Neigung zum Präteritum aufweisen: Sieberg (1984: 90 und 2002: 247) stellt diese Neigung besonders für einige *starke* und *unregelmäßige Verben* fest, die man auf Grund ihrer unspezifischen Semantik und ihrer syntaktischen Funktion – Zusammentreten mit einem weiteren Ergänzungsglied zu einer Art *fester Verbalverbindung* – als eine Art von „Funktionsverben" (Polenz 1963) einstufen kann. Der Reihenfolge ihrer Häufigkeit entsprechend (Sieberg 1984: 90) handelt es sich dabei um folgende Funktionsverben: *kommen, sagen, gehen, stehen, fahren, kriegen, wissen, geben, tun, machen, liegen, denken, laufen, fallen, nehmen, bleiben, heißen, finden.* In Übereinstimmung mit dieser ‚Hitliste' liegen die Ergebnisse bei Hennig, die diese „Präteritumneigung" (Hennig 2000: 181) neben den Modal- und Hilfsverben auch für die Verben *geben, kommen, stehen* und *wissen* feststellt.

(e) Im Zusammenhang mit der vorherigen Beobachtung kann man die bei Sieberg (1984: 141ff. und 2002: 246) zentrale Feststellung sehen, nach der eine deutliche Gewichtung im Präteritum der gesprochenen Sprache zu Gunsten eines *zweiteiligen, analytischen Prädikationsmusters* besteht. Neben den präteritumfrequenten Modal- und Hilfsverben sind es nämlich auch die oben für das Präteritum als besonders zahlreich ausgewiesenen funktionsverbähnlichen Verben wie *kommen, gehen, stehen, machen* etc., die ein solches analytisches Prädikations-

muster zu bilden pflegen, indem sie mit einem zweiten Ergänzungsglied (= Infinitiv / Partizip II / Nomen mit oder ohne Präposition als Teil einer entsprechenden phraseologischen Einheit) zu verschiedenen Formen analytischer Verbalverbindungen zusammentreten. Zur Gruppe dieser für das Präteritum als besonders dominant ausgewiesenen „verbalen analytischen Einheiten" (Sieberg 1984: 147) gehören: Passivkonstruktionen mittels ‚werden' *(wurde...betankt)*, Modalkonstruktionen *(konnte...bezahlen)*, trennbare Verben (kam...an), Funktionsverbgefüge *(kam...die Frage)* und andere fest verbundene Einheiten idiomatischen oder phraseologischen Charakters *(war...keine Frage, machte... Schluss, ging...daneben, fiel...aus der Rolle etc.)*. Alle diese Verbalverbindungen haben gemeinsam, dass sie in Analogie zu den periphrastischen Perfektbildungen den Redefluss der gesprochenen Sprache durch ein und dasselbe Strukturprinzip (nämlich den *Satzrahmen*) untergliedern.[6] Nach den Auszählungen von Sieberg (1984: 211 und 2003: 246) sind es rund 80% aller Äußerungen mit dem Verb in Erst- und Zweitstellung, die diese ‚Rahmung' durch die Elemente der verbalen analytischen Einheiten aufweisen.

(f) Eine weitere Beobachtung betrifft die *lautlich-rhythmische* Struktur der gesprochenen Präteritumfinita. In Übereinstimmung mit ähnlichen Erkenntnissen bei Hauser und Hoppe (1972: 80) für die geschriebene Sprache und einer Analyse Latzels von „dialogischen Texten" des Freiburger Corpus (Latzel 1977: 94f.) lässt sich feststellen, dass im Präteritum der gesprochenen Sprache solche Finita (besonders in Erst- und Zweitsatzstellung) bevorzugt werden, die durch ihre ein- bis zweisilbige Form eine einfache, rhythmisch glatte und einheitliche Aussprache – in Analogie zu den unter diesem Aspekt ähnlichen Perfektformen – ermöglichen. Rhythmisch holprige, weil mehrsilbrige Verben der schwachen Konjugationsklasse (speziell die auf –t und –d endenden schwachen Verben in der 2. Pers. Sg. und Pl.), werden hingegen im Präteritum der gesprochenen Sprache deutlich gemieden (Sieberg 1984: 216).

(g) Auch sprechen die Zahlen in der Tabelle dafür, dass in Textsorten mit weniger ‚Sprecherwechseln' und den daraus folgenden längeren Redesequenzen' der Anteil des Präteritums wächst (68,2% Präteritum bei Latzel zur Rede „in Sequenz" 1977: 103), während er bei dialogischen Textsorten abnimmt und durch einen entsprechend höheren Perfektanteil ersetzt wird. Latzel stellt einen Anteil von 44,2% Präteritum bei Rede „außer Sequenz" (1977: 113) fest. In den ‚Talk-Show-Korpora' bei Hennig (2000: 65) und Sieberg (2002: 244) liegen diese Anteile bei 44,1% bzw. 37,9%.

[6] Diese Funktion der analytischen Verbalstrukturen, zur äußeren Formgebung der Äußerungseinheiten beizutragen, lässt sich durch Admonis Begriff der „strukturell-grammatischen" Funktion sprachlicher Zeichen (Admoni 1970: 6) erklären.

(h) Eine weitere *Affinität* (= überproportionale Wahrscheinlichkeit eines ‚Zusammenauftretens' eines der beiden Tempora mit einem anderen sprachlichen Phänomen des Kontextes) lässt sich für das Perfekt der gesprochenen Sprache nachweisen, das bevorzugt mit den Personalformen der ‚sprechenden Personen' (*ich* und *wir*) und in Zusammenhang mit der ‚direkten Anrede' der Gesprächspartner durch *Du, Ihr, Sie* zusammensteht (vgl. Latzel 1977: 94f; Sieberg 1984: 127).

(i) Im selben Begründungszusammenhang, der wie oben eine Affinität des Perfekts zu solchen Personalpronomen und Anredeformen feststellt, die den Sprechmoment als deiktischen Bezugspunkt in besonderer Weise herauskehren, konnte Sieberg (1984: 126) auch belegen, dass das Perfekt im Vergleich mit dem Präteritum überdurchschnittlich oft zusammen mit den deiktischen Adverbialen *schon, schon oft, schon mal, nun, neulich noch nicht, noch nie, mittlerweile, inzwischen, eben, jetzt, hier, seit, nicht mehr* vorkommt, die ebenfalls die Sprechsituation ‚thematisieren', während das Präteritum eine Neigung zu den Adverbialen *da, dann, damals, danach, nachher, zu dieser Zeit,...* aufweist, die durch ihre Bedeutung einen thematisch-logischen Bezug zu den Inhalten der Nachbaräußerungen herstellen.

(j) Auch besitzen Präteritum und Perfekt offensichtliche Neigungen zu jeweils unterschiedlichen *Kontexten* und *Satzstrukturen*. Das Perfekt bevorzugt deutlich präsentischen Kontext und Satzgefüge mit einem der Teilsätze im Präsens (oft in Kombination mit der Konjunktion *wenn*) sowie das direkte Anreden der Gesprächspartner durch eine ‚Frage'. Bei einem präteritalen Kontext und/oder präteritalen Teilsatz einer Satzreihe oder eines Satzgefüges (oft in Kombination mit der Konjunktion als) ziehen die Sprecher hingegen deutlich das Präteritum vor (vgl. Sieberg 1984: 140).

2.2. Eine das Tempussystem betreffende Unterscheidung beider Tempora

In Berücksichtigung der bereits in der Literatur existierenden Definitionen der beiden Tempora auf der Ebene der ‚langue' und auf der Suche nach einem übergeordneten, *umfassenden Erklärungsprinzip*, gelangte der Autor zur Annahme eines Oppositionsverhältnisses zwischen diesen beiden grammatischen Kategorien, das diese Opposition nicht als Konkurrenz hinsichtlich der Markierung unterschiedlicher ‚Temporalwerte' begreift, sondern sie unter Einbeziehung kontextueller und pragmatischer Gesichtpunkte definiert. Die Möglichkeit, die folgende Minimalunterscheidung als übergeordnetes Erklärungsprinzip anzunehmen, ergibt sich m.E. aus dem Umstand, dass sie in der Lage ist: a) die für beide Tempora bestehenden Restriktionen sowie die Fälle ihres normalen Gebrauchs zu erklären, b) mit den meisten in der Literatur zum Thema bestehenden Bestimmungen und Definitionen kompatibel ist, und c) durch die Analyse der am

Korpusmaterial gefundenen Ergebnisse gestützt wird. Schematisch dargestellt handelt es sich um folgende Unterscheidung:

	Herstellung einer Referenzidentität mit einem zum Sprechzeitpunkt vergangenen Kontext	Markierung des Temporalwertes ‚das Dargestellte ist vorzeitig in Relation zum Sprechzeitpunkt oder zu einem anderen futurisch verschobenen Orientierungspunkt'
Perfekt	–	+
Präteritum	+	+ –

Tabelle 2: Opposition zwischen Perfekt : Präteritum

Zur Interpretation dieses Schemas: Unablegbares Merkmal des Perfekts ist es, dass es den Temporalwert ‚das Dargestellte ist vergangen bezüglich des durch den Kontext als gültig ausgewiesenen temporalen Bezugspunktes' markiert. Hinsichtlich dieser Funktion handelt es sich beim Perfekt um eine *merkmalhafte* grammatische Kategorie, die hinsichtlich dieses Funktionsaspekts zum konkurrierendem Präteritum in einer *Teilopposition*[7] steht: Im Unterschied zum Perfekt vermag das Präteritum (hinsichtlich dieser Funktion) hingegen in bestimmten Kontexten und unter der Annahme bestimmter kommunikativer Intentionen als *merkmallose* oder *unmarkierte* Kategorie aufzutreten; d.h. die Kennzeichnung des oben beschriebenen Temporalwertes macht in diesen Fällen der primären Funktion des Präteritums Platz, die darin besteht, ausschließlich *kontextreferentiell* zu fungieren.[8] Diese Funktionsweise lässt sich wie folgt paraphrasieren: Das im Präteritum Dargestellte (= ‚Inhalt 1') wird als ein zu einer Reihe von anderen vergangenen Handlungen, Zuständen oder Geschehen (= ‚Inhalt 2, 3, 4,....') inhalt-logisch zugehöriges Element gekennzeichnet. Es lenkt den Blick der Gesprächspartner auf die in den Nachbaräußerungen erfolgten Aussagen und kennzeichnet eventuell bestehende Zusammenhänge zwischen ‚Inhalt 1' und den ‚Inhalten 2, 3, 4,...'. Seine temporale Funktion beschränkt sich bei dieser Funktionsweise darauf, den Temporalwert, wie er bereits durch die Nachbaräußerungen kenntlich gemacht wurde, als weiterhin gültig auszuweisen. Hinsichtlich dieser *kontextreferentiellen* Funktionsweise kann das Präteritum als *merkmalhafte* grammatische Kategorie bestimmt werden.

[7] ‚Teilopposition' darum, weil in bestimmten Kontexten das Präteritum eine ähnliche Funktion wahrnimmt.

[8] Markus spricht von einer Opposition zwischen „Temporalwert anzeigender" (=Perfekt) versus „Kontext stiftender" (=Präteritum) Funktion der Tempora (Markus 1977).

Aus dieser Bestimmung ergeben sich für beide Tempora folgende *Restriktionen*, die als Blockierungen oder als Einschränkung des Akzeptabilitätsgrades einer Äußerung bestimmt werden können:

Perfekt: Je weniger sich die das Präteritum notwendig begleitende Wirkung einer Referenzherstellung mit einem zum Gesprächszeitpunkt ‚vergangenen' Kontext mit der Sprecherintention einer ‚Bezugnahme auf die Gesprächssituation' vereinbaren lässt, desto größer ist die Wahrscheinlichkeit einer *Akzeptabilitätsminderung* der entsprechenden Äußerung, die bei einer völligen Unvereinbarkeit sogar zur *Unakzeptabilität* führen kann, wie in ‚Beispiel 1':

(1) Nachdem ein Kurzschluss zum Lichtausfall geführt hat (in der Zeichnung des ‚Comics' wird dieser Umstand durch einen ‚schwarzen Fleck' anschaulich gemacht, der die beiden Figuren und ihre Sprechblasen umgibt) und sich beide Gesprächspartner im Dunklen befinden, ergibt sich folgender Dialog:

‚Donald': *jetzt ist auch noch das Licht ausgegangen!* – ‚Onkel Dagobert': *Geld weg, Licht weg – was ist wohl das nächste?* (Mickey Maus Comic)

Folglich sind alle die Sprecherintentionen nicht mit dem Präteritum vereinbar, die eine sprachlich explizite oder logisch implizite Thematisierung des Gesprächsmoments fordern, wie: Herausstellung des *Resultats* einer vergangenen Handlung oder eines Geschehens, Akzentuierung des Dargestellten als *vergangen* oder *abgeschlossen* in Relation zum Gesprächsmoment, oder ein ausdrückliches *‚In-Beziehung-Setzen'* eines vergangenen Umstandes mit einem zum Gesprächsmoment gültigen Tatbestand (vgl. die entsprechenden Beispiele 2 und 3):

(2) ‚Gesprächspartner A': *„Tja, nee, viele sind doch hier hängen geblieben, nach dem Kriege. […] Mittlerweile, muss ich sagen, gefällts mir hier schon gut."* Und dann die anschließende Frage durch den ‚Gesprächspartner B': *„Biste direkt mit der Familie hierhergekommen?"* Darauf wieder A: *„Ja, ja, ja, direkt mit der ganzen Familie. Ja, die Schwiegereltern haben das Grundstück hier gekauft, mit diesem Haus."* (Erp-Korpus)

(3) *„Wenn man mal so irgendeinen Kontakt hatte, dann ging das also los, aber das hat jetzt nachgelassen. Ich mein, wir sind ja noch gar nicht mal so, […] auch noch nicht mal so Hundertprozentige da. Wir ham noch nicht mal, es nicht mal zu einem Boot gebracht, oder du doch? Doch, ich hab es zu einem Schlauchboot jebracht, ha, ha ha […]."* (Erp-Korpus)

Präteritum: Eine Ersetzung durch das konkurrierende Perfekt kann zu einer Einschränkung des Akzeptabilitätsgrades dieser Äußerung und in Ausnahmefällen zu ihrer Unakzeptabilität führen, wenn es vornehmlich oder ausschließlich die kontextreferentielle Funktionsweise des Präteritums ist, die mit der intendierten kommunikativen Funktion vereinbar ist. Negativ formuliert handelt es sich um Fälle, die nicht bzw. nur eingeschränkt vereinbar sind mit der oben beschriebenen Wirkung des Perfekts, durch die Relationsstiftung ‚Dargestelltes ist vergangen bezüglich des Gesprächsmoments' eine Fokussierung der Gesprächssituation zu evozieren (vgl. die folgenden Beispiele 4 und 5):

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai Intézet

(4) *„Einstmals, als ich 19 war, da bin ich nach Hause gekommen, zu dem Zeitpunkt ging es mir schon nicht gut. Und dann war dann ein Koffer, der stand vor der Tür, und da war ein Photo."* (Sieberg ‚Talk-Show-Korpus')

(5) *„Das lag wohl auch am Elternhaus. Dann kamen wir in ein Heim. Dann wurden wir auch relativ schnell getrennt. Da waren wir noch en bisschen klein für, als wir von zu Hause wegkamen."* (Sieberg ‚Talk-Show-Korpus')

Als von seiner Begrifflichkeit her besonders anschauliches Beispiel für die – wenn auch nur teilweise vorhandene – *Kompatibilität* der oben getroffenen Bestimmungen mit den Ergebnissen in der entsprechenden Forschungsliteratur[9] sei die Unterscheidung Weinrichs in Tempora der „besprochenen" und der „erzählten" Welt (Weinrich 2003: 201ff.) genannt. Beide Termini charakterisieren m.E. treffend die verschiedenen ‚Sprechhaltungen' und mithin ‚kommunikativen Interessen', wie sie sich mit dem Perfekt- und Präteritumgebrauch verbinden, und werden darum auch als Termini im weiteren Verlauf dieser Studie – speziell im didaktischen Teil – weiter verwendet. Doch besteht keine weitergehende Übereinstimmung mit der Sichtweise Weinrichs, der die Tempuskategorie auf „[...] eine Kategorie der Einstellungen, mit der die Geltungsweise einer Prädikation festgelegt wird." (Weinrich 2003: 198), beschränken möchte.[10]

2.3. Interpretation mittels der Beschreibungsparameter der ‚Zeit' und der ‚Situation'

Eine Beschreibung mündlich dialogischer Kommunikation unter den „Beschreibungsparametern" der „Situation" und der „Zeit" (Ágel/Hennig 2003)[11] macht verständlich, warum es sich bei den oben in ‚Punkte 2.1.' – a) bis einschließlich

9 Vgl. die ausführliche Darstellung in Sieberg 1984: 128 sowie 2003: 113.

10 Ähnlich kompatibel ist die Kennzeichnung des Präteritums als „Distanzpräteritum" bei Engel (1996:417). Allerdings handelt es sich m.E. bei einer solchen Kennzeichnung um keine objektive Bestimmung des Prät. auf der Systemebene der Sprache, sondern um eine Beschreibung der Folgen, die die oben bestimmten Merkmale des Prät. auf das subjektive Empfinden und die Einschätzung des Prät. durch die Sprachbenutzer ausüben.

11 In ihrem Modell des „Theorie- und Distanzsprechens" bestimmen Ágel/Hennig „Situation" und „Zeit", neben „Rolle", „Code" und „Medium", als „universale Parameter der Kommunikation" (‚in Vorbereitung' 2003: 8). Von diesem Modell ausgehend kam dem Autor der Gedanke, ‚Situation' und ‚Zeit' als Beschreibungsparameter zu benutzen, um so zu Bestimmungen zu gelangen, die als spezifische Anforderungen gesprochensprachlicher Kommunikation entscheidend die Tempusverteilung mitbestimmen.

f) – ausgewiesenen Gebrauchsregularitäten um mehr als um zufällige, idiolektal oder stilistisch bedingte Performanzerscheinungen handelt. Sie liefert wichtige Argumente, die es erlauben, diesen Gebrauchsregularitäten den Status von *Normen des Sprachgebrauchs* zu verleihen. Somit eröffnet sich die Möglichkeit, über ein rein den gegenwärtigen Zustand beschreibbares Vorgehen zu einer Hypothesenbildung hinsichtlich von Sprachentwicklungs- und *Grammatikalisierungsprozessen* zu gelangen.

Dazu zunächst eine nähere Beschreibung mündlich dialogischer Kommunikation unter dem Parameter der *Zeit:* (a) Der Teilnehmer an einer solchen Situation muss gleichzeitig mit der Kodifizierung der eigenen Äußerungseinheiten eine Dekodierung der Partneräußerungen vollziehen. (b) Ferner ergibt sich für ihn die Notwendigkeit einer zeitlich fast parallelen Planung und Realisierung seiner eigenen Äußerungen. (c) Hat er einmal eine Äußerung vollzogen, entzieht sich diese mit dem Moment ihrer Realisierung einer Korrektur (wie es bei schriftsprachlichen Äußerungen nachträglich immer noch möglich ist). Eine solche nachträgliche ‚Einflussnahme' erfordert den ‚umständlichen' Weg über eine der eigentlichen Äußerung folgende, parasprachliche Klärung. (d) Derselbe ‚Augenblickscharakter' kennzeichnet auch die parallel erfolgende Rezeption der Partneräußerungen.

Alle diese Umstände machen die mündliche Kommunikation anfällig für Störungen und Missverständnisse und erfordern von ihren Teilnehmern ein hohes Maß an Konzentration und kommunikativer Planungs-, Sprech- und Verstehenstechnik. Als Desiderat ergibt sich daraus eine Favorisierung von *ökonomischen*[12] Sprachstrukturen, die in der Lage sind, diesen besonderen Anfertigungen zu entsprechen, während solche Sprachformen vermieden werden, die diese ‚Ökonomie' gefährden könnten. Vor diesem Hintergrund wird deutlich, worin die besonderen Vorteile der zweiteiligen Prädikationsmuster aus ‚Finita plus Ergänzung' bestehen, wie sie oben als besonders frequent für das Präteritum beschrieben wurden: a) Sie ermöglichen eine *einheitliche,* dem Perfekt angepasste Strukturgebung des Redeflusses durch den Satzrahmen (wie: *wurde...gelacht / traten...zu Tage / ging...schief*) und verschmelzen dadurch die unter dem Spannungsbogen des Satzrahmens stehenden Elemente zu einer gedanklichen Einheit.[13] b) Sie entlasten die Finita, die kommunikativ durch die Markierung der grammatischen Werte (Person, Numerus, Modus und Genus

12 ‚Ökonomie' entsteht dabei nach einer erweiterten Auffassung des Begriffs nicht allein durch kürzere Ausdrücke, sondern auch durch deren Vereinheitlichung und rhythmisch-lautliche Vereinfachung.

13 Es war H. Drach, der den Satzrahmen unter dem Aspekt beschrieben hat, dass er die gedankliche „Hineinnahme" (Drach 1963: 40) der vom Satzrahmen erfassten Sprachelemente ermöglicht.

Verbi) hoch belastet sind, durch eine rhythmisch glatte und einheitliche Realisierung *(kam, ging, machte, lief, ...)* unter Vermeidung entsprechend komplizierter Formen *(kennzeichnetest, unterließen, schockierten,...)*. c) Durch sie ist eine relativ flexible, für nachträgliche Veränderungen offene Planung der Äußerungseinheiten möglich, weil sich noch nach der Realisierung des Finitums für den Sprecher die Möglichkeit einer nachträglichen Korrektur des Ergänzungsgliedes eröffnet, wie *„dann gab es dann doch irgendwann so [...] Sprüche, äh, Bemerkungen"* (Erp-Korpus). d) Es wird dadurch ein einheitliches Akzentuierungsschema realisiert, dass die für das Präteritum typischen Finita den Wortakzent auf der ersten Silbe tragen, während von diesem Intonationsschema abweichende Bildungen (präfigierte, nicht trennbare Verben) vermieden werden. e) Sie gestatten eine Versetzung des Hauptakzentes einer Äußerung auf das jeweils zweite Glied der Verbalverbindung an die „Eindrucksstellung" (Erben 1980: 277) am Ende der Äußerungseinheit und ermöglichen somit die Möglichkeit einer intonatorischen Aufwertung des Verbalgeschehens; ein Umstand, der sich für die Fälle als kommunikativ besonders wichtig erweist, bei denen das Verbalgeschehen die zentrale Mitteilung (= Rhema) im Satz darstellt, wie *„dann ging es doch sehr schnell mit ihm bergab"* (Talk-Show). f) Sie ermöglichen – im Vergleich zu den konkurrierenden Einfachverben – die zusätzliche explizite Kennzeichnung der Aktionsart[14], wie in: *„und da wurde später Ivonne krank"* (= inchoativ), *„ne Zeitlang war ich dann auf Tournee"* (= durativ) oder *„und die Beziehung ging dann langsam zu Ende"* (= egressiv)[15].

Unter dem Parameter der *Situation* ergeben sich folgende Gesichtspunkte: Die besondere Situationsverschränkung durch die Anwesenheit der Kommunikanten in einem gemeinsamen Raum und das Vorhandensein eines gemeinsamen deiktischen Bezugsrahmens bedingen den permanenten *Jetztbezug* aller am Gespräch

14 Neben der „lexikalischen Bedeutung der Verben" (Zeller 1995: 88) sind es besonders die analytischen Sprachbaumittel – wie die hier vorliegenden zweiteiligen Prädikationsstrukturen des Präteritums –, die eine explizite Kennzeichnung der Aktionsarten ermöglichen. (vgl. Polenz 1963: 75 sowie Popadic 1971: 75ff).

15 Die Beispiele zu den Aktionsarten entstammen alle dem ‚Talk-Show-Korpus' von Sieberg (2002).

16 Es ist zu unterscheiden zwischen den phänomenal unterschiedlichen Größen ‚physikalische Zeit' und ‚Redemoment'. Die durch die Tempora ausgedrückten ‚Temporalwerte' wirken zusammen mit anderen sprachlichen Elementen (Adverbialien, Präpositionen, Konjunktionen und der Semantik der den Verbalausdruck bildenden Elemente) auf der sprachlich-symbolischen Ebene, während es sich bei der ‚Zeit' um eine phänomenal unterschiedene, physikalische Größe handelt. Der ‚Redemoment' bildet dabei die notwendige Schnittstelle zwischen beiden Systemen, die „[...] objektiv existierende Achse, die die Sprache mit dem sozialen Geschehen wie überhaupt mit der objektiven Welt verbindet". (Admoni 1970: 181).

Beteiligten. Der Zusammenfall von Redemoment und der physikalischen Zeit der Kommunikation[16] bringt es mit sich, dass das Geäußerte in einem latenten Bezug zum objektiv existierenden und subjektiv empfundenen ‚Jetzt-Hier-Ich' der Kommunikation steht. Diese der Situation gesprochensprachlicher Kommunikation inhärenten Merkmale fordern als sozusagen ‚natürlichen' Partner das Perfekt und seine brückenschlagende Funktion einer Vermittlung zwischen dem ‚Vorher' des dargestellten Geschehens und dem ‚Jetzt-Hier-Ich' der Gesprächssituation.

1. Das *System der Tempora* betreffende Bestimmung auf der Basis der Annahme einer Minimalopposition zwischen beiden Tempora:
Perfekt: markiert in jedem Fall den Temporalwert ‚vergangen' in Relation zum gültigen ausgewiesenen Bezugspunkt (meistens Gesprächsmoment). Resultierendes Verhaftetsein des im Perfekt Ausgesagten zum Gesprächsmoment und den Gesprächsteilnehmern. Prädestiniert für kommunikative Intentionen mit *besprechender* Einstellung zum Ausgesagten.
Präteritum: Hauptfunktion *Kontextreferenz:* Stellt das Dargestellte als integrativen Teil einer Reihe von benachbarten Äußerungen dar, ohne es notwendigerweise als ‚vergangen' zum Sprechzeitpunkt zu markieren. Resultierende Perspektive der Distanz der Gesprächsteilnehmer zum Ausgesagten. Prädestiniert für kommunikative Intentionen mit *erzählender* Einstellung zum Ausgesagten.

2. *Korpusgestützte Erkenntnisse*

a) Dominanz des *Perfekts* bei Erhalt des *Präteritums* in der gespr. Sprache.

b) Dominanz eines bestimmten, *zweiteiligen Prädikationsmusters* im Präteritum, mit dem Effekt einer ‚Satzrahmung'. Im logischen Zusammenhang mit dieser Tendenz: Gewichtung im Präteritum zugunsten einer Verbgruppe, die ein solches Muster gestattet: Hilfs- Modalverben, Funktionsverbähnliche Verben / Bevorzugung einer lautlich und rhythmisch einfachen und einheitlichen Struktur der Finita dieser Gefüge.

c) Neigung der Tempora zu bestimmten *Kontextmerkmalen*.
Perfekt: Affinität zu Adverbialien wie

3. *Konstituierende Bestimmungen zur dialogischen, mündlichen Kommunikation,* beschrieben unter dem Parameter der a) *Zeit:* zeitgleiches Kodif. und Dekod., Planen, Sprechen und Zuhören erhöhen die Anforderungen an die Konzentration der Sprecher, steigern Fehleranfälligkeit der Kommunikation mit daraus resultierenden Desideraten für die Formen einer solchen Kommunikation.
b) Beschrieben unter dem Parameter der *Situation:* physische und psychische Anwesenheit der Gesprächspartner schaffen latente Einbeziehung ihres Denkens und

schon, jetzt, bis jetzt, hier,..., Personalformen wie *ich, du, wir, ihr, Sie*, die den Gesprächsmoment ‚thematisieren' sowie zu präsentischem Kontext.	Fühlens in den Zusammenhang des Dargestellten. Resultierendes ‚Jetzt-Hier-Ich' Verhaftetsein des Sprechens.
Präteritum: Affinität zu Adverbialien wie *da, dann, daraufhin, ...*die in kontextuellen Bezug zu den Nachbaräußerungen und zu präteritalem Kontext stehen.	

Schema 1 (Darstellung der Beziehung zwischen ‚Systemebene', ‚korpusgestützten Erkenntnissen' und den ‚Charakteristika mündlicher Kommunikationssituationen').

2.4. Zusammenfassung

2.4.1. Es sind dieselben systematischen Bestimmungen der Tempuskategorien Perfekt und Präteritum, die sowohl für den Bereich der geschriebenen wie auch den der gesprochenen Sprache geltend gemacht werden können. Diese liefern ein übergeordnetes Erklärungsprinzip, das in der Lage ist, sowohl die Fälle eines möglichen gegenseitigen Austausches beider Tempora als auch die ihren Gebrauch beschränkenden Restriktionen zu erklären. Insofern kann man von *einem gemeinsamen Tempussystem* für beide Sprachvarianten ausgehen.

2.4.2. Trotzdem scheinen sich für den Bereich der gesprochenen Sprache unterschiedliche *Normen* des Gebrauchs beider Tempora herauszubilden,[17] die sich aus den spezifischen *situationalen* und *zeitlichen* Charakteristika gesprochensprachlich dialogischer Kommunikation ableiten lassen.

2.4.3. In Übereinstimmung mit den besonderen Merkmalen und Anforderungen, wie sie sich unter dem Parameter der *Zeit* ergeben, zeichnet sich für die gesprochene Sprache die Tendenz zu einer Vereinheitlichung der äußeren Formgebung der Tempusbildungen ab. Diese tendiert in Richtung zweiteiliger, die *Rahmung* der Äußerungseinheiten gewährleistender Prädikationsmuster, wie sie im Präteritumbereich durch Modal- und Passivkonstruktionen sowie andere zweiteilige, feste Verbalverbindungen realisiert werden.

2.4.4. Die *situationalen* Charakteristika mündlich dialogischer Kommunikation erlauben durch ihre Übereinstimmung mit den dem Perfekt unter sprachsystematischen Gesichtspunkten zukommenden Funktionen die Annahme einer besonderen Prädestiniertheit dieses Tempus für diese Kommunikationsform.

[17] Die hier formulierten Erkenntnisse sprechen für die Annahme eines *gemeinsamen Sprachsystems* der gesprochenen und geschriebenen Sprache, bei Eröffnung der Möglichkeit, für beide Register die Entwicklung eigenständiger, unterschiedlicher *Normen* des Sprachgebrauchs anzunehmen.

2.4.5. Diese ‚natürliche' Prädestiniertheit des Perfekts bietet die Erklärung für den Umstand, dass sich beim Sprechen über Vergangenes fast jede Präteritumform durch eine entsprechende Perfektform ohne Einbußen der Akzeptabilität der Äußerung – selbst in einer narrativen Sprechphase – ersetzen lässt, während der umgekehrte Vorgang relativ häufig zu einer Einschränkung des Grades der Akzeptabilität der entsprechenden Äußerungen führt.

2.4.6. Die unter ‚Punkt 2.3' erläuterten Vorteile erklären, warum das Präteritum trotzdem relativ oft beim Sprechen verwendet wird; nämlich in den Fällen, in denen es als kürzerer und damit *ökonomischerer Ersatz* des Perfekts – unter Gewährleistung aller Vorteile der periphrastischen Prädikationsweise des Perfekts – geeignet ist.

2.4.7. Auf Grund seiner spezifischen, unter sprachsystematischen Gesichtspunkten beschreibbaren Funktion, die für bestimmte Sprecherintentionen auch für den Bereich der gesprochensprachlichen Kommunikation wichtig wird, sowie auf Grund der Anpassungsfähigkeit seiner Bildungen an eine für die gesprochene Sprache vorteilhafte, strukturelle Gliederung der Äußerungseinheiten, kann man davon ausgehen, dass das Präteritum neben dem Perfekt auch in Zukunft als Tempuskategorie erhalten bleibt. Dieser Erhalt wird vermutlich von einer weiteren Umgewichtung innerhalb seines Formenbereichs zu Gunsten einer zweiteiligen, dem Perfekt ähnlichen Prädikationsweise begleitet werden.

3. Anwendungen für den DaF-Bereich, mit didaktisierten Bestimmungen und Übungen

3.1. Lernziele

Als Leitfrage für die weitere Formulierung von detaillierten Lernzielen könnte die Frage stehen: ‚Welche Kenntnisse und Fähigkeiten sollte ein fremdsprachlicher Lerner hinsichtlich des Gebrauchs der Tempusformen des Perfekts und des Präteritums für die verschiedenen Formen mündlicher Kommunikation erwerben?' Unter Einbeziehung der Überlegungen, wie sie oben angestellt wurden, lassen sich folgende Teilziele formulieren:

3.1.1. Ein Lerner der deutschen Sprache sollte die verschiedenen *Grundfunktionen* beider Tempora kennen lernen und diese als varietätenübergreifende Bestimmungen des Sprachsystem der deutschen Sprache begreifen. Dabei sollte er sich aber des Umstandes bewusst werden, dass diese Kenntnisse ihm beim Sprechen nicht für jeden Fall eine konkrete Entscheidungshilfe – im Sinne von ‚hier passt allein das Perfekt' oder ‚an dieser Stelle ist ausschließlich das Präteritum möglich' – geben können.[18]

3.1.2. Er sollte verstehen lernen, dass die Grundfunktionen der Tempora nicht als deutlich voneinander unterschiedene Bedeutungen bestimmt werden können,

sondern verschiedenen *Sprechhaltungen* und *kommunikativen Intentionen* der Sprecher entsprechen und sich – ähnlich wie im Bereich der geschriebenen Sprache – in verschiedenen ‚Textsorten' der gesprochenen Sprache manifestieren.

3.1.3. Er sollte verstehen lernen, dass die Unvereinbarkeit bestimmter Sprecherintentionen mit diesen Grundfunktionen für einige Fälle den Grad der Akzeptabilität von Äußerungen einschränkt. Solche *Restriktionen* ergeben sich insbesondere für das Perfekt, das in relativ vielen Fällen nicht gegen das Präteritum austauschbar ist, während der umgekehrte Prozess einer Ersetzung des Präteritums durch das Perfekt in den meisten Fällen möglich ist.

3.1.4. Diese unter ‚Punkt 3.1.3' genannte Regelmäßigkeit sollte der Lerner als Folge einer besonderen ‚Vereinbarkeit' zwischen der Grundfunktion des Perfekts und der situationalen Charakteristik gesprochensprachlicher Kommunikation begreifen lernen, und die Neigung, sich beim mündlichen Kommunizieren des Perfekts zu bedienen, als ‚natürliche Konsequenz' dieser ‚Vereinbarkeit' interpretieren.

3.1.5. Der Lerner sollte lernen, die Möglichkeit des Gebrauchs von Präteritumformen mit der *besonderen Prädikationsstruktur* in Verbindung zu bringen, die bestimmte Verben den Äußerungen im Präteritum zu geben in der Lage sind. Er sollte diese zweiteiligen Verbalverbindungen im Zusammenhang mit den ebenfalls zweiteiligen Perfektbildungen sehen und sie als eine ‚umfassende Formenkategorie' begreifen lernen. Er sollte darüber hinaus verstehen, welche *Vorteile* eine solche Prädikationsweise hinsichtlich der spezifischen Anforderungen gesprochensprachlicher Kommunikation mit sich bringt.

[18] Natürlich stellt sich hier die Frage nach dem *Sinn* einer solchen Zielstellung, weist doch das empirische Material für viele Kontexte auf eine Austauschbarkeit beider Tempusformen, und sind selbst kompetente Sprecher der deutschen Sprache nur beschränkt in der Lage, bei einer entsprechenden Textvorlage eindeutig zwischen den unterschiedlichen *Bedeutungen* beider Tempora zu unterscheiden. (vgl. eine entsprechende Studie bei Hennig 2000: 29ff). Trotzdem sind es m.E. zwei Argumente, die für eine solche Lernzielvorgabe sprechen: (1) Die empirisch ausgewiesene, scheinbare Regellosigkeit, die für viele Sprecher bei der Wahl des einen oder anderen Tempus vorherrscht, stellt kein Argument gegen die Vermittlung von Bestimmungen dar, die einen solchen Gebrauch unter *verständnisgeleitete Prinzipien* stellen, und in Befolgung dieser Prinzipien ein den Regeln angemessenes – und vielleicht auch stilistisch vorbildliches? – Sprechen ermöglichen. (2) Die für die Fertigkeit des Sprechens wichtigen Regeln werden durchaus *im Zusammenhang mit denen des Schreibens* erworben. Wie oben festgestellt, gelten aber für beide Sprachvarietäten prinzipiell dieselben systematischen Bestimmungen. Eine varietätenübergreifende gemeinsame Definition erleichtert somit die *Vermittlung* und das *Verstehen* der Funktionen beider Tempora sowie der Regularitäten ihrer Anwendung.

3.2. Bestimmung zum Perfekt

Beim ‚Miteinander-Sprechen', bei dem sich die Gesprächspartner zur selben Zeit gemeinsam in einem Raum befinden, ist das Perfekt die übliche und der Kommunikationssituation angemessene Form des *Besprechens* von Vergangenem. Wie bei einem Spagat überbrückt das Perfekt die Distanz zwischen dem ‚Jetzt' und dem ‚Vorher' und schafft für die anwesenden Gesprächspartner eine Perspektive, die beide Pole gleichermaßen im Auge behält. Wenn man Handlungen, Geschehen oder Zustände *bespricht*, die in Relation zum Gesprächszeitpunkt vergangen sind, bedeutet das: Was man sagt, steht in einem direkten Zusammenhang mit den Gefühlen, dem Denken, den Entscheidungen und dem Tun der Gesprächspartner im Moment des Gesprächs. Was man *bespricht*, wird oft sogar in seinen Konsequenzen *sinnlich fassbar* (= kann angeschaut, angefasst, gehört und gerochen werden). Darum kann man sagen, dass das Perfekt angebunden an das *‚Hier, Jetzt und Ich (oder Wir)'* der Gesprächssituation ist.

Die Haltung des *Besprechens* von Vergangenem ist dann normal und angebracht, wenn man etwas aus der Perspektive des Gesprächsmoments *vergleichen, bewerten* oder *beurteilen* möchte, oder etwas als zum Gesprächszeitpunkt noch gültiges *Resultat* eines vergangenen Geschehens herausstellen möchte. Je nach Kontext und kommunikativer Intention würde der Gebrauch einer Präteritumform in diesen Fällen als nur eingeschränkt akzeptabel oder sogar als falsch empfunden werden.

3.3. Bestimmung zum Präteritum

Das Präteritum ist das Tempus einer *erzählenden* Einstellung der Gesprächspartner zum Geäußerten. Es zeigt das Dargestellte als Glied einer ganzen Reihe anderer vergangener Ereignisse, Handlungen oder Geschehnisse. Die Konsequenzen der Handlungen und Ereignisse, wie sie aus einem im Präteritum Dargestellten erwachsen, werden als relevant für das Fühlen, Denken und Handeln der Personen ausgewiesen, die an diesen vergangenen Handlungen beteiligt waren (dargestellt in der Sequenz der benachbarten Äußerungseinheiten). Für einen Sprecher der deutschen Sprache verbindet sich mit der Wahrnehmung einer Äußerung im Präteritum in den meisten Fällen der Gedanke: *Und was dann, und davor...?*

Ein Sprecher, der in eine solche *Erzählsequenz* verfällt, nimmt ebenso wie der zuhörende Gesprächspartner dem Dargestellten gegenüber dieselbe perspektivische *Distanz* ein wie gegenüber einem fiktionalen Geschehen.

Doch ist solche Sprechhaltung eigentlich nicht vereinbar mit den Besonderheiten mündlich dialogischen Sprechens und seiner Einbindung in die Gesprächssituation. Darum bilden längere Sprechsequenzen mit wiederholtem Gebrauch

des Präteritums in gesprochensprachlichen Dialogen auch die Ausnahme. Die Einnahme einer solchen *Erzählhaltung* ist nur möglich, wenn diese von den Gesprächspartnern dadurch akzeptiert wird, dass sie den Sprecher in seinem Erzählfluss nicht zu oft unterbrechen. Als Folge können mehr oder weniger lange, zusammenhängende Erzählpassagen auftreten, in denen das Präteritum dominiert und dadurch zeitweise für die Gesprächsbeteiligten eine *Erzählsituation* geschaffen wird, in der sie dem Dargestellten gegenüber eine Perspektive der *Distanz* einnehmen.

Für diesen Fall hängt die Wahl zwischen den beiden Tempuskategorien von zwei Faktoren ab, die miteinander konkurrieren: Die angestrebte Erzählhaltung und das ihr angemessene Präteritum tritt in Konflikt mit den Beschränkungen, wie sie sich aus den oben (Punkt 2.3) erläuterten, spezifischen Bedürfnissen gesprochensprachlicher Kommunikation ergeben. Die Folge: Bei schwachen Verben im Allgemeinen, und besonders bei denen, die auf –d oder –t enden oder in der 2. Person Singular oder Plural konjugiert werden, ist auch in solchen *Erzählpassagen* das Perfekt anzuraten. Das Präteritum kann in diesen Erzählpassagen gebraucht werden, wenn es sich um Hilfs-, Modal- sowie einige Funktionsverben handelt, die durch ihre ‚Einfachfinita' und ‚zweiteilige Bildungsweise' eine äußere Formgebung der Äußerungseinheiten ermöglichen, die besondere Vorteile für die gesprochensprachliche Kommunikation mit sich bringt.

Sprechhaltung	kommunikative Intentionen	Sprechanlass und Textsorten	Tempora in Kombination mit:	Perfekt Präteritum
‚Besprechung' von Vergangenem	Etw. Vergangenes mit der Gegenwart vergleichen Etw. Vergangenes aus der Sicht der Gegenwart beurteilen oder bewerten Das Resultat oder Ergebnis von etw. Vergangenem in Bezug zur Gegenwart setzen Eine bis in die Gegenwart hereinreichende Handlung oder ein Geschehen besprechen	Alltagsgespräch Talk Show Interview Telefongespräch Verkaufsgespräch Auskunft erbitten Debatte Diskussion Berichten	Adverbialen des Ortes und der Zeit, wie: *schon, jetzt, bis jetzt, nun, hier, noch nicht, im Moment, mittlerweile, inzwischen, hier, im Augenblick, ...* In Nebensätzen mit einem präsentischen Hauptsatz Bei den Personalpro. der 1. Pers. Sg. und Pl. sowie den Anredepronomen *(ich, wir, du, ihr, Sie)*	}fast ausschließlich *Perfekt.* Im *Präteritum* nur die Hilfs- und Modalverben, einschließlich des Passivs.

‚Erzählen' von Vergangenem	-Etwas Vergangenes in den Kontext anderer vergangener Ereignisse, Handlungen und Geschehnisse stellen -Einnahme einer Perspektive der Distanz zwischen Gesprächsmoment und Erzähltem	Etwas in der Vergangenheit Erlebtes erzählen wie: einen Kinoabend / eine Einladung / den Inhalt eines gelesenes Buch / die Geschehnisse einer Reise / ein Märchen / einen Witz / seinen Lebenslauf	Sprechsequenzen ohne Unterbrechung durch die Gesprächspartner Zeitadverbiale wie *damals, da, dann, danach, darauf, darauf hin, später, vor langer Zeit.*	}*Perfekt* üblich besonders bei schwachen Verben },Normale' Ersetzung des Perfekts durch das Präteritum bei zweiteiligen Prädikationsmustern, wie: gab... Streit, Hilfs-Modalverben und dem Passiv

Tabelle 3: Schematische Darstellung der didaktisierten Bestimmungen

3.4. Auflistung zweiteiliger Verbalstrukturen

Die vorliegende Liste umfasst einige der typischen *„verbalen analytischen Einheiten"*, die der Autor in seinen Studien zum Thema seit 1984 gefunden hat. Es handelt sich um phraseologische Einheiten mit unterschiedlichem Lexikalisierungsgrad, zu denen auch die Funktionsverbgefüge zählen. Ein Teil der Verbindungen weist umgangssprachlichen Charakter auf. Sie soll als Anregung für die Aufnahme einer ähnlichen – vielleicht verkürzten oder um andere Bildungen erweiterten – Liste in die Lernergrammatiken und eventuell auch Grammatikkapitel der Lehrbücher dienen.

3.5. Übungsvorschläge

3.5.1. *Analyse* von Textauszügen gesprochener Sprache. Bei diesen könnte es sich um Auszüge aus Transkriptionen authentischer, gesprochener Sprache handeln, aber z.B. auch um gedruckte ‚Zeitungsinterviews' oder sogar um ‚Comic Dialoge', insofern durch diese die Bestimmungen der Tempora auf der Systemebene der Sprache anschaulich werden. Obwohl es sich bei den Sprechblasen von Comics natürlich nicht um authentisch gesprochene Sprache handelt, besitzen sie m.E. den großen Vorteil, dass sie durch die mitgelieferte Zeichnung sowohl die Situation als auch die jeweiligen Sprecherintentionen deutlich machen und mithin in der Lage sind, die sich aus diesen Faktoren ergebenden Restriktionen anschaulich zu erklären.

Sein		haben	kommen
Anlass sein	ein gefundenes Fressen sein	(keine) Ahnung haben	Kritik kommen
aus sein	ein Gaudi sein	Angst haben	Sprüche kommen
Besuch sein	einer Sache gewachsen sein	sturmfreie Bude haben	drauf kommen
Betrieb sein	ein Unterschied sein	Diskussionen haben	raus kommen
Bruch sein	ein Vorschlag sein	Einbußen haben	ans Ende kommen
dafür sein	am Absaufen sein	Einfälle haben	auf die Frage kommen
dagegen sein	am Anprobieren sein	Erfahrung haben	ans große Geld kommen
drin sein (=möglich sein)	am Arbeiten sein	Geld haben	auf das Gespräch kommen
egal sein	am Ende sein	Glück haben	aus der Mode kommen
erstaunt sein	am Laufen sein	Interesse haben	aufs Tablett kommen
(mit jemandem) intim sein	am Schwanken sein	Kontakte haben	aus dem Takt kommen
Klasse sein	am Trinken sein	Lust haben	aus armen Verhältnissen kommen
Kritik sein	auf Demonstration sein	Probleme haben	in Bedrängnis kommen
(etwas) los sein	auf der Höhe sein	Prüfung haben	in Frage kommen
Ruhe sein	(mit jemandem) auf gut Fuß sein	Temperatur haben	in den Kopf kommen
Schluss sein	auf Tournee sein	Übung haben	in den Krieg kommen
Schuld sein	im Geschäft sein	Schmerzen haben	in Rage kommen
Stimmung sein	im Rückstand sein	Verbindungen haben	in Wut kommen
Streit sein	im Spiel sein	Verhandlungen haben	in der Zeitung kommen
harte Zeiten sein	im Trott drin sein	(etwas) vor haben	unter die Fuchtel kommen
tätig sein	in Form sein	Vorteile haben	vom Land kommen
unterwegs sein	in Gedanken sein	die Aussicht haben	von der Uni kommen
zusammen sein	in Gebrauch sein	die Betreuung haben	zu Tage kommen
der Anfang sein	in der Klemme sein	den Eindruck haben	zur Sache kommen
der Ansicht sein	in Kur sein	das Gefühl haben	zur Sprache kommen
der Effekt sein	in Ordnung sein	eine Beziehung haben	zusammen kommen
der Fall sein	in Trab sein	ein Lied unter der Kehle haben	(=mehrere Dinge kommen zusammen)
die Frage sein	in Urlaub sein	ein Nachspiel haben	
die Rede von etwas sein	von Bedeutung sein	im Kopf haben	
ein Bedürfnis sein	von etwas die Rede sein	jemanden in der Leitung haben	
ein hartes Brot sein	von Niveau sein	zu Ende haben	
eine Hetze sein	vom Tisch sein	zur Folge haben	
keine Frage sein	(irgendwo) zu Hause sein		

bringen	finden	geben	gehen
Erfolg bringen	abstoßend finden	Bemerkungen geben	gut/ schlecht gehen
es bringen (=erfolgreich sein)	dramatisch finden	Diskussionen geben	super gehen
die Frage bringen	fair finden	Den Grund geben	im Laufschritt gehen
die Frage auf den Tisch bringen	gut / schlecht finden	Stress geben	in Deckung gehen
die Nachricht bringen	toll finden	Widerworte geben	um die Wurst gehen
auf einen Nenner bringen	in Ordnung finden	Das gabs doch gar nicht!	von Haus zu Haus gehen
mit sich bringen		den Einstand geben	vor Gericht gehen
			zu Ende gehen
			zur Sache gehen

kriegen	machen	stehen	stellen
die Auskunft kriegen	Camping machen	gut/schlecht stehen	die Anfrage stellen
eine Anfrage kriegen	(etwas) fertig machen	auf Minus stehen	eine Frage stellen
eine Antwort kriegen	jdn. runter machen	außer Frage stehen	zur Diskussion stellen
eine Auftaktung kriegen	Spaß machen	in der Zeitung stehen	zur Rede stellen
ein Gefühl kriegen	die Erfahrung machen	unter Beobachtung stehen	
ein paar hinter die Löffel kriegen	sein Glück machen	zur Debatte stehen	
Lust kriegen	einen auf Millionär machen	zur Diskussion stehen	

Tabelle 4: Belege für typische Verbalverbindungen des Präteritums

3.5.2. *Lückentexte:* Einsetzübungen in Transkriptionen[19] von Tonband- oder Videoaufzeichnungen und anschließender Vergleich mit den Originalen. Die Lerner sollten hierbei ausdrücklich die Gründe angeben, die sie jeweils zur Wahl des einen oder anderen Tempus geführt haben.

3.5.3. *Unformübungen* von Präteritum favorisierenden Textsorten in solche, die das Perfekt nahe legen und umgekehrt: z.B. von einem ‚Interview' in einen ‚Lebenslauf' oder von einer ‚Diskussion' in ein ‚Protokoll'.

3.5.4. *Korrektur* gesprochensprachlicher Dialoge, die aus ausländischen Fernsehproduktionen (Filme oder Serien) ins Deutsche übersetzt wurden. Erfahrungsgemäß enthalten diese sehr oft ungewöhnliche, *normwidrige* oder sogar *nicht akzeptable* Perfekt- und Präteritumformen. Aufforderung an die Lerner, die Gründe für diese Norm- oder Regelwidrigkeiten anzugeben und die Dialoge anschließend ‚auszubessern'.

3.5.5. *Einsetzübungen:* Die Lerner ergänzen im Textzusammenhang (= gesprochensprachliche Dialoge) die jeweils fehlenden Elemente von verbalen, zweiteiligen Präteritumbildungen, wie: *Danach … sie endlich mit ihm ins Gespräch.*

3.5.6. *Rollenspiele* zu verschiedenen Textsorten und Sprechhaltungen, die jeweils das eine oder das andere Tempus favorisieren.

3.5.7. *Projektarbeit:* Sammlung von phraseologischen Präteritumbildungen in Form von Projektarbeiten.

3.6. *Konkretes Übungsbeispiel:* a) Lesen Sie die folgenden Teile aus einem ‚Spiegel-Interview'[20] und unterstreichen Sie alle Perfekt- und Präteritumformen. b) Überlegen Sie, warum der Reporter bzw. Frau Merkel beim Sprechen jeweils eine Perfekt- bzw. Präteritumform benutzt hat. c) Gibt es im Text *ungewöhnliche* Tempusformen? Warum sind diese ungewöhnlich? d) Ersetzen Sie alle Tempus-

[19] Aus didaktischen Gründen sollte man m.E. die Beispiele in ‚Normalschrift' belassen und nicht durch die für Laien oft ‚verwirrende' Zeichen eines Transkriptionsverfahrens belasten. Allenfalls sollten Pausen durch […] angezeigt werden.

[20] Spiegel Nr. 35 vom 25. Juli 2003.

formen durch das jeweils andere Tempus und überlegen Sie, ob die resultierenden Formen *akzeptabel* sind und falls nicht, warum nicht! e) Inszenieren und spielen Sie mit einem Ihrer Mitlerner ein *Interview*, wobei ihr Partner die Rolle einer bekannten Persönlichkeit (Politik, Sport, Show Business etc.) übernimmt!

(1) *Spiegel:* Frau Merkel, wie von Ihnen gefordert, hat der Bundeskanzler seine Reformideen abgeliefert, 2000 Blatt Gesetzes- und Verordnungstext zur Gesundheitsreform, Arbeitsmarkt und Gemeindefinanzen, mit deren Hilfe Deutschland nun gesunden soll. Was hat jetzt Vorrang für Sie: das Land oder die Partei?	(2) *Spiegel:* Und was bedeutet das für die Strategie der größten Oppositionspartei: Blockieren oder kooperieren? *Merkel:* Wir können das, was ich als das Fehlende beschrieben habe, nicht ersetzen, weil Rot-Grün im Bund die Verantwortung trägt. Andererseits tun wir als Opposition exakt das, was der Bundeskanzler von uns gewünscht hat – Alternativen auf den Tisch legen.	(3) *Merkel:* Eine von mir beauftragte Expertengruppe von McKinsey, die sich sicher nicht in die Tasche lügt, hat ermittelt, dass das stark von der Beschäftigungsrate abhängt, von der Ausbildungszeit und von der Lebensarbeitszeit. Da können ein oder zwei Jahre einen deutlichen Abstand zur Sozialhilfe ausmachen. *Spiegel:* Am Ende Ihrer Überlegungen könnte auch eine Grundrente stehen, wie CDU-Vordenker Kurt Biedenkopf sie vor 15 Jahren ins Gespräch brachte.
(4) *Merkel:* Ich rede über Ergebnisse erst am Ende eines Weges und nicht am Anfang. Als wir die Herzog-Kommission eingesetzt haben, wurde allerdings Ergebnisoffenheit in allen Richtungen verabredet. *Spiegel:* Das weitaus größte Problem bereitet ein Arbeitsmarkt, der über fünf Millionen Menschen ausgesteuert hat. Was hat die Union zu bieten?	(5) *Spiegel:* Das klingt ziemlich kompliziert und kaum weniger bürokratisch als die Regierungspläne. *Merkel:* Unsere Idee ist ganz einfach. Die Gewerkschaften haben sie verstanden und sind deshalb dagegen. *Spiegel:* Ist die Tarifautonomie nicht generell das Relikt aus einer Zeit, in der man von Vollbeschäftigung ausging und sagte:	(6) *Spiegel:* In der Gesundheitspolitik haben Sie nach wochenlangen Verhandlungen mit der Regierung einen Kompromiss ausgehandelt, der keine wirkliche Lösung brachte. Ist das etwa Ihr Vorbild für eine Einigung in der Finanzpolitik?
(7) *Merkel:* Ich glaube, Sie haben bislang nicht richtig hingeschaut. Wir haben die Aufgabe, auch über die Legislaturperiode hinaus zu denken. Vieles ist auch doch seit langem absehbar: …	(8) *Spiegel:* Haben Sie in der Irak-Politik nicht aufs falsche Pferd gesetzt, als Sie die aggressive US-Politik unterstützten, für die es keinen Rückhalt im Kreis der Vereinten Nationen gab?	(9) *Spiegel:* Kein Anlass zur Selbstkritik also? *Merkel:* Nein, ich glaube, dass Deutschland in dem gesamten Prozess keinen Beitrag geleistet hat, den Krieg unwahrscheinlicher zu machen. Deutschland hat, indem es die europäische Spaltung noch weiter vorantrieb, die Chancen des Friedens eher verringert.

Tabelle 5: Spiegel-Interviews

3.6.1. Als Hilfe für eine aus linguistischer Sicht ‚korrekte' Behandlung der oben genannten Fragen und Aufgaben b) bis d) stellt die folgende Tabelle in Stichworten einige Argumente für den Lehrer zur Verfügung.

(1) *hat…abgeliefert* Normgerechtes, besprechendes Perfekt, Relevanz des Dargestellten für die Gegenwart der Sprechsituation, direkte Anrede durch den Interviewer, präsentischer Kontext, Präteritum nicht akzeptabel,…	(2) *beschrieben habe, gewünscht hat* Beides Fälle eines normgerechten, besprechenden Perfektgebrauchs, Relevanz des Dargestellten für die Gegenwart, präsentischer Kontext, im ersten Beispiel Personalform der sprechenden Person, nicht akzeptables Präteritum,…	(3) *hat ermittelt* Normgerechtes Perfekt, Relevanz der Ergebnisse des Reports für die Gegenwart, präsentischer Kontext, konkurrierendes Präteritum *ermittelte* wäre holprig und lautlich schwierig zu realisieren,… *brachte:* ‚ungewöhnliche' Tempusform, ein Perfekt wäre mindestens genauso akzeptabel, das ‚Modell Biedenkopf' wird zu einem möglichen, aktuellen CDU-Vorschlag in Beziehung gesetzt; aber: die ‚objektive Distanz' von 15 Jahren und die Personalform der ‚besprochenen Person' haben Affinität zum Präteritum, auch das formal leicht zu realisierende Finitum,…
(4) *eingesetzt haben:* akzeptables Perfekt, aber auch Präteritum, letzteres wäre bei dem ‚als-Satz' und dem präteritalem Hauptsatz als ‚wahrscheinlich' anzunehmen gewesen, … *ausgesteuert hat:* normgerechtes Perfekt, Zahl der Arbeitslosen beschreibt einen zum Sprechmoment gültigen Umstand, Ersatz durch das Präteritum aussteuerte auch wegen der holprigen Form unakzeptabel,…	(5) *haben…verstanden* normgerechtes Perfekt, ‚Verständnis' als logische Voraussetzung der zum Sprechmoment aktuellen Ablehnung, … konkurrierendes Präteritum unakzeptabel,… *ausging:* normgerechtes Präteritum, der Gedanke der Tarifautonomie wird in den Zusammenhang eines vergangenen Denkens gestellt, trotzdem wäre auch eine Perfektform akzeptabel, … *sagte* :….?	(6) *haben… ausgehandelt* normgerechtes Perfekt, direkte Anrede des Gesprächspartners durch Sie, Relevanz des Verhandlungsergebnisses für die Gegenwart, holprige Form *handelten Sie aus* wäre unakzeptabel,… *brachte:* ungewöhnliche Präteritumform, das konkurrierende Perfekt *gebracht … hat* wäre akzeptabler, weil: die angesprochene Lösung wird in ihrer Wirkung vom Sprechmoment aus beurteilt, …
(7) *haben… hingeschaut* normgerechtes Perfekt, sprechzeitdeiktisches Adverbial *bislang*, direkte Anrede durch *Sie*, Präteritum nicht akzeptabel,…	(8) *haben…gesetzt:* normgerechtes Perfekt, direkte Anrede des Gesprächspartners Sie durch eine Frage, Präteritumalternative ohne Satzrahmen *setzten… Sie,…* *unterstützten:* mögliche Präteritumform, als-Nebensatz, denkbar aber auch das Perfekt, das eine rhythmisch einfachere Realisierung ermöglichen würde, vielleicht indirekter Einfluss der geschriebenen Sprache (Existenz eines geschriebenen Manuskripts?),… *gab:* normgerechtes Präteritum, präteritaler Kontext, lautlich einfach zu realisierende Form, Perfekt aber auch akzeptabel,…	(9) *geleistet hat* normgerechtes Perfekt, der ‚Prozess' erstreckt sich bis zum Sprechmoment, holprige Präteritumalternative *leistete*, … *…hat…verringert:* normgerechtes Perfekt, weil:…? *vorantrieb:* mögliches Präteritum, aber auch Perfekt, weil:…?

Tabelle 6: Erklärungshilfen

Literatur

Abraham, Werner/ Janssen, Theo 1989: Tempus-Aspekt-Modus. Die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen. Tübingen: Niemeyer.

Admoni, Wladimir 1970: Der deutsche Satzbau. 3., erweiterte Auflage. München: Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Ágel, Vilmos/ Hennig Mathilde 2003. Theorie und Praxis des Nähe- und Distanzsprechens. (‚in Vorbereitung' zur Veröffentlichung in einem Sammelband), Szeged.

Bhatt, Christa/ Schmidt, Claudia Maria 1993: Die am+Infinitiv Konstruktionen im Kölnischen und im umgangssprachlichen Standarddeutsch als Aspekt-Phrasen. In: Linguistische Berichte (Sonderheft 5), Opladen, 71-98.

Coseriu, Eugenio 1974: Synchronie, Diachronie und Geschichte. München: Wilhelm Fink Verlag.

Dieling, Klaus 1980: Das Tempussystem des Deutschen und des Schwedischen. Ein Vergleich der Bedeutungen und des Gebrauchs der Tempora. Diss., Leipzig.

Drach, Erich 1963: Grundgedanken der deutschen Satzlehre. Frankfurt a. M.: Diesterweg.

Ehrich, Veronika/ Vater, Heinz (Hg.) 1988: Temporalsemantik. Beiträge zur Linguistik der Zeitreferenz. Tübingen: Niemeyer.

Engel, Ulrich 1996: Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Aufl. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

Erben, Johannes 1980: Deutsche Grammatik (Ein Abriss). 12. Aufl. München: Hueber.

Fabricius-Hansen Catherine 1986: Tempus Fugit. Über die Interpretation temporaler Strukturen im Deutschen. Düsseldorf: Schwann-Bagel (Sprache der Gegenwart 64).

Gersbach, Bernhard 1982: Die Vergangenheitstempora in oberdeutscher gesprochener Sprache. Tübingen: Niemeyer (Idiomatica 9).

Guchmann, Mirra M. 1961: Über die verbalen analytischen Formen im modernen Deutsch. In: Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur 82, Halle (Saale), 416-427.

Hall, Karin/ Scheiner Barbara 2000: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache für Fortgeschrittene. München: Verlag für Deutsch.

Hamburger, Käte 1953: Das epische Präteritum. In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geisteswissenschaft 27, 329-357.

Hang, Hans Günther 1973: Der Tempusgebrauch in der gesprochenen Sprache. In: Göppinger Arbeiten zur Germanistik 92, Göppingen, 81-123.

Harweg, Roland 1975: Perfekt und Präteritum im gesprochenen Neuhochdeutsch. In: Orbis, Bulletin International de Documentation linguistique, XXXIV, 1, 130-183.

Hauser-Suida Ulrike/ Hoppe-Beugel Gabriele 1972: Die Vergangenheitstempora in der deutschen geschriebenen Sprache der Gegenwart. München: Hueber (heutiges Deutsch: Reihe 1; 4).

Hennig, Mathilde 2000: Tempus und Temporalität in geschriebenen und gesprochenen Texten. Tübingen: Niemeyer (Linguistische Arbeiten 421).

Hennig, Mathilde 2002: Wie kommt die gesprochene Sprache in die Grammatik? In: Deutsche Sprache 4. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 307-327.

Heringer, Hans Jürgen 1963: Die Opposition von ‚kommen' und ‚bringen' als Funktionsverben. In: Sprache der Gegenwart Bd. III., Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Köberl, Johannes 1977: Das deutsche Tempussystem. Ein sprechbezogenes Modell. In: Grazer Linguistische Studien. Graz, 160-176.

Koch, Peter/ Oesterreicher, Wulf 1985: Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte. In: Romanistisches Jahrbuch 36, 15-43.

Kluge, Wolfhard 1961: Perfekt und Präteritum im Neuhochdeutschen. Diss., Münster.

Latzel, Sigbert 1977: Die deutschen Tempora Perfekt und Präteritum. Ismaning: Hueber (Heutiges Deutsch: Reihe; 2).

Lindgren, Kaj B. 1957: Über den oberdeutschen Präteritumschwund. Helsinki: Suomalaien Tiedeakatemia.

Markus, Manfred 1977: Tempus und Aspekt: zur Funktion von Präsens, Präteritum und Perfekt im Englischen und Deutschen. München: Fink (Kritische Informationen 61).

McTaggart, J. E. 1986: The Nature of Existence. London: Cambridge University Press.

Permann-Balme, Michaele/ Schwalb Susanne/ Weers, Dörte 2003: ‚Em'. Brückenkurs Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber.

Pilz, Karl Dietrich 1978: Phraseologie. Göppingen: Kümmerle.

Polenz, Peter von 1963: Funktionsverben im heutigen Deutsch. In: Beihefte ‚Wirkendes Wort' 5, Düsseldorf.

Popadic, Hanna 1971: Untersuchungen zur Frage der Nominalisierung des Verbalausdrucks. In: Forschungsberichte des IDS 9 (Hg. v. Ulrich Engel u. Irmgard Vogel). Mannheim.

Redder, Angelika/ Ehlich Konrad (Hg.) 1994: Gesprochene Sprache. Transskripte und Tondokumente. Tübingen: Niemeyer (Phonai 41).

Rug, Wolfgang/ Tomaszewski, Andreas 1997: Grammatik mit Sinn und Verstand. Stuttgart: Klett.

Schäfer, J. 1975: Zur Abgrenzung von Präteritum und Perfekt im Deutschen. Staatsexamensarbeit (masch.), Köln.

Schmidt, Veronika 1968: Die Streckformen des deutschen Verbums. Halle (Saale): Niemeyer.

Schwitalla, Johannes 1997: Gesprochenes Deutsch. Eine Einführung. Berlin: Schmidt.

Sieberg, Bernd 1984: Perfekt und Imperfekt in der gesprochenen Sprache. Diss. Bonn.

Sieberg, Bernd 1989: Zur Unterscheidung der Tempuskategorien Perfekt und Imperfekt. In: Zeitschrift für Deutsche Philologie 108, Heft 1., Berlin, 85-97.

Sieberg, Bernd 2002: Analytische Imperfektformen in der gesprochenen Sprache. In: Muttersprache 3, 240-253.

Sieberg, Bernd 2003: Zur Unterscheidung der Tempuskategorien Perfekt und Imperfekt. In: Muttersprache 2, 108-120.

Thieroff, Rolf 1994: Das Tempussystem des Deutschen. Tübingen: Niemeyer.

Weinrich, Harald 1985: Tempus. Besprochene und erzählte Welt. 4. Aufl. Stuttgart: Kohlhammer (Sprache und Literatur 16).

Weinrich, Harald 2003: Textgrammatik der deutschen Sprache. 2. revid. Aufl. Hildesheim, Zürich, New York: Olms.

Zeller, Jochen 1994: Die Syntax des Tempus: zur strukturellen Repräsentation temporaler Ausdrücke. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Ida Dringó-Horváth (Székesfehérvár)

Analyse und Evaluation des elektronischen PC-Wörterbuches als modernes Lehr- und Lernmedium für DaF

1. Vorbemerkungen

Die Kommunikations- und Informationstechnologien werden zur Zeit immer häufiger als moderne Lehr- und Lernmedien im Dienste des Spracherwerbs eingesetzt. Durch ihren Einsatz können neue Wege, neue Möglichkeiten für den Fremdsprachenunterricht (im Weiteren FSU) eröffnet werden, aber es werden auch neue unterrichtsdidaktische und -methodische Fragen aufgeworfen. Bei dem Einsatz moderner Technologien im FSU muss man oft mit erhöhten technischen Schwierigkeiten rechnen, deshalb ist es von großer Bedeutung zu untersuchen, ob ihr Einsatz wirklich einen tatsächlichen Gewinn in der gegebenen Lehr- und Lernsituation liefern kann. Diese Fragestellung wird in den Mittelpunkt vieler Forschungsarbeiten und Studien gestellt, sowohl auf allgemeiner, lernpädagogischer Ebene (Hasebrook 1994, Aufenanger 1999, Kárpáti 2000a, 2000b etc.) als auch auf der im Kontext des vorliegenden Aufsatzes wichtigen speziellen Ebene „Elektronische Wörterbücher für den Unterricht fremder Sprachen" (Koren 1997, Langanke 2001, Prószéky 1997b, 2002 etc.) Aus der einschlägigen Literatur geht deutlich hervor, dass viele für den FSU erstellte moderne Unterrichtsmedien die von der digitalen Umgebung gebotenen Möglichkeiten nicht in vollem Maße ausnutzen, wodurch sie oft nicht oder nur in geringem Maße den zu erwartenden Vorteil für das Fremdsprachenlernen erbringen. In Zusammenhang damit mangelt es auch an adäquaten Analyse- und Kriterienrastern, die entsprechende Entscheidungshilfe für die Praxis liefern könnten (vgl. auch Kárpáti 2000b).

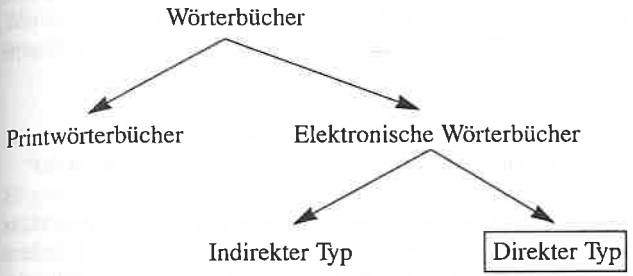
Ziel der diesem Artikel zugrunde liegenden Untersuchungsarbeiten war es, einen wichtigen Beitrag zur Forschung auf dem in Ungarn noch ziemlich jungen Gebiet der Analyse und Evaluation moderner Lehr- und Lernmedien für den Fremdsprachenunterricht zu leisten. Es war zu prüfen, inwieweit elektronische Wörterbücher die von der neuen, digitalen Umgebung gebotenen Möglichkeiten im Dienste des effektiven Sprachlehrens und -lernens ausnutzen und dadurch einen eventuellen Gewinn für den FSU liefern können bzw. in welchen Bereichen sie noch verbesserungsbedürftig erscheinen. Unter diesem Aspekt stellte ich eine Analyse- und Evaluationsliste zusammen, mit deren Hilfe Wörterbücher, die in dem Kontext Unterricht Deutsch als Fremdsprache (im Weiteren DaF) in Ungarn für wichtig erscheinen, konkret untersucht und analysiert wurden.

Außerdem war es auch mein Ziel, Lehrenden und Lernenden einer fremden Sprache praktische Hilfe zur Orientierung und entsprechenden Entscheidung bei der Auswahl in der modernen Wörterbuchlandschaft zu leisten. Im Weiteren sollten der Kriterienkatalog und die Untersuchungsergebnisse auch als hilfreiche Unterstützung für Autoren und Verlage bei der Konzipierung und Erstellung moderner, dem FSU entsprechenden Lehr- und Lernhilfen fungieren.

2. Untersuchung ausgewählter PC-Wörterbücher für DaF anhand der erarbeiteten Qualitätskriterien

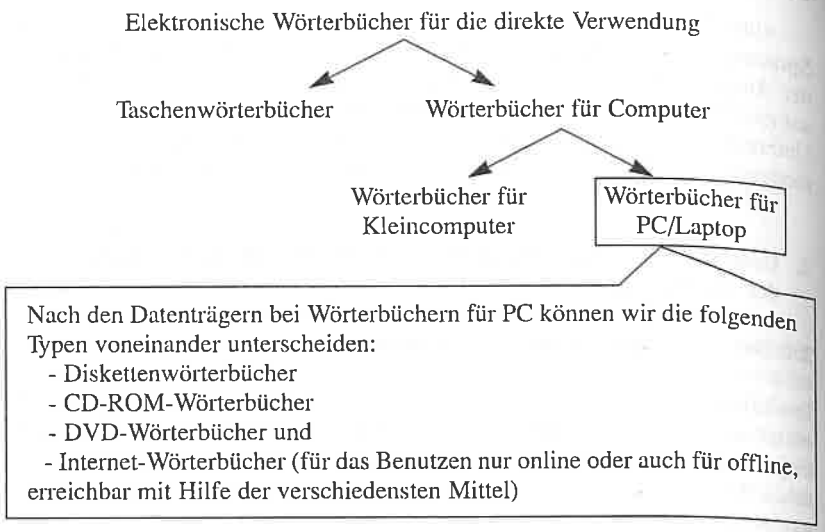
2.1. Der Typ „elektronisches PC-Wörterbuch"

In einfacher, tabellarischer Form sieht – in Anlehnung an die Typologien in der einschlägigen Literatur (Wiegand 1998, Prószéky 1997a, Prószéky-Kis 1999, Engelberg/Lemnitzer 2001) – eine grundlegende Typologie im Bereich elektronischer Wörterbücher folgendermaßen aus, wobei mein genaues Untersuchungsgebiet durch Einrahmung hervorgehoben ist:



Bei den direkten Verwendungsmöglichkeiten eines Wörterbuchs ist für alle Benutzer, aber in besonderem Maße für Fremdsprachenlerner, die Art und Weise der technischen Kodierung, also die Publikationsform und dadurch die Zugänglichkeit der Daten von besonderer Signifikanz. Insofern bildet die Unterteilung nach dem Merkmal *Publikationsform,* die ich wiederum anhand bestehender Typologisierungen erarbeitet habe, die entsprechende Grundlage für die genaue Angabe eines konkret zu untersuchenden Wörterbuchtyps.

Meine erstellte Typologie kann graphisch folgendermaßen präsentiert werden:



Meine Kriterienliste wurde für den in der Tabelle durch Einrahmen hervorgehobenen Bereich zusammengestellt und anhand dieser Liste werden existierende, in Ungarn erhältliche PC-Wörterbücher hinsichtlich ihrer qualitativen Eigenschaften für DaF detailliert untersucht.

2.2. Kriterien für Analyse und Evaluation elektronischer Wörterbücher[1]

Bei der Erstellung meiner Kriterienliste habe ich eine große Anzahl an strukturellen Unterschieden zwischen Print- bzw. elektronischen Wörterbüchern erarbeitet, die m. E. als Grundlage für weitere Analyse- und Evaluationskataloge dienen können. Durch den Vergleich bestehender Kriterienkataloge in diesem Bereich konnte ich kardinale Untersuchungsmerkmale ermitteln, wobei ich auch sämtliche Definitionsunterschiede bestimmter Fachtermini entdeckte.

Anhand der Gemeinsamkeiten bzw. Unterschiede bestehender Kriterienlisten (Heinrich/Lewe 1986, Crystal 1993, Zöfgen 1994, Gödert et al. 1999, Hall 2000, Klosa 2001, Engelberg/Lemnitzer 2001) kann man m.E. drei Arten von Qualitätsmerkmalen elektronischer Wörterbücher voneinander unterscheiden:

[1] Meine gesamte, detailliert beschriebene Kriterienliste kann der folgenden Arbeit entnommen werden: Dringó-Horváth 2003c.

- Bei Printwörterbüchern etablierte und auf elektronische Wörterbücher übertragbare Qualitätsmerkmale (z.B. Anzahl und Aktualität der Lemmata, Anzahl und Qualität der Angaben)
- Qualitätsmerkmale, die in der elektronischen Umgebung unter einem anderen Aspekt untersucht werden müssen (z.B. mediengerechte Verweissysteme oder Strukturanzeiger wie Farben, Töne etc., Multimedialität mit Ton und bewegtem Bild als neue Merkmale etc.)
- Völlig neue, erst bei den elektronischen Wörterbüchern auftretende Qualitätsmerkmale (z.B. Navigation der Benutzeroberfläche, Suchfunktionen, Flexibilität der Datenrepräsentationsmöglichkeiten und der Dateninhalte etc.)

Jedes Medium muss anhand der didaktischen Grundlage der Medienpädagogik des Fremdsprachenunterrichts über seinen Gewinn in Bezug auf das Unterrichtsergebnis befragt werden. So ist für mich bei der Analyse und Evaluation moderner elektronischer Wörterbücher von besonderer Relevanz, ob und inwieweit sie im Vergleich zu Printwörterbüchern einen tatsächlichen Gewinn für das Fremdsprachenlernen liefern können. Der von mir erarbeitete Kriterienkatalog für elektronische Wörterbücher unterscheidet sich grundlegend von den zuvor erstellten Katalogen: Er basiert neben der Ermittlung etablierter, hauptsächlich inhaltsbezogener Kriterien, die auf elektronische Wörterbücher übertragbar sind, auf einer Zweiteilung von neuen Kriterienmerkmalen elektronischer Wörterbücher, je nachdem, inwieweit diese für das Lehren und Lernen fremder Sprachen gewinnbringend sind.

2.2.1. Merkmale ohne inhaltlichen oder lernpsychologischen Gewinn

Es gibt Qualitätsmerkmale, die für den Benutzer die Arbeit mit dem Wörterbuch im Vergleich zu Printwörterbüchern wesentlich bequemer machen und beschleunigen können, dabei aber keinen inhaltlichen Vorteil liefern. Solche sind z.B. die Möglichkeiten, die das Benutzen des Produkts erleichtern oder erst überhaupt möglich machen. Diese sind anhand der technischen Komplexität dieses Mediums oft technischer Art (z.B. entsprechende Benutzeroberfläche und Navigationsmöglichkeiten, benutzerfreundliche Installation, Betreuung durch die Autoren, Hilfestellungen in digitaler wie auch in Printform etc.).

Zu dieser Gruppe gehören auch die Gesichtspunkte, die eine adäquate Kaufentscheidung ermöglichen oder diese entscheidend beeinflussen können, wie unter anderem die Überprüfung der Zugänglichkeit (z.B. auf der Verpackung/Infoseite) und Informationsgehalt bestimmter Wörterbuchaußentexte (vor allem entsprechendes Vorwort, mediengerechter Benutzerhinweis, Lizenzangaben, Ausgangsprodukt etc.). Diese sollen dazu beitragen, dass man sich für ein elektronisches Wörterbuch entscheidet, ohne den tatsächlichen Inhalt vor dem Kauf eingehender untersuchen zu können.

2.2.2. Merkmale mit inhaltlichem oder lernpsychologischem Gewinn

Einige neue Merkmale können sogar einen inhaltlichen oder lernpsychologischen Gewinn im Vergleich zu Printwörterbüchern liefern, denn sie bieten dem Benutzer Möglichkeiten an (z.B. bei der Präsentation der Informationen oder bei den Zugangsmöglichkeiten etc.), die bei dem Medium Printwörterbuch nicht zu verwirklichen sind.

In diese Gruppe gehören z.B. die verschiedenen Suchfunktionen, wodurch die Benutzer die Wörterbucheinträge mit Hilfe unterschiedlicher Suchpfade erreichen können. Hier können wir wiederum zwei Typen von Suchmöglichkeiten unterscheiden: Es gibt Suchfunktionen, die nur zur Erleichterung und Beschleunigung des Auffindens gesuchter Informationen beitragen können und dadurch vielleicht lernpsychologisch gewinnbringend sind, ohne dabei einen inhaltlichen Gewinn zu geben. Das Konsultieren des Wörterbuchs erfolgt in diesem Fall ähnlich wie bei den Printwörterbüchern – wenn auch vielleicht mit einem schnelleren Ergebnis. Diese sind z.B.:

- Eingabebasierte oder retrivalorientierte Suche (Eintippen des gesuchten Eintrags in ein Eingabefeld)
- Die inkrementelle Suche (Beim Eintippen einzelner Buchstaben wird die Liste der Lemmata, die mit der eben eingegebenen Buchstabenreihenfolge beginnen, angezeigt)

Andere Suchfunktionen können aber neben der Erleichterung und Beschleunigung des Auffindens gesuchter Informationen auch einen inhaltlichen Vorteil für Wörterbuchbenutzer liefern, z.B.:

- Volltextsuche (Auffinden von einem oder mehreren Begriffen auch in weiteren Wörterbuchtexten, in Beispielen oder Definitionen.)
- Suche mit logischen Konnektoren (Suche nach mehreren Wörtern in einem Ausdruck mit Hilfe der so genannten logischen Operatoren. Komposita und Idiome können dadurch leicht gefunden werden, was in Papierwörterbüchern häufig zum Problem wird.)
- Suche nach dem Lemma anhand von konjugierten, flektierten Formen (automatisches Zurückführen konjugierter oder flektierter Formen eines Wortes auf seine Grundform)
- Suche in der Zielsprache (Wechselmöglichkeit zwischen Ausgangs- und Zielsprache des Wörterbuchs)

Weitere Qualitätsmerkmale mit inhaltlichem oder lernpsychologisch gewinnbringendem Wert sind z.B.:

- Multimedialität (Die Möglichkeit der Einbindung verschiedener Medientypen)
- Flexibilität der inhaltlichen Seite (Ergänzungsmöglichkeiten der Makro- und Mikrostruktur)
  - o durch den Herausgeber (Aktualisierungsmöglichkeiten)
  - o durch den Benutzer (Eingabe und Bearbeitung von Daten)

- Flexibilität der technischen Seite (Veränderung und eventuelle Speicherung der Datenpräsentationsmöglichkeiten / Oberfläche in Anlehnung an Benutzerwünsche)
- Hypermedialität (sinngemäße Verknüpfung der einzelnen Wörterbucheinträge und der verschiedenen Wörterbuchteile)
- Funktionalität (Vielfältige Verwendung des Datenbestandes und Einbindung neuer, für den FSU gewinnbringender Funktionen)

In einer Kriterienliste für die Evaluation elektronischer Wörterbücher sollen m. E. Qualitätsmerkmale, die im Vergleich zu Printwörterbüchern einen inhaltlichen oder lernpsychologischen Vorteil liefern, höher geschätzt werden. Erst durch diese Grundhaltung bei der Entwicklung von Analyse- und Qualitätskriterien kann man dazu beitragen, dass moderne Wörterbücher tatsächlich spezifisch für neue Medien konzipiert werden. Dies würde dann zu einer wesentlichen qualitativen Verbesserung elektronischer Wörterbücher mit stärkerem inhaltlichem und lernpsychologischem Gewinn für den FSU führen. Unter diesem Aspekt wird in meiner Arbeit die praktische Untersuchung ausgewählter elektronischer PC-Wörterbücher für DaF durchgeführt.

2.3. Vorzüge und Schwachstellen der untersuchten elektronischen PC-Wörterbücher bezüglich des Fremdsprachenerwerbs

Für meine Untersuchung wurden nach der Ermittlung der in Ungarn erhältlichen elektronischen PC-Wörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch – mit Hilfe der betroffenen Verlage – 6 PC-Wörterbücher ausgewählt. Im Weiteren habe ich auch zwei im Web kostenlos zugängliche Wörterbücher zur Untersuchung herangezogen. Insgesamt wurden 8 elektronische PC-Wörterbücher genauer unter die Lupe genommen und anhand der erarbeiteten Qualitätsmerkmale detailliert untersucht. Meine Untersuchungsergebnisse lassen sich wie folgt präsentieren:

2.3.1. Ergebnisse bei der Untersuchung von Merkmalen ohne inhaltlichen oder lernpsychologischen Gewinn

1. Informationen auf der Packung/Homepages

1.1. Ort und Ausführlichkeit der verfügbaren Informationen

Von den wichtig erscheinenden Informationen sind viele auch bei den elektronischen Wörterbüchern vor dem Kauf zugänglich. Titel und Impressum wie auch die Angabe der minimalen, zur Benutzung benötigten Systemvoraussetzungen sind auf der Packung oder bei Internet-Wörterbüchern auf der Webseite zu finden. Bei den Titelangaben muss man auf die schon in dieser Arbeit angesprochenen

Definitionsschwierigkeiten hinweisen: Es gibt keine einheitlichen Bezeichnungen für die verschiedenen Typen der elektronisch publizierten Wörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch. Einige Titelangaben lehnen sich allzu sehr an die bei Printwörterbüchern etablierten Begriffe an, die in der elektronischen Umgebung eventuell fremd erscheinen und zu wenig über das eigentliche neue Medium verraten (z.B. die Bezeichnung Handwörterbuch). Mit anderen Bezeichnungen sollen bestimmte neue Aspekte hervorgehoben werden, und man versucht manchmal mit Hilfe von Neuschöpfungen die Charakteristika dieser modernen Lehr- und Lernmedien wiederzugeben (z.B. Übersetzungsmaus oder Multimedia Bildwörterbuch).

Weitere, bei Printwörterbüchern üblicherweise im Vorwort angegebene Informationen (zu Benutzergruppe, Benutzungszweck und den wichtigsten Charakteristika des Wörterbuchs) werden auf der Verpackung/Webseite der untersuchten Produkte entweder überhaupt nicht oder nur sehr kurz angesprochen.

1.2. Begleitmaterialien in der Packung oder zum Herunterladen/Zuschicken

Bei den untersuchten Produkten habe ich außer zurücksendbaren Registrierungskarten und eventuell Infoprospekten über weitere Produkte des gegebenen Verlags keine Druckmaterialien oder Hinweise auf herunterladbare und druckbare Begleitmaterialien gefunden.

2. Inbetriebnahme und Handhabung

2.1. Die benötigten technischen Systemvoraussetzungen

Die für das Benutzen der untersuchten Wörterbücher benötigten technischen Systemvoraussetzungen werden bis auf einige Ausnahmen immer gründlich vorgegeben.

2.2. Installation

Bei den meisten Wörterbuchprogrammen verlief die Installation einfach, mit auswählbaren Installationssprachen. Ein Nachteil ist für die Lehrer und Lerner, die im Klassenraum oder zu Hause etwas nachschlagen wollen, dass bei den meisten Wörterbuchprogrammen die CD-ROM immer eingelegt sein muss. So wird natürlich immer relativ mehr Zeit benötigt, wenn die CD erstmal eingelegt und gestartet werden muss, bevor man etwas suchen kann. Ausnahme hierfür bieten uns die Wörterbücher MoBiDic und MoBiMouse, die völlig auf die Festplatte installiert werden können und nachher ohne das Einlegen der CD-ROM einwandfrei funktionieren.

2.3. Navigation, Benutzeroberfläche

Die meisten Programme sind schon nach kurzer Zeit leicht zu navigieren, denn die Navigationssprache ist in der Regel veränderbar und die Funktionen einzelner Navigationsknöpfe werden durch Beschriften oder durch Ikone ersichtlich.

3. Hilfe / Benutzerhinweis

Die Benutzungshinweise gibt es mit einer einzigen Ausnahme nur in elektronischer Form. Betrachtet man ihren Inhalt, beschränken sie sich fast ausschließlich auf die technischen Möglichkeiten der Nutzung. Fragen zu Abkürzungen, benutzten Fachtermini und dem grundsätzlichen Aufbau der Einträge, die bei den Printwörterbüchern in der Regel sehr ausführlich behandelt werden, werden bei allen untersuchten Produkten gar nicht oder nur kurz beantwortet (z.B. bei GIB und PicDic).

Ein weiteres Problem stellt das völlige Fehlen von Trainingsübungen dar, die das Erlernen des effektiven Wörterbuchbenutzens erleichtern könnten. In der digitalen Lernumgebung, die auch weitere, in vieler Hinsicht andere Kompetenzen von dem Benutzer verlangt, könnte man diese Art von Hilfestellung fast als unerlässlich bezeichnen.

4. Produktschutz

Nur zwei Verlage nehmen die Gelegenheit des Produktschutzes bei den erstellten Wörterbüchern wahr. Beide benutzen zwei verschiedene Arten von Kodenummern, die beim ersten Installieren einfach einzugeben sind.

5. Lizenz-Möglichkeiten und Preis

Für einen Benutzer widerspiegeln die Preisangaben der Produkte nach meinen Untersuchungsergebnissen ein entsprechendes Geld-Leistungsverhältnis: Elektronische Wörterbücher, die in den meisten Kriterienpunkten sehr gut abgeschnitten haben (GIB, MoBiDic, MoBiMouse), kosten häufig zwei- bis dreimal so viel wie die anderen.

Bis auf zwei Produkte für ausschließlich elektronische Datenträger haben alle anderen verschiedene Lizenzmöglichkeiten oder sogar weitere Ermäßigungen für schulische Verwendung anzubieten. Diese Möglichkeiten fördern im besonderen Maße die Verwendung in (Sprach-)Schulen und Lernergruppen.

2.3.2. Ergebnisse bei der Untersuchung des Datenbestandes

1. Konzeption / Ausgangsprodukt

Die meisten untersuchten Wörterbücher sind anhand vorhandener Printwörterbücher erstellt worden. Bei einigen Wörterbüchern aber, die nach Angaben des Verlags direkt für elektronische Publikation konzipiert worden sind, hätte man die meisten Vorteile im Vergleich zu Printwörterbüchern erwartet. Dagegen finden wir aber ausgerechnet bei diesen Produkten die meisten Mängel, und zwar vor allem im inhaltlichen Bereich. Dies wird durch die Evaluierung der nächsten Kriterienpunkte deutlich ersichtlich.

2. Anzahl und Aktualität der Einträge / Adäquate Lemmaselektion

Die Angaben zu der Zahl der Wörterbucheinträge variieren bis auf das thematisch aufgebaute Bildwörterbuch PicDic (5000 Einträge) zwischen 40-80 000 Lemmata, was mir aus der Sicht des Fremdsprachenlernens für alle Stufen, Sprachniveaus und für die meisten Lernsituationen ausreichend erscheint. Anzumerken ist jedoch, dass die Anzahl der gesamten Einträge in den untersuchten elektronischen Wörterbüchern allerdings fast in allen Fällen unüberprüfbar ist.

Anhand der Ergebnisse der Aktualitätsprüfung mit Hilfe von Computertermini[2] kann die Aktualität der untersuchten Wörterbücher als sehr unterschiedlich bezeichnet werden. Von den 40 überprüften Begriffen beinhalteten die untersuchten Wörterbücher (außer MoBiMouse mit 36 Treffern) meistens nicht einmal die Hälfte oder sogar nur ein Zehntel der Computertermini. Von Produkten auf modernen Informationsträgern kann man also nicht automatisch einen aktuellen Datenbestand erhoffen. Verlage, deren Produkte bei diesem Vergleich sehr schlecht abgeschnitten haben, scheinen sich nicht genügend Gedanken über wahrscheinliche Zielgruppen und Benutzungssituationen gemacht zu haben. Eine Verbesserungsmöglichkeit bietet in diesem Bereich die eventuelle Flexibilität der inhaltlichen Seite einzelner Produkte, die später detailliert erörtert wird. Inwieweit die flexible Erweiterungsmöglichkeit eines elektronischen Wörterbuchs zur Aktualität des Datenbestandes beitragen kann, zeigt sich deutlich bei dem Wörterbuch von SZTAKI: Von den 13 auffindbaren Computertermini in der Aktualitätsprüfung waren 9 Wörter in dem von Benutzern erweiterten, zusätzlichen Teil des Wörterbuchs zu finden.

Anhand des Tests der lernergerechten Lemmaselektion mit Hilfe eines Lehrbuchtextes[3] konnte ich feststellen, dass die meisten untersuchten Wörterbücher für eine allgemeine Lernsituation über einen entsprechenden Lemmabestand verfügen.

3. Angegebene Informationen zu den Einträgen

Bei einigen der untersuchten Wörterbücher lässt in diesem Bereich vieles zu wünschen übrig. Vor allem bei Produkten, die über keine Printversion als Vorgänger verfügen, findet man oft nicht einmal die wichtigsten Informationen. Dasselbe gilt auch für die im Web kostenlos zugänglichen Wörterbücher.

[2] Für die Untersuchung der Aktualität des Lemmabestandes habe ich – ähnlich wie Hall (2000) – eine Liste von Computer-Termini verwendet. Als Grundlage zur Erstellung einer Wortliste für den Test verwendete ich das Verzeichnis der Computerterminologie, das direkt für DaF vom Goethe Verlag zusammenstellt wurde (Online: URL: http://www.goethe-verlag.com/computer.htm [Stand 2003-07-02]).

[3] „Scheidung auf Knopfdruck" in: Maros 1996, Lektion 11, 125.

Elektronische Wörterbücher, die anhand des Datenmaterials angesehener Printwörterbücher erstellt worden sind, beinhalten natürlich die meisten für Fremdsprachenlerner wichtigen Informationen zu den einzelnen Einträgen. Anzumerken ist nur noch, dass der störende Platzmangel, den man bei Printeditionen zu beseitigen hat, hier keine Rolle mehr spielt. Dadurch könnten auch weitere, in vielen Lehr- und Lernsituationen vielleicht marginal erscheinende Angaben als eine Art Bereicherung gelten, um die weitesten Benutzerbedürfnisse abdecken zu können. Die störende, unübersichtliche Menge von zugänglichen Informationen könnte man bei elektronischen Produkten m. E. mit der flexiblen Darstellungsart überwinden.

Die Qualität der einzelnen Angaben variiert auf eine ähnliche Weise. Die Ausführlichkeit und Aktualität kann mit entsprechenden Such- und Präsentationsmöglichkeiten noch verbessert werden, siehe dazu mehr unter Suchfunktionen/Suchmöglichkeiten.

4. Präsentation der Einträge (Strukturanzeiger)

Die Präsentation der einzelnen Wortartikel weicht meistens nur in geringem Maße von den Präsentationsweisen der Einträge in Printwörterbüchern ab. Außer den üblichen typographischen und nicht typographischen Strukturanzeigern finden wir aber schon in einigen Fällen weitere, diesem modernen Medium angemessenere Möglichkeiten, wie die Verwendung von Farben (GIB, MoBiMouse, MoBiDic) oder sogar Lauten (PicDic).

5. Weitere verbundene Teile / Wörterbuchaußentexte

Wie bereits erwähnt, scheinen elektronische Wörterbücher in diesem Punkt gegenüber Printwörterbüchern im Nachteil zu sein. Obwohl alle Produkte mehrere Abkürzungen präsentierten, habe ich bis auf eine kurze Liste in der Hilfedatei des Lautwörterbuchs kein einziges Verzeichnis verwendeter Abkürzungen ermitteln können. Obwohl es bei diesen Wörterbüchern nicht an Platz fehlt, konnte ich keine Grammatiken oder grammatische Glossare, Tabellen zu Morphologie und Syntax, Übungen zur Wörterbuchbenutzung oder zum Wortschatzerwerb (siehe auch unter „Hilfe/Benutzerhinweis"), zusätzliche Wörterverzeichnisse, Hilfestellungen für bestimmte Sprachverwendungssituationen oder weitere, zum Teil nicht sprachliche Informationen finden. Viele von den aufgezählten Wörterbuchaußenteilen könnten auf verschiedene Weise zur Förderung des effektiven Fremdsprachenlernens beitragen.

2.3.3. Ergebnisse bei der Untersuchung von Merkmalen mit inhaltlichem oder lernpsychologischem Gewinn

1. Betreuung durch die Autoren/Verlage

Alle Verlage geben natürlich über E-Mail oder Telefon auch Informationen bezüglich ihrer Produkte, aber dass Benutzer extra auf die Möglichkeit des technischen und sogar in manchen Fällen des inhaltlichen Supports (z.B. MobiMouse, Babylon, SZTAKI) hingewiesen und um Rückmeldungen gebeten werden, finden wir nur selten. Die von Verlagen angebotenen Kontaktmöglichkeiten begrenzen sich meistens auf Registrierungsmöglichkeiten für Informationssendungen des Verlages an die Benutzer. Dabei wäre aber eine Rückmeldungsmöglichkeit von Seiten der Benutzer über das Produkt aus dem Blickwinkel des FSUs von größerer Bedeutung. Durch solche Hinweise könnte man schnell veränderbare, flexible Wörterbucharten immer mehr den tatsächlichen Benutzerbedürfnissen anpassen. Die Bedeutung dieses Gesichtspunktes muss der Verlag Morphologic erkannt haben, denn er baute in das Produkt MoBiMouse eine Option ein, durch die fehlende Wörter sogar automatisch per E-Mail dem Verlag zugeschickt werden können. Eine ähnliche Funktion finden wir bei dem Wörterbuch Babylon: Hier kann man Benutzerbeurteilungen in einer einfachen Form über das jeweilige Glossar auf Knopfdruck abgeben wie auch den Verfassern fehlende Wörter sofort vorschlagen (Abb. 1).

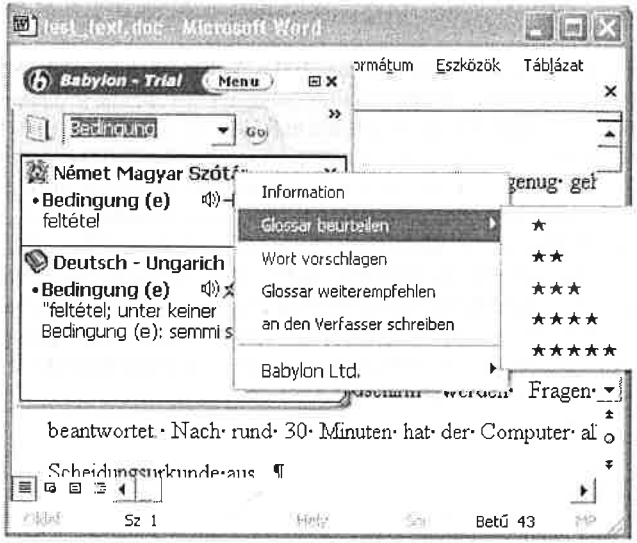


Abb. 1: Schnelle Rückmeldungsmöglichkeiten auf Knopfdruck bei Babylon

Eine weitere Möglichkeit ist hier, dass man von der Menüliste das Feedback-Formular (bis jetzt leider nur auf Englisch) öffnet, mit dessen Hilfe man nicht nur über Inhalt, sondern auch über weitere Bereiche wie technische Probleme, eventuelle Vorschläge etc. eine Rückmeldung an den Verlag schicken kann. Auch bei dem Wörterbuch von SZTAKI finden wir eine zeitsparende Rückmeldungsmöglichkeit: Durch einen einfachen Mausklick mit der rechten Taste auf ein beliebiges Wörterbuchelement kann man die Autoren sofort über Korrekturvorschläge oder weitere, fehlende Bedeutungen informieren.

2. Suchfunktionen / Suchmöglichkeiten

Bei den angebotenen Suchfunktionen und unterschiedlichen Suchpfaden haben wiederum die anhand existierender Wörterbücher erstellten elektronischen Wörterbücher besser abgeschnitten. Anscheinend ist eine lexikographisch entsprechend durchdachte Arbeit die unerlässliche Voraussetzung für die Erstellung verschiedener Suchwege in einem elektronischen Wörterbuch.

Wenn man die für die Fremdsprachenlerner wichtigsten und auch inhaltlich gewinnbringenden Suchfunktionen betrachtet, findet man schnell heraus, dass sie leider nur bei 2-3 Produkten eingebaut sind. Die Suche nach gleichzeitig mehreren Elementen in einem Wörterbucheintrag (logischer Operator UND) und die Suche nach der Grundform der konjugierten oder deklinierten Formen der Wörterbuchelemente wird nur bei den Morphologic Produkten MoBiDic und MoBiMouse als eine Option angeboten. Bei dem Wörterbuch GIB kann man diese Funktion erst nach dem Kauf und der Installierung eines Hilfsprogramms benutzen. Die wiederum sehr gewinnbringende Volltextsuche und Suche in den zielsprachlichen Elementen erscheint neben den vorgenannten Produkten auch im Bildwörterbuch PicDic. Wichtig ist hier aber auch, auf die erfreuliche innovative Möglichkeit bei dem Wörterbuch Babylon hinzuweisen, in dem man sowohl mit Hilfe der Pop-up-Funktion als auch durch eingabebasierte Suche Elemente finden kann. Dadurch werden die vorteilhaften Eigenschaften eines Pop-up-Wörterbuchs und eines allgemeinen elektronischen Wörterbuchs vereinigt.[4]

Die wichtigen Versuche bei einigen Produkten für das Anbieten von filternden Suchmöglichkeiten eröffnen viele neue Möglichkeiten für das Fremdsprachenlernen, aber sie funktionieren noch nicht immer einwandfrei. Die Suche eines Stichwortes mit der Abgrenzungsmöglichkeit nach Fachgebiet, Stil- oder Grammatikangaben führt nur in dem Fall zum gewünschten Suchergebnis, wenn beide

[4] Dieselbe, für den FSU besonders gewinnbringende Lösung finden wir auch bei der neulich erschienenen akademischen MoBiMouse Pluss von Morphologic, das aber beim Entstehen dieser Arbeit aus Zeitmangel leider nicht mehr zur detaillierten Analyse herangezogen werden konnte.

angegebenen Suchelemente, die in einem Wörterbucheintrag gefunden werden, tatsächlich miteinander zu tun haben (Abb. 2).



Abb. 2: Falsche Treffer bei filterbasierter Suche mit Äquivalent und Stilschichtenangabe in GIB

Die Suche mehrerer Suchwörter mit der logischen Verknüpfung UND, die bei zwei Wörterbüchern als Option dargeboten wird, macht es möglich, dass Mehrwortlexeme, Kollokationen, Idiome/Sprichwörter oder Beispielsätze im Vergleich zu Printwörterbüchern einfacher und schneller auffindbar sind (Abb. 3).



Abb. 3: Suche zweier Suchwörter mit der logischen Verknüpfung UND in MoBiDic

Auch die verschiedenen Arten der textbasierten Suche scheinen noch entwicklungsbedürftig zu sein. Einen viel versprechenden Innovationsversuch für die Suche innerhalb der Wörterbucheinträge finden wir bei MoBiDic, wo die einzelnen Äquivalente beim Anklicken im Äquivalentenfenster durch Farbe angezeigt werden. Leider wird man aber nicht automatisch an die entsprechende Stelle des Eintrags geleitet, wenn gesuchte Elemente nicht im gegebenen Fensterausschnitt zu sehen sind.

3. Flexibilität

Bei der Untersuchung dieses für den FSU so wichtigen Merkmals habe ich sowohl im technischen als auch im inhaltlichen Bereich viele Mängel entdeckt (vor allem wiederum bei den spezifisch für diese Publikationsform erstellten Wörterbuchprogrammen), wobei ich aber auch über einige erfreuliche, richtungweisende Fortschritte berichten kann.

Bei den Programmen von soliden Verlagen ist es möglich, die technische Seite zu aktualisieren. Die ständig verbesserten, neuen Versionen des Verwaltungsprogramms kann man jeweils von der Homepage herunterladen.

Die Veränderbarkeit der Datenpräsentationsmöglichkeit wird bei vielen Produkten z.B. durch Ein- und Ausblenden bestimmter Anzeigefenster oder durch einstellbare Fontgröße und farbliche Hervorhebung angeboten. Die angebotenen Funktionen in diesem Bereich dienen meistens zum Personalisieren der Erscheinungsform von Wörterbucheinträgen, wodurch sie einen lernpsychologischen Gewinn liefern können, oder zur Erleichterung der Arbeit in bestimmten Lernsituationen (z.B. Einblenden des Übersetzungs- und Äquivalentenfensters für die Beschleunigung der Übersetzungstätigkeit). Vorteilhaft ist, dass die gewünschten Veränderungen für zumindest einen Benutzer gespeichert werden können und nicht immer wieder neu einzustellen sind.

Die inhaltliche Erweiterungsmöglichkeit elektronischer Wörterbücher hat eine verstärkte Auswirkung auf das Individualisieren der Lernprozesse durch die lernerspezifischen Wörterbuchinhalte. Wiederum nur durch die Webseite der schon im Vorigen zuverlässig erscheinenden Verlage Morphologic und Scriptum kann man Aktualisierungen oder Korrekturen oder aber auch ergänzende Materialien/Hilfsprogramme (z.B. Ergänzungen durch phonetische Schrift oder Aussprache mit Tondateien) beziehen. Die untersuchten Produkte dieser Verlage sind sogar mit weiteren Wörterbüchern, Glossaren ergänzbar, was neue Wege für das Sammeln und Verarbeiten fremdsprachlicher Informationen eröffnen kann.

Für die Erweiterungsmöglichkeit elektronischer Wörterbücher von Seiten der Benutzer, die durch das Aufnehmen und Modifizieren eigener Wörterbucheinträge verwirklicht wird, finden wir auch einige Beispiele (Lautwörterbuch, MoBiDic, Katedra, SZTAKI). Von besonderer Notwendigkeit in diesem Bereich ist aber für die Benutzer, vor allem für Sprachenlerner im Anfangsunterricht, die Angabe eines Formats mit Hinweisen auf wichtige oder sogar obligatorische Teile der

jeweiligen Wörterbucheinträge, wodurch eventuell auch das adäquate Formatieren erleichtert wird (die Angabe eines entsprechend hilfsreichen Formats finden wir bei MoBiDic).

Leider habe ich bei den untersuchten Wörterbüchern keine sonstigen Erweiterungsmöglichkeiten um z.B. eigene Bild-, Ton- oder Videomaterialien gefunden. Die Verwirklichung solcher Innovationsmöglichkeiten steht uns anscheinend noch bevor, aber aus der Sicht des Fremdsprachenlernens könnten diese nach meiner Ansicht das zu erlernende fremdsprachliche Sprachmaterial weitgehend personalisieren und dadurch einen lernpsychologischen Gewinn liefern.

4. Multimedialität

Bedauerlicherweise zeichnet sich hier keines der Produkte durch einen besonderen Vorteil aus. Außer Informationen in Textform finden wir Bildangaben nur im Bildwörterbuch PicDic, und die Tonmaterialien, die auch nicht überall vorhanden waren, sind meistens auf das Aussprechen der einzelnen Lemmata begrenzt, während Kollokationen, Idiome, Sprichwörter und Beispielsätze in dieser Hinsicht völlig ausgeklammert werden. Das bewegte Bild (Animation oder Video) als die besondere Form der Veranschaulichung und Kontext-Erstellung von Wörterbuchelementen könnte m. E. auch viele positive Lerneffekte liefern.

5. Hypermedialität

Leider zeigen meine Untersuchungsergebnisse in diesem Bereich wiederum viele Schwachstellen. Ich konnte in den untersuchten Produkten entweder keine Verweise im Wörterbuchtext oder nur in Printwörterbüchern übliche, nicht medienadäquate Verweise finden. Durch diese Tatsache und dadurch, dass moderne elektronische Wörterbücher – wie bereits beschrieben wurde – ermöglichen, physisch an unterschiedlichen Stellen gespeicherte Daten in der Benutzeroberfläche gemeinsam zu präsentieren, erübrigen sich in diesem Bereich die wörterbuchformbedingten Verweise (Abb. 4).

Der Grund dafür, dass bis auf das Wörterbuch GIB, das hypermediale Verweise zu Konjugationsbeispielen beinhaltet, überhaupt keine Verweise zwischen Wörterbuchtext und Wörterbuchaußentexten ermittelt werden konnten, liegt wahrscheinlich darin, dass die Wörterbuchaußentexte überhaupt sehr schwach in den von mir ermittelten elektronischen Wörterbüchern repräsentiert waren (siehe dazu mehr unter „Wörterbuchaußentexte").

6. Ausgabe von Daten

Das Exportieren der Wörterbuchdateien scheint mir in fast allen Fällen nur bei bestimmten Wörterbuchelementen und nur auf die mühsame Weise Kopieren/Einfügen möglich zu sein. Eine erfreuliche Ausnahme bildet hier das Wörterbuch Babylon, in dem Wörterbucheinträge durch das Anklicken eines Ikons

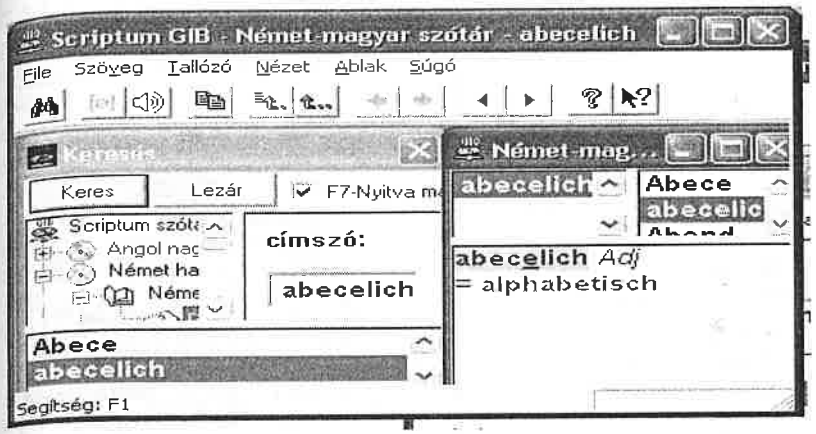


Abb. 4: Überflüssiger Verweis statt des automatischen Anzeigens eines anderen Beitrages von dem anderen Wörterbucheintrag in GIB

sofort in ein getrenntes Verzeichnis als Kopien gespeichert werden. Hier kann man sie sich jederzeit anschauen und mit Hilfe der angebotenen Menüliste löschen bzw. für die weitere Bearbeitung oder eventuelle Lernzwecke in einer Datei speichern

7. Weitere verbundene Funktionen

Wegen ausreichender Speicherkapazität und zur weiteren Förderung der Lehr- und Lernprozesse könnten die auf elektronischen Datenträgern gespeicherten lexikographischen Daten wiederum für weitere Zwecke und Funktionen verwendet werden. Unter diesen Verwendungsmöglichkeiten scheinen die Wortschatzerwerbsfunktionen am meisten verbreitet zu sein, wobei mir die drei ermittelten Beispiele doch relativ gering an der Zahl erscheinen. Im Gegensatz zu Printwörterbüchern kann man hier auch daraus Nutzen ziehen, dass diese Programme fähig sind, vom Benutzer gesuchte, abgerufene Elemente beizubehalten und so ein auf Benutzerbedürfnisse abgestimmtes Wortschatzpensum zum Üben anzubieten (z.B. GIB, Katedra).

Ein ähnliches Ergebnis erzielt man aber auch, wenn man als Benutzer die zu übenden Wörterbucheinträge selbst auswählen kann, wie es bei dem Wörterbuch Katedra der Fall ist.

Das thematische Bildwörterbuch PicDic bietet den Fremdsprachenlernern Übungsmöglichkeiten zu den einzelnen Themen an (Abb. 5).

Die mediengerechte Präsentation und fachdidaktisch solide Rückmeldung bei diesen Übungen bilden auch wesentliche Kritikpunkte bei der Evaluation,

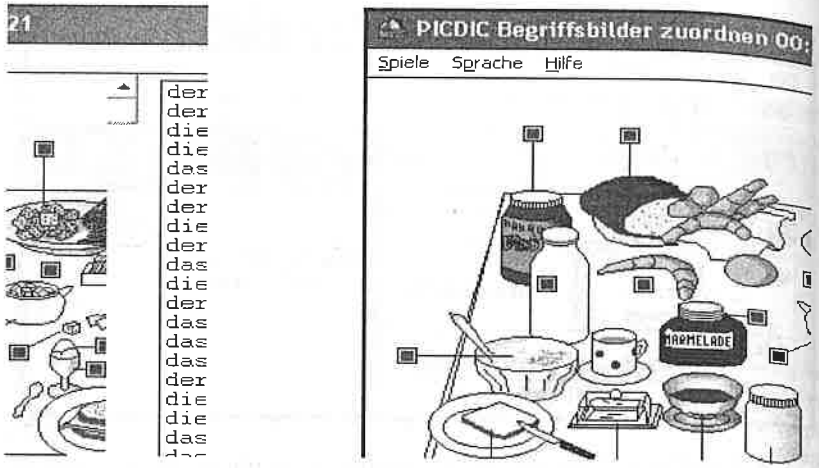


Abb. 5: Wortschatzerwerbsaufgabe „Begriffsbilder Zuordnen" in PicDic

diese gehören aber schon in den Arbeitsbereich der Lernsoftware-Analyse und werden deshalb hier nicht weiter ausgeführt.

In einem einzigen Fall habe ich noch eine weitere angegebene Funktion entdeckt, und zwar die Übersetzungsfunktion des Wörterbuchs Katedra. Ich habe diese Option mit einem sehr kurzen Text aus dem Lehrbuch „Sowieso 1" (2000: 26) für Anfänger auf die Probe gestellt, was aber ein ziemlich dürftiges Ergebnis lieferte (Abb. 6).

Aufgaben zur Ausspracheübung der Wörterbuchelemente, mit – dank moderner medialer Gegebenheiten bereits verfügbarer – Ein- und Ausgabe von Tonmaterialien hat leider keines der Produkte angeboten.

Ausgangstext:
Ich heiße Daniel Funk. Ich bin 12 Jahre alt. Ich wohne in Kaufungen und gehe in die Klasse 7c. Ich habe einen Hund. Er heißt Fredo und ist ein Cocker. Fredo ist 4 Jahre alt. Er mag Sportschuhe, aber er mag keine Katzen.

Übersetzung:
én heiße daniel funk. *én vagyok* 12 *évek régi. én* wohne *ban* kaufungen *és* gehe *ban az tanítási óra* 7c. *én* habe einen *ékszorító pofa. ő* heißt fredo *és* ist *egy* cocker. fredo ist 4 *évek régi. ő* mag sportschuhe, *viszont ő* mag keine katzen.

Abb. 6: Ausgangstext und Übersetzung bei der Prüfung der Übersetzungsfunktion von Katedra

2.3.4. Zusammenfassung der praktischen Untersuchung

Durch die praktische Erprobung meiner Qualitätskriterien an bestehenden Wörterbüchern für DaF hoffe ich deutlich gezeigt zu haben, dass diese trotz vieler nennenswerter Errungenschaften in diesem Bereich noch allzu wenig die von modernen Medien gebotenen Möglichkeiten ausnutzen und sich dadurch in bestimmter Hinsicht noch wenig von Printwörterbüchern unterscheiden.

Leider scheinen mir ausgerechnet die Untersuchungsergebnisse von Merkmalen mit einem inhaltlichen und lernpsychologisch gewinnbringenden Vorteil bei den untersuchten Wörterbüchern für DaF unbefriedigend zu sein. In diesem m.E. bedeutendsten Bereich steht also noch viel Arbeit aus. Bei den schon etablierten inhaltlichen Kriterien bez. des bestehenden Lemmabestandes habe ich einen deutlichen Leistungsunterschied zugunsten der Produkte, die auf ursprünglichen Printwörterbüchern basieren, entdecken können. Das berechtigt mich zu der Annahme, dass dem qualitativen Wörterbuch auch bei der elektronischen Präsentationsform solide lexikographische Arbeit und bereits vorhandene, im Sinne von sich bewährt habende lexikographische Datenmaterialien zugrunde liegen sollen. Erst auf einer einwandfreien inhaltlichen Basis können technische Innovationen adäquat durchgeführt werden.

Aber die – leider nur wenigen – Wörterbücher mit dem Sprachenpaar Deutsch und Ungarisch, die bei meiner Untersuchung in vielen Bereichen gut abgeschnitten haben, ermöglichen mir, die folgende zum Teil kritische, jedoch enorm hoffnungsvolle Aussage von Hall (2000) zu teilen:

> The perfect electronic dictionary does not exist yet, and presumably never will. As with printed dictionaries, there will continue to be different electronic dictionaries for different user groups and different purposes. However, [...] the best of the current electronic dictionaries are already very good indeed, and as with other aspects of the computer, the development is continuing at a very fast space (Hall 2000: 89).

Arbeitsbereiche, die zur Beseitigung bestehender Lücken und Mängel beitragen können und die dadurch für mich als Bereiche, in denen Handlungsbedarf besteht, anzusehen sind, werden im Folgenden charakterisiert.

3. Ausblick und Hinweis auf bestehenden Handlungsbedarf

Jede Untersuchungs- und Forschungsarbeit geht auch mit Hinweisen auf bestehenden Handlungsbedarf und die Darstellung handlungsbezogener Forschungsaufgaben, die noch erforderlich sind, einher. Anhand meiner Forschungsarbeiten lassen sich die wichtigsten, dringend benötigten Aufgaben in diesem Bereich wie folgt zusammenfassen:

Das Erstellen einer Typologie unter dem Aspekt Publikationsform elektronischer Wörterbücher ermöglichte mir das Abgrenzen des Gebietes der praktischen Untersuchung und das Erstellen eines allgemeinen Kriterienrasters. Eine einheitliche und befriedigende inhaltliche Einordnung bestehender elektronischer Wörterbücher steht aber noch aus, und erst durch diese könnte man die erarbeiteten Qualitätskriterien in ausreichender Weise für eine noch adäquatere und detaillierte Beurteilung und Analyse elektronischer Wörterbücher spezifizieren. Dies sollte dann als Grundlage zur Entwicklung eines von Autoren und Verlagen allgemein akzeptierten und verwendeten Bezeichnungskatalogs elektronischer Wörterbuch-Produkte dienen, was dringend benötigt wird. Neben der Vereinheitlichung der Typenbezeichnungen elektronischer Wörterbücher sollen sich auch die einheitlichen Bezeichnungen zu ihrer Beschreibung, also die etablierten Beschreibungsmerkmale entwickeln (z.B. für die verschiedenen Suchfunktionen etc.). Der noch heute herrschende Wirrwarr auf diesem Gebiet bereitet enorme Schwierigkeiten für die wissenschaftliche Forschungsarbeit und fachliche Diskussion.

Ferner sollte die engere Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Bezugswissenschaften, die gegenseitige Kooperation auf institutioneller wie auch auf personeller Ebene in der Zukunft verstärkt gefördert werden, um die ersehnten lehr- und lernfördernden neuen Unterrichtsmedien für den Fremdsprachenunterricht ins Leben zu rufen. Die enge Zusammenarbeit dieser Wissenschaftsgebiete könnte entscheidende Auswirkungen auf die lexikographischen Daten (Aufbau, Präsentation etc.) haben und sogar neue Erwartungen sowohl in Wörterbuchautoren als auch in Wörterbuchbenutzern gegenüber modernen Wörterbüchern erwecken.

Den dritten Bereich, der für die Schaffung entsprechender Wörterbücher auf digitalen Datenträgern mehr einbezogen werden muss, bilden die Benutzer, oftmals Fremdsprachenlerner und -lehrer selbst. Der Austausch über tatsächlich benutzte und sich als vorteilhaft erweisende Funktionen wie auch über unbefriedigte Benutzerbedürfnisse soll die Grundlage für Entwicklungen sowohl auf der technischen wie auch auf der inhaltlichen Seite bilden.

In Verbindung damit sollte auch die Methodik-Didaktik des Fremdsprachenunterrichts so umgestaltet werden, dass sie mehr auf den Einsatz moderner Unterrichtsmedien ausgerichtet ist. Kárpáti legt dies folgendermaßen dar: „es geht hier nicht einfach nur um neue Mittel, sondern um eine neue Methodik-Kultur" (Kárpáti 2000a, übersetzt von der Verfasserin). Dies gilt im besonderen Maße für das im Kontext dieser Arbeit wichtige Gebiet Wörterbuchdidaktik, deren ursprünglich für Printwörterbücher formulierte Funktionen und Ziele durch das Einbeziehen elektronischer Wörterbücher reichlich überarbeitet werden müssen.

„Dictionaries are among the most readily available, widely used, and cheapest learning resources ... [but] they are also among the most difficult to use" (Wright 1998: 5). Diese für Printwörterbücher geäußerte Aussage gilt m.E. für elektronische Wörterbücher auf mehrfache Weise. Wenn wir uns aber die Ergebnisse einer Untersuchung in Ungarn (Tombor 2000 in Hessky 2001: 13) anschauen, wird uns klar, dass Fremdsprachenlerner ein weitgehend anderes Bild über den Schwierigkeitsgrad der Wörterbuchbenutzung haben können: Als Kenntnisse bzw. Fertigkeiten, die zur erfolgreichen Benutzung eines Wörterbuchs erforderlich sind, haben 47% der Informanten das Kennen des Alphabets der Fremdsprache genannt, und 40% haben gemeint, es wäre wichtig, in der fremden Sprache lesen zu können. Nur 13% der Befragten hielten es für notwendig, die Struktur des Wörterbuchs und den Aufbau der Wortartikel zu kennen. Um gegen diese falsche Einstellung von Wörterbuchbenutzern anzugehen, die in der digitalen Umgebung zu verstärkten Schwierigkeiten führen kann, braucht man in einem besonderen Maße eine neue Wörterbuchdidaktik.

Zöfgen (1994: 7) beschreibt die Hauptfunktionen und Aufgaben der Wörterbuchdidaktik mit besonderer Rücksicht auf den Fremdsprachenunterricht und den Zweitsprachenerwerb folgendermaßen:

- Benutzer sollen befähigt werden, die Grundfertigkeiten des Suchens und Auffindens lexikographischer Daten und der Technik des Nachschlagens zu beherrschen.
- Die Benutzer sollen über bibliographische Kenntnisse verfügen, es soll also Wissen über die Vielfalt der Wörterbuchtypen und über die in ihnen enthaltenen Daten und abrufbaren Informationen vermittelt werden.
- Die Benutzer sollen zum kritischen Umgang mit dem Wörterbuch angeregt werden, sie sollen die Fähigkeit zur Selektion der angebotenen Lösungen erwerben.
- In einer konzeptuellen Dimension soll durch das ständige Nachdenken über den richtigen Umgang mit dem Wörterbuch zur Schaffung von adressatengerechten und benutzerfreundlichen Wörterbüchern beigetragen werden. Insofern ist sie Bestandteil der empirischen Benutzerforschung.

Alle vier genannten Hauptfunktionen sind im Bereich elektronischer Wörterbücher gleichermaßen von Bedeutung, obwohl man sich hier unter diesen etwas anderes als bei Printwörterbüchern vorstellen soll. Bei der Grundfertigkeit des Suchens und der Technik des Nachschlagens soll man in der digitalen Umgebung auch an die entsprechende Handhabung der Verwaltungssoftware und der Benutzeroberfläche denken (z.B. Zugang zur Hilfefunktion, Erschließen bestimmter Funktionen anhand Bilder/Ikone etc.), wie auch an die Fähigkeit, verschiedene Suchfunktionen zu erkennen und adäquat benutzen zu können. Dies erfordert also ein grundlegendes technisches Wissen von Benutzern elektronischer Wörterbücher. Auch über das Erscheinen neuer Wörterbucharten (z.B. Wörterbuch-Verwaltungssysteme, die mehrere Wörterbücher gleichzeitig durchsuchen können) und deren Charakteristiken sollen Benutzer informiert werden bzw. sie müssen darauf hingewiesen werden, dass bestimmte Daten in elektronischen Wörterbüchern auch in neuen, bei Printwörterbüchern ungewöhnlichen oder

sogar unmöglichen Formen anzutreffen sind und erschlossen werden müssen (z.B. Erweiterungsmöglichkeit der Informationen durch das Anklicken eines Hyperlinks, Farben, Töne als Strukturanzeiger etc.). Besonders die letzten zwei Punkte sind aber bei dem Benutzen elektronischer Wörterbücher von besonderer Bedeutung. Bei diesen Wörterbüchern müssen Benutzer meistens mit einer mehrfachen Menge von Informationen rechnen, weshalb mir der Erwerb der Fähigkeit der Selektion angebotener Treffer – besonders wenn man über von Benutzern erweiterbare, ergänzbare elektronische Wörterbücher spricht – sehr wichtig erscheint.

Die ursprünglich für Printwörterbücher formulierten Funktionen und Ziele der Wörterbuchdidaktik müssen also für elektronische Wörterbücher in mancher Hinsicht umformuliert, ergänzt und präzisiert werden. Durch das Entstehen einer modernen Wörterbuchdidaktik, die auch elektronische Wörterbücher einbezieht oder sogar auf diesen beruht, kann man entscheidend zur qualitativen Verbesserung dieser neuen Lehr- und Lernmedien und zur Erstellung der medien- und lernergerechten elektronischen Wörterbücher beitragen.

Wissenschaftliche Arbeiten, die sich der Erarbeitung der oben skizzierten Problembereiche widmen, könnten natürlich auch wesentlich zur Weiterentwicklung meiner Forschungsergebnisse beitragen und wären mir persönlich dadurch besonders wichtig, wie auch für alle Betroffenen (Wissenschaftler, Benutzer und Autoren bzw. Verlage von elektronischen Wörterbüchern) von großer Bedeutung.

Untersuchte Wörterbücher

Akadémiai Kiadó Rt./ Scriptum Informatika Rt. 1999: Német-Magyar Hangosszótár (GIB szótársorozat)

Babylon Ltd./ T. Hermann 2002: Babylon Testversion, 4.0.3 und das kostenlos herunterladbare Glossar Deutsch Ungarisches Wörterbuch, erstellt von T. Hermann

Cyberstone Entertainment Kft. 1996: Magyar-Német Német-Magyar Hangosszótár 2.0

Informania Kft. 2002: Katedra sorozat, Német Szótár

MorphoLogic 1999: MobiMouse – A fordító egér Német-Magyar Magyar-Német 3.0

MorphoLogic 2000: Német-Magyar kéziszótár (Hessky) MoBiDic 4.0

Profi-Média Kft. 1995: PICDIC Német-Magyar multimédia képes szótár 2.0

SZTAKI/ Molnár, Ágnes 1999: Deutsch-Ungarisches Wörterbuch

Literatur

Aufenanger, Stefan 1999: Lernen mit neuen Medien – Was bringt es wirklich? In: Medien praktisch. Zeitschrift für Medienpädagogik 23/4, 4-8. Online: URL: http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Personal/Aufenanger/Publikationen/veroeff.htm [Stand 2003-06-30].

Crystal, David 1993: Die Cambridge Enzyklopädie der Sprache. Frankfurt, New York: Campus.

Dringó-Horváth, Ida/ Hoffmann, Orsolya 2002: Informatikai eszközök az idegen nyelv oktatásában: Hol tartanak a magyarországi nyelvtanárok? [Informationmittel im Fremdsprachenunterricht. Wo stehen die ungarischen Sprachlehrer?] In: Szabadpart 13. Online: URL: http://www.kodolanyi.hu/szabadpart/default.htm [Stand 2003-06-30].

Dringó-Horváth, Ida/ Hoffmann, Orsolya 2003a: Az Internet használata a német nyelv oktatásában, tananyag távoktató kurzus számára [Internetbenutzung im DaF Unterrichtsmaterial für den Fernkurs]. Online: URL: http://tanarkepzes.hu/ [Stand 2003-06-30].

Dringó-Horváth, Ida 2003b: Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien im Dienste des Spracherwerbs. In: Deutsch Unterricht für Ungarn 1. Budapest.

Dringó-Horváth, Ida 2003c: Wechselwirkung von Fachdidaktik und Technik im Zeitalter des Computers. Dissertationsarbeit. Budapest: Eötvös Loránd Universität.

Engelberg, Stephan/ Lemnitzer, Lothar 2001: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen.

Gödert, Winfried/ Oßwald, Achim/ Rösch, Hermann/ Sleegers, Peter 1999: Evit@ : Evaluation elektronischer Informationsmittel. Online: URL: http://www.fbi.fh-koeln.de/fachbereich/papers/kabi/volltexte/band023.pdf [Stand 2003-06-30].

Hall, Chris 2000: German dictionaries for the PC. A survey from the perspective of the language learner. In: German as a Foreign Language 2000/2, 64-100. Online: URL: http://www.gfl-journal.de/2-2000/hall.html [Stand 2003-06-30].

Hartmann, Reinhard R. K. 1989: The dictionary as an aid to foreign-language teaching. In: Hausmann, F. J. et al. (Hg.): Wörterbücher: Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Bd. 5, Teilband 1. Berlin, New York: de Gruyter, 181-189.

Hasebrook, Joachim P. 1994: Lernwirksamkeit von Multimedia- und Hypermedia-Systemen. Gutachten. Bonn: Büro für Technikfolgenabschätzung des Deutschen Bundestages (TAB), Mannheim.

Heinrich, Gisela/ Lewe, B. 1986: Materialien zum Aufbau von Informationsbeständen in öffentlichen Bibliotheken. Köln: Greven.

Hessky, Regina 1996: Lexikographie zwischen Theorie und Praxis. Das deutsch-ungarische Handwörterbuch. Tübingen (Lexicographica Series Maior 71).

Hessky, Regina 2001: Wie viele Wörterbücher braucht der Mensch? Überlegungen zur Wörterbuchkultur. In: Szigeti, I. (Hg.): Germanistische Linguistik aus dem Ambrosianum. Festschrift für György Hell. Piliscsaba.

Kárpáti, Andrea 2000a: Képességfejlesztés KIT környezetben. In: Kozma, R. (Hg.): A Sulinet 2000 konferencia eloadásai. Budapest: Okker Kiadó.

Kárpáti, Andrea 2000b: Oktatási szoftverek minoségének vizsgálata [Qualitätsuntersuchung der Unterrichtssoftwares]. In: Új pedagógiai szemle. Online: URL: http://www.oki.hu/cikk.asp?Kod=2000-03-ol-Karpati-Oktatasi.html [Stand 2003-06-30].

Kárpáti, Andrea (Hg. der Bandreihe)/ Dringó-Horváth, Ida (Hg.) 2003: Informatikai eszközök az idegen nyelv oktatásában. Tanári kézikönyv [Informationsmittel im Fremdsprachenunterricht. Lehrerhandbuch]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Klosa, Annette 2001: Qualitätskriterien der CD-ROM-Publikation von Wörterbüchern. Hypertext, Internet und SGML/XML für die Produktion und Publikation digitaler

Wörterbücher. In: Lemberg, I./ Schröder, B./ Storrer, A. (Hg.): Chancen und Perspektiven computergestützter Lexikographie. Tübingen: Niemeyer, 93-102.
Koren, Shire 1997: Quality versus Convenience: Comparison of Modern Dictionaries from the Researcher's, Teacher's and Learner's Points of View. In: TESL -EJ, 2 (3), 1-16.
Langanke, Ulrich 2001: Dialogische Mikrostrukturen in hypermedialen Online-Wörterbüchern: Ein neues Verhältnis zwischen Lexikograph, Wörterbuch, Benutzer. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik. Budapest, 243-255.
Lehr, Andrea 1996: Zur neuen Lexicographica-Rubrik „Electronic Dictionaries". In: Lexicographica 12, 310-317.
Maros, Judit 1996: Unterwegs, Német II., Kursbuch. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
Nesi, Hilary 1998: Dictionaries on Computer: How Different Markets Have Created Different Products. In: Proceedings of the Chemnitz Symposium.
Prószéky, Gábor 1997a: Szótárírási szempontok a számítógépes nyelvi programok korában és korábban [Lexikographische Aspekte im Zeitalter der Computersprachprogramme und früher]. In: Kiss, G. (Hg.): Kiss Lajos-emlékkönyv, Budapest, 326-335, Online: URL: http://www.morphologic.hu/h_pgpub.htm [Stand 2003-06-30].
Prószéky, Gábor 1997b: MoBiDic: A New Language Techology Tool for Translators. In: Klaudy, K./ Kohn, J. et al. (Hg.): Transferre necesse est, Scholastica. Budapest, 558-568. Online: URL: http://www.morphologic.hu/h_pgpub.htm [Stand 2003-06-30].
Prószéky, Gábor/ Kis, Balázs 1999: Számítógéppel emberi nyelven [Mit dem Computer in menschlicher Sprache]. Bicske: SZAK Kiadó. Online: URL: http://www.morphologic.hu/h_pgpub.htm [Stand 2003-06-30].
Prószéky Gábor 2002: Az elektronikus papírszótártól az „igazi" elektronikus szótárak felé [Vom elektronischen Printwörterbuch zu den „echten" elektronischen Wörterbüchern]. In: Pálfy, M. (Hg.) Lexikográfia Magyarországon. Pécs. Online: URL: http://www.morphologic.hu/h_pgpub.htm [Stand 2003-06-30].
Wiegand, Herbert Ernst 1998: Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. Erster Teilband. Berlin, New York: de Gruyter.
Wright, Jon 1998: Dictionaries. Resource Books for Teachers. Oxford: Oxford University Press.
Zöfgen, Ekkehard 1994: Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. In: Lexicographica Series Maior 59. Tübingen.

Werkstatt

Beáta Hockicková und Anja Reisinger (Nitra)

Einsatzmöglichkeiten von Schülerzeichnungen im fremdsprachlichen Umgang mit literarischen Texten

1. Theoretische Vorüberlegungen

Gemäß dem handlungs- und produktionsorientierten Ansatz des Literaturunterrichts beschäftigen sich die Lerner zunehmend nicht nur lesend und analysierend mit einem literarischen Text, sondern sie werden in literarischen und anderen ästhetischen Ausdrucksformen selbst tätig (vgl. Spinner 2003: 247ff). Auch der fremdsprachliche Unterricht hat dieses Konzept längst adaptiert (vgl. Kast 1994). Neben Texttransformationen, eigenen Gedichten, dramatischen Umsetzungen, pantomimischen Darstellungen usw. können im handelnden Umgang mit Texten eigene Bilder erstellt und methodisch-didaktisch in den Unterricht eingebracht werden. Obwohl der Einsatz von visuellem Material vielfach in der Fachliteratur diskutiert wird (vgl. Macaire/Hosch 1996 und Scherling/Schuckall 1992), spielen eigene Gestaltungsversuche kaum eine Rolle. In der Regel werden ‚fremde' Bilder an die Lerner herangetragen und bisweilen künstliche Schreib- oder Sprechanlässe erzeugt sowie Gesprächsabläufe gesteuert. Man denkt dabei an Illustrationen in Lehrwerken oder an vom Lehrer ausgewählte Bilder, die meist der sprachlichen Vorentlastung dienen und von den Lernern analysiert, kommentiert und beschrieben werden sollen. Schülerzeichnungen im Umgang mit Texten sind in der Unterrichtspraxis meist nur auf der Grundstufe und auch hier überwiegend bei jüngeren Deutschlernern verbreitet, gelten sie doch als willkommene Abwechslung in der Spracharbeit. Im Gegensatz dazu sind wir der Meinung, dass in diesen (‚eigenen') Bildern mehr Potential steckt als ein bloßer Zeitvertreib. Im Vergleich zu den ‚fremden' Bildern, bei denen die Lerner häufig einen emotionalen Abstand aufbauen, können die Lernerzeichnungen, wenn sie bewusst eingesetzt werden, mit ihren ‚Eigen'-heiten einen persönlichen Bezug zur Textvorlage herstellen. Das eröffnet gerade im themenzentrierten Literaturunterricht auf der Mittel- und Oberstufe neue Möglichkeiten, zumal durch das Zeichnen im Unterricht nicht nur Vor- und Unterbewusstes aktiviert wird, sondern auch Lösungen initiiert werden, die durch die kognitive Textanalyse nicht hergestellt werden können. Es handelt sich also um einen kreativen Sinnbildungsprozess:

> [Dabei liegt] ein Aspekt der ‚Kreativität' darin, daß der Rezipient sowohl seine eigene(n) Perspektive(n) an den Text herantragen muß, als auch davon absehen können muß, um die Sichtweise des Textes zu erschließen. Darüber hinaus muß er zu einer Integration der verschiedenen Perspektiven in der Lage sein, indem er

> z.B. einen Text auf unterschiedlichen Ebenen zu lesen imstande ist oder die eigenen Schemata durch die Textinformation erweitert und differenziert. (Caspari 1994: 144)

Im Idealfall kann „das [eigene] Tun intensivere Lernprozesse ermöglich[en] als die bloße Instruktion und das Unterrichtsgespräch" (Spinner 2003: 252). Insofern kann das Zeichnen von Bildern im Unterricht als Verstehens- und Interpretationsleistung aufgefasst werden. Das Bild im Kopf des Lerners mutiert zum Bild im Unterricht. Mehr noch: Zusammen mit Spinner sehen wir „die Förderung der Imaginationskraft als wesentliche Voraussetzung literarischen Verstehens" (ebd.: 253).

2. Einsatzmöglichkeiten im Unterricht

Um Bilder in den fremdsprachlichen Lernprozess einbeziehen zu können, muss sich der Lehrer darüber im Klaren sein, in welcher Beziehung Bild und Text zueinander stehen. Macaire/Hosch unterscheiden fünf mögliche Formen der Text-Bild-Verbindung:

- Bilder illustrieren Texte, Bild und Text stimmen überein.
- Bild und Text geben widersprüchliche Informationen, die didaktisch genutzt werden.
- Bild und Text ergänzen sich gegenseitig.
- Das Bild entlastet den Text vor.
- Das Bild ist dekorativ, es ist für das Lernziel nicht erforderlich. (Macaire/Hosch 1996: 92)

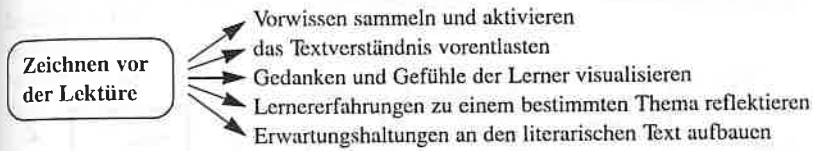
Grundsätzlich gelten diese Bild-Text-Bezüge auch für Schülerzeichnungen, die im Unterricht entstehen, doch halten wir Gestaltungsversuche mit rein dekorativer Funktion für unseren Ansatz, der einen Beitrag zur Textinterpretation leisten soll, für überflüssig. Bloße Illustrationen lassen sich unserer Meinung nach nur bedingt einsetzen, sichern sie doch allenfalls das Textverständnis ab. Den größten didaktischen Nutzen sehen wir dagegen in Zeichnungen, die der Vorentlastung dienen, die den Text ergänzen oder im Widerspruch zum Textinhalt stehen.

Durch die Aufgabenstellung kann der Lehrer den möglichen Bild-Text-Bezug beeinflussen und beide Elemente didaktisch miteinander verbinden. Je nach Zielsetzung kann prinzipiell *vor, während* und *nach* der Lektüre gezeichnet werden. Im Folgenden spezifizieren wir diese Einteilung und dokumentieren sie exemplarisch mit Beispielen aus der Mittel- und Oberstufe.

2.1. Zeichnen *vor* der Lektüre

Eine Möglichkeit, vor der Lektüre Einstellungen und Vorwissen der Lerner zu antizipieren, ist die Verbildlichung von Vorerfahrungen. Auf diese Weise können wichtige Begriffe und Redemittel vorentlastet und durch die Visualisierung im Kontext besser eingeprägt werden. Neben diesem für die Wortschatzarbeit praktischen Nutzen werden im Vorgang des Zeichnens jedoch unterbewusste Prozesse deutlich, die im traditionellen Unterrichtsgespräch nicht zu Tage treten. Auf diese Weise wird ein emotionales Leseerlebnis vorbereitet und „letztlich eine Verbindung und wechselseitige Vertiefung von primär emotional-intuitiven und primär kognitiv-rationalen Interaktionsprozessen zwischen Leser(n) und Text" (Caspari 1994:150) bewirkt. Durch die Bildgestaltungen können vor der Lektüre Erwartungshaltungen an den Text bzw. dessen Thematik aufgebaut werden, die in der Konfrontation mit dem Text entweder bestätigt oder gebrochen werden. Da der Lerner durch das Zeichnen bereits auf die Lektüre vorbereitet ist, wird er die literarische Textvorlage aufmerksamer lesen. Mögliche Gemeinsamkeiten oder Unterschiede zwischen den Bildern und Texten fallen im Vergleich auf und bilden somit einen guten Ausgangspunkt für die Interpretation in der Lernergruppe. Insofern leistet das antizipierende Zeichnen einen Beitrag zur Schulung der Wahrnehmungsfähigkeit.

Zusammenfassend weisen wir dem Zeichnen vor der Lektüre fünf Funktionen zu. Je nach Textvorlage kann dieses Raster durch weitere Punkte ergänzt werden.



Beispiel:

Zur Vorentlastung und Auseinandersetzung mit dem folgenden Text zum Thema *Blindheit* entstanden die beigefügten Zeichnungen.

Mit den Ohren sehen

> Als Student lernte ich einen Jungen Mann an der Universität kennen, der von Geburt an blind war. Da wir gut miteinander auskamen und uns vor allem für dieselbe Art von Musik begeisterten, trafen wir uns eine Zeitlang, um Schallplatten oder Tonbänder zu hören. Das einemal kam er zu mir, das anderemal ich zu ihm.

Bald fand ich heraus, daß ich ihn für behinderter hielt, als er war. Er wehrte sich nicht gegen meine oft überflüssigen Hilfeleistungen, doch ich merkte, daß sie ihn amüsierten. Manchmal lächelte er mich an wie jemanden, der etwas schwer von Begriff ist. Es kostete mich Überwindung, ihn nicht die leergetrunkene Tasse aus der Hand zu nehmen und ihm nicht den Stuhl gegen die Kniekehlen zu schieben und ihm nicht alle Hindernisse aus dem Weg zu räumen. Als ich ihm das erste mal nicht den Mantel abnahm, sondern wartete, bis er ihn selbst an meine Garderobe gehängt hatte, sagte er „bravo!", und ich wurde bestimmt rot. Ich erinnere mich, wie mir zum ersten Mal der Verdacht kam, es müsse nicht unbedingt ein Nachteil sein, nicht sehen zu können. Seine Umgebung als immerwährendes Hörspiel zu erleben, dachte ich, könne zu einer Art von Genauhörigkeit führen, die zwar eine andere Vorstellung von der Welt liefere als die übliche, vielleicht aber eine präzisere. Verhindern nicht die meisten Bilder, die man sieht, daß man sich ein Bild von etwas macht? Jedesmal, wenn ich jemanden beobachte, der die Augen zumacht, um genauer hören zu können, denke ich an den Kommilitonen, der solche Verrenkung nicht nötig hatte.

Jurek Becker



2.2. Zeichnen *während* der Lektüre

Das bereits erwähnte Verfahren der Antizipation kann zudem während der Lektüre angewandt werden. In diesem Fall wird der literarische Text nicht am Stück gelesen, sondern unvollständig ausgeteilt. In selbst zu verfassenden Zeichnungen wird der mögliche und wahrscheinliche Textinhalt visualisiert. Mit Hilfe der Bilder

können die Lerner ihre Hypothesen zum weiteren Verlauf im Detail darstellen und anschließend versprachlichen. Im Gegensatz zum Zeichnen vor der Lektüre, bei dem lediglich vorhandenes Wissen aktiviert werden muss, stellt das Zeichnen im Lektüreprozesse einen höheren Schwierigkeitsgrad dar, weil dem literarischen Text bereits Informationen entnommen werden müssen, die mit eigenen Erfahrungen verknüpft werden sollen. Andererseits trägt das handelnde Eingreifen des Lerners in den Text zur Motivation bei, zumal nach der Auswertung der eigenen Bildproduktionen der Originaltext vorgelegt wird. Dabei ist es unerheblich, ob die Idee des Lerners mit den Vorstellungen des Autors übereinstimmt oder nicht. Wichtig ist vielmehr, dass der Lerner das Textende mit Spannung erwartet und mit den eigenen Hypothesen vergleichen kann.

In dieser Phase des Lektüreprozesses können die Zeichnungen unserer Meinung nach unter anderem folgende Funktionen erfüllen:

Zeichnen während der Lektüre

- die Phantasie anregen
- bisheriges Textverständnis absichern
- das mögliche Textende visualisieren
- Hypothesen zum inhaltlichen Ablauf des Textes bilden
- Möglichkeiten zur Identifikation und Projektion anbieten

Beispiel

In einer weiteren Lernergruppe wurde der obige Text nur bis einschließlich der neunten Zeile ausgeteilt. Das Ende der Geschichte sollte in einer Situation bildlich wiedergegeben werden. Diese Aufgabe wurde von drei Lernern auf unterschiedliche Art und Weise realisiert und stand im Kontrast zur Textvorlage.





2.3. Zeichnen *nach* der Lektüre

Darüber hinaus können Schülerzeichnungen nach einer intensiven Auseinandersetzung mit der literarischen Textvorlage für die kreative Interpretation sinnvoll eingesetzt werden. Die Aufgabe des Lehrers ist es in diesem Zusammenhang, den Arbeitsauftrag zu konkretisieren, sodass der Gestaltungsversuch des Lerners nicht als bloße Illustration fungiert, sondern zielgerichtet für die Interpretation genutzt werden kann. Wicke schlägt in diesem Zusammenhang Beschreibungen von Personen, eines Ortes oder Handlungsablaufes vor (vgl. Wicke 2000: 162). Wir möchten dieser Liste noch die Beschreibung einer Stimmung hinzufügen. Mit derartigen Bildern kann die Interpretation des Textes vertieft werden. Nicht zuletzt eignen sie sich als Ausgangspunkt für die weitere Auseinandersetzung mit einem Thema, weit über die Textvorlage hinaus.

Folglich eröffnet das Zeichnen nach der Lektüre folgende Möglichkeiten:

Zeichnen nach der Lektüre

- Textverständnis absichern
- Gedächtnisleistung anregen
- Personen, Orte, Handlungsabläufe, Stimmungen darstellen
- Textinhalt kreativ interpretieren
- eigene Erfahrungen mit dem Textinhalt verknüpfen und zeichnerisch umsetzen
- ein bestimmtes Thema vertiefen

Beispiel

Auf der Sekundarstufe I (5. Lernjahr) wurde mit Goethes Ballade *Der Erlkönig* gearbeitet. Um das Textverständnis abzusichern, den Handlungsablauf darzustellen und eine mögliche Interpretation zu geben, hatten die Schüler die Aufgabe, einen Comic zu zeichnen.



2.4. Beobachtung

Bei allen Einsatzmöglichkeiten fiel in der Unterrichtspraxis auf, dass die Zeichnungen zunächst als Hilfsmittel dienten, eigene Ideen zu verbalisieren. Durch die bildliche Darstellung konnten zudem die anderen Lerner die Gedanken des Gestalters besser verstehen. „Der Austausch der Arbeiten gibt den Mitschülern nicht nur die Gelegenheit des Nachvollzugs - darüber hinaus werden sie dazu angeleitet, fremde Arbeiten zu dekodieren und zu interpretieren" (Wicke 2000: 160). Die so entstandene Vorstellungskraft und Fähigkeit zur Bilddechiffrierung birgt unserer Meinung nach ein Potential, das für die literarische Interpretation genutzt werden kann. Die Interpretation von Schülerzeichnungen könnte im fremdsprachlichen Unterricht ein Bindeglied zur literarischen Textinterpretation darstellen. Im Regelunterricht genießen solche kreative Unterrichtsverfahren jedoch kein hohes Ansehen, was unserer Meinung nach nur daran liegen kann, dass einem Großteil der Lehrerschaft die methodisch-didaktischen Einsatzmöglichkeiten von Schülerzeichnungen unbekannt sind. Wir plädieren deshalb dafür, bereits in der Lehrerausbildung an den Universitäten diesen kreativen Ansatz praktisch zu unterrichten, zumal zukünftige Lehrergenerationen nur Verfahren vermitteln können, die sie selbst ausprobiert haben. (vgl. Hockicková/Reisinger 2003)

3. Didaktische Schlussfolgerungen

In der Fachliteratur wird immer wieder auf Lerner hingewiesen, „die gut zeichnen und malen können" (Wicke 2000: 161) und demnach besonders gut geeignet sind, sich zeichnerisch am Unterricht zu beteiligen (vgl. Wicke 1997: 76). Obwohl wir der Meinung sind, dass derartige Talente nicht übergangen werden sollen, laufen solche Darstellungen Gefahr, die künstlerischen Fähigkeiten der Lerner in diesem Zusammenhang zu überschätzen. Sollen Schülerzeichnungen im Rahmen der Textinterpretation genutzt werden, müssen alle Lerner gleichermaßen in den Zeichen- und Interpretationsprozess eingebunden werden. Das Ziel des fremdsprachlichen Unterrichts besteht ja nicht darin, Lerner zu Künstlern auszubilden. Vielmehr sollen die eigenen Zeichnungen den Lernprozess in der Fremdsprache unterstützen und als Hilfsmittel für die Verbalisierung von Empfindungen, Vermutungen, Hypothesen usw. dienen.

Eine wichtige Rolle des Lehrers besteht deswegen darin, bei den künstlerisch weniger Begabten und weniger Erfahrenen Hemmungen vor dieser Unterrichtsaktivität abzubauen. Man kann also in der Unterrichtspraxis nicht häufig genug betonen, dass die Visualisierungsversuche mit einfachen Mitteln wie etwa Strichmännchen umgesetzt werden sollen.

Gleichzeitig obliegt es dem Lehrer, eine angenehme Lernatmosphäre zu schaffen. Während im Unterrichtsgespräch über einen literarischen Text eigene Empfindungen häufig nur angedeutet werden, gibt eine Zeichnung und deren Interpretation meist mehr Persönliches preis. Dieser Austausch in der Lernergruppe muss durch das Schaffen des nötigen Vertrauens behutsam vorbereitet werden.

Soll das Zeichnen über die Illustration eines Textes hinausgehen und das entstandene Produkt für die Textinterpretation genutzt werden, müssen die Arbeitsanweisungen seitens des Lehrers möglichst präzise formuliert werden. Je nachdem, ob die Darstellung einer Situation, eines Handlungsablaufes, einer Person, einer Stimmung usw. intendiert ist, muss die Zahl der Bilder festgelegt werden. Bei schwierigen Arbeitsaufträgen empfiehlt es sich, die Anweisungen schriftlich an der Tafel zu fixieren. Da es sich in unserem Fall um literarische Texte handelt, sollen die Lerner hier auf das jeweilige Genre hingewiesen werden und entsprechende Merkmale bei der Verbalisierung der Bilder benutzen. Wenn etwa mit Hilfe der Zeichnungen eine Fortsetzung der Geschichte erzählt werden soll, muss der Lehrer darauf bestehen und bloße Bildbeschreibungen ausschließen.

Darüber hinaus sollte er bei der Planung der Unterrichtsstunde je nach Lernziel den zeitlichen Rahmen für das Zeichnen in angemessener Weise berechnen. In keinem Fall aber darf das Zeichnen als Selbstzweck dienen. Berücksichtigt man diesen Aspekt, ist der zeitliche Aufwand für die Bildproduktionen im Unterricht sicherlich gerechtfertigt, weil nach der Gestaltungsphase gute Ergebnisse im Bereich der Interpretation zu erwarten sind.

Insgesamt kann dieser handlungs- und produktorientierte Ansatz ohne großen materiellen Aufwand und ohne besondere Ansprüche an den Klassenraum realisiert werden. Schülerzeichnungen tragen so zur Entwicklung einer sensiblen Lernerpersönlichkeit bei, die mit Hilfe ihrer Imaginationskraft zur Interpretation literarischer Texte herangeführt wird.

Literatur

Becker, Jurek 1991: Mit den Ohren sehen. In: Kuhn, R./ Kreutz, B. (Hg.): Das Buch vom Hören. Freiburg i. Br.: Herder, 111.

Caspari, Daniela 1994: Kreativität im Umgang mit literarischen Texten im Fremdsprachenunterricht. Theoretische Studien und unterrichtspraktische Erfahrungen. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag.

Hockicková, Beáta/ Reisinger, Anja 2003:. Bild im Kopf – Bild im Unterricht. In: Mosaik. Regionale Deutschlehrerzeitschrift. Bukarest, 11-18.

Kast, Bernd 1994: Literatur im Anfängerunterricht. In: Fremdsprache Deutsch 11. Stuttgart, 4-13.

Macaire, Dominique/ Hosch, Wolfram 1996: Bilder in der Landeskunde. München: Langenscheidt (Fernstudieneinheit 11).

Scherling, Theo/ Schuckall, Hans-Friedrich 1992: Mit Bildern lernen. Handbuch für den Fremdsprachenunterricht. Berlin/München: Langenscheidt.

Spinner, Kaspar H. 2003: Handlungs- und produktorientierter Literaturunterricht. In: Bogdal K./ Korte, H.: Grundzüge der Literaturdidaktik. München: dtv, 247-257.

Wicke, Rainer-Ernst 2000: Grenzüberschreitungen. Der Einsatz von Musik, Fotos und Kunstbildern im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht in Schule und Fortbildung. München: Iudicium.

Wicke, Rainer-Ernst 1997: Vom Text zum Projekt. Kreative Textarbeit und offenes Lernen im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache". Berlin: Cornelsen.

Judit Rück und Dorothea Spaniel (Dresden)

Deutsch-ungarische Stereotypen

Versuch einer Annäherung im Rahmen von europäischen Mobilitätsprogrammen

1. Einleitung

Zwischen der pädagogischen Fakultät der Körös Főiskola Békéscsaba und dem Lehrbereich Deutsch als Fremdsprache der Technischen Universität Dresden bestehen seit mehr als fünf Jahren enge Kooperationsbeziehungen. Dazu zählen einerseits die regelmäßigen Dozentenaufenthalte ungarischer Hochschullehrer für deutsche Sprache in Dresden und andererseits der Studentenaustausch zwischen beiden Einrichtungen. So wurden im Rahmen der Dozentenmobilität des Sokrates-/Erasmus-Programmes wechselseitige Arbeitsbesuche geplant, die jeweils das deutsch-ungarische Verhältnis zum Seminarschwerpunkt wählten. Der folgende Beitrag soll daher Einblicke in die Erfahrungen der Seminararbeit geben, die Frau Rück (Fachleiterin für Deutsch am Fremdspracheninstitut der Hochschule Békéscsaba) in Dresden und Frau Spaniel (Mitarbeiterin am Lehrbereich Deutsch als Fremdsprache der TU Dresden) in Békéscsaba gesammelt haben. Die Erkenntnisse sollen andere Hochschulpartnerschaften zum einen ermutigen, konkrete interkulturelle Fragestellungen als inhaltlichen Ausgangspunkt für europäische Mobilitätsprogramme zu wählen, und zum anderen eine mögliche Didaktisierung zum Thema „Stereotype im DaF-Unterricht" aufzeigen. Der vorliegende Aufsatz geht deshalb, nach einer kurzen Beschreibung der Partnereinrichtungen, einleitend auf den Prozess der Bildung von Vorstellungen über andere Völker und Kulturen durch primäre und sekundäre Vermittlungsinstanzen ein und beschreibt danach Erfahrungen, die während des binationalen Seminars „Das ungarische Deutschlandbild" in beiden Partnereinrichtungen gemacht werden konnten.

2. Die Partnerinstitutionen

Seit 2001 besteht die Hochschule Sámuel Tessedik in Békéscsaba aus zwei Fakultäten: der traditionellen pädagogischen und der stetig wachsenden Wirtschaftsfakultät. Nach Studienabschluss der bereits immatrikulierten Lehramtsstudenten wird die pädagogische Fakultät ausschließlich in den Gebäuden im ca. 40 km von Békéscsaba entfernten Ort Szarvas untergebracht sein. Da jedoch die

Studenten der Wirtschaftsfakultät ebenfalls zwei Fremdsprachen belegen müssen, in der Regel werden Englisch und Deutsch gewählt, findet nach der Verlegung der Deutschlehrerausbildung weiterhin Deutschunterricht in Békéscsaba statt, wie die Benennung von Frau Rück zur Fachleiterin für Deutsch an der Wirtschaftsfakultät zeigt. Der Schwerpunkt der Deutschausbildung liegt auf der Vermittlung von Wirtschaftsdeutsch und der sprachlichen Vorbereitung von Studienaufenthalten und Praktika im deutschsprachigen Raum. Interkulturelle Fragestellungen sind daher für diese Zielgruppe von großer Bedeutung. Derzeit sind drei Dozentinnen der deutschen Sprache und Kultur am Fremdsprachenlehrstuhl für Deutsch beschäftigt. Es muss betont werden, dass das Interesse und die Motivation der Studenten für das Kennenlernen der deutschen Sprache und Kultur, nach Möglichkeit im Zielsprachenland, trotz geringem finanziellen Rückhalt, sehr groß ist. Diese Tatsache ist nicht zuletzt einer historisch gewachsenen gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit in diesem Raum geschuldet. Während Westungarn traditionell eher Kontakte zu Österreich pflegte, lebt im Komitat Békéscsaba seit Jahrhunderten eine große deutsche und slowakische Minderheit. Das Deutsche ist in Békéscsaba u.a. durch deutsche Schulen, Gemeinden und schließlich auch durch Investitionen deutscher Wirtschaftsunternehmen präsent.

Am Lehrbereich Deutsch als Fremdsprache des Institutes für Germanistik der Technischen Universität Dresden arbeiten z.Zt. zehn Mitarbeiter. Rund 800 Studenten studieren im Magister- oder Erweiterungsstudiengang Deutsch als Fremd- bzw. Deutsch als Zweitsprache. Unter Leitung von Frau Professor Dr. Dagmar Blei bestehen zwischen dem Lehrbereich und zwölf Einrichtungen im europäischen Ausland Kooperationsbeziehungen über das Sokrates-Mobilitätsprogramm (zwei davon in Ungarn: Békéscsaba und Győr, eine Zusammenarbeit mit Szeged ist geplant) und der Germanistischen Institutspartnerschaft des DAAD (z.Zt. zu Kiew, Ukraine, und Plovdiv, Bulgarien). Der Dozenten- und Studentenaustausch bietet vielfältige Möglichkeiten der inhaltlichen Zusammenarbeit. Auf fachlicher Ebene werden Projekte zur Landeskunde (z.B. „Aktuelle Probleme im wiedervereinten Deutschland", „Die Europäische Sprachenpolitik nach der EU-Erweiterung"), aber auch didaktisch-methodische Fragestellungen (z.B. „Zur Didaktisierung von aktuellen Filmen" oder „Kreative Wortschatzarbeit") bearbeitet. Es soll auch darauf verwiesen werden, dass an beiden Lehrstühlen Graduierungsarbeiten zu deutsch-ungarischen Themenbereichen bearbeitet werden.

Der Studentenaustausch bietet den deutschen Studenten vielfältige Gelegenheiten zur Hospitation sowie zum Sammeln eigener Unterrichtserfahrungen im Schul- und Hochschulbereich. Insgesamt planten in den letzten Jahren vier deutsche DaF-Studenten über das Sokrates-/Erasmusprogramm einen Semesteraufenthalt in Békéscsaba. Sie hospitierten sowohl im Deutschunterricht an der Pädagogischen und Wirtschaftsfakultät und übernahmen selbstständig Unterrichtseinheiten (ca. 8 Stunden pro Woche). Darüber hinaus gewannen sie Einblicke in den Deutschunterricht an der Deutschen Schule in Békéscsaba. Die Vielfältigkeit der damit gewonnenen Erfahrungen macht ein Auszug aus dem Praktikumsbericht von Frau Angelika Schreiber, Erasmus-Studentin im Sommersemester 2003, deutlich:

> Mein Einsatz an der Hochschule erfolgte in den Wirtschaftskursen und landeskundlich geprägten Unterrichtsstunden. Ein weiterer Arbeitsbereich während des Aufenthaltes in Békéscsaba war der Einsatz in verschiedenen Gymnasien, an denen schon sehr früh mit dem Unterricht der deutschen Sprache begonnen wird. Ich selbst war an einem Gymnasium tätig und habe dort in der Klassenstufe 5 hospitiert sowie in den Klassenstufen 8-10 Konversationskurse geleitet. Besonderes Interesse von Seiten der Schüler bestand an folgenden Themen: die DDR, die Europäische Union und das Schulsystem in Deutschland. Der Aufenthalt hat mich um sehr viele Erfahrungen bereichert. Prägend waren meine ersten Tätigkeiten als DaF-Lehrer, besonders anspruchsvoll die Seminare im Bereich Wirtschaftsdeutsch. Ich kann sagen, dass mir erst nach diesem Praktikumsaufenthalt klar geworden ist, was es bedeutet, die eigene Sprache und Kultur im Ausland zu unterrichten. Diese Eindrücke möchte ich in meinem Leben nicht mehr missen.

3. Zur Entstehung von Nationen-Images

Menschen mit stereotypen Vorstellungen sind sich oft nicht der Tatsache bewusst, wie sehr ihre Wahrnehmungen selektiv verzerrt und durch ihren eigenen kulturellen Hintergrund geprägt sind (vgl. Maletzke 1996: 110). Daher kommt dem Fremdsprachenunterricht bei der *bewussten* Auseinandersetzung mit Stereotypen und Vorurteilen eine besondere Rolle zu (vgl. Bausinger 1988). Der didaktische Ansatz der interkulturellen Landeskunde versucht die „Bilder in unseren Köpfen" bewusst zu machen, wobei eine Beschäftigung mit dem Eigenen und Fremden (vgl. Keller 1997) als Sensibilisierungsprozess verstanden wird. Sensibilisieren bedeutet nach Löschmann (1998: 26) „das Erzeugen, Wecken, und Verstärken des Bewusstseins:

- *für das eigene kulturelle Orientierungssystem (self-awareness)*
- *für die kulturspezifische Prägung des Handelns (cultural awareness)*
- *für die Rolle kultureller Einflussfaktoren in der kommunikativen Interaktion (cross-cultural awareness).*

Um diesen Prozess der Bewusstseinsbildung nachvollziehen zu können, muss die Frage beantwortet werden: Woher beziehen wir Bilder über andere Länder und Kulturen und dafür notwendige Informationen? Bei der Entstehung von Nationen-Images sind Primär- und Sekundärerfahrungen von maßgeblicher Bedeutung (vgl. Spaniel 2002 und Abb. 1). Zu den Primärerfahrungen gehören direkte Kontakte zu Deutschen im Inland bzw. ein Aufenthalt in Deutschland, wobei zwischen touristischen Kontakten und längeren Aufenthalten unterschieden

werden muss. Sekundärerfahrungen werden über die bekannten Sozialisationsinstanzen Familie, Schule und Medien auf unterschiedliche Weise vermittelt. Die Familie wird bei der Weitergabe gesellschaftlichen Wissens und der Ausbildung von Einstellungen gegenüber anderen sozialen Gruppen und Kulturen als primäre Bezugsquelle angesehen (vgl. Mog 1992: 24-26). Somit bringen die Lerner bereits Vorstellungen über bestimmte Gruppen in den Schulunterricht mit. Denen stehen die in Texten, Illustrationen und Arbeitsmaterialien transportierten und von den Lehrkräften kommentierten Images über andere Völker gegenüber.

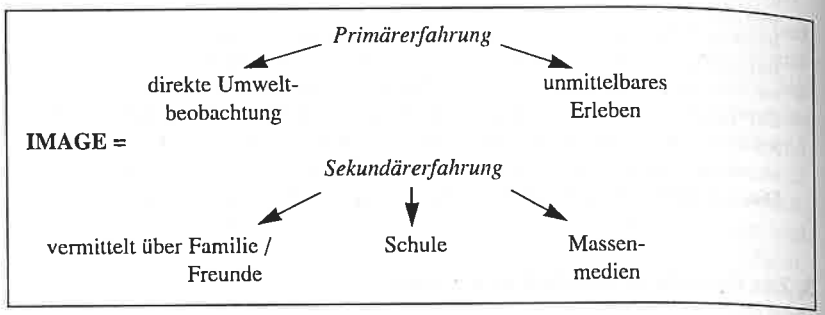


Abb. 1: Primär- und Sekundärerfahrungen als Image-Komponenten

Einen großen Einfluss auf Nationen-Images haben des Weiteren die *Massenmedien*. Trotz gestiegener Mobilität und der Vereinfachung von Direktkontakten, z.B. über Schüleraustauschprojekte und Mobilitätsprogramme der Europäischen Union, dienen Medien oft als einzige Informationsquelle über räumlich entfernte Kulturen (vgl. Wilke 1989: 16). Mangelnde kontinuierliche und eher punktuelle Auslandsberichterstattung über Ereignisse, die außerhalb der Erfahrungswelt der Rezipienten liegen und nach publizistischen Kriterien (z.B. Negativismus) ausgewählt werden, verstärken einerseits reduzierte, vereinfachte Sichtweisen auf andere Länder (vgl. ebd.). Andererseits gibt es Zusammenhänge zwischen der Mediennutzung von Informationssendungen und einem politischen Wissenszuwachs (vgl. German 1994: 287), wozu auch Kenntnisse über andere Nationen gezählt werden. Zusammenfassend ist von einem größeren Einfluss der Sekundärerfahrungen auf die Herausbildung von Images auszugehen. Im gesellschaftlichen Kontext (kollektives Gedächtnis) bestimmen zudem folgende Faktoren unsere Selbst- und Fremdbilder (vgl. Suppan 1998):

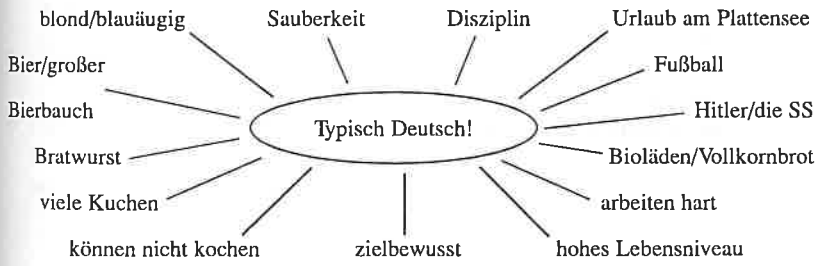
- soziale Faktoren
- wirtschaftliche Faktoren
- kulturelle Faktoren
- politisch-ideologische Faktoren
- militärische Faktoren

Diese Faktoren manifestieren sich häufig in den bilateralen Beziehungen zweier Länder. Sie können im Unterricht zum vertiefenden Verständnis genutzt werden, wie das im Folgenden beschriebene Seminar verdeutlichen soll.

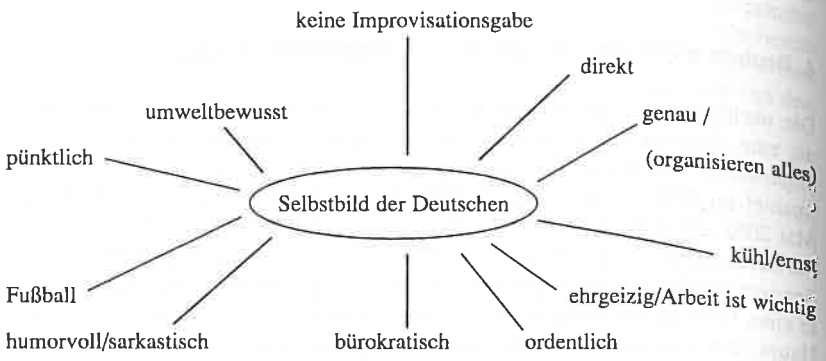
4. Deutsch-ungarische Stereotype – ein binationales Seminar

Die nachfolgenden Ausführungen sind die Arbeitsergebnisse von Seminaren, die zum einen in Békéscsaba und zum anderen in Dresden von jeweils einer ungarischen und deutschen Dozentin durchgeführt wurden. Dazu weilte Frau Spaniel im Rahmen der Sokrates-Dozentenmobilität im November 2001 und Mai 2002 und Frau Rück im Mai 2003 und September 2003 an der jeweiligen Partnereinrichtung. In Békéscsaba nahmen Studenten beider Fakultäten an dem Seminar im Rahmen des Sprachunterrichts teil. In Dresden wurde das Seminar in einer heterogenen Gruppe von Magisterstudenten (Alter 19-26 Jahre, diverse Haupt- und Nebenfachkombinationen) durchgeführt. Der Seminarablauf (6 SWS) gestaltete sich in beiden Ländern gleich, da die Aufgaben gemeinsam erarbeitet worden waren. Dabei dienten die ersten vier Aufgaben dem Bewusstmachen von Stereotypen, die zu den jeweiligen Ländern existieren (vgl. dazu u.a. Földes 1996). Der Schwerpunkt lag auf dem konsequenten Vergleich von Selbst- und Fremdbildern, denn interkulturelles Lernen ist nur dann möglich, wenn sich die Lerner auch mit der eigenen Kultur auseinander setzen. Die Aufgaben 5-7 sollten Anreize geben, nach dem Entstehungszusammenhang von Stereotypen zu fragen und nach Möglichkeiten der Relativierung bzw. Einbindung in den soziokulturellen Kontext zu suchen. Aufgabe 8 regt die Diskussion zum Thema „Ausländerfeindlichkeit" selbstkritisch an. Der Text motivierte zum Hinterfragen und Vergleichen mit der Situation im eigenen Land. Aufgabe 9 diente schließlich dem Selbsttest der Studenten, was sie bisher gelernt haben, und der autonomen Steuerung des weiteren Lernprozesses, d.h. die Lerner sollten selbst entscheiden, mit welcher Frage sie sich weiter beschäftigen möchten.

1. Was fällt Ihnen ein, wenn Sie an Deutschland/die Deutschen denken?



2. *Vergleichen Sie bitte Ihre Assoziationen mit den Angaben, die deutsche Studenten über sich selbst machen! Welche Unterschiede und Gemeinsamkeiten fallen Ihnen auf?*



3. *Die genannten Assoziationen lassen sich zu Oberbegriffen zusammenfassen. Ergänzen Sie die Tabelle und sammeln Sie weitere Informationen zu den einzelnen Nennungen!*

Aussehen	Charakter	Essen/Trinken	Arbeit/Freizeit	Geschichte
-	-	-	-	-
-	-	-	-	-

4. *Stellen Sie Vermutungen darüber an, was Deutsche über „Ungarn" denken!*

Nennungen der ungarischen Studenten:

- scharfes Essen
- Letscho
- Gastfreundschaft
- Puszta
- Rotwein
- Melonen
- Wochenmärkte
- stolze, fröhliche Menschen

5. *Was glauben Sie, woher kommen diese Meinungen über andere Nationen? Ordnen Sie die Informationsquellen Primär- und Sekundärerfahrungen zu!*

PRIMÄRQUELLEN SEKUNDÄRQUELLEN

6. *Recherchieren Sie im Internet, in historischen Quellen, durch Interviews und E-Mail-Kontakte nach Berührungspunkten zwischen Deutschen und Ungarn im sozialen, wirtschaftlichen, kulturellen und politischen Bereich. Bereiten Sie Kurzvorträge zu dem von Ihnen gewählten Einflussfaktor auf das Deutschlandbild vor.*

7. *Mit Hilfe der Kurzreferate können Sie das deutsch-ungarische Verhältnis besser beurteilen. Überlegen Sie nun, wie Sie verschiedene Meinungen über die Deutschen überprüfen könnten! Wählen Sie wiederum einen Aspekt aus!*

8. *Lesen Sie den Text des Schriftstellers Christoph Hein! Welche Ursachen für Ausländerfeindlichkeit nennt er? Stimmen Sie ihm zu?*

Es heißt, die Deutschen, die Mitteleuropäer und die Amerikaner seien fremdenfeindlich, aggressiv und gewalttätig gegen Ausländer. Das ist nicht wahr... aber wir sind gegen alle, die uns bedrohen, und wir müssen sie verurteilen, wenn wir nicht uns selbst gefährden wollen... Wir sind keine zurückgebliebenen Hinterwäldler, die die Welt nicht kennen, keine albernen, unaufgeklärten Toren, die vor einer anderen Hautfarbe erschrecken... Wir haben keine Angst vor eurer Hautfarbe oder Religion, und eure uns fremde Kultur achten wir und interessieren uns sehr für sie. Aber wir hassen die Armut... Denn auch die Obdachlosen und Armen unserer Nationalität fürchten wir. Wir versuchen, sie in unsere Gesellschaft zu integrieren. Aber wenn dies nicht mehr möglich ist, sei es, weil ihre Armut sie bereits zu sehr zerstört hat, oder sei es, weil es zu viele sind und wir sie nicht mehr aufnehmen können, ohne uns selbst unseren Wohlstand zu gefährden – wenden wir uns auch gegen sie, brennen ihre Asyle nieder und töten sie, wenn sie auf einer Parkbank nächtigen. Es ist keine Ausländerfeindlichkeit, die uns zur Gewalt gegen euch treibt. Es ist unser Haß gegen die Armut.

9. *Fassen Sie noch einmal zusammen: Welche Informationen über Deutschland waren für Sie neu? Vergleichen Sie Ihre Erfahrungen, worüber möchten Sie mehr wissen und weiter diskutieren?*

5. Didaktische Reflexion des Seminars

Das an beiden Partnereinrichtungen durchgeführte Seminar stieß bei den Studenten auf großes Interesse. Die ungarischen Studenten besitzen ein sehr positives Deutschlandbild, das bei weiterführender Diskussion differenziertere Meinungen deutlich macht, vor allem wenn die Studenten über Direktkontakte verfügen. Einige Stimmen von Studenten werden hier wiedergegeben:

> „Vielleicht ist der Ostteil nicht so entwickelt wie der Westteil, aber seit der Vereinigung nimmt auch der Ostteil an der Entwicklung teil, man kann daher sehen, dass das deutsche Volk ein starkes Volk ist."
> „Die ganze Welt kennt Deutschland, aber über Ungarn weiß man nur so viel: Es ist irgendwo im Karpatenbecken, man kennt nicht einmal unsere Hauptstadt, ob Budapest oder Bukarest."
> „Man denkt bei Deutschland an Hitler und den Nationalsozialismus, an den Weltkrieg. Aber nach dem Krieg haben die Deutschen als Verlierer so viel erreicht. Sie hatten auch den Europagedanken und machten viel dafür."

Aus Sicht der Dozenten lässt sich resümieren, dass vor allem das kulturkontrastive Arbeiten vielfältige Kommunikationsanlässe bot. Interkultureller Fremdsprachenunterricht beschränkt sich nicht, wie in vielen Lehrwerken angeboten, auf das Feststellen und Beschreiben nationaler Stereotype oder ein bikulturelles Verständnis von Landeskunde, das der Vielfalt und Pluralität der Länder der Zielsprache nicht gerecht wird (vgl. Thürmann/Otten 1993). Aufgabenstellungen, die einen steten Vergleich innerhalb der Zielkultur und in Bezug auf die Eigenkultur zulassen, sind von enormer Bedeutung. Ziel des interkulturellen DaF-Unterrichts ist es nicht, Stereotype zu leugnen, sondern durch Differenzierung und Diversifizierung zu relativieren. Hier fließt das durch verschiedene Sozialisationsinstanzen vermittelte Vorwissen der Lerner ein. Der Lehrer, der selbst Teil einer Vermittlungsinstanz ist, kann dabei dem Lerner nur als Berater zu Seite stehen. Das macht die Seminarplanung nicht immer einfach, trägt jedoch wesentlich zum Erfolg bei. Dieser manifestiert sich bereits in Äußerungen von Studenten wie: Ich habe gar nicht gewusst, dass in Deutschland ..., Ich hätte gar nicht geglaubt, dass die Deutschen ..., Es ist gut zu wissen, dass die Deutschen....

Nach Meinung der Dozenten sollte die Thematik jedoch möglichst in einem längeren Zeitraum bearbeitet werden. Dafür stehen weitere didaktische Materialien der Lehrbuchverlage für den Lehrer (z.B. Hansen/Zuber 1996) und Lerner (z.B. Borbein 1995) zur Verfügung. Außerdem folgten dem Seminar nicht selten Aufenthalte in Deutschland, Ungarn oder anderen europäischen Ländern, die nun bewusster wahrgenommen werden. Die Nachbereitung dieser Eindrücke von Studenten ist wesentlicher Bestandteil eines geplanten Folgeseminars an beiden Lehrstühlen. Vielleicht lassen sich weitere Hochschulen und Universitäten in das Projekt einbeziehen. Wir sind dafür offen...

Literatur

Bausinger, Hermann 1988: „Stereotopie und Wirklichkeit." In: Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache 14, 157-170.

Borbein, Volker 1995: Menschen in Deutschland. Ein Lesebuch für Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.

Földes, Csaba 1996: Das Bild Deutschlands und der Unterricht Deutsch als Fremdsprache. In: Deutsch als Fremdsprache 33, H.1, 43-45.

German, Daniel B. 1994: The role of the Media in political socialization and attitude formation toward Racial/Ethnic Minorities in the US. In: Farnen, R. F (Hg.): Nationalism, Ethnicity, and Identity. Cross National and Comparative Perspectives. New Brunswick: Transaction Publishers, 285-298.

Hansen, Margarete/ Zuber, Barbara 1996: Zwischen den Kulturen. Strategien und Aktivitäten für landeskundlichen Lehren und Lernen. Berlin: Langenscheidt.

Keller, Gottfried 1997: Die Wahrnehmung von Fremdkultur. In: Börner, W/K. Vogel (Hg.): Kulturkontraste im universitären Fremdsprachenunterricht. Bochum: aks-Verlag, 37-58.

Löschmann, Martin 1998: Stereotype, Stereotype und kein Ende. In: Löschmann, M./ Stroinska, M. (Hg.): Stereotype im Fremdsprachenunterricht. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 7-34.

Maletzke, Gerhard 1996: Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen: Westdeutscher Verlag.

Mog, Paul/ Althaus Hans-Joachim (Hg.) 1992: Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrierten Landeskunde Berlin: Langenscheidt.

Spaniel, Dorothea 2002: Methoden zur Erfassung von Deutschland-Images. Ein Beitrag zur Stereotypenforschung. In: INFO DaF 29, 4, 356-368.

Suppan, Arnold 1998: Identitäten und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen. In: Heuberger, V et al. (Hg.): Das Bild vom Anderen: Mentalitäten, Mythen und Stereotypen in multiethnischen europäischen Regionen. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 9-20.

Thürmann, Eike/ Otten, Edgar 1993: Fremdsprachenunterricht, Landeskunde und interkulturelles Lernen. In: Lernen für Europa 4, 9-20.

Wilke, Jürgen 1989: Imagebildung durch Massenmedien. In: Bundeszentrale für politische Bildung (Hg.): Völker und Nationen im Spiegel der Medien. Bonn, 11-21.

Rezensionen

Berthele, Raphael; Christen, Helen; Germann, Sibylle; Hove, Ingrid (Hg.): Die deutsche Schriftprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht. Berlin, New York: de Gruyter, 2003. 272 S.

Walter Haas eröffnet den Band mit seinem Vorwort, in dem er diesen als einen Versuch vorführt mit dem Ziel, eine linguistische Diskussion zur Problematik der Entstehung der deutschen Schriftsprache anzuregen. Diesmal soll sich aber die Fragestellung dieses Entstehungs- und Entwicklungsprozesses einer anderen Richtung zuwenden, er soll nämlich auch aus dem Standpunkt der Regionen betrachtet werden.

Bereichernd ist der Band nicht zuletzt dadurch, dass im Mittelpunkt seiner Beiträge nicht die Sprachgeschichte der Regionen, sondern die Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen in den Regionen und durch die Regionen steht. Als Diskussionsgrundlage und Anregung wurde „Die deutsche Schriftsprache und die Regionen – Die Regionen und die deutsche Schriftsprache" (Walter Haas) vorausgeschickt.

Die Voraussetzung für die Entstehung einer gemeinen Schriftsprache war der Verzicht auf die Regionalmaxime, so Haas, die von Sprechern/Schreibern verschiedener Varietäten verwendet wurde. Es ist unstrittig, dass die regionalen Varietäten des geschriebenen Deutsch bis zur Reformation gleichberechtigt waren. Dies galt auch als Ausdruck regionalen Sprachbewusstseins. Mit dem Regionalmaximenverlust ging das Sprachbewusstsein jedoch nicht verloren, es soll sich aber anders manifestiert haben.

Die Regionalmaxime hat sich bis zum Dreißigjährigen Krieg gehalten, danach sind die schriftsprachlichen Regionalismen nicht mehr auf die Regionalmaxime zurückzuführen, sie spielen nur noch in wenigen Bereichen eine Rolle. Die Frage ist, ob sich diese These halten lässt und in welchen Regionen bzw. Textsorten die Regionalmaxime am frühesten oder am spätesten aufgegeben wird.

Ahrend Mihm („Schreibsprachliche und akrolektale Ausgleichsprozesse bei der frühneuzeitlichen Standardisierung") geht davon aus, dass es zwei Hauptphasen der Standardisierung gibt. Die Grenze zwischen ihnen ist die Erfindung des Buchdrucks. Die Quellen, die seine These zur frühen Standardisierung bestätigen, sind u.a. die metasprachlichen Zeugnisse. Am Ende seines Beitrags weist er auch darauf hin, dass sich die sog. Ausgleichsprozesse bis ins 16. Jahrhundert primär in der gesprochenen Sprache vollzogen haben, und die schriftliche Vereinheitlichung erst in der späteren Phase folgte.

Die These, die die Leitvarietät (der im Zusammenhang mit sprachlicher Konvergenz eine wichtige Rolle zuzukommen scheint) im Sinne eines vollständigen Sprachsystems auffasst, sei nach Haas nicht mehr zu halten. Vielmehr wäre es sinnvoll darüber zu sprechen, dass jede Region von Anfang an die eigene Sprache in der entstehenden Gemeinsprache erblicken wollte.

Elvira Glaser („Zu Entstehung und Charakter der neuhochdeutschen Schriftsprache: Theorie und Empirie") sieht die Entstehung der Schriftsprache ebenfalls als Ausgleichsprozess an. Sie meint, dass „empfängerorientierte Schreibweise [...] eine Orientierung an ‚offenbar allgemeinen Vorstellungen vom Hochdeutschen' bzw. Niederdeutschen bedeutete" (S. 66). Bei der Entstehungsforschung unterscheidet sie zwei Schwerpunkte: 1. den empirischen Nachweis und die theoretische Erfassung des Konvergenzprozesses, und 2. die Beschreibung der Durchsetzung dieser Schriftsprache. Sie nimmt eine vertikale Differenzierung von Schreibsystemen im 15. und 16. Jahrhundert vor, in der sich die verschiedenen Schriftformen auf einer Skala verteilen lassen, deren zwei Endpole die private Schrift einerseits und die gedruckte Schrift andererseits wären.

Bei *Oskar Reichmann* („Die Entstehung der neuhochdeutschen Schriftsprache: Wo bleiben die Regionen?") ist die zentrale Frage, und der Leitgedanke des Aufsatzes zugleich, welche Art von Sprachgeschichte am ehesten geeignet sei, die Entstehungsfrage der deutschen Schriftsprache zu beantworten' (S. 34). Reichmann sieht die wichtigste Entwicklung der deutschen Schriftsprache „in einer fundamentalen Umorientierung des Varietätenspektrums des Deutschen zwischen dem späten 15. und dem 18. Jh." (S. 30), wobei er unter fundamentaler Umorientierung „die soziologische, mediale, strukturelle, gebrauchsgeschichtliche, bewusstseinsgeschichtliche und kontaktgeschichtliche Umorientierung der Sprecher des Deutschen" (ebd.) versteht. Diese Umorientierungsformen ergeben die ‚Vertikalisierung' der verschiedenen Varietäten des Deutschen, die zugleich auch als Lösung der Entstehungsrätsel aufzufassen ist.

Bei der sprachsoziologischen Umschichtung betont Reichmann, dass sich bis zum 15. Jahrhundert alle sprachlichen Änderungen horizontal-räumlich vollzogen. Ab diesem Zeitpunkt sollte sich allmählich eine Leitvarietät herausgelöst und sich bis zum 18. Jahrhundert zu einem sog. Schriftsprache entwickelt haben, die als soziologisch alle anderen Varietäten überdachendes Leitbild angesehen wird. Unter Vertikalisierung als mediale Umschichtung versteht er die Entwicklung einer konzeptionellen Schriftlichkeit unterschiedlicher sozialer Höhenlage, die die Sprechsprache in Richtung auf eine schriftsprachlich orientierte gesprochene Hochsprache beeinflusste.

Bei der strukturellen Umschichtung weist Reichmann auf die ‚falsche' Interpretation des Strukturwandels von Dialektologen hin, die diesen Wandel als Abbruch der eigenständigen Entwicklung der Dialekte ansehen. Reichmann dagegen sieht die Notwendigkeit „die strukturelle Entwicklung der Schriftsprache in die engere Diskussion der Entstehung der Schriftsprache aufzunehmen" (S. 48) und weist darauf hin, dass die Dialektologie keineswegs überflüssig sei, sie sollte jedoch ihre Fragen auf die neue sprachhistorische Situation abstellen. Der Hauptgedanke seines Beitrags ist die Frage: ob die Veränderungen in der Sprache und im

Sprachbewusstsein auch im Verhalten der Sprecher/Schreiber, bzw. im Kontakt miteinander zur Veränderung führten, ob Sprecher verschiedener Sprachen miteinander überhaupt im Kontakt waren, und wenn ja, in wie weit die eigene Varietät auf Kosten anderer Dialekte geschützt wurde.

Er betont auch, dass die Schriftsprache nicht mit der Standardsprache gleichzusetzen sei, und die Entstehung von Schriftsprachen ebenso wenig als ein „qualitativer Fortschritt von einem primitiveren Sprechen und Schreiben zu einem differenzierteren, deutlicheren Schreiben und Sprechen" (S. 53) angesehen werden darf.

An das Problem der Regionen knüpft *Werner Besch* („Die Regionen und die deutsche Schriftsprache. Konvergenzfördernde und Konvergenzhindernde Faktoren") an. Er meint, dass die Sprachenvielfalt die Standardsprache als eine Lösung der Behebung der Sprachenvielfalt auffasst. Nach dem Versuch, einen beschreibend-typisierenden Überblick über die einzelnen Regionen zu geben, erklärt er, warum Region nicht gleich als Region bzw. was als konvergenzfördernd und was als konvergenzhemmend aufzufassen ist. Im Gegensatz etwa zu Reichmann spricht er der Region eine zentrale Rolle bei der Standardisierung zu.

Besch nimmt auch die Haas'sche These auf, dass es nicht mehr fruchtbar ist, die Sprachgeschichte des Deutschen unter einem Verlustaspekt zu betrachten, sondern „das Deutsche als Ergebnis gemeinsamer Arbeit an einem als gemeinsam empfundenen Besitz zu betrachten" (S. 3), da die Aufgabe der Regionalmaxime nirgendwo einen radikalen und totalen Einschnitt bedeutete. Er findet diese Vorstellung wiederum zwar sehr sympathisch, aber fragwürdig, da die sog. „Aktionsvielfalt der Regionen" (S. 24) nur bis zum 15. Jahrhundert existierte und die einzelnen deutschsprachigen Räume die Regionalmaxime zu verschiedener Zeit aufgegeben haben.

Weitere interessante Beiträge des Bandes, die sich dem Thema spezifischer annähern, sind „Gibt es althochdeutsche Sprachregionen? Oder: Warum gibt es keine althochdeutsche Schriftsprache?" *(Norbert Richard Wolf)*, „Theodistik. Zur Begründung eines Faches und ein Plädoyer für eine kontinentalwestgermanische Sicht auf die neuzeitliche Bifurkation Deutsch/Niederländisch" *(Luc de Grauwe)*, „Ostmitteldeutsch, Gemeines Deutsch oder Hochdeutsch? Zur Gestalt des Hochdeutschen in Norddeutschland im 16. und 17. Jh." *(Robert Peters)*, „Regionalität und Syntax: Redewiedergabe in frühneuhochdeutschen Verhörprotokollen" *(Jürgen Macha)*, „Niederdeutsch und Hochdeutsch in mittelhochdeutscher Zeit" *(Thomas Klein)*, „Entregionalisierung im Kölner Buchdruck in den ersten Jahrzehnten des 16. Jh.?" *(Walter Hoffmann)* und „Ostmitteldeutsch im 16. und 17. Jh. (eine Standortbestimmung am Beispiel Wittenberg)" *(Gerhard Kettmann)*.

Die Beiträge beantworteten zwar nicht alle am Anfang des Bandes gestellten Fragen, wie die des Wortschatzausgleichs, da der Wortschatz „ein größeres Hindernis für die Verständigung gewesen sein dürfte", als die

lautlichen und die grammatischen Regionalismen (S. VII). Die Beiträge brachten dagegen aber ganz neue Sichten in diese Diskussion ein, wie die Existenz einer ‚Vertikalisierung' im Norden schon vor dem 16. Jahrhundert und dass es nicht eine, sondern zwei große Ausgleichssprachen gibt, nämlich das Niederländische und das Neuhochdeutsche zugleich (ebd.), und deshalb können sie durchaus zur Lösung des entstehungsgeschichtlichen Rätsels beitragen.

Ildikó Mánássy (Szeged)

Cherubin, Dieter; Jakob, Karlheinz; Linke, Angelika (Hg.): Neue deutsche Sprachgeschichte. Mentalitäts-, kultur- und sozialgeschichtliche Zusammenhänge. Berlin, New York: de Gruyter, 2002. 415 S.

Die Beiträge des Sammelbandes bilden die Vorträge einer Tagung, die 2000 an der Technischen Universität Dresden stattfand. Das Programm lässt sich schon im Untertitel erkennen: Es sollen die Beziehungen der Sprachgeschichte zu diesen Nachbarsdisziplinen untersucht werden.

Die vorliegenden 18 Beiträge lassen sich in drei Gruppen ordnen. Bei der ersten Gruppe steht die Methodendiskussion mit Ausblick auf sprachwissenschaftliche Teilfächer und auf die Nachbarsdisziplinen im Mittelpunkt. In dieser Gruppe finden wir die Beiträge von *Peter von Polenz, Oskar Reichmann, Martin Wengeler* und *Fritz Hermanns*. Die zweite Gruppe enthält Texte, die sich der Erprobung von verschiedenen Methoden und Verfahren widmen wie Felix Steiner mit „Die Maske mit dem Gesicht verwechseln" über die Autorfiguren um 1800. Über den Diskurs um Sprache und Nation im 19. Jahrhundert schreibt *Evelyn Ziegler* und stellt die Band-Metapher in den Mittelpunkt ihres Beitrags. Um die historischen Hilfswissenschaften, Quellenkunde und Quellenkritiken geht es in *Jörg Kilians* „Scherbengericht". In seinem Beitrag um die „Topik und Frametheorie als argumentations- und begriffsgeschichtliche Instrumente" versucht *Josef Klein* zu demonstrieren, wie die Topik- und Frame-Konzepte für sprachhistorische Zwecke nutzbar gemacht werden können. Um die Bedeutungskonstitution und ihre Untersuchung mit einem ‚lexikographischen Zugriff' geht es in *Anja Lobstein-Reichmanns* Beitrag „Liberalismus-Demokratie-Konservativismus". *Hartmut Schmidt* befasst sich in „Anfänge der Moderne" mit den Wortbildungstechniken und Formulierungsvariationen von Nietzsche. Zur Sprachbewusstseinsgeschichte (derer Einbeziehung in die Sprachgeschichte auch von Peter von Polenz gefordert wird) trägt *Heidrun Kämpers* „Sigmund Freuds Sprachdenken" bei. Zur deutschen Sprache zur Zeit der Weimarer Republik äußert sich *Siegfried Grosse* und stellt fest, dass in diesem Zeitraum ein Zuwachs an Textsorten, Vokabular und Stilarten erfolgt. Die Strebungs- und Begabungsgleichheit von Juden und Deutschen besonders auf dem Gebiet der Sprache nachzuweisen versucht *Dietz Bering*.

Bei der dritten Gruppe handelt es sich um Beitragende, die sich mit den Sprachbeziehungen des Deutschen zu den Sprachen von Ost- bzw. Ostmitteleuropa befassen: So schreiben *Dmitri Zakharine* und *Elizaveta Liphardt* über die deutsch-russischen, *Polen Józef* über die deutsch-polnischen und *Werner Holly* und *Marek Nekula* über die deutsch-tschechischen Beziehungen.

In seinem Beitrag „Sprachgeschichte und Gesellschaftsgeschichte von Adelung bis heute" spannt *Peter von Polenz* den Bogen der Entwicklung der Sprachgeschichtsschreibung vom 18. Jahrhundert bis zu den heutigen Ansätzen. Nach von Polenz ist Adelung der erste Sprachgeschichtsschreiber, der (auch wenn nur ansatzweise) die Geschichte als Gesellschaftsgeschichte betrachtet. Von Polenz stellt fest, dass in den Werken von Sprachhistorikern der Sprachnationalismus bis ins 20. Jahrhundert weiterwirkt. Erst in den 70er Jahren begann die Schwerpunktverlagerung in der Sprachgeschichtsschreibung (S. 14). Es dominierten nicht mehr die Beschreibungen der älteren Sprachzustände (wie etwa bei Grimm), sondern das Frühneuhochdeutsche und das Gegenwartsdeutsch. Gesellschaftsgeschichtliche Zusammenhänge wurden in den Mittelpunkt gerückt (S. 14). Als Schluss des Beitrages bestimmt von Polenz die Aufgaben der neuen Sprachgeschichten: Um die Sprachgeschichte in die allgemeine Geschichte einzubetten, ist es nötig, der Geschichte der Medien, der Kommunikationsformen und der Volksbildung mehr Aufmerksamkeit zu schenken. Statt sich den traditionell abstrakt-geographischen Beschreibungen zu widmen, sollte man das sprachenpolitische Verhalten der Deutschsprachigen zu Nachbarsprachen und Sprachminderheiten untersuchen. Die Besonderheiten sollten nicht als Abweichendes von der Idealnorm betrachtet werden, und die nicht hochkulturellen Varietäten sollten auch beachtet werden (S. 15-17).

Nach einigen Überlegungen der Gestaltungsmöglichkeiten von Sprachhistorikern betreffend kommt *Oskar Reichmann* in seinem Beitrag „Nationale und europäische Sprachgeschichtsschreibung" zu einer ideologischen Fragestellung: Wie soll sich man als Sprachgeschichtsschreiber zu anderen Sprachen verhalten? (S. 26) Je nach Entscheidung, entstehen zwei mögliche Modelle: das einzelsprachbezogene Modell (die bisherigen Sprachgeschichten wurden meist nach ihm konzipiert) und das kontaktbezogene Modell. Zwischen den beiden Modellen zeigt sich der größte Unterschied im Falle der Entlehnungen: Beim ersten Modell handelt es sich meistens um negative Bewertungen (vom ‚Kauderwelsch' bis hin zur ‚Modetorheit'). Es lässt sich eine Skala erstellen: vom positiven (ahd. Entlehnungen aus dem Lateinischen) über die akzeptablen bis zu den strikt negativen Beurteilungen (Entlehnungen aus dem Polnischen der Gegenwart). Reichmann bemerkt, dass bei diesen

Beurteilungen logische Inkonsequenzen auftauchen, denn die Ablehnung sollten Entlehnungen verdienen, die etwa weniger das Inventar als das System betreffen, und die eher die Inhaltsseite als die Ausdrucksseite der Sprache betreffen.

Reichmann behauptet, dass „die europäischen Sprachen [...] mehr Resultat des europäischen Kontaktes waren" (S. 34). Die Sprachen sollten an den Lautsystemen, an den Lexika, an den Textsortenspektren usw. eher europäisch als einzelsprachgebunden untersucht werden. Als Beispiel nimmt er die Lexik. (Dies scheint aber am einfachsten zu realisieren.) Er erstellt das semasiologische Feld des Wortes ‚Haus' und einiger seiner Heteronyme. Nach der Lexikologie handle es sich bei jedem der Sememe und ihrer Gesamtheit um einzelsprachlich spezifische Größen. Wie Reichmann feststellt, sind sie aber eher eine europäische Erscheinung, die er ‚Europäismen' nennt (S. 37). Es gäbe also so etwas wie eine „europäische Assoziations- und Bildgemeinschaft" (S. 36).

Reichmann gibt zu, dass es natürlich auch Differenzierungen gibt, und listet einige Problembereiche auf (z.B. das Varietäten- oder das Wörterbuchexistenzproblem). Er plädiert trotz aller Bedenken für dieses Modell, besonders wenn die Wissenschaft der Idee der Europäischen Union Beachtung schenken will (S. 40).

Martin Wengelers Beitrag „‚Bedeutung' und ‚Sprache' in der Geschichtsschreibung. Ein Blick auf Nachbardisziplinen der germanistischen Sprachwissenschaft" bietet ein Überblick über „sprach- und bedeutungsbezogene Ansätze in benachbarten Disziplinen" (S. 43). Viele dieser Ansätze haben etwas mit der linguistischen Herangehensweise gemeinsam. Die meisten gehen davon aus, dass mit Sprache Wirklichkeit geschaffen wird, eine Zusammenarbeit mit ihnen könnte also lohnend sein, weil sie den Linguisten helfen würden, „das große Ganze" im Auge zu behalten" (S. 60). Folgende Ansätze gehören hierher: Neue Kulturgeschichte, Diskursgeschichte, Mentalitätsgeschichte, Neue Kulturgeschichte, Diskursgeschichte, Mentalitätsgeschichte, Sozialhistorische Semantik, „Politische Kultur"-Forschung und die soziologische Diskursanalyse. Die Sprachwissenschaftler sollten – nach Wengeler – sich von unterschiedlichen Methoden beeinflussen lassen. Diese Nachbardisziplinen betrachten die Sprache, ebenso wie die Sprachwissenschaftler, als „kulturelles Faktum" (S. 60).

In *Fritz Hermanns'* Beitrag „Attitüde, Einstellung, Haltung. Empfehlung eines psychologischen Begriffs zu linguistischer Verwendung" empfiehlt der Autor den Begriff ‚Einstellung' für die sprachhistorische Mentalitätsgeschichte und für die lexikalische Semantik zur Anwendung. Hermanns betont, dass Wörter Einstellungen ausdrücken. Einstellungen haben nach ihm 3 Aspekte: eine kognitive (Wissen, Stereotype), eine emotive (Fühlen) und eine volitive (vom Sprecher gewollten Soll-Zustand) (S. 74-76). Diese drei Komponenten stellt er uns anhand eines Beispiels vor: Er untersucht, welche Einstellung das Wort ‚Weib' in Mozarts Zauberflöte hat. Er beruft sich auf den Sozialpsychologen Gordon Allport, und definiert den Begriff ‚Einstellung' mit Hilfe von ihm. Eine Einstellung sei also „eine gelernte Zwischenreaktion auf etwas, die weitere Reaktionen vorbereitet und einleitet" (S. 79).

Für die Linguistik wäre dieser Begriff deshalb von Vorteil, weil er die Begriffe ‚Denken', ‚Fühlen', ‚Wollen' gebündelt ausdrücken kann. Als Beispiel führt er das Bühlersche Organon-Modell vor. Auch dort könnte man einfacher sagen: ‚Mit den sprachlichen Zeichen werden Einstellungen ausgedrückt' (S. 83). Sollte der Begriff ‚Einstellung' einbürgern, so Hermanns, wird neben dem kognitiven Teil auch den Volitions- und Emotionsanteilen der Bedeutung mehr Aufmerksamkeit geschenkt (S. 84).

Der vorliegende Sammelband hat neue Ansätze der sprachgeschichtlichen Herangehensweise vorgestellt. Den Sprachhistorikern bleibt die Entscheidung, ob sie diese in ihren Arbeiten berücksichtigen oder nicht. Obwohl im Programm des Bandes angegeben wurde, dass man sich die Sprachkontakte zu den ostmitteleuropäischen Ländern bzw. Sprachen untersuchte, war es enttäuschend, dass das Ungarische dabei nicht berücksichtigt wurde. Bei Reichmann findet man zwar das Ergebnis einer Untersuchung (s.o.), dessen Grund aber noch aufzudecken sei. Über die neuen Ansätze der sprachgeschichtlichen Herangehensweise haben wir viel erfahren können, aber bezüglich der Deutsch-Ungarischen Sprachkontakte im neuhochdeutschen Zeitraum sei noch Vieles nachzuholen, wenn wir bedenken, dass der Band in dieser Hinsicht keine Beiträge enthält.

Annamária Fótos (Szeged)

Engelberg, Stefan; Lemnitzer, Lothar: Lexikographie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg, 2001 (Stauffenburg Einführungen 14). 278 S.

Die vorliegende Einführung „richtet sich vor allem an Studierende, die Kenntnisse über Wörterbücher des Deutschen, Französischen und Englischen und deren Benutzung für ihr Studium oder ihren angestrebten Beruf benötigen" (S. IX). Der Band ist folglich in erster Linie für deutsche Muttersprachler geeignet, die auch Englisch oder Französisch als Fremdsprache lernen, aber auch DaF-Lerner können das Buch m.E. sehr gut benutzen und können davon viel profitieren. Diejenigen ungarischen Deutschlerner zum Beispiel, die auch Englisch oder/und Französisch lernen oder studieren, können es bevorzugt verwenden. Auch Lehrer, die lexikographische Fähigkeiten vermitteln, können den Band mit Nutzen verwenden. Erfreulicherweise haben die Autoren auch eine das Buch begleitende Webseite eingerichtet, auf die im Buch ziemlich oft hingewiesen wird (www.sfs.nphil.uni-tuebingen.de/~lothar/lexbuch).

Das Buch gliedert sich in folgende

sechs, hier verkürzt benannte Kapitel: Wörterbuchbegriff, Wörterbuchtypen, Wörterbuchbenutzung, Wörterbuchstruktur, Wörterbuchkritik, Wörterbuchherstellung. Diese Gliederung zeugt davon, dass sich die Autoren bemüht haben, eine Einführung mit allen wichtigen Bereichen der Wörterbuchforschung zu verfertigen, wobei besonders die Aufnahme der ansonsten oft stiefmütterlich behandelten Wörterbuchkritik als ein eigenes Kapitel zu loben ist. Die Wörterbuchgeschichte wird im Band ausgeklammert, was durch die aktuelle Perspektive auch zu verstehen ist. Das vorliegende Buch unterscheidet sich von anderen Einführungen in die Lexikographie tatsächlich auch dadurch, dass der Schwerpunkt hier auf dem Wörterbuchbenutzer, dem Wörterbuchkritiker, dem Lexikographen und dem Wörterbuchforscher liegt (S. 4). Ein weiteres großes Verdienst des Bandes ist, dass die Autoren auch den neuesten Entwicklungen auf dem Gebiet der elektronischen Wörterbücher (CD-ROM- und Internetwörterbücher) breiten Raum widmen.

Im ersten Kapitel, in dem das Wörterbuch definiert wird, wird am Anfang auf Sprach- und Sachwissen eingegangen, wo auch die verschiedenen Semantiktheorien in einem Exkurs erläutert werden (S. 8ff.). Diese Erläuterungen zur lexikalischen Semantik sind durch gute, verständliche Erklärungen gekennzeichnet. Es setzt allerdings linguistisches Grundwissen voraus, was auch im Vorwort allgemein als erwartbare Voraussetzung zum vorliegenden Buch angegeben wird (S. IX). Die Einsetzung des Buches lässt sich tatsächlich erst nach bestandenen linguistischen Einführungskursen empfehlen. Mehr ist allerdings nicht nötig. Bei der kurzen Behandlung der Semantiktheorien wäre jedoch die Erwähnung der strukturalistischen Merkmalsanalysen vor der Prototypentheorie m.E. sinnvoller. Das erste Kapitel befasst sich kurz auch mit den enzyklopädischen Wörterbüchern, die zwar in weiteren Teilen des Buches nicht mehr thematisiert, aber hier angemessen gewürdigt werden, indem u.a. hervorgehoben wird, dass sie in den 90er Jahren durch zahlreiche Fachwörterbücher und multimediale CD-ROM-Wörterbücher eine Renaissance erfahren haben (S. 14ff.).

In Kapitel 2 werden die wichtigsten Wörterbuchtypen anhand von Beispielen aus der deutsch-, englisch- und französischsprachigen Lexikographie vorgestellt. Die Autoren beschränken sich hier oft auf ganz knappe Informationen, zuweilen auf die Nennung der Wörterbücher. Ausschnitte aus ausgewählten Wörterbüchern veranschaulichen hier aber gut die Vielfalt der Wörterbuchtypen. Die Erweiterung des Gegenstandsbereiches des vorliegenden Bandes durch englisch- und französischsprachige Wörterbücher behindert leider eine ausführlichere Beschreibung der einzelnen Wörterbücher. Diese Erweiterung ermöglicht jedoch einen Vergleich und dadurch ist auch die Vielfalt der oft in einem mehr fortgeschrittenen Stadium befindlichen Produkte der englisch- und französischsprachigen Lexikographie ersichtlich, im Gegensatz zu der deutschsprachigen Lexikographie. Außerdem bietet sich

durch diese zumeist knappe Vorstellung auch mehr Platz für die Vorstellung der elektronischen Wörterbücher. Verschiedene Aspekte von mehreren wichtigen Wörterbüchern, z.B. Duden-Universalwörterbuch, Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache von Kempcke, werden in den späteren Kapiteln ohnehin zur Sprache gebracht. In diesem Kapitel stellt sich zugleich heraus, dass das Rechtschreibwörterbuch im deutschen Sprachraum immer noch den Prototyp des Wörterbuchs darstellt (S. 43). Bei den Wörterbuchtypen finden die Wörterbücher der Varietäten der deutschen Sprache leider keine Erwähnung. Bloß ein Ausschnitt aus dem österreichischen Wörterbuch wird gezeigt (S. 45). Hier kann man auch kein Wort über das Deutsche als plurizentrische Sprache lesen, was zu vermissen ist.

Kapitel 3 hat die Wörterbuchbenutzung zum Gegenstand, wo u.a. Aspekte der Wörterbuchbenutzungsforschung und der Wörterbuchdidaktik thematisiert werden, was auch deshalb vorteilhaft ist, weil diese Bereiche bis zur letzten Zeit in der germanistischen Lexikographie ungenügend berücksichtigt wurden. Hier beschreiben die Autoren zunächst den Handlungsablauf beim Nachschlagen im Printwörterbuch in sieben Schritten verständlich (S. 76ff.). Die Technik des Nachschlagens im Printwörterbuch kann hier auch geübt werden, z.B. durch eine Übung, in der die Kenntnis der Anordnungsprinzipien von Mehrwortlexemen wie *roter Faden, gang und gäbe, abwarten und Tee trinken* zu vertiefen ist (S. 81). Dem folgt das Nachschlagen im elektronischen Wörterbuch, wo die Autoren die Vorteile dieser Suche zwar hervorheben, aber auch nicht vergessen hinzuzufügen, dass die Suche dabei nicht unbedingt einfacher ist als im Printwörterbuch (S. 92). Und dem kann der Rezensent nur zustimmen. Man muss sich auch die Suche im elektronischen Wörterbuch aneignen, wobei der vorliegende Band durch die eingefügten Illustrationen viel helfen kann, u.a. durch einen Exkurs über die Funktionsweise der schreibungstoleranten Suche (S. 88ff.). Im Weiteren finden sich hier praktische Erläuterungen zur Rolle der Wörterbücher bei der Textrezeption und der Textproduktion. Verschiedene Konsultationssituationen werden simuliert: für die Textrezeption in der Fremdsprache z.B. eine Situation, in der ein englischsprachiger DaF-Lerner einen deutschen E-Mail-Text verstehen möchte. Die Übersetzungsfunktion des Wörterbuchs wird durch eine Benutzungssimulation vorgestellt, in der ein englischsprachiger DaF-Lerner einen deutschen Brief übersetzen möchte, oder umgekehrt, wenn ein deutschsprachiger Englischlerner einen englischen Brief übersetzen möchte. U.a. mithilfe dieser Beispiele werden auch die Unterschiede zwischen einem aktiven und einem passiven Wörterbuch anschaulich erklärt (S. 106f.). Bei der Behandlung der zweisprachigen Wörterbücher zeigt sich die Einbeziehung der deutsch-englischen bzw. englisch-deutschen Relation als besonders geeignet, weil die meisten Leser des vorliegenden Bandes neben Deutsch

wahrscheinlich auch Englisch können.

In Kapitel 4 werden die Außentexte, die Makro- und Mikrostruktur sowie das Verweissystem thematisiert. Einfache und verständliche Erklärungen helfen dem Leser die nischenalphabetische und die nestalphabetische Anordnung sowie die integrierte, partiell integrierte und nichtintegrierte Mikrostrukturen zu verstehen. Diese detaillierte Beschreibung und die Einprägung der hier gehäuft verwendeten Fachausdrücke verlangen einerseits von den Anfängern m.E. ziemlich viel Zeit. Andererseits kann die Begründung dieser Häufung durch die Autoren mit deren Relevanz für die Wörterbuchbenutzungsforschung und die Wörterbuchkritik verstanden werden (S. 143). Bei der Mikrostruktur im elektronischen Wörterbuch wird u.a. darauf hingewiesen, dass der Benutzer die Mikrostruktur oft um eigene Angaben ergänzen kann. Die gehaltvolle weiterführende Literatur zur Mikrostruktur ist beachtenswert. Die Proportion der Behandlung der Mediostruktur in der vorliegenden Einführung (auf acht Seiten) ist besonders vor dem Hintergrund angebracht, dass die „Literatur zu Verweisen in Wörterbüchern [...] dünn gesät" ist (S. 160).

Am Anfang von Kapitel 5 ist der bemerkenswerte Satz zu lesen, dass man eine gute Wörterbuchkritik „vielleicht im Rahmen einer Lehrveranstaltung zur Lexikographie anhand von selbst verfassten Rezensionen erwerben kann" (S. 161). In Form von (zehn) Empfehlungen führen die Autoren die Aspekte der Wörterbuchkritik auf. Auch einige eigene Tests der Autoren sind enthalten, z.B. zum Abdeckungsgrad einer Lemmaliste anhand einer Lemmastrecke in zwei deutschen einsprachigen Lernerwörterbüchern (S. 171f.). Beachtenswert und überlegenswert ist hier die Warnung vor der Markierung fig. und übertr. in Wörterbüchern bei den Bedeutungen, die von der „eigentlichen" Bedeutung abgeleitet sind (S. 184). Bei der Kritik von zweisprachigen Wörterbüchern findet sich ein guter Exkurs über Kollokationen im Wörterbuch (S. 189ff.).

Kapitel 6 beschreibt den lexikographischen Prozess von der Planung und Konzeption eines Wörterbuchs über die Lemmaselektion und das Erstellen der lexikographischen Beschreibung bis zur Publikation der lexikalischen Daten. Dieses Kapitel ist auch dadurch begründet, dass es „bis zum heutigen Tage keine geregelte Ausbildung und dementsprechend auch kein festes Berufsbild des Lexikographen" gibt (S. 203). Hier wird z.B. zu Recht darauf hingewiesen, dass die wenigsten Wörterbuchredaktionen die Kriterien der Lemmaselektion präzise in der Einleitung beschreiben. Bei den Übungen wird der Leser wiederholt aufgefordert, mithilfe elektronischer Korpora, z.B. des IDS-Korpus, lexikographische Untersuchungen zu machen (S. 209, 217).

Im fünfzigseitigen Anhang des Buches ist zunächst ein nützliches Glossar zu finden, das die wichtigsten Fachtermini mit einer kurzen Definition enthält. Im laufenden Text des Buches sind diese Wörter mit einem Pfeil markiert, der auf ihr Vorhandensein im Glossar verweist. Einige der im Text markierten Termini (so „feste Wendungen" S. 211, „Glosse" S. 185, oder „Sublemma" S. 166) sind allerdings im Glossar leider nicht auffindbar. Dem Glossar folgen ein Wörterbuch- und ein Literaturverzeichnis. Beide beachtenswerten Verzeichnisse enthalten die Literaturangaben, auf die im Buch hingewiesen wird. Das Buch wird mit einem Register abgerundet, in dem Fachtermini mit Seitenzahlverweisziffern zu finden sind.

Der vorliegende Band ist als Einführung in die Lexikographie und Wörterbuchbenutzung in hohem Maße geeignet. Daher ist es besonders für Studenten sowohl als Begleitung zu Lehrveranstaltungen als auch zum Selbststudium zu empfehlen. Die Erweiterung des Untersuchungsgegenstandes durch englisch- und französischsprachige Wörterbücher macht das Buch in erster Linie für diejenigen ideal, die Englisch und Französisch studieren, aber es eignet sich auch für deutschsprachige und nichtdeutschsprachige Germanisten sehr gut als Arbeitsmaterial für Seminare. Auch Lehrer und angehende Lexikographen können vom Buch sehr viel profitieren.

Tamás Kispál (Szeged)

Gerigk, Horst-Jürgen: Lesen und Interpretieren. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2002 (UTB für Literaturwissenschaft 2323). 192 S.

Horst-Jürgen Gerigks „Lesen und Verstehen" setzt die Reihe der in jüngster Vergangenheit erschienen Einführungen aus dem Bereich der Literaturwissenschaft fort. Laut Verlag wird hiermit eine „systematische Einführung in den Umgang mit literarischen Texten" geboten, deren Ziel es sei, das „natürliche Verstehen beim Lesen und Interpretieren" zu kultivieren – und dies gleichzeitig „auf dem Boden einer Literaturwissenschaft im strengen Sinne". Ein hoher Anspruch mithin, den sich die u.a. aus den Vorlesungen zur allgemeinen und vergleichenden Literaturwissenschaft des Heidelberger Professors hervorgegangene Monographie angelegt hat.

Diesem Anspruch wird mit zwölf im Inhaltsverzeichnis zunächst gleichgeordneten Kapiteln gerecht zu werden versucht, die, im Text durch Unterkapitel gegliedert, nur bedingt zueinander in Beziehung stehen. Die „systematische Einführung" erschließt sich daher nicht linear, sondern muss eher als ein Lesebuch betrachtet werden. Erschwert wird der gezielte Zugriff auf die behandelten Themenkomplexe durch recht frei verfasste Überschriften der Unterkapitel („Titelträume sind in den Sand geschriebene Prä-Texte", „Traumfabrik Hollywood", „Meditation anlässlich eines Flaschentrockners" etc.), die sowohl die Systematizität wie den notwendigen didaktischen Ernst eines als Einführung konzipierten Textes vermissen lassen. Als Orientierungshilfe grau unterlegt finden sich sowohl Zwischenbilanzen wie Zusam-

menfassungen von Kapiteln wie Unterkapiteln, stellenweise auch deren Ausgangsthesen. Grundlegende, zielführende Definitionen fehlen. Die für eine Einführung untypische Gesamtanlage verweist auf den insgesamt – sich wohl auch aus den Vorlesungen ergebenden – kursorischen Charakter.

Unter Einführung muss hier ganz grundsätzlich verstanden werden, dass der Versuch unternommen wird, angehenden Studenten literaturwissenschaftlicher Fächer das Profil einer Kompetenz vor Augen zu führen, die durch die als immer geringer vorauszusetzende literarische Bildung auch immer seltener geworden ist: die Kompetenz des „natürlichen Verstehens" eines literarischen Textes, des richtigen Interpretierens. Auf zwei Wegen wird der Blick für ein angemessenes Textverständnis zu schärfen versucht: Einerseits durch die Darlegung eines interpretatorischen Leitbegriffes – der „poetologischen Differenz" – wie durch die Wiederaufnahme eines klassischen Interpretationsparadigmas – der säkularisierten Form des „vierfachen Schriftsinnes" –, andererseits durch die ausführlich exemplifizierte Untersuchung literarischer Themen und Techniken.

Das erste Kapitel „Titelträume" unternimmt es – jenseits der Textsorten-Diskussion – literarische Titel als „eigene Textsorte" zu behandeln. Literarische Titel haben ein „eigenes Sein", das auf eine grundsätzliche Funktionen festgeschrieben ist: die beliebige Etikettierung eines literarischen Gebildes in der empirischen Wirklichkeit zum Zweck seiner Identifikation. Diese Etikettierung hat darüber hinaus auch eine dem Text dienende Funktion, nämlich die Suggestion von Sinn, die der Text beim Lesen erfüllen soll: Der Titel eines literarischen Textes gehört daher „als ein solcher zum Text, nicht aber zu der Wirklichkeit, die der Text eröffnet." (S. 9) Der intertextuelle Kontext der Titel ist ein anderer als der interkontextuelle Kontext des Textes, auf den verwiesen wird. Ein „Titeltraum" schließlich ist die im Leser des Titels evozierte Phantasie, mit Gerigk gesprochen „ein in den Sand geschriebener Prätext" (S. 15) der durch die Lektüre wieder getilgt wird. Diese wachzurufen ist die eigentliche Funktion des literarischen Titels.

Als zentralen Leitbegriff des Umgangs mit Literatur führt Gerigk die zunächst anhand von Puschkins „Der Schneesturm", Shakespeares „Hamlet" und Dürrematts „Der Verdacht" veranschaulichte und anschließend grundsätzlich erläuterte „poetologische Differenz" ein: Sie bedeutet die Unterscheidung zwischen innerfiktionaler und außerfiktionaler Begründung eines innerfiktionalen Sachverhaltes, die Differenz zwischen *causa finalis* und *causa efficiens*. Gerigk fordert ein konsequentes „Denken der poetologischen Differenz" bei der Lektüre literarischer Texte als ein fortwährendes intellektuelles Wechseln zwischen innerfiktionalem Standpunkt und jenem, „von dem wir Realität als eigens gesetzte sehend verstehen." (S. 30) Eine inadäquate Deutung literarischer Kunst wird dergestalt ausgeschlossen – eine Möglichkeit, die bei nichtliterarischen Texten nicht gegeben

ist. Einen nur kurz berührten Problempunkt bildet die Tatsache, dass die poetologische Differenz innerhalb der Kunst nicht selbst explizit wird, sie sich „verbergen" will. Als „delegiertes Phantasieren" bezeichnet Gerigk eine Form von Dopplung der poetologischen Differenz, nämlich das „Grundmuster", innerfiktional objektive Wirklichkeit als implizites „Traumspiel" einer Person anzulegen: Tagtraum und objektive Wirklichkeit treten innerfiktional als gleichgewichtig nebeneinander (S. 49). Eine Variante dieses Musters stellt der nicht explizierte Übergang zum die Naturgesetze außer Kraft setzenden Tagtraum (Wunschwelt) dar, eine weitere die gleiche Übergangsweise in einen der Realität ähnlichen, plausiblen Tagtraum. Vor diesem Paradigma werden auch zeitgenössische Filme behandelt („Traumfabrik Hollywood").

Gerigk geht es grundsätzlich um ein angemessenes Kunstverstehen, nicht um den Einstieg in „geschultes", gemäß wechselnden Referenzen Literatur klassifizierendes Verstehen. Diesem Anliegen entspricht seine Infragestellung der gängigen Literaturgeschichtsschreibung als „Unmögliche Literaturgeschichte" (S. 57). Denn der historische Kontextualismus kann Kunstwerke, als eine vorliegende veranschaulichende Interpretation der Welt, nicht als ästhetische Gebilde fassen: Literaturgeschichten, die als Kontextgeschichten nur einzelne Textelemente für sich in Anspruch nehmen können, sind taxonomische Konstrukte, die dem *einzelnen* Kunstwerk nicht gerecht werden. Der einzelne literarische Text aber stellt seine Verstehensbedingungen selber auf; durch Gleichzeitigkeit zwischen Text und Leser sind literarische Kunstwerke daher der Geschichte entzogen. Als legitimer Gegenstand von Literaturgeschichtsschreibung verbleiben Rezeptions- und Entstehungsgeschichte. Das von Gerigk eingeforderte Denken der poetologischen Differenz ermöglicht es, Kunstwerke – ohne kontextuelle Fremdbestimmungen – angemessen, da aus sich selbst, zu verstehen. Gerigk veranschaulicht diese Problematik einleuchtend am nahe liegenden, da im Brennpunkt zwischen Ästhetik und historischer Klassifikation befindlichen Thema *Realismus*. Realismus ist nur eine Möglichkeit, Veranschaulichungen zu konstituieren (S. 67). Hebt man auf das Verständnis des Kunstwerkes ab, verblassen gängige literaturgeschichtliche Kategorien wie „Realismus" leicht – denn ein realistischer Text hat sein Wesensmerkmal als Kunstwerk nicht in seinem Realismus, wenn man (die „poetologische Differenz" denkend) den Unterschied zwischen Wahrheit der Dichtung und Richtigkeit der Darstellung bedenkt.

Gerigk behandelt nicht, wie gängige Einführungen, Strukturelemente und Grundformen der Dichtung, sondern führt künstlerische Modi von Weltaneignung anhand zentraler Konstituenten der Beziehung zwischen Mensch und Welt und zwar Raum, Zeit sowie Schmerz und Angst vor. „Welt aus einer Befindlichkeit begegnen zu lassen, macht das Können des Künstlers aus" (S. 95). Die poetologische Bewältigung von Zeit und Raum gleichzeitig mit der innerfiktionalen Welt der Literatur

in Form eines „beweglichen Sehens" (S. 112) wahrnehmen zu können, ist das zentrale Postulat des Umgangs mit Literatur.

Neben das Denken der poetologischen Differenz tritt, aus der Universalität des eschatologischen Schematismus entwickelt, die Forderung nach einer säkularisierten Anwendung des vierfachen Schriftsinnes als hermeneutische Universalität: Wie im Mittelalter profane Texte eine Einrede aus einem anderen Sachverständnis zuließen, die Heilige Schrift hingegen nicht, wird durch dieses Interpretationsmodell, auf literarische Texte – als Realisierung einer „multiplen Wirklichkeit" (S. 124) – angewendet, eine Immunisierung des Textes gegen nicht werkgerechte Urteilskategorien vorgenommen. Der vierfache Schriftsinn erfüllt sich so im Nachvollzug der künstlerischen Leistung. Die Gleichsetzung des wesentlichen Textverständnisses mit der poetologischen Rekonstruktion des Textes macht das Werk in seiner Selbstverwirklichung zur Hauptsache: Der Gegenstand der Literaturwissenschaft bestimmt sich als Gegenstand des vierfachen Schriftsinns. Dies ist es, was Gerigk mit Literaturwissenschaft im strengen Sinne meint: nämlich die Rückbesinnung auf die ausschließliche Beschäftigung mit dem Werk als „autonome Welt" (132). Die Literaturwissenschaft hat den einzelnen literarischen Text in poetologischer Rekonstruktion zu erfassen und ihn nicht einer Symptomatologie zu unterwerfen, die ihn der Literaturwissenschaft letztlich entzieht.

Gerigk kommt es darauf an, den *einzelnen* Text sinnvoll als Kunstwerk zu erschließen, ohne sich auf literaturhistorische oder erzähltheoretische Vorgaben zu verlassen. Um in diesem Sinne ein diszipliniertes Lesen zu kultivieren, postuliert er die säkularisierte Anwendung des vierfachen Schriftsinnes, die freilich auch eine Sakralisierung des Kunstwerkes ist. Es bleibt die Frage, ob damit im Sinne einer Einführung eine tatsächliche Erleichterung des Interpretierens an die Hand gegeben wird, oder ob der Leser, nun in Ehrfurcht vor dem breit vorgeführten Wirken künstlerischer Intelligenz, bei der Erkenntnis stehen bleibt, dass „die ästhetische Erfahrung es nicht nötig hat, verbalisiert zu werden" (S. 62).

Teilweise wird das Verständnis durch eine Sprachwahl erschwert, die eine Gradwanderung zwischen Literarizität und Fachsprache unternimmt. Der Mode entsprechend argumentiert Gerigk teilweise mit Termini systemtheoretischer Provenienz, die allerdings unerklärt bleiben und daher mehr Ausführung sind denn der Einführung dienen. Die ausufernde Zitierfreude liefert dem Leser einerseits eine Fülle veranschaulichenden Materials, andererseits aber tritt das zu Erklärende oft hinter die Zitate zurück. Ein Buch, dass gewiss die faszinierende Handhabe des Belesenen mit einer Fülle von Formen künstlerischen Ausdrucks dokumentiert und Neugierde weckt, dies jedoch teilweise mehr zum Selbstzweck werden lässt, als eine systematische Einführung zu sein.

Jörg Dötsch (Budapest)

Huntemann, Willi; Klentak-Zabłocka, Małgorzata; Lampart, Fabian; Schmidt, Thomas (Hg.): Engagierte Literatur in Wendezeiten. Würzburg 2003. 334 S.

Seit den 1990er Jahren stellt die Literaturwissenschaft die Frage, ob sich in der Literatur ein Paradigmenwechsel in Folge der politischen Wende in Mittelosteuropa vollzogen hat. Insbesondere Renate von Heydebrand und Aleida und Jan Assmann untersuchen Kanonisierungs- und Zensurierungsprozesse, die zum einen die Wechselwirkung von Gesellschaft und Literatur reflektieren, zum anderen aber auch Traditionslinien in der Literaturgeschichtsschreibung aufzeigen.

Je länger die Wende zurückliegt, umso klarer wird der Blick auf den Bedeutungszusammenhang von Literatur und Gesellschaft im Kontext der politischen Entwicklung. Gab es diesen Paradigmenwechsel, die Veränderungen in der Schreibhaltung der Autoren, die aus den Staaten stammen, in denen sich die Veränderungen vollzogen haben?

Zur Vertiefung dieser Fragestellung liegt nun ein Band vor, der unter dem Titel „Engagierte Literatur in Wendezeiten" Schreibhaltungen aus verschiedenen Ländern und Traditionen auf Basis der Wendeerfahrungen 1989/90 untersucht. Dabei legt die Sammlung einen Schwerpunkt auf die Wendeerfahrungen ostdeutscher AutorInnen (Hein, Maron, Braun, Grünbein), beschreibt aber auch übergeordnete Rezeptionserfahrungen aus anderen Ländern (Georgien, Estland, Polen, Ungarn und Österreich (!)). Weitere Aspekte der Studien des Sammelbandes sind der Blick zurück auf die Traditionslinien der Wende *(Thomas Schmidt)*, die terminologische Bedeutung der Begriffe ‚Wende' und ‚Engagement' in Bezug auf die Literatur *(Willi Huntemann)* und die literaturtheoretischen Diskurse einer engagierten Literatur in Wendezeiten *(Horst Turk, Andrea Albrecht, Endre Hárs)*.

In ihrer Einleitung unterstreichen die Herausgeber die Autor-Umfeld-Bedeutung, die gleichsam bestimmend ist für die heterogene Aufsatzsammlung: „engagierte Literatur ist zunächst einmal oder idealtypisch (intentional) Literatur eines engagierten Literaten, dessen Engagement nicht selten auch nichtfiktional/publizistisch oder außerliterarisch zutage tritt" (S. 11). Sind auf der einen Seite systemtheoretische Aspekte von zentraler Bedeutung für den Band, so wird zugleich die Beobachtung mitgeteilt, dass Literatur und Praxis, wie Sartre es in „Was ist Literatur?" ausdrückte, in den mittelosteuropäischen Schreibweisen ausgedient habe. Der Band ist exemplarisch aufgebaut und hütet sich in angenehmer Weise davor, verallgemeinernde Schlüsse aus den Einzelstudien zu ziehen. Die Untersuchungen zeigen, dass die Wende nur in seltenen Fällen einen innovativen Aufbruch für Literatur der 1990er Jahre bedeutete (vgl. S. 14). Vielmehr verdeutlicht *Thomas Schmidt* in seinem Beitrag, dass auch andere Wendezeiten, wie die nach 1848, nicht zu einem Umbruch in den Schreibweisen von Autoren führte.

Bestätigt wird diese Feststellung auch in *Silke Pasewalcks* Analyse der Romane Christoph Heins zur Zeit der Wende und danach; wobei Hein als Autor von versteckten Botschaften und Allusionen bezeichnet wird. Pasewalck veranschaulicht, wie Hein in seinen Romanen eine Literatur entstehen lässt, „die in ihrem Verfahren den herrschenden Diskurs entlarvt" (S. 90) – wohlgemerkt auch nach der Wende.

Monika Marons Bücher, so *Katharina Brundiek,* sind demgegenüber eher von einem Rückzug der Protagonisten in die „Innerlichkeit" (S. 94) geprägt. In ihren Beziehungsgeschichten stelle Maron die Wende in metaphorischen Bildern dar, um so beispielhaft eine nicht überlebensfähige Gesellschaftsform vorzuführen (vgl. S. 99). Dem aufsehenerregendsten Fall der deutschen Literatur der Wendezeit, „Was bleibt?" von Christa Wolf, widmet sich interessanterweise kein einziger Beitrag.

Der Vergleich zweier Lyriker, Volker Braun und Durs Grünbein, macht die unterschiedlichen Wendeerfahrungen anschaulich. Der eine Generation jüngere Grünbein, so *Fabian Lampart,* verzeichne in seiner Schreibweise seit 1990 keine spektakulären Brüche, wohingegen Braun inhaltlich und stilistisch auf den Umbruch reflektiere. Das führt *Gesa von Essen* anhand der sich verstärkenden fragmentarischen Struktur in Brauns Lyrik seit den 90er Jahren im Kontext seiner Leipziger Vorlesungen und der Wiener Skulpturen des Bildhauers Alfred Hrdlicka aus. Braun, das wird hier deutlich, hat, ganz ähnlich wie Heiner Müller, Schwierigkeiten, nach der Wende seine Sprache zu finden.

Marek Podlasiak stellt das wohl innovativste Theater Deutschlands seit den 90er Jahren vor, Frank Castorfs Volksbühne in Berlin, zugleich auch einen Ort der Wenderezeption auf der Bühne. Der Volksbühnen-Intendant hat in Berlin ein Theater entwickelt, das einen Schwerpunkt auf die Zertrümmerung von Klassikern legt. Dies ist aber nur eine Form des ‚Wendens' in der literarischen Rezeption an der Volksbühne, eine andere ist die hier von Christoph Marthaler entwickelte Poetik des Theaters der Langsamkeit. *Marek Podlasiak* illustriert beide Darstellungsformen im Kontext des politischen Umbruchs am Ende der 1980er, Anfang der 1990er Jahre.

Einen kontrastiven Vergleich stellen die anschließenden Beiträge zu den Auswirkungen des 89er Umbruchs und ihren literarisch-intellektuellen Kulturentwicklungen in Estland, Polen und Georgien dar.

Sowohl *Lina Lukas* für die estnische als auch *Małgorzata Klentak-Zabłocka* für die polnische Literatur konstatieren einen Verlust der ethnosymbolistischen Bedeutung seit 1990. Insbesondere Lukas sieht in der estnischen Literatur seit der Wende eine Überwindung der zuvor postulierten estnischen Identität „zugunsten der Pluralität von Identitäten" (S. 23). Zugleich schließe die Literaturentwicklung in Estland wieder an die Zeit der Unabhängigkeit von 1940 an. Daher könne man eher von einer Kontinuität statt von einer Wende sprechen. Der Aufsatz führt diese Feststellung aber nur in der Analyse der geistigen, nicht aber der literarischen Strömung aus. Auch Klentak-Zabłocka beschreibt eine Entwicklung, die in

Polen besonders identitätsstiftend wirkt: die lange Zeit tabuisierte „zwangsweise Strafaussiedlung" (S. 259) der Polen nach Sibirien, der so genannte „Sybir-Diskurs". Die Verschleppung der Polen durch die russischen Machthaber (vor allem im Zweiten Weltkrieg) hat in Polen zu einer starken anti-sozialistischen und anti-sowjetischen Haltung geführt, die nun, so Klentak-Zablocka langsam thematisiert werde. Zunächst geschehe das aber weitgehend nur in der dokumentarischen Literatur Polens.

Ein anderes Thema, das sich im kollektiven Gedächtnis Mittel- und Osteuropas verankert hat, wird auch literarisch wesentlich stärker thematisiert: die Shoa. Wenngleich die Rezeption dieser Literatur sehr unterschiedlich ist. Das belegen besonders eindringlich die von *Astrid Popien* und *Miklós Fenyves* vorgestellten Beispiele von Andrzei Szcypiorski (Polen) und Imre Kertész (Ungarn). Beide werden in Deutschland mit Begeisterung rezipiert, aber in ihrem eigenen Land nur skeptisch wahrgenommen. Das ist vor allem in Bezug auf Kertész interessant, galt doch dieses Phänomen für ihn sowohl zu kommunistischen Zeiten wie auch danach. Erst die Verleihung des Nobel-Preises hat die Rezeption von Kertész in Ungarn verändert. In dem Essayband „Das Galeerentagebuch" hat Kertész die Erfahrung des Schreibens über die Shoa und das Paradoxon, über das Schweigen reden zu müssen, dargelegt. Zugleich, so stellt Fenyves, die Essays vor dem Hintergrund der 1989er Wende lesend, fest: „Die Wende, wie sie in diesen Essays dargestellt wird, betrifft kein sichtbares Ereignis, sondern einen imaginierten Vorgang, der das Trauma in ein grundlegendes, epochemachendes Ereignis eines historischen Narrativs verwandelt" (S. 271).

Im abschließenden Theorie-Diskurs beschreiben *Horst Turk* (Gadamer/Lukács), *Andrea Albrecht* (Habermas/Derrida) und *Endre Hárs* (Foucault/Bhabha) bislang wenig bis gar nicht wahrgenommene Konvergenzen oben genannter Theoretiker in Bezug auf ihre Wahrnehmung von Wendeentwicklungen in der gesellschaftlichen Theoriebildung. Hárs zeigt anhand von Homi K. Bhabhas „Verortung der Kultur", dass Textualität keine einfache zweitrangige ideologische Ausdrucksform ist. Vielmehr gelte die Theorie nur als engagiert, wenn sie differentiell sei. Das mache vor allem Foucaults These von der Diskontinuität der Geschichte deutlich, die er den Thesen Bhabhas gegenüberstellt.

„Engagierte Literatur in Wendezeiten" fügt Beiträge zusammen, die Ausdruck eines kommunikativen Gedächtnisses sind, indem zwar die Röhren Literatur (2. und 3. Teil) und Theorie (1. und 4. Teil) nicht immer miteinander kommunizieren (insbesondere im etwas isoliert stehenden 4. Teil des Bandes), dessen Texte aber zu einem Dialog über Lesarten von Literatur- und Literaturtheorie, vor dem Hintergrund der sich verändernden kulturellen Identitäten in Mittelosteuropa einladen. Insofern stellt der Band eine notwendige Arbeit am kulturellen Gedächtnis dar.

Terry Albrecht (Veszprém)

Kindt, Tom; Müller, Hans-Harald (ed.): What Is Narratology? Questions and Answers Regarding the Status of a Theory. Berlin, New York: de Gruyter, 2003 (Narratologia 1). 368 S.

„Innombrables sont les récits du monde", beginnt Roland Barthes 1966 seinen Aufsatz in der berühmten Nummer 8 der Zeitschrift „Communications" und leitet damit den Anfang der strukturalistischen Erzähltheorie, der 1969 von Tzvetan Todorov „Narratologie" getauften Disziplin ein, einer Disziplin, die seitdem zwar „klassisch" geworden ist, jedoch von vielen Vertretern einer der „kulturellen Wende" verpflichteten Literaturwissenschaft als verdächtig und sogar als überholt betrachtet wird, deren Begriffe, Fragen, Ergebnisse aber in heutige Diskussionen auf vielfältige Weise eingegangen und fruchtbar gemacht worden sind. Wenn auch nicht unzählig, doch historisch wie gegenwärtig zahlreich sind die narratologischen Forschungslinien und Begriffsdefinitionen: Umso wünschenswerter scheint es, im fast unübersehbar gewordenen narratologischen Dickicht verschlungene Pfade aufzudecken oder eine kleine Lichtung zu schlagen.

Der den heutigen wissenschafts- und sprachpolitischen Entwicklungen folgend in der modernen *lingua franca* erschienene Sammelband „What is Narratology? Questions and Answers Regarding the Status of a Theory" ist aus den Beiträgen des ersten internationalen Kolloquiums (23-25. Mai 2002) der 2001 gegründeten Forschergruppe Narratologie an der Universität Hamburg hervorgegangen, er eröffnet zugleich die neue Reihe „Narratologia. Beiträge zur Erzähltheorie/ Contributions to Narrative Theory", die – laut Zielsetzungen der Reihenherausgeber Fotis Jannidis, John Pier und Wolf Schmid – Arbeiten und Sammelbände zur modernen Erzähltheorie und zu ihrer fachgeschichtlichen Rekonstruktion publizieren soll.

Der erste Band der Reihe setzt sich zum Ziel, wie dies die Herausgeber in der Einleitung betonen, eben das klarzumachen, vor was für komplexem theoretischem und historischem Hintergrund die Antworten auf narratologische Fragen zu legitimieren und was für Adäquatheitskriterien sie zu erfüllen haben: Eine Zielsetzung, der sich jede ernste Literaturwissenschaft stellen soll. Die Beiträge greifen vielfach auf Früheres zurück sowie schauen auf Kommendes und sich gegenwärtig Gestaltendes hin, indem sie einerseits die Frage, was das Erzählen, das Narrative und wie ihre Theorie ist, von konvergierenden und/oder divergierenden Positionen aus zu beantworten versuchen, andererseits sich mit den möglichen Funktionen der Narratologie als Disziplin innerhalb der Geisteswissenschaften auseinandersetzen.

Obwohl die Beiträge vorwiegend nicht historisch angelegt sind, spielen wesentliche Momente der Geschichte der Narratologie eine nachweisbare Rolle. Sie wird in der Einleitung der Herausgeber kurz und überschaubar in drei Phasen gegliedert skizziert: Die aus normativer Rhetorik und Poetik, Autorenschreibpraxis und Literaturkritik schöpfende, das Wissen über das Erzählen ansammelnde „präklassische", die sich zur eigentlichen Teildisziplin entwickelnde „klassische" strukturalistische und die von einer wuchernden Fülle von „neuen Narratologien" gekennzeichnete „postklassische" Phase – die Entwicklungslinien sind kompliziert und verzweigt, es wäre wirklich notwendig, die Geschichte der Narratologie zu schreiben, damit als neu betrachtete Ansätze nicht frühere Ergebnisse ignorieren.

Die Beiträge lassen sich m.E. in drei vielfältig miteinander verschränkte thematische Gruppen einteilen. Die der ersten setzen sich mit Grundbegriffen der Narratologie bzw. mit der Definition des Narrativen, der Erzählung auseinander. *Gerald Prince* greift in „Surveying Narratology" teilweise auf seine früheren Arbeiten zurück, die mitunter zu den „Klassikern" zumindest einer „Richtung" zählen. Er geht von den Definitionsproblemen der ‚Erzählung' und den Implikationen ihrer weiteren bzw. engeren Auffassung aus und argumentiert dafür, dass die Narratologie ihre definitorischen Grenzziehungen explizit machen sowie die Vielfalt narrativer Phänomene berücksichtigen sollte, um bisher wenig beachtete und erforschte Bereiche und Fragen modellierend zu erschließen. Die Grundlagendiskussion führt Wolf Schmid im Beitrag „Narrativity and Eventfulness" mit Überlegungen zur Kategorie des ‚Ereignisses' weiter. Von den Vorarbeiten ausgehend plädiert er für eine reduzierte Form des Ereignisses, das mit fünf Kategorien beschrieben werden kann, die – wie Schmid selbst anerkennt – jedoch nicht gleichgewichtig und auf Grund der Novellen von Tschechow abgeleitet worden sind. Das lenkt die Aufmerksamkeit auf die historische und kulturelle Bedingtheit theoretischer Kategorien sowie auf die interpretatorischen Schritte, die ihre Ableitung bestimmen und in der Theoriebildung unbedingt zu reflektieren sind. John Pier unterzieht in „On the Semiotic Parameters of Narrative: A Critique of Story and Discourse" die ‚Geschichte'/‚Diskurs'-Unterscheidung der klassischen Narratologie einer kritischen Überprüfung. Nach einer Übersicht der Phasen der Etablierung des Geschichte/Diskurs-Modells (und seiner mehrschichtigen Varianten) greift Pier Ecos (sonst nicht ganz unproblematisches) semiotisches Modell auf, um die theoretischen Leistungen der auf der diadischen bzw. der triadischen Zeichenkonzeption basierenden narratologischen Modelle gegeneinander abzuwägen. Andreas Kablitz' eher als analytische Fallstudie anmutender Beitrag „Realism as a Poetics of Observation. The Function of Narrative Perspective in the Classic French Novel: Flaubert – Stendhal – Balzac" untersucht auf Grund der Genette'schen Kategorie der Fokalisierung Grundzüge des realistischen Romans sowie ihre Varianten bei den drei Autoren und kommt zu Überlegungen über die hybride Struktur der Fokalisierung sowie die hybride Struktur der Erzählung im Allgemeinen, die aus der Amalgamierung eines narrativen „Kerns" und diverser anderer Diskurstypen entsteht. In der Definition des Narrativen schlägt *Fotis Jannidis* einen

alternativen Weg vor: In seinem Beitrag „Narratology and the Narrative" argumentiert er für eine prototypische Bestimmung, die die langjährigen Diskussionen aus der Sackgasse der fundamentalistisch-normativen Annäherungen herausführen und eine flexiblere Vorgehensweise ermöglichen könnte, derzufolge die Narratologie keine „Metawissenschaft", sondern ein Sammelbegriff für eine Reihe spezialisierter Narratologien wäre, die sich mit den verschiedenen medienabhängigen Formen der Erzählung befassen.

Mit dieser Behauptung taucht das Problemfeld des Status der Narratologie als Disziplin auf, das von mehreren Beiträgern, teilweise am Beispiel der historischen Entwicklung narratologischer Begriffe und/oder Theorien, erörtert wird. *Jan Christoph Meister* argumentiert in „Narratology as Discipline: A Case for Conceptual Fundamentalism" gegen die Proliferation von Narratologien als selbständige Disziplinen und versucht zu zeigen, wie die Grundkategorien der Narratologie unter Beachtung der Regeln wissenschaftlicher Methodologie zu formulieren wären. Nach der Demonstration seines Vorgehens an der Kategorie des „Ereignisses" behauptet er, die Narratologie ist eine Disziplin in einem „fundamentalistischen" Sinne, ihre elementaren Begriffe sind formal und kontextfrei zu definieren sowie von komplexen Begriffen streng zu differenzieren. Daraus folgt, dass die „neuen" Narratologien keine selbständigen Disziplinen, sondern nur Anwendungen der narratologischen Methodologie auf verschiedene Bereiche darstellen, deren Status genau zu klären wäre. *Anja Cornils* und *Wilhelm Schernus* skizzieren im Aufsatz „On the Relationship between the Theory of the Novel, Narrative Theory, and Narratology" die Entwicklungen der vorstrukturalistischen Periode und diskutieren auch die konkurrierenden Auffassungen über die Entwicklungsphasen der Narratologie selbst. Im Zentrum steht die Geschichte der deutschen Entwicklungslinie von der Romanpoetik des 19. Jahrhunderts bis zur Erzähltheorie der 1950er und 1960er Jahre, wobei die Autoren die Beziehungen zwischen Romantheorie, Erzähltheorie und Narratologie systematisch und überschaubar darstellen. *Michael Titzmanns* Beitrag „The Systematic Place of Narratology in Literary Theory and Textual Theory" geht typologisierend und begriffsklärend vor und bestimmt nach einem kurzen historischen Überblick die disziplinäre Stellung der Narratologie als Teil einer (literarischen) Texttheorie, deren Grundbegriffe sowie Teiltheorien ebenfalls mit definitorischer Präzision festgelegt werden. Die disziplinäre Stellung der Narratologie steht ebenfalls im Mittelpunkt der Erörterungen von *Tom Kindt* und *Hans-Harald Müller* in „Narrative Theory and/or/as Theory of Interpretation". Die verschiedenen möglichen Positionen über die Beziehung zwischen Narratologie und Interpretationstheorie übersehend und klassifizierend gelangen die Autoren zur wissenschaftstheoretisch folgenreichen Schlussfolgerung, dass die Narratologie – die Ansätze

der Narratologie des 20. Jahrhunderts fortsetzend – ein interpretatorisch neutrales heuristisches Beschreibungsinstrumentarium sein soll, das in verschiedenen interpretatorischen Ansätzen wohl reflektiert anwendbar ist. Den Status der Narratologie nähern sich *Matias Martinez* und *Michael Scheffel* von der Beziehung von Fiktionalität und Erzählen an. Im Beitrag „Narratology and Theory of Fiction: Remarks on a Complex Relationship" greifen sie auf Käte Hamburgers viel diskutierte Konzeption zurück, unterscheiden fiktionale und nicht-fiktionale Erzählungen und plädieren für die Verbindung von Narratologie mit einer Fiktionalitätstheorie, um den spezifischen Status fiktionaler narrativer Texte sowie ihre Eigenarten entsprechend erklären zu können.

Die proliferierende Herausbildung „neuer" Narratologien macht das Nachdenken über ihren Status, ihr Verhältnis zur „klassischen" Narratologie, ihre Methodologie aktuell und notwendig. *Ansgar Nünning* setzt sich in „Narratology or Narratologies? Taking Stock of Recent Developments, Critique and Modest Proposals for Future Usage of the Term" zum Ziel, Klarheit über diese Probleme zu verschaffen, indem er eine globale (und in vieler Hinsicht vereinfachende und fragwürdige) Gegenüberstellung von „klassischer" und „neuen" Narratologie(n) erarbeitet und die verschiedenen „Narratologien" (m.E. eher narratologische Ansätze) gruppiert. Seine Abgrenzungskategorien führen oft zu Überschneidungen oder uneindeutige/mehrfachen Einordnungen, und seine Vorschläge für die Verwendung der Bezeichnung „Narratology" leiden teilweise unter schwankenden Etikettierungen – Jan Christoph Meisters „fundamentalistische" Überlegungen könnten hier aus- und weiterhelfen.

Die Beiträge von *Jens Eder, David Herman* und *Marie-Laure Ryan* beabsichtigen, mögliche theoretische und empirische Weiterentwicklungen der Narratologie zu umreißen. Eder argumentiert in seinem Beitrag „Narratology and Cognitive Reception Theories" dafür, die Narratologie auf der Grundlage der Errungenschaften der klassischen Narratologie und in Hinsicht auf ihre neueren Entwicklungen unter Einbeziehung der Begriffe und Modelle der Kognitionswissenschaft zu erneuern und die narrativen Textstrukturen in einem pragmatischen Kontext funktionalisiert zu untersuchen. Herman will die Erzählung ebenfalls integrativ und disziplinübergreifend im Rahmen eines neuen Paradigmas erfassen, wozu strukturalistisch-semiotische, kognitionswissenschaftliche und soziokulturelle Annäherungen miteinander zu verbinden wären. Ryans Aufsatz „Narrative Cartography: Toward a Visual Narratology" argumentiert nicht einfach für eine Erweiterung der narratologischen Analyse um visuelle Aspekte, sondern – auf Grund der Peirce'schen Zeichenkonzeption sowie der temporalen und räumlichen Bedingtheit menschlicher Welterfahrung – für eine Berücksichtigung der tiefer liegenden räumlichen Dimensionen von Texten, die (von den konkreten geographischen Koordinaten bis zu den abstrakten kognitiven Repräsentationen

der erzählten Geschichte) in verschiedenen Formen erfassbar und mit dem Computer in ihrer Komplexität modellierbar sind.

Die Beiträge des Bandes liefern besonders dem in der Narratologie etwas „vorgebildeten" Leser wichtige Einsichten, Reflexionen und Vorschläge, die gegeneinander abgewogen und weitergedacht werden können. Es liegt an der „scientific community" der Narratologen, die vorgeschlagenen Konzepte, Methoden, Abgrenzungen, Erweiterungen in minutiös durchgeführten Analysen an exemplarisch gewählten und/oder umfangreichen Textkorpora auf ihre Anwendbarkeit hin zu prüfen – vielleicht in weiteren Bänden der Reihe „Narratologia" selbst.

Magdolna Orosz (Budapest)

Kálmán Kovács (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10). 193 S.

Inwieweit lassen sich Lyrik und Prosa als Kommunikationsformen mit rhetorischem und narratologischem Begriffsinventar erfassen? – so könnte die Problemstellung des Bandes, der elf Beiträge einer Debrecener Konferenz 2001 versammelt, zusammengefasst werden. Das internationale Forschungsprojekt *Ideologie der Formen,* im Rahmen dessen die Konferenz stattfand, setzt sich mit Fragen der kommunikativen Funktion und Rhetorizität von literarischen Texten auseinander, wobei die methodologische Palette ein äußerst facettenreiches Bild abgibt. Die Anordnung der Beiträge nach einer mehr oder weniger durchgehaltenen Chronologie der untersuchten Primärtexte – und nicht nach thematischen oder methodologischen Prinzipien – lässt sich auf diesen Umstand zurückführen.

In *Hans-Georg Kempers* Aufsatz zur Sesenheimer Erlebnislyrik von Lenz figurieren die intertextuelle Analyse und die erzähltheoretische Begrifflichkeit als Instrumentarium: Das lenzsche Kontrafaktische Rekurrieren auf Prätexte von Goethe bewirkt einerseits die Abkoppelung der Erlebnis- bzw. Liebeslyrik vom Autobiographischen, andererseits die Dekonstruktion des lyrischen Sprechers als ‚Erlebnismittelpunkt' eines Gedichts. Die durchgängige dialogisch-appellative Einstellung in der Handhabung des Prätextes dient persuasiven Zwecken, die sich ihrerseits als illusionistisch und uneinhaltbar erweisen – an diesem Bruch wird die unterschiedliche Attitüde des goetheschen und lenzschen Selbstverständnisses sichtbar: Das Scheitern ist dem Gedicht eingeschrieben, das somit zum die Persuasion suspendierenden Klagelied wird, und zugleich auf eine über die Intertextualität hinausweisende historische Konstellation anspielt, nämlich auf die (biographische) Begegnung von Lenz und der Adressatin in Sesenheim.

Gattungsspezifischen Charakteristika und ihren rhetorischen Erscheinungsformen geht *István Bitskey* in seinem Beitrag zu ekklesiologischen Schriften des Theologen Péter Pázmány nach. In den Kontext der zeitgenössischen Streitschriftkultur und der Barockrhetorik gestellt, zeichnet der Autor nach, auf welche Weise einzelne rhetorische Elemente in der Polemik eingesetzt werden. Auch innerhalb der Schriften von Pázmány lässt sich eine Differenzierung feststellen: Texte, deren Leserkreis Theologen und Kirchenleute bilden, bedienen sich der Tropen und Figuren der klassischen Rhetorik nach mehr oder weniger strengen Regeln der *rhetorica ecclesiastica,* während die Streitschrift „Zwei kurze Büchlein" bzw. eine die Topoi der *navis ecclesia* aktivierende Predigt, welche einen Laienkreis als Rezipienten vorsahen, diese verdichten und versuchen, der erzielten Gemeinverständlichkeit Rechnung zu tragen.

Einer minutiösen Textanalyse wird Hölderlins Elegieentwurf „Der Gang aufs Land. An Landauer" von *Csaba Szabó* unterzogen. Bereits der abgerissene Entwurfstitel (diese „hälftige Lücke", S. 52) gilt als Geste, die die Konstitution des gesamten Gedichts vorkodiert. Das „phänomenal Offene" (S. 70) als waltendes Prinzip bewirkt nicht nur die Suspendierung der Frage nach der Intendiertheit, sondern zeichnet das Wesen jeglicher sprachlicher Operation vor. Die Rede realisiert sich als unintendierter und performativ fiktionalisierter Akt, der jedoch gerade durch seine Zitathaftigkeit das – nicht mehr mittelbare und eigentliche – Reden generiert, d.h. den Text erst entstehen lässt.

Den konservativ apostrophierten Kritikern Heinrich Heines arbeitet der Herausgeber des Bandes, *Kálmán Kovács,* entgegen, indem er herausstreicht, das angeblich „Lügenhafte" Heines sei auf ein spielerisches, die rhetorische Motorik bestimmendes „ironisches Recycling einer bestimmten Formtradition" (S. 74) zurückzuführen. Dies wird anhand des Motivkettenaufbaus als Organisationsprinzip im „Buch der Lieder" bzw. anhand von autobiographischen Schriften Heines nachvollzogen. Die Abkoppelung der Liebeslyrik wie auch die des Autobiographischen vom empirischen Ich ergeben eine Selbstinszenierung, die die Rhetorizität und Fiktionalität des Literarischen behauptet.

Auch *Erzsébet Berta* setzt ihren Beitrag mit einer Kritik an der Rezeption an: Die heideggersche Einvernahme Rilkes habe zwangsläufig gewisse Diskrepanzen zwischen Text und Auslegung generiert. Ausgehend von der phänomenologischen Lesart Käte Hamburgers und der hermeneutischen Interpretation von Ernő Kulcsár Szabó zeigt die Autorin anhand der Gottesmetaphorik im „Stundenbuch" auf, wie sich der Text einer einheitsbildenden Lesart entzieht. Der Gottesbegriff stellt keineswegs eine transzendentale Kategorie dar, er entfaltet sich vielmehr in einer durchgehenden reflektiven und autoreflektiven Bewegung: Die Querverweise zwischen den Büchern bewirken einerseits die Entstehung eines korrelativen Verhältnisses zwischen den austauschbaren Du und Ich, ande-

rerseits das Ineinanderspielen des konfessionellen und dialogischen Prinzips. Als narratologische Pointe stellt sich die Figur des Mönches heraus, deren Funktion als Fiktionalisierung des dialogischen Raumes gerade in der übergreifenden Integration der einzelnen Gedichte besteht.

Zoltán Szendis Beitrag sieht gleichfalls den Schlüssel zur Auslegung des „Buches der Bilder" Rilkes im Nachvollziehen der kettenartigen Querverweise. Am Brennpunkt der Figuren Ritter – Tod, Ritter – Mädchen und Mädchen – Ritter wird das Prinzip der doppelten Perspektivierung sichtbar, das einerseits eine Subjektivierung, andererseits ein komplexes Rollen- und Identifikationsspiel entfalten lässt. Durch die gegenseitige Beleuchtung der Figuren und der mit ihnen zusammenhängenden Motivkomplexe entsteht ein Vexierspiegel, der das Selbstverständnis des Dichters in ständigen Brechungen interpretieren lässt.

Das – von den vorhergehenden etwas verschieden ausgelegte – dialogische Prinzip wird im Beitrag von *Tamás Lichtmann* am Beispiel von Kafkas Texten aufgezeigt. Die auf dem Aufsatz von Martin Buber fußende Analyse versucht nachzuzeichnen, wie sich die dialogische Bewegung auf unterschiedlichen Ebenen von Kafkas Texten präsentiert. So wird der Schreibakt wie auch das Fragen (nach sich selbst, nach dem Text, nach dem Anderen oder nach der göttlichen Wahrheit) als Form des Zwiegesprächs ausgelegt, das erst die Erkenntnis des Glaubenswertes der Existenz ermöglicht. Dies letztere entzieht sich jedoch der sprachlichen Verlautung: In der Spannung zwischen Wort und Schweigen läßt sich letztendlich die Erkenntnis verorten.

Aufgrund einer Rekonstruktion des Schaffensprozesses in Musils „Mann ohne Eigenschaften" geht *Walter Fanta* der Frage nach, welcher Stellenwert der Inzest- und Liebesgeschichte im Roman ursprünglich zugeschrieben wurde, und wie sich dieser in der Arbeit am Text schließlich modifizierte. Durch die Umstellung eines Schlüsselkapitels (von der Mitte ans Ende) wird der Roman als Liebesgeschichte in seiner ursprünglichen Konzeption umgewandelt, wobei jedoch eine ständige Hin- und Herbewegung im Erzähldiskurs keinen Bruch, sondern vielmehr das Aufzeigen der Möglichkeiten des Mono- und Dialogischen in einem fließenden Prozess erzielt.

Klaus Bonns Beitrag ist eine mächtige Warnung gegen eine Lesart, die einen Text durch seinen Prätext oder seine Prätexte einzuschränken versucht. Der Hinweis auf Goethe in der Interpretation von Benns Gedicht „Konfetti" erweist sich als illusorisch: Aufgrund der topologischen und figurativen Anordnung des Textes scheint sich vielmehr eine grundsätzliche Offenheit durchzusetzen, die das Changieren zwischen Festigkeit und Kontingenz, die Unentscheidbarkeit zwischen Leben und Traum aufrechterhält.

Nation und Narration als Schlüsselbegriffe und ihre Verschränkung in Schillers „Wilhelm Tell" und in Max Frischs „Wilhelm Tell für die Schule" bilden die Grundlage der Erzählanalyse im Beitrag von *Eszter Pabis*. Die Nation als diskursive, einheitsbildende

Formation (nach Homi K. Bhabhas Ansatz), die sich narrativ konstatiert, und wie sich dies in Schillers Drama nachvollziehen lässt, wird im Text von Frisch pervertiert: Die performative Heterogenität sprachlicher Konstruktionen dient dem kontinuierlichen Abbau des schweizerischen Nationalmythos. Die Subversion des nationalen Sinns in Frischs Text erfolgt nicht nur durch das Aufzeigen der Kontingenz des (die Nation ergebenden) menschlichen Körpers, sondern auch durch das Ausspielen der pädagogischen Faktizität durch rhetorische, die Fiktionalität der Sinnkonstruktion entblößende Ironie, bzw. durch die Durchsetzung der Kinderperspektive. Dieser Bewegung tragen die Modifikationen und Verwischungen der Erzählinstanz und -perspektive weitgehend Rechnung.

Verwischungen kommen auch im letzten Beitrag von *Karl Katschthaler* zum Ausdruck: Die intendierten oder nicht intendierten Verschiebungen zwischen dem fiktiven und autobiographischen Raum im Zuge der narrativen Selbstkonstruktion werden in Texten von Péter Nádas, Raymond Federman und Hubert Fichte nachvollzogen. Alle diese Texte bewegen sich an der Grenze des „Romanpaktes" (S. 183) von Fiktionalität und autobiographischer Authentizität, spielen diese aus und suspendieren den einen oder anderen Aspekt. Fichtes mehrfache Verschachtelungstechnik ist wohl das komplexeste Beispiel für das Experimentierfeld des dynamischen Hin und Her zwischen „Leben und Literatur", wie auch der Titel des Beitrags lautet.

Auf die eingangs gestellte Frage – nämlich „Inwieweit lassen sich Lyrik und Prosa als Kommunikationsformen mit rhetorischem und narratologischem Begriffsinventar erfassen?" – erhält der Leser zahlreiche Alternativen als Antwort. Die Beiträge des Bandes scheinen davon zu zeugen, dass die rhetorische und narratologische Analyse weitgehend mit komplementären Ansätzen vereinbar ist, will man dem literarischen Text näher kommen.

Katalin Teller (Budapest)

Kiss, Endre; Lichtmann, Tamás (Hg.): Heine (1797-1856). Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2002 (Arbeiten zur deutschen Philologie XXVI). 334 S.

Der vorliegende Band enthält die Beiträge des Heine-Symposiums, das 1997, zum 200. Jahrestag der Geburt des Dichters, von der Eötvös-Loránd-Universität (Budapest), der Kossuth-Lajos-Universität (Debrecen) und dem Goethe-Institut unter der Mitwirkung von in- und ausländischen Heine-Forschern veranstaltet wurde. Dass es sich hierbei jedoch nicht bloß um einen gewöhnlichen Konferenzband handelt, mit denen bedeutende Dichterjubiläen beinahe pflichtmäßig geehrt werden, hat spezielle Gründe.

Literaturwissenschaft wird, seitdem es sie überhaupt gibt, bekanntlich nie

im luftleeren Raum betrieben. Ihre Objektkonstitutionen, ihre Methoden und Herangehensweisen sind durch die jeweiligen, historisch wandelbaren institutionellen Rahmenbedingungen mitbestimmt; sie trägt – in Kooperation oder Kollision mit anderen Diskursen – in mehr oder weniger auffälliger Weise zur Deckung des Ideologiebedarfs des jeweiligen Gesellschafts- und Herrschaftssystems bei. Daraus ergibt sich, dass abrupte historische Wandlungen, Epochengrenzen der politischen oder der Sozialgeschichte die Literaturwissenschaft immer wieder dazu nötigen, ihre Positionen, Methoden und Objektkonstitutionen zu revidieren und den neuen Rahmenbedingungen anzupassen. Dass der Zusammenbruch des Staatssozialismus in den Ländern Mittel- und Osteuropas Ende der 1980er Jahre zu den großen historischen ‚Wenden' dieser Art gehörte und die Literaturwissenschaft daher zu der eben erwähnten Neubesinnung zwang, liegt auf der Hand. In den Auslandsgermanistiken Mittel- und Osteuropas galt es damals jedoch nicht bloß, neue – bisher etwa mehr oder weniger verpönte oder gar verbotene – Objekte und Theorien zu entdecken, sondern nicht weniger auch, die alt eingebürgerten Forschungsobjekte neu zu konstituieren. Diesem Anspruch muss der 200. Jahrestag der Geburt Heines – eines während des Staatssozialismus in verschiedener Weise vereinnahmten Dichters von unbestreitbarem Rang – ein höchst willkommener Anlass gewesen sein. Diese glückliche Konstellation, dieser bereits in der Einleitung von den Herausgebern angemeldete Anspruch auf Neubesinnung anhand von Heine ist es also, was den vorliegenden Band aus der Reihe der pflichtgetreu produzierten Jubiläumsbände heraushebt und dem Unternehmen eigentlich erst Relevanz verleiht.

Das Bestreben, Heine zum Anlass und zum Ausgangspunkt einer Neubesinnung der germanistischen Literaturwissenschaft Ost- und Mitteleuropas zu machen, spiegelt sich klar im Aufbau und in den Proportionen des Bandes wider. Die Konferenzbeiträge wurden um vier Themenkreise gruppiert: 1) „Heine aus der Sicht der Moderne und der Postmoderne"; 2) „Das Werk in seiner Zeit"; 3) „Wirkung und Wirkungsgeschichte"; 4) „Die Perspektive der Gegenwart". Man sieht: Während die Beiträge der zwei mittleren thematischen Gruppen sich eher in traditionellen, bewährten Bahnen der Heine-Forschung bewegen, wird in den zwei einrahmenden Kapiteln ausdrücklich der Versuch unternommen, einen neuen, aktuellen Heine – aus der Sicht der Moderne und der Postmoderne – zu konstituieren. Über die Platzierung einzelner Beiträge in der oder jener thematischen Gruppe ließe sich freilich streiten, die Anordnung des Materials in ihrer Gesamtheit ist jedoch logisch und gut nachvollziehbar.

In den Beiträgen der ersten thematischen Gruppe („Heine aus der Sicht der Moderne und der Postmoderne") geht es also darum, Heines Reflexion der Moderne sowie die Reflexion der Postmoderne auf Heines Moderne-Reflexion auszuarbeiten, um den Dichter derart mit der unmittelbaren Gegenwart zu konfrontieren. Aus der

Distanz von etwa sechs Jahren zeigt es sich allerdings schon, wie sehr die Diskussionen der Gegenwart von 1997 zum Teil von ephemeren Mode-Themen (wie z.B. die Debatten über das „Ende der Geschichte"), zum Teil aber auch von lang anhaltenden und bis heute vehement weitergeführten Auseinandersetzungen (Europa-Diskussion) geprägt waren. Die einschlägigen Beiträge zeigen Heine als einen der Ahnherren der Moderne, sogar als bahnbrechenden Europa-Denker, wenn auch mit etwas herbem Beigeschmack: Utopismus und Skeptizismus waren auch bei ihm nicht zu vermitteln.

Die Beiträge der zweiten thematischen Gruppe („Das Werk in seiner Zeit") bewegen sich, wie bereits erwähnt, eher in den traditionellen Bahnen der Heine-Forschung, was jedoch keineswegs heißen soll, dass sie weniger lesenswert seien. Besonders hervorzuheben sind die Studien von *Antal Mádl* („Drei Dichter des europäischen Vormärz: Heine, Lenau, Petőfi") mit ihrem aus überlegener Stoffkenntnis entworfenen Epochentableau in Miniaturformat; von *Magdolna Orosz* („Heine und die deutsche Romantik") mit ihrer textnahen Analyse vom Verhältnis Heines zur Romantik auf Grund der *Romantischen Schule;* von *Bernhard Doppler* („Das ist eben die Ironie, wie sie auch immer das Hauptelement der Tragödie ist") mit ihrem klugen Plädoyer für die Aufwertung von Heines Jugenddrama „William Ratcliff"; sowie von *Sándor Komáromi* („Heines frühe Lyrik als Textgrundlage für Liedkompositionen"), in denen mit differenzierten Argumenten eine Revision der Pauschalurteile der bisherigen Forschungsliteratur zum Thema Heine-Vertonungen vorgeschlagen wird.

Die dritte thematische Gruppe („Wirkung und Wirkungsgeschichte") ist dem immergrünen Thema der Auslandsgermanistik, der Rezeptionsforschung gewidmet. Im Vordergrund des Interesses – mit insgesamt drei Beiträgen – steht diesmal verständlicher Weise Heines Rezeption in Ungarn, es sollen jedoch auch die anderen mittel- und osteuropäischen Nationalliteraturen nicht zu kurz kommen: Die Artikel präsentieren Heine insgesamt als Dichter von europäischem Rang. Dass Rezeptionsforschungen dieser Art unter Umständen jedoch durchaus anregend und sogar spannend sein können, beweisen insbesondere zwei Beiträge der Gruppe: der von *Zoran Konstantinovic* („Heine bei den Südslaven") und der von *Ferenc Szász* („Epochen der Heine-Rezeption in Ungarn"). Konstantinovic bietet nicht bloß einen großzügigen Überblick über die Heine-Rezeption bei den südslawischen Völkern, sondern zum Schluss auch noch eine wahrlich imposante und anregende Liste von noch zu erforschenden Detailfragen – eine regelrechte Fundgrube für alle, die auf der Themensuche für Diplom- oder Doktorarbeiten sind. Der Beitrag von Ferenc Szász verdient die Aufmerksamkeit nicht allein durch eine erstaunliche Menge von philologisch korrekt aufgearbeitetem Material zur ungarischen Heine-Rezeption von den Anfängen bis zur unmittelbaren Gegenwart, sondern auch durch einen ersten Periodisierungsvorschlag. Ein weiterer

Vorzug von Szász' Überblick besteht – im Vergleich zu mehreren anderen Beiträgen der thematischen Gruppe – darin, dass er bis in die unmittelbare Gegenwart reicht, und dadurch eben noch einmal die Notwendigkeit eines Neuansatzes in der ungarischen – und im weiteren Sinne osteuropäischen – Heine-Rezeption unter den neuen politischen und gesellschaftlichen Bedingungen nach der ‚Wende' nachvollziehbar macht.

Mit der vierten thematischen Gruppe des Bandes („Die Perspektive der Gegenwart") schließt sich der Kreis: Was im ersten Abschnitt mit theoretischem Anspruch ausgearbeitet wurde – Heines Aktualität –, wird hier anhand von konkreten Beispielen der Heine-Rezeption der Gegenwart erörtert. Doch gerade hier wären Zweifel anzumelden an der Platzierung insbesondere von zwei Beiträgen: Der instruktive Artikel von *Krzysztof Glass* („Heinrich Heine und die Möglichkeiten der politischen Lyrik heute") wäre, seinem Titel zum Trotz, besser im zweiten Abschnitt untergebracht worden, da er die politischen Positionen von zwei Pariser Emigranten – Heine und Mickiewicz – im historisch-politischen Kontext der Epoche erörtert; ebenso die spannende Studie von *Albrecht Betz* „Avantgarde, Revolution, Restauration", die Heines wandelbares Verhältnis zu Franz Liszt zum Thema hat und aus unverständlichen Gründen gesondert im Anhang des Bandes steht.

Zum Schluss noch eine Bemerkung, die jedoch nicht als unangebrachte Nörgelei missverstanden werden sollte: Es wäre höchste Zeit, das technische Niveau von germanistischen Publikationen in Ungarn dem geistigen anzupassen. Mit anderen Worten: Die Redakteure sollten endlich das – wie die Erfahrung mittlerweile vielfach bestätigt hat: unbegründete – Vertrauen in die Leistungsfähigkeit von Textverarbeitungsprogrammen fahren lassen; kein noch so modernes Textverarbeitungsprogramm wird ihnen je die Mühen des sorgfältigen Korrekturlesens ersparen, die besten und spannendsten Artikel sollen nicht durch Druckfehler beinahe ungenießbar gemacht werden. Philologie heißt ja schließlich Liebe auch zum geschriebenen Wort...

Imre Kurdi (Budapest)

Linke, Angelika; Ortner, Hanspeter; Portmann-Tselikas, Paul R. (Hg.): Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis. Tübingen: Niemeyer, 2003. 488 S.

> Sprachen sind nicht etwa die Voraussetzung des Kommunizierens, sondern eine unbeabsichtigte Folge der kommunikativen Bemühungen der Akteure. (Rudi Keller S. 169)

Wenngleich Clemens Knobloch die irreparable Flüchtigkeit der Kommunikation illustrierend feststellt „Was wir bei einer Tagung reden, und wie es von den Teilnehmern verstanden wird, ist nicht zu rekonstruieren" (S. 105), ahnt man als Leser etwas von der Intensität der Vorträge und Diskussionen der Tagung zu „Linguistik der sprachlichen Praxis" im Jahre 2001 auf dem Monte Verità in Ascone, deren Ergebnis der vorliegende Band ist.

„Was ist der Gegenstand der Sprachwissenschaft?" lautet der Titel des den Band einleitenden Beitrages von *Hanspeter Ortner* und *Horst Sitta* und zieht sich als roter Faden durch das gesamte Buch. Die Herausgeber des Bandes, *Angelika Linke, Hanspeter Ortner* und *Paul R. Portmann-Tselikas* benennen als Ausgangspunkt die von Horst Sitta angesprochene „Gretchen-Frage nach dem Verhältnis der Sprachwissenschaft zur kommunikativen Praxis und zu Anwendungsbereichen wie Sprachkritik und Sprachdidaktik". Dabei spiegelt der Band ausgehend von den zwei Möglichkeiten, sich entweder für die reine „Sprache *hinter* dem Sprechen" zu interessieren oder als Gegenstand der Sprachwissenschaft „die konkreten *kommunikativen Praktiken*" (also die Performanz „in der medialen Form der Mündlichkeit wie der Schriftlichkeit") zu betrachten, ein klares Bekenntnis zur zweiten Sichtweise wider (vgl. Linke/Ortner/Portmann-Tselikas S. XI). So formulieren die Herausgeber in der Einleitung als Ziel „die Performanz als den Ort der Selbstkonstitution von Sprache zentral zu setzen" (S. XIV).

Nach dem Vorherrschen der verschiedenen *langue*- und Kompetenz-zentrierten Richtungen des Strukturalismus im 20. Jahrhundert wird hier also eine Performanz-Zentrierung zum ersten Mal in so breitem Umfang (mit 22 sowohl ‚top down'- als auch ‚bottom up'-perspektivierten Beiträgen auf 488 Seiten) zum Gegenstand sprachtheoretischer, eben „gegenstandskonstituierender" Überlegungen gemacht. Während vor allem seit der sogenannten „pragmatischen Wende" in den 60er Jahren sich durchaus einige linguistische Forschungsrichtungen mit ihren jeweils spezifischen Schwerpunktsetzungen für einen Teilbereich der „kommunikativen Praxis" interessiert haben (und sich dabei häufig einem Rechtfertigungszwang gegenüber dem Mainstream ausgesetzt sahen), macht vorliegender Band nun also endlich den Ausgang von der Performanz „salonfähig", indem er – trotz der Heterogenität der einzelnen Beiträge – diesbezüglich einen klaren Konsens widerspiegelt. Aber wie lässt sich eine „Linguistik der sprachlichen Praxis"

konstituieren? Vorliegender Band ergibt diesbezüglich (noch?) kein homogenes Bild. Dies ist auch nicht verwunderlich, weil das Bekenntnis zur „sprachlichen Praxis" ja die Hinwendung zu den vielfältigsten Aspekten ermöglicht. Denn was ist „sprachliche" oder „kommunikative Praxis" bzw. wie kann die Linguistik diese Perspektive in angemessener Weise ausarbeiten?

Im *ersten* Teil des Bandes („Mehr als Sprache ... eine Annäherung", vertreten durch den bereits erwähnten Beitrag von Ortner/Sitta und „Gegenstandskonstituierung – top down" mit neun Beiträgen) werden unterschiedliche Wege zur „Annäherung" an die „Gegenstandskonstituierung" gegangen. Der Beitrag von Ortner/Sitta bildet quasi die Grundlage, indem er zu einer Debatte „über das Design einer künftigen Sprachwissenschaft" (S. 3) anregt und Diskussionspunkte und Perspektiven aufzeigt; viele der weiteren Beiträge beziehen sich auf diese Anregungen. Während die Beiträge von *Peter Auer* und *Susanne Günthner* Begründungen für die Notwendigkeit einer Hinwendung zur sprachlichen Praxis bieten, beschäftigen sich *Fritz Hermanns, Dieter Cherubim* und *Konrad Ehlich* mit Teilaspekten der Linguistik der sprachlichen Praxis (Hermeneutik, Sprache als historischer Gegenstand sowie Verhältnis der Sprachwissenschaft zu Literatur und Literaturwissenschaft). *Ludwig Jäger* zeigt ausgehend von der Gegenüberstellung der anthropologischen Sprachkonzeption des 19. Jahrhunderts (am Beispiel von Humboldt) und der naturwissenschaftlich orientierten Sprachidee des 20. Jahrhunderts (am Beispiel von Chomsky) „Szenarien der dritten Option" auf.

Die programmatische Hinwendung zur Performanz des Bandes bedeutet natürlich nicht, dass der Kompetenzbegriff aus der „Linguistik der sprachlichen Praxis" auszuschließen sei. Vielmehr geht es – in Abgrenzung zur Kompetenzzentriertheit des Mainstream des 20. Jahrhunderts – um eine Ausdifferenzierung verschiedener, aus der Performanz zu abstrahierender Kompetenz*en*. So beschäftigen sich mit spezifischen Kompetenzbereichen die Beiträge von *Rudi Keller* und *Helmut Feilke:* Rudi Keller postuliert eine „semiotische Kompetenz" davon ausgehend, „dass Kommunikation nicht die Existenz von Zeichen voraussetzt, jedoch die Fähigkeit, Dinge oder Ereignisse als Zeichen zu nutzen und als solche zu interpretieren" (S. 170). Gegenstand von Helmut Feilkes Beitrag ist eine auf seinen Konzepten der ‚Common-Sense Kompetenz' und ‚idiomatischer Prägung' aufbauende ‚idiomatische Textkompetenz' (diesen Terminus haben wir zur Zusammenfassung gebildet, D.C. und M.H.). *Clemens Knobloch* schließlich zeigt Schwierigkeiten der Beschreibung der Realität der sprachlichen Kommunikation durch die Linguistik auf, die sich aus der Blickrichtung der Linguistik „vom Ende zum Anfang" ergeben.

Aus naheliegenden Gründen können wir nicht auf alle Beiträge näher eingehen. Wir möchten deshalb nur zwei – für unsere Leser hoffentlich interessante – Anregungen des als Diskussionsgrundlage gedachten Beitrages von *Hanspeter Ortner* und *Horst Sitta* kurz aufgreifen.

Hanspeter Ortner und Horst Sitta gehen davon aus, dass sich die Sprachwissenschaft zu sehr von der Öffentlichkeit entfernt und deshalb derzeit auch ein „Imageproblem" hat. Sie konstatieren eine „Bringschuld": „Ein Fach, das sich nicht an den Fragen und Bedürfnissen einer außerfachlichen Öffentlichkeit orientiert, läuft Gefahr, nur noch Fragen zu beantworten und Bedürfnisse zu erfüllen, die aus dem Fach selbst kommen." (S. 11) Viele der Autoren des Bandes greifen diese Mahnung auf (bspw. Peter Auer, der mit ‚realistischer Sprachwissenschaft' eine Sprachwissenschaft meint, „die Anschlussstellen für außerlinguistische Interessen bieten kann", S. 177). Lediglich Clemens Knobloch warnt vor einer unreflektierten Orientierung an außerfachlichen Interessen: „Wer [...] von einer ‚Bringschuld' der Sprachwissenschaft gegenüber der Öffentlichkeit spricht, der macht überdies einen Kategorienfehler: Er setzt die ‚Öffentlichkeit' als einen Raum von *per se* legitimen Erwartungen." (S. 102) Knobloch präzisiert: „Man sollte vielmehr von (praktischen) Resonanzfeldern sprechen, in denen das ‚Image' eines Faches öffentlich produziert und verhandelt wird." (ebd.)

Ortner/Sitta sehen den Schlüssel zur Überwindung des angekratzten Verhältnisses von Linguistik und Öffentlichkeit offenbar in einer Hinwendung zu einer Sprachwissenschaft als Wissenschaft von sprachlichem Verhalten, als linguistische Anthropologie. Ortner/Sitta gehen dabei von einer Kritik an der bisherigen Minimalsemasiologie aus und betonen, dass es ja der Mensch sei, der aus kleineren Einheiten größere Einheiten macht, „indem er Bezüge zu seinem Wissen und zu seiner Welt herstellt" (S. 18). Auch diese Anregung wird von einzelnen Autoren des Bandes aufgegriffen; so stellt bspw. *Susanne Günthner* „Ansätze einer Anthropologischen Linguistik" vor, wobei sie darunter offenbar eine an der kommunikativen Praxis orientierte Linguistik versteht. Auch hier warnt Clemens Knobloch: Den Anspruch, die Leistung von Sprache in ihrer Beteiligung an allen Aktivitäten des Individuums und der Gesellschaft nachzuzeichnen, können wir nicht einlösen, „weil er die gegenstrebige *Reduktion,* die an der Wiege jeder ‚Wissenschaft' steht, einfach ignoriert." (S. 104) Knobloch schlägt deshalb eine realistischere ‚Axiomatik' vor: „[...] eine grundsätzliche Klärung des Verhältnisses zwischen den (naturgemäß reduktiven) gegenstandskonstitutiven Begriffen der Linguistik und den historisch hochvariablen Realitäten der sprachlichen Kommunikation." (S. 105) Eine solche Klärung ist dringend geboten, denn die „sprachliche Kommunikation baut Verweisungsräume auf, um uns in ihnen zu orientieren. Die Linguistik baut Verweisungsräume ab, um uns im sprachlichen Zeichensystem zu orientieren. Das sind auf weite Strecken gegensätzliche Ziele." (S. 118)

Im *zweiten* Teil des Bandes wird nach der Gegenstandskonturierung in „bottom up"-Manier gefahndet. Während im top-down-Teil aus theo-

retischer Perspektive die „sprachliche Praxis" reflektiert wurde, bearbeiten die Autoren des zweiten Teiles einzelne Bereiche der sprachlichen Praxis und erörtern aus dieser Perspektive die Gegenstandsfrage.

Viele Autoren knüpfen an Ortner/Sittas These der „Bringschuld" an: Die Sprachwissenschaft muss sich Öffentlichkeit schaffen, wobei diese Öffentlichkeit keine in sich homogene soziale Gruppe darstellt, sondern benachbarte Fachkollegen bis linguistische Laien umfasst (*Antos,* S. 474, 478). Die Absicht, Linguistik aus ihrer Praxisferne aus- und dadurch in die Öffentlichkeit einzuführen, kann somit als zweiter Teil des eingangs erwähnten roten Fadens angesehen werden. Denn die einzelnen Beiträge, wie heterogen auch immer, heben alle darauf ab, Möglichkeiten zur Umsetzung des „hohen Ziels" darzustellen.

Als idealer Auftakt erweisen sich die Überlegungen Kämpers zu der Frage, wie Sprachgeschichte – und Linguistik überhaupt – durch linguistische Diskursanalyse und Mentalitätsgeschichte in die Superdisziplin „Kulturwissenschaft" einzubinden ist. Durch die Auffassung von Sprachwissenschaft als einer „Kulturwissenschaft, die sich mit der Beschreibung von Sprache als Form sozialen kulturellen Handelns beschäftigt" (S. 250), ist nämlich ein allgemeiner Rahmen für die nachfolgenden Beiträge gegeben. Im Zusammenhang mit dem (Mentalitäts) Geschichtsgedanken fordert *Jörg Kilian* die Berücksichtigung des Denkens und Fühlens der „Mitlebenden", wodurch eine wissenschaftlich begründete kritische Semantik des „Treffender-Sagens" möglich sein könnte (S. 272f).

Wenn auch auf verschiedene Art und Weise, aber ebenfalls wissenschaftlich fundiert, möchten die Beitragenden im Subkapitel zur Sprachkritik („Stilfragen – Sprachkritik – Normdiskussion") „ihre" Wissenschaft wissen. Als älteste Formen kritischer Annäherung an Sprache bilden Rhetorik und Stilistik das Thema des Beitrags von *Andreas Gardt.* Die rhetorisch-stilistische Gestaltung von Sprache „wird hier [...] als ein nicht hintergehbares Handeln mit und in Sprache verstanden" (S. 385), während dessen man die Wirklichkeit für sich via Sprache konstruiert. Daraus folgt ein Verständnis von Rhetorik und Stilistik als pragmatische Disziplinen, die die Aufgabe haben, das sprachliche „Sich-Bewegen in der Welt" (S. 397) und die sprachliche Gestaltung von Wirklichkeit zu untersuchen.

Bei Sprachkritik im modernsten Sinne, so *Schiewe* (S. 412), komme es auf die Formulierung und nicht auf die Durchsetzung von Sprachnormen als Alternativen an. Dementsprechend fordert er eine Aufgabenteilung zwischen Sprachkritik und Linguistik, nach der erstere über die Umsetzung außersprachlicher Normen in sprachliche Gebrauchsnormen Aussagen macht, während letztere dann diese Aussagen bewertet. In Anlehnung an die Grice'schen Konversationsmaximen bindet *Rainer Wimmer* die „die Alltagskritik von Sprecher/innen an normativem Sprachgebrauch" (S. 429) mit linguistischen Mitteln fortsetzende Sprachnormenkritik in den allgemeinen Rahmen einer kommunikativen Ethik ein. In einem etwas scharfen Ton setzt sich *Götz Beck* für ein Umdenken in der Beurteilung von Sprachkritik und -pflege ein, indem er dafür plädiert, dass – ausgehend vom gemeinsamen Nenner „Sprachwissenschaft = Kulturwissenschaft" – sich Sprachwissenschaftler und Sprachlehrer ihrer (auch sprachlichen) Erziehungspflicht nicht entziehen sollten.

Neben linguistisch begründeter Sprachkritik bietet sich Sprachdidaktik als eine weitere mögliche Kandidatin in der praxisnahen Erweiterung des linguistischen Aufgabenfeldes an. *Bremerich-Vos* zeigt am Beispiel der Kürzungs- und Schärfungsschreibung, dass eine erfolgreiche Didaktisierung linguistischer Erkenntnisse bei weitem nicht naheliegend ist. Didaktik braucht Emanzipation und sollte sich von der Mainstreamlinguistik loslösend an der empirisch ausgerichteten Pädagogischen Psychologie orientieren. Um ihr Verhältnis zur Didaktik nicht zu verlieren, muss Linguistik auf der anderen Seite in der bereits erwähnten Richtung „kulturwissenschaftliche Wende" (S. 301) denken. Diese Auffassung von Sprache als soziokulturellem Phänomen und somit als Verhaltensmedium muss nach *Hanspeter Ortner* auch in der Schreibberatung mit berücksichtigt werden. Linguistik müsste dabei klären, wie durch Sprache als Medium Wissen gewonnen und bei Textproduktion gestaltet wird, wobei wiederum die Psychologie Hilfe leisten kann. *Ann Peyer* zeigt in beeindruckender Weise, dass nicht nur benachbarte Disziplinen, sondern auch die Auseinandersetzung von Laien mit Sprache („Language Awareness") in die linguistische und didaktische Analyse mit einbezogen werden kann und sollte. Somit wäre eigentlich die von Antos (und den anderen Beitragenden) geforderte Öffentlichkeit im weitesten Sinne geschaffen. Dass noch weiter gegangen werden kann über die Grenzen der Schule hinaus bis zum Berufsleben, zeigt der Beitrag *Wolfgang Boettchers,* in dem er u.a. darstellt, wie über grammatische Strukturen „unter der Perspektive interaktioneller Ressourcen für soziale Interaktion" (S. 378) nachgedacht werden kann und welche positiven Konsequenzen dies in der Gesprächsforschung, -beratung und -fortbildung haben könnte. Wenn man zu den in dieser Rezension dargestellten beiden Feldern „Sprachdidaktik" und „-kritik" die Literaturwissenschaft, ganz konkret die linguistisch geprägte faszinierende Analyse der Morgenstern'schen Monatsnamen bei *Helmut Henne* hinzunimmt, so stehen u.E. die wissenschaftspraktischen Perspektiven einer zukünftigen Linguistik gar nicht so schlecht.

Welchen Platz die Linguistik in der Superdisziplin Kulturwissenschaft hat und wie ihr Verhältnis zu den anderen „Teilnehmern" aussieht, d.h. was ihr Gegenstand ist, darauf gibt das vorliegende Buch ein heterogenes Antwortpaket, das etliche Möglichkeiten enthält. Im Wesentlichen geht es hier um zweierlei: Einerseits möchten bisher vernachlässigte, jetzt mit linguistischem Theorie- und Methodenapparat gestärkte Forschungsfelder (Sprach-

kritik und Didaktik) ihren Weg in die Sprachwissenschaft finden, andererseits präsentieren manche Beiträge viel versprechende Alternativen zu der (eigentlich schon seit langem) mit Recht geforderten Integrierung der Linguistik in die Sozial- und Kulturwissenschaften. Auch der Beitrag von Antos, der wohl als Abrundung gedacht ist, kann als eine mögliche Alternative angesehen werden (Linguistik als „Transferwissenschaft", die sich auf Wissenskommunikation konzentriert), nicht jedoch als eine integrierende Zusammenfassung der aufgezeigten Pfade.

Dass die Sprachwissenschaft in einem kulturwissenschaftlichen Rahmen ihren Platz hat und dass dadurch eine reflektierte Annäherung an die „praktischen Resonanzfelder" möglich werden könnte, darüber sind sich die Autoren des Bandes einig. Offen steht jedoch, wie ein der Linguistik zu Grunde liegendes allgemeines soziokulturelles Konzept auszusehen hat und wie die reduktive Vorgehensweise der Sprachwissenschaft bei der Theoriebildung (vgl. Knobloch, 105) mit der vielfältigen Sprachrealität, die es ja zu beschreiben gilt, in Einklang zu bringen ist. Die Beantwortung dieser Fragen ist wahrscheinlich noch Zukunftsmusik, die zu spielen sich aber äußerst lohnen würde.

Dániel Czicza – Mathilde Hennig
(Szeged)

Lobenstein-Reichmann, Anja; Reichmann, Oskar (Hg.): Neue historische Grammatiken. Zum Stand der Grammatikschreibung historischer Sprachstufen des Deutschen und anderer Sprachen. Tübingen: Niemeyer, 2003. 276 S.

Der Sammelband enthält die 13 Beiträge der Heidelberger Tagung Anfang 2001 und den Artikel von N. Cartagena über den Bedarf einer neuen historischen Grammatik des Spanischen.

Im Vorwort referiert *Oskar Reichmann* die sich ändernde Lage der Grammatikschreibung, die eine neue Generation der „Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte" – nach teilweise oder völlig neuen Konzeptionen bearbeitet bzw. erarbeitet – erforderlich macht. Er detailliert die 13 Problemgruppen der Tagung: Das Corpusproblem (1 und 2), Gewichtung der Sprachränge (3), inhalts- o. ausdrucksbezogene Beschreibung (4), das Varietätenproblem (5), Sprachkontakt (6), Ergebnis- o. Problemgrammatik (7), Literarizität (8), Pragmatik (9), Synchronie-Diachronie-Frage (10, 11), Zusammenarbeit (12), das Lehr- und Forschungsproblem (13). Die Beiträge sind in thematischer Hinsicht in zwei Gruppen einzuteilen: Die ersten vier sind eher allgemein-theoretischer Natur, die folgenden sind konkret-praktisch orientiert und fokussieren einzelne Sprachstufen bzw. Einzelphänomene.

Der Frage, ob historische und gegenwartsbezogene Grammatiken auf eine neue gemeinsame theoretische Grundlage zu bringen sind, geht *V. Ágel* im ersten Beitrag nach. Ausgehend von der theoretischen Diagnose, dass die Linguistik mit zwei Erben (dem skriptizistischen und dem synchronizistischen) belastet ist, gelangt er zur „Formulierung einiger Prinzipien der (dynamischen) Grammatik" (S. 2). In Anlehnung an kognitionswissenschaftliche und linguistische Ansätze, von der Opposition oralen und literalen Denkens ausgehend, führt Ágel seine neun (provisorischen) Prinzipien aus, und fordert, dass der neue „dynamische begriffliche Apparat für die Beschreibung des Nach-, Neben-, Über-, und Miteinanders kontext- und symbolgrammatischer Strukturierungen geeignet sein muss" (S. 40).

In den nächsten zwei Beiträgen geht es um die typologische Sicht auf Sprachstufengrammatiken. *T. Roelcke* geht von der Forderung eines wechselseitigen Verhältnisses zwischen Sprachtypologie und historischer Grammatikforschung aus, woraus eine typologische Sprachstufengrammatik resultiert. Die Vorteile einer Kooperation verdeutlicht er an konkreten Beispielen. Er betont die Möglichkeit „eines systematischen Vergleichs unterschiedlicher Entwicklungen" (S. 56). *G. Zifonun* hebt in erster Linie ihre Anforderungen als gegenwartsbezogen und kontrastiv-typologisch arbeitende Grammatikerin gegenüber der historischen Grammatik hervor, und wie Roelcke gibt sie die gegenseitige Abhängigkeit beider Domänen zu. Ihre Hauptanliegen sind die Vergleichbarkeit der Phänomene historischer Sprachstufen und des Gegenwartsdeutschen, die Ermittelbarkeit einer diachronen Linie und die Integration sprachtypologischer Parametrisierungen. Sie zeigt am Beispiel des Relativsatzes, „wieweit die bisher vorliegenden Sprachstufengrammatiken der Vergleichbarkeitsforderung genügen" (S. 67) und wie die oben genannte Parametrisierung aussehen kann. (Mit dem Anspruch der Vergleichbarkeit argumentiert u.a. *H.-P. Prell*, S. 241.)

Im Gegensatz zu der vorangehenden Arbeit fokussiert *V. M. Pavlov* die Darlegung der Entwicklung der Substantivdeklination im Deutschen, weshalb seine allgemein-theoretischen Überlegungen indirekt aus der Analyse zu ermitteln sind.

Die meisten der weiteren neun Beiträge beziehen sich auf jeweils eine Sprachstufe. Sie reflektieren teilweise die Problemstellung Reichmanns anhand spezifischer Probleme, besonders das Corpusproblem (1 und 2), die Synchronie-Diachronie-Frage (10), (11), das Lehr- und Forschungsproblem (13); dazu kommen die Tradition und die Fragen, die aus den Spezifika des Gegenstands resultieren. Die Anordnung der Beiträge ergibt sich aus der Abfolge der Sprachabschnitte. Ergänzend zu den germanistischen Arbeiten beschäftigt sich *N. Cartagena* im letzten Artikel des Bandes mit ähnlichen Fragen der historischen Grammatikschreibung des Spanischen.

In *F. Heidermanns'* Beitrag folgen nach kurzer Darstellung der Publikationsgeschichte der Gotischen Grammatik die Elemente einer Neukonzeption zu der 20. Auflage: Er schildert detailliert die formalen Aufgabenstellungen

und die inhaltlichen Anforderungen der Aktualisierung. Den diachronen Angaben soll z.B. in Anmerkungen Genüge getan werden, allerdings erst in der 21. Auflage.

Wie man ein Corpus aus Handschriften handhaben kann, ist dem Beitrag von *H. Fix* (Neubearbeiter der Altnordischen Grammatik) zu entnehmen. Er plädiert für das erneute Zurückgreifen auf die Quellen und schließt mit der Analyse von zwei altisländischen Sprachphänomenen.

Der nächste Beitrag ist der Althochdeutschen Grammatik gewidmet. *I. Reiffenstein* behält das Konzept der Grammatik von Wilhelm Braune für die Neubearbeitung im Wesentlichen bei. Er würde zwar gerne die Darstellung der neuesten Forschungsergebnisse mit der ursprünglichen Zielsetzung eines Studienbuches vereinigen, räumt aber ein, dass das innerhalb einer Grammatik nicht möglich ist. (Mit ähnlichen Problemen sehen sich auch laut Knapps Beitrag die Bearbeiter der Mittelhochdeutschen Grammatik konfrontiert.) Am Ende des Artikels steht eine Synopse der ersten Paragrafen von Braune und der Neubearbeitung.

Die Erweiterung der Althochdeutschen Grammatik um einen Syntaxteil knüpft den Beitrag von *R. Schrodt* „Die Aporie der Deskription: Synchronie und Diachronie in der althochdeutschen Syntax" an den vorangehenden. Er argumentiert dagegen, historische Grammatiken darauf zu reduzieren, vorhandene Datensammlungen auszuwerten und zu erklären: Eine Theorie ist bereits bei der Deskription von Nöten. Anhand althochdeutscher Phänomene zeigt er, wie dies bewerkstelligt werden kann, ohne zu viele Termini heranzuziehen.

Im folgenden Beitrag teilt *H. Tiefenbach* dem Leser seine „Gedanken zur Bearbeitung einer Grammatik des Altsächsischen" mit. Indem er sich mit den Vorgängern auseinandersetzt, reflektiert er die Vorentscheidungen seiner Arbeit. Diesen schließen sich offene Fragen, wie die zeitliche Abgrenzung seiner Periode, an. (Siehe dazu noch z.B den Beitrag von Wegera, S. 231.) Er hebt die Berücksichtigung von Eigennamen als Ausgangspunkt für die Bereiche Phonologie und Graphematik hervor und regt an, die Erkenntnisse anderer Disziplinen, wie etwa Quellenkritik und Paläographie, zu Rate zu ziehen.

Im nächsten Beitrag äußert *F. P. Knapp* seine Anforderungen als Editionsphilologe und Literaturwissenschaftler an die neue Mittelhochdeutsche Grammatik. Dies geschieht in erster Linie in Auseinandersetzung mit einem Artikel von Wegera, der die Pläne der Neubearbeitung der Paulschen Grammatik behandelt. Knapp umreißt beizubehaltende und ergänzungsbedürftige Aspekte der Paulschen Grammatik und plädiert für ein Nachschlagewerk, das im Großen und Ganzen dem alten Konzept folgt.

Der kurze Artikel von *K.-P. Wegera* enthält allgemein-theoretische Überlegungen die Prinzipien der „Grammatiken zu Sprachabschnitten" betreffend, wobei er auf spezielle Probleme des Mittelhochdeutschen Bezug nimmt. Demnach könnte der Beitrag innerhalb des Bandes auch weiter vorne angesiedelt sein, denn er steht in konzeptueller Spannung etwa zu F. Heidermanns Studie. Um der Anforderung zu entsprechen, die Sprachrealität einer historischen Sprachstufe wenigstens ansatzweise wiederzugeben, expliziert Wegera die eigenen Prinzipien. Als Ausgangspunkt dient die Corpuserstellung, die aufgrund eines Vorwissens über die Variabilität und die Veränderungen der gegebenen Sprache strukturiert ist. Auf Auswertungsprinzipien baut er seine Darstellungsprinzipien auf: Der Sprachwandel und die textsortenspezifische und regionale Variabilität sind (im Gegensatz zur Meinung anderer Beitragender) nicht nur am Rande zu behandeln. Somit wird die Grammatik nach Wegera eine Konstruktion, die der Sprachwirklichkeit mehr entspricht als die früheren.

In der nächsten Arbeit geht es um „Typologische Aspekte der mittelhochdeutschen Prosasyntax". *H.-P. Prell* zeigt nach einigen einführenden Reflexionen, dass ein wichtiger Bereich der Syntax des Mittelhochdeutschen bis jetzt nicht genügend behandelt worden ist: die Wort- und Satzgliedstellung. Er analysiert die Struktur des Elementarsatzes und der Nominalphrase an einem Prosacorpus und kommt damit zu anderen Ergebnissen als die auf Verssprache bauenden Analysen.

Die meisten im Vorwort erwähnten Probleme werden in den Artikeln (wenigstens implizit) angesprochen. So kommen neben den bereits weiter oben aufgeführten Fragen die Problemgruppen 3 z.B. bei Knapp und Wegera, 5 bei Tiefenbach, Wegera und marginal bei Reiffenstein, 6 bei Tiefenbach und 8 bei Knapp vor. Eine Lösung erfolgt aber meist, wenn überhaupt, lediglich innerhalb des eigenen Bereichs.

Eine gewisse Heterogenität der Beiträge ist nicht überraschend. Dadurch gewinnt man jedoch neben den zu beherzigenden allgemeinen grammatikographischen und grammatiktheoretischen Ansätzen auch einen Einblick in die verschiedenen grammatikpraktischen Fragen.

Eszter Zoka (Szeged)

Mitterbauer, Helga: Die Netzwerke des Franz Blei. Kulturvermittlung im frühen 20. Jahrhundert. Tübingen, Basel: Francke, 2003. 165 S.

Einer der bedeutendsten Gewinne der kulturwissenschaftlich orientierten Annäherung an Literatur ist, dass durch sie solche Gestalten des literarischen Lebens ins Gesichtsfeld gerückt werden, deren literarische Texte zwar weniger Interesse hervorriefen, die aber durch ihre organisierende Tätigkeit im Kulturbetrieb eine zentrale Position einnahmen. Ihre Wirksamkeit erschöpft sich nämlich nicht darin, dass sie durch die Förderung wichtiger Autoren den literarischen Kanon mitbestimmten. Da aus kulturwissenschaftlicher Perspektive die Rolle des Autors erneut betont wird, das heißt, der Autor als Instanz

DEBRECENI EGYETEM Germanisztikai Intézet

der Textorganisation betrachtet wird, allerdings mit dem Vorbehalt, dass er seinerseits durch den historischen, gesellschaftlichen und kulturellen Kontext geprägt ist, wird den Kulturvermittlerfiguren besondere Bedeutung zugemessen. Als Verleger, als Herausgeber von Zeitschriften, als Übersetzer oder Verlagslektoren vermitteln sie nämlich zwischen den verschiedenen Autoren, bzw. zwischen Autor und Publikum, und gestalten solcherart auch das kulturelle Milieu, in dem der Autor lebt, mit. In dieser indirekten Form oder eben unmittelbar hinterlässt ihre Tätigkeit ihre Spur auch in den Texten der zeitgenössischen Autoren.

Helga Mitterbauers Buch beschäftigt sich eben mit einem jener Kulturvermittler, die das kulturelle Milieu der Jahrhundertwende in großem Maße geformt haben: mit dem Zeitschriftenherausgeber, Kritiker und Übersetzer Franz Blei. Ihre Arbeit entstand im Rahmen jenes Projekts, das innerhalb des Grazer Spezialforschungsbereichs „Moderne – Wien und Zentraleuropa um 1900" läuft und in deren Mittelpunkt zur Zeit Franz Bleis Tätigkeit steht. Die Darstellung der Vermittlungsleistung von Blei trägt Wesentliches dazu bei, Prozesse in einem komplexen kulturellen System, wie dem heutigen zu beschreiben.

Die neue Teildisziplin, die zur systematischen Erforschung der Prozesse der Kulturvermittlung herausgearbeitet wurde, ist die so genannte Kulturtransferanalyse. Da sie einen relativ jungen und daher noch weniger bekannten kulturwissenschaftlichen Ansatz darstellt, schickt die Autorin ihren kulturhistorischen Analysen einen kürzeren methodisch-theoretischen Teil voraus. Sie definiert hier Kulturvermittlung „als die Summe jener Handlungen, die den dynamischen Prozess des wechselseitigen Austauschs von kulturellen Elementen zwischen verschiedenen Gruppen und Strömungen in Gang bringt und fördert" (S. 3). Dabei betont sie, dass die Kulturtransferforschung sowohl inter- als auch intrakulturelle Wechselbeziehungen mit einbezieht, die Reziprozität einschließt und den Blick auf die Prozessualität des Phänomens lenkt. Somit grenzt sie sich von älteren Analysemodellen, wie der Einflussgeschichte oder der Rezeptionsästhetik, ab die nur Ergebnisse der Prozesse, nicht aber ihren Verlauf behandelten. In ihre Ausführungen bezieht sie die Ergebnisse der neuen Disziplin mit zahlreichen Hinweisen ein und gibt damit einen Überblick über den aktuellen Forschungsstand.

Mitterbauers Buch ist nach den in der Einleitung beschriebenen Gesichtspunkten der Kulturtransferanalyse gegliedert. Die ersten zwei Kapitel befassen sich mit jenem Bereich von Bleis Vermittlungstätigkeit, auf die zeitgenössischen Autoren gerichtet war, und umfasst seine inter- und intrakulturellen Transferleistungen. Das dritte Kapitel beschäftigt sich kurz mit Blei als Vermittler älterer kanonisierter Literatur. Das Thema des letzten Kapitels scheint sich auf den ersten Blick dem Gesamtkonzept nicht zu fügen, da die Autorin hier den Bereich der Transferforschung verlässt und Bleis Ansichten über Erotik, Politik und Religion zusammenfasst. Dies tut sie aber mit

einer Akzentsetzung, durch die nicht bloß eine Weltansicht in ihrer Statik dargestellt wird, sondern darüber hinaus auch ihre kulturpolitische Wirkung betont.

Im ersten Kapitel behandelt Mitterbauer Bleis internationale Transferleistungen. Diese waren zum Teil einseitig, wie zum Beispiel im Fall des englischen Dichters Oscar Wilde, wo eine Wechselbeziehung zwischen den Autoren ausgeschlossen ist. Die bedeutendste Tätigkeit Bleis in diesem Zusammenhang war wohl die Ausgabe des Sammelbandes „In memoriam Oscar Wilde" im Jahre 1904, der die Wilde-Rezeption im deutschsprachigen Raum wesentlich beeinflusste. Aus Bleis Übersetzer-Tätigkeit hebt Mitterbauer die Übersetzung der Komödie „Bunbury" hervor. Deren Wichtigkeit bestand darin, dass die Komödie ab 1903 nur in einer Übersetzung zur Verfügung stand, die das Stück ungenießbar machte und daher die Aufnahme Wildes beim Publikum negativ beeinflusste. Bleis Bearbeitung transformiert diesen „schwerfälligen Lesetext in einen eleganten Bühnentext" (S. 21), der nachher auf vielen Bühnen erfolgreich aufgeführt wurde. Neben der Herausgeber- und Übersetzertätigkeit geht Mitterbauer kurz darauf ein, welche Wirkung Wildes Dandytum auf Blei ausübte und stellt Bleis Modell vom Leben als ethnischen Spiel dar, das er in Anlehnung an Wilde entwickelte.

Dieser internationalen Transferleistung gegenüber charakterisiert Bleis Beziehung zur französischen Literatur, vor allem zu André Gide, die „Reziprozität" (S. 4), der Mitterbauer demgemäß eine längere Passage widmet. Wahrscheinlich trug auch Bleis besondere Affinität zur französischen Literatur dazu bei, dass sich zwischen Blei und Gide ein regelrechtes Informationsnetzwerk herausgebildet hat, in dem die Autoren einander über kulturelle Ereignisse ständig auf dem Laufenden hielten, so, dass sie sozusagen Vermittler für den Vermittler waren. Der Kontakt fing 1901 mit der Übersetzung Gides „Le Promethée mal anchainé" an und erreichte seinen Höhepunkt 1909 mit Bleis Plänen zur Gründung eines gemeinsamen deutsch-französischen Verlags. Zwar konnte der Plan nicht verwirklicht werden, Bleis Konzeption ging aber nicht verloren, da er von den vorgesehenen französischen Mitarbeitern in Paris in den „Éditions de ‚La Nouvelle Revue Francaise'" umgesetzt wurde.

Neben der Darstellung der konkreten Zusammenarbeit geht die Autorin auf den Transfer von Argumentationsstrukturen ein. Während Gide Argumentationsmuster aus Bleis Studie „Der unbekannte Chopin" in seinen Chopin-Aufsatz übernimmt, greift Blei seinerseits Argumentationsmuster von Gides „De L 'Évolution du théatre" auf. Diese Übernahme kann nach der Autorin auf die Gemeinsamkeiten des Kulturbegriffs der beiden zurückgeführt werden.

Nach der Darstellung der interkulturellen Vermittlungstätigkeit behandelt Mitterbauer im zweiten Kapitel ihres Buches Bleis intrakulturelle Leistungen, wobei sie auf die Förderung und den sonstigen Kontakt mit Robert Musil, dem Prager Kreis, Franz Kafka, Franz Werfel und nicht zuletzt dem Vermittler

Max Brod eingeht. Am ausführlichsten beschäftigt sie sich mit der Beziehung zu Musil, die insoweit die vielseitigste war, als Blei sowohl Förderer als auch Vermittler und Freund Musils war. Darüber hinaus teilten die beiden gemeinsame Ansichten über die Funktion der Literatur in der modernen Zeit sowie ein gemeinsames Dichterbild. Der Kontakt zwischen ihnen begann mit der Rezension von Musils Roman „Die Verwirrungen des Zöglings Törleß", den Blei als einen wichtigen Text des Wiener Ästhetizismus ansieht. Zu dieser Linie gehören seiner Meinung nach auch die Erzählungen „Vereinigungen", von denen eine frühe Fassung 1908 in Bleis Zeitschrift „Hyperion" erschien. Auch weitere Texte Musils erschienen regelmäßig in den von Blei herausgegebenen Zeitschriften neben dem „Hyperion" in „Der lose Vogel" und in „Summa". Auch Bleis bekanntestes Werk, „Das große Bestiarium der modernen Literatur", enthält Texte von Musil.

Im dritten Kapitel wird Blei als Vermittler älterer kanonisierter Literatur vorgestellt. Unter „früher" soll hier die Literatur des achtzehnten Jahrhunderts verstanden werden, das nach Mitterbauer für Blei „den Beginn der Moderne markiert und in dem er zahlreiche Denkfiguren vorgegeben sieht, die um die Jahrhundertwende zentrale Relevanz erlangen" (S. 111). Von den Editionen hebt sie die Lenz-Ausgabe hervor, die bis 1987 die Grundlage für die literaturwissenschaftliche Forschung bildete. Neben dieser erwähnt die Autorin noch die bisher ignorierte Tatsache, dass Blei auch die Propyläen-Ausgabe der Werke Goethes und die Horen-Ausgabe der Werke Schillers konzipiert hat. Damit lenkt sie die Aufmerksamkeit auf einen bisher unbeachteten Aspekt von Bleis Vermittlungstätigkeit.

Das letzte Kapitel ihres Buches widmet Mitterbauer Bleis politischen, erotischen und religiösen Ansichten. Hier betont sie Bleis kulturpolitische Bedeutsamkeit: Mit seinen Schriften beabsichtigte er, die zeitgenössische bürgerliche Moral zu bekämpfen, deren Konventionen sich auch in den Zensurbestimmungen offenbarten.

Helga Mitterbauers Buch befriedigt das Interesse des Lesers auf mehreren Gebieten: Es bietet zahlreiche Informationen zur Biographie und zum Werk Franz Bleis, dadurch gibt es gleichzeitig auch einen Überblick über kulturhistorische Prozesse um die Jahrhundertwende und beinhaltet darüber hinaus interessante ideengeschichtliche Informationen. Diese Informationsfülle macht das Buch zu einem lehrreichen Lesestoff.

Márta Horváth (Szeged)

Müller-Funk, Wolfgang; Plener, Peter; Ruthner, Clemens (Hg.): Kakanien revisited. Das Eigene und das Fremde (in) der österreichisch-ungarischen Monarchie. Tübingen; Basel: Francke, 2002 (Kultur – Herrschaft – Differenz 1). 362 S.

Ausgangspunkt war das Forschungsprojekt einer kulturwissenschaftlichen Beschreibung des kulturellen Gedächtnisses Mitteleuropas, das *Wolfgang Müller-Funk, Peter Plener* und *Clemens Ruthner* unter dem Titel „Herrschaft, ethnische Differenzierung und Literarizität in Österreich-Ungarn 1867-1918" auf den Weg gebracht haben. Der vorliegende Band dokumentiert nun eine Tagung im Rahmen des Projekts, an der neben Vertreterinnen und Vertretern von Literaturwissenschaften, Geschichtswissenschaft, Politologie und Philosophie auch zwei Autoren beteiligt waren (*István Eörsi* und *Endre Kukorelly*) – schon hieran ist der Wille zur Überschreitung überkommener Grenzen erkennbar. Der Titel fügt sich in eine Vielzahl solcher auf dem Buchmarkt, die zwischen dem fiktiven Erewhon und dem realen Jerusalem „Wiederbesichtigung" im Titel tragen. Zugleich indiziert er – auch wenn alle Beiträge darin in deutscher Sprache gehalten sind – mehr als nur einen Wechsel der lingua franca zum Angloamerikanischen, nämlich eine paradigmatische Ausrichtung am überseeischen Theorieimport: Cultural Studies, New Historicism, vor allem aber (Post)Colonial Studies sollen, wenn es nach den Initiatoren ginge, die Perspektiven vorgeben zu Beantwortung der Frage, inwieweit man in der Habsburger Monarchie einen „symbolischen Prozeß ‚ethnischer Differenzierung'" ausmachen könne, „der mit den kulturellen Formatierungen in den großen Kolonialreichen um 1900 vergleichbar wäre." (S. V). Oder anders, mit Wolfgang Müller-Funk gefragt: Ob sich – analog zum angelsächsischen Binnenverhältnis, aus dem die dortigen Cultural Studies längst paradigmatisch ein kolonialistisches gemacht hätten – „die österreichisch-ungarische Doppelmonarchie (und die Habsburger Monarchie vor 1867) nicht als ein *quasi-kolonialer* Herrschaftskomplex begreifen läßt" (S. 19).

Kultur als ein „Supersystem von Narrativen" drückt Herrschaft aus, schreibt sie fest und versucht zugleich, sie zu dementieren. Kultur als ein Feld agonaler Symbolisierungsakte von Bedeutung – das ist die explizierte Ausgangsannahme. Darauf basierend, sollen nun Versuche unternommen werden, die Sprachkulturen Österreich-Ungarns je auf ihre Selbst- und Fremdbilder hin zu befragen und „mit Daten aus der Sozialgeschichte und Kultursoziologie zu kontextualisieren (ohne freilich nach dem ‚Wahrheitsgehalt' all dieser phantasmatischen Selbst- und Fremdbilder zu fragen): Solchermaßen könnten die Wechselwirkungen von Herrschaft, ethnischer Differenzierung und kultureller Vermittlung faßbar werden." (*Clemens Ruthner*, S.103) Literatur, das Leitmedium der europäischen Kulturen bis weit ins 20. Jahrhundert hinein, soll

den Prüfstein abgeben. Es liegt aber nicht nur an der Fokussierung auf Literatur, dass die Frage nach dem ‚Wahrheitsgehalt' so demonstrativ in die Klammer entrückt wird, vielmehr scheint sich hier eine Linie der Imagologie-Forschung auch unter neueren Orientierungen durchzuhalten, die davor zurückscheut, ihre Ergebnisse mit der weitergehenden (oder auch: zurückgehenden) Frage nach den Realitätsanlässen und -folgen zu kontaminieren. Nicht alle sehen das so. Hier sei nur auf die Überlegungen verwiesen, die Jeffrey L. Sammons 1995 am Oberlin College über „The German Image of America" im Zusammenhang angestellt hat. Im Band selbst findet man das, freilich eher singulär, im Kontext eines sehr aufschlussreichen Beitrags über Pass und ‚Identität' in der österreichischen Monarchie als Frage formuliert: „Warum ist so oft vom ‚Traum' und so selten von der ‚Wirklichkeit' die Rede? Warum spricht man zuerst von ‚Kultur', wenn es um Österreich geht und so selten vom Staat?" (*Hannelore Burger*, S. 63)

Bei all den Wiederaufsuchungen von Kakanien gibt es einen, der immer wieder, mal mehr implizit, mal sehr explizit (wie bei *Irena Samide*, S. 209) als Antiposten herhalten muss: Claudio Magris mit seinen lange umhegten Formulierungen zum „habsburgischen Mythos". Der wird, sieht man auf eine andere subkutane Spur, nun ersetzt durch Joseph Conrad und sein „Heart of darkness". Aber, gemach, so düster geht es in den kakanischen Texten dann doch nicht zu. Es geht nicht den Kongo hinauf, sondern auf ‚Mitteleuropa' los und damit um Differenz und Diversität: „Es ließe sich sogar die Behauptung aufstellen, daß gerade die Differenz (auch der Erinnerungsräume, -formen und -kulturen) das kulturelle Fundament des mitteleuropäischen Raumes darstellt. Mittel-/Zentraleuropa ist nie ein einheitlicher Gedächtnisraum gewesen und ‚Mitteleuropa' bis heute eine Chiffre für konkurrierende Erinnerungsräume. Seine Krise(n) – auch als Denken und Handeln im Widerspruch verstanden – stellen (nur scheinbar paradoxerweise) auf einer Metaebene ein verbindendes Element dar." (*Peter Plener*, S. 91)

Gerade dort, wo die Konkurrenzen schon zur Habermas'schen „Unübersichtlichkeit" tendieren könnte, bedarf es einer möglichst klaren Fokussierung. *Klaus R. Scherpe* gibt – geradezu exordial, getragen von der Souveränität seines literarhistorisch gesättigten Theorieverhältnisses – in Auseinandersetzung mit den kurrenten Vorbehalten gegenüber Kulturwissenschaften die Perspektive vor: Sie liegt für ihn grundsätzlich in der Aufmerksamkeit gegenüber Wandlungen und Veränderungen (vgl. S. 7), auf Distinktion der spezifischen Differenz- und Funktionszusammenhänge (vgl. S. 8), kurz, in der Gewissheit, „daß wir mehr lernen durch unser genaues Unterscheidungsvermögen, daß wir Erkenntnisse gewinnen durch das Ausmachen von kulturellen Differenzen, mehr jedenfalls als durch die Beschwörung von Homogenität, Essenz und Immanenz" (S. 10). Doch ist das keine Lizenz zum letztlichen Indifferentismus des „der eine so, der andere so", gegen das

Scherpe sich ebenso wendet wie gegen eine metaphorische Extension des Text- und Lektürebegriffs. Vielmehr geht es ihm um eine in dieser Hinsicht ‚letzte' Differenzbestimmung, um die „Distinktion des literarischen Textes", die auch nicht vor dem Blick auf „seine Kraft zur Wiederverzauberung oder Re-Auratisierung" zurückscheut, um die Differenz des literarischen zu anderen Texten. (S. 6)

Dieser Fokussierung auf Literatur nicht bloß als vorrangiges Untersuchungsmaterial, sondern gerade als Erkenntnisziel folgen allerdings nicht allzu viele der Beiträge – zu sehr konfligiert der Ruf zur Distinktion zwischen dem Eigenen und Fremden in der Textur wohl mit dem Auftrag zur Suche nach dem Eigenen und Fremden im Stoff der Texte: Man findet denn doch mehr Aufsätze, in denen Literatur eher als Archivalie im Katalogisierungsprozess der Sammlung von Selbst- und Fremdbildern behandelt wird, zudem allermeist getragen vom milden Blick auf etwas, das ja ‚bloß noch' Literatur und überdies ziemlich vergangen sei. Nun mag dies – abgesehen davon, dass selbst wo Zeit- und Raumumstände dazu verlocken möchten, die wissenschaftliche Reflexion vergangener Abgrenzungsborniertheiten schwerlich zu neuen ermuntert – auch daran liegen, dass die Formel vom Eigenen und Fremden zwar sehr kurrent, aber eigentlich terminologisch nicht sonderlich distinkt ist. *Wolfgang Müller-Funk*, der unter dem Titel des Bandes einen grundlegenden Beitrag über das Verhältnis von Herrschaft und Kultur vorlegt, führt darin zwar gleich eingangs unter Rekurs auf Hegel die Unterscheidung zwischen Fremdem und Anderem als strikt notwendig ein (S. 15), aber das führt in den meisten der weiteren Beiträge zu keinen sichtbaren Konsequenzen. Meist changiert, was untersucht wird, kommode zwischen fremd und anders. (Zu einer stringenten systematischen Differenzierung siehe jetzt Andrea Polaschegg: Deutscher Orientalismus im frühen 19. Jahrhundert. Die Regeln der Imagination, Diss. HU Berlin 2003, S. 36-50.)

Was findet man nun im Band? Neben den schon genannten sind es zunächst einmal eher Grundsatzarbeiten zu Fragen der Konstruktion kollektiver Identitäten in Zentraleuropa *(Moritz Csáky)*, zur bürgerlichen Entwicklung in Österreich 1780-1870 *(Waltraud Heindl)*, zur Konstruktion von Erinnerung in der k.u.k Monarchie *(Peter Plener)*, zur postkolonialen Lektüre österreichischer und benachbarter Literaturen *(Clemens Ruthner)*. In einer Kombination von Grundsätzlichem zum Kolonialismus und exemplarischer Analyse – hier zu Christoph Ransmayrs „Die Schrecken des Eises und der Finsternis" (1984) und Peter Altenbergs „Ashantee" (1897) – fragt *Alexander Honold* nach den Spuren von „Welt-Österreich" – und findet auch in der Gegenwart noch welche: Erdnüsse würden auch heutzutage in Österreich noch Aschanti genannt (S. 120). Man könnte hinzusetzen, dass es zumindest noch unlängst geröstete Erdnüsse in Milchschokolade als „Negerbrot" gab. Dem folgen Selbst- und Fremdbilder in der ungarischen Literatur: *Gabriella*

Hima zeigt an Dezső Kosztolányi und Gyula Krúdy, dass und wie „Muster des österreichischen Zivillebens" – wenngleich die politische Hegemonie Habsburgs in den kanonisierten Werken der ungarischen Literatur keine Spuren hinterlassen habe – auch in den ungarischen kulturellen Diskurs als „Konsens fremden kulturellen Einflusses" eindrangen (S. 161). *Ursula Reber* bestätigt am Beispiel Heimito von Doderers, was László Tarnói 1996 über „Deutschsprachige Ungarnbilder um 1800" herausgearbeitet hat – kriegerisch-heroische, unverdorbene, schlicht-sittliche, freiheitsliebende und nationalstolze Ungarn gesegnet mit schönen, rassigen Frauen und feurigem Wein: „Inklusive aller enthaltenen Ambivalenzen und Widersprüchlichkeiten erfüllen diese Ungarn alle Anforderungen, die ein von Rousseau und Hegel, aber auch von Karl May geprägter westlicher Leser an ein fremdes Volk stellt, das er bewundern und kultivieren kann" (S. 181). Das verlockte, weiter zu verfolgen, ob es nicht produktiv zu den Wunschbildern des Anderen gehört, Mehreres und vermeintlich Widersprüchliches zugleich sein zu können – Großstadt und Steppe, Naturgewalt und (bezaubernde) Konventionalität. Interessant ist der britische Blick von *Malcolm Spencer* auf Österreich-Ungarn, der nun nicht angesichts der Metamorphose des „Europa der Erzherzöge zum Europa der Erzdiktatoren" (S. 188) nicht jene radikale Fixierung auf die Austauschprozesse zeigt, wie sein Kollege Malcolm Bradbury es 1983 im Roman „Rates of Exchange" getan hat, indem er für eine Satire auf die Austauschmittel Geld, Sex und Sprache ein fiktives Ostblockland mit der Hauptstadt Slaka als gewissermaßen Heimsuchung des fiktiven Ruritaniens von Anthony Hope („The Prisoner of Zenda", 1894) durch Orwell erfand: „Located by an at once kind and cruel geography at the confluence of many trade routes [...]. Swedes and Medes, Prussians and Russians, asians and Thracians, Tartars and Cassocks, Mortars and Turts, indeed almost every tribe or race specialist in pillage and rape, have been her [...] and left behind their imprint, their customs, their faiths, their architecture." Vielmehr konzentriert Spencer sich auf Robert Musils Kakanien. (Nicht zuletzt deshalb ist dieser Beitrag besonders wohltuend, weil er nicht nur Musils Ironie zum Gegenstand hat, sondern auch der Darstellung jene milde Ironie eignet, die ohnehin das probateste Mittel des Umgangs mit Alterität und Fremdem wäre, wenn ihr Vorkommen – von Natur aus? – nicht so insulär bliebe.) Bemerkenswerte Beobachtungen finden sich dann auch im Blick auf die Publizistik, hier speziell zu Daniel Spitzer und Ludwig Hevesi. *(Amália Kerekes)*

Nach dieser weithin Konzentration auf die Dioskuren Österreich und Ungarn, folgt ein Block mit Beiträgen zu ihrer Umgebung: Der Habsburgmythos aus slowenischer Sicht *(Irena Samide)*, Österreichs Einfluß auf das kroatische Theater *(Milka Car)*, eine interessante Auseinandersetzung mit dem „Halb-Asien" von Karl Emil Franzos *(Gesa v. Essen)*, zu Galizien, fokussiert über Joseph Roths „das falsche Gewicht" *(Telse Hartmann)*, zu den „österreichischen Ukrainern" *(Larissa Cybenko)*, zur Polen- und Ruthenenpolitik aus der Sich Leopold von Andrians *(Ursula Prutsch)* und zum prekären Verhältnis von Slowaken und Tschechen *(Niklas Perzi)*. Abgeschlossen wird der Band durch Versuche der europapolitischen Aktualisierung *(John Neubauer, Andreas Pribersky, István Eörsi)* und einen sehr interessanten, auf Spuren des sprachlichen Austauschs und denen von Piroschka und Sissy wandelnden Essay von *Béla Rásky*, der, im Schlussteil allerdings etwas verloren wirkt.

Auf einen, bisher nicht erwähnten Beitrag soll besonders eingegangen werden, nämlich der von *Magdolna Orosz* zur Identität und Identitätssuche in der Literatur der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert. Er liegt nämlich den allermeisten anderen, vor allem den letztlich auf imagologische Partialuntersuchungen ausgerichteten, gewissermaßen gegenüber. Zunächst einmal wird darin die schiefe Koppelung von Eigenem und Fremden in die nötigen Differenzierungen aufgelöst (S. 138). Dann zeigt er gerade bei den herausragenderen Autoren transnationale Gemeinsamkeiten in den Mustern der sprachlichen und literarischen Identitätssuche, so dass man in den Prozeduren der textuellen Selbstreferenzialität und der ausgestellten Akzidentialität von Sprache eine umfassende, einklammernde Signatur finden könnte. Man ist von danach fast zu sagen geneigt, dass wer über hinreichendes Potential zur Auseinandersetzung mit der Individualproblematik verfügt, vor den Dummheiten der Nationalstereotypisierung eher gefeit scheint.

Von hier aus soll noch ein unter Umständen weiterführender Aspekt knapp skizziert werden: Auffällig ist, und zumindest en passant immer wieder angesprochen, die implizite oder explizite Mechanik der Hierarchisierung. Am derbsten in dem von Rásky zitierten Slogan „Z'erscht der Wiena, dann der Behm" (S. 335), aber auch in der Hierarchie der Nationalitäten, die Ursula Reber in Doderers „Die Dämonen" ausmacht, an deren Ende wie selbstverständlich die Kroaten stehen (S. 181). Erkennbar auch in Daniel Spitzers Ironisierung des angeblich ungarischen Vorschlags, statt Österreich inskünftig „Ungarn und die übrigen Länder des Kaisers" zu sagen (zit. bei Kerekes, S. 196).

Am intrikatesten, weil explizit reflektiert, erscheint das in dem großen Sammelwerk „Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild" (1883-1886), im sog. Kronprinzenwerk (weil die 12 Bände mit über 12.000 Textseiten auf eine Anregung von Kronprinz Rudolf zurückgingen). Darin war nämlich die intendierte „vollständige Erfassung des geo-, ethno- und soziographischen Wissens über die österreichisch-ungarische Monarchie" nicht nur nach Ländern und Landschaften geordnet – und zwar im Wesentlichen nach der „Rangfolge der Kronländer in der Hierarchie des Reiches" (Plener, S. 89), sondern überdies für die ungarische Ausgabe eine teilweise veränderte Abfolge gewählt worden.

Von diesen Beobachtungen, die sich

leicht vermehren ließen, ausgehend, zeigt sich, dass der imagologische Blick stets in der Gefahr steht, mit dem Dualismus von wir und sie, hier und dort die Fragestellung unbillig zu reduzieren. Denn brisant (und prekär) wird sie erst, wenn man sie auf den oder die darin ausgeschlossenen ‚Dritten' ausdehnt: Ob das nun der Konkurrent ‚oben' ist, erkennbar z. B. an der Anlage der Weltausstellung 1873, in deren architektonischen Zentrum Österreich und Deutschland standen, oder ‚der' Slowake oder Kroate ‚unten'. Das führt auf einen weiteren Punkt, den Wolfgang Müller-Funk in wünschenswerter Deutlichkeit markiert, wenn er von „label" und „ranking" spricht (vgl. S. 18), nämlich dem des nationalen Marketing oder Kampfs um Aufmerksamkeit und Anerkennung. Wie gewinnt man die nötige Aufmerksamkeit, aus der Anerkennungs-Akte erst entstehen können? Das ist keine akademische Frage mehr, sondern – wie an den Auseinandersetzungen in der und um die EU zu sehen – eine handfest politische. Denn auf dem Feld der Aufmerksamkeits- und Anerkennungskonkurrenz können sowohl die wechselseitigen Imagines wie die einkolonialisierten Muster wieder aktuell werden. Seien es nun erneuerte Superioritätsreklamationen oder Viktimitätskonkurrenzen. Gerade Opferanerkennungsfragen sind nicht nur vor US-amerikanischen Gerichten Kompensations-, Gratifikations- und Subventionsfragen. Und neben Differenz und Diversität zählt inzwischen auch Disabilität zu den für internationale Multis ökonomisch relevanten Kategorien. Das gilt aber nicht gleichermaßen für die Wissenschaft. Und da ist der mild distanzierte, freundlich nachsichtige Umgang in all' den Beiträgen zwar sympathisch kultiviert, aber steht auch in Gefahr, sich angesichts der latenten Brisanz der untersuchten Aspekte einzulullen. Denn gilt einmal die Unvorgreiflichkeit des Marktes, dann kann, was hier an Nationalem, Ethnischem, Regionalem erscheint, entweder – wie im Falle konsequenter kulturwissenschaftlicher Herangehensweise – nicht mehr anders als unter Markt- und Marketing-Gesichtspunkten gedacht werden und muss selbst konkurrenzialistisch verfahren, oder stellt sich in vielleicht liebenswerte, vielleicht auch nur noch verstaubte, langweilige und unbesuchte Nischen. Oder aber es gäbe doch eine Alternative zum agonalen Marktgetümmel, etwa in einem semiotischen Universalismus?

Erhard Schütz (Berlin)

Nünning, Ansgar; Nünning, Vera (Hg.): Konzepte der Kulturwissenschaften. Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler, 2003. 388 S.

Das Handbuch, das sich explizit an Studierende richtet, soll durch eine systematische Bestandsaufnahme der wichtigsten Konzepte, Ansätze und theoretischen Grundlagen der Kulturwissenschaften den Einstieg in den Diskussionszusammenhang erleichtern und setzt sich dabei auch mit der Frage nach der Erneuerung der Literaturwissenschaften sowie mit Forschungsrichtungen geistes- und sozialwissenschaftlicher Nachbardisziplinen auseinander.

Der Band umfasst sechzehn kulturwissenschaftliche Beiträge, die teilweise aufeinander Bezug nehmen und in die Geschichte, Konzeption und spezifische Fragestellung des jeweiligen Themenfeldes einführen. Die wichtigsten Stichwörter sind fett markiert, was eine schnelle Orientierung erleichtert. Im Anhang findet sich jeweils eine Literaturliste mit Standartwerken und weiterführender Literatur. Ferner gibt es ein Personenregister (auf ein Sachregister wurde verzichtet).

Ansgar Nünning und *Vera Nünning*, die Herausgeber des Bandes, skizzieren im Einleitungskapitel „Kulturwissenschaften: Eine multiperspektivische Einführung in einen interdisziplinären Diskussionszusammenhang" drei übergreifende Tendenzen, die die verschiedenen Konzepte zur Kulturwissenschaft bestimmen: 1. Interdisziplinarität, 2. Internationalität und 3. Perspektivenvielfalt bzw. Pluralisierung.

Der Begriff ‚Kulturwissenschaft(en)' kann im Singular (‚Kulturwissenschaft') verwendet werden und bezeichnet dann eine neue auf der Metaebene der Reflexion agierende Disziplin, die die Funktion der Moderation zwischen verschiedenen Kultur- und Wissenschaftsbereichen zu übernehmen vermag. Der Begriff ‚Kulturwissenschaften' (im Plural) dagegen bezeichnet die vorher als Geisteswissenschaften bezeichneten Fächer der alten Philosophischen Fakultät. Schließlich können ‚Kulturwissenschaften' als Sammelbezeichnung für einen offenen, dynamischen, interdisziplinären Diskussionszusammenhang fungieren.

Aufgrund des internationalen und interdisziplinären Anspruchs der Kulturwissenschaft(en) ist es derzeit noch schwierig, ein klares Profil zu erkennen. Unterschiedliche nationale und wissenschaftspolitische Kontexte führen zu variierenden Ausprägungen, wie sie in den einzelnen Beiträgen vermittelt und im folgenden kurz vorgestellt werden sollen.

Claus-Michael Ort stellt in seinem grundlegenden Beitrag „Kulturbegriffe und Kulturtheorien" Kultur in Abgrenzung zu den Begriffen *Natur*, *Zivilisation* und *Gesellschaft* dar. Ferner behandelt er die mit den *Cultural Studies* einhergehende Ausweitung des Kulturbegriffs auf Alltags-, Populär- und Volkskultur. Weitere Akzente setzten systemtheoretische Ansätze in der Kultursoziologie sowie auf der Zeichentheorie basierende Kulturtheo-

rien, die Kultur als Text zu verstehen suchten und dabei die Bedeutung der Medien verstärkt mitreflektierten.

Roland Posner, seit 1975 Professor für Linguistik und Semiotik an der TU Berlin, informiert über das Arbeitsgebiet der „Kultursemiotik". Mit dem Konzept der Kultursemiotik – der Begriff geht auf Ernst Cassirer zurück – stellt man sich der doppelten Aufgabe, einerseits die Zeichensysteme in einer Kultur zu untersuchen, andererseits die Kulturen als Zeichensysteme zu verstehen (S. 39). Kulturen als Zeichensysteme sind zugleich hochkomplexe und dennoch einheitliche Gebilde. Die Komplexität einer Kultur als Zeichensystem besteht gerade darin, dass die *soziale Kultur (Gesellschaft)* sehr viele *Zeichenbenutzer* umfasst, dass die *materiale Kultur (Zivilisation)* auf sehr vielen *Texten* beruht (Posner verwendet den allgemeinen Textbegriff der Kultursemiotik; als ‚Text einer Kultur' werden Artefakte einer Kultur verstanden, die nicht nur eine Funktion haben, sondern auch als Zeichen eine codierte Botschaft tragen) und dass die *mentale Kultur (Mentalität)* sich aus sehr vielen *Codes* zusammensetzt, womit die Mentalität einer Gesellschaft aus ihren so genannten Mentefakten, d.h. ihren Ideen, Werten und den Konventionen besteht.

Wilhelm Vosskamp beschreibt die derzeitige Tendenz, „Literaturwissenschaft als Kulturwissenschaft" zu verstehen. Der Versuch, die philologische Kompetenz auf Gegenstände zu übertragen, die in ihren Organisationsformen und kommunikativen Funktionen sprachlichen Texten vergleichbar sind, ist Vosskamp zufolge jedoch fragwürdig, da unklar ist, ob Kulturen sich tatsächlich als textanaloge Systeme verstehen lassen. Eine Präzisierung und historische Konkretisierung des Verhältnisses von Literaturwissenschaft und Kulturwissenschaft steht derzeit noch aus.

Die „Kulturanthropologie" kann *Doris Bachmann-Medick* zufolge vor allem zu einer methodischen Konkretisierung der Kulturwissenschaften in Form einer ‚Praxis des Fremdmachens' verhelfen. Die moderne Kulturanthropologie bietet zum einen Internationalisierung, zum anderen erkenntniskritische Verfremdung eigener Traditionen, Standorte und Überzeugungen, indem europäische/eurozentrische Einseitigkeiten der (wissenschaftlichen) Perspektive relativiert und Kategorien der Fremderfahrung für den Erkenntnisprozess in den Vordergrund gerückt werden.

Der Gegenstand der „Historischen Anthropologie" ist nach *Harald Neumeyer* „der Mensch in der Geschichte". Menschliches Verhalten wird im Kontext historischer Modifikation und kultureller Differenz erörtert. Wie die historische, so versteht auch die „Literarische Anthropologie" Literatur „as a product of its culture" (S. 117), das deren Codes, Werte und Überzeugungen teilt, die ausschließlich in einer umfassenden Kontextanalyse, die literarische wie nicht-literarische Texte berücksichtigt, erfasst werden kann.

„Cultural Studies" versteht *Moritz Baßler* als Oberbegriff, unter dem sich ein breites Spektrum kulturwissenschaftlicher Methoden, Ansätze und

Richtungen (wie z.B. New Historicism und Cultural Materialism, Gender Studies, Race Studies, Postcolonial Studies, AIDS-Studies, Film Studies) versammelt. Die Praxis der Cultural Studies richtet sich auf Phänomene und Probleme der Gegenwart und hat eine politische Intention. Aktuelle Gegenstände der Gegenwartskultur werden auf deren diskursive, politische und lebensweltliche Implikationen und Kontexte hin analysiert.

Die Kulturwissenschaft, so *Astrid Erll*, vermag unser kulturelles Erbe zu verwalten sowie die eigene Erinnerungsarbeit anhand eines theoretischen und begrifflichen Instrumentariums zu reflektieren und verschiedene Erinnerungskulturen zu vergleichen. Im Kapitel „Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen" wird unter Bezugnahme auf die Theorien von Aleida und Jan Assmann die Verbindung von Gedächtnis, Kultur und sozialen Gruppen systematisch, begrifflich differenziert und theoretisch fundiert aufgezeigt.

Mit „Kulturgeschichte" beschreibt *Ute Daniel* nicht so sehr eine fixierbare historische Subdisziplin mit einem separaten Gegenstandsbereich als vielmehr eine bestimmte Problemkonstellation, die vorliegt, seit Kulturgeschichte geschrieben und über sie gestritten wurde. Kulturgeschichte versteht sich als Teil der Kulturwissenschaften, die im Sinne einer Oppositionswissenschaft gegen geschichtswissenschaftliche Engführung mit einem pluralen Theorie- und Methodenensemble arbeitet.

Bei „Kultursoziologie" handelt es sich für *Rainer Winter* um keine neue Bindestrich-Soziologie, sondern um einen Wissenschaftsbereich, der ‚Kultursysteme' erforscht. Ihr spezielles Interesse gilt „kulturellen und künstlerischen Praktiken, Erfahrungen und Formen in darauf spezialisierten sozialen Kontexten, die sie zunächst als Untersuchungsobjekte isoliert, um dann in einem zweiten Schritt ihre Bedeutung im sozialen Leben bzw. ihre soziale Verankerung zu analysieren." (S. 206).

„Kulturpsychologie", so *Jürgen Kramer*, erforscht den Einfluss der Kultur auf das individuelle menschliche Denken, Fühlen und Handeln. Nicht das Phänomen ‚Kultur', sondern allgemeine psychische Gegebenheiten, sowie die in einer spezifischen Kultur modifizierten Ausprägungen derselben werden untersucht. Demgegenüber will die *Psychoanalyse als Kulturtheorie* die Entwicklung der menschlichen Psyche und damit Kulturentwicklung verstehen. Nach Freud ist zunächst jeder Einzelne ein ‚Feind der Kultur', muss aber zur Sicherung der menschlichen Existenz vom Kulturgegner zum Kulturträger werden. Diese Dialektik wird als universal und dem Kulturprozess allgemein inhärent angesehen.

Kultur und Kulturen als ökologische Systeme zu analysieren ist ein völlig neuer Ansatz für die Kulturwissenschaft, mit dem die „Kulturökologie" die Brücken zu den Naturwissenschaften schlägt. *Peter Finke* sieht in der noch jungen, traditionelle Wissenschaftsgrenzen relativierenden Disziplin ein hohes Innovationspotential für eine Neubestimmung des kulturellen

Handelns. Eines der zentralen Fragestellungen der Kulturökologie betrifft das Problem des Natur-Kultur-Verhältnisses. Dabei wird der Kulturbegriff präzisiert durch das Bewusstsein der Abhängigkeit des Kulturellen vom Natürlichen.

Alois Wierlacher und *Corinna Albrecht* zeigen, dass die „Kulturwissenschaftliche Xenologie" (Fremdheitsforschung) in der Lage ist, den durch politische Weltentwicklung, Medienrevolution, zunehmende Migrationsprozesse (u.a.) erhöhten Bedarf an xenologischem Wissen zu decken. Sie vermag als multidisziplinäre Schnittfläche bei der Bewältigung im Umgang mit Anderem und Fremdem begründet kategoriale Hilfe zu leisten und versteht sich damit als angewandte Wissenschaft, die das Verhältnis von Wissenschaft und Praxis als wechselseitigen Aufklärungsprozess begreift.

Mit „Kulturraumstudien und Interkulturelle Kommunikation" verbindet *Hans-Jürgen Lüsebrink* unterschiedliche, aber miteinander verknüpfte Zugänge zum Verstehen (inter-)kultureller Prozesse. Kulturraumstudien basieren auf einer ‚räumlichen Verankerung' kultureller Einheiten. ‚Interkulturelle Kommunikation' zielt dagegen auf die kommunikative Beziehung zwischen Angehörigen unterschiedlicher Kulturen. Beim ‚Kulturtransfer' werden durch Selektion, Vermittlung oder Transfer kulturelle Artefakte von einer in eine andere Kultur vermittelt.

Mit „Kulturwissenschaften und Geschlechterforschung" setzt sich *Renate Hof* auseinander. Durch die Trennung von *sex* und *gender* wird die sozio-kulturelle Konstruktion von Sexualität im Gegensatz zu einer ‚natürlichen', biologisch fundierten Geschlechtlichkeit neu thematisiert. Damit Kulturwissenschaften und Gender Studies zusammenarbeiten können, ist es von Bedeutung, die jeweiligen Grundlagen der politischen Perspektive bzw. des gesellschaftlichen Engagements zu klären.

Siegfried J. Schmidt stellt die konzeptionellen Grundlagen einer noch zu etablierenden eigenständigen „Medienkulturwissenschaft" vor. Diese ist nicht fixiert auf einzelne Medienangebote oder bestimmte kulturelle Phänomene, sondern versucht, die Mechanismen zu ergründen, die den gesellschaftlichen Umgang mit kulturellen Phänomenen bestimmen und dabei möglichst genau die Rolle der Medien explizieren. Sie untersucht des weiteren Probleme, die sich in einer Kultur im Zusammenwirken von Wirklichkeitsmodellen, Kulturprogrammen und Mediensystemen ergeben.

Durch die Fülle unterschiedlichster Konzepte zur Kulturwissenschaft wird das Buch seinen Ansprüchen voll gerecht und stellt eine ausgezeichnete Einführung in derzeitige kulturwissenschaftliche Arbeitsfelder dar. Was einem in Anbetracht der Bestandsaufnahme von zum Teil sehr divergierenden Ansätzen allerdings fehlt, ist die Einbettung in einen systematischen Gesamtzusammenhang. Selbst wenn dies angesichts des derzeitigen Forschungsstands noch schwierig erscheinen mag, sollten die verschiedenen kulturwissenschaftlichen Forschungsrichtungen, gerade wenn sie langfristig

im Wissenschaftsbereich eine moderierende Funktion übernehmen wollen, ihre Ansätze frühzeitig koordinieren und in einen intensiveren Dialog *miteinander* treten, um auf diese Weise innovative Denkanstöße bzw. Impulse für die weitere Formierung der Kulturwissenschaft(en) in der Wissenschaftslandschaft geben zu können.

Anja Cornils (Hamburg)

Paranhos Zitterbart, Jussara: Zur korrelativen Subordination im Deutschen. Tübingen: Niemeyer, 2002. 212 S.

Die vorliegende Arbeit, die auf der im Jahre 2000 erfolgten Dissertation der Verfasserin basiert, setzt sich zum Ziel, eine umfassende Beschreibung des Phänomens ‚korrelative Subordination' zu geben. Folglich stehen nicht Korrelate allein, sondern die Verbindung „Korrelat + korrelierter Nebensatz/korrelierte satzwertige Infinitivgruppe" im Vordergrund der Untersuchung (S. 5). Der Begriff ‚Korrelation' wird als „eine grammatisch-logische Wechselbeziehung" zwischen Korrelat und korreliertem Nebensatz bestimmt, welche in einem Symmetrieverhältnis zueinander stehen und Teile einer einzigen Konstruktion sind (S. 1). Um der Heterogenität des Untersuchungsgegenstandes gerecht zu werden, unterscheidet Paranhos Zitterbart innerhalb der Menge der ‚korrelierten Nebensätze' zwischen Kern- und Randbereichen. Das dient zugleich als Aufbauprinzip der Arbeit: Auf die theoretische Einleitung folgen vier Kapitel, deren Reihenfolge von der abnehmenden Prototypik der Nebensätze und ihrer Korrelate bestimmt wird: „Korrelate und korrelierte Nebensätze in Ergänzungsfunktion" (Kap. 3), „Korrelate und korrelierte Nebensätze in Adverbialfunktion" (Kap. 4), „Korrelate und korrelierte Relativsätze" (Kap. 5) und zum Schluss „Korrelate und korrelierte Attributsätze" (Kap. 6). Die Frage, warum gerade diese Hierarchie der Bereiche etabliert wird, bleibt im Raum stehen, denn es wird nicht geklärt, ob Ergänzungssätze als prototypischere Nebensätze als beispielsweise Relativsätze gelten sollen oder ob innerhalb der Nebensatztypen bspw. korrelierte Ergänzungssätze als prototypischere Beispiele für Korrelation als etwa korrelierte Attribut- oder Relativsätze anzusehen seien. (Auf S. 55 wird für die erste Etablierung Stellung genommen, auf S. 2f. für die zweite.)

Die theoretische Grundlage der Arbeit bildet Kapitel 2, in dem die Termini ‚Subordination' und ‚Korrelation' geklärt werden, sowie eine kategoriale Einordnung der korrelativen Subordination vorgenommen wird. Im Anschluss an die IDS-Grammatik betrachtet die Verfasserin Elemente der korrelativen Verbindung als Paare, die aus einem phorischen/deiktischen Ausdruck und einem Nebensatz oder einer Infinitivkonstruktion bestehen und diskontinuierlich und auch akzentuiert auftreten können (S. 53). Die

korrelative Subordination wird im Weiteren auf Grund von den sechs Parametern der Lehmann'schen „clause-linkage-Typologie" beschrieben und als ein eigener Subordinationstyp etabliert. Zentral ist in diesem Zusammenhang besonders der Parameter „Verflechtungsgrad von Haupt- und Nebensatzpropositionen", von dem ausgehend Paranhos Zitterbart feststellt, bei der korrelativen Subordination handele es sich um ein „Interdependenzverhältnis" zwischen Matrix- und Nebensatz, und zwar nicht nur syntaktischer, sondern auch semantopragmatischer Natur: Durch das Korrelat werde schon im Matrixsatz auf den rhematischen Nebensatz hingewiesen (S. 46f.). In diesem Sinne könne man von einer „bipolaren kommunikativen Struktur" sprechen (ebd.). Diese Ausführungen implizieren allerdings, dass alle korrelierten Nebensätze rhematisch sein müssen. Dieser Auffassung kann nicht vorbehaltlos zugestimmt werden, denke man nur an den korrelatbegünstigenden Faktor „Vorerwähntheit" oder an obligatorische Korrelate, die gewiss nicht immer mit Rhematizität der korrelierten Nebensätze einhergehen. Genauso gut könnte man auch nicht-korrelierte Ergänzungssätze und deren Matrixsätze als eine „bipolare kommunikative Struktur" betrachten, denn in diesem Fall macht eben das Nichtvorhandensein eines Aktanten im Matrixsatz darauf aufmerksam, dass die fehlende Information in Form eines Nebensatzes oder einer Infinitivkonstruktion noch folgen wird. Dass korrelierte Nebensätze „semantosyntaktisch nicht in ihren Matrixsatz eingebettet, sondern nur angeschlossen" sind, was eine konstituierende Eigenschaft der Kategorie ‚korrelative Subordination' sein soll, ist eine viel zu pauschale Aussage, die sicherlich für einen Teil der korrelativen Verbindungen (z.B. für Subjektsätze, die nicht im Mittelfeld des Matrixsatzes stehen können) zutrifft, über Präpositionalobjekt- oder Relativsätze allerdings nicht mehr behauptet werden kann (S. 20f.).

In den darauffolgenden vier Kapiteln werden jeweils die topologischen und intonatorischen Eigenschaften der Korrelatverbindung sowie die Frage nach der Obligatorik/Fakultativität des Korrelats geschildert. Es ist äußerst schwierig, den Inhalt einer so vielschichtigen, auf so viele Einzelheiten eingehenden Arbeit zusammenzufassen, die sich wie ein Mosaik aus in der Korrelatforschung bereits als unumstritten geltenden Erkenntnissen und mehreren noch nicht hinreichend geprüften Hypothesen zusammenfügt – etwa „Ist das Korrelat [von Subjektsätzen I.H.] im Mittelfeld fakultativ, fungiert es als eine Art ‚Vorerwähntheitssignal'" (S. 67). Meiner Ansicht nach kann das Korrelat es im Mittelfeld auch vorkommen, wenn das prädikative Adjektiv im Kopulasatz rhematisch ist oder wenn es um einen kontrastiven Kontext geht, siehe den Beleg: „Wichtig ist es, sich bewusst zu machen, ob man zu einer der Risikogruppen gehört." (Wenn die Knochen brüchig werden, http://www.madaus.de/cd/article/article.jsp?oid=1883 am 15.01.2004)

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass in den Kapiteln 3 bis 6 in erster Linie die aktuelle Forschungslage zu

den entsprechenden Bereichen zusammengefasst, kommentiert und an eigenen Belegen überprüft wird. Die Verfasserin arbeitet mit einem gemischten Korpus, das überwiegend aus Zeitschriften (FAZ, SZ) besteht, darüber hinaus werden auch einige Belege präsentiert, die der belletristischen Gegenwartsliteratur, der Fachliteratur, der alltäglichen Konversation oder Radiosendungen entnommen wurden (S. IX). Methodisch bedenklich ist das Verfahren, mit dem Kommentare über Akzentmuster, Intonation, etwaige Sprechpausen schriftlicher Belege gegeben werden (z.B. S. 2, 17, 22, 29, 30, 32, 53, 85, 105, 114 usw.). Erst im Kapitel 3 findet sich eine beiläufige Bemerkung darüber, dass Testpersonen zu den diskutierten prosodischen Eigenschaften schriftlicher Belege befragt wurden (allerdings wird nichts Näheres über die Methode mitgeteilt), was jedoch authentische gesprochene Belege nicht aufwiegen kann (S. 106). Was die Belege aus Rundfunkgesprächen angeht, findet man im Anhang bloß einen Verweis darauf, aus welchem Dialektraum die Sprecher stammen, aber keine genaueren Angaben über die Radiosendung, geschweige denn aufgezeichnete Intonationsmuster.

Zur Erhellung der meistdiskutierten Frage der Korrelatforschung, nämlich der Obligatorik/Fakultativität der Korrelate wird nicht viel beigetragen. Es wird zwar an mehreren Stellen wiederholt, dass zur Beantwortung dieser Frage „ein Kontinuum-Modell, das von der maximalen Akzeptabilität des Korrelates bis hin zum Korrelatverbot geht" (S. 67, 89, 141, 205) am zweckmäßigsten wäre, aber aus den Überlegungen der Verfasserin bzw. der Darstellung der einschlägigen Fachliteratur ergibt sich das ersehnte Modell nicht – was man angesichts der Kompliziertheit und Vielfältigkeit des Untersuchungsgegenstandes auch nicht hoffen dürfte. Die zwei Pole des besagten Kontinuums bereiten m.E. eher weniger Schwierigkeiten: Es ist einleuchtend, dass z.B. d-Pronominaladverbien maximal akzeptabel (sogar obligatorisch sind), wenn sie zur Homonymendifferenzierung dienen oder obligatorische Aktanten des Matrixsatzverbs sind. Auch dass gewisse Korrelate (etwa das es) in Kontaktstellung mit ihren korrelierten Nebensätzen „verboten" sind, liegt auf der Hand. Viel problematischer ist der Zwischenbereich, die Fakultativität der Korrelate. Paranhos Zitterbart arbeitet zwar auf dieses Kontinuum-Modell hin, indem sie in tabellarischer Form korrelatbegünstigende Faktoren oder gewisse Verben, die mit Korrelat stehen müssen/können, auflistet (z.B. S. 84, 88, 96, 138, 199), man kann jedoch diese Versuche nicht als ein „Kontinuum-Modell" ansehen.

Alles in allem hat man eine Arbeit vor sich, die ohne Zweifel eine gute Übersicht über den einschlägigen Forschungsstand bietet, nicht zuletzt weil sie auch nicht-kanonische Korrelatverbindungen, z.B. den Komplex ‚Substantiv + Korrelat + Nebensatz/attributive Infinitivkonstruktion' oder Relativsätze in die Analyse einbezieht. Zu ihren weiteren Vorzügen gehört es, dass sie sich wegen ihres logischen Makroaufbaus und der Erklärungen

selbst zu grundlegenden Termini auch sehr gut als Einsstieg in das Thema eignet. Viele eigene Forschungsergebnisse bedürfen aber noch eingehender empirischer Untermauerung, bevor sie als gesicherte Erkenntnisse in die Korrelatforschung eingehen können.

Ildikó Hegedűs (Szeged)

Peschel, Corinna: Zum Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution. Tübingen: Niemeyer, 2002 (RGL. Reihe Germanistische Linguistik 237). 315 S.

Textlinguistisch orientierte Verfahren gehören in der heutigen Wortbildungsforschung immer noch nicht zu den allgemein verwendeten Methoden, obwohl die Bedeutung von Neubildungen (und dadurch die Relation zwischen deren Aufbaukomponenten) ohne Kontext schwer – wenn nicht sogar unmöglich – erfassbar ist. Die Studie schließt sich der moderneren, textlinguistisch orientierten Forschungsrichtung an und bildet demnach eine weitere Stufe zur Analyse der okkasionellen Bildungen, die in der traditionellen (fast ausschließlich nur auf lexikalisierte Bildungen fokussierten) Wortbildungsforschung vernachlässigt wurden. Die Autorin setzt sich zum Ziel, die Textabhängigkeit von Wortneubildungskonstruktionen empirisch zu prüfen und anhand der Ergebnisse die systematischen Züge der Relationen zwischen Ad-hoc-Bildungen und Kontext aufzudecken.

Die Studie gliedert sich in sieben Kapitel. In der Einleitung werden die in der Arbeit verwendeten morphologischen bzw. semantischen Grundbegriffe eingeführt, sowie das oben schon angedeutete Anliegen und die Vorgehensweise der Arbeit erläutert.

In diesem Abschnitt wird auch eine Unterscheidung zwischen lexikalisierten und okkasionellen Bildungen vorgenommen. Dabei wird auf die bekannte und äußerst problematische Definition: „Wortneubildungen sind nicht Bestandteil des usuellen Wortschatzes, sowie nicht in den gängigen Wörterbüchern der deutschen Sprache verzeichnet" (S. 5, s. auch S. 269) zurückgegriffen. Um es vorwegzunehmen: Auch die Autorin kommt bei den Einzelanalysen nicht umhin, Belege zu untersuchen, die laut der oben genannten Arbeitsdefinition eigentlich keine Neubildungen sind, wobei natürlich begründet wird, warum die jeweilige Bildung dennoch als Untersuchungsgegenstand geeignet ist. Es werden z.B. auch Beispiele vorgeführt, die zwar in einem der Lexika verzeichnet sind, die aber von Germanistikstudenten als „nicht Bestandteil der deutschen Sprache" eingestuft wurden. Dennoch fehlt aus der Endzusammenfassung eine eventuelle Korrektur der Definition.

Kapitel 2 und 3 befassen sich mit diversen theoretischen Strömungen in der Wortbildungsforschung, wobei in Kapitel 2 die kontextunabhängig operierenden Verfahren kurz skizziert werden, und ausführlich begründet wird, warum sie sich für die Analyse von Ad-hoc-Bildungen als unausreichend erweisen. Hierbei handelt es sich eigentlich nur um eine kurze Zusammenfassung einiger Arbeiten, deren Teilergebnisse anhand der Autorin auch in einer textlinguistisch orientierten Wortbildungsanalyse verwendbar sind.

In Kapitel 3 werden wiederum die wenigen Studien thematisiert, die sich explizit mit der Problematik der Beziehungen zwischen Wort(neu)bildung und Text auseinandersetzen. Hier werden auch die theoretischen Grundlagen der Arbeit weiter präzisiert. Anstatt eine begriffliche Unterscheidung zwischen Textkohärenz und Textkohäsion vorzunehmen, wird für das Brinker'sche umfassende Kohärenzkonzept plädiert. Anaphorisierung und Kataphorisierung versteht die Autorin im Gegensatz zu Wildgen im engeren Sinne, also als rückwärts bzw. vorwärts orientierte Verweisungen, die aber keine neuen lexikalischen Inhalte in den Text einbringen dürfen. Bei lexikalischen Verweisungen wird mit den Begriffen Wiederaufnahme sowie bei Referenzidentität mit Substitution gearbeitet. Die Autorin weist auch darauf hin, dass in der modernen (Text-)Linguistik die funktionalen Aspekte als Basiskriterium bei der Untersuchung von Texten (und bei der Beschäftigung mit textstrukturierenden Einheiten, demnach auch bei Wortneubildungsanalysen) gelten, und kritisiert alle bislang erschienenen textlinguistisch orientierten Arbeiten in der Hinsicht, dass sie diesen Aspekt nur wenig oder gar nicht berücksichtigt haben.

Kapitel 4 beschreibt die Arbeits- und Materialbasis der Untersuchung. Als Material wurden Texte aus den Bereichen Literatur und Presse gewählt. In diesem Abschnitt werden auch die belletristischen Quellen vorgestellt, man vermisst aber eine genaue Angabe der verwendeten Periodika. Bei den Pressetexten verzichtet die Autorin interessanterweise darauf, sich entweder auf bestimmte Themenbereiche oder Textsorten festzulegen, um eine möglichst breite Auswahl zu haben. Fraglich ist, ob sich die Beziehungen zwischen Neubildung und Text überhaupt systematisch erfassen lassen, sofern man hinsichtlich der Textfunktion (worauf als Kritikpunkt in Kapitel 3 hingewiesen wird) keine genaueren Beschreibungen angeben kann, da sie bekanntlicherweise themen- und textsortenabhängig ist.

Die Autorin beschränkt sich bei der Untersuchung auf die Substantiv-Substantiv- bzw. Substantiv-Adjektiv-Komposita (zu denen auch Halbsuffigierungen mit *-frei*, *-fest* usw. gezählt werden), sowie aus dem Bereich der Derivata auf Präfigierungen mit *ver-* und Suffigierungen mit *-ig*. In diesem Kapitel werden auch die bisherigen, weitgehend semantisch orientierten (kontextunabhängigen) Kategorisierungsversuche in Bezug auf die eben genannten vier Wortbildungsuntertypen erläutert.

Die beiden umfangreichsten Abschnitte, Kapitel 5 und 6, befassen sich vorwiegend mit Einzeluntersuchungen der jeweils aus den Bereichen Presse und Literatur stammenden Textbelege, wobei als Einführung auch auf die

textspezifischen Besonderheiten der beiden Gattungen eingegangen wird. Leider lassen sich im Rahmen dieser Rezension keine Beispielsanalysen vorführen, es handelt sich aber um wirklich ausführliche, sowohl für die Textlinguistik als auch für die Wortbildungsforschung sehr anregende textlinguistisch gestützte Untersuchungen der Einzelbelege, wobei nicht nur die Bedeutung der Wortneubildung mithilfe des Kontextes ermittelt wird, sondern sogar darauf hingewiesen wird, welche Arten von Wissen (im Sinne von Heringer) beim Verständnis der Ad-hoc-Bildung beteiligt sind, und in welchem Maße sie beim Rezeptionsprozess mitwirken.

Die Analyse der exemplarisch angeführten Belege lässt sich also als gründlich und gelungen bezeichnen. An der Kategorisierung der Bildungen hingegen ließe sich bemängeln, dass die Autorin offensichtlich nicht mit konsequent angewandten Kriterien arbeitet. Die Kategorienzugehörigkeit wird teilweise aufgrund morphologischer, teilweise anhand (immer noch kontextunabhängiger) semantischer Merkmale ermittelt, hin und wieder schalten sich sogar syntaktische Kriterien ein. Beispielsweise werden bei Substantiv-Adjektiv-Komposita die Kategorien ‚Rektionale/relationale Substantiv-Adjektiv-Komposita', ‚Vergleichsbildungen', ‚z ist y aufgrund von x', ‚z ist y in Bezug auf x' usw. aufgestellt. Außerdem würde man von einer weitgehend textorientierten Untersuchung doch erwarten (vor allem, da es ja in der Zielsetzung expliziert wurde), dass auch einige kategorienspezifische Aussagen über die Funktion der jeweiligen Wortneubildungen im Text gemacht werden (wenn schon keine textlinguistisch fundierte Klassifikation vollzogen wird).

Leider verzichtet die Autorin auch auf eine quantitative Analyse. Weder die Gesamtbelegzahl, noch die Anzahl (sowie eventuelle Auflistung) der verschiedenen Wortbildungserscheinungen ist bei der Beschreibung vorhanden. Es wird lediglich mit den Ausdrücken „häufig" oder etwa „selten" operiert, sofern überhaupt Hinweise auf die Vorkommenshäufigkeit der einzelnen Belegtypen erfolgen. Dies ist vor allem deshalb bedauernswert, weil sich eine kurz gefasste Statistik zu weiterführenden Analysen sicherlich als recht nützlich erwiesen hätte.

Das letzte Kapitel enthält die Auswertung der Einzeluntersuchungen. Hier werden auch die textuellen Funktionen der Neubildungen zusammengefasst. Erwartungsgemäß erweisen sich die Substantiv-Substantiv-Komposita hinsichtlich der Bedeutung als am variabelsten. Sie können die thematischen Zusammenhänge des Textes sichern, wobei eine ausdrucksseitige Verwandtschaft zwischen Erst- oder Zweitglied der Neubildung und einem im Vortext vorkommenden Wort ermittelt werden kann. Seltener kann auch ein inhaltsseitiger Zusammenhang bestehen, sofern die Wiederaufnahme metaphorischer Natur ist. Durch dieses Verfahren, also durch die variierende Benennung des zentralen Themas und Kombination dieses Themas mit dazu in Beziehung stehenden anderen Sachverhalten werden anhand der Studie

die meisten Okkasionalismen gebildet. Weitere Funktionen der Komposita sind die Begriffskonsolidierung und in selteneren Fällen die Zusammenfassung.

Bei den Substantiv-Adjektiv-Komposita und bei den Derivationen spielt die ‚Musterhaftigkeit' selbst bei okkasionellen Bildungen eine wesentlich größere Rolle. Hier ist die Anzahl der Analogiebildungen sehr groß, wobei die Häufigkeit der verwendeten Muster nicht immer die Verhältnisse im usuellen Wortschatz widerspiegelt – beispielsweise fanden sich im untersuchten Material weitaus mehr desubstantivische Ableitungen mit *-ver* als deverbale. Interessanterweise scheint keiner der beiden analysierten Derivattypen die Funktion zu haben, für explizite Wiederaufnahme im Text zu sorgen, hier tritt eher die inhaltsseitige Verwandtschaft der Basis zum Vortext in den Vordergrund.

Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass die Autorin einen äußerst wichtigen Beitrag zur Erforschung der okkasionellen Bildungen leistet, indem sie den Schwerpunkt eindeutig auf eine empirische, kontextabhängige Untersuchung der Phänomene legt. Leider konnte der anfänglichen Zielsetzung nicht vollständig Rechnung getragen werden, es fehlt also immer noch eine allgemeine, systematische Züge berücksichtigende Beschreibung der textuellen Verfahren, die bei der Entstehung von Wortneubildungen mitwirken. Die sehr gründlichen Einzelausführungen können jedoch sowohl bei Wortbildungs- als auch bei Textanalysen eine willkommene Stütze darstellen.

Emese Kollár (Budapest)

Schnabel, Werner Wilhelm: Das Stammbuch. Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts. Tübingen: Niemeyer, 2003 (Frühe Neuzeit 78). 705 S.

In seiner im Jahr 1981 formulierten Behauptung, die Stammbücher seien eine vernachlässigte Quellengattung der Kulturgeschichte, deutet Jörg-Ulrich Fechner eher auf den dringenden Wunsch hin, mehr und systematisierter über diesen Forschungsgegenstand zu erfahren, als darauf, dass er die Zahl der einschlägigen Publikationen für ungenügend hält. Wirft man einen Blick auf die mit Anspruch auf Vollständigkeit zusammengestellte Liste der Sekundärliteratur des zu besprechenden Bandes, erkennt man, dass unter den etwa 1100 aufgezählten Titeln lediglich ca. 300 nach 1981 entstanden sind. (Anzunehmen ist, dass nur einzelne, kurz vor Abschluss des Manuskripts veröffentlichte Publikationen – wie z. B. der Beitrag zur Poetik der Stammbücher von Miklós Latzkovits und der Verfasserin dieser Buchbesprechung [siehe die Rezension von Volker Mertens von der Festschrift für András Vizkelety in JuG 2001, S. 380-385.] nicht aufgenommen wurden.)

Aus der im Vorwort kurz geschilderten Entstehungsgeschichte des Buches wird deutlich, über welche Stationen der Verfasser zu den unumgänglichen Fragestellungen gelangte, die sich einem bei der Auseinandersetzung mit der Buchgattung Stammbuch stellen. Wie es sich auch in der Forschungsgeschichte widerspiegelt, greift man gewöhnlich aus personen- und kulturhistorischem Interesse zum Stammbuch, da es hervorragende und mitunter unikale Lebenszeugnisse sowie die Möglichkeit der Erschließung von Beziehungen zwischen dem Halter/Besitzer und den Einträgern bietet. „Als literarische, bildkünstlerische, buchtechnische Artefakte, die in einen bestimmten Verwendungszusammenhang eingebunden sind, bedürfen die Alben sogar in besonderem Maße eines Zuganges, der die zentralen Aspekte der Textualität, der Medialität, der Pragmatik und der Rezeption aufeinander bezieht und die in verschiedenen Fachrichtungen gewonnenen Erkenntnisse systematisch zusammenzuführen versucht." (S. 565) Von der rein historischen Betrachtungsweise wandte sich der Verfasser während der Erfassung und Erschließung der Nürnberger Stammbuchbestände dem literaturwissenschaftlichen Zugang zu. Das neue, ihn bewegende Erkenntnisinteresse war, sich den Eintragungen nicht mehr als rein biographischen Zeugnissen zu nähern, sondern sie als Text zu betrachten.

Diese Intention wird auch im vorliegenden Buch greifbar, und es geht dem Verfasser dabei keineswegs darum, Kritik an „tradierten Missverständnissen" (S. XII) zu üben. Im Gegenteil: „Mit dem Rückgriff auf den textuellen Bestand [...], mit dem Versuch, die Albuminskription als Textsorte zu isolieren und in ihre medialen und pragmatischen Kontexte einzubinden, wurde stattdessen ein Verfahren gefunden, das Disparate der bisherigen Zugänge wieder auf ein allen Gemeinsames [...] zu beziehen." (S. XII) Der Blickwechsel will den Untersuchungsgegenstand also nicht als Quelle für „von außen herangetragene Erkenntnisinteressen" (S. 36) benutzen, sondern die dem Gegenstand eigenen Aspekte von Konstitution und Geschichte in den Mittelpunkt rücken. Deklarierterweise werden Berechtigung und Nutzwert bisheriger Zugänge anerkannt und als Hauptanliegen der Arbeit die Zueignung der führenden Rolle der Literaturwissenschaft als Leitwissenschaft betont.

In Kapitel B wird in einer Systematisierung des Zugriffs auf das Stammbuch neben der Integration der bisherigen Forschungsergebnisse versucht, das Gesamtphänomen zu analysieren, wobei die Inskription als Inhaltsträger, das Stammbuch als materiale Grundlage und als Überlieferungsträger und die Sitte der Stammbuchbenutzung als pragmatischer Verwendungszusammenhang betrachtet wird. Die differenzierte Darlegung der Aspektgruppen (Textualität, Modalität, Pragmatik, Rezeption) bietet dem Verfasser den Rahmen zur „adäquaten Zuordnung sowie trennscharfen Abgrenzungen" (S. 44) des zu erschließenden Materials.

Kapitel C enthält den historischen Teil der Arbeit, der die Verwendungs-, Form- und Bewertungsgeschichte der Stammbücher in dem im Untertitel angegebenen Zeitraum behandelt. Bei der Klärung der Bedingungen der Verwendung von Stammbüchern in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts werden die in Kapitel B erörterten Kriterien herangezogen. Mit der gleichen Vorgehensweise, das heißt nach textuellen, medialen und pragmatischen Kriterien werden auch Lokalisierung und Beschreibung der Stammbuchsitte im Umkreis der Wittenberger Reformation, die Geschichte der Bezeichnung der Alben sowie die sich mit der Zeit spezifizierenden, milieubedingten Ausprägungen des Stammbuchs analysiert.

Kapitel D wird der Fragestellung gewidmet, welche Tendenzen den Weg vom älteren Album amicorum zum gegenwärtigen Poesiealbum geprägt haben. Es wird festgestellt, dass im Fall des letzteren ein Wandel im sozialen Bereich bestimmend war, bei dem innerhalb einer veränderten Trägerschaft konstitutive Elemente der alten Stammbuchführung adaptiert wurden. Zu dieser Feststellung gelangt man nach Ansicht des Verfassers durch „die konsequente Anwendung von Methoden der Textanalyse und der historischen Kontextrekonstruktion" (S. 565). Die im Buch eingangs skizzierten allgemeinen Betrachtungen und Beurteilungen des Stammbuchs, dass es als ein „Überbleibsel einer Vergangenheit" gelte, das man mit Nachsicht behandele oder schlechtenfalls sogar mit genealogischen Aufzeichnungen verwechsele, werden in den Ausführungen des Verfassers eindeutig widerlegt. Der diachrone Funktionswandel, der in diesen Einschätzungen seinen Niederschlag findet sowie die Fähigkeit kultureller Phänomene sich anzupassen, sind der Ansicht des Verfassers nach eher mit dem kulturanthropologischem Ansatz der „Requisitenverschiebung" zu erklären als mit der geläufigen Konzeption von „Blüte" und „Epigonentum" (oder gar „Verfall").

Um dem zukünftigen Leser die ausdifferenzierte Betrachtungs- und Vorgehensweise des Verfassers vor Augen zu führen, soll hier die selbstredende Gliederung nach größeren Struktureinheiten skizziert werden: Forschungshorizont und Zielsetzungen (Forschungstendenzen wie Multidisziplinarität und Bestimmungs- und Eingrenzungsansätze), Systematisierungsansätze (Strukturierungsgesichtspunkte, textuelle, mediale, pragmatische sowie Rezeptionsaspekte), Grundzüge der Verwendungs-, Form- und Bewertungsgeschichte (Anfänge der Stammbuchsitte in Wittenberg, Anfänge der Bezeichnungsgeschichte, Stammbücher aus dem Adels- und Bildungsmilieu, dem niederländischen Späthumanismusmilieu, dem bürgerlichen und pietistischen Milieu sowie dem Künstlermilieu).

Die hier zu besprechende Publikation ist die geringfügig überarbeitete Untersuchung zum Thema, die im Sommersemester 2000 von der Philosophischen Fakultät der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg als Habilitationsschrift angenommen wurde. Sie bietet dem interessierten Leser einen tiefen Einblick in die Situation und Perspektiven der Stamm-

buchforschung. Denn obgleich dieser Forschungsbereich in den letzten zwei Jahrzehnten an wissenschaftlichem Interesse und Erkenntnissen erfreulich viel gewonnen hat, sind unikale Bestände von Autographen europaweit noch größtenteils unbekannt. Um diesen Mangel zu beheben, wird am Institut für Germanistik der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg unter der Leitung von Dr. Werner Wilhelm Schnabel eine Datenbank aufgebaut. Diese soll als zentrales und öffentlich zugängliches Findmittel für die in öffentlichen Bibliotheken und Archiven (gegebenenfalls auch im Privatbesitz) erhaltenen Stammbücher dienen. Das Repertorium Alborum Amicorum (RAA) wird laufend aktualisiert und erweitert. Es wäre äußerst wünschenswert, wenn sich auch die ungarische Germanistik zur Aufgabe setzen würde, die im RAA gegenwärtig erfassten ca. 13.000 Stammbücher aus gut 430 Bibliotheken und Archiven in 23 europäischen und überseeischen Ländern um die in Ungarn befindlichen Stammbuchbestände zu ergänzen und somit die von namhaften Vertretern der älteren ungarischen Kultur- und Literaturgeschichte eingeleitete Erforschung dieser wahrhaftig „deutschen" Gattung weiterzuführen.

Tünde Katona (Szeged)

Stein, Stephan: Textgliederung. Einheitenbildung im geschriebenen und gesprochenen Deutsch: Theorie und Empirie. Berlin, New York: de Gruyter, 2003 (Studia Linguistica Germanica 69). 478 S.

Zwei, aus dem Titel sich ergebende, grundlegende Überlegungen seien hier zuerst vermerkt: Einerseits erscheint mir die Frage angebracht, inwiefern das Gebiet der Textgliederung zum Problemkreis der Textlinguistik gehört, d.h. wie weit es bereits von Untersuchungen zum Thema Textgestaltung, Textualität erschöpfend abgedeckt (vgl. Kapitel 14.2.2) worden ist. Andererseits, neben dieser textlinguistischen Relevanz, verspricht uns die Herangehensweise mit der medialen Unterscheidung „geschrieben" vs. „gesprochen" einen neuen, bisher eher am Rande behandelten Aspekt in Bezug auf die Textgliederung. Damit knüpft die Arbeit an die seit den 60er Jahren aktive Gesprochene-Sprache-Forschung an, und wendet (neben zahlreichen anderen Theorieansätzen) in den entsprechenden Kapiteln ihre wichtigsten und relevantesten Erkenntnisse zur Beschreibung der Gliederung an.

Texte zu gliedern ist eine unentbehrliche, uns allen vertraute Aufgabe der alltäglichen Kommunikation. Abhängig davon, in welchem Realisierungsbereich wir uns bewegen, sind wir bestimmten Regularitäten unterworfen, deren systematische Beschreibung und Einbindung in einen theoretischen Analyserahmen, damit sie auch explizit erfassbar werden, auf jeden Fall ein erstrebenswertes und interessante Ergebnisse versprechendes Anliegen

ist. Zudem wird dieses durch eine von Anfang an logisch aufgebaute, durchsichtige thematische Gliederung (im makrostrukturellen Sinne, darauf wird auch teilweise im Buch eingegangen, etwa in den Kapiteln 5 und 6), unterstützt. Dabei ist das Ziel des Autors die Beschreibung jener Mittel und Verfahren, mit denen wir Texte (geschriebene und gesprochene) in Einheiten gliedern (also *wie* die Gliederung gemacht wird und *was* daraus entsteht), und deren theoretische und praktische Erläuterung, sowohl vom Prozess (Produzent-Rezipient) als auch vom Produkt her.

Das Buch umfasst 14 Kapitel, die sich auf 4 Hauptteile verteilen: Während im ersten Hauptteil (welcher 3 Kapitel enthält) die Grundlagen zum Vorgehen, Material sowie die Forschungansätze in ihren Grundrissen beschrieben werden und das den vierten Hauptteil bildende letzte Kapitel der Bilanz gewidmet wird, sind es die zwischen diesen beiden Teilen angesiedelten 10 Kapitel, die der schon im Titel angezeigten Unterscheidung zwischen geschriebenem und gesprochenem Deutsch Rechnung tragen und dadurch den Rahmen für die Hauptanalyse bilden. Die Teile zur Textgliederung unter Bedingungen kommunikativer Distanz (Kapitel 4-8) und Nähe (Kapitel 9-13) basieren auf der „zweifachen begrifflichen Unterscheidung" (S. 25) zwischen einerseits medial (graphisch oder phonisch) und andererseits konzeptionell geschriebenen und konzeptionell gesprochenen sprachlichen Äußerungen. Das in der Forschung viel diskutierte Modell von Koch/Oesterreicher (1985 und 1994) bildet die sprachtheoretische Grundlage dafür (eine Einführung in das Modell ist Gegenstand von Kapitel 3). In einiger Hinsicht wird das Modell für die Zwecke der Untersuchung der Textgliederung in geschriebenen und gesprochenen Texten erweitert, wie zum Beispiel für „die Erklärung der historischen Entwicklung" (S. 30) der Textgliederungspraxis in der Sprachgemeinschaft.

In den einleitenden Kapiteln, und auch im ganzen Buch, wird auf authentisches, das Verstehen erleichternde, und für die adäquate Beschreibung sowieso notwendiges Sprachmaterial zurückgegriffen. Die Beispieltexte sind sorgfältig ausgewählt, und stehen thematisch für gewisse Abwechslung (von Pressetexten aus dem „Spiegel" bis hin zu Kindersprache wird vieles angeboten). Der Leser wird exemplarischerweise in die Unterschiede zwischen einem geschrieben und einem gesprochen realisierten Text eingeführt und mit allen für die Gliederung relevanten Implikationen bereits am Anfang teilweise bekannt gemacht. Die manchmal auch trivial erscheinenden Unterschiede zu thematisieren ist gerechtfertigt, da auch ein Vergleich zwischen den Gliederungsmöglichkeiten beider Realisierungsebenen angestrebt wird, d.h. es soll untersucht werden, wie die Textgliederungspraxis an bzw. zwischen den Polen extremer Schriftlichkeit und Mündlichkeit (im Sinne des Modells von Koch/Oesterreicher) aussieht. Generell werden die Begriffe gründlich erklärt und problematische Benennungen (wie etwa ‚Seg-

mentierung' oder ‚Gliederung') klar voneinander abgegrenzt, die Relationen zwischen ihnen eindeutig beschrieben, gegebenenfalls wird auch klare und berechtigte Kritik an ihnen geübt (‚Äußerung', ‚Ellipse').

Nach diesen einführenden Kapiteln des ersten Teiles widmet sich der zweite Hauptteil der Textgliederung und Einheitenbildung im Falle kommunikativer Distanz. Laut Stein stand die Problematik der Gliederung konzeptionell geschriebener Texte bisher weniger im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit, weil es durch die Grammatikschreibung als bereits genügend thematisiert galt. Er zeigt uns aber, dass diese Problematik nicht einmal auf der Oberfläche von unkontroversen Erscheinungen befreit ist: Dies erkennen wir leicht, wenn wir nur an die Absätze und deren Relevanz für die Gliederung denken, wobei sie als Orientierungspunkt für den Leser/Schreiber fungieren, wahrscheinlich ohne von allen einheitlich wahrgenommen zu werden. Folgende Ebenen der Textkonstitution schriftlicher Texte werden unterschieden:

a) grammatisch-syntaktisch: U.a. wird das Satzformat und dessen Relevanz für die Gliederung sowie die Geschichte der Terminologie beschrieben (Stein konzentriert sich auch auf textlinguistische Zusammenhänge), ergänzt durch eine Diskussion über das Interpunktionssystem und Ellipsenstrukturen (isolierte Texteinheiten) als einheitenbildungsrelevante Erscheinungen. Positiv zu bewerten ist, dass auch für die alltägliche Praxis der Textkonstitution relevante Feststellungen und Kritikpunkte nicht fehlen. In Bezug auf die Undurchsichtigkeit mancher Regulierungen zur Interpunktion wird ausgesagt: „Unsere heutigen Interpunktionsregeln und -prinzipien stellen [...] keine von der Sprachgemeinschaft als Ganzer gefundene Lösung zur Gliederung von Schriftsprache dar; sondern müssen als Konstrukt der Grammatikschreibung verstanden werden" (S. 72). Außerdem wird stets auf das ergänzte Ausgangsmodell von Koch/Oesterreicher bei der Beschreibung und auch bei den exemplarischen Textanalysen konsequent zurückgegriffen.

b) inhaltlich-thematische Organisation von Texten durch Absätze (in der Forschung nur am Rande behandelt) (Kapitel 5)

c) lexikalische Textgliederung mit Hilfe von textorganisierenden Ausdrücken (Kapitel 6)

d) typographische Textgliederung als visuelle Orientierungshilfe (Kapitel 7)

Als Exkurs wird auf die ikonische Textkonstitution im Falle von visuell-konkreter Poesie und Werbetexten eingegangen (Kapitel 8). Ausreichende Begründung für ein derartiges Abenteuer ins Literaturland ist durchaus gegeben, denn in der Literatur lassen sich Experimentierfelder ausmachen, „auf denen Formen und Verfahren erprobt werden, mit denen gegen das Konventionelle, beispielsweise der Textkonstitution, verstoßen wird" (S. 149).

Wir können daher sehen, dass ein sehr breites Spektrum an Realisierungsmöglichkeiten von Textgliederung in geschriebenen Texten behandelt wird, mit dem Ziel, die wichtigsten Aspekte systematisch zu erfassen. Steins

berechtigte Angst, dass Textgliederung ein recht kompliziertes und interdisziplinäres Gebiet mit vielen Verzweigungen in anderen Fachrichtungen sei (S. 446), schlägt sich m.E. darin nieder, dass ich als Leser mich manchmal fragen musste, ob durch die Einbeziehung bestimmter Teilgebiete und die Aufführung von einigen Beispielen und deren Interpretation (etwa orthographisch oder inhaltlich, was nicht in allen Fällen für die Textkonstitution relevant ist, sondern eher zweitrangig in Frage kommt) vielleicht nicht der Rahmen der Untersuchung gesprengt würde.

Im dritten Hauptteil (der ebenenfalls aus 5 Kapiteln besteht) geht es um die Textgliederung unter Bedingungen kommunikativer Nähe. Stein hält das Zusammenspiel verschiedener gliederungsrelevanter Systeme hier für noch wichtiger als im Falle schriftlicher Texte. Der Autor zeigt, dass verschiedene Ansätze (die er als intern-syntaktisch und extern-kommunikativ klassifiziert) die verschiedenen gliederungsrelevanten Systeme unterschiedlich wichten und unterstützt das durch die Durchführung exemplarischer Analysen. Dabei wird auch an die Heterogenität des Untersuchungsgegenstandes erinnert. Da „alle Ansätze mit gewissen Erklärungsdefiziten behaftet sind" (S. 425), wird im Kapitel 10 ein integratives Gliederungskonzept vorgelegt, wobei die Konzepte der klassischen Konversationsanalyse (wie etwa Turnorganisation) herangezogen werden zugunsten der Beantwortung zweier grundlegender Fragen, nämlich der Bildung (Kapitel 11) und Begrenzung (Kapitel 12) von Turnkostruktionseinheiten. Für die erstere ist die syntaktische Konstruktion und deren projektierende Kraft von Belang, bei letzterer kommt der Syntax auch eine wichtige Rolle zu, aber darüber hinaus sind auch Prosodie und lexikalische Gliederungssignale (oder ‚Textorganisationssignale' wie der Autor mit vollem Recht vorschlägt) wichtige Gliederungsprinzipien. Welche Wirkung die Höreraktivitäten auf die Textgliederung haben, ist Thema des 13. Kapitels.

Zusammenfassend kann man sagen: Der Leser kann auf eine äußerst informative und auf alle relevanten Details eingehende theoretisch und empirisch fundierte Arbeit hoffen, die ihren Zielsetzungen absolut gerecht wird, und als Nachschlagewerk und/oder Grundlektüre für ein sich für das Thema interessierendes, nicht unbedingt nur linguistisch trainiertes Publikum, von großem Nutzen sein wird. Am Ende jedes (Teil)kapitels stehen die wichtigsten Punkte zusammengefasst, und es wird auch ständig zum Nachdenken bzw. Konsultieren weiterer Fachliteratur angeregt. In diesem Sinne ist die Arbeit sowohl für Einsteiger, als auch für diejenigen zu empfehlen, die schon bestimmte Vorkenntnisse in diesem Forschungsgebiet haben, aber diese vertiefen bzw. besser einordnen möchten (dabei sind die übersichtlichen Tabellen, bespielsweise, von großer Hilfe). Die Arbeit liefert auch wichtige Impulse für die Forschung, schlägt in vielerlei Hinsicht neue Wege ein, wie etwa in der Betonung und konsequenten Anwendung des Projektionsbegriffs, d.h. der projektierenden Kraft von

syntaktischen Konstruktionen für die Analyse der Textgliederung in gesprochener Sprache und dessen Leistung für die damit verbundenen nähesprachlichen Erscheinungen (Herausstellungen, Anakoluthe, Parenthesen). Das Benennen von Desideraten der Forschung und die Klärung eventueller Streitpunkte runden die klar strukturierte Arbeit ab.

Ádám Gács (Szeged)

Szigeti, Imre: Nominalisierungen und Argumentvererbung im Deutschen und Ungarischen. Tübingen: Niemeyer, 2002 (Linguistische Arbeiten 449). 215 S.

Die empirisch-deskriptiv orientierte Monographie von Imre Szigeti untersucht die im Gegensatz zu dt. *-ung*-Nomina und ung. *-ás/-és*-Nomina bis jetzt eher peripher analysierten *-er*- bzw. *-ó/-ő*-Nominalisierungen (*Leser* bzw. *olvasó*) im Deutschen und Ungarischen. Es geht dabei hauptsächlich um eine Korpusanalyse von Belegen, die dem Korpus der Frankfurter Rundschau und dem Mannheimer Korpus entnommen und durch Belege aus der Fachliteratur ergänzt wurden. Der Autor konzentriert sich bei diesen deverbalen Nominalisierungen ausschließlich auf produktive Wortbildungstypen, bei denen die thematische Struktur des Basisverbs berücksichtigt werden kann. In der vorliegenden Arbeit geht es „um die Beziehung zwischen der Argumentstruktur deverbaler Nominalisierungen und der der ihnen zu Grunde liegenden Verben" (S. 1). Verfügen Basisverb und deverbales Nomen jeweils über eine Argumentstruktur, stellt sich unausweichlich die Frage nach der Relation zwischen den beiden Argumentstrukturen, d.h. danach, welchen Prinzipien die Argumentvererbung unterliegt.

Szigetis Untersuchung basiert auf einem konzeptuellen Ansatz. Nach seiner Konzeptuellen Hypothese (S. 181) werden Wörtern Konzepte zugeordnet, dem Verb *schlafen* etwa das Konzept TÄTIGKEIT/ PERSON, dem daraus gebildeten *-er*-Nomen *Schläfer* das Konzept PERSON. Die konzeptuelle Deutung des Derivats erfolgt aber nicht kompositionell in dem Sinne, dass Suffixen in Anlehnung an lexikalische Elemente Konzepte zugeordnet werden, sondern die Funktion des Suffixes besteht vielmehr in der konzeptuellen Verschiebung, sodass das Wortbildungsprodukt ein anderes Konzept zugeordnet bekommt als die verbale Basis. Die Suffixe *-er/-ó* modifizieren demnach die konzeptuelle Struktur der Basis: bei *Schläfer* vom Konzept TÄTIGKEIT/ PERSON, auf PERSON, die eine Tätigkeit ausübt.

Morphologie (Morphologische Form) wird als eine autonome Komponente der Grammatik angesehen, die die strukturellen Regeln zur Wortbildung bereitstellt. Mit dieser Annahme lehnt der Autor ein syntaktisch angelegtes Modell der Argumentvererbung bei *-er/-ó*-Nomina ab.

Die Arbeit gliedert sich in sechs Kapitel. In Kapitel 1 gibt der Autor einen Überblick über frühere Ansätze im Bereich der Argumentvererbung (lexikalische und nicht-lexikalische Ansätze) und präsentiert die Grundannahmen und die Hypothesen seines Ansatzes. Dabei stellt er die Diskussion der Argumentprojektion, d.h. die Frage, wie Verbargumente (wenn überhaupt) in deverbalen Nomina realisiert werden können, in den Mittelpunkt der Untersuchung. Es wird zwischen (i) interner, (ii) externer und (iii) kombinierter Realisierung unterschieden. Das Verbargument kann erstens, wie in *Auftraggeber*, als Kompositionsglied realisiert werden. Das deverbale Zweitglied *(Geber)* projiziert dabei die Argumentstruktur seiner Basis *(geben)*. Die Argumentstruktur der Basis wird in Form eines Theta-Rasters (thematische Struktur des Verbs *geben*) für die Projektion zugänglich. Durch diese thematische Struktur (bei *geben* sind es die Theta-Rollen Agens, Benefiziens, Patiens) wird die eigentliche konzeptuelle Struktur des lexikalischen Elements *geben* für die Grammatik sichtbar. Somit wird die thematische Struktur der Basis zur Schnittstelle zwischen der konzeptuellen und der syntaktischen Struktur. Die Projektion der Argumente erfolgt vom internsten zum externen Argument hin, d.h. bei *Auftraggeber* wird das interne Argument mit der Theta-Rolle Patiens projiziert.

In Kapitel 1 wird außerdem eine Verbklassifizierung durchgeführt, die nach syntaktischen und semantischen Kriterien erfolgt und die thematische Struktur der Verben und ihre Argumentvererbung *berücksichtigt*, um dadurch Bildungseinschränkungen für *-er/-ó*-Derivate zu formulieren.

Kapitel 2 und Kapitel 3 befassen sich mit den -er-Nominalisierungen im Deutschen bzw. den *-ó/-ő*-Nominalisierungen im Ungarischen. Dabei konzentriert sich der Autor auf die Diskussion folgender vier Fragen:

(i) Typologisierung genannter deverbaler Nomina in den beiden Sprachen. Im Deutschen können vier Typen der *-er*-Derivate unterschieden werden: Nomina Agentis (etwa 60% aller *-er*-Derivate, z.B. *Gewinner*) mit dem Zielkonzept PERSON, Nomina Instrumenti (*Kühler*, Zielkonzept: GERÄT), Nomina Acti (*Schluchzer*, Zielkonzept: PRODUKT), Nomina Patientis (*Anhänger*, Zielkonzept: OBJEKT). Was die Klassen der *-ó/-ő*-Nominalisierungen betrifft, unterscheidet Szigeti ebenfalls vier Typen: Nomina Agentis (die überwiegende Mehrheit der *-ó/-ő*-Derivate, z.B. *olvasó* ‚Leser'), Nomina Instrumenti (*szárító* ‚Trockner'), Nomina Actionis (*találkozó* ‚Treffen') und Nomina Loci (*víztároló* ‚Wasserbehälter').

(ii) Bildungseinschränkungen. *-er/-ó*-Derivate lassen sich nicht aus allen Verben bilden, daher diskutiert Szigeti die Frage, welche Beschränkungen dieser Art der Nominalisierung zu Grunde liegen. Er zieht dafür seine Verbklassifizierung in Kapitel 1 heran und stellt im Zusammenhang mit ihnen insgesamt zehn Generalisierungen in Bezug auf die Blockierung der -er-Derivate im Deutschen auf, wie zum Beispiel die Generalisierungen, dass aus Hilfs- und Modalverben *(haben, können)*, obligatorisch reflexiven

Verben *(sich befinden)*, Mittelverben *(bekommen)* u.Ä. keine *-er*-Nomina gebildet werden können. Aufgrund der ungarischen Daten stellt er fest, dass *ól-ő*-Nomina – mit wenigen Ausnahmen – aus allen verbalen Basen bildbar sind. Zu den Ausnahmen gehören etwa Verben mit unpersönlichen Subjekten (**havazó* ‚Schneier'), unakkusativische Verben (**okosódó* [als Nomen, nicht als adjektivisches Partizip] ‚derjenige, der klüger wird'') oder deverbale Verben (**mosható* [als Nomen, nicht als adjektivisches Partizip] ‚derjenige, der waschen kann') u.Ä. Es lassen sich insgesamt neun Bildungseinschränkungen in Form von Generalisierungen für das Ungarische formulieren.

(iii) Argumentprojektion, Projektionsproblem. Es geht dabei um die Frage, welche Argumente der verbalen Basis prinzipiell projizierbar sind und wie die projizierbaren Argumente in der Nominalisierung realisiert werden. Nicht alle Argumente der verbalen Basis lassen sich projizieren. Diesbezüglich kann folgendes Theorem aufgestellt werden: Argumente der Basis, „denen dasselbe Konzept zu Grunde liegt wie das Zielkonzept der Nominalisierung, können generell nicht projiziert werden, sofern beide mit der gleichen Position in der Argumentstruktur verbunden werden" (S. 180). Nach diesem Projektionstheorem kann beispielsweise das Subjekt-Argument des Ausgangsverbs, das Träger der thematischen Rolle Agens ist, nicht bei Nomina Agentis projiziert werden, da diesen ebenfalls das Konzept Agens zugeordnet wird.

(iv) Ambiguität der *-er/-ó*-Derivate: Es lassen sich sowohl im Deutschen als auch im Ungarischen ambige *-er/-ó*-Nomina beobachten, d.h. Fälle, in denen dem Derivat mehrere Lesarten zugeordnet werden. Szigeti geht der Frage nach, in welchem Maße und vor allem bei welchen Klassen der *-er/-ó*-Nomina eine Ambiguität möglich ist. Die Daten beider Sprachen zeigen, dass eine Ambiguität häufig zwischen Nomina Agentis und Nomina Instrumenti, niemals aber zwischen Nomina Agentis und Nomina Patientis auftritt. Szigeti erklärt diese Datenlage mit der Gesetzmäßigkeit, dass Ambiguität dann auftritt, wenn die Zielkonzepte bei den Basen solchen Argumenten zugeordnet werden, die die gleiche Position in der Argumentstruktur einnehmen können (S. 48). Dies ist zweifelsohne der Fall bei den Zielkonzepten TÄTER und GERÄT, da sie beide als externe Argumente (Agens) des Verbs auftreten können, woraus folgt, dass Nomina, die dieses externe Argument der Basis projizieren, prinzipiell ambig sein können in Bezug auf die Nomen-Agentis- und der Nomen-Instrumenti-Lesart.

Was die externe oder interne Realisierung des Verbargumentes betrifft, so lassen sich im Ungarischen weitere Deutungsunterschiede erkennen. Wie Szigeti feststellt, unterscheiden sich die Formen *regényíró* (intern projizierte Konstituente: ‚Romanschriftsteller') und *a regény írója* (extern projizierte Konstituente: ‚Schreiber des Romans') dadurch, dass Erstere über eine generelle (indefinite), Letztere über eine definite Lesart verfügt.

Kapitel 4, „Vergleichende Aspekte", ist den Generalisierungen zu den *-er/ó*-Bildungen gewidmet. Hier führt der Autor nochmals sämtliche Ähnlichkeiten oder Parallelen zwischen dem Deutschen und dem Ungarischen in Bezug auf die Deutungsmöglichkeiten, Bildungseinschränkungen und eventuelle Ambiguitäten von *-er/ó*-Nomina an.

Das Buch richtet sich an Linguisten, Studierende in höheren Semestern, aber auch an alle linguistisch interessierten Leser, die sich eine eingehendere Beschäftigung mit kontrastiver Linguistik, Lexikologie, Wortbildung, generativer Syntax oder (formaler) Semantik vornehmen.

György Scheibl (Szeged)

Volkmann, Laurenz; Stierstorfer, Klaus; Gehring, Wolfgang (Hg.): Interkulturelle Kompetenz. Konzepte und Praxis des Unterrichts. Tübingen: Narr, 2002 (Narr Studienbücher). 248 S.

Obwohl der interkulturelle Ansatz seit den 90er Jahren einen wichtigen Platz in der Fremdsprachendidaktik errungen hat und seitdem viele Studien zum Thema erschienen sind, leistet das vorliegende Buch einen innovativen Beitrag zur bisherigen Forschungsliteratur, indem es unterrichtsbezogene Analysen und zur Nachahmung anregende Fallbeispiele für unterschiedliche Schularten, Altersklassen und auch für das betriebliche Umfeld darstellt. Darüber hinaus vermittelt das Buch nicht nur rein faktisches interkulturelles Wissen, sondern bezieht in das Spektrum der zur interkulturellen Kompetenz gehörenden Bereiche Verhaltens- und Kommunikationsmuster, Höflichkeitsformen und Gesprächsführungsstrategien, Ess- und Trinkgewohnheiten, Gestik, Mimik und Körpersprache mit ein. Trotz des schlichten und nüchternen Titels bietet diese Studiensammlung also eine farbenreiche und mannigfaltige Auswahl an Einsatzmöglichkeiten von interkultureller Kompetenz. Der Sammelband ist gemäß der Aufeinanderfolge der schulischen Ausbildung aufgebaut – auf Beiträge zur Primarstufe folgen Abhandlungen über die Sekundarstufen I und II bis hin zur Universitäts- und außerschulischen Bildung – wobei die einzelnen Aufsätze nur locker durch das Titelthema miteinander verbunden sind. Im Folgenden werde ich auf alle im Band enthaltenen Beiträge kurz zu sprechen kommen.

Der erste Beitrag von *Laurenz Volkmann* ist eine einleitende Studie zum Thema Interkulturelle Kompetenz. Der Autor stellt zunächst die gängigen Definitionen und die bildungspolitischen Ziele der interkulturellen Kompetenz vor und gibt daraufhin einen historischen Überblick über die bisherige Forschung. Dabei werden dem Leser durchaus auch die Gefahren und Kritikpunkte dieses Ansatzes vor Augen geführt. Danach schildert der Verfasser den Zusammenhang zwischen Stereotypen und interkultureller Kompetenz und kommt im Hinblick auf die Tatsache, dass Stereotypen nicht zu

beseitigen sind, zu dem Schluss, dass es die Aufgabe des interkulturellen Fremdsprachenunterrichts sei, diese Kompetenz durch ein ständiges „Wechselspiel von Innen- und Außenperspektive" (S. 23) vorzubereiten, vorzustrukturieren und die Schüler zu einer selbstständigen Urteilsbildung anzuregen. Nach eingehender Schilderung der kulturell unterschiedlichen Beziehungsstrukturen, Konventionen und Kommunikationsrituale zeigt der Autor die kulturspezifische Strukturierung der Wirklichkeit und der Weltwahrnehmung an zahlreichen praktischen Beispielen und präsentiert darüber hinaus einen kurzen Fragebogen, der auch im Unterricht einsetzbar ist.

Der nächste Beitrag ist der Einführung der Vermittlung von interkultureller Kompetenz in der Grundschule gewidmet. *Isabel Vollmuth* stellt überzeugend und mit vielen in der Praxis einsetzbaren Lernmaterialien dar, dass man nie zu jung für interkulturelles Lernen ist. Auch sie definiert zunächst den Begriff der Interkulturellen Kompetenz und gibt dann sowohl aus den Bereichen der Linguistik, Literatur und Landeskunde als auch aus dem Bereich der Höflichkeitsforschung zahlreiche Beispiele dafür, wie man neben Sprachkenntnissen auch Landeskunde im Unterricht vermitteln kann. Sie erwähnt dabei auch die Sprachspiele, die besonders bei jungen Lernern gut ankommen können, und stellt ebenso dar, wie die Vermittlung von interkultureller Kompetenz auch in andere Fächer, etwa in den Religions-, Musik-, Mathematik- oder Sportunterricht integriert werden kann.

Der nächste Autor, *Wolfgang Gehring*, befasst sich in seinem Beitrag zunächst mit den historischen Dimensionen der Fremdsprachenvermittlung und geht dann auf den Bereich der kommunikativen Kompetenz und der Fähigkeit zum Diskurs über. Er betont die Wichtigkeit der Vermittlung von kommunikativen Höflichkeitsformen und meint, dass bei der Vermittlung von landeskundlicher Kompetenz auch solche Texte aufgegriffen werden sollten, mit deren Hilfe akzeptierte oder nicht akzeptierte Sprachverhaltensweisen problematisiert werden können. Gehrings Beitrag richtet sich an die Haupt- und Realschulen, seine Bemerkungen, Beispiele aus Lehrbüchern und Musterübungen können aber für alle schulischen und außerschulischen Bereiche interessante Aspekte bieten.

Ausgesprochen unterrichtsorientiert erweist sich der Aufsatz von *Georg Aigner* zum Thema „Interkulturelles Lernen an beruflichen Schulen". Zur Bewusstmachung kultureller Unterschiede beginnt der Autor seinen Beitrag mit der Analyse einer Umfrage, die mit englischen Austauschschülern zu ihrem Deutschlandbild durchgeführt wurde. Danach geht er auf wichtige Unterschiede in der Weltwahrnehmung ein, wie zum Beispiel auf die je nach Kulturkreis unterschiedlichen Zeitvorstellungen, Ess- und Trinkgewohnheiten, Tischsitten und schließlich Gestiken und Körpersprache.

Über den Einsatz literarischer Texte im fremdsprachlichen Unterricht können wir in *Klaus Stierstorfers* Beitrag lesen. Literatur zur Förderung der interkulturellen Kompetenz ist zwar kein

neuer Gedanke, Stierstorfers Textbeispiel, eine Passage voller kultureller Missverständnisse aus Bharati Mukherjees' Roman „Jasmine" (1989), gibt jedoch interessante Anregungen zur Verwendung ähnlicher literarischer Quellen im Unterricht. Doch im Hinblick auf die Tatsache, dass der Beitrag keine didaktisierten Lernmaterialien enthält und außer dem oben erwähnten kurzen Romanbeispiel nur noch aus theoretischen Erläuterungen besteht, fällt der Beitrag in diesem Sammelband aus dem Rahmen. Den ersten Teil der Studie über poetologische und literaturtheoretische Modelle halte ich hinsichtlich des zu bearbeitenden Themas für irrelevant, und die Parallele zwischen interkultureller Kompetenz und John Keats' „spontaner Empathie", „Ambiguitätstoleranz" (S. 127) und Wolfgang Isars Triade über das Imaginäre, Reale und Fiktive finde ich etwas zu erzwungen.

Am Beispiel des kanadischen Multikulturalismus und der Kanada-Vorstellungen deutscher Studierender versucht *Heinz Antor* im nächsten Beitrag den Begriff der Interkulturellen Kompetenz zu erläutern. Er beschreibt dazu einen empirischen Versuch, bei dem Universitätsstudenten literarische Texte und einen Videoclip über die kanadische (Multi)Kultur analysierten, da Interkulturalität beim Verstehen von multikulturellen Gesellschaften anfängt. Das Projekt der Text- und Bildanalyse bot nicht nur eine Möglichkeit der binnenperspektivischen Betrachtung und der Konfrontation mit vernachlässigten ethnischen Gruppen in Kanada, sondern kann auch als Warnung vor einer zu sehr simplifizierenden und homogenisierenden Stereotypisierung aufgefasst werden.

Anschließend widmet sich *Ursula Weier* sowohl den schulischen als auch den außerschulischen Bereichen und vergleicht verschiedene Aspekte des englischsprachigen Alltagslebens mit den Stereotypen, die in Lehrbüchern der Erwachsenenbildung zu finden sind. Weier geht davon aus, dass diese Stereotypen (über die ethnische Zusammensetzung der Population, das Wetter, die Ess- und Trinkkultur, die Wohn- und Familiensituation, die Frauen- und Männerrollen und schließlich über die Nationalität) die ersten interkulturellen Begegnungen mit der fremden Kultur sind, und es deshalb wichtig wäre, diese Beschreibungen und Bilder mehr dem Alltagsleben und weniger den Prototypen gemäß zu gestalten.

Interkulturelles Lernen geschieht jedoch nicht nur in den traditionellen Lernsituationen, in denen man mit der fremden Kultur mithilfe von Lehrbüchern vertraut gemacht wird, sondern es kann durchaus auch im Berufsleben z.B. während eines Auslandsaufenthaltes passieren, dass die interkulturelle Kompetenz durch authentische Situationen gefördert wird. *Nicole Bernhard* berichtet über eine solche Situation, und zeigt, inwieweit spezielle Trainingsmaßnahmen während eines Auslandsaufenthaltes nötig sind, um für den dortigen Alltag ausreichende interkulturelle Kompetenz zu erwerben. Dies kann durch ein Sensibilisierungstraining, das zur Wahrnehmung kultureller Unterschiede befähigt, oder durch

Simulationsspiele geschehen. Die in diesen gesammelten Eindrücke und Erfahrungen lassen sich dann nach gemeinsamen Diskussionen auf das Alltagsleben und auf Kulturunterschiede transferieren.

Von einem ähnlichen Ausgangspunkt, also vom Lernen im Ausland, gehen auch *Lorna John* und *Doris Teske* das interkulturelle Lernen an. In ihrem Beitrag berichten sie über einen untypischen Londoner Stadtbesuch, bei dem im Gegensatz zu den „klassischen" Stadtrundfahrten den Besuchern auch individuelle Erfahrungen und Konflikte aus ungewohnten Sichtweisen begegnen können. Die Autorinnen analysieren daraufhin Lehrwerke im Hinblick darauf, wie sie London durch authentische Texte, Fotos und Hörmaterialien vorstellen. Sie kommen allerdings zu dem Schluss, dass selbst das beste Lehrbuch nicht das empirische Erleben der Stadt ersetzen oder simulieren kann, deshalb halten sie den Einbau einer tatsächlichen Stadterfahrung in den Unterricht, also eine Reise ins Zielland, für eine einmalige Möglichkeit, die interkulturelle Kompetenz zu fördern. In dem Artikel können wir über *pre-visit* und *post-visit activities* lesen, und die theoretischen Grundgedanken werden auch in diesem Beitrag von konkreten, unterrichtsbezogenen Lehrmaterialien begleitet.

Der Sammelband ist außer den oben genannten wenigen Kritikpunkten aus einer guten Auswahl von Studien zusammengestellt worden und gibt ein übergreifendes Bild von den verschiedenen Erscheinungsmöglichkeiten interkultureller Kompetenz. Vielleicht wäre es jedoch sinnvoller gewesen, nicht alle Beiträge mit einer Definition des Begriffs der Interkulturellen Kompetenz beginnen zu lassen, da dies nach dem dritten Definitionsversuch schon recht monoton wirkt. Andererseits ist dieser Umstand eine verständliche Konsequenz der Tatsache, dass – wie es auch die Herausgeber im Vorwort betonen – jeder Beitrag auch als in sich geschlossene Lektüre verstanden werden kann. Die Arbeiten erfüllen die in der Zielsetzung des Bandes formulierten Kriterien und sind durch ihre Konstruktivität und Vielfalt auch für die Praxis von großem Nutzen. Besonders positiv zu vermerken ist, dass jedem Beitrag ausführliche bibliographische Angaben folgen, ein Umstand, der dem interessierten Leser eine gezielte Recherche in der Forschungsliteratur um vieles erleichtert. Das Buch ist durchaus lesenswert und wird allen, die sich Gedanken über die Förderung der interkulturellen Kompetenz machen, empfohlen.

Gabriella Gárgyán (Szeged)

Wierlacher, Alois; Bogner, Andrea (Hg.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Verlag J.B. Metzler, 2003. 689 S.

Die ‚Interkulturelle Germanistik', deren Entwicklung eng mit dem Namen des Herausgebers des hier besprochenen Sammelbandes verbunden ist, beansprucht für sich, eine der „wenigen erfolgreichen Neuentwicklungen" (S. 1) der jüngsten Geschichte der Germanistik zu sein. Der Dachbegriff für eine „Fremdkulturwissenschaft mit Eigenschaften einer vergleichenden Kulturanthropologie" (S. 1) wird seit 1984 verwendet, als sich eine gleichnamige Gesellschaft (GIG) konstituierte, die den von unterschiedlichen Kulturen bestimmten Interessen an der deutschen Sprache gerecht werden wollte. Das Konzept einer ‚interkulturellen Germanistik' hat sich vornehmlich aus der fachdidaktischen Notwendigkeit eines lernerorientierten und gegenwartsbezogenen Fremdsprachenstudiums entwickelt, begründet sich aber auch aus der politischen Notwendigkeit, unterschiedliche Traditionen, Rechtssysteme und kollektive Sinnentwürfe weltweit miteinander zu vernetzen. Es begreift Fremdsprachenlernen als Feld interkultureller Zusammenarbeit, hat die ‚herkömmliche Germanistik' aber auch in Richtung einer angewandten Kulturwissenschaft weiterentwickelt. Neben Alois Wierlacher haben v.a. Hermann Bausinger und Dietrich Krusche das Fach entscheidend vorangebracht. Bisherige Meilensteine waren die Gründung des „Jahrbuchs Deutsch als Fremdsprache" (1975) und die Sammelbände „Das Fremde und das Eigene" (1985), „Perspektiven und Verfahren interkultureller Germanistik" (1987), „Praxis interkultureller Germanistik" (1993). Das vorliegende „Handbuch" ist ohne Zweifel als ein weiterer Meilenstein zu betrachten.

Der Band enthält 90 Beiträge, die zu 5 Teilen gruppiert sind. Es beginnt mit einer grundlegenden Einführung in Geschichte und Theorie interkultureller Germanistik *(A. Wierlacher)*, dem „Horizonte und Fluchtlinien interkultureller Germanistik" mit 23 Beiträgen folgen, die sich unterschiedlichen Aspekten der Konzeptionsbildung widmen. Dieser 2. Teil geht von der „Kultur(en)gebundenheit" jeder germanistischen Arbeit aus und will „Verbundqualifikationen" (S. 21) bereitstellen, welche die Grenzen zu anderen Disziplinen überschreiten: Philologische Kompetenzen sollen durch berufspraktische Fähigkeiten zu Arbeitsfeldern wie Wissenschaft, Bildung, Wirtschaft, Politik, Verwaltung und internationale Zusammenarbeit ergänzt werden. Die Beiträge widmen sich deshalb nicht nur Bereichen, die man noch mit Germanistik assoziieren mag, wie „Interkulturelle Kommunikation" *(E.WB. Hess-Lüttich)* oder „Germanistik und European Studies" *(P. M. Lützeler)*. Im Verständnis dieses Bandes bilden vielmehr auch Themen wie „Internationale Beziehungen – International Relations" *(H. Kleinschmidt)*, „Menschenrechte und Interkulturalität" *(T. Göller)*, „Europäische Rechtskultur" *(P. Häberle)* oder „Wissenschaftliche Weiterbildung" *(A. Vochtel)* „Horizonte

und Fluchtlinien interkultureller Germanistik". Das ist fragwürdig, zumal die Beiträge nicht immer klar genug machen, wie die Wissenschaftsgebiete der Soziologie, Politikwissenschaft, Wirtschafts- oder Rechtswissenschaften, aus denen sie stammen, denn nun interdisziplinär mit germanistischen Fragestellungen verbunden werden können.

Grenzüberschreitungen, die philologische Arbeitsfelder zugunsten anderer Fächer verlassen, verweigern sich viele Germanisten mit Recht. Seit einigen Jahren werden gleichwohl auch in Ungarn interkulturelle Fragestellungen verfolgt, die interdisziplinär orientiert sind. Ihre Bedeutung dürfte wachsen, weil traditionelle Forschungsgebiete der ungarischen Germanistik so wesentliche Modernisierungsimpulse erfahren können. Wer diesbezügliche Ambitionen hegt, sei insbesondere auf den 3. Teil dieses Bandes verwiesen, welcher der terminologisch-methodologischen Vorabklärung dient. Unter den 22 Beiträgen, die sich mit „Rahmenbegriffe(n) interkultureller Germanistik" befassen, sollen die Aufsätze zum „Dialog" *(K. Esselborn),* zur „Fremdheit" *(C. Albrecht),* zur „Kultur" *(H. Bausinger)* sowie zur „Interkulturalität" und „Toleranz" (beide *A. Wierlacher*) herausgegriffen werden, weil sie ähnlich Scharfsichtiges zur Konturierung des gesamten Ansatzes beitragen wie *Karlfried Knapps* „Kulturunterschiede" im 2. Teil (S. 54-60). Durch die Klärung der Frage, was mit ‚inter-kulturell' sinnvollerweise gemeint werden kann, werden die Potenzen, aber auch die Grenzen einer Konzeption deutlich, die zwar wissenschaftlich argumentiert, aber nicht unwesentlich politisch motiviert ist.

Das *‚inter'* der interkulturellen Germanistik bezeichnet die Bereiche *zwischen* unterschiedlichen Kulturen und strebt nach deren *wechselseitiger* (‚reziproker') Ergänzung. Zwischen Eigenständigkeiten und Gemeinsamkeiten, den Abgrenzungen und Kooperationen der Kulturen wird ein Ausgleich gesucht. Oft unausgesprochen vorausgesetzt wird, dass unterschiedliche Kulturen vorhanden sind und in gegenseitigen Kontakt treten. Dieses Konzept beansprucht globale Gültigkeit, kann seine Herkunft aus europäischen bzw. deutschen Wissenschaftskontexten aber nicht verleugnen. Obwohl ‚Interkulturalität' als universeller Appellbegriff gedacht ist, dürfte er eine ähnlich begrenzte kulturelle Reichweite haben wie der Begriff des Dialogs: *Karl Esselborn* weist in diesem Band darauf hin, dass das Gespräch in bestimmten außereuropäischen Kulturen nicht auf rational argumentierenden, sachbezogenen Austausch unterschiedlicher Positionen zielt, sondern auf seinen „Ereignischarakter" (S. 220). Auch ein Begriff wie „Selbstaufklärung" (S. 30) könnte traditionell geprägten asiatischen oder afrikanischen Kulturen fremd bleiben. *Klaus Müller* bezweifelt gar, „dass man eine fremde Kultur, in die man nicht hinein sozialisiert wurde, überhaupt jemals verstehen kann." („Konstruktivistische Perspektiven kultureller Wirklichkeit", S. 95)

Als Kern des Handbuches kann der 4. Teil betrachtet werden, und zwar nicht nur weil er der umfangreichste

ist. Er vermittelt die konkretesten Vorstellungen davon, was die interkulturelle Profilierung der germanistischen Teilgebiete bedeuten könnte. In weitere Unterpunkte unterteilt, widmet er sich unterschiedlichen Komponenten interkultureller Germanistik: 4.1. Sprachforschung und Sprachlehrforschung (12 Beiträge), 4.2. Literaturforschung und Literaturlehrforschung (8 Beiträge), 4.3. Kulturwissenschaftliche Landeskunde (7 Beiträge) und 4.4. Kulturwissenschaftliche Xenologie und Kulturkomparatistik (9 Beiträge). Wegen ihrer großen Zahl können auch für diesen Teil nur ausgewählte Aufsätze erwähnt werden. Zu den wichtigsten gehören: „Interkulturelle Fremdsprachendidaktik" *(H.J. Krumm),* „Interkulturelle Aspekte der Lehrplanentwicklung und Lehrwerkgestaltung für Deutsch als Fremdsprache" *(G. Neuner),* „Kulturanthropologische Horizonte interkultureller Literaturwissenschaft" *(D. Bachmann-Medick),* „Interkulturelle Medienwissenschaft" *(G. Großklaus)* und „Interkulturelle Literaturdidaktik" *(K. Esselborn).*

In einigen Fällen lässt schon der Titel ahnen, dass in diesem Handbuch nicht nur Beiträge Aufnahme gefunden haben, die Wierlachers Begriff von *Inter-kulturalität* entsprechen. In „Soziolinguistik" geht *Klaus Mattheier* zum Beispiel davon aus, dass die Probleme des Kontaktes von Sprachvarietäten, die er hier behandelt, zum „Umfeld interkultureller Germanistik" gehören (S. 373-380), was schwer nachzuvollziehen ist. Um Interkulturalität und Linguistik enger miteinander zu verbinden, konzentriert sich *Fritz Hermanns* dagegen auf *kultur*gebundene Subdisziplinen wie Semiotik, Semantik und Sprachpragmatik. Was er mit dem Oberbegriff (S. 364) „Interkulturelle Linguistik" kreiert, entspricht freilich nicht den Kriterien des ‚Zwischenbereichs' und der ‚wechselseitigen Bereicherung', wie sie oben erläutert wurden, sondern beschäftigt sich mit Fragestellungen nach ‚Gemeinsamkeiten und Unterschieden', die *Eberhard Scheiffele* ganz bewusst von denen der interkulturellen Germanistik unterscheiden will. („Interkulturelle Germanistik und Literaturkomparatistik: Konvergenzen, Divergenzen", S. 569-576)

Was ‚Inter-Kulturalität' ist, scheint für Literaturwissenschaftler klarer zu sein, denn Dietrich Krusche, Norbert Mecklenburg und Horst Steinmetz bleiben dem Begriff Wierlachers und Scheiffeles verbunden, vermögen der Problematik aber trotzdem eigene Perspektiven abzugewinnen. Ein grundlegender Beitrag *Norbert Mecklenburgs* bestimmt die theoretische Herausforderung interkultureller Literaturwissenschaft im „Verhältnis von kultureller und ästhetischer Differenz bzw. Alterität". Wer das interkulturelle Potential *künstlerischer* Texte erschließen wolle, habe sich auf ihre *literarische* Spezifik zu beziehen. Zu fragen ist, „wie und mit welchen Effekten [...] kulturelle Differenzen inszeniert" (S. 434) werden. Von dieser sehr überzeugenden theoretischen Basis ausgehend werden interkulturelle Imagologie, der Exotismus oder die Reiseliteratur als praktische Arbeitsgebiete benannt.

Dietrich Krusche sieht die literatur-

wissenschaftliche Aufgabe in textbezogenen Untersuchungen über die Bedingungen fremdkultureller Lesarten. In „Lese-Differenz: Der andere Leser im Text" widmet er sich Interpretationsproblemen, die auf kulturellen Unterschieden beruhen. Zu den Konsequenzen seines Ansatzes gehört, dass sich der Münchner Emeritus für interkulturelle Hermeneutik beim „Verhandeln literarischer Lektüren" nicht für intellektuell qualifizierter hält als Studenten aus Nairobi. Damit dürften sich wohl nur wenige Kollegen anfreunden können.

Die letzten beiden Untergruppen des Teiles 4 (4.3. „Kulturwissenschaftliche Landeskunde" und 4.4. „Kulturwissenschaftliche Xenologie und Kulturkomparatistik") widmen sich germanistischen Komponenten, die von vornherein kulturwissenschaftlich ausgerichtet sind. Hier seien nur die Beiträge „Landeskunde als Landesstudien" von *Alois Wierlacher* sowie „Fremdheitsforschung und Fremdheitslehre (Xenologie)" von *Corinna Albrecht* hervorgehoben, die sehr gute Einführungen in den aktuellen Stand von Lehr- und Forschungsbereichen bieten, in denen sich auch ungarische Germanisten versuchen. Aus Sicht einer „Anrainergermanistik" muss freilich kritisiert werden, dass keine Landeskunde-Konzeption vorstellt wird, die – wie das D-A-CH-Konzept – die anderen deutschsprachigen Länder berücksichtigt. Sieht man von wenigen Beiträgen des Handbuches (wie *U. Ammon:* „Nationale Unterschiede der deutschen Sprache"; *H.-J. Krumm:* „Fremdsprachendidaktik") ab, werden die kulturellen Spezifika Österreichs und der Schweiz sogar generell ignoriert. Das verwundert doch sehr und sollte in einer Neuauflage unbedingt korrigiert werden.

Dabei muss eigentlich auch der 5. und letzte Teil über „Länderspezifische Ansätze interkultureller Germanistik" erweitert werden. Er bietet zwar Beiträge über Australien, China, Dänemark, Deutschland, Indien, Polen, Portugal und die USA. Mit Afrika und Lateinamerika aber fehlen ganze Kontinente, auch die arabischen Länder wären der Aufmerksamkeit wert, nicht nur aus aktuellen Gründen. Das mögen aber schon Erwartungen sein, denen das Konzept beim besten Willen nicht gerecht werden kann. Selbst in Frankreich ist die interkulturelle Germanistik nämlich nicht anerkannt, und auch außerhalb Europas ist sie, genau betrachtet, nur in wenigen Instituten regelrecht entwickelt; ein Paradebeispiel ist die Universität Mumbai (*Annakutty V.K. Findeis:* Germanistik in Indien auf dem Weg zu einer interkulturellen und interdisziplinären Wissenschaft, S. 638-646). In Deutschland bestimmt das Konzept letztlich nur in wenigen Universitäten die germanistische Ausbildung, vornehmlich im „Deutsch als Fremdsprache". Nur in Bayreuth, wo Alois Wierlacher lehrte, firmiert es unter dem Label, der für das Handbuch gewählt wurde.

Wie mehrfach angedeutet, folgt nur ein Teil der Autoren dem begrifflichen Konzept des Herausgebers, dessen Vorwort aus pragmatischen Gründen auf „Mehrdimensionalität" und „Vielfalt" setzen musste und „Disharmonien" nicht ausschließen wollte (S. IX). Das ist verständlich. Seiner Behauptung, interkulturelle Germanistik biete „nicht ein Weniger an bisheriger Germanistik, sondern ein Mehr" (S. XI) muss abschließend dennoch widersprochen werden, denn jede Erweiterung hat ihren Preis.

In Ungarn gibt es wie in den anderen Anrainerstaaten, die zum deutschsprachigen Kulturraum engste Beziehungen haben und inzwischen der Europäischen Union beigetreten sind, sicher noch wichtigere Aufgaben, als Germanistikstudenten zu vergleichenden Kulturanthropologen auszubilden. Dennoch muss klar gesagt sein, dass kein Auslandsgermanist an dem materialreichen Handbuch vorbei kommt, das klare, schnelle und nützliche Einblicke in ein modernes Fachkonzept bietet.

Andreas Herzog (Budapest)

Ziegler, Arne; Dürscheid, Christa (Hg.): Kommunikationsform E-Mail. Tübingen: Stauffenburg, 2002 (Textsorten, Band / Volume 7. Hg. v. Kirsten Adamzik, Gerd Antos und Wolfgang Heinemann). 318 S.

Der E-Mail-Kommunikation kommt in unserer heutigen Gesellschaft eine immer größere Rolle zu. An vielen Arbeitsplätzen, aber auch in der privaten Kontaktpflege gewinnt sie allmählich an Bedeutung, woraus sich für die Forschung Fragen ergeben, die sich unter anderem auf das veränderte Kommunikationsverhalten, auf die eventuelle Herausbildung einer neuen Textsorte, auf die sich aus dem Medium resultierenden Einflussfaktoren beziehen. Der vorliegende Sammelband sucht auf diese und ähnliche Fragen eine Antwort, denn obwohl zahlreiche Studien schon bezüglich der neuen Medien unseres Zeitalters erschienen sind, blieb die E-Mail-Kommunikation jedoch für eine gewisse Zeit lang nur ein Forschungsdesiderat. In dieser Hinsicht will der Band eine (sprach-) wissenschaftliche Lücke füllen, und damit im Zusammenhang auch zu einer weiterführenden wissenschaftlichen Diskussion anspornen.

Die Palette der dreizehn Beiträge ist reich. Es befinden sich hier neben textlinguistischen, vergleichenden Aufsätzen auch solche, die stilistikbezogen sind, bzw. die die Metakommunikation in den E-Mails im Auge haben. Neben deutschen Autoren haben auch die Arbeiten anderer Nationalitäten im Band Platz gefunden.

Der Aufsatz von *A. Ziegler* „E-Mail – Textsorte oder Kommunikationsform?" behandelt ein allgemeines und grundlegendes Thema, und geht der im Beitragstitel formulierten Problematik nach, was überhaupt E-Mails seien. Ein Blick auf die Forschungsliteratur zeigt, dass die Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes mit unterschiedlicher Schärfe durchgeführt und keinesfalls einheitlich sei. Die terminologische Vielfalt, mit der der Gegenstand

abgedeckt werden soll, reicht von *Textsorte*, über *Gattung* bzw. *kommunikative Gattung* bis hin zu *Kommunikationsform*. Bei der Klärung der Frage muss in Betracht gezogen werden, dass die Methode der klassischen, strukturalistisch geprägten Sprachwissenschaft, die ihren Gegenstand von seiner materiellen Grundlage abstrahierte, heute nicht mehr bestehen kann. Man denke nur an Hypertexte und die interaktiven Schreibweisen. Nach Abgrenzung von Textsorte und Kommunikationsform erweist sich diese letztere als integrativer Teil einer Gesamtkonzeption *Textsorte*. Der Zusammenhang von Textsorten und Kommunikationsformen wird auf Seite 23 durch eine Abbildung veranschaulicht. Als Fazit gilt dementsprechend: E-Mails, verstanden als genus proximum, sind als Kommunikationsform aufzufassen.

Nach diesem einleitenden und begriffsbestimmenden Aufsatz behandeln die weiteren einen jeweils anderen Aspekt der E-Mailforschung. Aus der korpusbasierten Untersuchung von *U. Schmitz* wird deutlich, dass in E-Mails praktisch alles möglich ist sowohl thematisch und funktional, als auch medial, denn die Attachments können außer Textdokumenten auch Audio- bzw. Videodateien enthalten. Das einzig entscheidende Merkmal gegenüber anderen (auch nicht computergestützten) Kommunikationsformen ergibt sich aus den technischen Bedingungen vor allem der benutzten Software (für das Mail-Formular). Der Stil spielt ebenfalls eine wichtige Rolle im Beitrag „E-Mail zwischen Stil und Lifestyle" von *P. Handler*, worin er Fragen nachgeht, die sich auf Aufbau, Inventar von E-Mails beziehen. Des Weiteren geht er auf den Einflussfaktor, auf das Verhältnis von individuellem Stil und Konvention, auf notwendige Kompetenzen und am Ende auf Aspekte ein, die den Lebensstil beeinflussen, denn „[d]ie E-Mail prägt jedenfalls schon erheblich die sozialen Beziehungen vieler Menschen" (S. 161). Der ebenfalls stilistisch orientierte Aufsatz von *E. Felder* referiert zuerst auf das Konzept „Arbeit am Stil", das sich „auf die konkrete Sprachanwendung bzw. auf den Sprachgebrauch" (S. 171) bezieht. Dem folgt ein nicht nur stilistischer Vergleich von Gemeinsamkeiten und Unterschiede von Brief und E-Mail.

J. Meiers Beitrag fokussiert auf Kontinuität und Wandel beim Brief, der aus dem ursprünglichen Papierbrief sich zu elektronischer Mail entwickelt hat, wobei er auch einen historisch-systematischen Funktionswandel erfuhr. All das erfordert heute die theoretische und praktische Neubestimmung des literarischen, kommunikativen und psychologischen Charakters des Briefes. Der Beitrag „Kommunikationsform Newsletter" von *M. Skog-Södersveed* hat eine besondere Variante von E-Mails, die Newsletter zum Gegenstand. Ihr Korpus bilden Newsletter des Magazins FOCOS-Online. Der Analyse des Layouts folgt die Untersuchung des Vorkommens und der Frequenz der Personalpronomina *wir* und *unser* bzw. *Sie* und *Ihr* auch mit einer zusammenfassenden tabellarischen Darstellung.

Im Mittelpunkt des Aufsatzes von *Ch. Dürscheid* stehen die SMS-Texte, weil sie weniger als E-Mails erforscht

sind. Die Arbeit zieht einen Vergleich zwischen E-Mails und SMS, weil bei beiden die Kommunikation asynchron ist, beide Kommunikationsformen medial schriftlich sind und weil es sich prototypisch um eine adressatengerichtete Kommunikation handelt. Nach der Erörterung der Vor- und Nachteile der betreffenden Kommunikationsformen kommt es zur Vorstellung der korpusbasierten linguistischen Analyse, die in erster Linie die Rechtschreibfehler und die vielen Abkürzungen, bzw. deren mögliche Gründe detailliert. Dargelegt werden noch die sprachlichen Ausdrucksmittel, besonders syntaktische (sporadische Verwendung syntaktisch voll explizierter Sätze) und pragmatische Besonderheiten (Begrüßungs- und Verabschiedungsformel; Situationsgebundenheit u.a.).

Unter den Beitragenden finden wir *E. Rolf*, der in seinen 5 Beispielanalysen alltäglicher E-Mails die Illokutionsstrukturen behandelt, die die Handlungsstrukturen der Texte veranschaulichen. In allen Beispielen findet sich eine textdominierende Illokution, worin „die handlungslogischen Überlegungen des Textproduzenten" (S. 125) zum Ausdruck gebracht werden.

Ch. Thim-Mabrey befasst sich mit den neuzeitlichen Briefstellern, wie heute elektronische Briefe geschrieben werden, wie das gelernt, die Kompetenz verbessert werden kann und zwar anhand der Ergebnisse von zwei Workshops. Beim Verfassen von E-Mails tauchen für Neulinge technische Fragen, aber auch die textuelle und kommunikative Rahmenbedingungen betreffende Probleme auf. Netikette können dabei eine Hilfe sein. Eine anschauliche Zusammenfassung solcher Ratschläge und deren Vergleich mit den Brief-Ratgebungen erfolgen zuerst, bevor die Ergebnisse der Workshops präsentiert werden. Thematisch gehört die Arbeit von *L. Uhlířová* hierher, weil sie ihr Korpus einer Sprachberatungsstelle entnimmt. Mit ihrer Fallstudie verfolgt sie zwei Ziele. Einerseits will sie damit die typischen sprachlichen und stilistischen Eigenschaften dieser Sprachberatungs-E-Mails zeigen. Andererseits möchte sie auf die Tatsache hinweisen, dass das elektronische Medium diese Beratungsstelle selbst beeinflusst, und damit indirekt auch die Sprachbenutzer, denen zu helfen sie da ist.

H. Wölfles Aufsatz hat die Liebeskommunikation zweier Personen im Mittelpunkt, und geht der Frage nach, inwiefern die traditionellen, überzeitlichen Verhaltens- und Sprachmuster vom neuartigen Kommunikationsmedium beeinflusst werden. Die konkreten E-Mail-Beispiele werden mit den Redefiguren des Liebesdiskurses von R. Barthes verglichen. Die als oft Vorteil erwähnte Schnelligkeit beim Schreiben und Empfangen von E-Mails kann ins Gegenteil umschlagen, und bei der Liebeskommunikation zur Bürde werden.

N. Janich macht auf das Fehlen von Auswertungen umfangreicher Korpora aufmerksam, und berichtet über Untersuchungsergebnisse anhand eines Korpus, das über 400 E-Mails umfasst. Detailliert werden Textelemente wie Anredeformen, Subjects (Betreffe), Verteiler und Adressfeld der E-Mails. Dargelegt werden noch das Prinzip der

größtmöglichen Information versus Übersichtlichkeit, die sich in Bemerkungen und Nachfragen manifestieren. Der Beitrag endet mit den metakommunikativen Bemerkungen zur Moderation und zum Stil seitens der betroffenen Mail-Briefschreibern.

Der Band schließt sich mit dem ebenfalls korpusbasierten Aufsatz (etwa 1,2 Millionen HTML-Dokumente!) von *G. Rehm,* der die schriftliche Mündlichkeit des World Wide Web untersucht und unter anderem sprachliche Phänomene wie Smileys, Emphasen, Slangausdrücke, Interpunktionszeichen auch in Tabellen zusammengefasst behandelt.

Nach diesem Hauptteil, am Ende des Buches, befinden sich die Abstracts der einzelnen Beiträge, sowie Angaben zu den Autoren selbst. Und wie dem Vorwort zu entnehmen ist, kann eine Bibliographie zum Thema ‚E-Mail, Brief und SMS' unter der Internetadresse www.unige.ch/lettres/alman/akt/briefbibl.htm abgerufen werden. Da der Band keine kontrastiven Arbeiten enthält, und der einzige Artikel, der nicht die deutsche Sprache zum Gegenstand der Untersuchung hat, der von *L. Uhlířová* ist, kann das Buch Kommunikationsforschern, Textlinguisten und interessierenden Studenten in der Hinsicht von nutzen sein, dass sie dadurch einen Überblick über den deutschen Forschungsstand und Interessensgebieten bekommen, wovon sie dann eventuell bei ihren (kontrastiven) Arbeiten Gebrauch machen können.

Als Fazit kann gesagt werden, dass der Band sehr vielschichtig und informativ aufgebaut ist. Das heterogene Thema wird von mehreren Seiten her erläutert, und die Beiträge regen zur weiteren Diskussion an.

Petra Molnár (Szeged)

Konferenzberichte

Bericht über den 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGGD) „Moderne Dialekte – Neue Dialektologie" am Forschungsinstitut für deutsche Sprache „Deutscher Sprachatlas" der Philipps-Universität Marburg

(5.-8. März 2003)

Die 1997 gegründete *Gesellschaft für die Dialektologie des Deutschen* (IGGD) veranstaltete in Zusammenarbeit mit dem *Forschungsinstitut für deutsche Sprache „Deutscher Sprachatlas"* zwischen dem 5. und dem 8. März 2003 ihren ersten Kongress, zu dem 187 Teilnehmer aus 15 Ländern und vier Erdteilen anreisten. Tagungsort war die für die deutsche Dialektologie geschichtsträchtige Lahnstadt Marburg, die sich als hervorragender Gastgeber erwiesen hat.

Bereits die beiden Attribute im Titel der Konferenz – „modern" und „neu" – signalisieren und summieren in treffend-prägnanter Weise jene Veränderungen und Umstrukturierungen, die sowohl die deutsche Dialektologie als auch ihre Untersuchungsgegenstände, die deutschen Dialekte, in den letzten Jahrzehnten erfahren haben. Somit ist diese Konferenz als aktuelle Bestandsaufnahme und dadurch als wichtiger Meilenstein in der deutschen Dialektforschung zu betrachten.

Als Berichterstatter hat man allerdings schon angesichts des üppigen Angebots einen äußerst schweren Stand, denn das Programmheft beinhaltet insgesamt 96 Vorträge: Drei davon waren Plenarvorträge, 18 Halbplenarvorträge und 75 wurden in den einzelnen Sektionen präsentiert. Die Plenar- und Halbplenarvorträge – denen auch eine Art Symptom- bzw. Signalfunktion zukommt, die wichtigsten und aktuellsten Problem- und Forschungsbereiche anzudeuten bzw. zu umreißen –, repräsentierten sowohl die methodologische und inhaltliche Vielfalt der Dialektologie unserer Zeit als auch die einzelnen sprachlichen Ränge und Dialektlandschaften. Die proportionale Verteilung der behandelten Themen deutet jedoch auch auf bestimmte Verlagerungen der und Zuwachs an Interessenbereiche(n) innerhalb der Dialektologie hin. Dies ist neben dem Daten- und dadurch auch Erkenntniszuwachs bzw. der Nutzung der neuen technischen Möglichkeiten mit Sicherheit auch darauf zurückzuführen, dass die erhöhte Dynamik sprachlicher Prozesse unserer Zeit auch für die Dialektologie neue, aktuelle sprachliche Konstellationen und Betätigungsfelder schafft. Dass sprachliche Dynamik und Stabilität bzw. Abbau-, Ausbau-, Ausgleichs- und Umschichtungsprozesse auf dem geschlossenen deutschen Sprachgebiet wie auch in den deutschen Sprachinseln höchstaktuell und daher von zentralem Interesse sind, beweist auch, dass

sie gleich von mehreren Vortragenden aufgegriffen wurden. So sprach *Jürgen Erich Schmidt* (Marburg) bereits in seinem Eröffnungsvortrag „Sprachdynamik" über Modifikations- und Stabilisierungsprozesse und die Möglichkeiten der wissenschaftlichen Erfassung der Einflüsse auf die heterogene Sprache und stellte zugleich das Monumentalprojekt des *Forschungsinstituts „Deutscher Sprachatlas"*, den *„Digitalen Wenker-Atlas"* (DiWA, Hg. von Jürgen Erich Schmidt und Joachim Herrgen) vor. *Alexandra Lenz* (Marburg) befasste sich mit der Dynamik von Varietäten am Beispiel des westmitteldeutschen Substandards, der sich in der Untersuchungsregion (Eifel/Wittlich) als Kontinuum präsentiert, sich jedoch auf der Grundlage der erhobenen Daten in Verdichtungsbereiche gliedern lässt. *Alfred Klepsch* und *Horst Haider Munske* (Erlangen) behandelten das Thema „Dialekt in der Diglossie: Ausbau oder Abbau" am Beispiel von Mittelfranken und *Jan Wirrer* (Bielefeld) äußerte sich über den Sprachkontakt, die sprachliche Stabilität und den Sprachverfall in den niederdeutschen Sprachinseln im Mittleren Westen der USA – um nur einige zu nennen. Als erfreulich zu bewerten und hervorzuheben ist die hohe Anzahl der Vorträge im Bereich Dialektsyntax, denn bekanntlich ist der Nachholbedarf hier – auch im Vergleich zum Erforschtheitsgrad anderer sprachlicher Ränge – ziemlich groß. Auch hier können nur einige erwähnt werden: *Hannes Scheutz* (Salzburg) stellte die Perspektiven einer neuen, an der Schnittstelle von Syntax und formaler Konversationsanalyse angesiedelten Dialektsyntax dar, die eine neue Sicht auf viele als „dialektal" angesehenen Konstruktionen des gesprochenen Deutsch ermöglicht, *Guido Seiler* (Zürich) demonstrierte am Datenmaterial des *Syntaktischen Atlas der deutschen Schweiz* (SADS) die Systematik der Raumstruktur von syntaktischen Isoglossen und *Mark L. Louden* skizzierte – um auch die Außenstandorte des Deutschen zu erwähnen –, vom generativen Standpunkt aus die Hauptmerkmale der von der Forschung bisher wenig berücksichtigten Satzstruktur des pennsylvaniadeutschen Kolonialdialekts, der trotz der seit langem anhaltenden intensiven Kontaktsituation in seiner Syntax nur begrenzte Einflüsse des Englischen aufweist. Thematisiert wurden in Plenar- und Halbplenarvorträgen außerdem natürlich auch die klassisch-traditionellen Bereiche und Darstellungsverfahren der Dialektologie, so erörterte *Peter Wiesinger* (Wien) auf mittelhochdeutscher Ausgangsbasis die überlieferungsgeschichtlich (traditionsgebundene Schreibsysteme vs. gesprochene Sprache) determinierten Möglichkeiten und Grenzen der historischen Dialektologie auf dem Gebiet der Lautentwicklung. Die neuesten Ergebnisse auf dem Gebiet der Dialektmorphologie waren sogar durch vier Vorträge vertreten: *Damaris Nübling* (Mainz) bot einen sowohl diachrone als auch synchrone Gesichtspunkte berücksichtigenden, umfassenden Überblick über die Forschungsperspektiven einer neuen Dialektmorphologie, die Vorträge von *Werner Abraham* (Groningen), *Marion Klenk* (Heidelberg) und *Stefan Rabanus* (Marburg) behandelten ausgewählte Fragen der Verbmorphologie. Welch große Möglichkeiten und Perspektiven die Modernisierung und die neuen Medien – wie bereits angedeutet – auch für die Dialektologie eröffnen, schilderte u.a. der Vortrag von *Peter Wagener* (Mannheim), der die aus über dreißig Korpora und 15000 Tonaufnahmen bestehende *Datenbank Gesprochenes Deutsch* des Spracharchivs am *Institut für Deutsche Sprache Mannheim* vorstellte und ihre vielfältigen Nutzungsmöglichkeiten demonstrierte. Auch die dialektologische Prosodieforschung scheint durch die technische Entwicklung, durch die einfache Verfügbarkeit und Handhabbarkeit akustisch-phonetischer Werkzeuge einen Aufschwung zu erfahren, wie dies die Ausführungen von *Peter Gilles* (Freiburg), der über die Ergebnisse seines Projektes „Dialektintonation" berichtete, bewiesen.

Die äußerst hohe Anzahl und Vielfalt der Sektionsvorträge erlaubt in diesem Rahmen nicht einmal die ansatzweise Schilderung der einzelnen Inhalte und Ergebnisse; die Thematik der einzelnen parallel arbeitenden Sektionen veranschaulicht jedoch sehr gut jene Schwerpunkte und Interessenbereiche, um die sich die „neuen" dialektologischen Forschungen gruppieren. Gearbeitet wurde in neun Sektionen, diese waren die folgenden: 1. Regionale Phonologie: Struktur und Dynamik; 2. Morphologie und Syntax der Dialekte; 3. Dialektlexikographie; 4. Sprachatlanten; 5. Dialektsoziologie; 6. Sprachinselforschung; 7. Historische Dialektologie; 8. Dialektliteratur; 9. Neue Medien und Dialekt. Die ersten acht Sektionen deckten bereits etablierte Forschungsbereiche und Datenpräsentationsverfahren der Dialektologie ab, Sektion neun jedoch – in der es vorwiegend um die dialektalen und regionalen Formen im Internet-Relay-Chat ging –, repräsentiert einen neuen und ungewohnt-interessanten Problembereich. Insgesamt hervorzuheben ist die hohe Zahl neuer, mitunter auch groß angelegter Projekte, so z.B. das von *Nina Berend, Stefan Kleiner* und *Ralf Knöbl* (Mannheim) vorgestellte Projekt des IDS, das die lautliche Variabilität des Deutschen mittels automatischer Sprachverarbeitung erfasst oder der zur Diskussion gestellte, von *Karlheinz Jakob* (Dresden) und *Konrad Kunze* (Freiburg) konzipierte „Deutsche Familiennamen-Atlas".

Neben den Vorträgen gab es noch andere Programme bzw. Formen des wissenschaftlichen Austausches, nur zwei seien hier erwähnt: In der Sprachinselsektion fand ein Rundtischgespräch statt mit dem aktuell-provokativen Titel „Wie lange leben die Sprachinseln noch? Zukunftsperspektiven der Sprachinselforschung" und das „Forum Sprachvariation" bot jungen Wissenschaftlern die Möglichkeit, ihre Projekte bzw. Ergebnisse vorzustellen.

Zusammenfassend lässt sich folgende Bilanz ziehen: Die Konferenz „Moderne Dialekte – Neue Dialektologie" zeugte einerseits von der veränderten, aber weiterhin bestimmenden Rolle regionaler, klein- und keinsträu-

miger Varietäten in und trotz einer sich immer mehr globalisiereden Welt (oder gerade deshalb?), andererseits von einer „altehrwürdigen", traditionsreichen Wissenschaft, die es versteht, sich modernen Herausforderungen zu stellen, neue technisch-mediale Möglichkeiten zu nutzen und sich sowohl inhaltlich als auch methodologisch zu erneuern.

Maria Erb (Budapest)

Ein neues wissenschaftliches Forum für den Kultur-, Kontakt- und Kommunikationsraum Mitteleuropa: Der Mitteleuropäische Germanistenverband (MGV)

Bekanntlich ist ‚Mitteleuropa' kein geographischer Abbildbegriff, vielmehr stellt es eine Projektion dar, die künftig ausgedeutet werden muss. Besonders, weil der Kultur-, Kontakt- und Kommunikationsraum ‚Mitteleuropa' nun dabei ist, sich in mehrfacher Hinsicht neu zu formieren. Für das Fach Germanistik bedeutet das engere Zusammenwachsen mitteleuropäischer Räume eine Chance: die Chance zum Austausch, zur Zusammenarbeit, zur Neudefinierung der eigenen Ziele und Aufgaben über die Staatengrenzen hinweg.

In diesem Zusammenhang steht die Gründung des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV), die im Februar 2002 in Dresden stattfand. Er ist eine forschungsorientierte Vereinigung, die Germanisten aus aller Welt offen steht, aber auch Wissenschaftlern anderer Bereiche, die sich mit der sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlichen Erforschung Mitteleuropas beschäftigen.

Der in Dresden eingetragene Verein hat sich zum Ziel gesetzt, einen akademischen Beitrag zur Durchsetzung der seit den Jahren der so genannten Systemwende immer wieder laut gewordenen Forderung nach einer nicht mehr nur national legitimierten Germanistik zu leisten. Mit dieser Zielvorgabe möchte er u.a. die Vernetzung und Koordinierung von Forschungsaktivitäten übernehmen, die sich mit dem Kulturraum Mitteleuropa beschäftigen. Er versteht sich dabei aber freilich nicht als eine quasi „offizielle" Vertretung der Germanistiken Mitteleuropas. Andererseits soll der MGV keinesfalls eine Konkurrenz zu nationalen Germanistenverbänden darstellen, sondern er möchte vielmehr ein Forum des übernationalen und interkulturellen Austausches zum gemeinsamen Forschungsgegenstand Mitteleuropa bieten.

Dieser Austausch soll zunächst auf regelmäßig stattfindenden Kongressen des MGV erfolgen, weiterhin werden Arbeitsplattformen, Informationsbörsen, Tagungen und Publikationen den Forschenden als Austauschmöglichkeiten dienen. Ein Internetportal gewährleistet die Sammlung und Vernetzung der für die anvisierten Projekte notwendigen fachwissenschaftlichen und

fachorganisatorischen Daten und Informationen, vgl. http://www.tu-dresden.de/sulifg/mgv/homepage.htm. Außerdem gibt der Verband ein „Jahrbuch für mitteleuropäische Germanistik" sowie eine eigene Schriftenreihe heraus.

Auf Initiative von *Prof. Dr. Walter Schmitz* erschienen zur Gründungssitzung am 8. und 9. Februar 2002 namhafte Germanisten aus sieben mitteleuropäischen Staaten: aus Bulgarien, Deutschland, Lettland, Polen, Rumänien, Tschechien und Ungarn. Sie trafen sich am Mitteleuropa-Zentrum der TU Dresden, um die Grundsätze und Ziele des neuen Verbandes zu formulieren und um über Konzepte, Leitbilder und Hauptlinien der künftigen wissenschaftlichen Arbeit zu diskutieren (vgl. den Bericht von Jürgen Joachimsthaler im JuG 2002).

Zur Definition des Terminus „Mitteleuropa" einigten sich die Gründungsmitglieder auf einen metanationalen Kommunikationsraum, in den (De-) Konstruktionen von Identität auf unterschiedlichster regionaler wie überregionaler Ebene ebenso Eingang fanden wie finden. Da der Begriff ‚Mitteleuropa' andererseits häufig selbst die – positive oder negative – Bezugsgröße vieler dieser Entwürfe war und ist, will sich der Verband besonders darum bemühen, den „Kulturraum Mitteleuropa" über die Diversität all seiner Einzelräume hinweg in den Mittelpunkt der Betrachtung zu rücken und ihn in allen Forschungen im Blick zu behalten. Auch die bisher geleistete Forschung ist dahingehend zu bilanzieren. Bibliographien, Biographien und wissenschaftshistorische Textsammlungen müssen systematisch geplant und angelegt werden. Diese Arbeit soll in Form von Projekten gemeinsam mit den Verbandsmitgliedern erfolgen und in größere Rahmenprojekte einbettet werden, um die Besonderheiten des mitteleuropäischen Kulturraumes nicht nur exemplarisch herauszuarbeiten, und um letzten Endes auch zu einem neuen Selbstverständnis der Germanistik in der „postnationalen Zeit" beizutragen.

Geplante Projekte sind bisher eine groß angelegte Literaturgeschichte, die Literatur in Mitteleuropa als ein Kommunikationsgeflecht von in vielen Sprachen geschriebenen Texten verstehen und darstellen wird (die Idee kam von *Prof. Dr. Klaus Garber*, Osnabrück).

In einem weiteren Projekt (das *Prof. Dr. Hubert Orlowski* aus Posen/Poznan vorstellte) soll ein Lexikon mitteleuropäischer „Schlüsselbegriffe" in Angriff genommen werden, wobei die Schwierigkeiten nicht nur in der Unübersetzbarkeit bestimmter kulturspezifischer Begriffe bestehen, sondern auch im Bedeutungswandel, dem diese „Schlüsselbegriffe" unterliegen. Unter Berücksichtigung dieser Probleme wird das Lexikon Mitteleuropa als semantischen Raum erschließen und beschreiben.

Prof. Dr. Marek Zybura (Oppeln/Opole) schlug ferner die Schaffung einer „Mitteleuropäischen Germanistik in Portraits" vor – ein Projekt, das immer noch vorhandene Leerstellen in den nationalen Wissenschaftsgeschichtsschreibungen füllen soll. Mit der Auswahl der zu behandelnden Personen wurde bereits begonnen.

Prof. Dr. Csaba Földes (Veszprém) stellte kontaktlinguistische Untersuchungsgrundlagen einer mitteleuropäischen Linguistikforschung vor. Die sechs Dimensionen, die er dabei herausschälte, umfassen die Funktionen der deutschen Sprache in Mitteleuropa, die kommunikativen Praktiken im multikulturellen Raum Mitteleuropa, die Prozesse und Resultate beim Kontakt mehrerer Sprachen und Kulturen, die Normen und Bildung von ‚Idealtypen', die wechselseitige Beeinflussung mit deutlicher Betonung der verwendungslinguistischen Dimension sowie die Sprache und kulturelle Repräsentation. Es soll in diesem Projekt nicht nur synchron, sondern auch diachron gearbeitet werden. Außerdem soll in das linguistische Projekt auch das Jiddische mit einbezogen werden sowie die „Sprachphilosophien" in Mitteleuropa. Die projektbezogenen Daten werden über ein Internetportal zugänglich gemacht.

Weiterhin fanden auf der Gründungssitzung die Wahlen zum Vorstand statt. Es wurden gewählt: *Prof. Dr. Walter Schmitz* (Dresden) als Präsident, *Prof. Dr. Elżbieta Dzikowska* (Breslau/Wroclaw) und *Prof. Dr. Csaba Földes* (Veszprém) als Vizepräsident(inn)en sowie, als weitere Vorstandsmitglieder, *Prof. Dr. Andrei Corbea-Hoisie* (Jassy/Iasy), *Doz. Dr. Ingeborg Fiala-Fürst* (Olmütz/Olomouc), *Prof. Dr. Dzintra Lele-Rozentale* (Ventspils), *Prof. Dr. Bogdan Mirtschew* (Sofia), *Prof. Dr. Magdolna Orosz* (Budapest) und als Geschäftsführer *Dr. Jürgen Joachimsthaler* (Dresden).

Der erste Kongress des neu gegründeten Verbandes fand vom 16.–19. Oktober 2003 ebenfalls in Dresden statt. Grußworte zu der groß angelegten und unter dem Motto „Zwischeneuropa/Mitteleuropa: Sprache und Literatur in interkultureller Konstellation" stehenden Konferenz kamen vom Bundespräsidenten, vom Bundesbeauftragten für Angelegenheiten der Kultur und der Medien, vom sächsischen Ministerpräsidenten, vom Präsidenten des Deutschen Akademischen Austauschdienstes und vom Rektor der TU Dresden. Etwa 150 Referent(inn)en und Gäste nahmen am Kongress teil; in elf thematisch unterteilten Sektionen wurden 105 Vorträge gehalten. Die Themengebiete waren größtenteils fächerübergreifend konzipiert, um einen fruchtbaren interdisziplinären Austausch zu ermöglichen.

So wurden in der ersten Sektion „Zur Geschichte und Gegenwart der Germanistik(en) in Mitteleuropa" (Leitung: *Prof. Dr. Maria Klanska; Prof. Dr. Jiří Munzar*) fünf Vorträge gehalten, in denen die Referenten die diesbezügliche Situation in Bulgarien, Lettland, Polen, Tschechien und Ungarn – vor allem im Hinblick auf die Gegenwart – vorstellten. Auch die anschließende Diskussion hatte vor allem die Gegenwart und Zukunft der Germanistiken zum Inhalt, so beispielsweise die Möglichkeiten und Gefahren der neuen Studiengänge (Bachelor und Master).

Die zweite Sektion (Leitung: *Prof. Dr. Hubert Orłowski; Prof. Dr. Walter Schmitz*) widmete sich „Mitteleuropäische(n) Schlüsselbegriffe(n). Beiträge zu einer historisch-kompararistischen Semantik", die dritte (Leitung: *Doc. Dr. Marijan Bobinac; Dr. Susanne Marten-Finnis*) dem „Literarische(n) und kulturelle(n) Leben in Mitteleuropa.

Die schwerpunktmäßig historisch ausgerichteten Vorträge der vierten Sektion, „Die Frühe Neuzeit als kulturelle Achsenzeit Mitteleuropas" (Leitung: *Prof. Dr. Miroslawa Czarnecka; Prof. Dr. Detlev Haberland*) beleuchteten unterschiedliche Aspekte der Sprach- und Kulturgeschichte. Auch die (deutsch-ungarischen) literarischen Beziehungen wurden untersucht. Man kam hier in der anschließenden Diskussion überein, dass gerade in diesem Bereich noch viele Forschungsdesiderata offen sind.

Kulturgeschichtlich ausgerichtet und interdisziplinär angelegt waren auch die Sektionen V („Kulturelles Gedächtnis in Mitteleuropa – der Raum als Palimpsest", Leitung: *Prof. Dr. Rudolf Jaworski; Dr. habil. Frank Möbus*), VI („Gedächtnis und Reise", Leitung: *Prof. Dr. Alois Woldan; Prof. Dr. Marek Zybura*) und VII („Literatur in/aus/über Mitteleuropa – Mitteleuropäische Literatur? Aspekte und Perspektiven einer umfassenden Literaturgeschichte", Leitung: *Prof. Dr. German Ritz; Prof. Dr. Magdolna Orosz*) sowie die Sektion X, die die „Presse in Mitteleuropa" (Leitung: *Doc. Dr. Mira Miladinovic Zalaznik; Dr. habil. Jörg Riecke*) zum Thema hatte.

Eine Sektion befasste sich schwerpunktmäßig mit der Literatur in den mitteleuropäischen Ländern, wobei schon der Titel die in den hier gehaltenen Vorträgen angeschnittenen programmatischen Fragen erahnen lässt: „Mitteleuropäische Literatur: regional, (post)national, (mittel)europäisch? – so lautete das Motto der Sektion IX (Leitung: *Prof. Dr. Stefan H. Kaszynski; Prof. Dr. Sigurd Paul Scheichl*). Die Quintessenz der hier positionierten Rede- und Diskussionsbeiträge lässt sich in den beiden Wünschen nach einer vertieften Rezeptionsforschung unter mitteleuropäischer Fragestellung und nach einer weiteren Analyse von nicht-kanonisierter Literatur zum Thema der Beziehungen zwischen den Nationen zusammenfassen.

Die elfte Sektion widmete sich „DaF in Mitteleuropa. Interkulturelle Kommunikation und Sprachausbildung im Vergleich" (Leitung: *Dr. Hans-Joachim Althaus; Dr. habil. Sorin Gadeanu*), während in der Sektion VIII, „Die deutsche Sprache im Kontakt", ein durchgehend sprachwissenschaftliches Paradigma herrschte. Unter der Leitung von *Prof. Dr. Csaba Földes und Prof. Dr. Hermann Scheuringer* wurden Vorträge über aktuelle Forschungen auf dem Gebiet der sprachlich-kommunikativen Beeinflussung gehalten, die gerade dank ihrer zum Teil noch neuartigen Ansätze und Erkenntnisinteressen für eine lebhafte Diskussion im Anschluss sorgten.

Jetzt gilt es, die Verbandsarbeit weiter auszubauen und die in Gang gesetzten Projekte mit Arbeitsgruppen und tragfähigen Strukturen umzusetzen. Zu schaffen ist ein funktionierendes Netz aus Partnern und Mitgliedern, die an einer übernational vernetzten Zusammenarbeit und an der Integration ihrer Forschungsergebnisse in dem im Aufbau befindlichen mitteleuropäi-

schen Forschungsverbund interessiert sind. Hoffentlich wird es dem MGV nachhaltig gelingen, der Germanistik als genuin mitteleuropäischer Wissenschaft relevante zukunftsfähige Impulse zu verleihen.

Csaba Földes (Veszprém)

Nachruf

In memoriam
Prof. Dr. phil. Dr. h.c. Wolfgang Bachofer
(1928-2003)

Ein unermüdlicher Förderer der ungarischen Germanistik und begeisterter Liebhaber Ungarns, ein leidenschaftlicher Vertreter seines Faches und allseits interessierter Wissenschaftler, der immer und überall Ansatzpunkte fand, wo man helfen kann, ist von uns gegangen.

An der Universität Hamburg leitete er viele Jahre die Germanische Abteilung. Seine Veröffentlichungen dienen über seine Pensionierung und seinen im Juli 2003 erfolgten Tod hinaus auch weiterhin als wichtige Hilfsbücher beim Studium des Alt- und Mittelhochdeutschen. Gleichzeitig war er stets aufgeschlossen für die neuesten Fragestellungen und Konfrontationen der Sprachwissenschaft.

Wie sehr beliebt er im Kreise seiner MitarbeiterInnen und bei Studierenden zur Zeit der deutschen Studentenunruhen war, beweist die Tatsache, dass er damals an der Seite eines jungen Theologen als Kanzler zum Vizekanzler der Universität Hamburg gewählt wurde. Zu seinen unmittelbaren Aufgaben gehörten u.a. die Auslandsbeziehungen der Universität, ein Arbeitsgebiet, auf dem Prof. Bachofer bereits vorher schon reichliche Erfahrungen gesammelt hatte. Als Bürgersprecher seines Heimatortes Glinde, bei Hamburg, baute er bereits Auslandsbeziehungen u.a. zu Frankreich und zu der ungarischen Stadt Kaposvár auf. Als Dank dafür errichtete man vor seinem Haus einen, nach Südosten weisenden, in Ungarn üblichen Wegweiser mit der Aufschrift Kaposvár.

Dem Beschluss des Universitätssenats entsprechend erhielt er die Aufgabe, mit möglichst allen europäischen Staaten auf universitärer Ebene Kontakte auszubauen und Partneruniversitäten zu suchen. So führte sein Weg auch nach Ungarn, an die Eötvös-Loránd-Universität. Als Germanist empfand er es als selbstverständlich, dass er zuerst bei den ungarischen Fachkollegen anklopfte. So kam es zu unserer ersten Begegnung. Es war in den 70er Jahren des vorigen Jahrhunderts, in einer bei uns in Ungarn politisch noch sehr frostigen Zeit für jede Art Begegnungen mit dem „Erzfeind" Bundesrepublik Deutschland. Prof. Bachofer setzte es trotzdem in kürzester Zeit durch, dass die Universität Hamburg mit der ELTE einen Partnerschaftsvertrag abschließen konnte. Von dieser Zeit an fanden jährliche Begegnungen zwischen unseren Universitäten statt, gemeinsame Fachkonferenzen wurden veranstaltet und es kam zu gegenseitigen Einladungen mit Vorträgen und ausführlichen Fachgesprächen. Auch für StudentInnen eröffneten sich Möglichkeiten zu Studienreisen. Besonders die Hamburger Finno-Ugristik und die Germanistiken an beiden Universitäten bewiesen dabei große Aktivität. Aber auf ähnliche Weise kam es auch bei den Juristen und Naturwissenschaftlern zur intensiven Zusammenarbeit.

Prof. Bachofer wusste diese neu angeknüpfte Kontakte auch auf seinem unmittelbaren Fachgebiet nützlich zu verwenden. Deutschsprachige schriftliche Denkmäler der Frühzeit in Ungarn interessierten ihn ganz besonders. So fand er einen Weg zu der neugegründeten Philosophischen Fakultät der Universität Miskolc, wo er auf die Restbibliothek von der einstigen Hochschule für Hüttenwesen in Schemnitz stieß, auf eine Fundgrube für seine speziellen Forschungen. Ein zweiter Rest dieser einstigen oberungarischen (heute: Slowakei) Hochschulbibliothek, die Abteilung für Forstwirtschaft ebneten ihm den Weg nach Sopron. Auf diese Weise hatte Prof. Bachofer außer Budapest und der frühesten ungarischen Partnerstadt Kaposvár auch zu zwei weiteren ungarischen Städten und Forschungseinrichtungen unmittelbare Kontakte hergestellt. Entdeckungen für eigene Forschungsmöglichkeiten, Anregungen an ungarische Kollegen, diese Schätze – wie er die Sprachdokumente bezeichnete – zu bearbeiten, bedeuteten für ihn eine untrennbare Einheit. Dazu kam dann noch die Förderung des Nachwuchses: Studenten der Lehrerbildungsanstalt von Kaposvár mit der Fachrichtung Deutsch erhielten durch seine Vermittlung die Möglichkeit, ihr Praktikum in seiner Heimatstadt Glinde zu absolvieren.

Als nach der Wende politische Hemmnisse völlig aus dem Weg geräumt wurden, erweiterten sich seine Aktivitäten noch mehr. Die neugegründete Germanistik in Veszprém fand bei ihrem Ausbau in Prof. Bachofer ihren besten Betreuer und Förderer. Sein Einsatz für DAAD-Stipendien an ungarische Germanisten verhalf Anfänger und Vertreter des Mittelbaus zu Stipendien an deutsche Universitäten. Er selbst, der früher als dies das Stichjahr in Hamburg erfordert hätte, in Ruhestand ging, um seinen jüngeren KollegInnen bessere Existenzmöglichkeiten zu verschaffen, kam als Gastprofessor nach Veszprém, hielt Vorlesungen, betreute Diplomarbeiten und brachte einen erstaunlichen Schwung in den neugegründeten Lehrstuhl. Seine Aktivitäten gingen aber auch hier über den Rahmen der Universität hinaus. Seine in der Lokalzeitung *Napló* [Tagebuch] regelmäßig veröffentlichten Artikel kehrten Eigenheiten der Stadt hervor, die selbst für die Bewohner von Veszprém als Neuigkeiten galten. Er berichtete über die zwei leider verwahrlosten jüdischen Friedhöfe der Stadt, von denen die meisten heutigen Bewohner kaum mehr etwas wussten, und regte mit Erfolg zur Pflege dieser Gottesäcker an. Die Kontakte zu Veszprém, ebenso wie zu den anderen von ihm liebgewonnenen ungarischen Städten, die er jährlich ein- bis zweimal besuchte, blieben auch weiterhin, bis zu seinem Tod im Sommer 2003 bestehen. Als Anerkennung für seine Tätigkeit an der Universität Veszprém wurde ihm vom Senat der Universität der Ehrendoktor zugesprochen.

Das Gedenken an den verstorbenen Freund Ungarns, der ungarischen Germanistik, der Partnerstädte, die ihre Kontakte zur Bundesrepublik Deutschland ihm zu verdanken haben, wäre aber nicht vollständig, würde man sich nicht auch an sein Heim in Glinde erinnern. Seine Wohnung war ein ständiger Begegnungsort von ungarischen Germanisten (Dozenten und Studierenden) und Vertretern der Partnerstädte mit ihren deutschen Kollegen.

Bei all dieser vielseitigen Tätigkeit, die bis ans Äußerste aller Möglichkeiten der Hilfsbereitschaft ging, stand ihm immer seine Gattin, sie verstarb ein Jahr vor ihrem Mann, zur Seite.

Alle, die Käthe und Wolfgang Bachofer kannten, haben Freunde verloren, von denen man vor allem Menschlichkeit, Humanität, Hilfsbereitschaft; kurz all das, was unsere Zeit so sehr benötigt, lernen konnte.

Antal Mádl

Berichte der Institute 2003

Loránd-Eötvös-Universität (ELTE) Budapest
Germanistisches Institut
Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN

„Interkulturelle Narratologie". Abschlusstagung der Teilnehmer des Kooperationsprojektes mit der Universität Hamburg
(5.-6. September)

„Regionalität und Fremde(s) in der Literatur und im literarischen Leben". Abschlusstagung der Teilnehmer des Kooperationsprojektes mit der Humboldt-Universität zu Berlin
(26.-27. September)

„Archiv, Zitat, Nachleben. Die Medien bei Benjamin und das Medium Benjamin". Veranstalter: Amália Kerekes, Magdolna Orosz, Peter Plener, Nicolas Pethes
(7.-8. November)

NEUE DISSERTATIONEN

Mária Wolf-Hajmássy: Frauengestalten bei Schnitzler

Erika Baros: Frauenliteratur um die Jahrhundertwende

Zoltán Kaponya: Das Politische bei Thomas Mann

Anett Schäffler: Die Autobiografien von Berta von Suttner

Judit Erdei: Die Mann-Familie in ihrer Korrespondenz

HABILITATION

Andreas Herzog: „Judentum und Modernekritik. Figurationen des ‚Jude-Seins' in Romanen deutschsprachiger jüdischer Schriftsteller 1890-1933". (Universität Leipzig)

FORSCHUNGSPROJEKTE

„Regionalität und Fremde(s) in der Literatur und im literarischen Leben". DAAD-MÖB-Projekt mit der Humboldt-Universität zu Berlin. Laufzeit: 2002-03. Leitung: Prof. Dr. Erhard Schütz, Prof. Dr. László Tarnói, Doz. Dr. András F. Balogh

„Lexikon deutschsprachiger Autoren aus Südosteuropa". Gemeinsames Projekt mit dem IKGS München. Laufzeit: 2000-2004. Leitung des ungarischen Teams: Prof. Dr. Antal Mádl. Organisation: Doz. Dr. Andás F. Balogh

„Die deutsche Regionalliteratur aus Ungarn im internationalen Kontext". OTKA. Laufzeit: 2001-2004. Leitung: Prof. Dr. László Tarnói.

„Theorie und Praxis interkulturellen Erzählens". Gemeinsames Projekt mit der Universität Hamburg. Laufzeit: 2002-2003. Leitung: Prof. Dr. Magdolna Orosz, Prof. Dr. Jörg Schönert.

PERSONALIA

Prof. Dr. Magdolna Orosz – Wiederwahl in den Vorstand des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV)

GASTVORTRÄGE

Gastprofessur von Prof. Dr. August Stahl (Universität Saarbrücken) (Oktober)

PD Dr. habil. Sylvia Weigelt (Friedrich-Schiller-Universität Jena): Elisabethlegenden (September)

Dr. Martin Armgart (Archiv Speyer): Entstehung des Nibelungenliedes (Oktober)

SONSTIGES

Workshop mit der Hamburger Forschungsgruppe „Narratologie" (Andreas Herzog, Magdolna Orosz, Katalin Teller, 13.-14. Juni)

Studentische Zeitschrift „Prometheus". Redaktion: Kinga Hajdú, Zoltán Szalai etc.

Lehrstuhl für germanistische Sprachwissenschaft

Wissenschaftliche Veranstaltungen, Konferenzen, Symposien
„Lexikographie". Internationaler Konferenz-Workshop. Sektionsschwerpunkte: „Zweisprachige Lexikographie", „Dialektlexikographie", „Hypermediale Lexikographie", „Translatologie". Förderung: Hanns-Seidel-Stiftung (16.-17. Oktober)

Neue Dissertationen
Katalin Horváth: „Epistemische Modalität im Deutschen und Ungarischen"

Verteidigte Dissertationen
Edit Morvai: „Interkulturelle Wortschatzarbeit im Spannungsfeld zwischen wissenschaftlichen und subjektiven Theorien"
Katalin Boócz-Barna: „Funktionen der Sprache im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht. Einwirkungen des Sprachwechsels auf die Unterrichtskommunikation"
Ágnes Dávid: „Anglizismen in deutschen Talkshows. Eine empirische Untersuchung deutsch-englischer Sprachkontaktprodukte in der gesprochenen deutschen Gegenwartssprache"
Ida Dringóné Horváth: „Wechselwirkung von Fachdidaktik und Technik im Zeitalter des Computers"

Forschungsprojekte
„Fuzzy-Logic als linguistische und programmiertechnische Grundlage für das internetfähige Hypermedia-Wörterbuch". Seit 2003. Leitung: Dr. Ulrich Langanke

Gastvorträge
Prof. Dr. Ludwig Eichinger: 1) „Dem Deutsch von heute auf der Spur", 2) „Dependenz, Valenz, Rektion und deutsche Sätze" (April)
Prof. Dr. Nina Berend: Kompaktseminar für die Doktorandenschule: „Standardnormen – Gebrauchsvarianten. Konzepte und Methoden der Variationsforschung im Deutschen." (Mai)

Gáspár-Károli-Universität der Reformierten Kirche (KRE) Budapest
Lehrstuhl für Deutsche Sprache und Literatur

Verteidigte Dissertationen
László Klemm: „Dramen auf deutschen Bühnen von Pest und Ofen (1836 bis 1847) unter besonderer Berücksichtigung der Textbücher und der deutschsprachigen Kritik"

Personalia
Dr. Anita Czeglédy – Ernennung zur Lehrstuhlleiterin
Dr. Pál Uzonyi – Ernennung zum Dozenten

Gastvorträge
Prof. Dr. August Stahl (Universität des Saarlandes): „Deutsche Prosa im 16. Jahrhundert" Vorlesungen in Blockform (November)
Prof. Doris Jung-Ostermann (Universität des Saarlandes) – „Dürrenmatt: Die Physiker" Vorlesungen (Oktober, November)

Sonstiges
Dr. Ferenc Szász – Forschungsaufenthalt an der Universität des Saarlandes im Rahmen eines DAAD-Stipendiums (Juli-August)

Universität Debrecen (DE)
Institut für Germanistik

Wissenschaftliche Veranstaltungen, Konferenzen, Symposien
„Szekularizált messianisztikus eszmék az elmúlt 150 év zsidó gondolkodásában és művészetében" [Säkularisierte messianistische Ideen im jüdischen Denken und in der Kunst und Kultur der letzten 150 Jahre]. Konferenz in Bálint Ház, Budapest. Veranstalter: Lehrstuhl für deutschsprachige Literatur DE, Goldziher Institut, ORZSE Lehrstuhl für Jüdische Kultur, MTA Forschungsgruppe für Jüdische Religionswissenschaft, Yahalom Jüdische Freischule. Koordination und Idee: Tamás Lichtmann (10.-11. Juni)
Egodokumente. Internationales Syposium. Veranstalter: Prof. Dr. Herbert van Uffelen, Dr. Katalin Beke (29. September)
„Ideologie der Formen". Konferenz (Haus der Ungarischen Akademie der Wissenschaften Debrecen). Veranstalter: Institut für Literaturwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, Institut für Germanistik und Institut für ungarische Literaturgeschichte an der Universität Debrecen (Ungarn). (27.-28. Oktober)

Neue Dissertationen in Arbeit
János Barna: Übersetzungstheoretische Probleme des Wirtschaftdeutschen ins Ungarische
Zsuzsa Ablonczy-Nádor: Deutsche und niederländische Reiseliteratur im 18. Jahrhundert
Gizella Boszák: Relativpronomina im Deutschen, verglichen mit dem Ungarischen und Rumänischen
László Harman: Phonetik
Mónika Sajgál: Kognitive Linguistik
Marianna Sorés: Elias Canettis Autobiographie
Laura Truckó: Lexikologie

Verteidigte Dissertationen
Gábor Pusztai: „An der Grenze – Das Fremde und das Eigene – eine Methode zur Analyse. Dargestellt an Werken der deutschen und der niederländischen Kolonialliteratur in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts"
Edit Kovács: „Richter und Zeuge. Figuren des Autors in Thomas Bernhards Prosa"
Csaba Szabó: „‚erlaubt, geboten'": Beiträge zu Hölderlins Zäsuren und Zitieren"

Forschungsprojekte
„Literatur im Kontext" (EU-Projekt). Laufzeit: 2002-2003. Leitung: Prof. Dr. Herbert van Uffelen
„Participation and the Dynamics of Social Positioning" (Rahmenprogramm Nr. 5 der Europäischen Union). Teilnehmer: Dr. Zsuzsanna Iványi, Prof. Dr. András Kertész, Nóra Máté
„Semantische Intuitionen als linguistische Daten" (OTKA F042664). Teilnehmer: Dr. Péter Csatár, Dr. Orsolya Farkas, Gergely Tamás Pethő

Personalia
Dr. Zsuzsa Radványi – Ernennung zur wissenschaftlichen Oberassistentin
Prof. András Kertész – Wahl zum Präsidenten der Gesellschaft ungarischer Germanisten (GUG)

Gastvorträge
Univ.-Doz. Charles de Roche: „...dinghaft und sterblich wie wir" Zu Paul Celans „naturgeschichtlicher" Poetik im Vorfeld der Büchner-Preis-Rede (21. März)
Univ.-Prof. Thomas Schestag: Die unbewältigte Sprache. Hannah Arendts Theorie der Dichtung (21. März)
Prof. Dr. Bernhardt Kelle (Freiburg): Verbreitung und Häufigkeit von Familienna-

men in Österreich unter besonderer Berücksichtigung von Namen ungarischer Herkunft im Burgenland und in der Steiermark (25. März)
Prof. Dr. Elisabeth Gülich: Kommunikative Darstellung und klinische Repräsentation von Angst (19. Mai)
Univ.-Prof. Sigrid Schmid (Universität Salzburg): Blockseminar „Feministische Literaturwissenschaft" (6-13. Oktober)
Prof. Dr. Marga Reis (Tübingen): Über w-Infinitive im Deutschen: Grammatik und Pragmatik (On the form and interpretation of wh-infinitives in German) (10. November)
Univ.-Doz. Walter Fanta: Wie wird ein Land aus seiner Literatur? Einführung in die Österreich-Imagologie (12. November)
Prof. Dr. Marga Reis (Tübingen): Über die Lesarten von VERSPRECHEN und DROHEN und ihre grammatische Basis (13. November)
Univ.-Doz. Arno Rußegger: Werkanalyse-Theateranalyse-Filmanalyse im methodologischen Vergleich (13. November)
Univ.-Doz. Walter Fanta (Klagenfurt) und Univ.-Doz. Arno Rußegger (Klagenfurt): Blockseminar „Literatur - Theater - Film" (10.-15. November)

SONSTIGES
Gábor Pusztai – Forschungsaufenthalt in Wien im Rahmen eines Stipendiums von der „Nederlandse Taalunie". Januar 2003

„Sprachtheorie und germanistische Linguistik", 13 (2003) Debrecen & Münster. Gegründet und herausgegeben von András Kertész.

Károly-Eszterházy-Hochschule (EKF) Eger
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Theorie und Praxis im Schussfeld des Unterrichts". Konferenz. Organisation: Dr. Domonkos Illényi (12. November)

NEUE DISSERTATIONEN
Tamás Csehó: „Rechtschreibung und Syntax"
Éva Kovácsné Varga: „Lehrwerkanalyse"
Dr. Márta Zagyvai Dr. Murányiné: „Fachlexikographie der Chemie"
Irén Virág: Erziehung und Bildung des ungarischen Hochadels in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts

PERSONALIA
Dr. Éva Kalocsai Varga – Ernennung zur Hochschuldozentin

Hochschule Nyíregyháza (NYF)
Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

NEUE DISSERTATIONEN
Bazsóné Sőrés, Mariann: „Bestimmung des Dichters. Elias Canettis poetische Auffassung im Spiegel seiner Autobiographie"

PERSONALIA
Ildikó Balázs – Ernennung zur Hochschuloberassistentin
Doris Wildenauer-Józsa – Lektorin seit September 2003

Universität Pécs (PTE)
Institut für Germanistik

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Der Rest ist Staunen". Konferenz der Nachwuchsgermanisten. Veranstaltet von Erika Hammer und Edina M. Sándorfi (26.-28. September)

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Anna Reder: „Kollokationen in der Wortschatzarbeit".

SONSTIGES
Prof. Dr. Vízkelety András – Vorlesungsreihe „Geschichte der deutschen Literatur des Mittelalters"
Prof. Dr. Gerhard Wanner – Blockseminar „Literatur und Kultur der österreichischen Kommunisten 1945-1953"
Univ.-Doz. Dr. Hans-Christian Stillmark – Blockseminar „Lyrik der Wende"
Prof. Dr. Peter Wiesinger – Vorlesungsreihe „Österreichisches Deutsch in der österreichischen Literatur"
5. November Verleihung des Ehrendoktorats an Dr. Anton Schwob und Ernennung von Dr. Dietmar Goltschnigg zum Honorarprofessor der Universität

Katholische Péter-Pázmány-Universität (PPKE) Piliscsaba
Germanistisches Institut

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
Vollversammlung der Gesellschaft ungarischer Germanisten (GuG) und wissenschaftliche Tagung „Junge ungarische Germanisten stellen sich vor" (29.-30. Mai)
38. Linguistisches Kolloquium zu „Sprache und Sprachverarbeitung". Internationale Konferenz mit 9 Sektionen (27.-29. August)

NEUE DISSERTATIONEN
Szilvia Gór: „Literarische Diskurse über Tradition und Mythos im dramatischen Werk von Heiner Müller, Botho, Strauss, Volker Braun und Peter Handke"
Ildikó Hidas: „Canettis Ansichten über Sprache und Erkenntnis im Zusammenhang mit den Diskussionen der Zeit"
Hildegard Stift: „Die deutschsprachige katholische Predigtliteratur Ungarns im 19. Jh.
Annamária Schlosser: „Literaturkonzeptionen um die Jahrhundertwende (mit besonderer Rücksicht auf den Problemkreis der literarischen Sezession)"
Zsófia Szövényi: „Das Frankreichbild von Heinrich, Thomas und Klaus Mann um die Wende der 20er und 30er Jahre. Eine familiäre Diskussion über Frankreich und die Franzosen"
Mária Egeresi: „Der ‚Wortbildungstyp TV-total' im Deutschen"
Zsuzsa Soproni: „Tradition und Mythos in Irmtraud Morgners Salman-Trilogie"
Krisztina Kovács: „Rahel Levin: Eine Zeugin ihrer Zeit – Eine Prägung ihrer Zeit"
Imre Szanyi: „Epistemische und dynamische Modalität"
Ildikó Fata: „Zweisprachige Fachlexikographie"
Éva Varga: „Sprachspielerische Abweichungen in der Werbesprache in deutsch-ungarischer Relation"

Verteidigte Dissertationen

Klára Berzeviczy (Universität Eichstätt): „Das ‚buoch von der natür und eygenſchaft der dingk' des Zisterziensermönchs Michael Baumann"

Katalin Mády (Universität München): „Akustische und artikulatorische Parameter in der Konsonantenproduktion nach einer Zungenteilresektion"

Forschungsprojekte

„Deutsch-ungarische kulturelle Beziehungen im Spiegel ungarischer und deutscher Zeitschriften. I. Zwischen 1900 und 1914 II. Zwischen 1933 und 1945". Leitung: Zsuzsa Bognár

Personalia

Dr. phil. László Jónácsik – Universitätsdozent

Dr. phil. Klára Berzeviczy – Oberassistent

Krisztián Tronka – Assistent

Katalin Mády – Assistent

Sonstiges

DAAD- Alumnitreffen mit dem Generalsekretär des DAAD Dr. Christian Bode (12.-14. September)

Dr. Imre Szigeti: Gastprofessor am Deutschen Institut der Universität Mumbai (Bombay)/ Indien (23. Februar-24. März)

Gastvorträge

Lajos Adamik: „Aspekte des literarischen Übersetzens" (14. März)

Jörg Meibauer: „Dynamische Aspekte der ER-Nominalisierung" (April)

Krisztina Szabari: „Tendenzen in der Translationswissenschaft"; „Ungarn und die ungarische Sprache vor dem EU-Beitritt. Sprachpolitische Überlegungen" (26. Februar und 28. Februar)

Dr. phil. Andreas Herzog (DAAD-Lektor): „Europäische Bildungspolitik seit Bologna: Das Profil neuer internationaler Studiengänge" (17. Dezember)

Ringvorlesung im Rahmen der Spezialisierung „Pragmatische Kulturwissenschaft" (Auswahl):

Dr. Tasos Zembylas (Institut für Kulturmanagement und Kulturwissenschaft der Universität für Musik und darstellende Kunst, Wien): „Kunst und öffentliche Konflikte"

Therese Kaufmann (European Institute for Progressive Cultural Policies, Wien): „Sprache und Kultur. Konzepte und Politiken im europäischen Kontext"

Prof. Dr. Franz-Otto Hofecker (Institut für Kulturmanagement und Kulturwissenschaft der Universität für Musik und darstellende Kunst, Wien): „Kulturpolitik, Kulturforschung und Kulturstatistik: Zur Abklärung einer spannungsreichen Textur. Anmerkungen zum Beginn internationaler und bilateraler Ausgabenvergleiche"

Dr. Bernd Rauschenbach und Susanne Fischer (Arno-Schmidt-Stiftung, Bargfeld): „Arno Schmidt"

Prof. Dr. Helmut Birkhan (Universität Wien): „Einige Bemerkungen zur mittelalterlichen Küche. Insbesondere zum „Ambraser Kochbuch" (Cod. Vind. 5486)"

Dr. Hanna Nogossek, (Deutsches Kulturforum östliches Europa Potsdam): „Die Vergangenheit in unserer Gegenwart. Vom Umgang mit „vergessenen" Kapiteln der Geschichte: Die aktuelle Debatte in Deutschland um Flucht und Vertreibung"

Csaba Kézér (Pro Helvetia Budapest): „Pro Helvetia. Kulturszene Schweiz II"

Dr. Wolfgang Weisgram (Der Standard Wien): „Medien- und Kulturarbeit im erweiterten Europa"

Universität Szeged (SZTE)
Institut für Germanistik

Wissenschaftliche Veranstaltungen, Konferenzen, Symposien

„Was wird aus der Erforschung der gesprochenen Sprache?". Internationale Tagung. Veranstalter: Vilmos Ágel und Mathilde Hennig (19.-23. Februar)

„Österreich-ungarisch-mitteleuropäische literarisch-kulturelle Relationen." Veranstalter: Lehrstuhl für österreichische Literatur und Kultur (29.-30. Mai)

„Utopien und Dystopien. Ein Rückblick aus dem 21. Jahrhundert." Regionale Konferenz bosnischer, deutscher, österreichischer, rumänischer, serbischer und ungarischer GermanistInnen. Mitveranstalter: Akademie der Wissenschaften Szeged; unterstützt vom Sonderprogramm zur Förderung des regionalen Wissenschaftsdialogs in Südosteuropa der Alexander von Humboldt-Stiftung (15.-19. Oktober)

Neue Dissertationen

Dániel Czicza: „Deutsch-ungarische kontrastive Analyse von ‚es'" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Gabriella Gárgyán: „Einfluss der französischen und englischen Sprache auf den Wortschatz des Neuhochdeutschen" (Betreuer: Peter Bassola)

Ildikó Hegedűs: „Korrelate von Subjekt- und Objektsätzen (in der Nähe- und Distanzsprache)" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Rozália Hum: „Kontrastive Substantivvalenz Deutsch-Ungarisch" (Betreuer: Peter Bassola)

Kappel Péter: „Grenzfälle in der Satzsyntax – Übergänge zwischen Haupt- und Nebensätzen" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Krisztina Molnár (Universität Pécs): „Substantivdetermination im Deutschen und im Ungarischen" (Betreuer: Peter Bassola)

Petra Molnár: „Substantivierte Infinitive und deverbale -ung-Ableitungen im Neuhochdeutschen" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Attila Németh (Universität Veszprém): „Deutsch-ungarische Sprachkontaktphänomene unter natürlichen Zweisprachigkeitsbedingungen" (Ph.D.- Szeged, Csaba Földes)

János Németh (Universität Veszprém): „Die deutsche Kanzleisprache in Ofen im 15. Jahrhundert" (Betreuer: Peter Bassola)

Katalin Prokai (Universität Miskolc): „Ersparung des finiten Verbs im frühneuhochdeutschen Nebensatz" (Betreuer: Peter Bassola)

Orsolya Rauzs: „Integration der syntaktischen Struktur von Verben mit negativer Semantik im Neuhochdeutschen" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Judit Gaál: „Resultativkonstruktionen im Neuhochdeutschen" (Betreuer: Vilmos Ágel)

Verteidigte Dissertationen

Tünde Katona: „Ejnem armen schuler der nacket vnd bloss wahr". Über die Thurzónische Stiftung und das Bildungswesen in der Zips – mit dem Text des Leutschauer Testamentbuches

Forschungsprojekte

„Grammatik des Neuhochdeutschen 1650-2000". OTKA-Projekt. Laufzeit 2001-2004. Projektleiter: Vilmos Ágel

„Erstellung eines deutsch-ungarischen Substantivvalenz-wörterbuches" (Band 2). Projektleiter: Péter Bassola

„Az 1999-es Frankfurti Könyvvásár és annak Magyarország-képe" [Die Frankfurter Buchmesse und das Gastland Ungarn im Spiegel der deutschen Presse] (NKFP-5/057/2001). Laufzeit: 2001-2004. Leitung: Árpád Bernáth

Gastvorträge

Prof. Dr. Oskar Reichmann (Heidelberg): „Frühneuhochdeutsches Wörterbuch" (1. Oktober)

Prof. Dr. Klaus Welke (Berlin): „Deutsche Syntax" (24. September)

Prof. Dr. Marga Reis (Tübingen): „Infinitivsätze im Deutschen" (12. November)

SONSTIGES
PD Ingo Warnke - DAAD-Gastprofessur (7. September bis 10. Oktober)
Péter Bassola - Gastprofessor am Germanistischen Institut der TU Dresden (19.-31. Januar)
Péter Kappel: Forschungsaufenthalt in Siegen im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft (November 2003-Januar 2004)

Periodika „Ge-Ma: Germanistisches Magazin" – Studentenzeitung des Instituts für Germanistik an der Universität Szeged, Jg. 3, 1/2003, 2/2003

Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät für Lehrerausbildung „Gyula Juhász" der Universität Szeged (JGYTFK)

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„ERASMUS IP-BRIDGES: Von der Theorie zur Praxis in der europäischen Bildung". Leitung: Erika Grossmann, Tünde Sárvári (10.-27. März)
„Deutsche Nationalitätenkunde, -sprache und -literatur" Internationale Tagung. Veranstalter: Dr. Erzsébet Forgács, Eszter Propszt (28.-29. November)

NEUE DISSERTATIONEN
Andrea Molnár: „Fremdsprachenunterricht in Ungarn – im Spiegel des EU-Beitritts"

FORSCHUNGSPROJEKTE
COMENIUS 2.1 EU-PHARE-Programm „Integrated programmes for lower primary teacher training", Fremdsprachensektion, Deutsche Sprache. Laufzeit: 2002-2004, Leitung: Erika Grossmann, Tünde Sárvári.

GASTVORTRÄGE
Prof. Dr. Carsten Gansel (Universität Gießen): „Integrativer Deutschunterricht am Beispiel neuester Lehrwerke" (27.-.29. April)
Dr. Bernd Dolle-Weinkauff (J. W. Goethe-Universität, Frankfurt am Main): „Vorläufer der Comics: Bilderbuch und Bildgeschichte in Deutschland im 19. und frühen 20. Jh."; „Zur internationalen Rezeption der Kinderromane Erich Kästners (7.-10. Mai)
Prof. Dr. Hans-Heino Ewers (Universität Frankfurt am Main): „Von Sinn und Zweck der Kinderliteratur. Ansichten über Kinderliteratur im historischen Wandel"; „Hören, Sehen, Lesen. Multimediale Angebote für Kinder und Jugendliche (von *Harry Potter, Herr der Ringe* bis hin zu *Star Wars*)" (7.-10. Mai)
Prof. Dr. Ekaterina Vretta-Panidou (Universität Thessaloniki): Vortrag über das Germanistikstudium an der Universität Thessaloniki (25.-27. August)
Dr. Otto Dinger:„Was ist und heißt schüleraktives Lernen?"; „Förderung der Sprechfertigkeit durch die Moderationsmethode" (14.-20. September)
Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Winfried Ulrich (Christian-Albrechts-Universität zu Kiel): „Denglischer AKÜFI? – Kürzel deutscher und englischer Vollwörter in der deutschen Gegenwartssprache" (30. September-2. Oktober)
Hansjörg Landkammer: Seminare über die historische Landeskunde Deutschlands (4.-10. Oktober)
Dr. Jana Baroková (Masaryk-Universität Brünn): „Kinder- und Jugendliteratur"; „Österreichische Kinder- und Jugendbuchautorinnen der Gegenwart" (27.-31. Oktober)

SONSTIGES
Edit Dékány, Filoméla Kopasz, Andrea Molnár, Eszter Propszt – einmonatiger Forschungsaufenthalt an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen eines DAAD-Stipendiums
Tünde Szalai – einmonatiger Forschungsaufenthalt an der Karl-Franzens-Universität Graz im Rahmen eines Stipendiums der Aktion Österreich-Ungarn
Erzsébet Forgács – dreiwöchiger Forschungsaufenthalt an der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel im Rahmen eines DAAD-Stipendiums
Ildikó Szoboszlai – einwöchiger Lehraufenthalt an der Universität Klagenfurt im Rahmen des ERASMUS-Programms

Dániel-Berzsenyi-Hochschule (BDF) Szombathely Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt 2". Internationale Konferenz. Leitung: Dr. Mária Barota, Dr. Petra Szatmári, Dr. József Tóth, Dr. Anikó Zsigmond (6.-7. November)

PERSONALIA
Dr. József Tóth – Ernennung zum Lehrstuhlleiter

SONSTIGES
Dóra Takács – Klebelsberg-Kuno-Stipendium, Wien (5. Mai-5. Juli)
Dr. Éva Balogh – Stipendium (Österreich-Bibliothek), Wien (25. August-5. September)
Zsuzsa Feketéné-Csizmazia – Lehraufenthalt an der Pädagogischen Akademie Stams im Rahmen der ERASMUS – Dozenten-Mobilität (22.-28. Juni)

Kodolányi-János-Hochschule (KJF) Székesfehérvár Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„Helmut Eisendle: Colibri. Facetten eines Textes" Leitung: Dr. Melitta Becker (19.-20. September)

NEUE DISSERTATIONEN
Mihály Sepsei: „Transitivitätsparameter in der deutschen Gegenwartssprache"
Gábor Gulyás: „Deutsche Literatur in den deutschen Lehrbüchern der ungarischen Mittelschulen im Zeitalter des Dualismus (1867-1914)"
Anna Peres: „Die Motive in Th. Manns Roman *Doktor Faustus*"
Orsolya Hoffmann: „Die Rolle des autonomen Lernens im Unterricht mit Schwerpunkt e-learning"
Zoltán Tóth: „Lyrische Dramen in der Österreich-Ungarischen Monarchie um die Jahrhundertwende"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Anna Majorosi: Überlegungen zu der aktuellen Problematik der Lehrerfort- und -weiterbildung anhand des Beispiels der Fortbildung von FremdsprachenlehrerInnen und der Weiterbildung zu MultiplikatorInnen im Fremdsprachenbereich in Ungarn nach der Wende

FORSCHUNGSPROJEKTE
„e-learning" Leitung: Dr. Ida Dringó-Horváth
„Autobiografisches Schreiben". Leitung: Dr. Melitta Becker

„Rezeption ungarischer Literatur im deutschen Sprachraum" Leitung: Dr. Imre Kurdi

SONSTIGES
Ida Dringó-Horváth – zweiwöchentlicher Lehraufenthalt in Aarau
Károly Varga – einmonatiger Lehraufenthalt in Aarau

Universität Veszprém (VE)
Germanistisches Institut

WISSENSCHAFTLICHE VERANSTALTUNGEN, KONFERENZEN, SYMPOSIEN
„I. Linguistische Tagung ungarischer Nachwuchsgermanisten". Veranstalter: Prof. Dr. Csaba Földes. Koordination: Attila Németh. Mitarbeit: Katalin Horváth (28.-29. März)
„Methodenprobleme in den interkulturellen Forschungen". Arbeitstagung mit dem Germanistischen Institut an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. Veranstalter: Prof. Dr. Csaba Földes. Koordination: Univ.-Doz. Dr. Ewa Drewnowska-Vargáné (10.-11. Oktober)

NEUE DISSERTATIONEN
János Németh: „Die Kanzleisprache von Ödenburg vom 16. bis zum 18. Jahrhundert"

VERTEIDIGTE DISSERTATIONEN
Gabriella Rácz: „Modernität und Epigonalität: Arnold Zweigs *Die Novellen um Claudia*. Eine Analyse der Erzählstruktur"

FORSCHUNGSPROJEKTE
„Methodenprobleme im interkulturellen Kontext" (Vom DAAD geförderte Institutspartnerschaft mit dem Germanistisches Institut an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg). Leitung: Prof. Dr. Gerd Antos, Prof. Dr. Csaba Földes

PERSONALIA
Nach Ausbau des Lehrstuhls zum Institut: Prof. Dr. Csaba Földes – Institutsdirektors und Lehrstuhlleiter für germanistische Linguistik
Gabriella Rácz (wiss. Oberassistentin) – Leitung der Abteilung für germanistische Literaturwissenschaft
Ágnes Zeténi-Csukás (wiss. Oberassistentin) – Leitung der Abteilung für Deutschdidaktik und Sprachvermittlung
Prof. i.R. Dr. Dr. h.c. Wolfgang Bachofer (ehem. Gastprofessor und Ehrendoktor des Instituts) verstarb am 20. Juli 2003
Prof. Dr. Csaba Földes – Wiederwahl zum Vizepräsidenten des Mitteleuropäischen Germanistenverbandes (MGV).

SONSTIGES
Die Ungarische Akkreditierungkommission (MAB) bewilligte das „Sprachwissenschaftliche und didaktische Graduiertenkolleg", „PhD-Schule" (27. Juni)
Leiter des Doktorandenprogramms „Interkulturelle Linguistik" und stellv. Leiter des „Sprachwissenschaftlichen und didaktischen Graduiertenkollegs" an der Universität Veszprém" ist Prof. Dr. Csaba Földes
Univ.-Doz. Dr. Ewa Drewnowska-Vargáné – Forschungsaufenthalt am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim im Rahmen eines Stipendiums der Alexander von Humboldt-Stiftung

Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis – Zeitschrift des Germanistischen Instituts an der Universität Veszprém in Zusammenarbeit mit dem Verlag Edition Praesens (Wien), Jg. 7 (2003) Heft 1 und 2, (Hg. v. Csaba Földes).

Jahresbibliographie 2003

Ágel, Vilmos: Beszéd, írás, megismerés, grammatika, avagy mozaikok a 21. század grammatikaelméletéhez [Sprache, Schrift, Kognition, Grammatik. Überlegungen zur Grammatiktheorie des 21. Jahrhunderts]. In: Neumer, Katalin (Hg.): Kép, beszéd, írás. Budapest: Gondolat, 2003, S. 279-319.

Ágel, Vilmos: Prinzipien der Grammatik. In: Lobenstein-Reichmann, Anja; Reichmann, Oskar (Hg.): Neue historische Grammatiken. Zum Stand der Grammatikschreibung historischer Sprachstufen des Deutschen und anderer Sprachen. Tübingen: Niemeyer, 2003 (Reihe Germanistische Linguistik 243), S. 1-46.

Ágel, Vilmos: Wort- und Ausdrucksvalenz (träger). In: Cornell, Alan; Fischer, Klaus; Roe, Ian F. (Hg.): Valency in Practice / Valenz in der Praxis. Oxford et al.: Peter Lang, 2003 (German Linguistic and Cultural Studies 10), S. 17-36.

Ágel, Vilmos; Eichinger, Ludwig M.; Eroms, Hans Werner; Hellwig, Peter; Heringer, Hans Jürgen; Lobin, Henning (Hg.): Dependenz und Valenz / Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25/1).

Ágel, Vilmos; Herzog, Andreas (Hg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002. Budapest, Bonn: GuG, DAAD, 2003. 511 S.

Albrecht, Terrance: Betrachtungen zum Erinnerungsbegriff bei Alfred Andersch. In: Wegner, Jörn; Wirth, Wolfgang (Hg.): Literarische Trans-Rationalität. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003, S. 541-548.

Albrecht, Terrance: Kreuzwege zwischen Leben und Tod in Bildern der Erinnerung in Christoph Heins *Horns Ende* und *Der fremde Freund*. In: Ders.; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/ Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 169-183.

Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2). 253 S.

Balázs, Ildikó: Prosa und Lyrik der Wiener Autorin Christl Greller. Eine subjektive Einführung ins Werk. In: Maitz, Péter; Kricsfalusi, Beatrix (Hg.): Werkstatt. Arbeitspapiere zur germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Debrecen: Universitätsverlag, 2003, H.3, S. 135-141.

Balázs, Ildikó: Élő osztrák irodalom a főiskolai nyelvoktatásban: Christl Greller íróno bemutatkozása [Österreichische Gegenwartsliteratur im Sprachunterricht an Hochschulen: Vorstellung der Autorin Christl Greller]. In: Nyelv*Infó 9 (2003), H.3, S. 25-28.

Balázs, Ildikó: Kazinczy Ferenc fordítói stílusa Lessing Barnhelmi Minna című drámájának tükrében [Ferenc Kazinczys Übersetzungsstil im Spiegel von Lessings „Minna von Barnhelm"]. In: Kováts, Dániel (Hg.): Széphalom: Jahrbuch der Kazinczy-Ferenc-Gesellschaft, Band 13. Sátoraljaújhely, 2003, S. 87-94.

Balogh, András F.: Deutschland und die Änderungen in der Kultur Ungarns. In: Brücke zu einem vereinten Europa. Literatur, Werte und Europäische Identität. Dokumentation der Internationalen Fachtagung der Konrad-Adenauer-Stiftung

und der Karls-Universität Prag, 28.11.-1.12.2002 in Prag. Hg. v. Lermen, Birgit; Tvrdík, Milan u. Mitw. v. Michael Braun, Lars Peter Schmidt u. Frank Spengler. Prag: Konrad-Adenauer-Stiftung, 2003, S. 239-252.

Balogh, András F: Das deutschsprachige Schrifttum aus Ungarn im Spannungsfeld der deutschen und der ungarischen Nationalliteratur. In: Miteinander. Jahrbuch des Ungarischen Kulturinstitutes in Stuttgart 2002. Hg. v. Gyula Kurucz. Stuttgart, 2003, S. 117-137.

Balogh, András F: Eine Unterredung gegen die Türken. Zweisprachige, kommentierte Edition der deutschen Flugschrift VD 16: T 2239. Hg., ediert u. mit einer einführenden Studie versehen v. A. F B. – Traktátus Mohácsról. A VD 16 T 2239 röpirat szövegét Sára Balázs fordításában, Radek Tünde jegyzeteivel és utószavával közreadja Balogh F András. Budapest: Littera Nova, 2003 (Kronosz könyvek 9). 183 S.

Balogh, Éva: Österreichische Literatur im DaF-Unterricht in Ungarn. In: Szalai, Lajos (Hg.): Österreich-Studien. Jubiläumsausgabe anlässlich der Zehnjahresfeier der Österreich-Bibliothek in Szombathely. Szombathely: BDF, 2002 (Acta Germanistica Savariensia 8), S. 67-73.

Balogh, Éva: Gedichte im DaF-Unterricht. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF, 2003, S. 19-26.

Barota, Mária: Licht- und Farbendynamik als nonverbaler Bedeutungsträger in Oskar Kokoschkas *Mörder, Hoffnung der Frauen* und Bála Balázs *Blaubarts Burg*. In: Szalai, Lajos (Hg.): Österreich-Studien. Jubiläumsausgabe anlässlich der Zehnjahresfeier der Österreich-Bibliothek in Szombathely. Szombathely: BDF, 2002 (Acta Germanistica Savariensia 8), S. 11-40.

Barota, Mária: R. M. Rilke Csehov-recepciójához két válasz nélkül maradt levél kapcsán [Zu R. M. Rilkes Tschechow-Rezeption – anhand zweier unbeantworteter Briefe]. In: Gadányi, Károly (Hg.): VII. Nemzetközi Szlavisztikai Napok, Szombathely. Studia Slavica Savariensia 11 (2002), H.1-2, S. 541-553.

Baróti-Gaál, Márta: A „levésben lét" poétikája [Die Poetik des „seienden Seins"]. In: Nagy, Imre; Kerényi, Annamária (Hg.): „Mit jelent suttogásod?" A romantika: Esszék, világkép, poétika. Tanulmányok. Pécs: Pannónia Könyvek, 2002, S. 360-367.

Baróti-Gaál, Márta: Hofmannsthals *Der Tod des Tizian* als intermedial orientiertes Netzwerk. In: Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren: Intertextualiät und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 3), S. 149-159.

Bassola, Péter (Hg.): Deutsch-ungarisches Wörterbuch zur Substantivvalenz. Szeged: Grimm, 2003. 192 S.

Bassola, Péter: Deutsche Schriftlichkeit in Ungarn in frühneuhochdeutscher Zeit – mit besonderer Rücksicht auf die Zeit bis 1526. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 11-25.

Bassola, Péter: Statements von DaF-Fachexperten. In: Blei, Dagmar (Hg.): Zur Fachgeschichte Deutsch als Fremdsprache. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion 6), S. 199-206.

Bassola, Péter: Topologische Ordnung im Verbalkomplex der frühneuhochdeutschen Gliedsätze. In: Meier, Jörg; Ziegler, Arne (Hg.): Aufgaben einer künftigen Kanzleisprachenforschung. Wien: Edition Praesens, 2003 (Beiträge zur Kanzleisprachenforschung 3), S. 187-198.

Bazsóné Sőrés, Mariann: Canettis Bestimmung des Dichters. Das Motiv „Tod". In: Cs. Jónás, Erzsébet (Hg.): Magyar tudományosság. Európai dimenziók. Doktorandusz füzetek 4. Nyíregyháza: Bessenyei György Verlag, 2003, S. 81-95.

Bazsóné Sőrés, Mariann: Sprache als Heimat bei Elias Canetti. In: Trans. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften, 2003. http://www.inst.at/trans/15Nr/inhalt15.htm

Bernáth, Árpád: A szépirodalom szerepe az értékrendszerek felbomlásának korában [Die Rolle der Belletristik im Zeitalter der Auflösung der Wertesysteme]. In: Zemplényi, Ferenc et al. (Hg.): Látókörök metszése. Írások Szegedy-Maszák Mihály születésnapjára. Budapest: Gondolat, 2003, S. 49-56.

Bernáth, Árpád: Angebotsunterschiede im Deutschen und Ungarischen und die Folgen für die literarische Übersetzung. In: Dávid, Gábor Csaba; Uzonyi, Pál (Hg.): Theorie und Praxis des Übersetzens. Budapest: ELTE TFK, 2003, S. 7-17.

Bernáth, Árpád: Metafora a lehetséges világok poétikájában [Die Metapher in der Poetik der möglichen Welten]. In: Ármeán, Otília; Fried, István; Odorics, Ferenc (Hg.): Irodalomelmélet az ezredvégen. Budapest, Szeged: Gondolat Kiadói Kör, Pompeji, 2002 (DeKon-Könyvek 25), S. 48-55.

Bernáth, Árpád: Mit tudhatunk meg Böll regényeinek morfológiai vizsgálata révén? (Egy monográfia eloszavából) [Was lässt sich durch die morphologische Untersuchung der Romane von Böll in Erfahrung bringen? (Aus dem Vorwort einer Monographie)]. In: Simai, Mihály (Hg.): Szegedtol Szegedig. Antológia 2003. A Tisza hangja. Szeged: Bába és Társa - Szegedi Írók Társasága, 2003, S. 287-291.

Bernáth, Árpád: Orosz Magdolna: Identität, Differenz, Ambivalenz. Erzählstrukturen und Erzählstrategien bei E. T. A. Hoffmann. (Gutachten.) In: Filológiai Közlöny 48 (2002), H.1-2, S. 104-124.

Bernáth, Árpád: Összefüggések Arisztotelész nyelvelmélete és Frege szemantikája között a *Poétika* és a *Függvény és fogalom* tükrében [Zusammenhänge zwischen der Sprachtheorie von Aristoteles und der Semantik von Frege im Spiegel der *Poetik* und *Funktion und Begriff*]. In: Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): A jelentés dimenziói. Szeged: JATE Press, 2003 (Studia poetica supplementum I. lingua editium), S. 7-21.

Bernáth, Árpád; Bombitz, Attila (Hg.): Frankfurt '99. Magyarország részvétele a könyvvásáron a német sajtó tükrében [Frankfurt '99. Ungarns Teilnahme an der Buchmesse im Spiegel der deutschen Presse]. Szeged: Grimm, 2002. 303 S.

Bernáth, Árpád et al. (Hg.): Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Bd. 3. 1947-1948. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2003. 832 S.

Bernáth, Árpád (Hg.): Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Bd. 4. 1949-1950. Hg. v. H. J. Bernhard. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2003. 857 S.

Bernáth, Árpád (Hg.): Heinrich Böll: Werke. (Kölner Ausgabe.) Bd. 18. 1971-1974. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2003. 830 S.

Berta, Erzsébet: „Die ewige Metamorphose". Referentialität und Autoreferentialität als Verständnisgrundlagen für Rilkes Stundenbuch. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 91-111.

Bitskey, István: Ekklesiologie und gattungsspezifische Rhetorik in den Schriften des Erzbischofs Péter Pázmány. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetori-

zität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 25-41.

Bognár, Zsuzsa: „Seltsam, die Wünsche nicht weiterzuwünschen". Interpretationsversuch zur Novelle „Der Drachentöter" von R. M. Rilke. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 87-104.

Bogner, Stephan: Die Weiterentwicklung der idg. Tenues im Germanischen. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 65-76.

Bogner, Stephan: Geschichte der deutschen Sprache im Überblick. Veszprém: Universitätsverlag, 2003 (Veröffentlichungen des Germanistischen Instituts an der Universität Veszprém 3). 304 S.

Bombitz, Attila: Osztrák történet. Bevezetés egy olvasásmódba [Österreichische Geschichte. Einführung in eine Leseart]. In: Szegedtől Szegedig Antológia. Szeged: Bába Kiadó – Szegedi Írók Társasága, 2003, S. 287-294.

Bonn, Klaus: Zettel – Zu einem Vers von Johann Wolfgang Goethe und einem Gedicht von Gottfried Benn. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 155-160.

Bors, Noémi: Gott in uns – Erlösung in Thomas Manns Epik. In: Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 139-154.

Brdar-Szabó, Rita; Brdar, Mario: Metaforički i metonimijski modeli u jezičnom opisu [Metaphorische und metonymische Modelle in der Sprachbeschreibung]. In: Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici. Zbornik radova sa savjetovanja održanoga 18. i 19. svibnja 2001. u Opatiji. Ed. by Diana Stolac, Nada Ivanetič, Boris Pritchard. Zagreb, Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2003, S. 143-148.

Brdar-Szabó, Rita; Brdar, Mario: Metonymic coding of linguistic action in English, Croatian and Hungarian. In: Metonymy and Pragmatic Inferencing. Ed. by Klaus-Uwe Panther, Linda L. Thornburg. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 2003 (Pragmatics and Beyond. New Series 113), S. 241-266.

Brdar-Szabó, Rita; Brdar, Mario: Referential metonymy across languages: What can cognitive linguistics and contrastive linguistics learn from each other? In: IJES. International Journal of English Studies 3 (2003), H.2, S. 85-105.

Brdar-Szabó, Rita; Brdar, Mario: Uloga konceptualne integracije u usvajanju jezika [Die Rolle der konzeptuellen Integration im Spracherwerb]. In: Psiholingvistika i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici. Zbornik radova sa savjetovanja održanoga 18. i 19. svibnja 2001. u Opatiji. Ed. by Diana Stolac, Nada Ivanetic, Boris Pritchard. Zagreb, Rijeka: Hrvatsko dru tvo za primijenjenu lingvistiku, 2003, S. 125-134.

Brenner, Koloman: HEIMAT.MACHT. GESCHICHTE. Heimatverlust in Ödenburg und Umgebung. In: GRENZ-ZÜGE. BAHN.MACHT.GESCHICHTE. Geschichten entlang der „Raaber" Bahn. Hg. v. Anton Philapitsch, Klaus-Dieter Mulley u. Hans Leopold. Ebenfurth: Stadtgemeinde Ebenfurth 2003, S. 189-211.

Brenner, Koloman: Das Schulsystem der deutschen Minderheit in Ungarn auf dem Scheideweg. In: Kisebbségi oktatás és gyermekirodalom/Manjšinsko Šolstvo in otroška literatura/Minderheitenschulen und Kinderliteratur. Hg. v. Gábor Ruda. Pilisvörösvár 2003, S. 74-78.

Brenner, Koloman: Sprachgebrauch der Ungarndeutschen in Ödenburg. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 160-168.

Brenner, Koloman: Sprachliche Situation der deutschen Minderheit in West-Ungarn. In: Minderheitenschulen – Zweisprachiger Unterricht. Hg. v. Gábor Ruda. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2003, S. 119-126.

Canisius, Peter. Kommen Ausdrücke des Typs *der und der, da und da, dann und dann* wirklich nur in Zitaten vor? Ein Blick in zwei Korpora. In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 339-362.

Canisius, Peter: Ausdrücke des Typs *der und der, da und da, dann und dann, so und so* – Ein Blick in einige europäische Sprachen. In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 281-300.

Canisius, Peter: Heute hier und morgen da – Fakultativ sekundär unbestimmte Ausdruckspaare. In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 301-315.

Canisius, Peter: Sekundär unbestimmte Ausdrücke des Typs *der und der* im Deutschen und Ungarischen. In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 263-280.

Canisius, Peter: Sekundär unbestimmte Ausdrücke des Typs *der und der* in direkter und insbesondere in erlebter Rede. In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 317-328.

Canisius, Peter: Was hat die Dreisilbigkeit des Ausdruckstyps *der und der* mit seiner Reduktionsfunktion zu tun? In: Harweg, Roland; Harweg, Elke; Ders.: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003, S. 329-338.

Csatár, Péter: Modularismus in der kognitiven Semantik: Empirisches oder modularistisches Unterfangen? In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 13 (2003), H.2, S. 123-144.

Csehó, Tamás: Die neue deutsche Rechtschreibung. Übungsmaterialien zu allen Bereichen der Rechtschreibung. Eger: EKF Líceum Kiadó, 2003. 88 S.

Cseresznyák, Mónika: A szentimentális weimari klasszika [Die sentimentale Weimarer Klassik]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF 2003, S. 155-160.

Czeglédy, Anita: Identifizierende Distanz: Peter Handke und Österreich. Budapest: Károli Kiadó, 2003.

Dékány, Edit: A fordítástudomány szerepe a nyelvelsajátítás-orientált fordítás megközelítésében [Übersetzungswissenschaft und spracherwerborientiertes Übersetzen]. In: Nyelvek és kultúrák találkozása. XII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti

Kongresszus 2002. március 27-29. Szeged: SZTE JGYTFK Alkalmazott Nyelvészeti Tanszék, 2003, S. 310-314.

Dékány, Edit: Mentale Übersetzungsstrategien im Übersetzungsprozess fortgeschrittener Fremdsprachenstudenten. In: Németh, Attila (Hg.): Linguistische Beiträge ungarischer Nachwuchsgermanisten. Referate der I. Linguistischen Tagung ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 28.-29. März 2003. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 3), S. 49-62.

Dékány, Edit: Übersetzen in Fremdsprachenunterricht, Sprachlehrerausbildung und Übersetzerausbildung im Hinblick auf übersetzungsdidaktische Ziele. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 189-199.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: „Krieg ist ein Spektakel im Fernsehen. Milošević ist ein schlechter Pokerspieler." Zu metaphorischen Konzepten über den Kosovo-Krieg im interlingualen und interkulturellen Vergleich. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 17-31.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: „Sie haben gesagt Krieg. Am Anfang haben Sie behauptet, es gebe keinen Krieg [...]". Textsortenkonstitutive und intertextuelle Aspekte metakommunikativer Äußerungen in der Textsorte *Presse-Interview* im interlingualen Vergleich. In: Orbis Linguarum 24 (2003), S. 189-226.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Perspektivierende Bewegung als eines der Narrationsmittel in der Textsorte ‚harte Nachricht' im interlingualen Vergleich. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 91-117.

Drewnowska-Vargáné, Ewa: Textlinguistische Aspekte der Reflexion des Kosovo-Konflikts in deutsch-, polnisch- und ungarischsprachigen Pressetexten. In: Instytut Filologii Germańskiej der Uniwersytet Opolski (Hg.): Regionalität als Kategorie der Sprach- und Literaturwissenschaft. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002 (Oppelner Beiträge zur Germanistik 6), S. 353-372.

Dringó-Horváth Ida; Hoffmann, Orsolya: A számítógép csak felkészülési eszköz a nyelvórára? Beszámoló egy országos felmérés eredményeirol [Ist der Computer nur ein Vorbereitungsmittel auf die Sprachstunde. Bericht über die Ergebnisse einer landesweiten Datenerhebung]. In: Média – Informatika – Kommunikáció 2001 c. konferencia kiadványkötete. Veszprém, 2002, S. 98-102.

Dringó-Horváth, Ida: Einsatz von Informations- und Kommunikationstechnologien im Dienste des Spracherwerbs. In: DUFU 2003, H.1-2, S. 57-73.

Dringó-Horváth, Ida; Hoffmann, Orsolya: Az Internet használata a német nyelv oktatásában, tananyag távoktató kurzus számára, az Apertus támogatásával [Interbenutzung im Deutschunterricht. Fernstudienmaterial mit Unterstützung von Apertus]. In: http://tanarkepzes.hu (2003)

Dringó-Horváth, Ida; Hoffmann, Orsolya: Informatikai eszközök az idegen nyelv oktatásában: Hol tartanak a magyarországi nyelvtanárok? [Informationstechnologien im Fremdsprachenunterricht. Wo stehen die ungarischen Sprachlehrer?] In: Szabadpart Társadalomtudományi, Muvészeti és Irodalmi Folyóirat Nr. 13. Online: http://www.kodolanyi.hu/szabadpart/default.htm (2003)

Dringó-Horváth, Ida; Kárpáti, Andrea (Hg.): Informatikai eszközök használata az idegen nyelvek tanításában. Tanári kézikönyv [Der Einsatz von Informationstechnologien im Fremdsprachenunterricht. Lehrerhandbuch]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2003. 151 S.

Einhorn, Ágnes: Die Revision der ungarischen Abschlussprüfung in DaF: Prinzipien und Ergebnisse der Forschungsarbeit 1996-2002. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 315-329.

Erb, Maria: Acculturation Processes and Interethnic Relations among Germans in Hungary prior to 1945 in the Light of Hungarian Loans. In: Minority Research. A Collection of Studies by Hungarian Authors 2003, H.5, S. 79-88.

Erb, Maria: „Moderne Dialekte – Neue Dialektologie": 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD) am Forschungsinstitut für deutsche Sprache „Deutscher Sprachatlas" der Philipps-Universität Marburg (5.-8. März 2003). In: Dialectologia et Geolinguistica 11 (2003), S. 140-142.

Erb, Maria: Die Sprachliche Situation der Ungarndeutschen um die Jahrtausendwende. In: Glatz, Ferenc (Hg.): Die Sprachen und die kleinen Nationen Ostmitteleuropas. Budapest 2003 (Begegnungen. Schriftenreihe des Europa Instituts Budapest 21), S. 255-261.

Erb, Maria; Knipf, Elisabeth: Überlegungen zu den Sprachfunktionen bei Sprachinselminderheiten. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 77-87.

Fanta, Walter: Gespräche über Liebe. Robert Musils letzte Liebesgeschichte. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 139-154.

Farkas, Orsolya: Lesen in der Fremdsprache: ein Zusammenspiel unterschiedlicher Performanzfaktoren. In: Zeitschrift für Angewandte Linguistik. 2003, H.39, S. 29-51.

Fata, Ildikó: Der Umtext in der fachlexikographischen Theorie und seine Umsetzbarkeit in die fachlexikographische Praxis. In: Németh, Attila (Hg.): Linguistische Beiträge ungarischer Nachwuchsgermanisten. Referate der I. Linguistischen Tagung ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 28-29. März 2003. Veszprém/Wien 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 3), S. 63-91.

Fata, Ildikó: Russisch-deutsches Glossar zur Rentenversicherung. In: Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis 45 (2000), H.4, S. 175-182.

Fenyves, Miklós: Holocaust als Kultur – ein Traum der Wendezeit? Über Imre Kertész. In: Huntemann, Willi; Klentak-Zabłocka, Małgorzata; Lampart, Fabian; Schmidt Thomas (Hg.): Engagierte Literatur in Wendezeiten. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2003, S. 269-280.

Fenyvesi-Jobbágy, Katalin: Kommen und gehen kontrastiv. Unterschiede in der Verwendung zweier zentraler Bewegungsverben im Deutschen, Dänischen

und Ungarischen. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 247-274.

Figura, Krisztina: Nemzetiségi tartalmak közvetítése az oktatásban [Die Vermittlung von Nationalitätsinhalten im Unterricht]. In: Füzes, Miklós (Hg.): Kisebbségek együttélése. Pécs: Kisebbségkutató Közalapítvány Kuratóriuma, 2003, S. 52-60.

Földes, Csaba: Aktuelle Aspekte der Sprachförderung im Rahmen der auswärtigen Sprach- und Kulturpolitik Deutschlands. In: Wilss, Wolfram (Hg.): Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020). Annäherungen an einen komplexen kommunikationspraktischen Begriff. Europäische Akademie Otzenhausen (4.-7. Oktober 2001). Tübingen: Narr, 2003, S. 68-78.

Földes, Csaba: Aspekte der Regionalität im System der diatopischen Varietäten der deutschen Sprache. In: Instytut Filologii Germańskiej der Uniwersytet Opolski (Hg.): Regionalität als Kategorie der Sprach- und Literaturwissenschaft. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2002 (Oppelner Beiträge zur Germanistik 6), S. 77-95.

Földes, Csaba: Deutsch als leichte und sympathische Sprache? In: Stickel, Gerhard (Hg.): Deutsch von außen. Berlin, New York: de Gruyter, 2003 (Institut für Deutsche Sprache; Jahrbuch 2002), S. 74-98.

Földes, Csaba: Deutsche Sprache und Deutschunterricht in Ungarn: Position, Probleme und Perspektiven. In: Suevia Pannonica. Archiv der Deutschen aus Ungarn 30 (2002), S. 69-91.

Földes, Csaba: Deutsche Sprache und Germanistik in der Slowakei als eine interkulturelle Herausforderung im östlichen Mitteleuropa. In: Greule, Albrecht; Meier, Jörg (Hg.): Deutsche Sprache in der Slowakei. Bilanz und Perspektiven ihrer Erforschung. Wien: Edition Praesens, 2003, S. 9-26.

Földes, Csaba: Deutschunterricht und Deutschdidaktik in Ostmitteleuropa. In: Bredel, Ursula; Günther, Hartmut; Klotz, Peter; Ossner, Jakob; Siebert-Ott, Gesa (Hg.): Didaktik der deutschen Sprache. Ein Handbuch. 2. Teilband. Paderborn et al.: Schöningh, 2003 (UTB 8236), S. 969-981.

Földes, Csaba: Dialektalität und Variation des Deutschen unter Mehrsprachigkeitsbedingungen. In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 70 (2003) H.2, S. 177-193.

Földes, Csaba: Erwerb der reformierten Orthographie im Deutschen als Muttersprache und als Fremd- bzw. Zweitsprache. In: Häcki Buhofer, Annelies [unter Mitarbeit von Lorenz Hofer, Hansjakob Schneider, Teresa Tschui, Eva Lia Wyss] (Hg.): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen, Basel: Francke, 2002 (Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur 83), S. 125-136.

Földes, Csaba: Interkulturelle Linguistik. Vorüberlegungen zu Konzepten, Problemen und Desiderata. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement; 1). 77 S.

Földes, Csaba: Sprachkontaktforschung Deutsch-Ungarisch. Erkenntnispotenzial, Forschungsgeschichte und Gegenwartsaspekte. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 49-67.

Földes, Csaba: Zur Problematik sprachlicher und kommunikativer Normen im Kontext von Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit und Transkulturalität. In: Neuphilologische Miteilungen 104 (2003), H.1, S. 61-83.

Földes, Csaba; Narr, Gunter; Heinemann, Margot; Hoberg, Rudolf; Löffler, Heinrich; Wiesinger, Peter: Die Rolle der deutschen Sprache im internationalen Kontext. In: Janich, Nina; Thim-Mabrey, Christiane (Hg.): Sprachidentität – Identität durch Sprache. Zusammenfassung einer Podiumsdiskussion durch Susanne Näßl. Tübingen: Narr, 2003 (TBL 465), S. 18-38.

Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Eroms, Hans-Werner und Borsuková, Hana) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002. 362 S.

Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Eroms, Hans-Werner und Borsuková, Hana) (Hg.): Deutschdidaktik und Germanistische Literaturwissenschaft in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens 2002. 183 S.

Földes, Csaba; Uzonyi, Pál: Kleinwörterbücher – nicht nur für Kleine. In: Katona, András; Ládi, László; Széplaki, György; Szombatiné Kovács, Margit (Hg.): A tanári mesterség gyakorlata. Országos Módszertani és Tudományos Konferencia az ELTE Tanárképző Főiskolai Kar rendezésében (Budapest, 2000. augusztus 31. – szeptember 1.). Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, ELTE TFK, 2002, S. 607-610.

Forgács, Erzsébet: Kodewechsel beim natürlichen Zweitspracherwerb und bilingualen Erstspracherwerb. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 131-152.

Forgács, Erzsébet: Über einige ausgewählte Fragen des Bilingualismus. In: Szabó, Gábor (Hg.): ERASMUS-előadások (válogatás). 1998-2003. II. Szeged: SZTE, 2003, S. 32-46.

Forgács, Erzsébet: *Warmduscher* kontra *Kaltduscher*. Anmerkungen zu einer besonderen Form sprachlicher Kreativität. In: Dies. (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 33-45.

Forgács, Erzsébet: Wer andern eine Grube gräbt, sieht gern hinein. Oder: Wozu sind Sprichwörter (noch) zu gebrauchen? In: Pongó, Stefan; Chebenová, Viera; Borsuková, Hana (Hg.): Das Wort in Satz und Text. Festschrift zum 65. Geburtstag von Hans-Werner Eroms am 23. Juli 2003. Nitra: Enigma, 2003, S. 50-69.

Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003. 336 S.

Fried, István: „A Dél Danzigja". A csodálatos szép, de neuorotikus Triesztről [„Das Danzig des Südens". Über die wunderbare, aber neurotische Stadt Triest]. In: Limes. Tatabánya 2002, H.6, S. 35-44.

Fried, István: Mythos, Nostalgie und kulturelle Erinnerung in den Literatur Ostmitteleuropas. In: 1848. Ereignis und Erinnerung in den politischen Kulturen Mitteleuropas. Hg. v. Barbara Haider u. Hans Peter Hye. Wien: Verl. d. Österr. Akad. d. Wissenschaften, 2003, S. 57-67.

Fried, István: Neubauer Pál irodalmak, kultúrák között [Paul Neubauer zwischen

Literatur und Kulturen]. In: Irodalmi Szemle. Pressburg 2003, H.1, S. 57-66.
Fried, István: Österreichisch-ungarische Kontakte in der modernen Literatur um die Jahrhundertwende. In: Zeit des Aufbruchs. Budapest und Wien zwischen Historismus und Avantgarde. Hg. v. Wilfried Seipel. Wien, Milano, 2003, S. 251-257.
Fried, István: Egy/a polgári család és vidéke [Eine/die bürgerliche Familie und die Gegend. Über Sándor Márai und seine Wiener Verwandten]. In: Műhely. Győr 2003, H.2, 51-63.
Grossmann, Erika: Az interkulturális és multikulturális nevelés háttere és megvalósítási lehetőségei a magyar közoktatásban [Hintergrund und Verwirklichungsmöglichkeiten der interkulturellen und multikulturellen Erziehung im ungarischen Unterrichtswesen]. In: Vámos, Ágnes (Hg.): Útmutató menekült gyermekek neveléséhez, oktatásához. CD-Rom, Menedék – Migránsokat Segítő Egyesület, 2003.
Grossmann, Erika: Überwindung von „Kulturschock" durch interkulturelle Landeskunde im Fremdsprachenunterricht. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, S. 201-208.
Grossmann, Erika; Sárvári, Tünde: „Von der Theorie zur Praxis in der europäischen Lehrerausbildung" – Egy ERASMUS intenzívprogram tapasztalatai, tanulságai [„Von der Theorie zur Praxis in der europäischen Lehrerausbildung" – Erfahrungen und Lehren eines ERASMUS-Intensivprogrammes]. In: Bartha, Magdolna (Hg.): Nyelv*Infó. A nyelvtanárok lapja 9 (2003), H.3, S. 29-35.
Harmat, Márta: „Heldenehre" unter kultur- und mentalitätsgeschichtlichem Aspekt. Typologische Untersuchungen des Vater-Sohn-Kampfes in der deutschen und russischen Literatur. In: Wiesinger, Peter (Hg.): Akten des X. Internationalen Germanistenkongresses Wien 2000. Bd. 5: Mediävistik und Kulturwissenschaften. Bern et al.: Peter Lang, 2002 (Jahrbuch für Internationale Germanistik, Reihe A Kongressberichte 57), S. 195-202.
Harmat, Márta: Neue Grenzen des Daseins in der Mitte Europas. Ulrich Plenzdorfs „Die neuen Leiden des jungen W.". In: Segebrecht, Wulf; Conter, Claude D.; Jahraus, Oliver; Simon, Ulrich (Hg.): Europa in den europäischen Literaturen der Gegenwart. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Helicon 29), S. 357-365.
Harmat, Márta: Reisemotivik im europäischen Frauenroman des 19. Jahrhunderts. In: Szabó, Gábor (Hg.): ERASMUS-előadások (válogatás). 1998-2003. II. Szeged: SZTE, 2003, S. 64-73.
Harmat, Márta: Th. Fontanes „Effi Briest" im Kontext der europäischen Kultur- und Mentalitätsgeschichte. In: Fürst, Johann (Hg.): Dozentenmobilität 1999-2003. Beiträge der Pädagogischen Akademie der Diözese St. Pölten in Krems. Krems: Pädagogische Akademie, 2003, S. 60-70.
Hárs, Endre: Der ‚kulturelle Text'. Über die Anwendbarkeit einer Metapher. In: Ders.; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft), S. 13-30.
Hárs, Endre: Én – túl a nyelven. Irodalom, antropológia, kultúra [Ich – jenseits der Sprache. Literatur, Anthropologie, Kultur]. Budapest: Gondolat, Pompeji, 2003. 282 S.
Hárs, Endre: Enjambement. Eine engagierte Figur historistischer Wendezeitrhetorik. In: Huntemann, Willi; Klentak-Zabłocka, Małgorzata; Lampart, Fabian; Schmidt, Thomas (Hg.): Engagierte Literatur in Wendezeiten. Würzburg: Königshausen & Neumann 2003, S. 319-330.
Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft). 240. S.
Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna: Vorwort. In: Dies. (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft), S. 7-12.
Harweg, Roland; Harweg, Elke; Canisius, Peter: Sekundäre Unbestimmtheit. Studien zu einer universellen Sonderform der Redewiedergabe. Aachen: Shaker, 2003. 410 S.
Hegedűs, Ildikó: Sollte die gesprochene Sprache (wenn ja, inwiefern) im Deutschunterricht berücksichtigt werden? In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 279-292.
Héger, Anita; Sárvári, Tünde: Egy lehetséges alternatíva a tanárszakos hallgatók gyakorlati képzésében [Eine mögliche Alternative in der praktischen Ausbildung der Lehramtskandidaten]. In: Bácsi, János; Zsigri-Sejtes, Györgyi (Hg.): Hagyományok és újítások a pedagógiában. Szeged: SZTE JGYTFK, 2003, S. 123-131.
Hennig, Mathilde: „Die hat doch Performanzschwierigkeiten." Performanzhypothese und Kompetenz(en)gegenthese. In: Deutsch als Fremdsprache 13 (2003), H.2, S. 80-86.
Hennig, Mathilde: Wie kommt die gesprochene Sprache in die Grammatik? In: Deutsche Sprache 30 (2002), H.4, S. 307-327.
Herzog, Andreas: Bericht aus Budapest. Von einem ehemaligen Leipziger Kollegen. [Über die ungarische Germanistik]. In: Erinnerungen mit Menschen. Texte für Christa Grimm aus dem Umfeld ihrer internationalen Arbeit. Gesammelt v. Hugh Ridley u. Wolf Wucherpfennig. Roskilde, Dublin 2003, S. 1-13.
Herzog, Andreas: Judentum und Modernekritik. Figurationen des ‚Judeseins' in Romanen deutschsprachiger jüdischer Schriftsteller 1890-1933. Leipzig 2004. Habil. 363 S.
Herzog, Andreas: Die Mischehe als Lösung der ‚Judenfrage'. Adolf Dessauers Roman „Großstadtjuden" im soziokulturellen Kontext der Wiener Jahrhundertwende. In: Kakanien revisited. Internet-Plattform für interdisziplinäre Forschung im Bereich Mittel-Ost- bzw. Zentraleuropa. http://www.kakanien.ac.at/beitr/fallstudie/AHerzog3.pdf (2003)
Ágel, Vilmos; Herzog, Andreas (Hg.): Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002. Budapest, Bonn: GuG, DAAD, 2003. 511 S.
Hessky, Regina: Die deutsch-ungarischen Sprachkontakte als Forschungsfeld – Ergebnisse und Aufgaben. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 26-33.
Hoffmann, Orsolya: Mesék megjelenése a világhálón [Das Erscheinen der Märchen im Netz]. In: Tanító. Módszertani Folyóirat. 41 (2003), Januar-Februar.
Hoffmann, Orsolya: The Role of Distance Learning in the Education of Adults – The Experiences of a Teacher Further Training. In: Challenges on Multisectoral Higher Education. Székesfehérvár: Kodolányi János Főiskola, 2003.
Hoffmann, Orsolya; Dringó-Horváth, Ida: Internet használat a német nyelvoktatás-

ban [Internetbenutzung im Deutschunterricht]. Távoktatási tananyag. 2002. www.tanarkepzes.hu

Horváth, Andrea: Geschlechterverhältnisse in Flauberts *Madame Bovary* und Fontanes *Effi Briest*. In: Maitz, Péter; Kricsfalusi, Beatrix (Hg.): Werkstatt. Arbeitspapiere zur germanistischen Sprach- und Literaturwissenschaft. Debrecen: Universitätsverlag, 2004, H.3, S. 81-100.

Horváth, Andrea: Das Fremde. Kulturelle und religiöse Pluralität in den Erzählwerken von Barbara Frischmuth. In: Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag /Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 185-195.

Horváth, Géza: A Janus-arcú természet. Heinrich von Kleist: *A chilei földrengés* című elbeszélésének élményközpontú bemutatása [Die Janusköpfige Natur. Die erlebniszentrierte Vorstellung von Heinrich von Kleists *Das Erdbeben von Chili*]. In: Fűzfa, Balázs (Hg.): A megértés felé. Budapest: Pont, 2003, S. 71-76.

Horváth, Géza: A márványmalom. Hermann Hesse korai elbeszélései. Utószó [Die Marmorsäge. Die frühen Erzählungen von Hermann Hesse. Nachwort]. In: Hermann Hesse: A márványmalom. Válogatott elbeszélések 1. Budapest: Cartaphilus, 2003, S. 323-330.

Horváth, Géza: Az üveggyöngyjáték. Egy életmű csúcsa [Das Glasperlenspiel. Der Gipfel eines Oeuvres]. In: Hesse, Hermann: Az üveggyöngyjáték. Budapest: Cartaphilus, 2003, S. 619-635.

Horváth, Géza: Probleme der Übersetzbarkeit von Nietzsche-Texten. Gedanken beim Übersetzen von Friedrich Nietzsches *Menschliches, Allzumenschliches* I. ins Ungarische. In: Dávid, Csaba Gábor; Uzonyi, Pál (Hg.): Theorie und Praxis des Übersetzens. Budapest: ELTE TFK, 2003, S. 169-180.

Horváth, Márta: Das Gewebe des Gemeinwesens und die Gestalt des Menschen. Zu Nietzsche und Musil. In: Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 3), S. 97-113.

Iványi, Zsuzsanna: A „nyelvemen van"-jelenség német és magyar nyelvű beszélgetésekben. Nyelvészeti vizsgálatok a konverzációelemzés módszereivel [Das Tip-of-the-Tongue-Phänomen in deutschsprachigen und ungarischen Gesprächen. Linguistische Untersuchungen mit Methoden der Konversationsanalyse]. In: Magyar Nyelvőr 127 (2003), S. 76-91.

Iványi, Zsuzsanna: A szókincs hiányosságainak problémája hétköznapi beszélgetésekben. Konverzációelemzési és kognitív nyelvészeti kutatások egybevetése [Wortschatzlücken-Probleme in alltäglichen Gesprächen. Vergleich von konversationsanalytischen und kognitivlinguistischen Untersuchungen]. In: Nyelvtudományi Közlemények 99 (2002), S. 281-304.

Iványi, Zsuzsanna; Kertész, András; Marinecz, Kornélia; Máté, Nóra: Social Categorization and the Grammar-Pragmatics Relation. An Analysis of Hungarian Data [Soziale Kategorisation und das Grammatik-Pragmatik Verhältnis. Eine Analyse von ungarischen Daten]. In: Modern Filológiai Közelmények 5 (2003) H.1, S. 5-24.

Joó, Etelka: Német és magyar parlamenti beszédek vizsgálata [Vergleichende Untersuchung von deutschen und ungarischen Parlamentsreden]. In Cs. Jónás, Erzsébet (Hg.): Magyar tudományosság. Európai dimenziók. Doktorandusz füzetek 4. Nyíregyháza: Bessenyei György Verlag, 2003, S. 151-169.

Kappel, Peter; Németh, Attila: Monosemierung von Satzkonnektoren als Ergebnis der Vertikalisierung des Varietätenspektrums. Vergleichende Analyse zweier Varietäten der Gegenwartssprache. In: Németh, Attila (Hg.): Linguistische Beiträge ungarischer Nachwuchsgermanisten. Referate der I. Linguistischen Tagung ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 28.-29. März 2003. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 3), S. 91-115.

Dringó-Horváth, Ida; Kárpáti, Andrea (Hg.): Informatikai eszközök használata az idegen nyelvek tanításában. Tanári kézikönyv [Der Einsatz von Informationsmitteln im Fremdsprachenunterricht. Lehrerhandbuch]. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó, 2003. 151 S.

Katona, Tünde: „Ejnem armen schuler der nacket vnd bloss wahr". Über die Thurzónische Stiftung und das Bildungswesen in der Zips – mit dem Text des Leutschauer Testamentbuches. Diss. Universität Szeged. 2 Bände, Szeged, 2003. 120+215 S. (Masch.)

Kerekes, Amália; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin: Nachdenken über Sprache und Sprachlichkeit in der Kultur und Literatur der Jahrhundertwende. In: Bernard, Jeff; Withalm, Gloria; Voigt, Vilmos (Hg.): Media – Old and New / Medien – Alt und Neu. Semiotische Berichte (Special Issue) 2003, H.1-4, S. 61-74.

Kerekes, Amália; Alexandra Millner: Was ist das „Ins Heu gehen"? Ungarnbild und Übersetzungspolitik in der deutschsprachigen Presse der Doppelmonarchie. In: Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 3), S. 207-231.

Kertész, András: Néhány megjegyzés a formális szemantika metafizikai antinómiájának két megoldásához [Bemerkungen zu zwei Lösungen für die metaphysische Antinomie der formalen Semantik]. In: Magyar Nyelvjárások 41 (2003), S. 297-308.

Kertész, András: On the De-naturalization of Epistemology [Über die De-Naturalisation der Erkenntnistheorie]. In: Journal for General Philosophy of Science 33 (2003), S. 269-288.

Kertész, András: Widerspruchsfreiheit und Normenkonflikt. Eine Fallstudie zur Logik der Theoriebildung. In: Yüce, Nilgün; Plöger, Peter (Hg.): Die Vielfalt der Wechselwirkung. Wanderungen im Umfeld der Evolutionären Kulturökologie. Freiburg i. Br.: Alber, 2003, S. 113-136.

Kiss, Endre: „...eine grosse Stadt, der Mittelpunkt eines Reiches..." oder: Kommt das Licht aus Königsberg? In: Königsberger Beiträge. Von Gottsched bis Schenkendorf. Hg. v. Joseph Kohnen. Frankfurt a. M. et al: Peter Lang, 2002, S. 119-138.

Kiss, Endre: Arte ed estetica dal punto de vista della giusta conscienza. In: Filosofare con Nietzsche. A cura di Giorgio Penzo e Giovanni Pratico. Roma, 2002 (Edizioni Ferv), S. 37-46.

Kiss, Endre: Az erény fogalmának rehabilitációja Max Schelernél [Die Rehabilitierung des Begriffs der Tugend bei Max Scheler]. In: Lábjegyzetek Plátonhoz 1. Az erény. Szeged, 2003. S. 261-268.

Kiss, Endre: Az iskola és a világ filozófiája. Kant és a német iskolafilozófia a XVIII. században [Die Philosophie der Schule und der Welt. Kant und die deutsche Schulphilosophie im 18. Jahr-

hundert]. In: Mészáros, András (Hg.): Iskolai filozófia Magyarországon a XVI.-XIX. században. Pozsony, 2003, S. 28-33.

Kiss, Endre: Der Dämmerzustand in philosophischer, psychologischer und romanästhetischer Beleuchtung. In: Austriaca 55 (2003), S. 155-172.

Kiss, Endre: Die Kunst vor dem Horizont der Gesellschaft (Georg Lukács: Die Entwicklungsgeschichte des modernen Dramas). In: Benseler, Frank; Jung, Werner (Hg.): Lukács 2002. Jahrbuch der Internationalen Georg-Lukács-Gesellschaft. Bielefeld, 2002, S. 31-48.

Kiss, Endre: Erkenntnis als mächtiger Affekt. Nietzsche-Studien. Cuxhaven-Dartford: Junghans, 2003. 160 S.

Kiss, Endre: Rationalität und Emanzipation (Zur Verallgemeinerung des Aufklärungsbegriffs). In: Die ungarische Aufklärung und der zeitgenössische Unterricht – Ratio Educationis 1777. Budapest, Gödöllő, 2002, S. 95-100.

Kiss, Endre: Stendhal hallgatja a „Carmen"-t... A művészet szisztematikus helye Friedrich Nietzsche érett filozófiájában [Stendhal hört „Carmen"... Der systematische Ort der Kunst in Friedrich Nietzsches reifer Philosophie]. In: Magyar Filozófiai Szemle 46 (2002), H.1-2, S. 79-113.

Kiss, Endre: Une Métacritique de Friedrich Nietzsche sur les arts. In: The European Legacy 8 (2003), H.2, S. 165-178.

Kiszt, Andrea: Deutschsprachige Grabinschriften in der Branau/Baranya. In: Manherz, Karl (Hg.): Beiträge zur Volkskultur der Ungarndeutschen. Budapest, 2002, S. 39-107.

Komáromi, Sándor: Vom deutschen zum ungarischen Buch. Verlegerische Wege der Gebrüder Wigand im Wandel der Sprachlandschaft in Pressburg, Kaschau und Pest vor 1848. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 73-85.

Knipf-Komlósi, Erzsébet: Die Substantivbildung in der Mundart. Budapest: ELTE Germanisztikai Intézet 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 42). 174 S.

Knipf-Komlósi, Erzsébet: Sprachgenerationen und ihr Sprachrepertoire. In: Hajdú, Mihály; Keszler, Borbála (Hg.): Kiss Jenő 60. születésnapjára. Budapest: ELTE Magyar Nyelvtudományi és Finnugor Intézet – Magyar Nyelvtudományi Társaság, 2003, S. 442-452.

Knipf-Komlósi, Erzsébet: Sprachwahl und kommunikative Handlungsformen bei der deutschen Minderheit in Ungarn. In: Mattheier, Klaus; Keel, William (Hg.): German Language Varieties Worldwide: Internal and External Perspektives/ Deutsche Sprachinseln weltweit: Interne und externe Perspektive. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003, S. 269-281.

Erb, Maria; Knipf, Elisabeth: Überlegungen zu den Sprachfunktionen bei Sprachinselminderheiten. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 77-87.

Kopasz, Filoméla: Deutsche in Szeged (Anfang des 18. Jahrhunderts – Ende des 19. Jahrhunderts). In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 167-175.

Korencsy, Ottó: Phonopolitisch korrekt. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 132-138.

Kósáné Oláh, Júlia: Schiller. Ein literarisches Kursbuch. LiteraTOUR. Das JA zum Lesen. Nyíregyháza: Möbius Print, 2003. 113 S.

Kósáné Oláh, Júlia (Hg.): Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts. Historischer Überblick. In: Deutschunterricht zum Anfassen. Methodische Handreichungen. Heft 1. Erprobungsfassung. Nyíregyháza: Möbius Print, 2003. 26 S.

Kósáné Oláh, Júlia (Hg.): Die Entwicklung der kommunikativen Didaktik. Der interkulturelle Ansatz. In: Deutschunterricht zum Anfassen. Methodische Handreichungen. Heft 2. Erprobungsfassung. Nyíregyháza: Möbius Print, 2003. 21 S.

Kósáné Oláh, Júlia (Mitverfasser und Hg.): Die Wirkung der Reformpädagogik auf die Methoden des modernen Fremdsprachenunterrichts. In: Deutschunterricht zum Anfassen. Methodische Handreichungen. Heft 3. Erprobungsfassung. Nyíregyháza: Möbius Print, 2003. 36 S.

Koskai, Orsolya: Ökolinguistik jenseits der Eindimensionalität. In: Fill, Alwin; Penz, Hermine; Trampe, Wilhelm (Hg.): Colourful Green Ideas. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2002, S. 475-482.

Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10). 193 S.

Kovács, Kálmán: Heinrich Heine oder Die Lüge in außermoralischem Sinne. In: Ders. (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 73-90.

Kratschthaler, Karl: Leben und Literatur. Grenzverwischungen zwischen fiktionalem und autobiographischem Raum. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 181-192.

Kurdi, Imre: Ein entgleister Bildungsroman. Jean Pauls „Flegeljahre". In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 39-51.

Lang, M.-Katharina; Krist, Stefan: Surharban Depicted: An Analytical Double View. In: Sárközi, Alice; Rákos, Attila (Hg.): Altaica Budapestinensia MMII – Proceedings of the 45th Permanent International Altaistic Conference (PIAC), Budapest, Hungary, June 23-28, 2002. Budapest 2003, S. 199-210.

László, Sarolta: Valenz, Äquivalenz, Interferenz. Einige Überlegungen zu einer vergleichenden Valenzanalyse deutscher und ungarischer Verben. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 179-188.

Lázár, Emőke: Die klassische Trias von „ethos", „pathos" und „pragma" aus gattungstheoretischer Sicht (Schiller und Brecht). In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 129-139.

Lénárd, Tibor: Altenglisches *peodisc* und der Volksname *deutsch*. In: Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis 7 (2003), H.1, S. 37-51.

Lénárd, Tibor: Der ostgermanische Aspekt in der Frühgeschichte des Volksnamens deutsch. Wien: Edition Praesens, 2002, XII+127 S.

Lénárd, Tibor: Multidimensionale Valenzkonzeption und Diachronie. Zur Valenzbeschreibung des gotischen Verbs *wairþan*. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache

Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 205-227.

Lichtmann, Tamás: Das dialogische Prinzip der Literatur. Am Beispiel von Franz Kafka. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 127-137.

Lichtmann, Tamás: Jews and Christians – Past, Present and the Prospects for the Future: The View of a Hungarian Jew. In: A Shift in Jewish-Lutheran Relations? A Lutheran contribution to Christian-Jewish dialogue with a focus on anti-semitism and anti-Judaism today. Documentation No. 48. January 2003. Edited by Wolfgang Greive and Peter N. Prove. Geneva, 2003, The Lutheran World Federation (LWF Documentation 48, January 2003), S. 17-21.

Lőkös, Péter: A ‚Magyar avagy Erdélyi Simplicissimus' mint történeti forrás? [Der ‚Magyar avagy Erdélyi Simplicissimus' als historische Quelle?] In: Agria. Az egri Dobó István Vármúzeum évkönyve 39 (2003), S. 363-376.

Lőkös, Péter: Das puch von menschlicher aigenschafft. Untersuchungen zu einem spätmittelalterlichen Textzeugen der Laienandacht in Steiermark. Göppingen: Kümmerle Verlag, 2002. 102 S.

Lőkös, Péter: Der Umgang mit antiken Zitaten in einem katechetisch-erbaulichen Werk des 15. Jahrhunderts (Petrus von Ainstetten: Das puch von menschlicher aigenschafft). In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 141-152.

M. Sándorfi, Edina: Goethe és a szín(pad) kép, avagy a szöveg mint esemény (a Hamlet-olvasat performativitása) [Goethe und das inszenierte Farbbild, oder der Text als Ereignis (Die Performativität der Hamlet-Lektüre)]. In: Filológiai Közlöny 2002, H.1-2, S. 86-104.

M. Sándorfi, Edina: Hang-falak, rések, határok, *é*nek [Stimm-Wände, Risse, Grenzen, Ichs]. In: V. Gilbert, Edit (Hg.): A perifériáról a centrum. Világirodalmi áramlás a 20. század középső évtizedeitől. Pécs: Pécsi Tudományegyetem, 2003, S. 142-150.

M. Sándorfi, Edina: A kép-írás felfed(ez)ése mint „eleven-pillanatnyi megnyilatkozás" [Die Ent-/Aufdeckung der Bild-Schrift als entstellte „lebendig-augenblickliche Offenbarung"]. In: Bókay, Antal; Dies. (Hg.): Keresztez(od)ések. Dekonstrukció, retorika és megértés a mai irodalomelméletben. Budapest: Gondolat, 2003, S. 126-142.)

M. Sándorfi, Edina: Mimetisches Vermögen oder die parergonalen Rahmen der Mimesis und des Erhabenen bei Theodor Fontane. In: Barota, Mária; Szatmári, Petra; Tóth, József; Zsigmond, Anikó (Hg.): Sprache(n) und Literatur(en) im Kontakt. Szombathely: Maedinfo, 2002 (Acta Germanistica Savariensia VII), S. 203-213.

Bókay, Antal; M. Sándorfi, Edina (Hg.): Keresztez(ő́d)ések. Dekonstrukció, retorika és megértés a mai irodalomelméletben [Kreuzungen. Dekonstruktion, Rhetorik und Verstehen in der heutigen Literaturwissenschaft]. Budapest: Janus, Gondolat, 2003. 275 S.

Mádl, Antal: Besonderheiten des Briefes bei Nikolaus Lenau. In: „Schönheit, welche nach Wahrheit dürstet." Beiträge zur deutschen Literatur von der Aufklärung bis zur Gegenwart. Festschrift für Prof. Dr. Helmut Brandt anlässlich seines 75. Geburtstages. Hg. v. Gerhard R. Kaiser u. Heinrich Macher. Heidelberg: Winter, 2003 (Jenaer Germanistische Forschungen. NF 16), S. 229-247.

Mádl, Antal: Germanistik im Wandel. In: transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch. Rumänien. Hg. v. George Gutu u. Beate Schindler-Kováts. Bucuresti: Editura Paideia, 2003, S.76-89.

Mádl, Antal: Gustav Heinrich. In: Internationales Germanistenlexikon 1800-1950. Bd. 1-3. Hg. v. Christoph König. Berlin, New York: de Gruyter, 2003. Bd. 2, S. 698-699.

Mádl, Antal: Jakob Bleyer. In: Internationales Germanistenlexikon 1800-1950. Bd. 1-3. Hg. v. Christoph König. Berlin, New York: de Gruyter, 2003. Bd. 1, S. 198-200.

Mádl, Antal: Nikolaus Lenau zum 200. Geburtstag. In: Suevia Pannonica. Archiv der Deutschen aus Ungarn. Jg. XX (30) 2002, S. 55-68.

Maitz, Péter: Die Geschichte des Deutschen in Ungarn. Überlegungen zu Stand und Desideraten der Forschung. In: Sprachtheorie und germanistische Linguistik 13 (2003), H.1, S. 51-77.

Majorosi, Anna; Huber Joser: Die Schulsprachenpolitik in den Kandidatenländern und in Österreich im Hinblick auf das erweiterte Sprachangebot. In: Besters-Dilger, Juliane; de Cillia, Rudolf; Krumm, Hans-Jürgen; Rindler-Schjerve, Rosita (Hg.): Mehrsprachigkeit in der erweiterten Europäischen Union. Klagenfurt: Drava Verlag, 2003, S. 247-250.

Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38). 410 S.

Mariacher, Barbara: „Nicht Unglaubliches unglaublich erzählt". Zu Josef Winklers Novelle „Natura morta" (2001). In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 107-115.

Mihalovics, Alojzia: Az *Új idők* művelődésformáló szerepe [Die bildungsgestaltende Funktion von *Új idők*]. In: Széphalom. A Kazinczy Ferenc Társaság évkönyve 13 (2003), S. 279-288.

Mihály, Csilla: „Külön kijáratú szoba" Albert Ehrenstein *Tubutsch* című elbeszélése [„Zimmer mit Sonder-Ausgang" – zur Erzählung *Tubutsch* von Albert Ehrenstein]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF, 2003, S. 193-200.

Mihály, Csilla: *Ein Traum:* Zur Zeichensprache bei Franz Kafka. In: Szalai, Lajos (Hg.): Österreich-Studien. Jubiläumsausgabe anlässlich der Zehnjahresfeier der Österreich-Bibliothek in Szombathely. Szombathely: BDF, 2002 (Acta Germanistica Savariensia 8), S. 75-97.

Molnár, Andrea: Theoretische Grundlagen und didaktische Vorschläge zur Vermittlung der interkulturellen Landeskunde im Deutschunterricht. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 209-216.

Molnár, Krisztina: Definite Nominalphrasen im Deutschen und im Ungarischen. In: Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és kultúrák találkozása. A XII. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kiadványai. III. Kontrasztív nyelvészeti szekció. Nyíregyháza: Nyíregyházi Főiskola, 2003, S. 25-30.

Nádudvari, Gabriella: Die „sprachgierige" Elfriede Jelinek im Unterricht. In: Informationen zur Deutschdidaktik. Zeitschrift für den Deutschunterricht in Wissenschaft und Schule 28 (2003), H.1, S. 52-58.

Nádudvari, Gabriella: Kommunikation gegen die Gier – eine Sonderform des Europa-Diskurses. In: Segebrecht, Wulf;

Propszt, Eszter: Ungarndeutsche Sozialintegration? Untersuchungen zu Béla Bayers „Dort drüben". In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 177-185.

Rácz, Gabriella: Christusbild, Lebenspathos und ‚Kunstreligion' um die Jahrhundertwende. In: Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/ Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 117-125.

Radek, Tünde: Das Kreuz unserer Christlichkeit. Das Symbol des Kreuzes in der deutschsprachigen Historiographie des Mittelalters (anhand ausgewählter Werke). In: Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/ Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 13–30.

Radek, Tünde: Eine Unterredung gegen die Türken. Zweisprachige, kommentierte Edition der deutschen Flugschrift VD 16: T 2239. Hg., ediert u. mit einer einführenden Studie versehen von András F. Balogh. Fußnotenapparat u. Nachwort v. Tünde Radek: Ostmittel-Europa in den deutschsprachigen Flugschriften des frühen 16. Jahrhunderts am Beispiel des Textes VD 16: T 2239). Budapest: Littera Nova, 2003 (Kronosz könyvek 9).

Radványi, Zsuzsanna (Hg.): Beiträge zur Methodik und Fachdidaktik Deutsch als Fremdsprache, H.5. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2003.

Reder, Anna: Eine Aufgaben- und Übungstypologie zur Entwicklung der Kollokationskompetenz von DaF-Lernern. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 293-311.

Reder, Anna: Igék szemantikai szerepe az alapszókincs elsajátításában [Die semantische Funktion der Verben im Erwerb des Grundwortschatzes]. In: Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és kultúrák találkozása. A XII. Alkalmazott Nyelvészeti Kongresszus kiadványai. III. Kontrasztív nyelvészeti szekció. Nyíregyházi Főiskola. Nyíregyháza, 2003, S. 37-42.

Reder, Anna: Igekötők mint az idegennyelvtanulás „kerékkötői". In: Modern Nyelvoktatás. Alkalmazott nyelvészeti szakfolyóirat 9 (2003), H.4, S. 33-45.

Reder, Anna: Kollokationsspezifische Präfixfehler in der Lernersprache. In: Deutschunterricht in Ungarn. Ungarischer Deutschlehrerverband 18 (2003), H.1-2, S. 44-57.

Reutner, Richard (Hg.): Der Abschnitt „Dialecti" aus den vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705-1774). Wien: Edition Praesens, 2003 (Schriften zur diachronen Sprachwissenschaft 13). 133 S.

Reutner, Richard: Der Abschnitt über die Tirolische Mundart in den handschriftlich überlieferten vermischten Schriften des Johann Siegmund Valentin Popowitsch (1705-1774). In: Tiroler Heimat 67 (2003), S. 189-201.

Riskó, Enikő: Überlegungen zur Außenseiterproblematik in Hermann Hesses „Der Steppenwolf" und Hans Henny Jahns „Die Niederschrift des Gustav Anias Horn". In: Cs. Jónás, Erzsébet (Hg.): Magyar tudományosság. Európai dimenziók. Doktorandusz füzetek 4. Nyíregyháza: Bessenyei György Verlag, 2003, S. 65-79.

Riszovannij, Mihály: Homosexualität und Öffentlichkeit in Ungarn nach der Wende. In: Schröder, Hartmut (Hg.): Valami más. Beiträge des Finnisch-Ungarischen Kultursemiotischen Symposiums „Zeichenhafte Aspekte der Veränderung". Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002, S. 21-33.

Riszovannij, Mihály: Karikatur und Multikodalität. In: S – European Journal for Semiotic Studies 15 (2003), H.2-4, S. 321-336.

Riszovannij, Mihály: Von der „stummen Sünde" zur CSD-Parade. Tabus, Enttabuisierung und die öffentliche Lachkultur der Schwulenszene. In: Schröder, Hartmut (Hg.): Ritualisierte Tabuverletzungen, Lachkultur und das Karnevaleske. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2002 (Studien zur Ethik in Ostmitteleuropa 6), S. 243-256.

Rózsa, Mária: Ungarische Literatur in der Zeitschrift Grenzboten (1849-1880). In: Ural-Altaische Jahrbücher 17 (2001/2002), S. 27-46.

Rózsa, Mária: Az Oesterreichisch-ungarische Revue. Egy Monarchia-folyóirat magyar szemmel [Die Oesterreichisch-ungarische Revue. Eine Monarchie-Zeitschrift aus ungarischer Sicht]. In: Magyar Könyvszemle 119 (2003), Nr. 3, S. 375-379.

Sára, Balázs: Perspektivität im neuhochdeutschen Verbalsystem. Konstituierung eines Systemraumes im temporalen Bereich. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 182-203.

Sárvári, Tünde: Das Bildungssystem in Ungarn mit besonderer Berücksichtigung des Schulpraktikums der Lehramtskandidaten an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" in Szeged. In: Seebauer, Renate (Hg.): Erste Schritte in die Unterrichtspraxis – Texte, Materialien, Berichte/First Steps into Teaching Practice – Study Material, Reports. Brno: Paido, 2003, S. 204-208.

Sárvári, Tünde: Idegen nyelvi barangolás a számok világában I-II. [Fremdsprachliche Wanderungen im Reich der Zahlen I-II.] In: Galgóczi, Lászlóné (Hg.) Csengőszó. Módszertani folyóirat tanítóknak 11 (2003), H.2, S. 18-21. u. H.3, S. 19-23.

Sárvári, Tünde: Idegennyelv-oktatás a kisiskoláskorban. – Idegennyelv-oktatás a kisiskoláskorban? [Fremdsprachenunterricht in der Primarstufe. – Fremdsprachenunterricht in der Primarstufe?] In: Bácsi, János; Zsigri-Sejtes, Györgyi (Hg.): Hagyományok és újítások a pedagógiában. Szeged: SZTE JGYTFK, 2003, S. 132-140.

Sárvári, Tünde: Néhány gondolat az idegen nyelvű óravezetésről [Einige Gedanken über die Unterrichtssprache im Fremdsprachenunterricht]. In: Bácsi, János; Sejtes, Györgyi (Hg.): Mit? Kinek? Hogyan? A Gyakorlóiskolák Iskolaszövetsége által szervezett Vezetőtanárok I. Országos Módszertani Konferenciájának előadásai. Szeged, 2003, S. 307-319.

Grossmann, Erika; Sárvári, Tünde: „Von der Theorie zur Praxis in der europäischen Lehrerausbildung" – Egy ERASMUS intenzívprogram tapasztalatai, tanulságai [„Von der Theorie zur Praxis in der europäischen Lehrerausbildung" – Erfahrungen und Lehren eines ERASMUS-Intensivprogrammes]. In: Bartha, Magdolna (Hg.): Nyelv*Infó. A nyelvtanárok lapja 9 (2003), H.3, S. 29-35.

Sárvári, Tünde: Zur Ausbildung der Deutschlehrer für die Primarstufe in Ungarn. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der

Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged, 2003, S. 231-240.

Szabó, Csaba: Anfangenden. Untersuchungen am Rande von Hölderlins Elegienentwurf „Der Gang aufs Land. An Landauer". In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 43-72.

Szabó, Erzsébet: Ikerföldek, episztemikus világok, szövegvilágok: A referencia kauzális-történeti elméletének narratológiai vonatkozásai [Zwillingsländer, epistemische Welten, Textwelten: Die narratologischen Aspekte der kausal-historischen Theorie der Referenz]. In: Dies.; Vecsey Zoltán (Hg.): A jelentés dimenziói. Modális elméletek Kripke után. Szeged: JATE Press, 2003 (Studia Poetica. Supplementum I. lingua Hungarica editum), S. 84-105.

Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): A jelentés dimenziói. Modális elméletek Kripke után [Dimensionen der Bedeutung. Modaltheorien nach Kripke]. Szeged: JATE Press, 2003 (Studia Poetica. Supplementum I. lingua Hungarica editum). 146 S.

Szalai, Lajos: Derbheit und Obszönität in Heinrich Wittenwilers „Ring." In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 169-181.

Szalai, Tünde: Die Angst vor dem leeren Blatt – und was man dagegen tun kann. Überlegungen zur Förderung fremdsprachlicher Schreibkompetenz. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Die deutsche Sprache im vielsprachigen Europa des 21. Jahrhunderts. Vorträge der internationalen germanistischen Konferenz in Szeged, 3.-5. September 2001. Szeged: Grimm, 2002, S. 287-294.

Szalai, Tünde: Gondolatok az idegen nyelvi írás-kompetencia folyamatorientált fejlesztéséről [Überlegungen zur prozessorientierten Förderung der fremdsprachlichen Schreibkompetenz]. In: Iskolakultúra 13 (2003) H.3, S. 85-92.

Szalai, Tünde: Zu den Komponenten einer fremdsprachlichen Schreibkompetenz. Anmerkungen zur Kompetenzforschung. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 241-250.

Szalai, Tünde: Zu offenen Formen der Förderung fremdsprachlicher Schreibkompetenz. Ein Plädoyer für das experimentelle Schreiben. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 39-50.

Szász, Ferenc: „Der Einzelne muß in sich den Geist des Krieges töten". Über Fritz von Unruhs *Flügel der Nike*. In: Paris? Paris! Bilder der französischen Metropole in der nicht-fiktionalen deutschsprachigen Prosa zwischen Hermann Bahr und Joseph Roth. Hg. v. Gerhard R. Kaiser u. Erika Tunner. Heidelberg: C. Winter, 2002 (Jenaer germanistische Forschungen Bd. 11), S. 253-291.

Szász, Ferenc: Egy kis Dsida-filológia [Eine kleine Dsida-Philologie. Zwei Fassungen des Gedichtes *Jegenyék*]. In: Szabó G. Zoltán 60. születésnapjára. Budapest: Balassi Kiadó; Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézete, 2003, S. 63-64.

Szász, Ferenc: [Lexikonartikel über ungarische Germanisten] Hevesi, Ludwig; Hoffmann, Leopold Alois; Krammer, Jenő; Riedl, Mansvetus; Thienemann, Tivadar; Turóczi-Trostler, József. In: Internationales Germanistenlexikon 1800-1950. Hg. u. eingel. v. Christoph König. Bearb. v. Birgit Wägenbaur zus. mit Andrea Frindt, Hanne Knickmann, Volker Michel, Angela Reinthal u. Karla Rommel. Bd. 1-3. Berlin, New York: de Gruyter, 2003, S. 741-742, 776-777, 1004-1005, 1491-1492, 1877-1879, 1914-1916.

Szász, Ferenc: Das „Organischlebendige" in der Landschaft- und Menschendarstellung von Lenaus Ungarn-Gedichten. In: Europäische und regionale Bezugssysteme im Spiegel von Lenaus Dichtung. Beträge der Stuttgarter Lenau-Tagung vom 25. und 26. Mai 2000. Hg. v. Horst Fassel u. Annemarie Röder. Tübingen: Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, 2002 (Materialien 14), S. 29-45.

Szász, Ferenc: Sándor Márai – ein ungarischer bürgerlicher Schriftsteller zwischen Geist und Macht. In: Geist und Macht. Schriftsteller und Macht im Mitteleuropa des „kurzen Jahrhunderts" 1914-1991. Hg. v. Marek Zybura. Dresden: Telem, 2002 (Arbeiten zur neueren deutschen Literatur 9), S. 363-372.

Szász, Ferenc: Zur Lenau-Rezeption in Ungarn. In: Lenau-Jahrbuch 2003. Wien, S. 135-153.

Szatmári, Petra: *Das gehört nicht vom Tisch gewischt* ... Überlegungen zu einem modalen Passiv und dessen Einordnung ins Passiv-Feld. In: Jezikoslovlje, 3.1-2 (2002), S. 171-192.

Szatmári, Petra: *Die* Thea und *der* Herr Grundel [Textlinguistische Überlegungen zum Gebrauch des bestimmten Artikels bei Personennamen]. In: Szalai, Lajos (Hg.): Österreich-Studien. Jubiläumsausgabe anlässlich der Zehnjahresfeier der Österreich-Bibliothek in Szombathely. Szombathely: BDF, 2002 (Acta Germanistica Savariensia 8), S. 41-65.

Szatmári, Petra: *Man* als Subjekt von Passivsätzen. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Muhelyéből. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF, 2003, S. 109-117.

Székely, Gábor: A fokozó értelmű szókapcsolatok magyar-német szótára – Wörterbuch der verstärkenden Wortgruppen der ungarischen und der deutschen Sprache. Budapest: Tinta Verlag, 2003. 401 S.

Székely, Gábor (Hg.): Nyelvek és kultúrák találkozása [Das Treffen von Sprachen und Kulturen]. Nyíregyházi Főiskola: BMTFK – MANYE, 2003. 81 S.

Szendi, Zoltán: Die geistige Hinterlassenschaft Dezső Kereszturys. In: Rabe, Dorothee; Sata, Lehel (Hg.): Studien zur Germanistik. Jg. 8. Pécs, 2002, S. 243-258.

Szendi, Zoltán: Ritter, Mädchen, Dichter – in doppelter Perspektivierung in dem „Buch der Bilder" Rilkes. In: Kovács, Kálmán (Hg.): Textualität und Rhetorizität. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang, 2003 (Debrecener Studien zur Literatur 10), S. 113-126.

Szendi, Zoltán: Versachlichung und Poetisierung bei Lenau und Rilke. In: Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft 32 (2002), 2. Halbband, S. 205-214.

Szoboszlai, Ildikó: Anwendung von Ergebnissen der Synonymforschung im kommunikativen DaF-Grammatikunterricht. In: Fassel, Horst; Viorel, Elena et al. (Hg.): Deutsche Regionalliteratur im Banat und in Siebenbürgen im Vielvölkerraum. Workshop deutsche Sprache im Unterricht. Karl-Kurt-Klein-Reihe 2. Klausenburg, Tübingen 2003, S. 207-212.

Szoboszlai, Ildikó: Partikelkombinationen in deutschen Aufforderungen. In: Földes, Csaba; Pongó, Stefan (in Zusammenarbeit mit Hans-Werner Eroms und Hana Borsuková) (Hg.): Sprachgermanistik in Ostmitteleuropa. Beiträge der Internationalen Germanistischen Konferenz „Kontaktsprache Deutsch IV" in Nitra, 19.-20. Oktober 2001. Wien: Edition Praesens, 2002, S. 311-319.

Szoboszlai, Ildikó: Zu einigen Sprechakttypen der Aufforderung im gegenwärtigen Deutsch. In: Szabó, Gábor (Hg.): ERASMUS-előadások (válogatás). 1998-2003. II. Szeged: SZTE 2003, S. 148-158.

Szoboszlai, Ildikó: Zur Valenzbeschreibung von einigen synonymen Adjektiven unter kontrastivem Aspekt zum Ungarischen. In: Forgács, Erzsébet (Hg.): Germanistik – Traditionspflege und neue Herausforderungen. Festschrift zum 110. Jahrestag der Gründung des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur an der Hochschulfakultät „Gyula Juhász" der Universität Szeged. Szeged: Grimm, 2003, S. 87-93.

Takács, Dóra: Die Rezeption von Arthur Schnitzlers Dramen auf Budapester Bühnen bis 1914. In: Szalai, Lajos (Hg.): Österreich-Studien. Jubiläumsausgabe anlässlich der Zehnjahresfeier der Österreich-Bibliothek in Szombathely. Szombathely: BDF, 2002 (Acta Germanistica Savariensia 8), S. 99-109.

Tarnói, László: Glück und Unglück in der k.k. Monarchie um 1800 unter dem Aspekt der deutschsprachigen Ungarn. In: Glück und Unglück in der österreichischen Literatur und Kultur. Hg. v. Pierre Béhar. Bern et al.: Peter Lang, 2003 (Musiliana 9), S. 73-97.

Teller, Katalin: „Nicht nur die Sprache denkt uns vor". Remotivierung und Visualisierung des sprachlichen Zeichens in Rilkes *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*. In: Hárs, Endre; Müller-Funk, Wolfgang; Orosz, Magdolna (Hg.): Verflechtungsfiguren. Intertextualität und Intermedialität in der Kultur Österreich-Ungarns. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2003 (Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 3), S. 69-78.

Kerekes, Amália; Orosz, Magdolna; Teller, Katalin: Nachdenken über Sprache und Sprachlichkeit in der Kultur und Literatur der Jahrhundertwende. In: Bernard, Jeff; Withalm, Gloria; Voigt, Vilmos (Hg.): Media – Old and New / Medien – Alt und Neu. Semiotische Berichte (Special Issue) 2003, H.1-4, S. 61-74.

Tóth, József: Ergebnisse und Perspektiven der Wortfeldforschung anhand einer PhD-Dissertation. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF, 2003, S. 119-130.

Tóth, József: Zum Stand und Aufgaben der kontrastiven lexikalischen Forschung. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Műhelyéből. Szakmai Nap 2002. március 7. Szombathely: BDF, 2003, S. 101-111.

Tóth, József: Kontrastive (deutsch-ungarische) prototypentheoretische Untersuchung des verbalen Feldes *Geschehen/történés*. In: Kopecky, Karmen Teran; Petric, Teodor: Germanistik im Kontaktraum Europa II. Internationales Symposion. Maribor/Ljubljana 18-20. April 2002. Maribor: Pedagoška fakulteta, 2003, S. 335-345.

V. Szabó, László: Hermann Hesses Mystik des Diesseits. In: Albrecht, Terrance; V. Szabó, László (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2), S. 127-138.

V. Szabó, László; Albrecht, Terrance (Hg.): Kreuzwege der Literatur. Beiträge zum Symposion ungarischer Nachwuchsgermanisten an der Universität Veszprém vom 27.-28. September 2002. Veszprém: Universitätsverlag/Wien: Edition Praesens, 2003 (Studia Germanica Universitatis Vesprimiensis, Supplement 2). 253 S.

Valaczkai, László: Ottó. In: Kristó Gyula (Hg.): Magyarország vegyesházi királyai (1301-1526). Szeged: Szukits Könyvkiadó, 2003, S. 15-22.

Varga, Péter: Europa und Ungarn im Spiegel der Literatur. In: Brücke zu einem vereinten Europa. Literatur, Werte und Europäische Identität. Dokumentation der Internationalen Fachtagung der Konrad-Adenauer-Stiftung und der Karls-Universität Prag. Hg. v. Birgit Lermen, Milan Tvrdik u. Mitw. v. Michael Braun, Lars Peter Schmidt u. Frank Spenler. Prag: Konrad-Adenauer-Stiftung, 2003, S. 125-138.

Varga, Péter: „man sprach deutsch und fühlte nichtmagyarisch..." Assimilationsprozesse in der deutschen und jüdischen Bevölkerung von Pest-Buda im 19. Jahrhundert. In: Symbiose und Traditionsbruch. Deutsch-jüdische Wechselbeziehungen in Ostmittel- und Südosteuropa (19. und 20. Jahrhundert). Hg. v. Hans Hecker, Walter Engel. Essen: Klartext, 2003. S 173-183.

Szabó, Erzsébet; Vecsey, Zoltán (Hg.): A jelentés dimenziói. Modális elméletek Kripke után [Dimensionen der Bedeutung. Modaltheorien nach Kripke]. Szeged: JATE Press, 2003 (Studia Poetica. Supplementum I. lingua Hungarica editum). 146 S.

Uzonyi, Pál: Die Übersetzung von syntaktischen Strukturen. In: Dávid, Gábor Csaba; Ders. (Hg.): Theorie und Praxis des Übersetzens. Budapest: ELTE TFK, 2003, S. 107-115.

Uzonyi, Pál: Dependenzstruktur und Konstituenzstruktur. In: Ágel, Vilmos; Eichinger, Ludwig M.; Eroms, Hans Werner; Hellwig, Peter; Heringer, Hans Jürgen; Lobin, Henning (Hg.): Dependenz und Valenz / Dependency and Valency. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / An International Handbook of Contemporary Research. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003 (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 25/1), S. 230-247.

Vincze, Anikó: Aspekte der lernerorientierten Wortschatzvermittlung. In: Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002, S. 331-342.

Vincze, Katalin: Fordítás és szövegelemzés – rövid áttekintés a fordításszempontú szövegelemzéssel kapcsolatos legfontosabb kérdésekrol [Übersetzung und Textanalyse – ein kurzer Überblick über die wichtigsten Fragen der übersetzungsrelevanten Textanalyse]. In: Cs. Jónás, Erzsébet (Hg.): Magyar tudományosság. Európai dimenziók. Doktorandusz füzetek 4. Nyíregyháza: Bessenyei György Verlag, 2003, S. 139-150.

Virág, Irén: A magyarországi arisztokrácia neveltetésének vizsgálata a 19. sz. első felében a források tükrében. III. Országos Neveléstudományi Konferencia tartalmi összefoglaló kötete [Die Untersuchung der Erziehung der ungarischen Aristokratie in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Inhaltliche Zusammenfassung der III. Pädagogischen Landeskonferenz]. Budapest: MTA Pedagógiai Bizottság, 2003. 425 S.

Vizkelety, András: A Leuveni Kódex sermói Szent Márton püspök ünnepére [Die Sermones des Leuvener Kodex zur Feier des Bischofs St. Martin]. In: Stirling, János (Hg.): In virtute spiritus. A Szent István Akadémia emlékkönyve Paskai

László bíboros tiszteletére. Budapest 2003, S. 118-124.
Vizkeleti, András: Die Tätigkeit des Redaktors, des Schreibers und des Übersetzers in einer Handschrift. In: Spilling, Herrad (Hg.): La collaboration dans la production de l'écriture médiéval. Paris: École nationale de chartes, 2003, S. 349-375.
Wild, Katalin: Kulturkontakte und -interferenzen in Südungarn nach 1945. Das Zusammenleben der Bukowiner Szekler, aus der Slowakei repatriierten Ungarn und der Ungarndeutschen. In: Colta, Elena Rodica; Hurezan, Pascu (Hg.): Interetnicitate în Europa Centralã si de Est. Arad, 2003, S. 128-137.
Wild, Katalin: Sprachnorm und Sprachausgleich in den deutschen Mundarten Südungarns. In: Manherz, Karl (Hg.): Gedenktagung zu Ehren von Claus Jürgen Hutterer und Karl Mollay am 24. November 2000. Budapest: ELTE Germanistisches Institut, 2003 (Budapester Beiträge zur Germanistik 38), S. 34-41.
Zsigmond, Anikó: Osztrák realizmus: pro és kontra [Österreichischer Realismus: Pro und Kontra]. In: Balaskó, Mária (Hg.): Tanulmányok a Filológiai Intézet Tudományos Muhelyébol. Szakmai Nap 2001. március 8. Szombathely: BDF, 2003, S. 237-242.

Autorinnen und Autoren

Dr. Terry Albrecht
Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2.
H-8201 Veszprém

Dr. Katalin Boócz-Barna
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Anja Cornils
Universität Hamburg
Institut für Germanistik II
Forschergruppe Narratologie
Von-Melle-Park 6
D-20146 Hamburg

Dániel Czicza
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Jörg Dötsch
Alvinci út 48.
H-1022 Budapest

Dr. Ida Dringó-Horváth
János-Kodolányi-Gesamthochschule
Lehrstuhl für Deutsch als
Fremdsprache
Szabadságharcos út 59.
H-8000 Székesfehérvár

Dr. Maria Erb
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Melanija Fabčič
Univerza v Mariboru
Pedagoška fakulteta
Oddelek za germanistiko
Koroška cesta 160
SI-2000 Maribor

Patricia Foidl
Ludwig-Maximilians-Universität
München
Lehrstuhl für Entwicklungspsychologie
Leopoldstraße 13
D-80802 München

Annamária Fótos
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Prof. Dr. Csaba Földes
Universität Veszprém
Germanistisches Institut
Füredi u. 2.
H-8201 Veszprém

Ádám Gács
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Gabriella Gárgyán
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Prof. Dr. Susanne Günthner
Universität Münster
Institut für deutsche Philologie
Johannisstraße 1-4
D- 48143 Münster

Ildikó Hegedűs
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. Mathilde Hennig
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. phil. habil. Andreas Herzog
Universität Leipzig
Institut für Germanistik
Beethovenstraße 15
D-04107 Leipzig

Dr. Beáta Hockicková
Univerzita Konštantína Filozofa
Filozofická fakulta
Štefánikova 67
SK-94974 Nitra

Katalin Horváth
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Márta Horváth
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Wolfgang Imo
Universität Münster
Institut für deutsche Philologie
Johannisstraße 1-4
D- 48143 Münster

Dr. Tünde Katona
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Tamás Kispál
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Emese Kollár
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Imre Kurdi
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Prof. Dr. Dr. h.c. Antal Mádl
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Dr. Katalin Mády
Katholische „Péter Pázmány"
Universität
Germanistisches Institut
Egyetem u. 1.
H-2087 Piliscsaba

Ildikó Mánássy
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Petra Molnár
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Dr. phil. habil. Antonia Opitz
Katholische „Péter Pázmány"
Universität
Germanistisches Institut
Egyetem u. 1.
H-2087 Piliscsaba

Prof. Dr. Magdolna Orosz
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Usha Reber
Wirth Institute
11435-75 Ave
Edmonton Alberta
Canada TGG0H8

Anja Reisinger
Univerzita Konštantína Filozofa
Filozofická fakulta
Štefánikova 67
SK-94974 Nitra

Dr. Klaus Rek
Universität Leipzig
Institut für Germanistik
Beethovenstraße 15
D-04107 Leipzig

Judit Rück
Tessedik Sámuel Főiskola Gazdasági
Főiskolai Kar, Békéscsaba
Bajza út 33.
5600 Békéscsaba

Edina M. Sándorfi
Universität Pécs
Lehrstuhl für deutschsprachige
Literatur
Ifjúság útja 6.
H-7624

György Scheibl
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged

Prof. Dr. Erhard Schütz
Humboldt-Universität zu Berlin
Lehrstuhl für Neuere deutsche
Literatur
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin

Dr. Bernd Sieberg
Rua Jacinto Nunes 28-4. Dir
1170-189 Lisboa

Dorothea Spaniel
Technische Universität Dresden
Lehrbereich Deutsch als
Fremdsprache
D-01062 Dresden

Dr. Stephan Stein
Universität des Saarlandes
Lehrstuhl für Deutsche
Gegenwartssprache
Postfach 151150
D-66041 Saarbrücken

Katalin Teller
Eötvös-Loránd-Universität
Germanistisches Institut
Ajtósi Dürer sor 19-21.
H-1146 Budapest

Eszter Zoka
Universität Szeged
Institut für Germanistik
Egyetem u. 2.
H-6722 Szeged